

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 8 个章节

1. 伊迪丝·华顿早期短篇小说——(the Early Short Fiction Of Edith Wharton) 000001

2. 伊迪丝·华顿早期短篇小说——(the Early Short Fiction Of Edith Wharton) 000002

3. 伊迪丝·华顿早期短篇小说——(the Early Short Fiction Of Edith Wharton) 000003

4. 伊迪丝·华顿早期短篇小说——(the Early Short Fiction Of Edith Wharton) 000004

5. 伊迪丝·华顿早期短篇小说——(the Early Short Fiction Of Edith Wharton) 000005

6. 伊迪丝·华顿早期短篇小说——(the Early Short Fiction Of Edith Wharton) 000006

7. 伊迪丝·华顿早期短篇小说——(the Early Short Fiction Of Edith Wharton) 000007

8. 伊迪丝·华顿早期短篇小说——(the Early Short Fiction Of Edith Wharton) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊迪丝·华顿早期短篇小说——(The Early Short Fiction of Edith Wharton)

第1/8页

[ðə; ði]

THE

这

[ˈɜːli]

EARLY

早期的

[ˈɔːt]

SHORT

短的

[ˈfɪkʃ(ə)n]

FICTION

小说

[ɒv; əv]

OF

的

[ˈiːdiθ]

EDITH

伊迪丝

[ˈ(h)wɔːtn]

WHARTON

沃顿

伊迪丝·华顿早期短篇小说

[baɪ]

By

经过

[ˈiːdiθ]

Edith

伊迪丝

[ˈ(h)wɔːtn]

Wharton

沃顿商学院

作者：伊迪丝·沃顿

[ə; eɪ]

A

一个

[ten]

Ten

十

-

-

-

[ˈvɒljʊːm]

Volume

体积

[kəˈlekʃ(ə)n]

Collection

收藏

十卷本合集

[ˈvɒljʊːm]

Volume

体积

[wʌn]

One

一

第一卷

[ˈkɒntents]

CONTENTS

内容

内容

-

KERFOL

-

克福尔

[aɪ]

I

我

我

[,aɪ ˈaɪ]

II

二

二

[θriː]

III

三、

三

[ˈmɪsɪz]

MRS

太太

.

.

.

太太。

MANSTEY



S

[vjuː]

VIEW

看法

曼斯特的观点

[ðə; ði] ['bɒltɪd] [dɔ:(r)]
THE BOLTED DOOR
这 螺栓连接 门

上了锁的门

[ai]
I
我

我

[,aɪ 'aɪ]
II
二

二

[θri:]
III
三、

三

[,aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[vi:]
V
V

V

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [ˌdɪlə'tæntɪ]
THE DILETTANTE
这 业余爱好者

业余爱好者

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [hænd]
THE HOUSE OF THE DEAD HAND
这 房子 的 这 死的 手

死手之屋

[ai]
I
我

我

[,aɪ 'aɪ]
II
二

二

[θri:]
III
三、

三

[,aɪ 'vi:]

IV
第四

第四

KERFOL

克福尔

[æz; əz][fɜːst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] Scribner❖s [ˌmæɡəˈziːn] , [mɑːtʃ] -
As first published in Scribner❖s Magazine , March 1916
作为 第一的 已发布 在 Scribner❖s 杂志 , 行进 -

最初发表于1916年3月的《斯克里布纳杂志》

[aɪ]
I
我

我

❖You [ɔːt] [tuː; tə] [baɪ] [aɪ 'ti:] , ❖ [sed] [maɪ][həʊst] ;
❖**You ought to buy it ,** ❖ **said my host ;**
❖You 应该 到 买 它 , ❖ 说 我的 主持人 ;

“你应该买下它,”我的主人说;

❖it❖s [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsɒlətri] - [ˈmaɪndɪd][ˈdev(ə)] [laɪk] [juː; jʊ] .
❖**it❖s just the place for a solitary - minded devil like you .**
❖it❖s 只是 这 地方 为了 一个 孤 - 有思想 魔鬼 喜欢 你 .

这里简直就是你这种孤僻恶魔的理想之地。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ˈrɑːðə(r)] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði][məʊst][rəʊ'mæntɪk] [haʊs] [ɪn]
And it would be rather worth while to own the most romantic house in
和 它 会 是 相当 值得 尽管 到 自己的 这 最多 浪漫的 房子 在
['brɪtəni] .
Brittany .
布列塔尼 .

拥有一栋布列塔尼最浪漫的房子，绝对值得。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [brəʊk] , [ænd; ənd] it❖s [ˈgəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] — [juː; jʊ]
The present people are dead broke , and it❖s going for a song — you
这 展示 人们 是 死的 打破 , 和 it❖s 去 为了 一个 歌曲 — 你
[ɔːt] [tuː; tə] [baɪ] [aɪ 'ti:] . ❖
ought to buy it . ❖
应该 到 买 它 . ❖

现在的人都穷得叮当响，这东西卖得特别便宜——你应该买下来。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [maɪ] [frend]
It was not with the least idea of living up to the character my friend
它 曾是 不是 和 这 至少 主意 的 活的 向上 到 这 特点 我的 朋友
- [ə'skraɪbd] [tuː; tə][em 'i:] ([æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
Lanrivain ascribed to me (as a matter of fact ,
- 归因于 到 我 (作为 一个 事情 的 事实 ,

我丝毫没有想过要成为我的朋友兰里文所描述的那种人（事实上，

[ˈʌndə(r)][maɪ] [ʌn'səʊjəbl] [ɪk'stəriə(r)][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [ˈsiːkrət] [ˈjɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
under my unsociable exterior I have always had secret yearnings for
在下面 我的 不善交际 外部的 我 有 总是 有 秘密 渴望 为了
[dəʊme'stɪsəti]) [ðæt] [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hɪnt] [wʌn] [ˈɔːtəm] [ɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] - .
domesticity) that I took his hint one autumn afternoon and went to Kerfol .
家庭生活) 那 我 采取 他的 暗示 — 秋天 下午 和 去 到 - .

我外表不善交际，但内心深处一直渴望家庭生活。在一个秋日的下午，我领会了他的暗示，去了克尔福尔。

[maɪ] [frend] [wɒz; wəz] [ˈməʊtərɪŋ] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈkɪmpər] [ɒn] [ˈbɪznəs] : [hiː; hi] [drɒpt] [em ˈiː][ɒn][ðə; ði]
My friend was motoring over to Quimper on business : he dropped me on the
我的 朋友 曾是 汽车 超过 到 坎佩尔 在 商业 : 他 掉落 我 在 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

我的朋友开车去坎佩尔出差，途中顺道送我去那里。

[æt; ət][ə; eɪ] [krɒs] - [rəʊd] [ɒn][ə; eɪ] [hiːθ] , [ænd; ənd] [sed] :
at a cross - road on a heath , and said :
在 一个 叉 - 路 在 一个 希思 , 和 说 :

在荒野的十字路口，他说道：

🔹First [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈsekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
🔹First turn to the right and second to the left .
🔹First 转动 到 这 正确的 和 第二 到 这 左边 .

先向右转，再向左转。

[ðen] [streɪt] [əˈhed] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [æn; ən][ˈævənjuː] .
Then straight ahead till you see an avenue .
然后 直的 前方 直到 你 看 一个 大街 .

然后一直往前走，直到看到一条大道。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [ˈeni] [ˈpeznts] , don🔹t [ɑːsk][jɜː(r); jə(r)] [wei] .
If you meet any peasants , don🔹t ask your way .
如果 你 见面 任何 农民 , don🔹t 问 你的 方式 .

如果你遇到农民，不要问路。

[ðeɪ] don🔹t [ˌʌndəˈstænd] [frentʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [priˈtend] [ðeɪ] [dɪd][ænd; ənd][mɪks][juː; jʊ] [ʌp]
They don🔹t understand French , and they would pretend they did and mix you up
他们 don🔹t 理解 法语 , 和 他们会 假装 他们 做过 和 混合 你 向上
.
:
.

他们不懂法语，却会假装懂，把你搞混。

I🔹ll [biː; bi] [bæk] [fɜː(r); fə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][baɪ] [ˈsʌnset] — [ænd; ənd] don🔹t [fəˈget] [ðə; ði] [tuːmz] [ɪn][ðə; ði]
I🔹ll be back for you here by sunset — and don🔹t forget the tombs in the
I🔹ll 是 后退 为了 你 这里 经过 日落 — 和 don🔹t 忘记 这 陵墓 在 这
[ˈtʃæp(ə)l] . 🔹
chapel . 🔹
教堂 . 🔹

我会在日落前回来接你——别忘了去教堂里的墓碑看看。

[aɪ] [ˈfɒləʊd] Lanrivain🔹s [dəˈrek(j)ənz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌhezɪˈteɪʃn] [əˈkeɪznd] [baɪ][ðə; ði][juːzuəl] [ˈdɪfɪkəlti]
I followed Lanrivain🔹s directions with the hesitation occasioned by the usual difficulty
我 随后 Lanrivain🔹s 方向 和 这 犹豫 引发 经过 这 通常 困难
[ɒv; əv] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði][fɜːst] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]
of remembering whether he had said the first turn to the right and
的 记住 无论 他 有 说 这 第一的 转动 到 这 正确的 和
[ˈsekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
second to the left ,
第二 到 这 左边 ,

我按照兰里文的指示行事，但还是像往常一样犹豫不决，因为我记不清他到底是说了第一次向右转，第二次向左转。

[ɜː(r)][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] .
or the contrary .
或者 这 相反 .

反之亦然。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [met] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] [ɑ:skt] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [bi:n]
If I had met a peasant I should certainly have asked , and probably been
如果 我 有 遇见 一个 农民 我 应该 当然 有 问 , 和 大概 到过
[sent] [ə'streɪ] ;
sent astray ;
发送 误入歧途 ;

如果我遇到的是一位农民，我一定会去问，但很可能会被误导；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['dezət] ['lændskeɪp] [tu:; tə][maɪ'self] ,
but I had the desert landscape to myself ,
但 我 有 这 沙漠 景观 到 我 ,
但我独自一人享受着这片沙漠美景。

[ænd; ənd][səʊ]['stʌmb(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [tɜ:n] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɒn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hi:θ] [tɪl] [aɪ] [keɪm]
and so stumbled on the right turn and walked on across the heath till I came
和 所以 踉跄 在 这 正确的 转动 和 步行 在 穿过 这 希思 直到 我 来了
[tu:; tə][æn; ən]['ævənju:] .
to an avenue .
到 一个 大街 .

于是我跌跌撞撞地拐了个弯，穿过荒地，来到了一条大道。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ævənju:] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [si:n] [ðæt] [aɪ] ['ɪnstəntli] [nju:] [aɪ 'ti:]
It was so unlike any other avenue I have ever seen that I instantly knew it
它 曾是 所以 与此不同 任何 其他 大街 我 有 曾经 已见 那 我 即刻 知道 它
[mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['ævənju:] .
must be the avenue .
必须 是 这 大街 .

它与我见过的任何其他街道都截然不同，我立刻就知道它一定是我要找的那条街道。

[ðə; ði] [greɪ] - [trʌŋkt] [tri:z] [spræŋ] [ʌp] [streɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ɪntə'wəʊv]
The grey - trunked trees sprang up straight to a great height and then interwove
这 灰色的 - 干线 树木 弹簧 向上 直的 到 一个 伟大的 高度 和 然后 交织
[ðeə(r)] [peɪl] - [greɪ] ['bra:ntʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [tʌn(ə)l] [θru:] [wɪt] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [laɪt] [fel] ['feɪntli] .
their pale - grey branches in a long tunnel through which the autumn light fell faintly .
他们的 苍白 - 灰色的 分支 在 一个 长的 隧道 通过 哪个 这 秋天 光 跌倒 淡淡的 .

灰色树干的树木笔直地长到很高，然后它们浅灰色的枝干交织成一条长长的隧道，秋日的阳光透过隧道缓缓洒下。

[aɪ] [nəʊ] [məʊst] [tri:z] [baɪ] [neɪm] ,
I know most trees by name ,
我 知道 最多 树木 经过 姓名 ,
我认识大多数树木，并能叫出它们的名字。

[bʌt; bət][aɪ] haven❖t [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [ðəʊz] [tri:z] [wɜ:(r); wə(r)] .
but I haven❖t to this day been able to decide what those trees were .
但 我 haven❖t 到 这 天 到过 有能力的 到 决定 什么 那些 树木 是 .
但直到今天，我仍然无法确定那些树是什么。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [tɔ:l] [kɜ:v] [ɒv; əv] [elmz] , [ðə; ði] [trɪnju:ɪti] [ɒv; əv] ['pɒplə(r)] ,
They had the tall curve of elms , the tenuity of poplars ,
他们 有 这 高的 曲线 的 榆树 , 这 韧性 的 白杨树 ,
它们既有榆树高耸的曲线，又有白杨树的纤细。

[ðə; ði] ['æf(ə)n] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['blɪvz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['reɪni] [skaɪ] ;
the ashen colour of olives under a rainy sky ;
这 铁青 颜色 的 橄榄 在下面 一个 下雨 天空 ;
雨天下橄榄树的灰白色；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stretʃt] [ə'hed] [ɒv; əv][em 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:f] [ə; eɪ] [maɪ] [ɔ:(r)] [mɔ:(r)] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [breɪk]
and they stretched ahead of me for half a mile or more without a break
和 他们 拉伸 前方 的 我 为了 一半 一个 英里 或者 更多的 没有 一个 休息
[ɪn][ðeə(r)] [ɑ:tʃ] .
in their arch .
在 他们的 拱 .

它们在我前方绵延半英里甚至更远，拱形没有丝毫断裂。

[ɪf] ['evə(r)][aɪ] [sɔ:] [æn; ən]['ævənju:] [ðæt] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [led][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]
If ever I saw an avenue that unmistakably led to something , it was the
如果 曾经 我 锯 一个 大街 那 毫无疑问 引领 到 某物 , 它 曾是 这
['ævənju:] [æt; ət] .
avenue at Kerfol .
大街 在 .

如果说我曾经见过哪条路明确通往某个地方，那就是克尔福尔的那条路。

[maɪ] [hɑ:t] [bi:t] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [æz; əz][aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn] [aɪ 'ti:] .
My heart beat a little as I began to walk down it .
我的 心 打 一个 小的 作为 我 开始 到 走 向下 它 .

当我开始沿着小路走下去时，我的心跳微微加速。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [tri:z] [endɪd] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfɔ:tɪfaɪd] [geɪt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔ:l] .
Presently the trees ended and I came to a fortified gate in a long wall .
目前 这 树木 结束 和 我 来了 到 一个 强化 门 在 一个 长的 墙 .

树木渐渐消失，我来到了一堵长墙上的坚固大门前。

[brɪ'twi:n] [em 'i:] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɔ:l] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈəʊpən] [speɪs] [ɒv; əv] [grɑ:s] ,
Between me and the wall was an open space of grass ,
之间 我 和 这 墙 曾是 一个 打开 空间 的 草 ,

我和墙之间隔着一片开阔的草地。

[wɪð] [ˈlðə(r)] [greɪ] [ˈævənju:s] [ˈreɪdiətɪŋ] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:] .
with other grey avenues radiating from it .
和 其他 灰色的 途径 散热 从 它 .

其他灰色的街道也从这里向外辐射。

[brɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [wɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:l] [sleɪt] [ru:fs] [mɔs] [wɪð] [ˈsɪlvə(r)] , [ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l] [ˈbelfri] ,
Behind the wall were tall slate roofs mossed with silver , a chapel belfry ,
在后面 这 墙 是 高的 石板 屋顶 长满苔藓的 和 银 , 一个 教堂 钟楼 ,

墙后是高高的石板屋顶，上面长满了银色的苔藓，还有一座小教堂的钟楼。

[ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [ki:p] .
the top of a keep .
这 顶部 的 一个 保持 .

城堡的顶部。

[ə; eɪ] [məʊt] [fɪld] [wɪð] [waɪld] [ˈrʌbz] [ænd; ənd] [bˈræmblz] [səˈraʊndɪd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ;
A moat filled with wild shrubs and brambles surrounded the place ;
一个 护城河 已填 和 荒野 灌木 和 荆棘 包围 这 地方 ;

四周环绕着长满野生灌木和荆棘的护城河；

[ðə; ðɪ] [ˈdrɔ:brɪdʒ] [hæd; həd] [bi:n] [rɪˈpleɪsd] [baɪ][ə; eɪ] [stəʊn] [ɑ:tʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɔ:tˈkʌlɪs] [baɪ]
the drawbridge had been replaced by a stone arch , and the portcullis by
这 吊桥 有 到过 替换 经过 一个 石头 拱 , 和 这 吊闸 经过

[æn; ən][ˈaɪən] [geɪt] .
an iron gate .
一个 铁 门 .

吊桥被石拱桥取代，闸门被铁门取代。

[aɪ] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈhɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [məʊt] ,
I stood for a long time on the hither side of the moat ,
我 站立 为了 一个 长的 时间 在 这 这里 边 的 这 护城河 ,

我在护城河的这一边站了很久，

[ˈgeɪzɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪs] [ˈsɪŋk] [ɪn] .
gazing about me , and letting the influence of the place sink in .
凝视 关于 我 , 和 出租 这 影响 的 这 地方 下沉 在 .
我环顾四周, 感受着这个地方的氛围。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][ˌmɑːˈself] : ♦If [aɪ] [weɪt] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] ,
I said to myself : ♦If I wait long enough ,
我 说 到 我 : ♦If 我 等待 长的 足够的 ,
我对自己说: “如果我等得足够久,

[ðə; ði] [ˈɡɑːdiən] [wɪl] [tɜːn] [ʌp][ænd; ənd] [ˈʃəʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [tuːmz] — ♦ [ænd; ənd][aɪ][ˈrɑːðə(r)] [həʊpt]
the guardian will turn up and show me the tombs — ♦ and I rather hoped
这 监护人 将要 转动 向上 和 展示 我 这 陵墓 — ♦ 和 我 相当 希望
[hiː; hi] wɒldn♦t [tɜːn] [ʌp] [tuː] [suːn] .
he wouldn♦t turn up too soon .
他 wɒldn♦t 转动 向上 也 很快 .
守卫会来带我去看陵墓——我倒希望他不要来得太快。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəˈret] .
I sat down on a stone and lit a cigarette .
我 卫星 向下 在 一个 石头 和 点燃 一个 卷烟 .
我坐在石头上, 点燃了一支烟。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
As soon as I had done it ,
作为 很快 作为 我 有 完毕 它 ,
我做完之后,

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈstrʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈpjʊərəɪl][ænd; ənd] [pɔːˈtentəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,
it struck me as a puerile and portentous thing to do ,
它 击 我 作为 一个 幼稚的 和 不祥的 事物 到 做 ,
我觉得这种做法既幼稚又故作姿态。

[wɪð] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈblaɪnd] [ˈhaʊs] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈempti] [ˈævənjuːs]
with that great blind house looking down at me , and all the empty avenues
和 那 伟大的 瞎的 房子 寻找 向下 在 我 , 和 全部 这 空的 途径
[kənˈvəːdʒɪŋ] [ɒn][ˌem ˈiː] .
converging on me .
收敛 在 我 .
那座巨大的盲屋俯视着我, 所有空旷的街道都向我汇聚。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ˈdepθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː][səʊ] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv]
It may have been the depth of the silence that made me so conscious of
它 可能 有 到过 这 深度 的 这 沉默 那 制成 我 所以 有意识的 的
[maɪ][ˈdʒestʃə(r)] .
my gesture .
我的 手势 .
或许正是这深沉的寂静, 让我如此在意自己的举动。

[ðə; ði] [ˈskwiːk] [ɒv; əv][maɪ] [ˌmætʃ] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈskreɪpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪk] ,
The squeak of my match sounded as loud as the scraping of a brake ,
这 吱 的 我的 匹配 听起来 作为 大声 作为 这 刮擦 的 一个 制动 ,
我的火柴发出的吱吱声, 听起来就像刹车片刮擦的声音一样大。

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlməʊst] [ˈfænsɪd] [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːl] [wen] [aɪ] [ˈtɒst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɒntə][ðə; ði] [ɡrɑːs] .
and I almost fancied I heard it fall when I tossed it onto the grass .
和 我 几乎 幻想 我 听到 它 落下 什么时候 我 抛掷 它 到 这 草 .
我几乎以为我把它扔到草地上时听到了它落地的声音。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðæt] : [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪ'reləvəns] , [ɒv; əv] [ɪ'lɪnəs] , [ɒv; əv]
But there was more than that : a sense of irrelevance , of littleness , of
但 那里 曾是 更多的 比 那 : 一个 感觉 的 无关紧要 , 的 小 , 的
[ˈtʃaɪldɪʃ] [brəˈvɑːdəʊ] ,
childish bravado ,
幼稚 虚张声势 ,

但除此之外, 还有一种无足轻重的感觉, 一种渺小感, 一种孩子气的虚张声势。

[ɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ˈpʌfɪŋ] [maɪ] [ˌsɪɡə'ret] - [sməʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːst] .
in sitting there puffing my cigarette - smoke into the face of such a past .
在 坐着 那里 抽气 我的 卷烟 - 抽烟 进入 这 脸 的 这样的 一个 过去的 .
我坐在那里, 对着那样的过去吞云吐雾。

[aɪ] [njuː] [ˈhʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] - — [aɪ][wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə] [ˈbrɪtəni] ,
I knew nothing of the history of Kerfol — I was new to Brittany ,
我 知道 没有什么 的 这 历史 的 - — 我 曾是 新的 到 布列塔尼 ,
我对克尔福尔的历史一无所知——我刚到布列塔尼不久。

[ænd; ənd] - [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈmen](ə)nd [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə][em 'iː] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔː(r)] —
and Lanrivain had never mentioned the name to me till the day before —
和 - 有 绝不 提及 这 姓名 到 我 直到 这 天 前 —
[bʌt; bət][wʌn] couldn❖t [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [glɑːns] [æt; ət] [ðæt] [paɪl] [wɪ'dəʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː][ə; eɪ]
but one couldn❖t as much as glance at that pile without feeling in it a
但 — couldn❖t 作为 很多 作为 瞥一眼 在 那 桩 没有 感觉 在 它 一个
[lɒŋ] [ækjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv][ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
long accumulation of history :
长的 积累 的 历史 :
兰里文直到前一天才向我提起过这个名字——但你只要看一眼那堆东西, 就能感受到其中蕴含着悠久的历史。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ˈhɪstri; 'hɪstəri][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ges] :
What kind of history I was not prepared to guess :
什么 种类 的 历史 我 曾是 不是 准备 到 猜测 :
我始料未及的是, 这究竟是怎样一段历史:

[pə'hæps] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈɪə(r)] [weɪt] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ə'səʊsiərtɪd; ə'səʊfɪərtɪd][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ˈdeθs]
perhaps only the sheer weight of many associated lives and deaths
也许 仅有的 这 透明 重量 的 许多 联系 生活 和 死亡人数
[wɪtʃ] [gɪvz] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈmædʒəsti][tuː; tə] [ɔːl][əʊld] [ˈhaʊzɪz] .
which gives a kind of majesty to all old houses .
哪个 给予 一个 种类 的 威严 到 全部 老的 房屋 :
或许正是因为承载了太多生命和死亡, 才赋予了所有老房子一种庄严感。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈæspekt][ɒv; əv] - [sə'dʒestɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] — [ə; eɪ] [pə'spektɪv] [ɒv; əv] [stɜːn]
But the aspect of Kerfol suggested something more — a perspective of stern
但 这 方面 的 - 建议 某物 更多的 — 一个 看法 的 船尾
[ænd; ənd][ˈkruːəl] [ˈmemərɪz] [ˈstretʃɪŋ] [ə'weɪ] ,
and cruel memories stretching away ,
和 残忍的 回忆 伸展 离开 ,
但克尔福尔的形象暗示了更多——一种延伸至远方的严厉而残酷的记忆视角。

[laɪk] [ɪts] [əʊn] [greɪ] [ˈævənjuːs] , [ˈɪntuː][ə; eɪ][blɜː(r)][ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] .
like its own grey avenues , into a blur of darkness .
喜欢 它是自己的 灰色的 途径 , 进入 一个 模糊 的 黑暗 :
就像它自己的灰色大道, 渐渐消失在黑暗中。

[ˈsɜːt(ə)nli] [nəʊ] [haʊs] [hæd; həd][ˈevə(r)][mɔː(r)] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈbrəʊkən] [wɪð] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
Certainly no house had ever more completely and finally broken with the present
当然 不 房子 有 曾经 更多的 完全地 和 最后 破碎的 和 这 展示
.
:
.
当然, 没有任何一座房子像它一样, 与现在彻底决裂。

[æz; əz][ai 'ti:] [stʊd] [ðeə(r)] , [ˈlɪftɪŋ] [ɪts] [praʊd] [ru:fs] [ænd; ənd] [ˈɡeɪbl] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
As it stood there , lifting its proud roofs and gables to the sky ,
作为 它 站立 那里 , 举重 它是 自豪的 屋顶 和 山墙 到 这 天空 ,
它巍然屹立, 高耸的屋顶和山墙直插云霄。

[ai 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ɪts] [əʊn] [ˈfju:nərəl] [ˈmɒnjumənt] .
it might have been its own funeral monument .
它 可能 有 到过 它是自己的 葬礼 纪念碑 .
它或许是它自己的墓碑。

💎Tombs [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] ?
💎Tombs in the chapel ?
💎Tombs 在 这 教堂 ?
教堂里有墓碑吗？

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tu:m] ! 💎
The whole place is a tomb ! 💎
这 所有的 地方 是 一个 墓 ! 💎
整个地方简直就是一座坟墓！

[ai] [rɪˈflektɪd] .
I reflected .
我 反映 .
我沉思了一会儿。

[ai] [həʊpt] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡɑ:diən] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .
I hoped more and more that the guardian would not come .
我 希望 更多的 和 更多的 那 这 监护人 会 不是 来 .
我越来越希望监护人不要来。

[ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [haʊˈevə(r)] [ˈstraɪkɪŋ] , [wʊd] [si:m] [ˈtrɪviəl] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ɪts]
The details of the place , however striking , would seem trivial compared with its
这 细节 的 这 地方 , 然而 引人注目 , 会 似乎 琐碎的 比较的 和 它是
[kəˈlektɪv] [ɪmˈpresɪvnɪs] ;
collective impressiveness ;
集体 令人印象深刻 ;
然而, 这个地方的细节, 无论多么引人注目, 与它整体的震撼力相比, 都显得微不足道；

[ænd; ənd][ai] [ˈwɒntɪd] [ˈəʊnli][tu:; tə][sɪt] [ðeə(r)][ænd; ənd][bi:; bi] [ˈpenətreytɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ɪts]
and I wanted only to sit there and be penetrated by the weight of its
和 我 通缉 仅有的 到 坐 那里 和 是 渗透 经过 这 重量 的 它是
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .
我只想坐在那里, 感受那份沉寂的沉重。

💎It💎s [ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ! 💎
💎It💎s the very place for you ! 💎
💎It💎s 这 非常 地方 为了 你 ! 💎
这里简直太适合你了！

- [hæd; həd] [sed] ;
Lanrivain had said ;
- 有 说 ;
兰里文曾说过：

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [əʊvəˈkʌm] [baɪ][ðə; ði][ˈɔ:lməʊst] [ˈblæsfəməs] [frɪˈvɒləti] [ɒv; əv] [səˈdʒestɪŋ] [tu:; tə]
and I was overcome by the almost blasphemous frivolity of suggesting to
和 我 曾是 克服 经过 这 几乎 亵渎神明 轻浮 的 建议 到
[ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [ðæt] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
any living being that Kerfol was the place for him .
任何 活的 存在 那 - 曾是 这 地方 为了 他 .
我简直无法接受这种近乎亵渎神明的轻浮想法, 竟然有人会建议任何生物, 克尔福尔是他的归宿。

◆Is [aɪˈtiː][ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] — ?
◆Is it possible that any one could not see — ?
◆Is 它 可能的 那 任何 一 可以 不是 看 — ?

难道有人会看不见吗？

◆[aɪ] [wʌndəd] .
◆ I wondered .
◆ 我 想知道 .

我心想。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ˈfɪnɪ] [ðə; ði] [θɔːt] : [wɒt] [aɪ] [ment] [wɒz; wəz] [ʌndɪˈfaɪnəbl] .
I did not finish the thought : what I meant was undefinable .
我 做过 不是 结束 这 想法 : 什么 我 意思是 曾是 无法定义的 .

我没说完：我的意思难以言表。

[aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈwɒndə] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [geɪt] .
I stood up and wandered toward the gate .
我 站立 向上 和 漫步 朝向 这 门 .

我站起身，朝大门走去。

[aɪ][wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] ;
I was beginning to want to know more ;
我 曾是 开始 到 想 到 知道 更多的 ;

我开始想要了解更多；

[nɒt] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] — [aɪ][wɒz; wəz][baɪ] [naʊ] [səʊ][ʊə(r)][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv]
not to see more — I was by now so sure it was not a question of
不是 到 看 更多的 — 我 曾是 经过 现在 所以 当然 它 曾是 不是 一个 问题 的
[ˈsiːɪŋ] — [bʌt; bət][tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)] :
seeing — but to feel more :
看到 — 但 到 感觉 更多的 :

不是为了看得更多——我当时已经非常确定这不是看的问题——而是为了感受得更多：

[fiːl] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] .
feel all the place had to communicate .
感觉 全部 这 地方 有 到 交流 .

感觉这个地方需要沟通。

◆But [tuː; tə] [get] [ɪn][wʌn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [raʊt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈki:pə(r)] , ◆[aɪ] [θɔːt] [rɪˈlʌktəntli] ,
◆But to get in one will have to rout out the keeper , ◆ I thought reluctantly ,
◆But 到 得到 在 一 将要 有 到 路线 出去 这 守门员 , ◆ 我 想法 勉强 ,

“但是要想进去，就必须先把守门员赶走，”我勉强地想。

[ænd; ənd] [ˈhezɪteɪtɪd] .
and hesitated .
和 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[ˈfaɪnəli] [aɪ] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði][ˈaɪən] [geɪt] .
Finally I crossed the bridge and tried the iron gate .
最后 我 交叉 这 桥 和 尝试 这 铁 门 .

最后我过了桥，试着打开了铁门。

[aɪˈtiː] [ˈjiːldɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
It yielded , and I walked under the tunnel formed by the thickness of the
它 产生 , 和 我 步行 在下面 这 隧道 形成 经过 这 厚度 的 这
[ʃəˈmɪn] [diː] [ˈbɒnd] .
chemin de ronde .
切明 德 圆 .

它让开了，我穿过了由环形道路的厚度形成的隧道。

[æ̯t; ət][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][end] , [ə; eɪ] ˈwʊdn̩ ˈbæɪrɪkeɪd [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ˈentrəns̩] ,
At the farther end , a wooden barricade had been laid across the entrance ,
在 这 更远 结尾 , 一个 木制的 路障 有 到过 铺设 穿过 这 入口 ,
在另一端, 入口处设置了木制路障。

[ænd; ənd] [brɪˈpɒnd] [aɪ ˈtiː][ai] [sɔː] [ə; eɪ] [kɔːt] [ɪnˈkləʊzd] [ɪn][ˈnəʊb(ə)l] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] .
and beyond it I saw a court enclosed in noble architecture .
和 超过 它 我 锯 一个 法庭 内 在 高贵 建筑学 .
再往里看, 我看到一座被宏伟建筑环绕的庭院。

[ðə; ði][meɪn] ˈbɪldɪŋ] [feɪst̩] [em ˈiː] ; [ænd; ənd][ai] [naʊ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt̩] [wʌn][hɑːf][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]
The main building faced me ; and I now discovered that one half was a mere
这 主要的 建筑 面对 我 ; 和 我 现在 发现 那 一 一半 曾是 一个 仅仅
[ruːɪnd] [frʌnt] ,
ruined front ,
毁坏 正面 ,
主楼正对着我; 而我这才发现, 它的一半只不过是残破的正面而已。

[wɪð] ˈgeɪpɪŋ] ˈwɪndəʊz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪld] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz]
with gaping windows through which the wild growths of the moat and the trees
和 张开的 视窗 通过 哪个 这 荒野 增长 的 这 护城河 和 这 树木
[ɒv; əv][ðə; ði] [paːk] [wɜː(r); wə(r)][ˈvɪzəb(ə)l] .
of the park were visible .
的 这 公园 是 可见的 .
透过敞开的窗户, 可以看到护城河里的野生植物和公园里的树木。

[ðə; ði] [rest̩] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ɪts][rəʊˈbʌst̩] ˈbjuːtɪ] .
The rest of the house was still in its robust beauty .
这 休息 的 这 房子 曾是 仍然 在 它是 强壮的 美丽 .
房子的其他部分依然保持着它原有的坚固美观。

[wʌn] [end] [əˈbʌt] [ɒn][ðə; ði] [raʊnd] [ˈtaʊə(r)] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [smɔːl] ˈtreɪsə traseries][ˈtʃæp(ə)l] ,
One end abutted on the round tower , the other on the small traceried chapel ,
一 结尾 相邻 在 这 圆形的 塔 , 这 其他 在 这 小的 线迹 教堂 ,
一端紧邻圆形塔楼, 另一端紧邻带有镂空花纹的小教堂。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ˈbɪldɪŋ] [stʊd] [ə; eɪ] ˈɡreɪsf(ə)l] [wel] - [hed] [edˈɔːnd] [wɪð]
and in an angle of the building stood a graceful well - head adorned with
和 在 一个 角度 的 这 建筑 站立 一个 优美 出色地 - 头 装饰 和
[ˈmɒsi] [ɜːrnz] .
mossy urns .
苔藓 骨灰瓮 .
在建筑物的一个角落里, 矗立着一个优雅的水井, 井口上装饰着长满青苔的瓮。

[ə; eɪ] [fjuː] ˈrəʊzɪz] [gruː] [əˈɡenst̩] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
A few roses grew against the walls ,
一个 很少 玫瑰 生长 反对 这 墙壁 ,
墙边长着几株玫瑰,

[ænd; ənd][ɒn][æn; ən] [ˈʌpə(r)] ˈwɪndəʊ - [sɪl] [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] ˈfjuːʃə] .
and on an upper window - sill I remember noticing a pot of fuchsias .
和 在 一个 上 窗户 - 窗台 我 记住 注意到 一个 锅 的 倒挂金钟 .
我记得在楼上的窗台上看到一盆倒挂金钟。

[maɪ] [sens̩] [ɒv; əv][ðə; ði] ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l][brɪˈɡæn][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][maɪ] [ˈɑːkɪtektʃərəl]
My sense of the pressure of the invisible began to yield to my architectural
我的 感觉 的 这 压力 的 这 无形的 开始 到 屈服 到 我的 建筑
[ˈɪntrəst̩] .
interest .
兴趣 .
我对无形压力的感知开始让位于我对建筑的兴趣。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [faɪn] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn]
The building was so fine that I felt a desire to explore it for its own
这 建筑 曾是 所以 美好的 那 我 毛毡 一个 欲望 到 探索 它 为了 它是自己的
[seɪk] .
sake .
清酒 :

这座建筑太精美了，我甚至想亲自去探索一番。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔːt] , ['wʌndərɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɔːnə(r)][ðə; ði] ['gɑːdiən] [lɒdʒd] .
I looked about the court , wondering in which corner the guardian lodged .
我 看起来 关于 这 法庭 , 好奇 在 哪个 角落 这 监护人 已提交 .
我环顾法庭四周，想知道监护人坐在哪个角落里。

[ðen] [aɪ] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði]['bæriə(r)][ænd; ənd] [went] [ɪn] .
Then I pushed open the barrier and went in .
然后 我 推动 打开 这 障碍 和 去 在 .
然后我推开栅栏走了进去。

[æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɒg] [bə:d] [maɪ] [wei] .
As I did so , a little dog barred my way .
作为 我 做过 所以 , 一个 小的 狗 禁止 我的 方式 .
我这样做的时候，一只小狗挡住了我的去路。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][dɒg] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [meɪd]
He was such a remarkably beautiful little dog that for a moment he made
他 曾是 这样的 一个 非常 美丽的 小的 狗 那 为了 一个 片刻 他 制成
[em 'iː] [fə'get] [ðə; ði] ['splendɪd] [pleɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] .
me forget the splendid place he was defending .
我 忘记 这 灿烂 地方 他 曾是 防守 .
他是一只非常漂亮的小狗，以至于我一时忘记了他正在守护的这片美丽之地。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [briːd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I was not sure of his breed at the time ,
我 曾是 不是 当然 的 他的 品种 在 这 时间 ,
当时我并不确定他的品种。

[bʌt; bət][hæv; həv] [sɪns] ['lɜːnɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃaɪ'niːz] ,
but have since learned that it was Chinese ,
但 有 自从 学习 那 它 曾是 中国人 ,
但后来才知道那是中文的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][reə(r)][və'reɪətɪ] [kɔːld] [ðə; ði]  Sleeve - [dɒg] . 
and that he was of a rare variety called the  Sleeve - dog . 
和 那 他 曾是 的 一个 稀有的 种类 称为 这  Sleeve - 狗 . 
而且他还是只罕见的“袖子狗”。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd]['gəʊldən] [braʊn] , [wɪð] [lɑːdʒ] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌfld]
He was very small and golden brown , with large brown eyes and a ruffled
他 曾是 非常 小的 和 金的 棕色的 , 和 大的 棕色的 眼睛 和 一个 褶皱的
[θrəʊt] :
throat :
喉 :

他个子很小，呈金棕色，有一双棕色的大眼睛，喉咙处有褶皱：

[hiː; hi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)][laɪk][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tɔːni] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] .
he looked rather like a large tawny chrysanthemum :
他 看起来 相当 喜欢 一个 大的 黄褐色 菊花 :
他看起来颇像一朵硕大的黄褐色菊花。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] :  These ['lɪt(ə)l] [biːsts] ['ɔːlweɪz] [snæp][ænd; ənd] [skriːm] ,
I said to myself :  These little beasts always snap and scream ,
我 说 到 我 :  These 小的 野兽 总是 折断 和 尖叫 ,
我心想：“这些小家伙总是会呲牙咧嘴、尖叫不止。”

[ænd; ʌnd] ['sʌmbədi] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
and somebody will be out in a minute .
和 某人 将要 是 出去 在 一个 分钟 .

马上就会有人出来。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈænɪm(ə)l] [stʊd] [bɪˈfʊː(r)] [em ˈiː] , [fəˈbɪdɪŋ] , [ˈɔːlməʊst] ['menəsɪŋ] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈæŋɡə(r)]
The little animal stood before me , forbidding , almost menacing : there was anger
这 小的 动物 站立 前 我 , 禁止 , 几乎 威胁 : 那里 曾是 愤怒
[ɪn][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [braʊn] [aɪz] .
in his large brown eyes .
在 他的 大的 棕色的 眼睛 .

那只小动物站在我面前，神情凶狠，几乎带有威胁性：它那双棕色的大眼睛里充满了愤怒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] , [hiː; hi] [keɪm] [nəʊ][ˈniərə(r)] .
But he made no sound , he came no nearer .
但 他 制成 不 声音 , 他 来了 不 更近 .

但他没有发出任何声音，也没有靠近。

[ɪnˈsted] , [æz; əz][ai] [ədˈvɑːnst] , [hiː; hi] [ˈɡrædʒuəli] [fel] [bæk] , [ænd; ʌnd][ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [əˈnʌðə(r)] [dɒɡ] ,
Instead , as I advanced , he gradually fell back , and I noticed that another dog ,
反而 , 作为 我 先进的 , 他 逐步地 跌倒 后退 , 和 我 注意到 那 其他 狗 ,
[ɪnˈsteɪd] , [æz; əz][ai] [ədˈvɑːnst] , [hiː; hi] [ˈɡrædʒuəli] [fel] [bæk] , [ænd; ʌnd][ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [əˈnʌðə(r)] [dɒɡ] ,
相反, 随着我向前推进, 他逐渐后退, 我注意到另一只狗,

[ə; eɪ] [veɪɡ] [rʌf] ['brɪnd(ə)ld] [θɪŋ] , [hæd; həd] [ˈlɪmp] [ʌp] .
a vague rough brindled thing , had limped up .
一个 模糊的 粗糙的 斑纹 事物 , 有 跛行 向上 .

一个模糊的、粗糙的、有斑纹的生物，一瘸一拐地走了过来。

There all [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌbʌb] [naʊ] , [ai] [θɔːt] ; [fʊː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ə; eɪ]
There all be a hubbub now , I thought ; for at the same moment a
There all 是 一个 尘嚣 现在 , 我 想法 ; 为了 在 这 相同的 片刻 一个
[θɜːd] [dɒɡ] ,
third dog ,
第三 狗 ,

“这下肯定要闹腾了，”我想；因为就在同一时刻，第三只狗.....

[ə; eɪ] [lɒŋ] - [heəd] [waɪt] ['mʌŋɡrəl] , [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [ænd; ʌnd][dɔːɪnd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z]
a long - haired white mongrel , slipped out of a doorway and joined the others
一个 长的 - 头发 白色的 杂种狗 , 滑倒了 出去 的 一个 门口 和 加入 这 其他的
.
:
.

一只长毛白杂种狗从门口溜了出来，加入了其他狗的行列。

[ɔːl] [θriː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] [wɪð] [ɡreɪv] [aɪz] ; [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm]
All three stood looking at me with grave eyes ; but not a sound came from
全部 三 站立 寻找 在 我 和 严重 眼睛 ; 但 不是 一个 声音 来了 从
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 .

三人神色凝重地看着我，但一言不发。

[æz; əz][ai] [ədˈvɑːnst] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɒn] ['mʌfld] [pɔːz] , [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] [em ˈiː] .
As I advanced they continued to fall back on muffled paws , still watching me .
作为 我 先进的 他们 持续 到 落下 后退 在 闷音 爪子 , 仍然 观看 我 .

当我向前走时，它们不断用裹着毯子的爪子向后倒去，仍然注视着我。

At [ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] [pɔɪnt] , they all [ɔːl] [tʃɑːdʒ] [æt; ət][maɪ] ['æŋklz] :
At a given point , they all charge at my ankles :
At 一个 给定 观点 , they all 全部 收费 在 我的 脚踝 :

在某个时刻，他们都会向我的脚踝冲过来：

it❖s [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɒdʒ] [ðæt] [dɒgz] [hu:] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [pʊt] [ʌp] [ɒn] [wʌn] , ❖ [ai] [θɔ:t] .
it❖s one of the dodges that dogs who live together put up on one , ❖ I thought .
it❖s 一 的 这 躲闪 那 狗 WHO 居住 一起 放 向上 在 一 , ❖ 我 想法 .

“这是共同生活的狗狗们用来躲避攻击的其中一种伎俩,”我想。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ə'lɑ:md] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['naɪðə(r)] [lɑ:dʒ] [nɔ:(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] .
I was not much alarmed , for they were neither large nor formidable .
我 曾是 不是 很多 惊慌 , 为了 他们 是 两者都不 大的 也不 强大 .
我并不是太担心, 因为它们既不大也不可怕。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [let][em 'i:]['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔ:t] [æz; əz][ai] [pli:zd] ,
But they let me wander about the court as I pleased ,
但 他们 让 我 漫步 关于 这 法庭 作为 我 高兴 ,
但他们允许我在法庭里随意走动。

['fɒləʊɪŋ] [em 'i:][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] — [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] — [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz]
following me at a little distance — always the same distance — and always
下列的 我 在 一个 小的 距离 — 总是 这 相同的 距离 — 和 总是
[ˈki:pɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [ɒn][em 'i:] .
keeping their eyes on me .
保持 他们的 眼睛 在 我 :
他们始终与我保持着一段距离——始终保持着同样的距离——并且始终注视着我。

[ˈprez(ə)ntli] [ai] [ləkt] [ə'krɒs] [æt; ət][ðə; ði] ['ru:ɪnd] [fə'sɑ:d] ,
Presently I looked across at the ruined facade ,
目前 我 看起来 穿过 在 这 毁坏 正面 ,
我望向对面那座残破的立面,

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['wɪndəʊ] - [freɪmz] [ə'hʌðə(r)] [dɒg] [stʊd] :
and saw that in one of its window - frames another dog stood :
和 锯 那 在 一 的 它是 窗户 - 框架 其他 狗 站立 :
他看到其中一个窗框里站着另一只狗:

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [waɪt] ['pɔɪntə(r)] [wɪð] [wʌn] [braʊn] [ɪə(r)] .
a large white pointer with one brown ear .
一个 大的 白色的 指针 和 一 棕色的 耳朵 :
一只体型较大的白色指示犬, 其中一只耳朵是棕色的。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [greɪv] [dɒg] , [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ɪk'spɪəriənst] [ðæŋ; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ;
He was an old grave dog , much more experienced than the others ;
他 曾是 一个 老的 严重 狗 , 很多 更多的 经验丰富的 比 这 其他的 ;
他是一条年纪很大的墓地犬, 比其他犬都更有经验;

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:vɪŋ] [em 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [di:pə(r)] [ɪn'tentnəs] .
and he seemed to be observing me with a deeper intentness .
和 他 似乎 到 是 观察 我 和 一个 更深 专注 :
他似乎在更加专注地观察我。

❖❖❖ [hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] , ❖ [ai] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['wɪndəʊ]
❖❖❖ I❖❖ll hear from him , ❖ I said to myself ; but he stood in the empty window
❖❖❖ I❖❖ll 听到 从 他 , ❖ 我 说 到 我 ; 但 他 站立 在 这 空的 窗户
- [freɪm] ,
- frame ,
- 框架 ,

“我会收到他的消息,”我对自己说; 但他却站在空荡荡的窗框里。

[ə'genst] [ðə; ði] [tri:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:k] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɒtʃ] [em 'i:] [wɪ'ðəʊt] ['mu:vɪŋ] .
against the trees of the park , and continued to watch me without moving .
反对 这 树木 的 这 公园 , 和 持续 到 手表 我 没有 移动 .
他倚靠在公园的树荫下, 一动不动地继续注视着我。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,
I looked back at him for a time ,
我 看起来 后退 在 他 为了 一个 时间 ;
我回头看了他一会儿，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [wɒtʃt] [wɒd] [nɒt] [raʊz] [hɪm] .
to see if the sense that he was being watched would not rouse him .
到 看 如果 这 感觉 那 他 曾是 存在 观看 会 不是 唤醒 他 .
看看被监视的感觉是否会让他惊醒。

[hɑːf] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪθθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] [leɪ] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] ,
Half the width of the court lay between us ,
一半 这 宽度 的 这 法庭 躺 之间 我们 ;
我们之间隔着半个球场的宽度，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [steəd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðə(r)] [ˈsaɪləntli] [əˈkrɒs] [aɪ ˈtiː] .
and we stared at each other silently across it .
和 我们 凝视 在 每个 其他 默默 穿过 它 .
我们隔着屏幕默默地对视着。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [tɜːnd] [əˈweɪ] .
But he did not stir , and at last I turned away .
但 他 做过 不是 搅拌 , 和 在 最后的 我 转向 离开 .
但他一动不动，最后我转身离开了。

[brɪˈhaɪnd] [em ˈiː] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnjuːkləmə(r)] [ˈædɪd] :
Behind me I found the rest of the pack , with a newcomer added :
在后面 我 我 成立 这 休息 的 这 盒 , 和 一个 新人 额外 :
在我身后，我发现了其他队员，其中还增加了一个新成员：

[ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [ˈɡreɪhaʊnd] [wɪð] [peɪl] [ˈægət] - [ˈkʌləd] [aɪz] .
a small black greyhound with pale agate - coloured eyes .
一个 小的 黑色的 灵缇犬 和 苍白 玛瑙 - 有色 眼睛 .
一只体型娇小的黑色灰狗，有着浅玛瑙色的眼睛。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈʃɪvərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ˈtɪmɪd] [ðæn; ðən] [ðæt]
He was shivering a little , and his expression was more timid than that
他 曾是 瑟瑟发抖 一个 小的 , 和 他的 表达 曾是 更多的 胆小 比 那
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlðə(r)z] .
of the others .
的 这 其他的 .
他微微发抖，表情比其他人更加胆怯。

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [brɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .
I noticed that he kept a little behind them .
我 注意到 那 他 保留 一个 小的 在后面 他们 .
我注意到他稍微落后于他们一点。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
And still there was not a sound .
和 仍然 那里 曾是 不是 一个 声音 .
依然一片寂静。

[aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɒli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ðə; ði] [ˈsɜːk(ə)l] [əˈbaʊt] [em ˈiː] — [ˈweɪtɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ]
I stood there for fully five minutes , the circle about me — waiting , as they
我 站立 那里 为了 完全 五 分钟 , 这 圆圈 关于 我 — 等待 , 作为 他们
[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] .
seemed to be waiting .
似乎 到 是 等待 .
我站在那里足足五分钟，周围的人都围着我——似乎都在等待着。

[æt; ət][lɑ:st][ai] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgəʊldən] - [braʊn] [dɒg][ænd; ənd] [stu:pt] [tu:; tə][pæt][hɪm] .
At last I went up to the little golden - brown dog and stooped to pat him .
在 最后的 我 去 向上 到 这 小的 金的 - 棕色的 狗 和 弯腰 到 拍 他 .
最后，我走到那只金棕色的小狗跟前，弯下腰抚摸它。

[æz; əz][ai][dɪd][səʊ] , [ai] [hə:z] [maɪ'self] [lɑ:f] .
As I did so , I heard myself laugh .
作为 我 做过 所以 , 我 听到 我 笑 .
这样做的时候，我听到自己笑了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɒg][dɪd] [nɒt] [sta:t] , [ɔ:(r)] [graʊl] ,
The little dog did not start , or growl ,
这 小的 狗 做过 不是 开始 , 或者 咆哮 ,
小狗没有惊叫，也没有低吼。

[ɔ:(r)] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][,em 'i:] — [hi:; hi] [ˈsɪmpli] [slɪpt] [bæk] [ə'baʊt] [ə; ei] [jɑ:d] ,
or take his eyes from me — he simply slipped back about a yard ,
或者 拿 他的 眼睛 从 我 — 他 简单地 滑倒了 后退 关于 一个 院子 ,
或者把目光从我身上移开——他只是向后退了大约一码远，

[ænd; ənd] [ðen] [pɔ:zɪd] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][,em 'i:] .
and then paused and continued to look at me .
和 然后 暂停 和 持续 到 看 在 我 .
然后她停顿了一下，继续看着我。

💎Oh , [hæn] [,aɪ 'ti:] ! 💎
💎Oh , hang it ! 💎
💎Oh , 悬挂 它 ! 💎
“哦，挂起来！ ”

[ai] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔ:t] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [wel] .
I exclaimed aloud , and walked across the court toward the well .
我 惊呼 大声 , 和 步行 穿过 这 法庭 朝向 这 出色地 .
我大声惊呼一声，穿过庭院走向水井。

[æz; əz][ai] [əd'vɑ:nst] , [ðə; ði][dɒgz] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd][slɪd] [ə'wei] [ˈɪntu:] [ˈdɪfrənt] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
As I advanced , the dogs separated and slid away into different corners of the
作为 我 先进的 , 这 狗 分开 和 滑行 离开 进入 不同的 角落 的 这
[kɔ:t] .
court .
法庭 .

随着我向前走，狗狗们分散开来，滑到球场的各个角落。
[ai] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][zɜ:rnz][ɒn][ðə; ði] [wel] , [traɪd] [ə; ei] [lɒkt] [dɔ:(r)][ɔ:(r)] [tu:] ,
I examined the urns on the well , tried a locked door or two ,
我 检查 这 骨灰瓮 在 这 出色地 , 尝试 一个 已锁定 门 或者 二 ,
我检查了井边的瓮，还试着打开了一两扇锁着的门。

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dʌm] [fə'sɑ:d] ; [ðen] [ai] [feɪst] [ə'baʊt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] .
and up and down the dumb facade ; then I faced about toward the chapel .
和 向上 和 向下 这 哑的 正面 ; 然后 我 面对 关于 朝向 这 教堂 .
我沿着那座呆板的正面上下走动；然后我转身面向教堂。

[wen] [ai] [tɜ:nd] [ai] [pə'si:vd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][dɒgz][hæd; həd] [dɪsə'piəd] [ɪk'sept] [ðə; ði][əʊld][ˈpɔɪntə(r)]
When I turned I perceived that all the dogs had disappeared except the old pointer
什么时候 我 转向 我 感知 那 全部 这 狗 有 消失 除了 这 老的 指针
,
!
,
我转过身，发现除了那只老指示犬之外，所有的狗都不见了。

[hu:] [sti] [wɒtʃ] [em 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] ['empti] ['windəʊ] - [freim] .
who still watched me from the empty window - frame .

WHO 仍然 观看 我 从 这 空的 窗户 - 框架 .

仍然有人从空荡荡的窗框里看着我。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ə; ei] [rɪ'li:f] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ɒv; əv] [ðæt] [klaʊd] [ɒv; əv] ['wɪtnəsɪz] ;
It was rather a relief to be rid of that cloud of witnesses ;

它 曾是 相当 一个 宽慰 到 是 摆脱 的 那 云 的 证人 ;

摆脱了那群证人，反而让人松了一口气；

[ænd; ʌnd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; ei] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and I began to look about me for a way to the back of the house .

和 我 开始 到 看 关于 我 为了 一个 方式 到 这 后退 的 这 房子 .

于是我开始环顾四周，寻找通往房子后面的路。

❖Perhaps there❖ll [bi:; bi] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , ❖ [aɪ] [θɔ:t] .
❖Perhaps there❖ll be somebody in the garden , ❖ I thought .

❖Perhaps there❖ll 是 某人 在 这 花园 , ❖ 我 想法 .

“也许花园里会有人，”我想。

[aɪ] [faʊnd] [ə; ei] [wei] [ə'kros] [ðə; ði] [məʊt] , ['skræmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ə; ei] [wɔ:l] ['smʌðə] [ɪn] [b'ræmblz] ,
I found a way across the moat , scrambled over a wall smothered in brambles ,

我 成立 一个 方式 穿过 这 护城河 , 打乱 超过 一个 墙 窒息 在 荆棘 ,

我找到了一条过护城河的路，爬过了一堵长满荆棘的墙，

[ænd; ʌnd][gɒt]['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .
and got into the garden .

和 得到 进入 这 花园 .

然后走进了花园。

[ə; ei] [fju:] [li:n] [haɪdreɪnd'ʒəz][ænd; ʌnd][dʒə'reɪniəmz] [pain] [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz] ,
A few lean hydrangeas and geraniums pined in the flower - beds ,

一个 很少 倾斜 绣球花 和 天竺葵 松开 在 这 花 - 床 ,

花坛里几株瘦弱的绣球花和天竺葵垂头丧气。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['eɪnfənt] [haʊs] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðəm; ðəm] [ɪn'dɪfrəntli] .
and the ancient house looked down on them indifferently .

和 这 古老的 房子 看起来 向下 在 他们 漠不关心 .

那座古老的房子冷漠地俯视着他们。

[ɪts]['gɑ:d(ə)n][saɪd][wɒz; wəz]['pleɪnə(r)][ænd; ʌnd] [si'viə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] : [ðə; ði] [lɒŋ] ['græniɪt] [frʌnt]
Its garden side was plainer and severer than the other : the long granite front

它是 花园 边 曾是 更朴素 和 更严重 比 这 其他 : 这 长的 花岗岩 正面

,

.

,

它的花园一侧比另一侧更朴素、更庄严：长长的花岗岩正面，

[wɪð] [ɪts] [fju:] ['windəʊz] [ænd; ʌnd] [sti:p] [ru:f] , [lʊkt] [laɪk][ə; ei] ['fɔ:trəs] - ['prɪz(ə)n] .
with its few windows and steep roof , looked like a fortress - prison .

和 它是 很少 视窗 和 陡 屋顶 , 看起来 喜欢 一个 堡垒 - 监狱 .

由于窗户很少，屋顶陡峭，看起来像一座堡垒监狱。

[aɪ] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [wɪŋ] , [went] [ʌp][sʌm; səm][dɪs'dʒɔɪntɪd] [steps] ,
I walked around the farther wing , went up some disjointed steps ,

我 步行 大约 这 更远 翼 , 去 向上 一些 脱节的 步骤 ,

我绕到更远的那侧翼，走上了一些不连贯的台阶，

[ænd; ʌnd] ['entəd] [ðə; ði] [di:p] ['twɑɪlaɪt] [ɒv; əv][ə; ei] ['nærəʊ] [ænd; ʌnd] [ɪn'kredəbli] [əʊld][bɒks] - [wɔ:k] .
and entered the deep twilight of a narrow and incredibly old box - walk .

和 进入 这 深的 暮 的 一个 狭窄的 和 难以置信 老的 盒子 - 走 .

然后进入了狭窄而极其古老的箱形通道的昏暗光线中。

[ðə; ði] [wɔ:k] [wɒz; wəz][dʒʌst] [waɪd] [ɪ'hʌf] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ˈpɜ:s(ə)n][tu;; tə][slɪp] [θru:] , [ænd; ənd][ɪts]
The walk was just wide enough for one person to slip through , and its
这 走 曾是 只是 宽的 足够的 为了 一 人 到 滑 通过 , 和 它是
[ˈbra:ntʃɪz] [met] [əʊvə'hed] .
branches met overhead .
分支 遇见 开销 :

这条小路仅够一人通过，树枝在头顶交错。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɒks] - [wɔ:k] ,
It was like the ghost of a box - walk ,
它 曾是 喜欢 这 鬼 的 一个 盒子 - 走 ,
[ɪts] [ˈlʌstrəs] [gri:n] [ɔ:l] [ˈtɜ:nɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈjædəʊi] [ˈgreɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈævənju:s] .
its lustrous green all turning to the shadowy greyness of the avenues .
它是 光泽的 绿色的 全部 转弯 到 这 阴暗的 灰色 的 这 途径 .
[ɪts] [ˈgrɪn] [ˈævənju:s] [ˈʃædɔʊ] [ˈgreɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈævənju:s] .
它原本翠绿的地面都变成了林荫大道上阴暗的灰色。

[aɪ] [wɔ:kt] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,
I walked on and on ,
我 步行 在 和 在 ,
[ðə; ði] [ˈbra:ntʃɪz] [ˈhɪtɪŋ] [ˌem ˈi:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][draɪ][ˈræt(ə)l] ;
the branches hitting me in the face and springing back with a dry rattle ;
这 分支 击中 我 在 这 脸 和 弹簧 后退 和 一个 干燥 嘎嘎作响 ;
[ðə; ði] [ˈbra:ntʃɪz] [ˈhɪtɪŋ] [ˌem ˈi:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][draɪ][ˈræt(ə)l] ;
树枝抽打在我的脸上，然后弹回来发出干涩的嘎嘎声 ;

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈgrɑ:si] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈəˈmɪn] [di:] [ˈbɒnd] .
and at length I came out on the grassy top of the chemin de ronde .
和 在 长度 我 来了 出去 在 这 草丛 顶部 的 这 切明 德 圆 .
[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈgrɑ:si] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈəˈmɪn] [di:] [ˈbɒnd] .
最后，我来到了环形小径的草地上。

[aɪ] [wɔ:kt] [əˈlɒŋ] [aɪ ˈti:][tu;; tə][ðə; ði] [geɪt] - [ˈtaʊə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kɔ:t] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
I walked along it to the gate - tower , looking down into the court , which was
我 步行 沿着 它 到 这 门 - 塔 , 寻找 向下 进入 这 法庭 , 哪个 曾是
[dʒʌst] [bɪˈləʊ] [ˌem ˈi:] .
just below me :
只是 以下 我 :

我沿着它走到城门塔楼，向下望去，只见庭院就在我脚下。

[nɒt] [ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] ; [ænd; ənd][ˈnaɪðə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [dɒgz] .
Not a human being was in sight ; and neither were the dogs .
不是 一个 人类 存在 曾是 在 视线 ; 和 两者都不 是 这 狗 .
[nɒt] [ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] ; [ænd; ənd][ˈnaɪðə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [dɒgz] .
周围一个人影也没有，连狗也没有。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðəm; ðəm]
I found a flight of steps in the thickness of the wall and went down them
我 成立 一个 航班 的 步骤 在 这 厚度 的 这 墙 和 去 向下 他们
;
;
;

我在墙厚处找到了一段台阶，然后走了下去；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪˈmɜ:dʒd] [əˈgen] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kɔ:t] , [ðəə(r)] [stʊd] [ðə; ði][ˈsɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [dɒgz] ,
and when I emerged again into the court , there stood the circle of dogs ,
和 什么时候 我 出现 再次 进入 这 法庭 , 那里 站立 这 圆圈 的 狗 ,
[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪˈmɜ:dʒd] [əˈgen] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kɔ:t] , [ðəə(r)] [stʊd] [ðə; ði][ˈsɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [dɒgz] ,
当我再次回到庭院时，一群狗站在那里。

[ðə; ði][ˈgəʊldən] - [braʊn] [wʌn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈhed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlðə(r)z] , [ðə; ði] [blæk] [ˈɡreɪhaʊnd]
the golden - brown one a little ahead of the others , the black greyhound
这 金的 - 棕色的 一 一个 小的 前方 的 这 其他的 , 这 黑色的 灵缇犬
[ˈɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .
shivering in the rear .
瑟瑟发抖 在 这 后部 :

金棕色的那只走在其他狗前面一点, 黑色的灰狗在最后面瑟瑟发抖。

❖ Oh , [hæŋ] [aɪ ˈti:] — [ju:; jʊ] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [bi:sts] , [ju:; jʊ] ! ❖
❖ Oh , **hang it — you uncomfortable beasts , you !** ❖
❖ Oh , 悬挂 它 — 你 不舒服 野兽 , 你 ! ❖

“哦, 真是够了——你们这些令人不舒服的家伙!”

[aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [maɪ] [vɔɪs] [ˈstɑ:tɪŋ] [ˌem ˈi:] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈekəʊ] .
I exclaimed , my voice startling me with a sudden echo .
我 惊呼 , 我的 嗓音 令人震惊 我 和 一个 突然 回声 :

我惊呼一声, 声音突然回荡, 连我自己都吓了一跳。

[ðə; ði][dɒgz] [stʊd] [ˈməʊnləs] , [ˈwɒtɪŋ] [ˌem ˈi:] .
The dogs stood motionless , watching me .
这 狗 站立 静止不动 , 观看 我 :

狗狗们一动不动地站在那里, 看着我。

[aɪ] [nju:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [traɪ][tu:; tə] [prɪˈvent] [maɪ] [əˈprəʊtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
I knew by this time that they would not try to prevent my approaching the house ,
我 知道 经过 这 时间 那 他们 会 不是 尝试 到 防止 我的 接近 这 房子 ,
这时我知道他们不会阻止我靠近房子。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [left] [ˌem ˈi:] [fri:] [tu:; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðem; ðəm] .
and the knowledge left me free to examine them .
和 这 知识 左边 我 自由的 到 检查 他们 :

有了这些知识, 我就可以自由地去审视它们了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈhɒrəbli] [kau] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ][ˈsaɪlənt][ænd; ænd]
I had a feeling that they must be horribly cowed to be so silent and
我 有 一个 感觉 那 他们 必须 是 糟糕透了 胆怯 到 是 所以 沉默的 和
[ɪnɜ:t] .
inert .
惰性 :

我感觉他们一定受到了极大的恐吓, 才会如此沉默和麻木。

[jet] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [lʊk] [ˈhʌŋɡrɪ] [ɔ:(r)] [ɪl] - [ˈtri:tɪd] .
Yet they did not look hungry or ill - treated .
然而 他们 做过 不是 看 饥饿的 或者 患病的 - 治疗 :

但他们看起来并不饥饿, 也没有受到虐待。

[ðeə(r)] [kəʊts] [wɜ:(r); wə(r)] [smu:ð] [ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [θɪn] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈɪvərɪŋ]
Their coats were smooth and they were not thin , except the shivering
他们的 外套 是 光滑的 和 他们 是 不是 薄的 , 除了 这 瑟瑟发抖
[ˈɡreɪhaʊnd] .
greyhound .
灵缇犬 :

除了那只瑟瑟发抖的灰狗之外, 它们的毛发都很光滑, 而且并不瘦弱。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪð] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ˈnevə(r)]
It was more as if they had lived a long time with people who never
它 曾是 更多的 作为 如果 他们 有 居住地 一个 长的 时间 和 人们 WHO 绝不
[spəʊk] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] :
spoke to them or looked at them :
辐 到 他们 或者 看起来 在 他们 :

感觉他们好像长期和那些从不跟他们说话、也不看他们的人生生活在一起:

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪ'hɪlmd] [ðeə(r)] ['bɪzi]
as though the silence of the place had gradually benumbed their busy
作为 尽管 这 沉默 的 这 地方 有 逐步地 麻木 他们的 忙碌的
[ɪn'kwɪzətɪv] [n'ertʃəz] .
inquisitive natures .
好奇 自然 .

仿佛此地的寂静逐渐麻痹了他们忙碌而好奇的天性。

[ænd; ənd] [ðɪs] [streɪndʒ] [pæ'sɪvəti] , [ðɪs] ['ɔ:lməʊst][ˈhju:mən] ['læsɪtju:d] ,
And this strange passivity , this almost human lassitude ,
和 这 奇怪的 被动性 , 这 几乎 人类 倦怠 ,
而这种奇怪的被动, 这种近乎人类的倦怠,
[si:md] [tu:; tə][em 'i:]['sædə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [stɑ:vd] [ænd; ənd] ['bi:t(ə)n] ['æniɪmlz] .
seemed to me sadder than the misery of starved and beaten animals .
似乎 到 我 更悲伤 比 这 苦难 的 饥饿 和 被打败 动物 .

在我看来, 这比饥饿和遭受虐待的动物的悲惨遭遇更令人悲伤。

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [raʊz] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
I should have liked to rouse them for a minute ,
我 应该 有 喜欢 到 唤醒 他们 为了 一个 分钟 ,
我本想稍微唤醒他们一下,

[tu:; tə][kəʊks][ðem; ðəm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [geɪm] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['skæmpə(r)] ;
to coax them into a game or a scamper ;
到 哄 他们 进入 一个 游戏 或者 一个 疾走 ;
引诱他们玩游戏或奔跑;

[bʌt; bət][ðə; ði][lɒŋgə(r)][aɪ] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðeə(r)] [fɪkst] [ænd; ənd] ['wɪəri] [aɪz] [ðə; ði][mɔ:(r)] [pri'pɒstərəs]
but the longer I looked into their fixed and weary eyes the more preposterous
但 这 更长 我 看起来 进入 他们的 固定的 和 厌倦 眼睛 这 更多的 荒谬
[ðə; ði][aɪ'dɪə] [br'keɪm] .
the idea became .
这 主意 成为 .

但我越是凝视他们那双呆滞而疲惫的眼睛, 就越觉得这个想法荒谬至极。

[wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ju: 'es] ,
With the windows of that house looking down on us ,
和 这 视窗 的 那 房子 寻找 向下 在 我们 ,
从那栋房子的窗户往下看,

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
how could I have imagined such a thing ?
如何 可以 我 有 想象 这样的 一个 事物 ?
我怎么会想到会发生这种事呢?

[ðə; ði][dɒgz] [nju:] ['betə(r)] : [ðeɪ] [nju:] [wɒt] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] ['tɒləreɪt] [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ 'ti:]
The dogs knew better : they knew what the house would tolerate and what it
这 狗 知道 更好的 : 他们 知道 什么 这 房子 会 容忍 和 什么 它
[wʊd] [nɒt] .
would not .
会 不是 .
狗狗们更懂事: 它们知道这房子能容忍什么, 不能容忍什么。

[aɪ][ɪ:v(ə)n] ['fænsɪd] [ðæt] [ðeɪ] [nju:] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [maɪ][maɪnd] ,
I even fancied that they knew what was passing through my mind ,
我 甚至 幻想 那 他们 知道 什么 曾是 通过 通过 我的 头脑 ,
我甚至幻想他们知道我在想什么。

[ænd; ənd] ['pɪti] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [frɪ'vɒləti] .
and pitied me for my frivolity .
和 可怜的 我 为了 我的 轻浮 .
他怜悯我的轻浮。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [ˈprɒbəbli] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [fɒɡ] [ɒv; əv]
But even that feeling probably reached them through a thick fog of
但 甚至 那 感觉 大概 达到 他们 通过 一个 厚的 多雾路段 的
[ˈlɪstləsnəs] .
listlessness .
倦怠 .

但即使如此，他们可能也是被一层厚厚的倦怠迷雾所笼罩。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdɪə] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][em ˈiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ]
I had an idea that their distance from me was as nothing to my
我 有 一个 主意 那 他们的 距离 从 我 曾是 作为 没有什么 到 我的
[rɪˈməʊtnəs] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
remoteness from them .
偏远 从 他们 .

我当时就觉得，他们与我的距离，远不及我与他们之间的距离。

[ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst] [əˈnæləsɪs] ,
In the last analysis ,
在 这 最后的 分析 ,

归根结底，

[ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðeɪ] [prəˈdjuːst] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɪn] [ˈkɒmən] [wʌn] [ˈmeməri] [səʊ] [diːp]
the impression they produced was that of having in common one memory so deep
这 印象 他们 生产 曾是 那 的 拥有 在 常见的 一 记忆 所以 深的
[ænd; ənd][daːk] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [sɪns] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˈaɪðə(r)][ə; eɪ] [graʊl] [ɔː(r)]
and dark that nothing that had happened since was worth either a growl or
和 黑暗的 那 没有什么 那 有 发生 自从 曾是 值得 任何一个 一个 咆哮 或者
[ə; eɪ][wæg] .
a wag .
一个 摇摆 .

他们给人的印象是，他们共同拥有一段极其深刻黑暗的记忆，以至于此后发生的一切都不值得他们发出咆哮或摇尾巴。

💎I [seɪ] , 💎[aɪ] [brəʊk] [aʊt] [əˈbrʌptli] , [əˈdresɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dʌm] [ˈsɜːk(ə)l] ,
💎I say , 💎 I broke out abruptly , addressing myself to the dumb circle ,
💎I 说 , 💎我 打破 出去 突然 , 解决 我 到 这 哑的 圆圈 ,

“我说,”我突然开口，对着这群愚蠢的人说道。

💎do [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] , [ðə; ðɪ] [həʊl] [lɒt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
💎do you know what you look like , the whole lot of you ?
💎do 你 知道 什么 你 看 喜欢 , 这 所有的 很多的 的 你 ?

你们知道你们所有人长什么样吗？

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] you💎d [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] — that💎s [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] !
You look as if you💎d seen a ghost — that💎s how you look !
你 看 作为 如果 you💎d 已见 一个 鬼 — that💎s 如何 你 看 !

你看上去就像见了鬼一样——你就是那个样子！

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gəʊst] [hɪə(r)] ,
I wonder if there is a ghost here ,
我 想知道 如果 那里 是 一个 鬼 这里 ,

我怀疑这里是不是有鬼。

[ænd; ənd][ˈnəʊbədi][bʌt; bət][juː; jʊ] [left] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [əˈpriə(r)] [tuː; tə] ? 💎
and nobody but you left for it to appear to ? 💎
和 无人 但 你 左边 为了 它 到 出现 到 ? 💎

除了你以外，没人留下来让它看起来是这样吗？

[ðə; ðɪ][dɒgz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][em ˈiː] [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] . . .
The dogs continued to gaze at me without moving . . .
这 狗 持续 到 目光 在 我 没有 移动 . . .

狗狗们一动不动地继续盯着我看.....

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][dɑːk][wen][aɪ][sɔː] Lanrivain💎s [ˈməʊtə(r)][læmps][æt; ət][ðə; ði][krɒs] - [rəʊdz] —
It was dark when I saw Lanrivain's motor lamps at the cross - roads —
它 曾是 黑暗的 什么时候 我 锯 Lanrivain💎s 发动机 灯 在 这 叉 - 道路 —
[ænd; ænd][aɪ] wasn't [ɪg'zæktli][ˈsɒri][tuː; tə][siː][ðəm; ðəm] .
and I wasn't exactly sorry to see them .
和 我 wasn't 确切地 对不起 到 看 他们 .
天黑了，我在十字路口看到了兰里文汽车的车灯——看到它们我一点也不觉得遗憾。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][sens][ɒv; əv][ˈhævɪŋ][ɪ'skeɪpt][frɒm; frəm][ðə; ði][l'əʊnliəst][pleɪs][ɪn][ðə; ði][həʊl]
I had the sense of having escaped from the loneliest place in the whole
我 有 这 感觉 的 拥有 逃脱 从 这 最孤独的 地方 在 这 所有的
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,
我感觉自己仿佛逃离了世界上最孤独的地方。

[ænd; ænd][ɒv; əv][nɒt][ˈlaɪkɪŋ][l'əʊnlinəs] — [tuː; tə][ðæt][dɪ'griː] — [æz; əz][mʌtʃ][æz; əz][aɪ][hæd; həd]
and of not liking loneliness — to that degree — as much as I had
和 的 不是 喜欢 孤独 — 到 那 程度 — 作为 很多 作为 我 有
[ɪ'mædʒɪnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
imagined I should .
想象 我 应该 .
而且，我发现自己并没有像想象中那样喜欢孤独。

[maɪ][frend][hæd; həd][brɔːt][hɪz; ɪz][səˈlɪsɪtə(r)][bæk][frɒm; frəm][ˈkɪmpər][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][naɪt] ,
My friend had brought his solicitor back from Quimper for the night ,
我的 朋友 有 带来 他的 律师 后退 从 坎佩尔 为了 这 夜晚 ,
我的朋友当晚把他的律师从坎佩尔带了回来。
[ænd; ænd][ˈsiːtɪd][brɪ'saɪd][ə; eɪ][fæt][ænd; ænd][ˈæfəb(ə)][ˈstreɪndʒə(r)][aɪ][felt][nəʊ][ɪnklɪ'neɪʃn][tuː; tə][tɔːk]
and seated beside a fat and affable stranger I felt no inclination to talk
和 坐着 旁 一个 胖的 和 和蔼可亲 陌生人 我 毛毡 不 倾角 到 讲话

[ɒv; əv] - . . .
of Kerfol . . .
的 - . . .
坐在一个身材肥胖、和蔼可亲的陌生人旁边，我丝毫没有想谈论克尔福尔的念头.....

[bʌt; bət][ðæt][ɪːvɪŋ][wen] - [ænd; ænd][ðə; ði][səˈlɪsɪtə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈklɒzɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ˈstʌdɪ]
But that evening , when Lanrivain and the solicitor were closeted in the study
但 那 晚上 , 什么时候 - 和 这 律师 是 隐秘的 在 这 学习
,
.
,
但那天晚上，当兰里文和律师在书房里单独待着时，

[ˈmædəm][diː] - [brɪ'gæn][tuː; tə][ˈkwestʃən][emˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
Madame de Lanrivain began to question me in the drawing - room .
夫人 德 - 开始 到 问题 我 在 这 绘画 - 房间 .
朗里万夫人开始在客厅里盘问我。

💎Well — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][baɪ] - ? 💎
💎Well — **are you going to buy Kerfol ?** 💎
💎Well — 是 你 去 到 买 - ? 💎
“那么——你打算买Kerfol吗？ ”

[fiː; ji][ɑːskt] , [ˈtɪltɪŋ][ʌp][hɜː(r); hə(r)][geɪ][tʃɪn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪmˈbrɔɪdəri] .
she asked , tilting up her gay chin from her embroidery .
她 问 , 倾斜 向上 她 同性恋 下巴 从 她 刺绣 .
她抬起头，露出略带俏皮的下巴，从刺绣中抬起头来问道。

❖I haven❖t [dɪ'saɪdɪd] [jet] .
❖I haven❖t decided yet .
❖I haven❖t 决定 然而 .

我还没决定。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai] couldn❖t [get][ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , ❖ [ai] [sed] ,
The fact is , I couldn❖t get into the house , ❖ I said ,
这 事实 是 , 我 couldn❖t 得到 进入 这 房子 , ❖ 我 说 ,
事实是, 我进不去房子, ”我说。

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['sɪmpli] [pə'spəʊnd] [maɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ment] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)]
as if I had simply postponed my decision , and meant to go back for
作为 如果 我 有 简单地 推迟 我的 决定 , 和 意思是 到 去 后退 为了
[ə'nʌðə(r)] [lʊk] .
another look .
其他 看 .

就好像我只是推迟了决定, 打算再回去看看一样。

❖You couldn❖t [get][ɪn] ?
❖You couldn❖t get in ?
❖You couldn❖t 得到 在 ?

你进不去?

[waɪ] , [wɒt] ['hæpənd] ?
Why , what happened ?
为什么 , 什么 发生 ?

怎么回事? 发生了什么事?

[ðə; ði]['fæməli][ɑ:(r); ə(r)][mæd][tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['gɑ:diən] [hæz; həz] ['ɔ:dərs] —
The family are mad to sell the place , and the old guardian has orders —
这 家庭 是 疯狂的 到 卖 这 地方 , 和 这 老的 监护人 有 订单 —
❖
❖
❖

这家人急于卖掉这地方, 而老管家也接到了命令——

❖Very ['laɪkli] .
❖Very likely .
❖Very 可能 .

很有可能。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['gɑ:diən] wasn❖t [ðeə(r)] . ❖
But the old guardian wasn❖t there . ❖
但 这 老的 监护人 wasn❖t 那里 . ❖

但那位老守护者不在。

❖What [ə; eɪ] ['pɪti] !
❖What a pity !
❖What 一个 遗憾 !

真是太可惜了!

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə] ['mɑ:kɪt] .
He must have gone to market .
他 必须 有 已消失 到 市场 .

他一定是去赶集了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] — ? ❖
But his daughter — ? ❖
但 他的 女儿 — ? ❖

但他的女儿——?

There [wəz; wəz][ˈnəʊbədi] [əˈbaʊt] .
There was nobody about .
There 曾是 无人 关于 .

周围一个人也没有。

[æt; ət] [liːst] [ai] [sɔː] [nəʊ][wʌn] .
At least I saw no one .
在 至少 我 锯 不 一 .

至少我没看到任何人。

How [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] !
How extraordinary !
How 非凡的 !

真是太棒了！

[ˈlɪtərəli] [ˈnəʊbədi] ?
Literally nobody ?
字面上地 无人 ？

真的没人吗？

[ˈnəʊbədi] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][dɒgz] — [ə; eɪ] [həʊl] [pæk][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [huː] [siːmd] [tuː; tə]
Nobody but a lot of dogs — a whole pack of them — who seemed to
无人 但 一个 很多 的 狗 — 一个 所有的 盒 的 他们 — WHO 似乎 到
[hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
have the place to themselves .
有 这 地方 到 他们自己 .

除了很多狗——整整一群狗——之外，没有其他人，它们似乎独占了这片地方。

[ˈmædəm] [diː] - [let][ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdəri] [slɪp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niː] [ænd; ənd][ˈfəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)]
Madame de Lanrivain let the embroidery slip to her knee and folded her
夫人 德 - 让 这 刺绣 滑 到 她 膝盖 和 折叠 她
[hændz][ɒn][aɪˈtiː] .
hands on it .
双手 在 它 .

德·朗里万夫人让刺绣滑落到膝盖上，双手交叠放在上面。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][emˈiː] [ˈθɔːtfəli]
For several minutes she looked at me thoughtfully .
为了 一些 分钟 她 看起来 在 我 深思熟虑 .

她若有所思地看了我好几分钟。

A [pæk][ɒv; əv][dɒgz] — [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] ?
A pack of dogs — you saw them ?
A 盒 的 狗 — 你 锯 他们 ？

“一群狗——你看到了吗？”

Saw [ðem; ðəm] ?
Saw them ?
Saw 他们 ？

看到他们了吗？

[ai] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [els] !
I saw nothing else !
我 锯 没有什么 别的 ！

我什么也没看到！

How [ˈmeni] ?
How many ?
How 许多 ？

多少？

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
She dropped her voice a little .
她 掉落 她 嗓音 一个 小的 .

她压低了声音。

💡I💡ve [ˈɔːlweɪz] [wʌndəd] — 💡
💡I💡ve always wondered — 💡
💡I💡ve 总是 想知道 — 💡

我一直很想知道——

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [səˈpraɪz] : [aɪ][hæd; həd][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi]
I looked at her with surprise : I had supposed the place to be
我 看起来 在 她 和 惊喜 : 我 有 据称 这 地方 到 是
[fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
familiar to her .
熟悉的 到 她 .

我惊讶地看着她：我原以为她对这个地方很熟悉。

💡Have [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [biːn] [tuː; tə] - ? 💡
💡Have you never been to Kerfol ? 💡
💡Have 你 绝不 到过 到 - ? 💡

你从来没去过克尔福尔吗？

[aɪ] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

💡Oh , [jes] : [ˈbʃ(ə)n] .
💡Oh , yes : often .
💡Oh , 是的 : 经常 .

哦，是的：经常如此。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)][ɒn] [ðæt] [deɪ] . 💡
But never on that day . 💡
但 绝不 在 那 天 : 💡

但那天绝不会是这种情况。

💡What [deɪ] ? 💡
💡What day ? 💡
💡What 天 ? 💡

哪一天？

💡I💡d [kwaɪt] [fəˈɡɒtn] — [ænd; ænd][səʊ][hæd; həd] Herv💡 , I💡m [ʃʊə(r)] .
💡I💡d quite forgotten — and so had Herv💡 , I💡m sure .
💡I💡d 相当 被遗忘的 — 和 所以 有 Herv💡 , I💡m 当然 .

“我完全忘记了——我相信赫夫也忘记了。”

[ɪf] we💡d [rɪˈmembəd] , [wiː; wi][ˈnevə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [təˈdeɪ] — [bʌt; bət] [ðen] , [ˈɑːftə(r)]
If we💡d remembered , we never should have sent you today — but then , after
如果 we💡d 记得 , 我们 绝不 应该 有 发送 你 今天 — 但 然后 , 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

如果我们记得的话，今天就不应该派你来——但是，毕竟，

[wʌn] doesn💡t [hɑːf] [bɪˈliːv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [dʌz] [wʌn] ? 💡
one doesn💡t half believe that sort of thing , does one ? 💡
— doesn💡t 一半 相信 那 种类 的 事物 , 做 — ? 💡

谁会相信这种事呢？

What [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] ? What sort of thing ? I asked , involuntarily sinking my voice to the level of hers .
What 种类 的 事物 ? 我 问 , 不由自主 下沉 我的 嗓音 到 这 等级 的 她的 .

“什么事？”我不由自主地压低声音，和她平视着问道。

Inwardly I was thinking : I knew there was something . . .
内心 我 曾是 思维 : 知道 那里 曾是 某物 . . .

我内心想：“我就知道肯定有什么事.....”

Madame de Lanrivain cleared her throat and produced a reassuring smile .
夫人 德 - 已清除 她 喉 和 生产 一个 令人安心 微笑 .

德·兰里万夫人清了清嗓子，露出一个令人安心的微笑。

Didn't Hervé tell you the story of Kerfol ?
Didn't Hervé 告诉 你 这 故事 的 - ?

赫夫没跟你讲过克尔福尔的故事吗？

An ancestor of his was mixed up in it .
一个 祖先 的 他的 曾是 混合 向上 在 它 .

他的一位祖先也牵涉其中。

You know every Breton house has its ghost - story ; and some of them
你 知道 每一个 布列塔尼 房子 有 它是 鬼 - 故事 ; 和 一些 的 他们

are rather unpleasant .
是 相当 令人不快的 .

你知道，每个布列塔尼人家里都有鬼故事；而且有些故事相当令人不快。

Yes — but those dogs ?
Yes — 但 那些 狗 ?

“是的——但是那些狗呢？”

I insisted .
我 坚持 .

我坚持。

Well , those dogs are the ghosts of Kerfol .
Well , 那些 狗 是 这 鬼魂 的 - .

“嗯，那些狗是克尔福尔的幽灵。”

At least ,
在 至少 ,

至少，

the peasants say there's one day in the year when a lot of dogs appear there ;
这 农民 说 there's 一 天 在 这 年 什么时候 一个 很多 的 狗 出现 那里 ;

农民们说，一年中有一天，那里会出现很多狗；

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [ˈki:pə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tə(r)] [gəʊ] [ɒf] [tu:; tə][mɔ:ˈleɪks][ænd; ənd][get]
and that day the keeper and his daughter go off to Morlaix and get
和 那 天 这 守门员 和 他的 女儿 去 离开 到 莫尔莱 和 得到
[drʌŋk] .
drunk .
醉 .

那天，守门人和他的女儿去了莫尔莱，喝得酩酊大醉。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈbrɪtəni] [drɪŋk] [ˈdredfəli] .
The women in Brittany drink dreadfully .
这 女性 在 布列塔尼 喝 极其糟糕 .

布列塔尼的女人酗酒很厉害。

[ʃi:; ʃi] [stu:pt] [tu:; tə] [mætʃ] [ə; eɪ][sɪlk] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [ɪnˈkwɪzətɪv] [pəˈrɪziən]
She stooped to match a silk ; then she lifted her charming inquisitive Parisian
她 弯腰 到 匹配 一个 丝绸 ; 然后 她 抬起 她 迷人 好奇 巴黎人
[feɪs] :
face :
脸 :

她弯下腰去比对丝绸；然后，她抬起那张迷人而又充满好奇的巴黎式面孔：

Did [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [si:] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][dɒgz] ?
Did you really see a lot of dogs ?
Did 你 真的 看 一个 很多 的 狗 ?

你真的看到很多狗吗？

[ðeə(r)] isn't [wʌn][æt; ət] - , [ʃi:; ʃi] [sed] .
There isn't one at Kerfol , she said .
那里 isn't 一 在 - , 她 说 .

“克尔福尔没有，”她说。

[aɪ 'aɪ]
II
二

二

- , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
Lanrivain , the next day ,
- , 这 下一个 天 ,

第二天，兰里文

[ˈhʌntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈʃæbi] [kɑ:f] [ˈvɒlju:m] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈʌpə(r)] [ˈʃelf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
hunted out a shabby calf volume from the back of an upper shelf of his
猎杀 出去 一个 破旧 小牛 体积 从 这 后退 的 一个 上 架子 的 他的
[ˈlaɪbrəri] .
library .
图书馆 .

他从图书馆上层书架的角落里翻出了一本破旧的牛皮装帧书籍。

Yes — [hɪə(r)][aɪ 'ti:][ɪz] .
Yes — here it is .
Yes — 这里 它 是 .

是的——就是这里。

[wɒt] [dʌz] [aɪ 'ti:][kɔ:l] [ɪt'self] ?
What does it call itself ?
什么 做 它 称呼 本身 ?

它自称什么？

[ə; eɪ][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈsaɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃi] [ɒv; əv] [ˈbrɪtəni] .
A History of the Assizes of the Duchy of Brittany .
一个 历史 的 这 巡回审判 的 这 公国 的 布列塔尼 .

布列塔尼公国巡回审判史。

['kɪmpər] , - .
Quimper , 1702 .
坎佩尔 , - .

坎佩尔，1702年。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] - [ə'feə(r)] ;
The book was written about a hundred years later than the Kerfol affair ;
这 书 曾是 书面 关于 一个 百 年 之后 比 这 - 事务 ;
这本书的写作时间比克尔福尔事件晚了大约一百年；

[bʌt; bət][ai] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪz] [træn'skraɪbd] ['prɪti] ['lɪtərəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒu:'dɪjəl] ['rekɔ:dz] .
but I believe the account is transcribed pretty literally from the judicial records .
但 我 相信 这 帐户 是 转录 漂亮的 字面上地 从 这 司法 记录 .
但我相信该叙述基本是照搬司法记录的。

['enihaʊ] , it❖s [kwɪə(r)] ['ri:dɪŋ] .
Anyhow , it❖s queer reading .
无论如何 , it❖s 酷儿 阅读 .

总之，这是一部另类读物。

[ænd; ænd] there❖s [ə; eɪ] Herv❖ [di:] - [mɪkst] [ʌp][ɪn][,aɪ 'ti:] — [nɒt] [ɪg'zæktli][maɪ] [staɪl] , [æz; əz]
And there❖s a Herv❖ de Lanrivain mixed up in it — not exactly my style , as
和 there❖s 一个 Herv❖ 德 - 混合 向上 在 它 — 不是 确切地 我的 风格 , 作为
you❖ll [si:] .
you❖ll see .
you❖ll 看 .

而且埃尔韦·德·朗里万也混在其中——正如你将看到的，这并不是我的风格。

[bʌt; bət] [ðen] he❖s [əʊnli][ə; eɪ] [kəlætərəl] .
But then he❖s only a collateral .
但 然后 he❖s 仅有的 一个 抵押品 .

但他只不过是 个抵押品而已。

[hɪə(r)] , [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ʌp][tu:; tə][bed] [wɪð] [ju:; jʊ] .
Here , take the book up to bed with you .
这里 , 拿 这 书 向上 到 床 和 你 .

来，把这本书带到床上去吧。

[ai] don❖t [ɪg'zæktli] [rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['di:teɪlz] ;
I don❖t exactly remember the details ;
我 don❖t 确切地 记住 这 细节 ;

我记不太清细节了；

[bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)] you❖ve [ri:d] [,aɪ 'ti:] I❖ll [bet] ['eniθɪŋ] you❖ll [li:v] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪt] ['bɜ:nɪŋ] [ɔ:l]
but after you❖ve read it I❖ll bet anything you❖ll leave your light burning all
但 后 you❖ve 读 它 I❖ll 赌注 任何事物 you❖ll 离开 你的 光 燃烧 全部
[naɪt] ! ❖
night ! ❖
夜晚 ! ❖

但我敢打赌，你读完之后一定会整夜开着灯！

[ai] [left] [maɪ] [laɪt] ['bɜ:nɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ; [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['tʃɪ:flɪ]
I left my light burning all night , as he had predicted ; but it was chiefly
我 左边 我的 光 燃烧 全部 夜晚 , 作为 他 有 预测 ; 但 它 曾是 主要
[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] ,
because ,
因为 ,

我照他预料的那样，整夜都让灯亮着；但这主要是因为：

[tɪl] [nɪə(r)] [dɔ:n] , [ai][wɒz; wəz] [əb'zɔ:bd] [ɪn][maɪ] ['ri:dɪŋ] .
till near dawn , I was absorbed in my reading .
直到 靠近 黎明 , 我 曾是 吸收 在 我的 阅读 .

直到黎明时分，我都沉浸在阅读中。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl][ɒv; əv] [æn] [di:] - , [waɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv] - ,
The account of the trial of Anne de Cornault , wife of the lord of Kerfol ,
这 帐户 的 这 审判 的 安妮 德 - , 妻子 的 这 主 的 - ,
凯尔福尔领主之妻安妮·德·科尔诺的审判记录

[wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['kləʊsli] ['prɪntɪd] .
was long and closely printed .
曾是 长的 和 密切 打印 .
篇幅很长，印刷也很密密。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [æz; əz][maɪ] [frend] [hæd; həd] [sed] ,
It was , as my friend had said ,
它 曾是 , 作为 我的 朋友 有 说 ,
正如我朋友所说，

['prɒbəbli] [æn; ən][ˈɔ:lməʊst] ['lɪtərəl] [træn'skrɪp](ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] - [ru:m] ;
probably an almost literal transcription of what took place in the court - room ;
大概 一个 几乎 文字 转录 的 什么 采取 地方 在 这 法庭 - 房间 ;
这很可能是对法庭上所发生事件的近乎逐字逐句的记录；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtraɪəl][ˈlɑ:stɪd] ['nɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
and the trial lasted nearly a month .
和 这 审判 持续 几乎 一个 月 .
审判持续了近一个月。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [dɪ'testəbl] . . .
Besides , the type of the book was detestable . . .
除了 , 这 类型 的 这 书 曾是 可恨 . . .
此外，这本书的类型令人厌恶.....

[æt; ət][fɜ:st][aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [trænz'leɪtɪŋ] [ðə; ði][əʊld][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['lɪtərəli] .
At first I thought of translating the old record literally .
在 第一的 我 想法 的 翻译 这 老的 记录 字面上地 .
起初我想把那份旧记录逐字翻译。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪərɪsəm] [repi'tɪʃnz] ,
But it is full of wearisome repetitions ,
但 它 是 满的 的 令人厌倦的 重复 ,
但它充满了令人厌倦的重复，

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɑ:(r); ə(r)][fə'revə(r)] [streɪ] [ɒf] ['ɪntu:] [saɪd] ['ɪʃu:z] .
and the main lines of the story are forever straying off into side issues .
和 这 主要的 线条 的 这 故事 是 永远 迷途 离开 进入 边 问题 .
故事的主线总是偏离主线，转向其他支线剧情。

[səʊ][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][,dɪsɪn'tæŋg(ə)] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [gɪv] [,aɪ 'ti:][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sɪmplə] [fɔ:m] .
So I have tried to disentangle it , and give it here in a simpler form .
所以 我 有 尝试 到 解开 它 , 和 给 它 这里 在 一个 更简单 形式 .
所以我尝试理清思路，并以更简单的形式在这里呈现。

[æt; ət] [taɪmz] , [haʊ'veə(r)] ,
At times , however ,
在 时代 , 然而 ,
然而，有时，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][tekst][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][nəʊ] ['lʌðə(r)] [wɜ:dz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'veɪd] [səʊ]
I have reverted to the text because no other words could have conveyed so
我 有 恢复 到 这 文本 因为 不 其他 字 可以 有 传递 所以
[ɪg'zæktli][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [felt] [æt; ət] - ;
exactly the sense of what I felt at Kerfol ;
确切地 这 感觉 的 什么 我 毛毡 在 - ;
我之所以改用原文，是因为没有其他文字能够如此准确地表达我在克尔福尔的感受；

[ænd; ɐnd][ˈnəʊweə(r)][hæv; həv][ai] [ˈædɪd] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

and nowhere have I added anything of my own .
和 无处 有 我 额外 任何事物 的 我的 自己的 .

我并没有在任何地方添加我自己的内容。

[θri:]

III
三、

三

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - — [ðæt] [iːv] [di:] - , [ɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dəˈmeɪn] [ɒv; əv] - ,
It was in the year 16 — that Yves de Cornault , lord of the domain of Kerfol ,

它 曾是 在 这 年 - — 那 伊夫 德 - , 主 的 这 领域 的 - ,
那是公元16年——克尔福尔领地的领主伊夫·德·科尔诺,

[went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [lɒkroʊnən] [tuː; tə] [pəˈfɔːm] [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈdʒuːtɪz] .
went to the pardon of Locronan to perform his religious duties .

去 到 这 赦免 的 洛克罗南 到 履行 他的 宗教 职责 .
他前往洛克罗南处接受赦免, 以履行他的宗教义务。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ɐnd] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈnəʊb(ə)l] , [ðen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsɪkstɪ] - [ˈsekənd] [jɪə(r)] , [bʌt; bət]
He was a rich and powerful noble , then in his sixty - second year , but

他 曾是 一个 富有的 和 强大的 高贵 , 然后 在 他的 六十 - 第二 年 , 但
[heɪl] [ænd; ɐnd] [ˈstɜːdi] ,
hale and sturdy ,
哈尔 和 结实的 ,

他是一位富有而有权势的贵族, 当时六十二岁, 但身体依然健康强壮。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɔːsmən] [ænd; ɐnd] [ˈhʌntə(r)] [ænd; ɐnd] [ə; eɪ] [ˈpaɪəs] [mæn] .

a great horseman and hunter and a pious man .
一个 伟大的 骑手 和 猎人 和 一个 虔诚的 男人 .

他是一位杰出的骑手和猎人, 也是一位虔诚的信徒。

[səʊ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbɜːrɪz] [əˈtestɪd] .

So all his neighbours attested .
所以 全部 他的 邻居 已证实 .

他的邻居们都证实了这一点。

[ɪn] [əˈpɪərəns] [hiː; hi] [sɪːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɔːt] [ænd; ɐnd] [brɔːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈswɔːði] [feɪs] ,
In appearance he seems to have been short and broad , with a swarthy face ,

在 外貌 他 似乎 到 有 到过 短的 和 广阔 , 和 一个 黝黑的 脸 ,
他外表看起来身材矮胖, 肤色黝黑。

[legz] [ˈslaɪtli] [baʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈhæŋɪŋ] [nəʊz] [ænd; ɐnd] [brɔːd] [hændz] [wɪð]
legs slightly bowed from the saddle , a hanging nose and broad hands with

[blæk] [heəz] [ɒn] [ðem; ðəm] .

black hairs on them .
黑色的 头发 在 他们 .

双腿因马鞍而略微弯曲, 鼻子下垂, 双手宽大, 上面长着黑色的毛发。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [jʌŋ] [ænd; ɐnd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ɐnd] [sʌn] [suːn] [ˈɑːftə(r)] ,

He had married young and lost his wife and son soon after ,
他 有 已婚 年轻的 和 丢失的 他的 妻子 和 儿子 很快 后 ,

他早年结婚, 婚后不久便失去了妻子和儿子。

[ænd; ɐnd] [sɪns] [ðen] [hæd; həd] [lɪvd; ˈlaɪvd] [əˈləʊn] [æt; ət] - .

and since then had lived alone at Kerfol .
和 自从 然后 有 居住地 独自的 在 - .

此后, 他一直独自居住在克尔福尔。

[ˈtwɑɪs] [ə; eɪ] [ˌjɪə(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [mɔːˈleɪks] , [ˈweə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈhaʊs] [baɪ] [ðə; ðɪ]
Twice a year he went to Morlaix, where he had a handsome house by the
两次 一个 年 他 去 到 莫尔莱 , 在哪里 他 有 一个 英俊的 房子 经过 这
[ˈrɪvə(r)] ,
river ,
河 ,
他每年两次前往莫尔莱, 他在那里河边拥有一栋漂亮的房子。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [ten] [deɪz] [ðəə(r)] ; [ænd; ənd] [əˈkeɪʒnəli] [hiː; hi] [rəʊd] [tuː; tə] [ren]
and spent a week or ten days there ; and occasionally he rode to Rennes
和 花费 一个 星期 或者 十 天 那里 ; 和 偶尔 他 骑 到 雷恩
[ɒn] [ˈbɪznəs] .
on business .
在 商业 .
他在那里待了一周或十天; 偶尔他也会因公事前往雷恩。

[ˈwɪtnəsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [tuː; tə] [dɪˈkleə(r)] [ðæt] [ˈdʒʊərɪŋ] [ðiːz] [ˈæbsəns] [hiː; hi] [led] [ə; eɪ] [laɪf]
Witnesses were found to declare that during these absences he led a life
证人 是 成立 到 宣布 那 期间 这些 缺勤 他 引领 一个 生活
[ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [wʌn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [liːd] [æt; ət] - ,
different from the one he was known to lead at Kerfol ,
不同的 从 这 一 他 曾是 已知 到 带领 在 - ,
有证人证实, 在他不在的这段时间里, 他的生活方式与他在克尔福尔时所过的生活截然不同。

[ˈweə(r)] [hiː; hi] [ˈbɪzi] [hɪmˈself] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] , [əˈtendɪd] [mæs] [ˈdeɪli] ,
where he busied himself with his estate , attended mass daily ,
在哪里 他 忙碌 他自己 和 他的 财产 , 参加 大量的 日常的 ,
他在那里忙于打理庄园, 每天都去参加弥撒。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈəʊnli] [əˈmjuːzmənt] [ɪn] [ˈhʌntɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪld] [bɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈwɔːtə(r)] - [faʊl] .
and found his only amusement in hunting the wild boar and water - fowl .
和 成立 他的 仅有的 娱乐 在 打猎 这 荒野 公猪 和 水 - 鸡 .
他唯一的乐趣就是猎杀野猪和水禽。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈruːmə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [pəˈtɪkjələli] [ˈreləvənt] ,
But these rumours are not particularly relevant ,
但 这些 谣言 是 不是 特别 相关的 ,
但这些传言并不特别相关。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [klaːs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈneɪbəhʊd] [hiː; hi]
and it is certain that among people of his own class in the neighbourhood he
和 它 是 肯定 那 之中 人们 的 他的 自己的 班级 在 这 邻里 他
[pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [stɜːn] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [pɒˈstiə(r)] [mæn] ,
passed for a stern and even austere man ,
通过了 为了 一个 船尾 和 甚至 简朴 男人 ,
可以肯定的是, 在邻里同阶层的人眼中, 他是一位严厉甚至冷峻的人。

[əbˈzɜːvənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [ɑːblɪˈgeɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ˈstriktli] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
observant of his religious obligations , and keeping strictly to himself .
观察者 的 他的 宗教 义务 , 和 保持 严格 到 他自己 .
他恪守宗教义务, 并且非常低调。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˈeni] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] ,
There was no talk of any familiarity with the women on his estate ,
那里 曾是 不 讲话 的 任何 熟悉 和 这 女性 在 他的 财产 ,
没有人提及他与庄园里的女性有任何亲密关系。

[ðəʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ðɪ] [nəʊˈbɪləti] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [friː] [wɪð] [ðəə(r)] [ˈpeznts] .
though at that time the nobility were very free with their peasants .
尽管 在 那 时间 这 贵族 是 非常 自由的 和 他们的 农民 .
虽然当时贵族对待农民非常宽容。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [sed] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] [sɪns] [hɪz; ɪz] wife💎s [deθ] ；
Some people said he had never looked at a woman since his wife💎s death ；
一些 人们 说 他 有 绝不 看起来 在 一个 女士 自从 他的 wife💎s 死亡 ；

有人说，自从妻子去世后，他就再也没正眼看过女人一眼；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][hɑ:d][tu:; tə] [pru:v] ， [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['eɪdəns] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɒz; wəz]
but such things are hard to prove , and the evidence on this point was
但 这样的 事物 是 难的 到 证明 ， 和 这 证据 在 这 观点 曾是
[nɒt] [wɜ:θ] [mʌtʃ] .
not worth much .
不是 值得 很多 ；

但这类事情很难证明，而且这方面的证据也没什么价值。

[wel] ， [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪksti] - ['sekənd] [jɪə(r)] ， [i:v] [di:] - [went] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:d(ə)n][æt; ət][loʊkroʊnən]
Well , in his sixty - second year , Yves de Cornault went to the pardon at Locronan
出色地 ， 在 他的 六十 - 第二 年 ， 伊夫 德 - 去 到 这 赦免 在 洛克罗南
，
，
，

伊夫·德·科尔诺在六十二岁那年去了洛克罗南接受赦免。

[ænd; ʌnd] [sɔ:] [ðəə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] [duʊɑ:rneɪnez] ，
and saw there a young lady of Douarnenez ,
和 锯 那里 一个 年轻的 女士 的 杜阿尔内内 ；
在那里，我看到了一位来自杜阿尔内内兹的年轻女子，

[hu:] [hæd; həd] ['rɪdn̩] [əʊvə(r)] ['pɪliən] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti][tu:; tə]
who had ridden over pillion behind her father to do her duty to
WHO 有 骑 超过 后座 在后面 她 父亲 到 做 她 责任 到
[ðə; ði] [seɪnt] .
the saint .
这 圣 ；

她坐在父亲的摩托车后座上，履行她对圣人的义务。

[hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [æn] [di:] [bæɪɪɡən] ， [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɒv; əv] [ɡʊd] [əʊld] ['bretən] [stɒk] ，
Her name was Anne de Barrigan , and she came of good old Breton stock ,
她 姓名 曾是 安妮 德 巴里根 ， 和 她 来了 的 好的 老的 布列塔尼 库存 ；
她名叫安妮·德·巴里根，出身于纯正的布列塔尼血统。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [les] [ɡreɪt] [ænd; ʌnd] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [i:v] [di:] - ；
but much less great and powerful than that of Yves de Cornault ；
但 很多 较少的 伟大的 和 强大的 比 那 的 伊夫 德 - ；
但远不及伊夫·德·科诺的伟大和强大；

[ænd; ʌnd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] ['skwɒndəd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] [æt; ət] [kɑ:dz] ，
and her father had squandered his fortune at cards ,
和 她 父亲 有 挥霍 他的 财富 在 牌 ；
她的父亲把全部家产都挥霍在了牌桌上。

[ænd; ʌnd][lɪvd; 'laɪvd]['ɔ:lməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɡræɪnɪt] ['mæənə(r)][ɒn][ðə; ði] [mɔ:z] . . .
and lived almost like a peasant in his little granite manor on the moors . . .
和 居住地 几乎 喜欢 一个 农民 在 他的 小的 花岗岩 庄园 在 这 沼泽地 . . .
他住在荒原上那座用花岗岩砌成的小庄园里，过着近乎农夫般的生活.....

[aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ] [wʊd] [eɪ di: 'di:] ['hʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tu:; tə] [ðɪs] [bɔ:ld] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
I have said I would add nothing of my own to this bald statement of a
我 有 说 我 会 添加 没有什么 的 我的 自己的 到 这 秃 陈述 的 一个
[streɪndʒ] [keɪs] ；
strange case ；
奇怪的 案件 ；

我说过，对于这起离奇案件的简单陈述，我不会添加任何我自己的内容；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ɪntəˈrʌpt] [maɪˈself][hiə(r)][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huː] [rəʊd] [ʌp][tuː; tə]
but I must interrupt myself here to describe the young lady who rode up to
但 我 必须 打断 我 这里 到 描述 这 年轻的 女士 WHO 骑 向上 到
[ðə; ði] [lɪt] - [geɪt] [ɒv; əv][ləʊkroʊnən][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈməʊmənt] [wen] [ðə; ði][ˈbærən][diː]
the lych - gate of Locronan at the very moment when the Baron de Cornault
这 墓地 - 门 的 洛克罗南 在 这 非常 片刻 什么时候 这 男爵 德 -
[wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [dɪsˈmaʊntɪŋ] [ðeə(r)] .
was also dismounting there .
曾是 还 下车 那里 :

但我必须在此打断一下，描述一下那位骑马来到洛克罗南墓门前的年轻女子，当时科诺男爵也正从那里下马。

[aɪ] [teɪk] [maɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈraːðə(r)][reə(r)] [θɪŋ] : [ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪn] [red] [ˈkreɪən] ,
I take my description from a rather rare thing : a faded drawing in red crayon ,
我 拿 我的 描述 从 一个 相当 稀有的 事物 : 一个 褪色 绘画 在 红色的 蜡笔 ,
[ˈsəʊbə(r)][ænd; ʌnd] [ˈtruːθfl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][ə; eɪ] [leɪt] [ˈpjuːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
sober and truthful enough to be by a late pupil of the Clouets ,
清醒 和 真实 足够的 到 是 经过 一个 晚的 瞳孔 的 这 - ,
[ˈsəʊbə(r)][ænd; ʌnd] [ˈtruːθfl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][ə; eɪ] [leɪt] [ˈpjuːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
足够清醒和诚实，像是克卢埃特的一位已故学生所写。

[wɪtʃ] [hæŋz] [ɪn] Lanrivain♦s [ˈstʌdi] , [ænd; ʌnd][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv] [æn] [diː]
which hangs in Lanrivain♦s study , and is said to be a portrait of Anne de
哪个 悬挂 在 Lanrivain♦s 学习 , 和 是 说 到 是 一个 肖像 的 安妮 德
[bæɪrɪɡən] .
Barrigan .
巴里根 :

这幅画挂在兰里文的书房里，据说是安妮·德·巴里根的肖像。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈsaɪnd] [ænd; ʌnd][hæz; hæz][nəʊ] [mɑːk] [ɒv; əv][aɪˈdentəti][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈniːlɪz] [ə; eɪ] . [biː] . ,
It is unsigned and has no mark of identity but the initials A . B . ,
它 是 未签名 和 有 不 标记 的 身份 但 这 首字母 一个 : B . ,
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [deɪt] - — , [ðə; ði][jɪə(r)][ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmæɪrɪdʒ] .
and the date 16 — , the year after her marriage .
和 这 日期 - — , 这 年 后 她 婚姻 .
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [deɪt] - — , [ðə; ði][jɪə(r)][ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmæɪrɪdʒ] .
日期为 16—，即她结婚后的第二年。

[aɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzents] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈəʊv(ə)l] [feɪs] , [ˈɔːlməʊst] [ˈpɔɪntɪd] ,
It represents a young woman with a small oval face , almost pointed ,
它 代表 一个 年轻的 女士 和 一个 小的 椭圆形 脸 , 几乎 尖 ,
[jɛt] [waɪd] [ɪˈnʌf] [ˈfɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈtendə(r)] [dɪˈpreʃn] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːnəs] .
yet wide enough for a full mouth with a tender depression at the corners .
然而 宽的 足够的 为了 一个 满的 嘴 和 一个 投标 沮丧 在 这 角落 .
[jɛt] [waɪd] [ɪˈnʌf] [ˈfɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈtendə(r)] [dɪˈpreʃn] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːnəs] .
但又足够宽，可以容纳一张饱满的嘴，嘴角处略微凹陷。

[ðə; ði] [nəʊz][ɪz] [smɔːl] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈaɪbraʊz] [ɑː(r); ə(r)][set][ˈraːðə(r)] [haɪ] , [ˈfaː(r)][əˈpɑːt] ,
The nose is small , and the eyebrows are set rather high , far apart ,
这 鼻子 是 小的 , 和 这 眉毛 是 放 相当 高的 , 远的 除 ,
[ðə; ði] [nəʊz][ɪz] [smɔːl] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈaɪbraʊz] [ɑː(r); ə(r)][set][ˈraːðə(r)] [haɪ] , [ˈfaː(r)][əˈpɑːt] ,
鼻子小巧，眉毛位置较高，间距较宽。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ˈlaɪtli] [ˈpensəld] [æz; əz][ðə; ði] [ˈaɪbraʊz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [ˈpeɪntɪŋ] .
and as lightly pencilled as the eyebrows in a Chinese painting .
和 作为 轻轻 铅笔画 作为 这 眉毛 在 一个 中国人 绘画 .
[ænd; ʌnd][æz; əz] [ˈlaɪtli] [ˈpensəld] [æz; əz][ðə; ði] [ˈaɪbraʊz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [ˈpeɪntɪŋ] .
眉毛画得像中国画里的眉毛一样淡。

[ðə; ði][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ɪz] [haɪ] [ænd; ʌnd] [ˈsɪəriəs] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][heə(r)] ,
The forehead is high and serious , and the hair ,
这 前额 是 高的 和 严肃的 , 和 这 头发 ,
[ðə; ði][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ɪz] [haɪ] [ænd; ʌnd] [ˈsɪəriəs] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][heə(r)] ,
额头高耸，显得严肃，头发，

[wɪtʃ] [wʌn] [fi:lz] [tu:; tə][bi:; bi] [faɪn] [ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd][feə(r)] ,
which one feels to be fine and thick and fair ,
哪个 一 感觉 到 是 美好的 和 厚的 和 公平的 ,
感觉质地优良、厚实且白皙的,

[drɔ:n] [ɒf] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [kləʊz] [laɪk] [ə; eɪ][kæp] .
drawn off it and lying close like a cap .
绘制 离开 它 和 说谎 关闭 喜欢 一个 帽 .
从上面取下来, 像帽子一样紧贴着它。

[ðə; ði] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)]['naɪðə(r)] [lɑ:dʒ] [nɔ:(r)] [smɔ:l] , ['heɪz(ə)l] ['prɒbəbli] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][wʌns] [ʃaɪ]
The eyes are neither large nor small , hazel probably , with a look at once shy
这 眼睛 是 两者都不 大的 也不 小的 , 榛 大概 , 和 一个 看 在 一次 害羞的
[ænd; ənd] ['stedɪ] .
and steady .
和 稳定的 .
眼睛不大也不小, 大概是淡褐色的, 眼神既羞涩又坚定。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [lɒŋ] [hændz][ɑ:(r); ə(r)] [krɒst] [brɪ'ləʊ] [ðə; ði] lady♠s [breɪst] . . .
A pair of beautiful long hands are crossed below the lady♠s breast . . .
一个 一对 的 美丽的 长的 双手 是 交叉 以下 这 lady♠s 胸部 . . .
一双修长美丽的手交叉放在女士的胸下.....

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ʌðə(r)] ['wɪtnəsɪz] ,
The chaplain of Kerfol , and other witnesses ,
这 牧师 的 - , 和 其他 证人 ,
克尔福尔的随军牧师和其他证人,

[ə'vɜ:d] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['bærən] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][lɒʊkroʊnən][hi:; hi] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
averred that when the Baron came back from Locronan he jumped from his
断言 那 什么时候 这 男爵 来了 后退 从 洛克罗南 他 跳了起来 从 他的
[hɔ:s] ,
horse ,
马 ,
他声称, 男爵从洛克罗南回来时, 从马上跳了下来。

[ɔ:dəd] [ə'nʌðə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnstəntli] ['sædl] , [kɔ:ld] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [peɪdʒ] [kʌm] [wɪð] [hɪm] ,
ordered another to be instantly saddled , called to a young page come with him ,
订购 其他 到 是 即刻 鞍 , 称为 到 一个 年轻的 页 来 和 他 ,
他命令立刻给另一个人套上马鞍, 并叫来一个年轻的侍童跟他一起来。

[ænd; ənd][rəʊd] [ə'wei] [ðæt] [seɪm] ['i:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
and rode away that same evening to the south .
和 骑 离开 那 相同的 晚上 到 这 南 .
当晚, 他们便骑马向南驶去。

[hɪz; ɪz] ['stju:əd] ['fɒləʊd] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [wɪð] ['kɒfəz] ['leɪdn] [ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [pæk] [mju:lz]
His steward followed the next morning with coffers laden on a pair of pack mules
他的 管家 随后 这 下一个 早晨 和 金库 满载 在 一个 一对 的 盒 骡子
.
:
.
第二天早上, 他的管家用两头驮骡驮着装满钱袋的箱子跟了过来。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wi:k] [i:v] [di:] - [rəʊd] [bæk] [tu:; tə] - , [sent][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['væsl]
The following week Yves de Cornault rode back to Kerfol , sent for his vassals
这 下列的 星期 伊夫 德 - 骑 后退 到 - , 发送 为了 他的 附庸
[ænd; ənd] ['tenənts] ,
and tenants ,
和 租户 ,
接下来的一周, 伊夫·德·科尔诺骑马返回克尔福尔, 召集了他的封臣和佃户。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] [seɪnts] [tuː; tə] [æn] [diː]
and told them he was to be married at All Saints to Anne de
和 讲述 他们 他 曾是 到 是 已婚 在 全部 圣徒队 到 安妮 德
[bæriɡən] [ɒv; əv] [duʊɑːrneɪnɪz] .
Barrigan of Douarnenez .
巴里根 的 杜阿尔内内 .
他告诉他们，他将在诸圣节与杜阿尔内内兹的安妮·德·巴里根结婚。

[ænd; ənd][ɒn] [ɔːl] Saints💎 [deɪ] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] .
And on All Saints💎 Day the marriage took place .
和 在 全部 Saints💎 天 这 婚姻 采取 地方 .
婚礼在万圣节当天举行。
至于未来几年，

[ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ɒn][bəʊθ] [saɪdʒ] [siːm] [tuː; tə] [jəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [pɑːst] ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌp(ə)l]
the evidence on both sides seems to show that they passed happily for the couple
这 证据 在 两个都 侧面 似乎 到 展示 那 他们 通过了 快乐地 为了 这 夫妻
.
:
.
双方的证据似乎都表明，这对夫妇过得很幸福。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [iːv] [diː] - [hæd; həd] [biːn] [ʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf]
No one was found to say that Yves de Cornault had been unkind to his wife
不 一 曾是 成立 到 说 那 伊夫 德 - 有 到过 不友善 到 他的 妻子
,
/
.
没有人指控伊夫·德·科诺对他的妻子不友善。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒntent] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɑːɡən] .
and it was plain to all that he was content with his bargain .
和 它 曾是 清楚的 到 全部 那 他 曾是 内容 和 他的 便宜货 .
所有人都看得出来，他对这笔交易很满意。
[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，
[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃæplɪn] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] ['wɪtnəsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][,prɒsɪ'kjuːʃ(ə)n]
it was admitted by the chaplain and other witnesses for the prosecution
它 曾是 承认 经过 这 牧师 和 其他 证人 为了 这 起诉
[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
that the young lady had a softening influence on her husband ,
那 这 年轻的 女士 有 一个 软化 影响 在 她 丈夫 ,
牧师和其他控方证人都承认，这位年轻女子对她的丈夫产生了软化作用。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [br'keɪm] [les] [ɪɡ'zæktɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tenənts] , [les] [hɑːʃ] [tuː; tə] ['peznts]
and that he became less exacting with his tenants , less harsh to peasants
和 那 他 成为 较少的 严格 和 他的 租户 , 较少的 残酷的 到 农民
[ænd; ənd] [dɪ'pendənts] ,
and dependents ,
和 家属 ,
他对佃户的要求降低了，对农民和家眷也变得不那么苛刻了。

[ænd; ʌnd] [les] [ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði][fɪts][ɒv; əv] [ˈgluːmi] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈdaːkənd] [hɪz; ɪz]
and less subject to the fits of gloomy silence which had darkened his
和 较少的 主题 到 这 适合 的 阴沉 沉默 哪个 有 变暗 他的
[ˈwɪdəʊ] - [hʊd] .
widow - hood .
寡妇 - 兜帽 .

也较少受到笼罩他丧夫生涯的阴郁沉默的影响。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
As to his wife ,
作为 到 他的 妻子 ,

至于他的妻子，

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈɡriːvəns] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃæmpiənz] [kʊd; kəd][kɔːl] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈhɑːf] [wɒz; wəz] [ðæt]
the only grievance her champions could call up in her behalf was that
这 仅有的 不满 她 冠军 可以 称呼 向上 在 她 代表 曾是 那
- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [pleɪs] ,
Kerfol was a lonely place ,
- 曾是 一个 孤独 地方 ,

她的支持者唯一能为她辩解的就是，克尔福尔是个偏僻的地方。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz] [əˈweɪ] [ɒn] [ˈbɪznəs] [æt; ət] [ren] [ɔː(r)][mɔːˈleɪks] —
and that when her husband was away on business at Rennes or Morlaix —
和 那 什么时候 她 丈夫 曾是 离开 在 商业 在 雷恩 或者 莫尔莱 —
[ˈwɪðə(r)] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ˈteɪkən] — [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] [əˈlaʊd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn]
whither she was never taken — she was not allowed so much as to walk in
往哪里去 她 曾是 绝不 已采取 — 她 曾是 不是 允许 所以 很多 作为 到 走 在
[ðə; ði] [pɑːk] [ʌnəˈkʌmpənɪd] .
the park unaccompanied .
这 公园 无人陪伴 .

当她的丈夫去雷恩或莫尔莱出差时（她从未被带去那里），她甚至不被允许独自在公园里散步。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [əˈsɜːtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ʌnˈhæpi] , [ðəʊ] [wʌn] [ˈsɜːvənt] - [ˈwʊmən] [sed] [ʃiː; ʃɪ]
But no one asserted that she was unhappy , though one servant - woman said she
但 不 一 断言 那 她 曾是 不开心 , 尽管 一 仆人 - 女士 说 她
[hæd; həd] [səˈpraɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkraɪɪŋ] ,
had surprised her crying ,
有 惊讶 她 哭泣 ,

但没有人断言她不快乐，尽管一个女仆说她曾被她的哭泣吓了一跳。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈkɜːsɪd] [tuː; tə][hæv; həv]
and had heard her say that she was a woman accursed to have
和 有 听到 她 说 那 她 曾是 一个 女士 被诅咒的 到 有
[nəʊ] [tʃaɪld] ,
no child ,
不 孩子 ,

并且听她说过，她是一个被诅咒无法生育的女人。

[ænd; ʌnd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [laɪf][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
and nothing in life to call her own .
和 没有什么 在 生活 到 称呼 她 自己的 .

她生活中没有任何属于自己的东西。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈnʌf] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪf] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
But that was a natural enough feeling in a wife attached to her
但 那 曾是 一个 自然的 足够的 感觉 在 一个 妻子 随附的 到 她
[ˈhʌzbənd] ;
husband ;
丈夫 ;

但这对于依恋丈夫的妻子来说，是很自然的情感；

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] [gri:f] [tu:; tə] [i:v] [di:] - [ðæt]
and certainly it must have been a great grief to Yves de Cornault that
和 当然 它 必须 有 到过 一个 伟大的 悲伤 到 伊夫 德 - 那
[fi:; ji] [geɪv] [hɪm] [nəʊ] [sʌn] .
she gave him no son .
她 给予 他 不 儿子 .

对于伊夫·德·科尔诺来说，她没有给他生儿子，这肯定是一件非常痛苦的事情。

[jet] [hi:; hi] ['nevə(r)] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldlɪsnɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊt] — [fi:; ji] [hɜ:'self]
Yet he never made her feel her childlessness as a reproach — she herself
然而 他 绝不 制成 她 感觉 她 无子女 作为 一个 责备 — 她 她自己
[əd'mɪt] [ðɪs] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['eɪvɪdəns] — [bʌt; bət] [si:md] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [fə'get]
admits this in her evidence — but seemed to try to make her forget
承认 这 在 她 证据 — 但 似乎 到 尝试 到 制作 她 忘记
[aɪ 'ti:] [baɪ] ['ʃaʊərɪŋ] [ɡɪfts] [ænd; ənd] ['feɪvəz] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] .
it by showering gifts and favours on her .
它 经过 淋浴 礼物 和 恩惠 在 她 .

然而，他从未让她因为没有孩子而感到羞愧——她自己也在证词中承认了这一点——而是似乎试图通过赠送礼物和给予恩惠来让她忘记这件事。

[rɪtʃ] [ðəʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bi:n] ['əʊpən] - ['hændɪd] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]
Rich though he was , he had never been open - handed ; but nothing
富有的 尽管 他 曾是 , 他 有 绝不 到过 打开 - 递交 ; 但 没有什么
[wɒz; wəz] [tu:] [faɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
was too fine for his wife ,
曾是 也 美好的 为了 他的 妻子 ,
他虽然富有，却从不慷慨大方；但对他的妻子来说，没有什么真是太好的。

[ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [sɪlks] [ɔ:(r)] [dʒemz] [ɔ:(r)] ['lɪnɪn] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [els] [fi:; ji] ['fænsɪd] .
in the way of silks or gems or linen , or whatever else she fancied .
在 这 方式 的 帛 或者 宝石 或者 亚麻布 , 或者 任何 别的 她 幻想 .
无论是丝绸、宝石、亚麻布，还是其他任何她喜欢的东西。

['evri] ['wɒndərɪŋ] ['mɜ:tʃənt] [wɒz; wəz] ['welkəm] [æt; ət] - ,
Every wandering merchant was welcome at Kerfol ,
每一个 漫游 商人 曾是 欢迎 在 - ,
所有四处游荡的商人都会受到克尔福尔的欢迎。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ə'wei] [hi:; hi] ['nevə(r)] [keɪm] [bæk] [wɪ'ðəʊt] ['brɪŋɪŋ]
and when the master was called away he never came back without bringing
和 什么时候 这 掌握 曾是 称为 离开 他 绝不 来了 后退 没有 带来
[hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] — ['sʌmθɪŋ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)] — [frɒm; frəm]
his wife a handsome present — something curious and particular — from
他的 妻子 一个 英俊的 展示 — 某物 好奇的 和 特别的 — 从
[mɔ:'leɪks] [ɔ:(r)] [ren] [ɔ:(r)] ['kɪmpər] .
Morlaix or Rennes or Quimper .
莫尔莱 或者 雷恩 或者 坎佩尔 .

每当主人被召走时，他总会从莫尔莱、雷恩或坎佩尔带回一份精美的礼物——一些奇特而特别的东西——送给他的妻子。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['wɪmɪn] [geɪv] , [ɪn] [krɒs] - [ɪg,zæmɪ'neɪf(ə)n] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [lɪst] [ɒv; əv]
One of the waiting - women gave , in cross - examination , an interesting list of
— 的 这 等待 - 女性 给予 , 在 叉 - 考试 , 一个 有趣的 列表 的
[wʌn] year💎s [ɡɪfts] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kɒpi] .
one year💎s gifts , which I copy .
— year💎s 礼物 , 哪个 我 复制 .

在交叉询问中，一位女服务员提供了一份有趣的年度礼物清单，我将其抄录下来。

[frɒm; frəm] [mɔ:'leɪks] , [ə; eɪ] [kɑ:rvd] ['aɪvəri] [dʒʌŋk] , [wɪð] ['tʃaɪnəmən] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔ:z] ,
From Morlaix , a carved ivory junk , with Chinamen at the oars ,
从 莫尔莱 , 一个 雕刻 象牙 垃圾 , 和 中国人 在 这 桨 ,
来自莫尔莱的象牙雕刻帆船，船桨由中国人划动。

[ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['seɪlə(r)] [hæd; həd] [brɔ:t] [bæk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vəʊtɪv] ['bʃəriŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɒtrə] [deɪm]
that a strange sailor had brought back as a votive offering for Notre Dame
那 一个 奇怪的 水手 有 带来 后退 作为 一个 奉献 提供 为了 圣母 贵妇人
[di:] [la:] Clart❖ ,
de la Clart❖ ,
德 拉 Clart❖ ,

一位陌生的水手带回来的，是作为献给圣母玛利亚教堂的还愿祭品。

[ə'blʌv] Ploumanac❖h ; [frɒm; frəm] ['kɪmpər] , [æn; ən] [ɪm'brɔɪdəd] [gaʊn] , [wɜ:kt] [baɪ][ðə; ði] [nʌnz]
above Ploumanac❖h ; from Quimper , an embroidered gown , worked by the nuns
多于 Ploumanac❖h ; 从 坎佩尔 , 一个 绣花 袍 , 工作 经过 这 修女
[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sʌmpjʌn] ;
of the Assumption ;
的 这 假设 ;
普卢马纳克之上；来自坎佩尔，一件由圣母升天修道院修女们绣制的长袍；

[frɒm; frəm] [ren] , [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [rəʊz] [ðæt] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [æn; ən]['æmbə(r)]['vɜ:dʒɪn] [wɪð]
from Rennes , a silver rose that opened and showed an amber Virgin with
从 雷恩 , 一个 银 玫瑰 那 打开 和 显示 一个 琥珀色 处女 和
[ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] ['gɑ:nɪts] ;
a crown of garnets ;
一个 王冠 的 石榴石 ;

来自雷恩的一朵银玫瑰绽放，露出一位头戴石榴石冠冕的琥珀色圣母像；

[frɒm; frəm][mɔ:'leɪks] , [ə'gen] , [ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ɒv; əv] [də'mæskəs] ['velvɪt] [ʃɒt] [wɪð] [gəʊld] , [bɔ:t]
from Morlaix , again , a length of Damascus velvet shot with gold , bought
从 莫尔莱 , 再次 , 一个 长度 的 大马士革 天鹅绒 射击 和 金子 , 买
[ɒv; əv][ə; eɪ][dʒu:] [frɒm; frəm] ['sɪrɪə] ;
of a Jew from Syria ;
的 一个 犹 从 叙利亚 ;

同样来自莫尔莱，一块镶有金线的达马斯库斯天鹅绒，是从叙利亚的一位犹太人那里买来的；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['mɪklməs] [ðæt] [seɪm] [jɪə(r)] , [frɒm; frəm] [ren] ,
and for Michaelmas that same year , from Rennes ,
和 为了 米迦勒节 那 相同的 年 , 从 雷恩 ,

同年秋季的米迦勒节，来自雷恩的

[ə; eɪ] ['neklɪt] [ɔ:(r)] ['breɪslət] [ɒv; əv] [raʊnd] [stəʊnz] — ['emərəldz] [ænd; ənd] [pɜ:lz] [ænd; ənd] ['ru:bɪz] —
a necklet or bracelet of round stones — emeralds and pearls and rubies —
一个 项链 或者 手镯 的 圆形的 石头 — 祖母绿 和 珍珠 和 红宝石 —
[strʌŋ] [laɪk] [bi:dz] [ɒn][ə; eɪ][gəʊld]['waɪə(r)] .
strung like beads on a gold wire .
串 喜欢 珠子 在 一个 金子 金属丝 .

用金线串起圆形宝石（祖母绿、珍珠和红宝石）的项链或手镯，就像串珠一样。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðæt] [pli:zd] [ðə; ði]['leɪdɪ] [best] , [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .
This was the present that pleased the lady best , the woman said .
这 曾是 这 展示 那 高兴 这 女士 最好的 , 这 女士 说 .

“这是那位女士最喜欢的礼物，”女人说。

['leɪtə(r)][ɒn] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] ,
Later on , as it happened , it was produced at the trial ,
之后 在 , 作为 它 发生 , 它 曾是 生产 在 这 审判 ,

后来，碰巧在审判中出示了这份证据。

[ænd; ənd] [ə'prɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['kjuəriəs]
and appears to have struck the judges and the public as a curious
和 出现 到 有 击 这 法官 和 这 民众 作为 一个 好奇的
[ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]['dʒu:əl] .
and valuable jewel .
和 有价值的 宝石 .

似乎给法官和公众留下了深刻的印象，认为这是一颗奇特而珍贵的宝石。

[ðə; ði] ['veri] [seim] ['wintə(r)] , [ðə; ði]['bærən]['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm][æz; əz][fɑ:(r)]
The very same winter , the Baron absented himself again , this time as far
这 非常 相同的 冬天 , 这 男爵 缺席 他自己 再次 , 这 时间 作为 远的
[æz; əz] [bɔ:'dəʊ] ,
as Bordeaux ,
作为 波尔多 ,

同年冬天，男爵再次离家，这次远去了波尔多。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tʃ:n] [hi; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][waɪf] ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)n]['bɒdə(r)][ænd; ənd] [pɹ'ɪtiə]
and on his return he brought his wife something even odder and prettier
和 在 他的 返回 他 带来 他的 妻子 某物 甚至 更奇怪 和 更漂亮
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['breɪslət] .
than the bracelet .
比 这 手镯 .

他回来时给妻子带回了一件比手镯更奇特、更漂亮的東西。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wintə(r)] ['i:vniŋ] [wen] [hi; hi][rəʊd] [ʌp][tu; tə] - [ænd; ənd] , ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:]
It was a winter evening when he rode up to Kerfol and , walking into
它 曾是 一个 冬天 晚上 什么时候 他 骑 向上 到 - 和 , 步行 进入
[ðə; ði][hɔ:l] ,
the hall ,
这 大厅 ,

那是一个冬日的傍晚，他骑马来到克尔福尔，走进大厅，

[faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] ['lɪstləsli] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , ['lɒkɪŋ]
found her sitting listlessly by the fire , her chin on her hand , looking
成立 她 坐着 百无聊赖地 经过 这 火 , 她 下巴 在 她 手 , 寻找
['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] .
into the fire .
进入 这 火 .

发现她无精打采地坐在火堆旁，一手托着下巴，望着火光。

[hi; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['velvɪt] [bɒks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] , ['setɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] ,
He carried a velvet box in his hand and , setting it down on the hearth ,
他 携带 一个 天鹅绒 盒子 在 他的 手 和 , 环境 它 向下 在 这 炉 ,
[hɜ:(r); hə(r)] .
他手里拿着一个天鹅绒盒子，把它放在壁炉上，

['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd][let] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] - [braʊn] [dɒg] .
lifted the lid and let out a little golden - brown dog .
抬起 这 盖 和 让 出去 一个 小的 金的 - 棕色的 狗 .

掀开盖子，放出一只金棕色的小狗。

[æn] [di:] - [ɪk'skleɪmd] [wɪð] ['pleɪə(r)] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] ['baʊndɪd] [tə'wɔ:d]
Anne de Cornault exclaimed with pleasure as the little creature bounded toward
安妮 德 - 惊呼 和 乐趣 作为 这 小的 生物 有界 朝向
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 .

小家伙朝安妮·德·科诺特蹦蹦跳跳地朝她跑来，安妮高兴地叫了起来。

❖Oh , [aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][bɜ:d][ɔ:(r)][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ! ❖
❖Oh , it looks like a bird or a butterfly ! ❖
❖Oh , 它 看起来 喜欢 一个 鸟 或者 一个 蝴蝶 ! ❖

“哦，它看起来像只鸟或蝴蝶！”

[fi; ji] [kraɪd][æz; əz][fi; ji] [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp] ;
she cried as she picked it up ;
她 哭 作为 她 挑选 它 向上 ;

她一边哭一边捡起它；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] [pʊt] [ɪts] [pɔːz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
and the dog put its paws on her shoulders and looked at her with
和 这 狗 放 它是 爪子 在 她 肩膀 和 看起来 在 她 和
[aɪz] ♦like [ə; eɪ] Christian♦s . ♦
eyes ♦like a Christian♦s . ♦
眼睛 ♦like 一个 Christian♦s . ♦

那只狗把爪子搭在她的肩膀上，用“像基督徒一样”的眼神看着她。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv][aɪ ˈtiː][aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ,
After that she would never have it out of her sight ,
后 那 她 会 绝不 有 它 出去 的 她 视线 ,
此后她就再也没让它离开过她的视线。

[ænd; ənd] [ˈpetɪd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][tʃaɪld] — [æz; əz]
and petted and talked to it as if it had been a child — as
和 被宠爱 和 谈话 到 它 作为 如果 它 有 到过 一个 孩子 — 作为
[ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈniərəst] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʃiː; ji][wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] .
indeed it was the nearest thing to a child she was to know .
的确 它 曾是 这 最近的 事物 到 一个 孩子 她 曾是 到 知道 .

她像对待孩子一样抚摸它、和它说话——事实上，它是她所认识的最像孩子的东西。

[iːv] [diː] - [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːtʃəs] .
Yves de Cornault was much pleased with his purchase .
伊夫 德 - 曾是 很多 高兴 和 他的 购买 .
伊夫·德·科尔诺对他的购买非常满意。

[ðə; ði][dɒg][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ə; eɪ][ˈseɪlə(r)][frɒm; frəm][æn; ən] [iːst] [ˈɪndiə]
The dog had been brought to him by a sailor from an East India
这 狗 有 到过 带来 到 他 经过 一个 水手 从 一个 东方 印度
[ˈmɜːtʃəntmən] ,
merchantman ,
商船 ,

这条狗是一位来自东印度公司的商船上的水手带来的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈseɪlə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪm] [ɪn][ə; eɪ][bəˈzɑː(r)][æt; ət][ˈdʒæfə] ,
and the sailor had bought it of a pilgrim in a bazaar at Jaffa ,
和 这 水手 有 买 它 的 一个 朝圣 在 一个 市场 在 雅法 ,
水手是从雅法集市上的一位朝圣者手中买下的。

[huː] [hæd; həd][ˈstəʊləŋ][aɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] nobleman♦s [waɪf] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] : [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [pəˈmɪsəb(ə)l]
who had stolen it from a nobleman♦s wife in China : a perfectly permissible
WHO 有 被盗 它 从 一个 nobleman♦s 妻子 在 中国 : 一个 完美 允许的
[θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,
thing to do ,
事物 到 做 ,

他是从中国一位贵族夫人那里偷来的：这完全是允许的行为。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnəʊblmən] [ə; eɪ] [ˈhiːðn] [duːmd] [tuː; tə]
since the pilgrim was a Christian and the nobleman a heathen doomed to
自从 这 朝圣 曾是 一个 基督教 和 这 贵族 一个 异教徒 注定失败 到
[ˈhelfaɪə(r)] .
hellfire .
地狱之火 .

因为朝圣者是基督徒，而贵族是异教徒，注定要下地狱。

[iːv] [diː] - [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɒg] ,
Yves de Cornault had paid a long price for the dog ,
伊夫 德 - 有 有薪酬的 一个 长的 价格 为了 这 狗 ,
伊夫·德·科尔诺为这条狗付出了沉重的代价。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [dɪ'mɑ:nd][æt; ət][ðə; ði] [frɛntʃ] [kɔ:t] ,
for they were beginning to be in demand at the French court ,
为了 他们 是 开始 到 是 在 要求 在 这 法语 法庭 ,
因为他们开始在法国宫廷中受到青睐,

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈseɪlə(r)] [nju:] [hi:; hi][hæd; həd][ɡɒt][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] ;
and the sailor knew he had got hold of a good thing ;
和 这 水手 知道 他 有 得到 抓住 的 一个 好的 事物 ;
水手知道自己捡到宝了;

[bʌt; bət] Anne💎s [ˈplezə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [ɡreɪt] [ðæt] , [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:f] [ænd; ænd] [pleɪ] [wɪð]
but Anne's pleasure was so great that , to see her laugh and play with
但 Anne's 乐趣 曾是 所以 伟大的 那 , 到 看 她 笑 和 玩 和
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈænɪm(ə)] ,
the little animal ,
这 小的 动物 ,
但安妮非常高兴, 看到她和小动物一起欢笑玩耍,

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [twɑɪs] [ðə; ði] [sʌm] .
her husband would doubtless have given twice the sum .
她 丈夫 会 毫无疑问 有 给定 两次 这 和 .
她的丈夫无疑会给双倍的金额。

[səʊ][fɑ:(r)] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ɪz][æt; ət][wʌn] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnærətɪv] [pleɪn] [ˈseɪlɪŋ] ;
So far , all the evidence is at one , and the narrative plain sailing ;
所以 远的 , 全部 这 证据 是 在 一 , 和 这 叙述 清楚的 帆船 ;
目前为止, 所有证据都指向同一个结论, 叙述也一帆风顺;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˈstiəriŋ] [brɪ'kʌmz] [ˈdɪfɪkəlt] .
but now the steering becomes difficult .
但 现在 这 转向 变成 难的 .
但现在转向变得困难了。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [ki:p] [æz; əz] [ˈni:li] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] [tu:; tə] Anne💎s [əʊn] [ˈsteɪtmənts] ;
I will try to keep as nearly as possible to Anne's own statements ;
我 将要 尝试 到 保持 作为 几乎 作为 可能的 到 Anne's 自己的 声明 ;
我会尽量忠实于安妮本人的陈述;

[ðəʊ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][end] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] . . .
though toward the end , poor thing . . .
尽管 朝向 这 结尾 , 贫穷的 事物 . . .
不过到了最后, 真是可怜.....

[wel] , [tu:; tə][ɡəʊ] [bæk] .
Well , to go back .
出色地 , 到 去 后退 .
好吧, 回去吧。

[ðə; ði] [ˈveri] [jɪə(r)][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [braʊn] [dɒɡ][wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] - , [i:v] [di:] - ,
The very year after the little brown dog was brought to Kerfol , Yves de Cornault ,
这 非常 年 后 这 小的 棕色的 狗 曾是 带来 到 - , 伊夫 德 - ,
小棕狗被带到克尔福尔的第二年, 伊夫·德·科尔诺

[wʌn][ˈwɪntə(r)] [naɪt] ,
one winter night ,
一 冬天 夜晚 ,
一个冬夜,

[wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [ˈliːdɪŋ] [daʊn]
was found dead at the head of a narrow flight of stairs leading down
曾是 成立 死的 在 这 头 的 一个 狭窄的 航班 的 楼梯 领导 向下
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] wife💎s [rʊmz; ru:mz][tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kɔːt] .
from his wife💎s rooms to a door opening on the court .
从 他的 wife💎s 房间 到 一个 门 开幕 在 这 法庭 ；
人们发现他死在从妻子房间通往庭院的狭窄楼梯顶端。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [huː] [faʊnd] [hɪm][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][əˈlɑːm] , [səʊ] [dɪˈstræktɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)]
It was his wife who found him and gave the alarm , so distracted , poor
它 曾是 他的 妻子 WHO 成立 他 和 给予 这 警报 , 所以 愣 , 贫穷的
[retʃ] ,
wretch ,
可怜虫 ,
是他的妻子发现了他并报了警，他当时太慌乱了，真是可怜。

[wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd][ˈhɒrə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [blʌd] [wɒz; wəz][ɔːl][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [æt; ət]
with fear and horror — for his blood was all over her — that at
和 害怕 和 恐怖 — 为了 他的 血 曾是 全部 超过 她 — 那 在
[fɜːst][ðə; ði] [raʊzd] [ˈhaʊshəʊld] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [fɪː; jɪ][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
first the roused household could not make out what she was saying ,
第一的 这 唤醒 家庭 可以 不是 制作 出去 什么 她 曾是 说 ,
她惊恐万分，因为他的血沾满了她的全身，以至于惊醒的家人一开始都听不清她在说什么。

[ænd; ənd] [θɔːt] [fɪː; jɪ][hæd; həd] [ɡɒn] [ˈsʌd(ə)nli] [mæd] .
and thought she had gone suddenly mad .
和 想法 她 有 已消失 突然 疯狂的 .
我当时以为她突然疯了。
[bʌt; bət][ðəə(r)] , [ʃʊə(r)] [ˈhʌf] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
But there , sure enough , at the top of the stairs lay her husband ,
但 那里 , 当然 足够的 , 在 这 顶部 的 这 楼梯 躺 她 丈夫 ,
果然，她的丈夫就躺在楼梯顶端。

[stəʊn] [ded] , [ænd; ənd] [hed] [ˈfɔːməʊst] , [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːndz] [ˈdrɪpɪŋ] [daʊn]
stone dead , and head foremost , the blood from his wounds dripping down
石头 死的 , 和 头 首先 , 这 血 从 他的 伤口 滴落 向下
[tuː; tə][ðə; ði] [steps] [bɪˈləʊ] [hɪm] .
to the steps below him .
到 这 步骤 以下 他 .
他已毫无生气，头朝下，伤口流出的鲜血滴落在下面的台阶上。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈdredfəli] [skrætʃt] [ænd; ənd] [ɡæft] [əˈbaʊt][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [θrəʊt] ,
He had been dreadfully scratched and gashed about the face and throat ,
他 有 到过 极其糟糕 刮痕 和 裂口 关于 这 脸 和 喉 ,
他的脸部和喉咙被严重抓伤和割伤。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈwepən] ;
as if with a dull weapon ;
作为 如果 和 一个 乏味的 武器 ;
仿佛拿着钝器一般；
[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [teə(r); tɪə][ɪn][aɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌt] [æn; ən]
and one of his legs had a deep tear in it which had cut an
和 一 的 他的 腿 有 一个 深的 撕 在 它 哪个 有 切 一个
[ˈɑːtəri] ,
artery ,
动脉 ,
他的一条腿上有一道很深的撕裂伤，割断了一条动脉。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [deθ] .
and probably caused his death .
和 大概 导致 他的 死亡 .

很可能是导致他死亡的原因。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [kʌm] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['mə:də] [hɪm] ?
But how did he come there , and who had murdered him ?
但 如何 做过 他 来 那里 , 和 WHO 有 被谋杀 他 ?

但他是怎么到那里的？又是谁杀了他？

[hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪ'kleəd] [ðæt] [fi:; fi][hæd; həd] [bi:n] [ə'sli:p] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][bed] ,
His wife declared that she had been asleep in her bed ,
他的 妻子 声明 那 她 有 到过 睡着了 在 她 床 ;

他的妻子声称她当时正在床上睡觉。

[ænd; ənd] ['hɪəriŋ] [hɪz; ɪz][kraɪ][hæd; həd] [rʌft] [aʊt][tu:; tə][faɪnd][hɪm] ['laɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ;
and hearing his cry had rushed out to find him lying on the stairs ;
和 听力 他的 哭 有 匆忙 出去 到 寻找 他 说谎 在 这 楼梯 ;

听到他的呼救声，她赶紧跑出去，发现他躺在楼梯上；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['kwestʃənd] .
but this was immediately questioned .
但 这 曾是 立即地 被质问 .

但这立即遭到了质疑。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pru:vɪd] [ðæt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [fi:; fi][kʊd; kəd] [nɒt][hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði]
it was proved that from her room she could not have heard the
它 曾是 已证实 那 从 她 房间 她 可以 不是 有 听到 这

[ˈstrʌɡ(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,
struggle on the stairs ,
斗争 在 这 楼梯 ,

事实证明，从她的房间里她不可能听到楼梯上的搏斗声。

[əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪntə'vi:nɪŋ]
owing to the thickness of the walls and the length of the intervening
欠款 到 这 厚度 的 这 墙壁 和 这 长度 的 这 介入

[ˈpæsɪdʒ] ;
passage ;
通道 ;

由于墙壁较厚且通道较长；

[ðen] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [fi:; fi][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sli:p] ,
then it was evident that she had not been in bed and asleep ,
然后 它 曾是 明显 那 她 有 不是 到过 在 床 和 睡着了 ,

很明显，她当时并没有躺在床上睡觉。

[sɪns] [fi:; fi][wɒz; wəz] [drest] [wen] [fi:; fi] [raʊzd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][bed][hæd; həd] [nɒt]
since she was dressed when she roused the house , and her bed had not
自从 她 曾是 穿着 什么时候 她 唤醒 这 房子 , 和 她 床 有 不是

[bi:n] [slept] [ɪn] .
been slept in .
到过 睡着了 在 .

因为她醒来时已经穿戴整齐，而且她的床铺还没有人睡过。

[mɔːrəʊvə(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] , [ænd; ænd][ðə; ði] [kiː]
Moreover , the door at the bottom of the stairs was ajar , and the key
而且 , 这 门 在 这 底部 的 这 楼梯 曾是 半开 , 和 这 钥匙
[ɪn][ðə; ði] [lɒk] ;
in the lock ;
在 这 锁 ;

此外，楼梯底部的门半开着，钥匙插在锁里；

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ([æn; ən] [əb'zɜːvənt] [mæn]) [ðæt] [ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi]
and it was noticed by the chaplain (an observant man) that the dress she
和 它 曾是 注意到 经过 这 牧师 (一个 观察者 男人) 那 这 裙子 她
[wɔː(r)][wɒz; wəz] [steɪnd] [wɪð] [blʌd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [niːz] ,
wore was stained with blood about the knees ,
穿着 曾是 染色 和 血 关于 这 膝盖 ,
一位细心的牧师注意到，她穿的裙子膝盖附近沾满了血迹。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['treɪsɪs] [ɒv; əv] [smɔːl] [blʌd] - [steɪnd] [hændz] [ləʊ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]
and that there were traces of small blood - stained hands low down on the
和 那 那里 是 痕迹 的 小的 血 - 染色 双手 低的 向下 在 这
['steəkɜːs] [wɔːlz] ,
staircase walls ,
楼梯 墙壁 ,

而且在楼梯墙壁的低处，还能看到沾满血迹的小手的痕迹。

[səʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'dʒektəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [biːn] [æt; ət][ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] -
so that it was conjectured that she had really been at the postern -
所以 那 它 曾是 推测 那 她 有 真的 到过 在 这 后门 -
[dɔː(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fel] [ænd; ænd] ,
door when her husband fell and ,
门 什么时候 她 丈夫 跌倒 和 ,

因此有人推测，当她丈夫摔倒时，她其实就在后门边。

['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ʌp][tuː; tə][hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ænd] [niːz] ,
feeling her way up to him in the darkness on her hands and knees ,
感觉 她 方式 向上 到 他 在 这 黑暗 在 她 双手 和 膝盖 ,
她手脚并用，在黑暗中摸索着爬向他。

[hæd; həd] [biːn] [steɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [blʌd] ['drɪpɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
had been stained by his blood dripping down on her .
有 到过 染色 经过 他的 血 滴落 向下 在 她 .

她身上沾染了他的鲜血。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːgjuːd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] - [mɑːrks][ɒn][hɜː(r); hə(r)]
Of course it was argued on the other side that the blood - marks on her
的 课程 它 曾是 争论 在 这 其他 边 那 这 血 - 标记 在 她
[dres] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kɔːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wen]
dress might have been caused by her kneeling down by her husband when
裙子 可能 有 到过 导致 经过 她 跪着 向下 经过 她 丈夫 什么时候
[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ;
she rushed out of her room ;
她 匆忙 出去 的 她 房间 ;

当然，也有人辩称，她裙子上的血迹可能是她冲出房间时跪在丈夫面前造成的；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] [brɪ'ləʊ] ,
but there was the open door below ,
但 那里 曾是 这 打开 门 以下 ,

但下面有一扇敞开的门，

[ænd; ænd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪŋgəmaːk] [ɪn][ðə; ði] ['steəkɜːs] [ɔːl] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwəd] .
and the fact that the fingermarks in the staircase all pointed upward .
和 这 事实 那 这 指纹 在 这 楼梯 全部 尖 向上 .

而且楼梯上的指纹全部都指向上方。

[ðə; ði] [ə'kju:zd] [held] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['steɪtmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [tu:] [deɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts]
The accused held to her statement for the first two days , in spite of its
这 被告 握住 到 她 陈述 为了 这 第一的 二 天 , 在 尽管如此 的 它是
[ɪm,prɒbə'bɪləti] ;
improbability ;
概率低 ;

尽管被告的供述不合情理，但她在前两天仍然坚持自己的供述；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] [wɜ:d] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] Herv◇ [di:] - ,
but on the third day word was brought to her that Herv◇ de Lanrivain ,
但 在 这 第三 天 单词 曾是 带来 到 她 那 Herv◇ 德 - ,
但到了第三天，她却得知埃尔韦·德·朗里万

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [hæd; həd] [bi:n] [ə'restɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [kəm'plɪsəti]
a young nobleman of the neighbourhood , had been arrested for complicity
一个 年轻的 贵族 的 这 邻里 , 有 到过 被捕 为了 共谋
[ɪn][ðə; ði] [kraɪm] .
in the crime .
在 这 犯罪 .

附近一位年轻的贵族因涉嫌参与犯罪而被捕。

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['wɪtnəsɪz] [ðeərə'pɒn] [keɪm] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nəʊn]
Two or three witnesses thereupon came forward to say that it was known
二 或者 三 证人 于是 来了 向前 到 说 那 它 曾是 已知
[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] - [hæd; həd] ['fɔ:məli] [bi:n] [ɒn] [gʊd] [tɜ:mz] [wɪð] [ðə; ði]
throughout the country that Lanrivain had formerly been on good terms with the
自始至终 这 国家 那 - 有 以前 到过 在 好的 条款 和 这
['leɪdi][ɒv; əv] - ;
lady of Cornault ;
女士 的 - ;

于是有两三个证人站出来作证说，全国上下都知道兰里万以前和科诺特夫人关系很好；

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['æbsənt][frɒm; frəm] ['brɪtəni] [fɔ:(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
but that he had been absent from Brittany for over a year ,
但 那 他 有 到过 缺席的 从 布列塔尼 为了 超过 一个 年 ,
但他已经离开布列塔尼一年多了。

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] [si:st] [tu:; tə][ə'səʊsiert; ə'səʊʃiɪt][ðeə(r)] [nems] .
and people had ceased to associate their names .
和 人们 有 停止 到 联系 他们的 姓名 .

人们不再将他们的名字联系起来。

[ðə; ði] ['wɪtnəsɪz] [hu:] [meɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['repjətəb(ə)] [sa:t] .
The witnesses who made this statement were not of a very reputable sort .
这 证人 WHO 制成 这 陈述 是 不是 的 一个 非常 信誉良好的 种类 .
作出此番陈述的证人并非什么值得信赖的人。

[wʌŋ] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [hɜ:b] - ['gæðərə(r)] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] - [kra:ft] , [ə'hʌðə(r)] [ə; eɪ] ['drʌŋkən]
One was an old herb - gatherer suspected of witch - craft , another a drunken
一 曾是 一个 老的 草本植物 - 收集者 怀疑 的 巫婆 - 工艺 , 其他 一个 醉
[kla:k] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ] ['pærɪ] ,
clerk from a neighbouring parish ,
职员 从 一个 邻接 教区 ,

其中一人是被怀疑使用巫术的老草药采集者，另一人是邻近教区的醉酒办事员。

[ðə; ði] [θɜ:d] [ə; eɪ][hɑ:f] - ['wɪtɪd] ['jepəd] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] ;
the third a half - witted shepherd who could be made to say anything ;
这 第三 一个 一半 - 机智的 牧羊人 WHO 可以 是 制成 到 说 任何事物 ;
第三个是一个头脑简单的牧羊人，很容易被哄骗说出任何话；

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][kliə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [ˈsætɪsfɑɪd] [wið] [ɪts] [keɪs] ,
and it was clear that the prosecution was not satisfied with its case ,
和 它 曾是 清除 那 这 起诉 曾是 不是 使满意 和 它是 案件 ,
很明显, 检方对自己的指控并不满意。

[ænd; ənd] [wɒd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][faɪnd][mɔː(r)] [ˈdefɪnət] [pruːf] [ɒv; əv] Lanrivain❖s [kəmˈplɪsəti]
and would have liked to find more definite proof of Lanrivain❖s complicity
和 会 有 喜欢 到 寻找 更多的 定 证明 的 Lanrivain❖s 共谋
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɜːb] - [ˈɡæðərə(r)] ,
than the statement of the herb - gatherer ,
比 这 陈述 的 这 草本植物 - 收集者 ,
而且, 我本希望找到比采药人的证词更确凿的证据来证明兰里文参与了此事。

[huː] [swɔː(r)][tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [siːn] [hɪm] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði][wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]
who swore to having seen him climbing the wall of the park on the night of
WHO 发誓 到 拥有 已见 他 攀登 这 墙 的 这 公园 在 这 夜晚 的
[ðə; ði][ˈmɜːdə(r)] .
the murder .
这 谋杀 .
有人发誓说在谋杀案发生的当晚看到他爬上了公园的围墙。

[wʌn] [wei] [ɒv; əv] [ˈpætʃɪŋ] [aʊt] [ˌɪnkəmˈpliːt] [pruːfs] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɒz; wəz][tuː; tə][pʊt] [sʌm; səm] [sɔːt]
One way of patching out incomplete proofs in those days was to put some sort
一 方式 的 修补 出去 未完成 证明 在 那些 天 曾是 到 放 一些 种类
[ɒv; əv] [ˈpreʃə(r)] ,
of pressure ,
的 压力 ,
当时弥补不完整证明的一种方法是施加某种压力。

[ˈmɒrəl] [ɔː(r)] [ˈfɪzɪk(ə)] , [ɒn][ðə; ði] [əˈkjuːzd] [ˈpɜːs(ə)n] .
moral or physical , on the accused person .
道德 或者 身体的 , 在 这 被告 人 .
对被告人造成精神或身体上的伤害。
[aɪˈtiː][ɪz][nɒt][kliə(r)] [wɒt] [ˈpreʃə(r)] [wɒz; wəz][pʊt] [ɒn] [æn] [diː] - ; [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ]
It is not clear what pressure was put on Anne de Cornault ; but on the third day
它 是 不是 清除 什么 压力 曾是 放 在 安妮 德 - ; 但 在 这 第三 天
,
.
,

目前尚不清楚安妮·德·科尔诺承受了怎样的压力；但到了第三天，
[wen] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [ˈɪntuː] [kɔːt] , [ʃiː; ʃɪ] ❖appeared [wiːk] [ænd; ənd] [ˈwɒndərɪŋ] ,
when she was brought into court , she ❖appeared weak and wandering ,
什么时候 她 曾是 带来 进入 法庭 , 她 ❖appeared 虚弱的 和 漫游 ,
她被带到法庭时, 显得虚弱无力, 步履蹒跚。

❖ [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,
❖ **and after being encouraged to collect herself and speak the truth** ,
❖ 和 后 存在 鼓励 到 收集 她自己 和 说话 这 真相 ,
在别人的鼓励下, 她冷静下来, 说出了真相。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [wuːndz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈblesɪd; blest] [rɪˈdiːmə(r)] ,
on her honour and the wounds of her Blessed Redeemer ,
在 她 荣誉 和 这 伤口 的 她 蒙福 救世主 ,
以她的荣誉和她蒙福的救世主的伤痕为证，

[ʃiː ʃi] [kənˈfɛst] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd][ɪn][fækt] [ɡɒn] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] Hervé [diː]
she confessed that she had in fact gone down the stairs to speak with Hervé de
她 坦白 那 她 有 在 事实 已消失 向下 这 楼梯 到 说话 和 Hervé 德
- ([huː] [dɪˈnaɪd] [ˈevriθɪŋ]) ,
Lanrivain (who denied everything) ,
- (WHO 否认 一切) ,
她坦白说,她其实是下楼去和埃尔韦·德·朗里万 (Hervé de Lanrivain) 谈话的 (但埃尔韦·德·朗里万否认了一切)。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [səˈpraɪzd] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] husband♠s [fɔːl] .
and had been surprised there by the sound of her husband♠s fall .
和 有 到过 惊讶 那里 经过 这 声音 的 她 husband♠s 落下 .
她被丈夫摔倒的声音吓了一跳。

[ðæt] [wɒz; wəz][ˈbetə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n] [rʌbd] [ɪts][hændz] [wɪð] [ˌsætɪsˈfækt(ə)n] .
That was better ; and the prosecution rubbed its hands with satisfaction .
那 曾是 更好的 ; 和 这 起诉 摩擦 它是 双手 和 满意 .
这样就好多了; 控方满意地搓着手。

[ðə; ði][ˌsætɪsˈfækt(ə)n] [ɪnˈkriːst] [wen] [ˈveəriəs] [dɪˈpendənts] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] - [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈdjuːst]
The satisfaction increased when various dependents living at Kerfol were induced
这 满意 增加 什么时候各种各样的 家属 活的 在 - 是 诱导
[tuː; tə] [seɪ] — [wɪð] [əˈpærənt] [sɪnˈserəti] — [ðæt] [ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [prɪˈsiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ]
to say — with apparent sincerity — that during the year or two preceding his death
到 说 — 和 明显 诚意 — 那 期间 这 年 或者 二 前 他的 死亡
[ðeə(r)][ˈmɑːstə(r)][hæd; həd][wʌnz] [mɔː(r)] [grəʊn] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ænd; ənd][ɪˈræəsəb(ə)] ,
their master had once more grown uncertain and irascible ,
他们的 掌握 有 一次 更多的 生长 不确定 和 暴躁 ,
当克尔福尔庄园的几名家眷被引导着——而且明显是真诚地——说,在他们的主人去世前一两年里,他的情绪再次变得
反复无常、易怒时,人们的满意度就更高了。

[ænd; ənd][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði][fɪts] [ɒv; əv] [ˈbruːdɪŋ] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld] [hæd; həd] [ˈlɜːnɪd]
and subject to the fits of brooding silence which his household had learned
和 主题 到 这 适合的 的 沉思 沉默 哪个 他的 家庭 有 学习
[tuː; tə] [dred] [brɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈmæɪrɪdʒ] .
to dread before his second marriage .
到 恐惧 前 他的 第二 婚姻 .
而且,他还会陷入沉思般的沉默中,这种沉默是他第二次结婚前家人一直害怕的。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [fəʊ] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈgəʊɪŋ] [wel] [æt; ət] - ;
This seemed to show that things had not been going well at Kerfol ;
这 似乎 到 展示 那 事物 有 不是 到过 去 出色地 在 - ;
这似乎表明,克尔福尔的情况并不乐观;

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈeni] [saɪnz] [ɒv; əv][ˈəʊpən]
though no one could be found to say that there had been any signs of open
尽管 不 — 可以 是 成立 到 说 那 那里 有 到过 任何 标志 的 打开
[dɪsəˈɡriːmənt] [brɪˈtwiːn] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] .
disagreement between husband and wife .
分歧 之间 丈夫 和 妻子 .

虽然没有人能证明夫妻之间曾有过公开的争执迹象。
[æn] [diː] - ,
Anne de Cornault ,
安妮 德 - ,
安妮·德·科尔诺

[wen] [ˈkwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][ˈəʊpən]
when questioned as to her reason for going down at night to open
什么时候 被质问 作为 到 她 原因 为了 去 向下 在 夜晚 到 打开
[ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] Hervé [diː] - ,
the door to Hervé de Lanrivain ,
这 门 到 Hervé 德 - ,

当被问及她为何在夜里下楼去给埃尔韦·德·朗里万开门时，

[meɪd] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] [smaɪl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kɔːt] .
made an answer which must have sent a smile around the court .
制成 一个 回答 哪个 必须 有 发送 一个 微笑 大约 这 法庭 .

他的回答想必让法庭上所有人都露出了笑容。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈləʊnli] [ænd; ənd] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði]
She said it was because she was lonely and wanted to talk with the
她 说 它 曾是 因为 她 曾是 孤独 和 通缉 到 讲话 和 这
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

她说是因为她感到孤独，想和那个年轻人聊聊天。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈriːz(ə)n] ?
Was this the only reason ?
曾是 这 这 仅有的 原因 ?

这是唯一的原因吗？

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːskt] ; [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] :
she was asked ; and replied :
她 曾是 问 ; 和 回复 :

有人问她这个问题，她回答说：

❖Yes , [baɪ][ðə; ði] [krɒs] [ˈəʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] Lordships❖ [hedz] . ❖❖
❖**Yes , by the Cross over your Lordships heads .**❖❖
❖Yes , 经过 这 又 超过 你的 Lordships❖ 头部 . ❖❖
“是的，以诸位大人头上的十字架起誓。”

[bʌt; bət] [waɪ] [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] ? ❖ [ðə; ði] [kɔːt] [ɑːskt] .
But why at midnight ? ❖ the court asked .
但 为什么 在 午夜 ? ❖ 这 法庭 问 .

但为什么是午夜？法庭问道。

❖Because [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm][ɪn][nəʊ][ˈʌðə(r)] [wei] . ❖
❖**Because I could see him in no other way .**❖
❖Because 我 可以 看 他 在 不 其他 方式 . ❖
因为我无法以其他方式看待他。

[aɪ][kæən; kən] [siː] [ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ˈɡlɑːnsɪz] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈzːmɪn] [ˈkɒləz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈkruːsəfɪks] .
I can see the exchange of glances across the ermine collars under the Crucifix .
我 能 看 这 交换 的 眼神 穿过 这 貂 项圈 在下面 这 十字架 .

我能看到十字架下，貂皮领子两侧交换的眼神。

[æn] [diː] - , [ˈfɜːðə(r)] [ˈkwestʃənd] , [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmærid] [laɪf][hæd; həd] [biːn]
Anne de Cornault , further questioned , said that her married life had been
安妮 德 - , 更远 被质问 , 说 那 她 已婚 生活 有 到过
[ɪksˈtriːmli] [ˈləʊnli] :
extremely lonely :
极其 孤独 :

安妮·德·科尔诺在接受进一步询问时表示，她的婚姻生活非常孤独：

❖desolate❖ [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [juːst] .
❖**desolate❖ was the word she used .**
❖desolate❖ 曾是 这 单词 她 用过的 .

她用的词是“荒凉”。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tru:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['seldəm] [spəʊk] ['hɑ:ʃli] [tu;; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ;
It was true that her husband seldom spoke harshly to her ;
它 曾是 真的 那 她 丈夫 很少 辐 严厉地 到 她 ;
她的丈夫确实很少对她恶语相向；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [deɪz] [wen] [hi;; hi] [dɪd] [nɒt] [spi:k] [æt; ət] [ɔ:l] .
but there were days when he did not speak at all .
但 那里 是 天 什么时候 他 做过 不是 说话 在 全部 .
但有时他一句话也不说。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tru:] [ðæt] [hi;; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [strʌk] [ɔ:(r)] ['θret(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] ;
It was true that he had never struck or threatened her ;
它 曾是 真的 那 他 有 绝不 击 或者 威胁 她 ;
他的确从未打过她或威胁过她；

[bʌt; bət] [hi;; hi] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [æt; ət] - ,
but he kept her like a prisoner at Kerfol ,
但 他 保留 她 喜欢 一个 囚犯 在 - ,
但他却把她像囚犯一样囚禁在克尔福尔。

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] [rəʊd] [ə'weɪ] [tu;; tə] [mɔ:'leɪks] [ɔ:(r)] ['kɪmpər] [ɔ:(r)] [ren] [hi;; hi] [set] [səʊ] [kləʊz] [ə; eɪ]
and when he rode away to Morlaix or Quimper or Rennes he set so close a
和 什么时候 他 骑 离开 到 莫尔莱 或者 坎佩尔 或者 雷恩 他 放 所以 关闭 一个
[wɒt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɪk] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gɑ:d(ə)n] [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
watch on her that she could not pick a flower in the garden without having a
手表 在 她 那 她 可以 不是 挑选 一个 花 在 这 花园 没有 拥有 一个
['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [hi:lz] .
waiting - woman at her heels .
等待 - 女士 在 她 高跟鞋 .

当他骑马前往莫尔莱、坎佩尔或雷恩时，他会严密监视她，以至于她即使去花园里摘一朵花，也会有侍女跟在她身后。
♠ I [eɪ 'em] [nəʊ] [kwi:n] , [tu;; tə] [ni:d] [sʌt] ['bʌz] , ♠ [ʃi;; ʃɪ] [wʌnz] [sed] [tu;; tə] [hɪm] ;
♠ **I am no Queen , to need such honours , she once said to him ;**
♠ 是 不 女王 , 到 需要 这样的 荣誉 , ♠ 她 一次 说 到 他 ;
“我又不是女王，不需要这样的荣誉，”她曾对他说；

[ænd; ənd] [hi;; hi] [hæd; həd] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['trezə(r)] [dʌz] [nɒt] [li:v]
and he had answered that a man who has a treasure does not leave
和 他 有 回答 那 一个 男人 WHO 有 一个 宝藏 做 不是 离开
[ðə; ðɪ] [ki:] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɒk] [wen] [hi;; hi] [gəʊz] [aʊt] .
the key in the lock when he goes out .
这 钥匙 在 这 锁 什么时候 他 去 出去 .
他回答说，拥有宝藏的人出门时不会把钥匙留在锁上。

♠ Then [teɪk] [em 'i:] [wɪð] [ju;; jʊ] , ♠ [ʃi;; ʃɪ] [ɜ:rdʒd] ;
♠ **Then take me with you , she urged ;**
♠ Then 拿 我 和 你 , ♠ 她 敦促 ;
“那就带我一起走吧，”她恳求道；

[bʌt; bət] [tu;; tə] [ðɪs] [hi;; hi] [sed] [ðæt] [taʊnz] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'niʃəs] ['pleɪsɪz] ,
but to this he said that towns were pernicious places ,
但 到 这 他 说 那 城镇 是 有害 地方 ,
但他却说，城镇是充满危险的地方。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [waɪvz] ['betə(r)] [ɒf] [æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn] ['faɪəsaid] . ♠
and young wives better off at their own firesides . ♠
和 年轻的 妻子们 更好的 离开 在 他们的 自己的 炉边 . ♠
年轻妻子们待在家里更自在。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [ju;; jʊ] [wɒnt] [tu;; tə] [seɪ] [tu;; tə] Herv ♠ [di:] - ? ♠
But what did you want to say to Herv ♠ de Lanrivain ? ♠
但 什么 做过 你 想 到 说 到 Herv ♠ 德 - ? ♠
但你想对埃尔韦·德·朗里万说什么呢？

[ðə; ði] [kɔ:t] [ɑ:skt] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] : ◆To [ɑ:sk][hɪm][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] [ə'weɪ] . ◆
the court asked ; and she answered : ◆**To ask him to take me away .** ◆
这 法庭 问 ; 和 她 回答 : ◆To 问 他 到 拿 我 离开 : ◆
法庭问道;她回答说:“请他带我走。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊迪丝·华顿早期短篇小说——(The Early Short Fiction of Edith Wharton)

第2/8页

◆Ah — [ju:; jə] [kən'fes] [ðæt] [ju:; jə] [went] [daʊn] [tu:; tə] [hɪm] [wɪð] [ə'dɒltərəs] [θɔ:ts] ? ◆
◆Ah — you confess that you went down to him with adulterous thoughts ? ◆
◆Ah — 你 承认 那 你 去 向下 到 他 和 通奸 想法 ? ◆

“啊——你承认你带着奸淫的念头去找他了？”

◆No . ◆
◆No . ◆
◆No . ◆

不。

◆Then [waɪ] [dɪd] [ju:; jə] [wɒnt] [hɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jə] [ə'weɪ] ? ◆
◆Then why did you want him to take you away ? ◆
◆Then 为什么 做过 你 想 他 到 拿 你 离开 ? ◆

那你为什么想让他带你走呢？

◆Because [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [laɪf] . ◆
◆Because I was afraid for my life . ◆
◆Because 我 曾是 害怕的 为了 我的 生活 . ◆

因为我害怕自己的生命受到威胁。

◆Of [hu:m] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:; jə] [ə'freɪd] ? ◆
◆Of whom were you afraid ? ◆
◆Of 谁 是 你 害怕的 ? ◆

你害怕谁？

◆Of [maɪ] ['hʌzbənd] . ◆
◆Of my husband . ◆
◆Of 我的 丈夫 . ◆

“关于我的丈夫。”

◆Why [wɜ:(r); wə(r)] [ju:; jə] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ? ◆
◆Why were you afraid of your husband ? ◆
◆Why 是 你 害怕的 的 你的 丈夫 ? ◆

你为什么害怕你的丈夫？

◆Because [hi:; hi] [hæd; həd] ['stræŋɡld] [maɪ] ['lɪt(ə)] [dɒɡ] . ◆
◆Because he had strangled my little dog . ◆
◆Because 他 有 被勒死 我的 小的 狗 . ◆

因为他勒死了我的小狗。

[ə'hʌðə(r)] [smaɪl] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pɔ:st] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɔ:t] - [ru:m] :
Another smile must have passed around the court - room :
其他 微笑 必须 有 通过了 大约 这 法庭 - 房间 :

法庭上，想必又有人露出了微笑：

[ɪn] [deɪz] [wen] ['eni] ['nəʊblmən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [hæŋ] [hɪz; ɪz] ['peznts] — [ænd; ənd] [məʊst]
in days when any nobleman had a right to hang his peasants — and most
在 天 什么时候 任何 贵族 有 一个 正确的 到 悬挂 他的 农民 — 和 最多
[ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['eksəd] [aɪ 'ti:] — ['pɪntɪŋ] [ə; eɪ] [pet] animal◆s [wɪnd] - [paɪp] [wɒz; wəz] ['hʌθɪŋ]
of them exercised it — pinching a pet animal◆s wind - pipe was nothing
的 他们 锻炼 它 — 捏 一个 宠物 animal◆s 风 - 管道 曾是 没有什么
[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] .
to make a fuss about .
到 制作 一个 大惊小怪 关于 :

在贵族有权绞死农民的年代——而且大多数贵族都行使了这项权利——捏住宠物的气管并不是什么值得大惊小怪的事情。

[æʔ; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ,
At this point one of the judges ,
在 这 观点 一 的 这 法官 ,

这时, 其中一位法官说:

[hu:] [ə'prɪəz] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'kju:zd] ,
who appears to have had a certain sympathy for the accused ,
WHO 出现 到 有 有 一个 肯定 同情 为了 这 被告 ,

他似乎对被告抱有一定的同情心。

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə]['ɪkspleɪn] [hɜ:'self] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wei] ;
suggested that she should be allowed to explain herself in her own way ;
建议 那 她 应该 是 允许 到 解释 她自己 在 她 自己的 方式 ;

建议应该允许她用自已的方式解释自己;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ðeərə'pɒn] [meɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['steɪtmənt] .
and she thereupon made the following statement .
和 她 于是 制成 这 下列的 陈述 .

于是她发表了以下声明。

[ðə; ði][fɜ:st] [ʃ'iəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [bi:n] ['ləʊnli] ;
The first years of her marriage had been lonely ;
这 第一的 年 的 她 婚姻 有 到过 孤独 ;

她婚后的头几年很孤独;

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ʌn'kaɪnd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
but her husband had not been unkind to her .
但 她 丈夫 有 不是 到过 不友善 到 她 .

但她的丈夫并没有对她不好。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [ʌn'hæpi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz]
If she had had a child she would not have been unhappy ; but the days
如果 她 有 有 一个 孩子 她 会 不是 有 到过 不开心 ; 但 这 天

[wɜ:(r); wə(r)] [lɒŋ] ,
were long ,
是 长的 ,

如果她有个孩子, 她就不会不开心; 但日子太漫长了。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [reɪnd] [tu:] [mʌt] .
and it rained too much .
和 它 下雨了 也 很多 .

而且雨下得太大了。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wen'evə(r)] [hi:; hi] [went] [ə'wei] [ænd; ənd] [left] [hɜ:(r); hə(r)]
It was true that her husband , whenever he went away and left her
它 曾是 真的 那 她 丈夫 , 每当 他 去 离开 和 左边 她
,
:
,

的确, 每当她丈夫离开她, 独自外出时,

[brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɒt] [meɪk] [ʌp]
brought her a handsome present on his return ; but this did not make up
带来 她 一个 英俊的 展示 在 他的 返回 ; 但 这 做过 不是 制作 向上

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] .
for the loneliness .
为了 这 孤独 .

他回来时给她带了一份贵重的礼物; 但这并不能弥补他的孤独。

[æ̃t; ət] [li:st] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] , [tɪl] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [dɒg][frɒm; frəm][ðə; ði]
At least nothing had , till he brought her the little brown dog from the
在 至少 没有什么 有 , 直到 他 带来 她 这 小的 棕色的 狗 从 这
[i:st] :
East :
东方 :

至少在他从东方带回那只棕色小狗之前，什么都没有：

[ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [ji:; jɪ][wɒz; wəz] [mʌt] [les] [ʌnˈhæpi] .
after that she was much less unhappy .
后 那 她 曾是 很多 较少的 不开心 .

之后她的不快乐程度大大降低了。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [si:md] [pli:zd] [ðæt] [ji:; jɪ][wɒz; wəz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] ;
Her husband seemed pleased that she was so fond of the dog ;
她 丈夫 似乎 高兴 那 她 曾是 所以 喜爱 的 这 狗 ;

她丈夫似乎很高兴她如此喜爱这条狗；

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [li:v] [tu:; tə][pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdʒu:əld] [ˈbreɪslət] [əˈraʊnd] [ɪts] [nek] ,
he gave her leave to put her jewelled bracelet around its neck ,
他 给予 她 离开 到 放 她 珠宝 手镯 大约 它是 脖子 ,

他允许她把镶满珠宝的手镯戴在它的脖子上。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [aɪˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
and to keep it always with her .
和 到 保持 它 总是 和 她 .

并让她一直把它带在身边。

[wʌn] [deɪ] [ji:; jɪ][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈsli:p] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] , [wɪð] [ðə; ði][dɒg][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,
One day she had fallen asleep in her room , with the dog at her feet ,
一 天 她 有 倒下 睡着了 在 她 房间 , 和 这 狗 在 她 脚 ,

有一天，她在房间里睡着了，狗趴在她脚边。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][wɒz; wəz] .
as his habit was .
作为 他的 习惯 曾是 .

正如他一贯的作风。

[hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)][beə(r)][ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .
Her feet were bare and resting on his back .
她 脚 是 裸 和 休息 在 他的 后退 .

她赤着脚，搭在他的背上。

[ˈsʌd(ə)nli] [ji:; jɪ][wɒz; wəz] [weɪkt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] : [hi:; hi] [stəd] [bɪˈsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈsmaɪlɪŋ]
Suddenly she was waked by her husband : he stood beside her , smiling
突然 她 曾是 醒来 经过 她 丈夫 : 他 站立 旁 她 , 微笑

[nɒt] [ʌnˈkaɪndli] .
not unkindly .
不是 不友善的 .

突然，她被丈夫叫醒了：他站在她身边，脸上带着和蔼的微笑。

💎You [lʊk] [laɪk][maɪ] [greɪt] - [ˈgrænməldə(r)] , [dʒu:ˈli:ɑ:nə][di:] - ,
💎You look like my great - grandmother , Juliane de Cornault ,
💎You 看 喜欢 我的 伟大的 - 祖母 , 朱莉安娜 德 - ,

你长得像我的曾祖母朱莉安娜·德·科尔诺。

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɒg] , 💎 [hi:; hi] [sed] .
lying in the chapel with her feet on a little dog , 💎 he said .
说谎 在 这 教堂 和 她 脚 在 一个 小的 狗 , 💎 他 说 .

他说：“她躺在小教堂里，脚踩在一只小狗身上。”

[ðə; ði][ə'naɪlədʒi][sent][ə; eɪ][tʃɪl][θruː][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][lɑːft][ænd; ənd][ʼɑːnsə(r)d] :
The analogy sent a chill through her , but she laughed and answered :
这 类比 发送 一个 寒意 通过 她 , 但 她 笑了 和 回答 :
❖Well ,
❖Well ,
❖Well ,

这个比喻让她不寒而栗,但她还是笑着回答说:“嗯,

[wen][ai][eɪ'ɪm][ded][juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][em'ɪː][bɪ'saɪd][hɜː(r); hə(r)][kɑːrvd][ɪn][ʼmɑːb(ə)l] ,
when I am dead you must put me beside her , carved in marble ,
什么时候 我 是 死的 你 必须 放 我 旁 她 , 雕刻 在 大理石 ,
我死后,你们要把我的雕像刻在她身旁,用大理石雕刻。
[wɪð][maɪ][dɒg][æt; ət][maɪ][fi:t] . ❖
with my dog at my feet . ❖
和 我的 狗 在 我的 脚 : ❖

我的狗趴在我脚边。

❖Oho — we❖ll [weɪt][ænd; ənd][siː] , ❖ [hiː; hi][sed] , [ʼlɑːfrɪŋ][ʼɔːlsəʊ] , [bʌt; bət][wɪð][hɪz; ɪz][blæk]
❖Oho — we❖ll wait and see , ❖ he said , laughing also , but with his black
❖Oho — we❖ll 等待 和 看 , ❖ 他 说 , 笑 还 , 但 和 他的 黑色的
[braʊz][kləʊz][tə'geðə(r)] .
brows close together .
眉毛 关闭 一起 :

“哦——我们拭目以待,”他笑着说,但浓黑的眉毛却紧紧地皱在一起。

❖The [dɒg][ɪz][ðə; ði]['ɛmbləm][pɒ; əv][fɪ'deləti] . ❖
❖The dog is the emblem of fidelity . ❖
❖The 狗 是 这 徽 的 忠诚 . ❖

狗是忠诚的象征。

❖And [duː; də][juː; jʊ][daʊt][maɪ][raɪt][tuː; tə][laɪ][wɪð][maɪn][æt; ət][maɪ][fi:t] ? ❖
❖And do you doubt my right to lie with mine at my feet ? ❖
❖And 做 你 怀疑 我的 正确的 到 说谎 和 矿 在 我的 脚 ? ❖

你难道怀疑我有权让我的家人躺在我的脚边吗?

❖When I❖m [ɪn][daʊt][ai][faɪnd][aʊt] , ❖ [hiː; hi][ʼɑːnsə(r)d] .
❖When I❖m in doubt I find out , ❖ he answered .
❖When I❖m 在 怀疑 我 寻找 出去 , ❖ 他 回答 :

“当我犹豫不决时,我会想办法弄清楚,”他回答道。

❖I [eɪ'ɪm][æn; ən][əʊld][mæn] , ❖ [hiː; hi][ʼædɪd] ,
❖I am an old man , ❖ he added ,
❖I 是 一个 老的 男人 , ❖ 他 额外 ,

“我年纪大了,”他补充道。

❖and [ˈpiːp(ə)l][seɪ][ai][merk][juː; jʊ][liːd][ə; eɪ][ˈləʊnli][laɪf] .
❖and people say I make you lead a lonely life .
❖and 人们 说 我 制作 你 带领 一个 孤独 生活 :

人们说我让你过着孤独的生活。

[bʌt; bət][ai][sweə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][ˈmɒnjumənt][ɪf][juː; jʊ][ɜːn][aɪ'tiː] . ❖❖
But I swear you shall have your monument if you earn it . ❖❖
但 我 发誓 你 将 有 你的 纪念碑 如果 你 赚 它 : ❖❖

但我发誓,只要你配得上,就一定会有你的纪念碑。

[ænd; ənd][ai][sweə(r)][tuː; tə][biː; bi][ˈfeɪθf(ə)l] , ❖ [ʃiː; ʃɪ][rɪ'tɜːnd] ,
And I swear to be faithful , ❖ she returned ,
和 我 发誓 到 是 忠实 , ❖ 她 返回 ,

“我发誓我会忠诚,”她回答道。

if only for the sake of having my little dog at my feet .
if 仅有的 为了 这 清酒 的 拥有 我的 小的 狗 在 我的 脚 .

“哪怕只是为了让我的小狗待在我脚边。”

Not long afterward he went on business to the Quimper Assizes ;
不是 长的 之后 他 去 在 商业 到 这 坎佩尔 巡回审判 ；

不久之后，他前往坎佩尔巡回法庭处理公务；

and while he was away his aunt , the widow of a great nobleman of
和 尽管 他 曾是 离开 他的 阿姨 ， 这 寡妇 的 一个 伟大的 贵族 的
the duchy ,
这 公国 ；

在他外出期间，他的姑姑，一位公国大贵族的遗孀，

came to spend a night at Kerfol on her way to the pardon of Ste .
来了 到 花费 一个 夜晚 在 - 在 她 方式 到 这 赦免 的 圣 .
Barbe .
胡子 .

在前往圣巴贝赦免的途中，她在克尔福尔停留了一晚。

She was a woman of great piety and consequence , and much respected by
她 曾是 一个 女士 的 伟大的 虔诚 和 结果 ， 和 很多 受人尊敬 经过
Yves de Cornault ,
伊夫 德 - ，

她是一位虔诚而有影响力的女性，深受伊夫·德·科尔诺的尊敬。

and when she proposed to Anne to go with her to Ste . Barbe no one
和 什么时候 她 建议的 到 安妮 到 去 和 她 到 圣 . 胡子 不 一
could object ,
可以 目的 ；

当她提议安妮和她一起去圣巴布时，没有人能反对。

and even the chaplain declared himself in favour of the pilgrimage .
和 甚至 这 牧师 声明 他自己 在 偏爱 的 这 朝圣 .

甚至连随行牧师也表示赞成这次朝圣活动。

So Anne set out for Ste . Barbe ,
所以 安妮 放 出去 为了 圣 . 胡子 ；

于是安妮动身前往圣巴贝。

and there for the first time she talked with Hervé de Lanrivain .
和 那里 为了 这 第一的 时间 她 谈话 和 Hervé 德 - .

在那里，她第一次与埃尔韦·德·朗里万交谈。

He had come once or twice to Kerfol with his father ,
他 有 来 一次 或者 两次 到 - 和 他的 父亲 ；

他曾和父亲一起来过克尔福尔一两次。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)][brʊː(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [wɜːdz] [wɪð] [hɪm] .
but she had never before exchanged a dozen words with him .
但 她 有 绝不 前 交换 一个 打 字 和 他 ：

但她之前从未和他说过一句话。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [naʊ] : [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ]
They did not talk for more than five minutes now : it was under the
他们 做过 不是 讲话 为了 更多的 比 五 分钟 现在 : 它 曾是 在下面 这
[ˈtʃesnʌts] ,
chestnuts ,
栗子 ,

他们已经五分钟没说话了：他们都躲在栗子堆下。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈtʃæp(ə)l] .
as the procession was coming out of the chapel .
作为 这 游行 曾是 未来 出去 的 这 教堂 ：

当队伍走出教堂时。

[hiː; hi] [sed] : ❖I [ˈpɪti] [juː; jʊ] , ❖
He said : ❖I pity you , ❖
他 说 : ❖I 遗憾 你 , ❖

他说：“我同情你。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] ,
and she was surprised ,
和 她 曾是 惊讶 ,

她感到很惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][æŋ; ən]
for she had not supposed that any one thought her an
为了 她 有 不是 据称 那 任何 一 想法 她 一个
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [ˈpɪti] .
object of pity .
目的 的 遗憾 。

因为她没想到会有人觉得她可怜。

[hiː; hi] [ˈædɪd] : ❖Call [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [em ˈiː] , ❖
He added : ❖Call for me when you need me , ❖
他 额外 : ❖Call 为了 我 什么时候 你 需要 我 , ❖

他补充道：“需要我的时候就给我打电话。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [smɑɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][glæd] [ˈɑːftəwəd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˈbʃ(ə)n][ɒv; əv]
and she smiled a little , but was glad afterward , and thought often of
和 她 微笑 一个 小的 , 但 曾是 高兴的 之后 , 和 想法 经常 的
[ðə; ðɪ] [ˈmiːtɪŋ] .
the meeting .
这 会议 。

她微微一笑，事后感到很高兴，并且经常想起那次会面。

[ʃiː; ʃɪ] [kənˈfest] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [siːn] [hɪm] [θriː] [taɪmz] [ˈɑːftəwəd] : [nɒt] [mɔː(r)] .
She confessed to having seen him three times afterward : not more .
她 坦白 到 拥有 已见 他 三 时代 之后 : 不是 更多的 。

她承认之后只见过他三次：没有更多。

[haʊ] [ɔː(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] [seɪ] — [wʌn][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [friəd] [tuː; tə]
How or where she would not say — one had the impression that she feared to
如何 或者 在哪里 她 会 不是 说 — 一 有 这 印象 那 她 害怕 到
[ˈɪmplɪkeɪt] [sʌm; səm][wʌn] .
implicate some one .
牵连 一些 一 。

她不愿透露具体情况或地点——给人的印象是她害怕牵连到某人。

[ðəə(r)] [ˈmi:tiŋz] [hæd; həd] [bi:n] [reə(r)][ænd; ənd] [bri:f] ;
Their meetings had been rare and brief ;
他们的 会议 有 到过 稀有的 和 简短的 ;
他们的会面很少，而且时间很短；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st][hi;; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi;; hi][wəz; wəz] [ˈstartɪŋ] [ðə; ði][nekst]
and at the last he had told her that he was starting the next
和 在 这 最后的 他 有 讲述 她 那 他 曾是 开始 这 下一个
[deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfɒrən] [ˈkʌntri] ,
day for a foreign country ,
天 为了 一个 外国的 国家 ,
最后他告诉她，他第二天就要去国外了。

[ɒŋ][ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wəz; wəz][nɒt] [wɪˈðəʊt] [ˈperəl][ænd; ənd] [maɪt] [ki:p] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeni]
on a mission which was not without peril and might keep him for many
在 一个 使命 哪个 曾是 不是 没有 危险 和 可能 保持 他 为了 许多
[mʌnθs] [ˈæbsənt] .
months absent .
几个月 缺席的 .
这项任务充满危险，可能会让他离开好几个月。

[hi;; hi] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪˈmembrəns] ,
He asked her for a remembrance ,
他 问 她 为了 一个 纪念 ,
他向她索要纪念品，

[ænd; ənd][ʃi;; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [tu;; tə] [ɡɪv] [hɪm][bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɒlə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] dog❖s [nek] .
and she had none to give him but the collar about the little dog❖s neck .
和 她 有 没有任何 到 给 他 但 这 衣领 关于 这 小的 dog❖s 脖子 .
她除了小狗脖子上的项圈之外，什么也没有给他。

[ʃi;; ʃi][wəz; wəz] [ˈspɪri] [ˈɑ:ftəwəd] [ðæt] [ʃi;; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][,aɪ ˈti:] ,
She was sorry afterward that she had given it ,
她 曾是 对不起 之后 那 她 有 给定 它 ,
事后她很后悔把东西给了别人。

[bʌt; bət][hi;; hi][wəz; wəz][səʊ] [ʌnˈhæpi] [æt; ət][ˈɡəʊɪŋ] [ðæt] [ʃi;; ʃi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ]
but he was so unhappy at going that she had not had the courage
但 他 曾是 所以 不开心 在 去 那 她 有 不是 有 这 勇气
[tu;; tə] [rɪˈfju:z] .
to refuse .
到 拒绝 .
但他非常不愿意去，所以她没有勇气拒绝。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wəz; wəz] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
Her husband was away at the time .
她 丈夫 曾是 离开 在 这 时间 .
她丈夫当时不在家。

[wen] [hi;; hi] [rɪˈtɜ:nd] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtə(r)][hi;; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɒg][tu;; tə][pet][,aɪ ˈti:] ,
When he returned a few days later he picked up the little dog to pet it ,
什么时候 他 返回 一个 很少 天 之后 他 挑选 向上 这 小的 狗 到 宠物 它 ,
几天后他回来时，抱起那只小狗抚摸它。

[ænd; ənd] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ɪts][ˈkɒlə(r)][wəz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .
and noticed that its collar was missing .
和 注意到 那 它是 衣领 曾是 丢失的 .
他发现它的项圈不见了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][dɒg][hæd; həd] [lɒst] [,aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈʌndəgrəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:k] ,
His wife told him that the dog had lost it in the undergrowth of the park ,
他的 妻子 讲述 他 那 这 狗 有 丢失的 它 在 这 灌木丛 的 这 公园 ,
他妻子告诉他，狗把东西弄丢在公园的灌木丛里了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] [hæd; həd] [ˈhʌntɪd] [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ ˈtiː] .
and that she and her maids had hunted a whole day for it .
和 那 她 和 她 女佣 有 猎杀 一个 所有的 天 为了 它 .
她和她的女仆们为此狩猎了一整天。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [truː] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːt] ,
It was true , she explained to the court ,
它 曾是 真的 , 她 解释 到 这 法庭 ,
她向法庭解释说, 这是事实。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [meɪdz] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈnekliːt] — [ðeɪ] [ɔːl] [bɪˈliːvd] [ðə; ði]
that she had made the maids search for the necklet — they all believed the
那 她 有 制成 这 女佣 搜索 为了 这 项链 — 他们 全部 相信 这
[dɒg] [hæd; həd] [lɒst] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] . . .
dog had lost it in the park . . .
狗 有 丢失的 它 在 这 公园 . . .

她让女佣们帮忙寻找那条项链——她们都认为项链是狗在公园里弄丢的.....

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [meɪd] [nəʊ] [ˈkɒment] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌpə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn]
Her husband made no comment , and that evening at supper he was in
她 丈夫 制成 不 评论 , 和 那 晚上 在 晚餐 他 曾是 在
[hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [muːd] ,
his usual mood ,
他的 通常 情绪 ,

她丈夫没有发表任何评论, 当晚吃晚饭时, 他还是像往常一样情绪低落。

[bɪˈtwiːn] [gʊd] [ænd; ənd] [bæd] : [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈnevə(r)] [tel] [wɪtʃ] .
between good and bad : you could never tell which .
之间 好的 和 坏的 : 你 可以 绝不 告诉 哪个 .
好与坏之间, 你永远无法分辨。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [dɪˈskraɪbɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [dʌn] [æt; ət] [ren] ;
He talked a good deal , describing what he had seen and done at Rennes ;
他 谈话 一个 好的 交易 , 描述 什么 他 有 已见 和 完毕 在 雷恩 ;
他滔滔不绝地讲述着他在雷恩的所见所闻;

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ;
but now and then he stopped and looked hard at her ;
但 现在 和 然后 他 停止 和 看起来 难的 在 她 ;
但他时不时停下来, 仔细地看着她;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)] [dɒg] [ˈstræŋɡld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]
and when she went to bed she found her little dog strangled on her
和 什么时候 她 去 到 床 她 成立 她 小的 狗 被勒死 在 她
[ˈpɪləʊ] .
pillow .
枕头 .

当她上床睡觉时, 发现她的小狗被勒死在了她的枕头上。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ded] , [bʌt; bət] [stiːl] [wɔːm] ; [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [lɪft] [aɪ ˈtiː] ,
The little thing was dead , but still warm ; she stooped to lift it ,
这 小的 事物 曾是 死的 , 但 仍然 温暖的 ; 她 弯腰 到 举起 它 ,
小东西已经死了, 但还温热着; 她弯下腰把它抱了起来。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'stres] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['hɒrə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n]
and her distress turned to horror when she discovered that it had been
和 她 痛苦 转向 到 恐怖 什么时候 她 发现 那 它 有 到过
[ˈstræŋɡld] [baɪ] [ˈtwɪstɪŋ] [twɑɪs] [raʊnd] [ɪts] [θrəʊt] [ðə; ði] [ˈneklɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] -
strangled by twisting twice round its throat the necklet she had given to Lanrivain
被勒死 经过 扭曲 两次 圆形的 它是 喉 这 项链 她 有 给定 到 -
.
:
.

当她发现这条狗是被她送给兰里文的项链勒死的，项链在它的脖子上绕了两圈后，她的悲伤变成了恐惧。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:nɪŋ] [æt; ət] [dɔ:n] [ʃi:; ʃi] [ˈberɪd] [ðə; ði][dɒɡ][ɪn][ðə; ði][ˈɡɑ:d(ə)n] ,
The next morning at dawn she buried the dog in the garden ,
这 下一个 早晨 在 黎明 她 埋葬 这 狗 在 这 花园 ,
第二天清晨，她把狗埋在了花园里。

[ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] [ˈneklɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] .
and hid the necklet in her breast .
和 隐藏 这 项链 在 她 胸部 .
她把项链藏在了胸前。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [ðen] [ɔ:(r)][ˈleɪtə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə]
She said nothing to her husband , then or later , and he said nothing to
她 说 没有什么 到 她 丈夫 , 然后 或者 之后 , 和 他 说 没有什么 到
[hɜ:(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;
她当时没有对丈夫说任何话，后来也没有，而她丈夫也没有对她说任何话；

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [hæŋd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsti:lɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfægət] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:k]
but that day he had a peasant hanged for stealing a faggot in the park
但 那 天 他 有 一个 农民 绞刑 为了 偷窃 一个 柴草 在 这 公园
,
.
,
但那天他却下令绞死了一个在公园里偷柴的农民。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi] [ˈniəli] [bi:t] [tu:; tə] [deθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hɔ:s] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ]
and the next day he nearly beat to death a young horse he was breaking
和 这 下一个 天 他 几乎 打 到 死亡 一个 年轻的 马 他 曾是 打破
.
:
.
第二天，他几乎把正在驯服的一匹小马打死了。

[ˈwɪntə(r)][set][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:t] [deɪz] [pɑ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪts] , [wʌn][baɪ][wʌn] ;
Winter set in , and the short days passed , and the long nights , one by one ;
冬天 放 在 , 和 这 短的 天 通过了 , 和 这 长的 夜晚 , 一 经过 一 ;
冬天来临，白昼渐短，黑夜渐长；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ˈnʌθɪŋ] [nʌv; əv] Herv❖ [di:] - .
and she heard nothing of Herv❖ de Lanrivain .
和 她 听到 没有什么 的 Herv❖ 德 - .
她对埃尔韦·德·朗里万一无所知。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm] ;
It might be that her husband had killed him ;
它 可能 是 那 她 丈夫 有 被杀 他 ;
或许是她丈夫杀了他；

[ɔ:(r)] [ˈmi:li] [ðæt][hi: hi][hæd; həd] [bi:n] [rɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneklɪt] .
or merely that he had been robbed of the necklet .
或者 仅仅 那 他 有 到过 被抢劫 的 这 项链 .

或者仅仅是他的项链被人抢走了。

[dei] [ˈɑ:ftə(r)] [dei] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:θ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈspɪnɪŋ] [meɪdz] , [naɪt] [ˈɑ:ftə(r)] [naɪt] [əˈləʊn][ɒn]
Day after day by the hearth among the spinning maids , night after night alone on
天 后 天 经过 这 炉 之中 这 旋转 女佣 , 夜晚 后 夜晚 独自的 在
[hɜ:(r); hə(r)][bed] ,
her bed ,
她 床 ,

日复一日，她与纺纱女工们在炉火旁忙碌；夜复一夜，她独自一人躺在床上。

[ʃi:; ji] [wʌndəd] [ænd; ənd] [ˈtreɪblɪd] .
she wondered and trembled .
她 想知道 和 颤抖 .

她疑惑不解，浑身颤抖。

[ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət][ˈteɪb(ə)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [lʊkt] [əˈkrɒs] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] ;
Sometimes at table her husband looked across at her and smiled ;
有时 在 桌子 她 丈夫 看起来 穿过 在 她 和 微笑 ;

有时在餐桌上，她的丈夫会看着她微笑；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ji] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] - [wɒz; wəz] [ded] .
and then she felt sure that Lanrivain was dead .
和 然后 她 毛毡 当然 那 - 曾是 死的 .

然后她确信兰里文已经死了。

[ʃi:; ji] [deəd] [nɒt][traɪ][tu:; tə][get] [nju:z] [ɒv; əv][hɪm] ,
She dared not try to get news of him ,
她 敢于 不是 尝试 到 得到 消息 的 他 ,

她不敢去打听他的消息。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ji][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [faɪnd][aʊt] [ɪf] [ʃi:; ji][dɪd] :
for she was sure her husband would find out if she did :
为了 她 曾是 当然 她 丈夫 会 寻找 出去 如果 她 做过 :

因为她确信如果她这么做，她丈夫一定会发现：

[ʃi:; ji][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdɪə] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] [ˈeniθɪŋ] .
she had an idea that he could find out anything .
她 有 一个 主意 那 他 可以 寻找 出去 任何事物 .

她觉得他什么都能打听到。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [wɪtʃ] - [ˈwʊmən] [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈnəʊtɪd][sɪə(r)] ,
Even when a witch - woman who was a noted seer ,
甚至 什么时候 一个 巫婆 - 女士 WHO 曾是 一个 著名的 先知 ,

即使是位著名的女巫预言家，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈkrɪst(ə)] ,
and could show you the whole world in her crystal ,
和 可以 展示 你 这 所有的 世界 在 她 水晶 ,

她能透过水晶向你展示整个世界。

[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] night❖s [ˈfeltə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [flɒkt] [tu:; tə]
came to the castle for a night❖s shelter , and the maids flocked to
来了 到 这 城堡 为了 一个 night❖s 庇护所 , 和 这 女佣 成群结队的 到
[hɜ:(r); hə(r)] , [æn] [held] [bæk] .
her , Anne held back .
她 , 安妮 握住 后退 .

她来到城堡是为了借宿一晚，女仆们都围着她，安妮却退缩了。

[ðə; ði][ˈwɪntə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [ˈreɪni] .

The winter was long and black and rainy .
这 冬天 曾是 长的 和 黑色的 和 下雨 .

冬天漫长、阴沉、多雨。

[ˈwʌŋ] [deɪ] , [ɪn] [iːv] [diː] Cornault♦s [ˈæbsəns] ,

One day , in Yves de Cornault♦s absence ,
一 天 , 在 伊夫 德 Cornault♦s 缺席 ,

有一天，在伊夫·德·科尔诺不在的时候，

[sʌm; səm] [ˈdʒɪpsɪz] [keɪm] [tuː; tə] - [wɪð] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [pəˈfɔːmɪŋ] [dɒgz] .

some gypsies came to Kerfol with a troop of performing dogs .
一些 吉普赛人 来了 到 - 和 一个 部队 的 表演 狗 .

一些吉普赛人带着一群表演犬来到了克尔福尔。

[æn] [bɔːt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd] [ˈklevərɪst] ,

Anne bought the smallest and cleverest ,
安妮 买 这 最小 和 最聪明的 ,

安妮买了一个最小巧、最聪明的玩具。

[ə; eɪ] [waɪt] [dɒg] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfeðəri] [kəʊt][ænd; ənd][wʌŋ] [bluː] [ænd; ənd][wʌŋ] [braʊn] [aɪ] .

a white dog with a feathery coat and one blue and one brown eye .
一个 白色的 狗 和 一个 羽毛状的 外套 和 一 蓝色的 和 一 棕色的 眼睛 .

一只白色、毛发蓬松的狗，一只眼睛是蓝色的，另一只眼睛是棕色的。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪl] - [ˈtriːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪz] ,

It seemed to have been ill - treated by the gypsies ,
它 似乎 到 有 到过 患病的 - 治疗 经过 这 吉普赛人 ,

它似乎曾被吉普赛人虐待过。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈpleɪntɪvli] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðəm; ðəm] .

and clung to her plaintively when she took it from them .
和 紧紧抓住 到 她 哀怨地 什么时候 她 采取 它 从 他们 .

当她从他们手中接过东西时，它哀怨地紧紧抱住她。

[ðæt] [ˈiːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [keɪm] [bæk] ,

That evening her husband came back ,
那 晚上 她 丈夫 来了 后退 ,

那天晚上她丈夫回来了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][dɒg] [ˈstræŋɡld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪləʊ] .

and when she went to bed she found the dog strangled on her pillow .
和 什么时候 她 去 到 床 她 成立 这 狗 被勒死 在 她 枕头 .

当她上床睡觉时，发现那只狗死在了她的枕头上。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [dɒg] ;

After that she said to herself that she would never have another dog ;
后 那 她 说 到 她自己 那 她 会 绝不 有 其他 狗 ;

之后她对自己说，她以后再也不会养狗了；

[bʌt; bət][wʌŋ][ˈbɪtə(r)][kəʊld] [ˈiːvɪŋ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [liːn] [ˈɡreɪhaʊnd] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ˈwaɪnɪŋ] [æt; ət]

but one bitter cold evening a poor lean greyhound was found whining at
但 一 苦的 寒冷的 晚上 一个 贫穷的 倾斜 灵缇犬 曾是 成立 抱怨 在

[ðə; ði][ˈkɑːs(ə)] - [geɪt] ,

the castle - gate ,
这 城堡 - 门 ,

但在一个寒冷的夜晚，人们发现一只瘦弱可怜的灰狗在城堡门口呜咽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm][ɪn][ænd; ənd][fə'beɪd; fə'beɪd][ðə; ði][meɪdz] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə]
and she took him in and forbade the maids to speak of him to
和 她 采取 他 在 和 禁止 这 女佣 到 说话 的 他 到
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

她收留了他，并禁止女仆们向她丈夫提起他。

[ʃiː; ʃi][hɪd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [went] [tuː; tə] ,
She hid him in a room that no one went to ,
她 隐藏 他 在 一个 房间 那 不 一 去 到 ,
[ˈsmʌɡld] [fuːd] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pleɪt] ,
smuggled food to him from her own plate ,
走私 食物 到 他 从 她 自己的 盘子 ,
[ˈsmʌɡld] [fuːd] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pleɪt] ,
她 从 自己的 盘子里 偷偷 拿 食物 给他 吃。

[meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [wɔːm] [bed][tuː; tə][laɪ][ɒn][ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
made him a warm bed to lie on and petted him like a child .
制成 他 一个 温暖的 床 到 说谎 在 和 被宠爱 他 喜欢 一个 孩子 .
[meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [wɔːm] [bed][tuː; tə][laɪ][ɒn][ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
给他 铺 了 一张 温暖的 床，像 对待 孩子 一样 抚摸 他。

[iːv] [diː] - [keɪm] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɡreɪhaʊnd] ['stræŋɡld]
Yves de Cornault came home , and the next day she found the greyhound strangled
伊夫 德 - 来了 家 , 和 这 下一个 天 她 成立 这 灵缇犬 被勒死
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] .
on her pillow .
在 她 枕头 .

伊夫·德·科诺回到家，第二天她发现那只灰狗被勒死在她的枕头上。

[ʃiː; ʃi] [wept] [ɪn] ['siːkrət] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
She wept in secret , but said nothing ,
她 哭泣 在 秘密 , 但 说 没有什么 ,
[ʃiː; ʃi] [wept] [ɪn] ['siːkrət] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
她 偷偷地 哭泣，但 什么 也没 说。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ][dɒɡ] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv]['hʌŋɡə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [brɪŋ]
and resolved that even if she met a dog dying of hunger she would never bring
和 已解决 那 甚至 如果 她 遇见 一个 狗 垂死 的 饥饿 她 会 绝不 带来
[hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)] ;
him into the castle ;
他 进入 这 城堡 ;

她下定决心，即使遇到一只饿死的狗，也绝不会把它带进城堡；

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ʃiːp] - [dɒɡ] , [ə; eɪ]['brɪnd(ə)ld] ['pʌpi] [wɪð] [ɡʊd] [bluː] [aɪz]
but one day she found a young sheep - dog , a brindled puppy with good blue eyes
但 一 天 她 成立 一个 年轻的 羊 - 狗 , 一个 斑纹 小狗 和 好的 蓝色的 眼睛
,
,
,

但有一天，她发现了一只年轻的牧羊犬，一只有着漂亮蓝眼睛的斑纹小狗。

['laɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən][leg][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] .
lying with a broken leg in the snow of the park .
说谎 和 一个 破碎的 腿 在 这 雪 的 这 公园 .
[ˈlaɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən][leg][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] .
他 躺在 公园 的雪地里，腿 断了。

[i:v] [di:] - [wɒz; wəz][æt; ət] [ren] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðə; ði][dɒg][ɪn] , [wɔ:m] [ænd; ənd]
Yves de Cornault was at Rennes , and she brought the dog in , warmed and
伊夫 德 - 曾是 在 雷恩 , 和 她 带来 这 狗 在 , 温暖 和
[fed] [aɪ 'ti:] ,
fed it ,
美联储 它 ,

伊夫·德·科尔诺当时在雷恩，她把狗带了进来，给它取暖喂食。

[taɪd] [ʌp] [ɪts] [leg][ænd; ənd][hɪd][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)] [tɪ] [hɜ:(r); hə(r)] husband's [rɪ'tɜ:n] .
tied up its leg and hid it in the castle till her husband's return .
系 向上它是 腿 和 隐藏 它 在 这 城堡 直到 她 husband's 返回 .

她把狗腿绑起来，藏在城堡里，直到丈夫回来。

[ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [ˈwʊmən] [hu:] [lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] ,
The day before , she gave it to a peasant woman who lived a long way off ,
这 天 前 , 她 给予 它 到 一个 农民 女士 WHO 居住地 一个 长的 方式 离开 ,
前一天，她把它送给了一位住在很远地方的农妇。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhænsəmli] [tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] ;
and paid her handsomely to care for it and say nothing ;
和 有薪酬的 她 英俊地 到 关心 为了 它 和 说 没有什么 ;

并付给她丰厚的报酬，让她照看好它，而且什么也不说；

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [ˈwaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskrætʃɪŋ] [æt][hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)] ,
but that night she heard a whining and scratching at her door ,
但 那 夜晚 她 听到 一个 抱怨 和 抓挠 在 她 门 ,

但那天晚上她听到门上传来呜咽和抓挠的声音。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈəʊpənd] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [leɪm] [ˈpʌpi] , [drentʃt] [ænd; ənd] [ˈʃɪvərɪŋ] ,
and when she opened it the lame puppy , drenched and shivering ,
和 什么时候 她 打开 它 这 瘸 小狗 , 湿透了 和 瑟瑟发抖 ,

当她打开盒子时，发现里面是一只跛脚的小狗，浑身湿透，瑟瑟发抖。

[dʒʌmpt] [ʌp] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɒbɪŋ] [bɑ:rkz] .
jumped up on her with little sobbing barks .
跳了起来 向上 在 她 和 小的 啜泣 树皮 .

它跳到她身上，发出呜咽的吠叫声。

[ʃi:; ʃi] [hɪd] [hɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][bed] ,
She hid him in her bed ,
她 隐藏 他 在 她 床 ,

她把他藏在床上，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm][ˈteɪkən] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt]
and the next morning was about to have him taken back to the peasant
和 这 下一个 早晨 曾是 关于 到 有 他 已采取 后退 到 这 农民

[ˈwʊmən] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [raɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [kɔ:t] .
woman when she heard her husband ride into the court .
女士 什么时候 她 听到 她 丈夫 骑 进入 这 法庭 .

第二天早上，她正要把他送回农妇那里，这时她听到丈夫骑马进了院子。

[ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɒg][ɪn][ə; eɪ] [tʃest] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm] .
She shut the dog in a chest and went down to receive him .
她 关闭 这 狗 在 一个 胸部 和 去 向下 到 收到 他 .

她把狗关进箱子里，然后下楼去接它。

[æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ˈleɪtə(r)] , [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,
An hour or two later , when she returned to her room ,
一个 小时 或者 二 之后 , 什么时候 她 返回 到 她 房间 ,

一两个小时后，当她回到房间时，

[ðə; ði] [ˈpʌpi] [leɪ] [ˈstræŋɡld] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈpɪləʊ] . . .
the puppy lay strangled on her pillow . . .
这 小狗 躺 被勒死 在 她 枕头 . . .

小狗被勒死了，躺在她的枕头上.....

[ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [ʃi:; ji] [deəd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ][pet][ɒv; əv] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [dɒg] ;
After that she dared not make a pet of any other dog ;
后 那 她 敢于 不是 制作 一个 宠物 的 任何 其他 狗 ;

此后她再也不敢养其他狗了；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈləʊnlinəs] [bɪˈkeɪm] [ˈɔ:lməʊst] [ˌʌnɪnˈdjʊərəbl] .
and her loneliness became almost unendurable .
和 她 孤独 成为 几乎 难以忍受 .

她的孤独感变得几乎难以忍受。

[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [ʃi:; ji] [krɒst] [ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)l] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [nəʊ][wʌn]
Sometimes , when she crossed the court of the castle , and thought no one
有时 , 什么时候 她 交叉 这 法庭 的 这 城堡 , 和 想法 不 一
[wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] ,
was looking ,
曾是 寻找 ,

有时，当她穿过城堡庭院，以为没人看见时，

[ʃi:; ji] [stɒpt] [tu:; tə][pæt][ðə; ði][əʊld][ˈpɔɪntə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
she stopped to pat the old pointer at the gate .
她 停止 到 拍 这 老的 指针 在 这 门 .

她停下来，拍了拍门口那只老指示犬。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [æz; əz][ʃi:; ji][wɒz; wəz] [kəˈresɪŋ] [hɪm][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈhʌzbənd] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
But one day as she was caressing him her husband came out of the
但 一 天 作为 她 曾是 爱抚 他 她 丈夫 来了 出去 的 这
[ˈtʃæp(ə)l] ;
chapel ;
教堂 ;

但有一天，当她抚摸他时，她的丈夫从教堂里走了出来；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][əʊld][dɒg][wɒz; wəz] [ɡɒn] . . .
and the next day the old dog was gone . . .
和 这 下一个 天 这 老的 狗 曾是 已消失 . . .

第二天，那条老狗就不见了.....

[ðɪs] [ˈkɪʊəriəs] [ˈnærətɪv] [wɒz; wəz][nɒt][təʊld][ɪn][wʌn] [ˈsɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] ,
This curious narrative was not told in one sitting of the court ,
这 好奇的 叙述 曾是 不是 讲述 在 一 坐着 的 这 法庭 ,

这个离奇的故事并非一次庭审就讲完的。

[ɔ:(r)] [rɪˈsi:vɪd] [wɪˈðəʊt] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪnˈkredjələs] [ˈkɒment] .
or received without impatience and incredulous comment .
或者 已收到 没有 不耐烦 和 难以置信 评论 .

或者没有表现出不耐烦和难以置信的反应。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][wɜ:(r); wə(r)] [səˈpraɪzd] [baɪ][ɪts] [ˌpjʊəˈrɪləti] ,
It was plain that the Judges were surprised by its puerility ,
它 曾是 清楚的 那 这 法官 是 惊讶 经过它是 幼稚 ,

法官们显然对这种幼稚行为感到惊讶。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:][dɪd][nɒt] [help] [ðə; ði] [əˈkju:zd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
and that it did not help the accused in the eyes of the public .
和 那 它 做过 不是 帮助 这 被告 在 这 眼睛 的 这 民众 .

而且，这并没有在公众眼中帮助被告。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɒd] [teɪl] , ['sɜ:t(ə)nli] ; [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [aɪ 'ti:] [pru:v] ?
It was an odd tale , certainly ; but what did it prove ?
它 曾是 一个 奇怪的 故事 , 当然 ; 但 什么 做过 它 证明 ?

这的确是个奇怪的故事；但它证明了什么呢？

[ðæt] [i:v] [di:] - [dɪs'laɪkt] [dɒgz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [tu:; tə] ['grætɪfaɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
That Yves de Cornault disliked dogs , and that his wife , to gratify her own
那 伊夫 德 - 不喜欢 狗 , 和 那 他的 妻子 , 到 满足 她 自己的
['fænsɪ] ,
fancy ,
想要 ,

伊夫·德·科诺不喜欢狗，而他的妻子为了满足自己的喜好，

[pə'sɪstəntli] [ɪg'no:d] [ðɪs] [dɪs'laɪk] .
persistently ignored this dislike .
持续地 忽略 这 不喜欢 .

一直无视这种厌恶。

[æz; əz] [fɜ:(r); fə(r)] ['pli:dɪŋ] [ðɪs] ['trɪvɪəl] [dɪsə'gri:mənt] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'skju:s] [fɜ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]
As for pleading this trivial disagreement as an excuse for her
作为 为了 恳求 这 琐碎的 分歧 作为 一个 原谅 为了 她
[rɪ'leɪ(ə)nz] — [wɒt'evə(r)] [ðəə(r)] ['neɪtʃə(r)] — [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ə'kʌmplɪs] ,
relations — whatever their nature — with her supposed accomplice ,
关系 — 任何 他们的 自然 — 和 她 据称 同案犯 ,

至于以这种微不足道的分歧作为她与所谓同谋者之间关系（无论这种关系的性质如何）的借口，

[ðə; ði] ['ɑ:gjumənt] [wɒz; wəz] [səʊ] [əb'sɜ:d] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['lɔɪə(r)] ['mænɪfestli] [rɪ'gretɪd] ['hævɪŋ] [let]
the argument was so absurd that her own lawyer manifestly regretted having let
这 争论 曾是 所以 荒诞 那 她 自己的 律师 显然 后悔 拥有 让
[hɜ:(r); hə(r)] [merk] [ju:z] [ʊv; əv] [aɪ 'ti:] ,
her make use of it ,
她 制作 使用 的 它 ,

这个论点如此荒谬，以至于她自己的律师都明显后悔让她使用了它。

[ænd; ənd] [traɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [tu:; tə] [kʌt] [ʃɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] .
and tried several times to cut short her story .
和 尝试 一些 时代 到 切 短的 她 故事 .

他多次试图打断她的故事。

[bʌt; bət] [ʃi:; ji] [went] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] , [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʊv; əv] ['hɪpnətaɪzd] [ɪn'sɪstəns] ,
But she went on to the end , with a kind of hypnotized insistence ,
但 她 去 在 到 这 结尾 , 和 一个 种类 的 被催眠 坚持 ,

但她坚持到了最后，仿佛带着一种催眠般的执拗。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [si:nz] [ʃi:; ji] [ɪ'vəʊkt] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['ri:əl] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ji] [hæd; həd]
as though the scenes she evoked were so real to her that she had
作为 尽管 这 场景 她 唤起 是 所以 真实的 到 她 那 她 有
[fə'gɒtn] [weə(r)] [ʃi:; ji] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜ:'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:r 'i: - ['lɪvɪŋ] [ðem; ðəm] .
forgotten where she was and imagined herself to be re - living them .
被遗忘的 在哪里 她 曾是 和 想象 她自己 到 是 关于 - 活的 他们 .

仿佛她所描述的场景对她来说如此真实，以至于她忘记了自己身在何处，并想象自己正在重温这些场景。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hu:] [hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [əʊn] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['kaɪndnəs] [tu:; tə]
At length the Judge who had previously shown a certain kindness to
在 长度 这 法官 WHO 有 之前 所示 一个 肯定 仁慈 到
[hɜ:(r); hə(r)] [sed] (['li:nɪŋ] ['fɜ:wəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ,
her said (leaning forward a little ,
她 说 (倾斜 向前 一个 小的 ,

最后，那位之前对她表现出一定善意的法官说道（身体微微前倾）：

[wʌn] [meɪ] [sə'pəʊz] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rəʊ] [ɒv; əv][dəʊzɪŋ] ['kɒli:gz]) :
one may suppose , from his row of dozing colleagues) :
— 可能 认为 , 从 他的 排 的 打盹 同事) :

人们或许会这样想（从他那排打盹的同事们来看）:

Then [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ju: 'es] [brɪli:v] [ðæt] [ju:; jʊ] ['mə:də] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbænd] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz]
Then you would have us believe that you murdered your husband because
Then 你 会 有 我们 相信 那 你 被谋杀 你的 丈夫 因为
[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [ju:; jʊ] [ki:p] [ə; eɪ][pet] [dɒg] ?
he would not let you keep a pet dog ?
他 会 不是 让 你 保持 一个 宠物 狗 ?

“那么，你的意思是你想让我们相信，你因为你丈夫不让你养宠物狗而谋杀了他？”

I [dɪd] [nɒt] ['mɜ:də(r)][maɪ] ['hʌzbænd] .
I did not murder my husband .
I 做过 不是 谋杀 我的 丈夫 .
“我没有谋杀我的丈夫。”

Who [dɪd] , [ðen] ?
Who did , then ?
Who 做过 , 然后 ?
那么，是谁做的呢？

Herv [di:] - ?
Herv de Lanrivain ?
Herv 德 - ?
埃尔韦·德·朗里万？

No .
No .
No .
不。

[hu:] [ðen] ?
Who then ?
WHO 然后 ?
那会是谁呢？

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ju: 'es] ?
Can you tell us ?
能 你 告诉 我们 ?
你能告诉我们吗？

Yes , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
Yes , I can tell you .
Yes , 我 能 告诉 你 .
是的，我可以告诉你。

[ðə; ði] [dɒgz] — [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [swu:n] .
The dogs — At that point she was carried out of the court in a swoon .
这 狗 — 在 那 观点 她 曾是 携带 出去 的 这 法庭 在 一个 昏厥 .
狗——就在这时，她昏厥着被抬出了法庭。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɔɪə(r)] [traɪd] [tu:; tə][get] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə'bændən] [ðɪs] [laɪn]
It was evident that her lawyer tried to get her to abandon this line
它 曾是 明显 那 她 律师 尝试 到 得到 她 到 放弃 这 线
[ɒv; əv] [dɪ'fens] .
of defense .
的 防御 .
很明显，她的律师试图让她放弃这种辩护策略。

[ˈpɒsəbli] [hɜ:(r); hə(r)][ˌekspləˈneiʃ(ə)n] , [wɒtˈevə(r)] [aɪˈti:][wɒz; wəz] ,
Possibly her explanation , whatever it was ,
可能 她 解释 , 任何 它 曾是 ,
或许这就是她的解释, 不管是什么。

[hæd; həd] [si:md] [kənˈvɪnsɪŋ] [wen] [ʃi:; ji] [pɔ:] [aɪˈti:][aʊt][tu:; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][ðeə(r)]
had seemed convincing when she poured it out to him in the heat of their
有 似乎 令人信服的 什么时候 她 倾倒 它 出去 到 他 在 这 热 的 他们的
[fɜ:st] [ˈpraɪvət] [ˈkɒləkwɪ] ;
first private colloquy ;
第一的 私人的 对话 ;

在他们第一次私下交谈时, 她向他倾诉衷肠, 当时听起来似乎很有说服力;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪˈti:][wɒz; wəz] [ɪkˈspəʊzd][tu:; tə][ðə; ði][kəʊld] [ˈderlaɪt] [ɒv; əv][dʒu:ˈdɪʃəl] [ˈskru:təni] ,
but now that it was exposed to the cold daylight of judicial scrutiny ,
但 现在 那 它 曾是 裸露 到 这 寒冷的 日光 的 司法 审查 ,
但现在它已被置于司法审查的冷酷阳光下,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbəntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈθʌrəli] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv][aɪˈti:] ,
and the banter of the town , he was thoroughly ashamed of it ,
和 这 闲聊 的 这 镇 , 他 曾是 彻底 羞愧 的 它 ,
镇上的人们都在议论纷纷, 他对此感到非常羞愧。

[ænd; ənd] [wɒd] [hæv; həv] [ˈsækrɪfaɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈskru:p(ə)][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l]
and would have sacrificed her without a scruple to save his professional
和 会 有 牺牲 她 没有 一个 顾忌 到 节省 他的 专业的
[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
reputation .
名声 .

为了保住自己的职业声誉, 他会毫不犹豫地牺牲她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɒbstɪnət] [dʒʌdʒ] — [hu:] [pəˈhæps] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
But the obstinate Judge — who perhaps , after all ,
但 这 顽固 法官 — WHO 也许 , 后 全部 ,
但是那位固执的法官——或许, 归根结底,

[wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ðæn; ðən][ˈkaɪndli] — [ˈeɪvɪdəntli] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈsto:ri] [aʊt] ,
was more inquisitive than kindly — evidently wanted to hear the story out ,
曾是 更多的 好奇 比 亲切地 — 显然 通缉 到 听到 这 故事 出去 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ˈɔ:dəd] ,
and she was ordered ,
和 她 曾是 订购 ,
她与其说是和蔼可亲, 不如说是充满好奇——显然是想听听事情的来龙去脉, 而且她还被命令:

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌdepəˈziʃn] .
the next day , to continue her deposition .
这 下一个 天 , 到 继续 她 沉积 .
第二天, 她继续作证。

[ʃi:; ji] [sed] [ðæt] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpiərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɒtʃ] - [dɒg] [ˈnʌθɪŋ] [pəˈtɪkjələ(r)]
She said that after the disappearance of the old watch - dog nothing particular
她 说 那 后 这 消失 的 这 老的 手表 - 狗 没有什么 特别的
[ˈhæpənd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)] [tu:] .
happened for a month or two .
发生 为了 一个 月 或者 二 .
她说, 老看门狗失踪后, 一两个月内什么特别的事情也没发生。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] : [ʃi:; ji][dɪd] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] .
Her husband was much as usual : she did not remember any special incident .
她 丈夫 曾是 很多 作为 通常 : 她 做过 不是 记住 任何 特别的 事件 .
她的丈夫和往常一样: 她不记得发生过什么特别的事情。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈiːvniŋ] [ə; eɪ][ˈpedlə(r)] [ˈwʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈselɪŋ]
But one evening a pedlar woman came to the castle and was selling
但 一 晚上 一个 小贩 女士 来了 到 这 城堡 和 曾是 销售
[ˈtrɪŋkɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪdz] .
trinkets to the maids .
小饰品 到 这 女佣 .

但一天晚上，一位卖小贩来到城堡，向女仆们兜售小饰品。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtrɪŋkɪts] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] [waɪl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn]
She had no heart for trinkets , but she stood looking on while the women
她 有 不 心 为了 小饰品 , 但 她 站立 寻找 在 尽管 这 女性
[meɪd] [ðeə(r)] [tʃɔɪs] .
made their choice .
制成 他们的 选择 .

她对小饰品毫无兴趣，但她还是站在那里看着女人们挑选。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] ,
And then , she did not know how ,
和 然后 , 她 做过 不是 知道 如何 ,
[ˈhʌv] [ˈhʌv] ,
然后，她不知道该怎么办了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpedlə(r)] [kəʊks] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː] [ˈbaɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] [æn; ən] [ɒd] [peə(r)] - [ʃeɪpt]
but the pedlar coaxed her into buying for herself an odd pear - shaped
但 这 小贩 哄骗 她 进入 购买 为了 她自己 一个 奇怪的 梨 - 形状
[pəˈmændə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [sent] [ɪn][aɪˈtiː] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌns] [siːn] [ˈslʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
pomander with a strong scent in it — she had once seen something of the
香囊 和 一个 强的 香味 在 它 — 她 有 一次 已见 某物 的 这
[kaɪnd][ɒn][ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] [ˈwʊmən] .
kind on a gypsy woman .
种类 在 一个 吉普赛人 女士 .

但小贩哄骗她买了一个形状奇特的梨形香球，里面散发着浓郁的香味——她曾经在一个吉普赛女人身上见过类似的东西。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ][dɪˈzaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəˈmændə(r)] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
She had no desire for the pomander , and did not know why she had
她 有 不 欲望 为了 这 香囊 , 和 做过 不是 知道 为什么 她 有
[bɔːt] [aɪˈtiː] .
bought it .
买 它 .

她对香丸没有任何兴趣，也不知道自己为什么会买它。

[ðə; ði][ˈpedlə(r)] [sed] [ðæt] [huːˈevə(r)] [wɔː(r)][aɪˈtiː][hæd; həd][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] ;
The pedlar said that whoever wore it had the power to read the future ;
这 小贩 说 那 谁 穿着 它 有 这 力量 到 读 这 未来 ;
[ˈhʌv] [ˈhʌv] ,
小贩说，谁戴上它，谁就能预知未来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [ðæt] , [ɔː(r)][keə(r)] [mʌtʃ] [ˈaɪðə(r)] .
but she did not really believe that , or care much either .
但 她 做过 不是 真的 相信 那 , 或者 关心 很多 任何一个 .

但她其实并不相信这一点，也不太在意。

[haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪˈtiː][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
However , she bought the thing and took it up to her room ,
然而 , 她 买 这 事物 和 采取 它 向上 到 她 房间 ,
[ˈhʌv] [ˈhʌv] ,
然而，她还是买了那东西，并把它带回了自己的房间。

[weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][sæt] [ˈtɜːnɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈbaʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
where she sat turning it about in her hand .
在哪里 她 卫星 转弯 它 关于 在 她 手 .
[ˈhʌv] [ˈhʌv] ,
她坐在那里，手里把玩着它。

[ðen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [sent] [ə'træktɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [brɪ'gæn] [tu:; tə] ['wʌndə(r)] [wɒt] [kaɪnd]
Then the strange scent attracted her and she began to wonder what kind
然后 这 奇怪的 香味 吸引 她 和 她 开始 到 想知道 什么 种类
[ɒv; əv] [spəɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] .
of spice was in the box .
的 香料 曾是 在 这 盒子 .
然后，那股奇特的香味吸引了她，她开始好奇盒子里装的是什么香料。

[ʃi:; ʃɪ] ['əʊpənd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪ] [bi:n] [rəʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [stri:p] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ;
She opened it and found a grey bean rolled in a strip of paper ;
她 打开 它 和 成立 一个 灰色的 豆 滚动 在 一个 条 的 纸 ;
她打开一看，发现里面是一根用纸条卷着的灰色豆子；
[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [saɪn] [ʃi:; ʃɪ] [nju:] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] Herv
and on the paper she saw a sign she knew , and a message from Herv
和 在 这 纸 她 锯 一个 符号 她 知道 , 和 一个 信息 从 Herv

[di:] - ,
de Lanrivain ,
德 - ,
她在纸上看到了一个她熟悉的符号，以及埃尔韦·德·朗里万留下的信息。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɒd] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði]
saying that he was at home again and would be at the door in the
说 那 他 曾是 在 家 再次 和 会 是 在 这 门 在 这
[kɔ:t] [ðæt] [naɪt] [ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [set] . . .
court that night after the moon had set . . .
法庭 那 夜晚 后 这 月亮 有 放 . . .
他说他已经回到家，当晚月亮落山后就会在法院门口等着.....

[ʃi:; ʃɪ] [bɜ:nd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [θɪŋk] .
She burned the paper and then sat down to think .
她 烧伤 这 纸 和 然后 卫星 向下 到 思考 .
她把纸烧掉了，然后坐下来思考。
[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['naɪtʃɔ:l] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] . . .
It was nightfall , and her husband was at home . . .
它 曾是 黄昏 , 和 她 丈夫 曾是 在 家 . . .
夜幕降临，她丈夫在家.....

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['wɔ:nɪŋ] - , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də]
She had no way of warning Lanrivain , and there was nothing to do
她 有 不 方式 的 警告 - , 和 那里 曾是 没有什么 到 做
[bʌt; bət] [tu:; tə] [weɪt] . . .
but to wait . . .
但 到 等待 . . .
她无法警告兰里文，除了等待别无他法.....

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] ['fænsɪ] [ðə; ði] ['draʊzi] ['kɔ:tru:m; 'kɔ:trəm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] .
At this point I fancy the drowsy courtroom beginning to wake up .
在 这 观点 我 想要 这 昏昏欲睡 法庭 开始 到 唤醒 向上 .
此时此刻，我感觉昏昏欲睡的法庭开始苏醒过来。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊldɪst][hænd][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n]
Even to the oldest hand on the bench there must have been a certain
甚至 到 这 最老 手 在 这 长椅 那里 必须 有 到过 一个 肯定
[iːsˈθetɪk] [ˈrelɪʃ] [ɪn] [ˈpɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒn] [rɪˈsiːvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ]
aesthetic relish in picturing the feelings of a woman on receiving such a message
审美的 尽情享受 在 想象 这 情怀 的 一个 女士 在 接收 这样的 一个 信息
[æt; ət] [naɪt] - [fɔːl][frəm; frəm][ə; eɪ][mæn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈtwenti] [maɪlz] [əˈweɪ] ,
at night - fall from a man living twenty miles away ,
在 夜晚 - 落下 从 一个 男人 活的 二十 英里 离开 ,
即使对于最年长的老者来说, 想象一位女士在夜幕降临时收到一位住在二十英里外的男士发来的信息时的感受, 也一定
有一种审美上的愉悦感。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] . . .
to whom she had no means of sending a warning . . .
到 谁 她 有 不 方法 的 发送 一个 警告 . . .
她没有办法向他发出警告.....

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][ˈkleɪvə(r)] [ˈwʊmən] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] ;
She was not a clever woman , I imagine ;
她 曾是 不是 一个 聪明的 女士 , 我 想象 ;
我想她应该不是个聪明的女人;

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒdʒɪˈteɪʃn] [ʃiː; ʃɪ] [əˈpiəz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd]
and as the first result of her cogitation she appears to have made
和 作为 这 第一的 结果 的 她 思维 她 出现 到 有 制成
[ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] ,
the mistake of being ,
这 错误 的 存在 ,
而她深思熟虑后的第一个结果似乎是, 她犯了一个错误, 那就是:

[ðæt] [ˈiːvɪnɪŋ] , [tuː] [kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
that evening , too kind to her husband .
那 晚上 , 也 种类 到 她 丈夫 :
那天晚上, 她对丈夫太好心了。

[ʃiː; ʃɪ][kɒd; kəd][nɒt] [plaɪ] [hɪm] [wɪð] [waɪn] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ɪkˈspiːdiənt] ,
She could not ply him with wine , according to the traditional expedient ,
她 可以 不是 胶合板 他 和 葡萄酒 , 根据 到 这 传统的 权宜 ,
按照传统做法, 她不能用酒来讨好他。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][dræŋk] [ˈheɪvɪli] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [hed] ;
for though he drank heavily at times he had a strong head ;
为了 尽管 他 喝 重度 在 时代 他 有 一个 强的 头 ;
虽然他有时酗酒, 但他头脑很清醒;

[ænd; ænd] [wen] [hiː; hi][dræŋk] [brɪˈjɒnd] [ɪts] [streŋθ] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][brɪˈkəz; brɪˈkɒz][hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] ,
and when he drank beyond its strength it was because he chose to ,
和 什么时候 他 喝 超过 它是 力量 它 曾是 因为 他 选择 到 ,
当他喝下超过酒精浓度的酒时, 那是因为他自己选择这样做。

[ænd; ænd][nɒt][brɪˈkəz; brɪˈkɒz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kəʊks] [hɪm] .
and not because a woman coaxed him .
和 不是 因为 一个 女士 哄骗 他 :
并非因为有女人哄骗他。

[nɒt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] — [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [ˈstɔːri] [baɪ] [naʊ] .
Not his wife , at any rate — she was an old story by now .
不是 他的 妻子 , 在 任何 速度 — 她 曾是 一个 老的 故事 经过 现在 :
至少不是他的妻子——她现在已经是过去式了。

[æz; əz][ai] [ri:d] [ðə; ði] [keɪs] ,
As I read the case ,
作为 我 读 这 案件 ,

当我阅读案情时，

[ai] [ˈfænsi] [ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [left] [ɪn] [hɪm] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈheɪtrɪd]
I fancy there was no feeling for her left in him but the hatred
我 想要 那里 曾是 不 感觉 为了 她 左边 在 他 但 这 仇恨
[əˈkeɪznd] [baɪ][hɪz; ɪz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [dɪsˈbɒnə(r)] .
occasioned by his supposed dishonour .
引发 经过 他的 据称 羞辱 .

我猜想他心中对她已毫无感情，只剩下因自己所谓的耻辱而产生的仇恨。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə][kɔ:l] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [ˈɡreɪsɪz] ;
At any rate , she tried to call up her old graces ;
在 任何 速度 , 她 尝试 到 称呼 向上 她 老的 恩典 ;

总之，她试图恢复往日的风度；

[bʌt; bət] [ˈɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] [bʌv; əv] [peɪnz] [ænd; ənd][ˈfi:və(r)] ,
but early in the evening he complained of pains and fever ,
但 早期的 在 这 晚上 他 抱怨 的 疼痛 和 发烧 ,

但傍晚时分，他开始抱怨疼痛和发烧。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hɔ:l] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
and left the hall to go up to his room .
和 左边 这 大厅 到 去 向上 到 他的 房间 .

然后离开大厅，上楼回了自己的房间。

[hɪz; ɪz] [ˈsɜ:vənt] [ˈkærid] [hɪm][ə; eɪ] [kʌp] [bʌv; əv] [hɒt] [waɪn] ,
His servant carried him a cup of hot wine ,
他的 仆人 携带 他 一个 杯子 的 热的 葡萄酒 ,

他的仆人给他端来一杯热酒，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] [wɜ:d] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsli:pɪŋ] [ænd; ənd][nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜ:bd] ;
and brought back word that he was sleeping and not to be disturbed ;
和 带来 后退 单词 那 他 曾是 睡眠 和 不是 到 是 不安 ;

并带回消息说他正在睡觉，不要打扰他；

[ænd; ənd][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] , [wen] [æn] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈtæpəstri] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and an hour later , when Anne lifted the tapestry and listened at his
和 一个 小时 之后 , 什么时候 安妮 抬起 这 挂毯 和 听着 在 他的

[dɔ:(r)] ,
door ,
门 ,

一个小时后，安妮掀开挂毯，在他门外偷听。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [laʊd] [ˈregjələ(r)] [ˈbri:ðɪŋ] .
she heard his loud regular breathing .
她 听到 他的 大声 常规的 呼吸 .

她听到他粗重而有节奏的呼吸声。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [feɪnt] , [ænd; ənd] [steɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˌbeəˈfʊtɪd] [ɪn][ðə; ði]
She thought it might be a feint , and stayed a long time barefooted in the
她 想法 它 可能 是 一个 佯攻 , 和 入住 一个 长的 时间 赤足 在 这

[kəʊld] [ˈpæsɪdʒ] ,
cold passage ,
寒冷的 通道 ,

她觉得这可能是佯攻，于是赤着脚在冰冷的通道里待了很久。

[hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kræk] ;
her ear to the crack ;
她 耳朵 到 这 裂缝 ;

把耳朵贴在裂缝上；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbri:ðɪŋ] [went] [ɒn] [tu:] [ˈstedəli] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli][tu:; tə][bi:; bi][ˈʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt]
but the breathing went on too steadily and naturally to be other than that
但 这 呼吸 去 在 也 稳步 和 自然 到 是 其他 比 那
[ɒv; əv][ə; eɪ][məɪn][ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] .
of a man in a sound sleep .
的 一个 男人 在 一个 声音 睡觉 .

但是他的呼吸太过平稳自然，不像是一个熟睡的人的呼吸。

[ʃi:; ʃi] [krept] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ˌri:əʼʊəd; ˌri:əʼɔ:d] ,
She crept back to her room reassured ,
她 悄悄地爬 后退 到 她 房间 放心 ,
[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈwɒtɪŋ] [ðə; ði] [mu:n] [set] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:k] .
and stood in the window watching the moon set through the trees of the park .
和 站立 在 这 窗户 观看 这 月亮 放 通过 这 树木 的 这 公园 .
[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈwɒtɪŋ] [ðə; ði] [mu:n] [set] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:k] .
我站在窗边，看着月亮透过公园的树木缓缓落下。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [ˈmɪsti] [ænd; ənd] [ˈstɑ:ləs] , [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [mu:n] [went] [daʊn] [ðə; ði] [naɪt]
The sky was misty and starless , and after the moon went down the night
这 天空 曾是 蒙蒙 和 无星 , 和 后 这 月亮 去 向下 这 夜晚
[wɒz; wəz] [pɪtʃ] [blæk] .
was pitch black .
曾是 沥青 黑色的 .
[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈwɒtɪŋ] [ðə; ði] [mu:n] [set] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:k] .
天空雾气弥漫，没有星星，月亮落山后，夜色漆黑一片。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [stəʊl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
She knew the time had come , and stole along the passage ,
她 知道 这 时间 有 来 , 和 偷窃 沿着 这 通道 ,
[ænd; ənd] [stəʊl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
她知道时机已到，便沿着通道悄悄溜了过去。

[pɑ:st][hɜ:(r); hə(r)] husband's [dɔ:(r)] — [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [əˈgen] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbri:ðɪŋ]
past her husband's door — where she stopped again to listen to his breathing
过去的 她 husband's 门 — 在哪里 她 停止 再次 到 听 到 他的 呼吸
[ænd; ənd] [stəʊl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
— **to the top of the stairs .**
— 到 这 顶部 的 这 楼梯 .

她经过丈夫的房门——在那里她再次停下来听听他的呼吸——走到楼梯顶端。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zɪd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd][əʼʊəd; əʼɔ:d] [hɜ:'self] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [ˈfɒləʊɪŋ]
There she paused a moment , and assured herself that no one was following
那里 她 暂停 一个 片刻 , 和 保证 她自己 那 不 一 曾是 下列的
[hɜ:(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

她停顿了一会儿，确认没有人跟踪她；

[ðen] [ʃi:; ʃi][bɪˈgæn][tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] .
then she began to go down the stairs in the darkness .
然后 她 开始 到 去 向下 这 楼梯 在 这 黑暗 .
[ænd; ənd] [stəʊl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
然后她开始在黑暗中下楼。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [sti:p] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ] [ˈveri] [ˈsləʊli] , [fɔ:(r); fə(r)]
They were so steep and winding that she had to go very slowly , for
他们 是 所以 陡 和 绕线 那 她 有 到 去 非常 缓慢地 , 为了
[fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈstʌmblɪŋ] .
fear of stumbling .
害怕 的 踉跄 .

山路又陡又弯，她不得不走得很慢，以免绊倒。

[hɜː(r); hæ(r)][wʌn] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][get][ðə; ði][dɔː(r)] [ʌn'bəʊltɪd] , [tel] - [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
Her one thought was to get the door unbolted , tell Lanrivain to make his
她 一 想法 曾是 到 得到 这 门 已拆卸 , 告诉 - 到 制作 他的
[ɪ'skeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,

她当时唯一的想法就是把门闩打开，让兰里文逃走。

[ænd; ənd][ˈheɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [ruːm] .

and hasten back to her room .
和 趋 后退 到 她 房间 .

然后匆匆赶回自己的房间。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði][bəʊlt] [ˈɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

She had tried the bolt earlier in the evening ,
她 有 尝试 这 螺栓 早些时候 在 这 晚上 ,

她傍晚早些时候就试过那个门栓。

[ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡriːs] [ɒn][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [nevəðəˈles] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [druː]

and managed to put a little grease on it ; but nevertheless , when she drew
和 管理 到 放 一个 小的 润滑脂 在 它 ; 但 尽管如此 , 什么时候 她 画

[aɪ ˈtiː] ,

it ,
它 ,

她设法在上面抹了一点油；但是，尽管如此，当她画出它时，

[aɪ ˈtiː] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [skwiːk] . . . [nɒt] [laʊd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [haːt] [stɒp] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

it gave a squeak . . . not loud , but it made her heart stop ; and the
它 给予 一个 吱 . . . 不是 大声 , 但 它 制成 她 心 停止 ; 和 这

[nekst] [ˈmɪnɪt] ,

next minute ,
下一个 分钟 ,

它发出了一声吱吱声.....声音不大，却让她心跳骤停；下一分钟，

[əʊvəˈhed] , [ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] . . .

overhead , she heard a noise . . .
开销 , 她 听到 一个 噪音 . . .

她听到头顶传来一阵响动.....

💡What [nɔɪz] ?

💡What noise ?

💡What 噪音 ?

什么噪音？

💡 [ðə; ði][ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n] [ˌɪntəˈpəʊzd] .

💡 the prosecution interposed .
💡 这 起诉 插入 .

控方介入。

💡My husband💡s [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ˌem ˈiː] . 💡

💡My husband💡s voice calling out my name and cursing me . 💡
💡My husband💡s 嗓音 呼叫 出去 我的 姓名 和 咒骂 我 . 💡

“我丈夫的声音在喊我的名字，咒骂我。”

💡What [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ˈɑːftə(r)] [ðæt] ? 💡

💡What did you hear after that ? 💡
💡What 做过 你 听到 后 那 ? 💡

之后你听到了什么？

💡A [ˈterəb(ə)l] [skriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːl] . 💡

💡A terrible scream and a fall . 💡
💡A 糟糕的 尖叫 和 一个 落下 . 💡

一声凄厉的尖叫，然后是坠落。

Where [wɒz; wəz] Hervé [di:] - [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?
Where was Hervé de Lanrivain at this time ?
Where 曾是 Hervé 德 - 在 这 时间 ?

当时埃尔韦·德·朗里万在哪里？

He [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] .
He was standing outside in the court .
He 曾是 常设 外部 在 这 法庭 .

他当时站在法院外面。

[ai][dʒʌst] [meɪd] [hɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:kənəs] .
I just made him out in the darkness .
我 只是 制成 他 出去 在 这 黑暗 .

我刚才在黑暗中看到了他。

[ai][təʊld] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] God's [seɪk] [tu:; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ʌt] .
I told him for God's sake to go , and then I pushed the door shut .
我 讲述 他 为了 God's 清酒 到 去 , 和 然后 我 推动 这 门 关闭 .

我叫他滚开，然后把门关上了。

What [dɪd][ju:; jʊ][du:; də][nekst] ?
What did you do next ?
What 做过 你 做 下一个 ?

接下来你做了什么？

I [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
I stood at the foot of the stairs and listened .
I 站立 在 这 脚 的 这 楼梯 和 听着 .

我站在楼梯脚下，侧耳倾听。

What [dɪd][ju:; jʊ][hɪə(r)] ?
What did you hear ?
What 做过 你 听到 ?

你听到了什么？

I [hɜ:d] [dɒgz] ['sna:rlɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .
I heard dogs snarling and panting .
I 听到 狗 咆哮 和 喘息 .

我听到狗的咆哮声和喘息声。

(['vɪzəb(ə)l] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bent] , ['bɔ:dəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
(Visible discouragement of the bench , boredom of the public ,
(可见的 沮丧 的 这 长椅 , 无聊 的 这 民众 ,

(长椅上明显的沮丧，公众的厌倦，

[ænd; ənd][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] .
and exasperation of the lawyer for the defense .
和 恼怒 的 这 律师 为了 这 防御 .

辩方律师对此感到恼火。

[dɒgz] [ə'gen] — !
Dogs again — !
狗 再次 — !

又是狗——！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [dʒʌdʒ] [ɪn'sɪstɪd] .)
But the inquisitive judge insisted .)
但 这 好奇 法官 坚持 .)

但这位爱刨根问底的法官坚持要问。）

What [dɒgz] ?
What dogs ?
What 狗 ?

什么狗？

[ʃiː, ʃɪ] [bent] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] [ænd; ənd] [spəʊk] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][təʊld][tuː; tə]
She bent her head and spoke so low that she had to be told to
她 弯曲 她 头 和 辐 所以 低的 那 她 有 到 是 讲述 到
[rɪ'pi:t] [hɜː(r); hæ(r)] ['ɑːnsə(r)] :
repeat her answer :
重复 她 回答 :
她低着头, 声音很低, 以至于别人不得不让她重复一遍答案:

❖I don❖t [nəʊ] . ❖
❖I don❖t know . ❖
❖I don❖t 知道 . ❖
我不知道。

❖How [duː; də][juː; jʊ] [mi:n] — [juː; jʊ] don❖t [nəʊ] ? ❖
❖How do you mean — you don❖t know ? ❖
❖How 做 你 意思是 — 你 don❖t 知道 ? ❖
你的意思是——你不知道吗?

❖I don❖t [nəʊ] [wɒt] [dɒgz] . . . ❖
❖I don❖t know what dogs . . . ❖
❖I don❖t 知道 什么 狗 . . . ❖
我不知道哪些狗.....

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'ven] [ɪntə'veɪnd] : ❖Try [tuː; tə] [tel] [juː 'es][ɪg'zæktli] [wɒt] ['hæpənd] .
The Judge again intervened : ❖Try to tell us exactly what happened .
这 法官 再次 介入 : ❖Try 到 告诉 我们 确切地 什么 发生 .
法官再次插话道: “请你详细描述一下到底发生了什么事。”

[haʊ] [lɒŋ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ? ❖
How long did you remain at the foot of the stairs ? ❖
如何 长的 做过 你 保持 在 这 脚 的 这 楼梯 ? ❖
你在楼梯脚下待了多久?

❖Only [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . ❖
❖Only a few minutes . ❖
❖Only 一个 很少 分钟 . ❖
“只需几分钟。”

❖And [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ['miːnwaɪl] [əʊvə'hed] ? ❖
❖And what was going on meanwhile overhead ? ❖
❖And 什么 曾是 去 在 同时 开销 ? ❖
“与此同时, 头顶上又发生了什么? ”

❖The [dɒgz] [kept] [ɒn] ['snaːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .
❖The dogs kept on snarling and panting .
❖The 狗 保留 在 咆哮 和 喘息 .
那些狗不停地咆哮和喘息。

[wʌns] [ɔː(r)] [twɑɪs] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] .
Once or twice he cried out .
一次 或者 两次 他 哭 出去 .
他曾一两次喊叫过。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [məʊn] [wʌns] .
I think he moaned once .
我 思考 他 呻吟 一次 .
我想他呻吟了一声。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kwaɪət] . ❖
Then he was quiet . ❖
然后 他 曾是 安静的 . ❖
然后他沉默了。

Then [wɒt] [ˈhæpənd] ?
Then what happened ?
Then 什么 发生 ?

然后发生了什么？

Then [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pæk] [wen] [ðə; ði] [wɒlf] [ɪz] [θrəʊn] [tuː; tə]
Then I heard a sound like the noise of a pack when the wolf is thrown to
Then 我 听到 一个 声音 喜欢 这 噪音 的 一个 盒 什么时候 这 狼 是 抛掷 到
[ðem; ðəm] — [gʌlp] [ænd; ənd] [ˈlæpɪŋ] .
them — gulping and lapping .
他们 — 吞咽 和 交叠 .

然后我听到一种声音，就像狼群被扔到一起时发出的那种吞咽和舔舐的声音。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grəʊn] [ɒv; əv] [dɪsˈɡʌst] [ænd; ənd] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [kɔːt] ,
(There was a groan of disgust and repulsion through the court ,
(那里 曾是 一个 呻吟 的 厌恶 和 排斥 通过 这 法庭 ,
法庭上响起一片厌恶和反感的呻吟声,
[ænd; ənd] [əˈhʌðə(r)] [əˈtemptɪd] [ɪntəˈvenʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [dɪˈstræktɪd] [ˈlɔɪə(r)] .
and another attempted intervention by the distracted lawyer .
和 其他 尝试过 干涉 经过 这 愣 律师 .
心不在焉的律师再次试图介入。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪnˈkwɪzətɪv] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] [stiːl] [ɪnˈkwɪzətɪv] .)
But the inquisitive judge was still inquisitive .)
但 这 好奇 法官 曾是 仍然 好奇 .)
但这位爱刨根问底的法官依然充满好奇。)

And [ɔːl] [ðə; ði] [waɪ] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [ʌp] ?
And all the while you did not go up ?
And 全部 这 尽管 你 做过 不是 去 向上 ?
“而你却一直没有上去？”
Yes — [ai] [went] [ʌp] [ðen] — [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [ɒf] .
Yes — I went up then — to drive them off .
Yes — 我 去 向上 然后 — 到 驾驶 他们 离开 .
“是的——我当时就上去把他们赶走了。”

The [dɒgz] ?
The dogs ?
The 狗 ?
是狗吗？
Yes .
Yes .
Yes .
是的。

Well — ?
Well — ?
Well — ?
“嗯——？”

When [ai] [gɒt] [ðəə(r)] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] .
When I got there it was quite dark .
When 我 得到 那里 它 曾是 相当 黑暗的 .
我到的时候天已经很黑了。
[ai] [faʊnd] [maɪ] husband's [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [spɑːk] .
I found my husband's flint and steel and struck a spark .
我 成立 我的 husband's 燧石 和 钢 和 击 一个 火花 .
我找到了丈夫的打火石和钢片，并打出了火花。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [ˈlaɪŋ] [ðeə(r)] .
I saw him lying there .
我 锯 他 说谎 那里 .

我看到他躺在那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .
He was dead .
他 曾是 死的 .

他死了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [dɒgz] ?
And the dogs ?
和 这 狗 ?

狗呢？

The [dɒgz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
The dogs were gone .
The 狗 是 已消失 .

狗不见了。

Gone — [weə(r)] [tuː; tə] ?
Gone — where to ?
Gone — 在哪里 到 ?

走了——去了哪里？

I don't [nəʊ] .
I don't know .
I don't 知道 .

我不知道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [aʊt] — [ænd; ænd][ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [dɒgz] [æt; ət] - .
There was no way out — and there were no dogs at Kerfol .
那里 曾是 不 方式 出去 — 和 那里 是 不 狗 在 - .

没有出路——而且克尔福尔也没有狗。

[ʃiː; ʃi] [ˈstreɪt(ə)nd] [hɜːˈself] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [haɪt] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)]
She straightened herself to her full height , threw her arms above her
她 拉直 她自己 到 她 满的 高度 , 扔 她 武器 多于 她
[hed] ,
head ,
头 ,

她挺直了身子，双臂高举过头，

[ænd; ænd] [fel] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [skriːm] .
and fell down on the stone floor with a long scream .
和 跌倒 向下 在 这 石头 地面 和 一个 长的 尖叫 .

然后他发出一声凄厉的惨叫，倒在了石板地上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [kənˈfjuːʒn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] - [ruːm] .
There was a moment of confusion in the court - room .
那里 曾是 一个 片刻 的 困惑 在 这 法庭 - 房间 .

法庭上出现了一阵混乱。

[sʌm; səm][wʌn] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] :
Some one on the bench was heard to say :
一些 一 在 这 长椅 曾是 听到 到 说 :

有人听到长椅上有人说道：

◆This [ɪz] [ˈkliːli] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˌkliːzɪˈæstɪkl] authorities◆ — [ænd; ɐnd][ðə; ði]
◆This is clearly a case for the ecclesiastical authorities◆ — and the
◆This 是清楚地一个案件为了这教会的 authorities◆ — 和这
prisoner◆s [ˈbɪə(r)] [ˈdaʊtləs] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [səˈdʒestʃən] .
prisoner◆s lawyer doubtless jumped at the suggestion .
prisoner◆s 律师毫无疑问跳了起来在这建议 .
“这显然是教会当局应该处理的案件”——囚犯的律师无疑欣然接受了这一建议。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði][ˈtraɪəl] [ˈluːzɪz] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] [krɒs] - [ˈkwestʃənɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈskwɒb(ə)lɪŋ]
After this , the trial loses itself in a maze of cross - questioning and squabbling
后这 , 这审判失败本身在一个迷宫的叉 - 提问和争吵
.
.
.
此后, 审判陷入了互相盘问和争吵的迷宫中。

[ˈevri] [ˈwɪtnəs] [huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [kəˈrɒbəˌreɪt] [æn] [diː] Cornault◆s [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ðeə(r)]
Every witness who was called corroborated Anne de Cornault◆s statement that there
每一个证人 WHO 曾是称为证实安妮 德 Cornault◆s 陈述那那里
[wɜː(r); wə(r)][nəʊ][dɒgz][æt; ət] - :
were no dogs at Kerfol :
是 不 狗 在 - :
所有被传唤的证人都证实了安妮·德·科诺的说法, 即克尔福尔没有狗:

[hæd; həd] [biːn] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [mʌnθs] .
had been none for several months .
有到过没有任何为了 一些 几个月 .
已经好几个月没有了。

[ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][dɒgz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
The master of the house had taken a dislike to dogs , there was no
这掌握 的 这房子有已采取一个不喜欢到狗 , 那里曾是 不
[diˈnaɪŋ] [aɪˈtiː] .
denying it .
否认 它 .
毫无疑问, 这家的主人不喜欢狗。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] ,
But , on the other hand , at the inquest ,
但 , 在 这 其他 手 , 在 这 死因调查 ,
但另一方面, 在死因研讯中,

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ænd; ɐnd][ˈbɪtə(r)] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ded]
there had been long and bitter discussion as to the nature of the dead
那里有到过长的和苦的讨论作为到这自然的这死的
man◆s [wuːndz] .
man◆s wounds .
man◆s 伤口 .
关于死者伤口的性质, 人们进行了长时间而激烈的讨论。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːdʒənɪz] [kɔːld] [ɪn][hæd; həd][ˈspəʊkən][ɒv; əv][mɑːrks] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [baɪts] .
One of the surgeons called in had spoken of marks that looked like bites .
— 的 这 外科医生 称为 在 有 说 的 标记 那 看起来 喜欢 咬 .
其中一位被请来的外科医生提到, 他看到了一些看起来像是被咬过的痕迹。

[ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ˈwɪtʃkrɑːft] [wɒz; wəz] [rɪˈvaɪvd] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [əˈpəʊzɪŋ] [ˈbɪərɪz] [həːl]
The suggestion of witchcraft was revived , and the opposing lawyers hurled
这建议的巫术曾是复活 , 和 这 反对 律师 投掷
[təʊmz] [ɒv; əv][ˈnekrəʊmænsɪ][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
tomes of necromancy at each other .
巨著的死灵术在 每个 其他 .
巫术的说法再次被提起, 对立双方的律师互相投掷巫术书籍。

[æ̃t; ət̃][lɑːst̃] [æ̃n] [diː] - [wɒz; wəz] [brɔːt̃] [bæk] [ˈɪntuː] [kɔːt̃] — [æt; ət̃][ðə; ði] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv]
At last Anne de Cornault was brought back into court — at the instance of
在 最后的 安妮 德 - 曾是 带来 后退 进入 法庭 — 在 这 实例 的
[ðə; ði] [seɪm] [dʒʌdʒ] — [ænd; ənd] [ɑːskt̃] [ɪf] [fiː; fi] [njuː] [weə(r)] [ðə; ði][dɒgz] [fiː; fi] [spəʊk] [ɒv; əv][kʊd; kəd]
the same Judge — and asked if she knew where the dogs she spoke of could
这 相同的 法官 — 和 问 如果 她 知道 在哪里 这 狗 她 辐 的 可以
[hæv; həv] [klʌm] [frɒm; frəm] .
have come from :
有 来 从 :
最后, 安妮·德·科诺特再次被带回法庭——还是同一位法官——并被问及她是否知道她所说的那些狗是从哪里来的。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈdiːmə(r)] [fiː; fi][swɔː(r)] [ðæt̃] [fiː; fi][dɪd] [nɒt̃] .
On the body of her Redeemer she swore that she did not .
在 这 身体 的 她 救世主 她 发誓 那 她 做过 不是 :
她对着救世主的遗体发誓, 她没有。

[ðen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pʊt̃][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)] [ˈkwɛstʃən] :
Then the Judge put his final question :
然后 这 法官 放 他的 最终的 问题 :
然后, 法官提出了最后一个问题:

💡If [ðə; ði][dɒgz][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hɜːd] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
💡**If the dogs you think you heard had been known to you** ,
💡If 这 狗 你 思考 你 听到 有 到过 已知 到 你 ,
如果你听到的狗叫声是你熟悉的,

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] [ˈbɑːkɪŋ] ? 💡
do you think you would have recognized them by their barking ? 💡
做 你 思考 你 会 有 认可 他们 经过 他们的 叫声 ? 💡
你觉得你能通过它们的吠叫声认出它们吗?

💡Yes . 💡
💡**Yes** . 💡
💡Yes . 💡

是的。

💡Did [juː; jʊ] [ˈrekəgnaɪz] [ðem; ðəm] ? 💡
💡**Did you recognize them ?** 💡
💡Did 你 认出 他们 ? 💡

你认出他们了吗?

💡Yes . 💡
💡**Yes** . 💡
💡Yes . 💡

是的。

💡What [dɒgz][duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ? 💡
💡**What dogs do you take them to have been ?** 💡
💡What 狗 做 你 拿 他们 到 有 到过 ? 💡

你认为它们生前是什么品种的狗?

💡My [ded] [dɒgz] , 💡 [fiː; fi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] . . .
💡**My dead dogs , she said in a whisper** . . .
💡My 死的 狗 , 💡 她 说 在 一个 耳语 . . .

“我死去的狗狗们,”她低声说道.....

[fiː; fi][wɒz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt̃] , [nɒt̃][tuː; tə] [riːəˈpiə(r)] [ðeə(r)] [əˈɡen] .
She was taken out of court , not to reappear there again .
她 曾是 已采取 出去 的 法庭 , 不是 到 再现 那里 再次 .

她被带出法庭, 以后不会再出庭。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪ,kli:zi'æstɪkl] [ɪn,vestɪ'geɪ](ə)n] ,
There was some kind of ecclesiastical investigation ,
那里 曾是 一些 种类 的 教会的 调查 ,
教会方面展开了某种调查，

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][dʒʌdʒɪz] [,disə'gri:] [wɪð] [i:tɪ] ['ʌðə(r)] ,
and the end of the business was that the Judges disagreed with each other ,
和 这 结尾 的 这 商业 曾是 那 这 法官 不同意 和 每个 其他 ,
最终的结果是，法官们意见不合。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ,kli:zi'æstɪkl] [kə'mɪti] ,
and with the ecclesiastical committee ,
和 和 这 教会的 委员会 ,
并与教会委员会一起，

[ænd; ənd] [ðæt] [æn] [di:] - [wɒz; wəz] ['faɪnəli] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][tu;; tə][ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ɒv; əv]
and that Anne de Cornault was finally handed over to the keeping of
和 那 安妮 德 - 曾是 最后 递交 超过 到 这 保持 的
[hɜ:(r); hə(r)] husband's ['fæməli] ,
her husband's family ,
她 husband's 家庭 ,
最终，安妮·德·科诺被交由她丈夫的家人照管。

[hu:] [ʌt] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ki:p] [ɒv; əv] - ,
who shut her up in the keep of Kerfol ,
WHO 关闭 她 向上 在 这 保持 的 - ,
把她关在克尔福尔城堡里的人

[weə(r)] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [sed] [tu;; tə][hæv; həv][daɪd] ['meni] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['hɑ:mləs] ['mædwʊmən] .
where she is said to have died many years later , a harmless madwoman .
在哪里 她 是 说 到 有 死亡 许多 年 之后 , 一个 无害 疯女 .
据说多年后，她死在了那里，一个无害的疯女人。

[səʊ][endz] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] .
So ends her story .
所以 结束 她 故事 .
她的故事到此结束。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] Herv de [di:] - ,
As for that of Herv de Lanrivain ,
作为 为了 那 的 Herv 德 - ,
至于埃尔韦·德·朗里万的那位，

[aɪ][hæd; həd]['əʊnli][tu;; tə] [ə'plai] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [kə'lætərəl] [dɪ'sendənt] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['sʌbsɪkwənt] ['di:teɪlɪz] .
I had only to apply to his collateral descendant for its subsequent details .
我 有 仅有的 到 申请 到 他的 抵押品 后裔 为了 它是 随后的 细节 .
我只需要向他的旁系后裔询问后续细节即可。

[ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['bi:ɪŋ] [ɪnsə'fɪ](ə)nt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ['ɪnfluəns] [ɪn]
The evidence against the young man being insufficient , and his family influence in
这 证据 反对 这 年轻的 男人 存在 不足的 , 和 他的 家庭 影响 在
[ðə; ði] ['dʌtʃɪ] [kən'sɪdərəb(ə)] ,
the duchy considerable ,
这 公国 大量 ,
由于针对这名年轻人的证据不足，而且他的家族在公国的影响力相当大，

[hi:; hi][wɒz; wəz][set] [fri:] , [ænd; ənd] [left] [su:n] ['ɑ:ftəwəd] [fɔ:(r); fə(r)]['pærɪs] .
he was set free , and left soon afterward for Paris .
他 曾是 放 自由的 , 和 左边 很快 之后 为了 巴黎 .
他被释放后不久便前往巴黎。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɪn][nəʊ] [mu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɜ:ldli] [laɪf] ,
He was probably in no mood for a worldly life ,
他 曾是 大概 在 不 情绪 为了 一个 世俗 生活 ;
他大概根本没心情过世俗生活。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'piəz] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] ['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]
and he appears to have come almost immediately under the influence of
和 他 出现 到 有 来 几乎 立即地 在下面 这 影响 的
[ðə; ði] ['feɪməs] [em] . [ɑ:'nəʊ] d♦Andilly [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [pɔ:t] ['rɔɪəl] .
the famous M . Arnauld d♦Andilly and the gentlemen of Port Royal .
这 著名的 M . 阿诺德 d♦Andilly 和 这 先生们 的 港口 皇家 .
他似乎很快就受到了著名人物阿尔诺·德安迪利先生和皇家港绅士们的影响。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)] [tu:] ['leɪtə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'si:vɪ] ['ɪntu:][ðeə(r)]['ɔ:də(r)] ,
A year or two later he was received into their Order ,
一个 年 或者 二 之后 他 曾是 已收到 进入 他们的 命令 ;
一两年后, 他被接纳加入他们的修会。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə'tʃi:vɪŋ] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [hi:; hi] ['fɒləʊd] [ɪts] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)]
and without achieving any particular distinction he followed its good and evil
和 没有 实现 任何 特别的 区别 他 随后 它是 好的 和 邪恶的
['fɔ:tʃənz] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [sʌm; səm] ['twenti] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .
fortunes till his death some twenty years later .
财富 直到 他的 死亡 一些 二十 年 之后 .
他虽然没有取得任何特别的成就, 却一直经历着它的兴衰荣辱, 直到二十年后去世。

- [ʃəʊd] [em 'i:][ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][hɪm][baɪ][ə; eɪ]['pju:p(ə)][ɒv; əv] [frɪ'li:p] [di:] [ʃæm'peɪn] :
Lanrivain showed me a portrait of him by a pupil of Philippe de Champaigne :
- 显示 我 一个 肖像 的 他 经过 一个 瞳孔 的 菲利普 德 香槟 :
兰里万给我看了一幅菲利普·德·尚佩涅的学生为他画的肖像:

[sæd] [aɪz] , [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [braʊ] .
sad eyes , an impulsive mouth and a narrow brow .
伤心 眼睛 ; 一个 冲动 嘴 和 一个 狭窄的 眉头 .
忧郁的眼神, 冲动的嘴唇和狭窄的眉毛。

[pɔ:(r); pʊə(r)] Herv♦ [di:] - : [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] ['endɪŋ] .
Poor Herv♦ de Lanrivain : it was a grey ending .
贫穷的 Herv♦ 德 - : 它 曾是 一个 灰色的 结束 .
可怜的埃尔韦·德·朗里万: 他的结局很悲惨。

[jet] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [stɪf] [ænd; ənd] ['sæləʊ] ['efɪdʒɪ] , [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði]
Yet as I looked at his stiff and fallow effigy , in the dark dress of the
然而 作为 我 看起来 在 他的 僵硬的 和 黄褐色 人偶 ; 在 这 黑暗的 裙子 的 这
['dʒænsənɪst] ,
Jansenists ,
詹森主义者 ;
然而, 当我看着他那僵硬而蜡黄的身影, 穿着詹森主义者的黑色服装时,

[aɪ]['ɔ:lməʊst] [faʊnd] [maɪ'self] ['envi] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
I almost found myself envying his fate .
我 几乎 成立 我 羡慕 他的 命运 .
我几乎开始羡慕他的命运了。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [tu:] [greɪt] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm] :
After all , in the course of his life two great things had happened to him :
后 全部, 在 这 课程 的 他的 生活 二 伟大的 事物 有 发生 到 他 :
毕竟, 在他的一生中, 发生了两件事:

[hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [rəʊ'mæntɪkli] , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tɔ:kt] [wɪð] ['pæskl] . . .
he had loved romantically , and he must have talked with Pascal . . .
他 有 喜爱 浪漫地 , 和 他 必须 有 谈话 和 帕斯卡尔 . . .
他曾有过浪漫的爱情, 而且他肯定和帕斯卡尔谈过恋爱.....

[ðə; ði][end]
The End
这 结尾

剧终

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

MANSTEY💎S [vju:]
MANSTEY💎S VIEW
MANSTEY💎S 看法

曼斯特的观点

[æz; əz][fɜːst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] Scribner💎s [ˌmæɡəˈziːn] , [dʒʊˈlaɪ] , -
As first published in Scribner💎s Magazine , July , 1891
作为 第一的 已发布 在 Scribner💎s 杂志 , 七月 , -

最初发表于1891年7月的《斯克里布纳杂志》。

[ðə; ði] [vju:] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . Manstey💎s [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [wʌn] ,
The view from Mrs . Manstey💎s window was not a striking one ,
这 看法 从 太太 . Manstey💎s 窗户 曾是 不是 一个 引人注目 一 ,

曼斯蒂太太窗外的景色并不出众。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æ; ət] [liːst] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] .
but to her at least it was full of interest and beauty .
但 到 她 在 至少 它 曾是 满的 的 兴趣 和 美丽 .

但至少在她看来，那里充满了趣味和美丽。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈɒkjʊpaɪd] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [ˈbɔːdɪŋ] -
Mrs . Manstey occupied the back room on the third floor of a New York boarding -
太太 . - 占领 这 后退 房间 在 这 第三 地面 的 一个 新的 约克 登机 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

曼斯蒂太太住在纽约一家寄宿公寓三楼的后屋里。

[ɪn][ə; eɪ] [striːt] [weə(r)] [ðə; ði] [æ] - [ˈbærəlz] [ˈlɪŋɡəd] [leɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði][ɡæps][ɪn]
in a street where the ash - barrels lingered late on the sidewalk and the gaps in
在 一个 街道 在哪里 这 灰 - 桶 徘徊不去 晚的 在 这 人行道 和 这 差距 在
[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈstæɡəd] [ə; eɪ] [ˈkwɪntəs] [ˈkɜːrjəs] .
the pavement would have staggered a Quintus Curtius .
这 路面 会 有 交错 一个 昆图斯 库尔提乌斯 .

在一条街道上，垃圾桶在人行道上停留到很晚，路面上的缝隙足以让昆图斯·库尔提乌斯（Quintus Curtius）踉跄。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈhəʊlsəɪl] [haʊs] ,
She was the widow of a clerk in a large wholesale house ,
她 曾是 这 寡妇 的 一个 职员 在 一个 大的 批发的 房子 ,

她是某大型批发公司一名职员的遗孀。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][əˈləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli] [ˈdɔːtə(r)] [hæd; həd]
and his death had left her alone , for her only daughter had
和 他的 死亡 有 左边 她 独自的 , 为了 她 仅有的 女儿 有
[ˈmæɪrɪd] [ɪn][ˌkæləˈfɔːniə] ,
married in California ,
已婚 在 加利福尼亚州 ,

他的去世让她孤身一人，因为她唯一的女儿已在加利福尼亚州嫁人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [əˈfɔːd] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
and could not afford the long journey to New York to see her mother .
和 可以 不是 买得起 这 长的 旅行 到 新的 约克 到 看 她 母亲 .

她负担不起去纽约看望母亲的长途旅行费用。

[ˈmɪsɪz] . - , [pəˈhæps] , [maɪt] [hæv; həv][dʒɔɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
Mrs . Manstey , perhaps , might have joined her daughter in the West ,
太太 : - , 也许 , 可能 有 加入 她 女儿 在 这 西方 ,
曼斯蒂夫人或许会去西部和女儿团聚。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [bi:n] [səʊ] [ˈmeni] [ˈjiəz] [əˈpɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:st] [tu:; tə] [fi:l] [ˈeni]
but they had now been so many years apart that they had ceased to feel any
但 他们 有 现在 到过 所以 许多 年 除 那 他们 有 停止 到 感觉 任何
[ni:d] [ɒv; əv] [i:tʃ] other♦s [səˈsaɪəti] ,
need of each other♦s society ,
需要 的 每个 other♦s 社会 ,
但他们已经分开这么多年了, 彼此不再需要对方的陪伴了。

[ænd; ænd][ðeə(r)] ['ɪntəko:s] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [ˈlɪmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:]
and their intercourse had long been limited to the exchange of a few
和 他们的 交往 有 长的 到过 有限的 到 这 交换 的 一个 很少
[pəˈfʌŋktəri] ['letəz] ,
perfunctory letters ,
敷衍了事 信件 ,
他们之间的交往长期以来仅限于交换几封敷衍了事的信件。

[ˈrɪt(ə)n] [wɪð] [ɪnˈdɪfrəns] [baɪ][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ænd] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [baɪ][ˈmɪsɪz] . - ,
written with indifference by the daughter , and with difficulty by Mrs . Manstey ,
书面 和 漠不关心 经过 这 女儿 , 和 和 困难 经过 太太 : - ,
女儿漠不关心地写下了它, 曼斯蒂夫人也费力地完成了它。

[hu:z] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [stɪf] [wɪð] [gaʊt] .
whose right hand was growing stiff with gout .
谁 正确的 手 曾是 生长 僵硬的 和 痛风 :
他的右手因痛风而变得僵硬。

[ˈi:v(ə)n][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)][dɪˈzaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] daughter♦s [kəmˈpænjənʃɪp] ,
Even had she felt a stronger desire for her daughter♦s companionship ,
甚至 有 她 毛毡 一个 更强 欲望 为了 她 daughter♦s 友谊 ,
[ˈmɪsɪz] . Manstey♦s [ɪnˈkri:sɪŋ] [ɪnˈfɜ:məti] ,
Mrs . Manstey♦s increasing infirmity ,
太太 : Manstey♦s 增加 虚弱 ,
即使她更渴望女儿的陪伴, 曼斯蒂太太的身体状况也日益恶化,

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [dred] [ðə; ði] [θri:] [ˈflaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [bɪˈtwi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m]
which caused her to dread the three flights of stairs between her room
哪个 导致 她 到 恐惧 这 三 航班 的 楼梯 之间 她 房间
[ænd; ænd][ðə; ði] [stri:t] ,
and the street ,
和 这 街道 ,
这让她害怕从房间到街道之间那三段楼梯。

[wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [pɔ:z] [ɒn][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜ:ni] ;
would have given her pause on the eve of undertaking so long a journey ;
会 有 给定 她 暂停 在 这 前夕 的 承诺 所以 长的 一个 旅行 ;
[ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [pəˈhæps] ,
and without perhaps ,
和 没有 也许 ,
这会让她在即将踏上如此漫长旅程的前夕犹豫不决; 而如果没有这些, 或许.....

[ˈfɔ:rmjələɪtɪŋ; ˈfɔ:rmjələɪtɪŋ] [ði:z] [ˈri:z(ə)nɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv]
formulating these reasons she had long since accepted as a matter of
制定 这些 原因 她 有 长的 自从 公认 作为 一个 事情 的
[kɔ:s] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɒlətri] [laɪf][ɪn] [nju:] [jɔ:k] .
course her solitary life in New York .
课程 她 孤 生活 在 新的 约克 :
她之所以会这样解释自己在纽约的孤独生活, 是因为她早已习以为常。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [nɒt] [kwɑɪt] ['ləʊnli] ,
She was , indeed , not quite lonely ,
她 曾是 , 的确 , 不是 相当 孤独 ,

她其实并不感到孤独。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [stɪl] [tɔɪl] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ru:m] ;
for a few friends still toiled up now and then to her room ;
为了 一个 很少 朋友们 仍然 辛勤劳作向上 现在 和 然后 到 她 房间 ;

还有一些朋友时不时地爬到她的房间；

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['vɪzɪts] [gruː] [reə(r)][æz; əz][ðə; ði] [j'ɪəz] [went] [baɪ] .
but their visits grew rare as the years went by .
但 他们的 访问 生长 稀有的 作为 这 年 去 经过 .

但随着时间的流逝，他们的来访变得越来越少。

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ə; eɪ]['səʊʃəb(ə)] ['wʊmən] ,
Mrs . Manstey had never been a sociable woman ,
太太 . - 有 绝不 到过 一个 善于交际的 女士 ,

曼斯蒂太太从来就不是一个善于交际的人。

[ænd; ənd]['dʒʊərəɪŋ][hɜː(r); hə(r)] husband♠s ['laɪftaɪm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l] -
and during her husband's lifetime his companionship had been all -
和 期间 她 husband♠s 寿命 他的 友谊 有 到过 全部 -

[sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

sufficient to her .
充足的 到 她 .

在她丈夫在世期间，他的陪伴对她来说已经足够了。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'ɪəz] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
For many years she had cherished a desire to live in the country ,
为了 许多 年 她 有 珍爱 一个 欲望 到 居住 在 这 国家 ,

多年来，她一直渴望生活在乡村。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hen] - [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['lɒŋɪŋ] [hæd; həd]['feɪdɪd] [wɪð]
to have a hen - house and a garden ; but this longing had faded with
到 有 一个 母鸡 - 房子 和 一个 花园 ; 但 这 渴望 有 褪色 和

[eɪdʒ] ,

age ,
年龄 ,

曾经渴望拥有鸡舍和花园；但随着年龄的增长，这种渴望已经消退了。

['liːvɪŋ] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [brɛst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnkə'mju:nɪkətɪv] [əʊld] ['wʊmən] [ə; eɪ] [veɪg] ['tendənəs]
leaving only in the breast of the uncommunicative old woman a vague tenderness
离开 仅有的 在 这 胸部 的 这 不善交际的 老的 女士 一个 模糊的 压痛

[fɔː(r); fə(r)][plɑːnts][ænd; ənd] ['æɪnɪmlz] .

for plants and animals .
为了 植物 和 动物 .

只在沉默寡言的老妇人心中留下了对动植物的淡淡怜悯。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ðɪs] ['tendənəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [klɪŋ] [səʊ] ['fɜːvəntli] [tuː; tə]
It was , perhaps , this tenderness which made her cling so fervently to
它 曾是 , 也许 , 这 压痛 哪个 制成 她 黏着 所以 热切地 到

[hɜː(r); hə(r)] [vjuː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,

her view from her window ,
她 看法 从 她 窗户 ,

或许正是这份柔情，让她如此执着于窗外的景色。

[ə; eɪ] [vju:] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] [ˌpɒtrɪˈmɪstɪk] [aɪ] [wʊd] [æt; ət] [fɜːst] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)]
a view in which the most optimistic eye would at first have failed to discover
一个 看法 在 哪个 这 最多 乐观的 眼睛 会 在 第一的 有 失败的 到 发现
[ˈeniθɪŋ] [ˈædmərəb(ə)l] .
anything admirable .
任何事物 令人钦佩的 .

即使是最乐观的人，起初也未必能从中发现任何值得称道之处。

[ˈmɪsɪz] . - ,
Mrs . Manstey ,
太太 . - ,
曼斯蒂夫人

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kɔɪn] [ɒv; əv] [ˈvɑːntɪdʒ] ([ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [prəˈdʒektɪŋ] [baʊ; bæʊ] - [ˈwɪndəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ]
from her coign of vantage (a slightly projecting bow - window where she
从 她 中心 的 优势 (一个 轻微地 投影 弓 - 窗户 在哪里 她
[nəːs] [æn; ən] [ˈaɪvi] [ænd; ænd][ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌʌnˈhəʊlsəm] - [ˈlʊkɪŋ] [bʌlbz]) ,
nursed an ivy and a succession of unwholesome - looking bulbs) ,
护理 一个 常春藤 和 一个 演替 的 不健康的 - 寻找 灯泡) ,
从她那有利的视角（一个略微凸出的弧形窗户，她在那里养了一株常春藤和一连串看起来不太健康的球茎植物），
[lʊkt] [aʊt] [fɜːst] [əˈpɒn][ðə; ði] [jɑːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈdwelɪŋ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [haʊˈevə(r)] ,
looked out first upon the yard of her own dwelling , of which , however ,
看起来 出去 第一的 之上 这 院子 的 她 自己的 住宅 , 的 哪个 , 然而 ,
她首先望向自家院子，然而，

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][get] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪˈstrɪktɪd] [ɡlɪmps] .
she could get but a restricted glimpse .
她 可以 得到 但 一个 受限制的 一瞥 .
她只能瞥见一眼。

[stiɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈtɒpməʊst] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪˈlænθəs] [bɪˈləʊ] [hɜː(r); hə(r)]
Still , her gaze took in the topmost boughs of the ailanthus below her
仍然 , 她 目光 采取 在 这 最顶层 树枝 的 这 臭椿 以下 她
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
然而，她的目光仍然落在窗下臭椿树的最高枝条上。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [njuː] [haʊ] [ˈɜːli] [iːtʃ] [jɪə(r)][ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv][darˈsentərə] [strʌŋ] [ɪts] [ˈbendɪŋ] [stɔːk]
and she knew how early each year the clump of dicentra strung its bending stalk
和 她 知道 如何 早期的 每个 年 这 丛 的 积雪草 串 它是 弯曲 茎
[wɪð] [haːts] [ɒv; əv] [pɪŋk] .
with hearts of pink .
和 心 的 粉色的 .
她知道每年很早就有那丛荷包牡丹用它弯曲的茎秆串起粉红色的心形花朵。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ˈgreɪtə(r)] [ˈɪntrəst] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [jɑːrdz] [brɪˈpɒnd] .
But of greater interest were the yards beyond .
但 的 更大的 兴趣 是 这 码 超过 .
但更令人感兴趣的是更远处的那些院子。

[ˈbiːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈbɔːdɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
Being for the most part attached to boarding - houses they were in a state
存在 为了 这 最多 部分 随附的 到 登机 - 房屋 他们 是 在 一个 状态
[ɒv; əv] [ˈkrɒnɪk] [ˌʌnˈtaɪdɪnəs] [ænd; ænd] [ˈflʌtərɪŋ] ,
of chronic untidiness and fluttering ,
的 慢性的 邋遢 和 飘动 ,
由于大部分衣物都寄宿在旅馆里，所以它们长期处于凌乱不堪、飘忽不定的状态。

[ɒŋ] [ˈsɜ:t(ə)n] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] , [wɪð] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈgɑ:mənts] [ænd; ənd] [freɪd] [ˈteɪb(ə)l] - **on certain days of the week , with miscellaneous garments and frayed table** - 在 肯定 天 的 这 星期 , 和 各种各样的 服装 和 磨损的 桌子 - [klɒθs] . **cloths** . 布料 .

一周中的某些日子，这里会摆放杂乱的衣物和破旧的桌布。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . - [faʊnd] [matʃ] [tuː; tə][ədˈmaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈvɪstə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] **In spite of this Mrs . Manstey found much to admire in the long vista which she** 在 尽管如此 的 这 太太 . - 成立 很多 到 钦佩 在 这 长的 景色 哪个 她 [kəˈmɑ:nd] . **commanded** . 命令 .

尽管如此，曼斯蒂夫人还是对她所俯瞰的开阔视野赞叹不已。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][jɑ:rdz] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪnˈdi:d] , [bʌt; bət][ˈstəʊni] [weɪsts] , **Some of the yards were , indeed , but stony wastes** , 一些 的 这 码 是 , 的确 , 但 石质的 废物 , [ˈsɒni] [ˈstəʊni] [wɛɪst] . **Some of the yards were , indeed , but stony wastes** , 有些院子确实只是一片荒芜的石头地。

[wɪð] [grɑ:s] [ɪn][ðə; ði] [kræks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd][nəʊ] [feɪd] [ɪn] [sprɪŋ] [seɪv] [ðæt] **with grass in the cracks of the pavement and no shade in spring save that** 和 草 在 这 裂缝 的 这 路面 和 不 阴影 在 春天 节省 那 [əˈfɔ:d; əˈfɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [ɪntəˈmɪtənt] [ˈli:fɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊðz] - [laɪnz] . **afforded by the intermittent leafage of the clothes - lines** . 提供 经过 这 间歇性的 叶子 的 这 衣服 - 线条 .

人行道缝隙里长满了草，春天除了晾衣绳上偶尔飘落的树叶外，没有一丝阴凉。

[ði:z] [jɑ:rdz] [ˈmɪsɪz] . - [ˌdɪsəˈpru:v] [ɒv; əv] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlðə(r)z] , [ðə; ði] [ɡri:n] [wʌnz] , [ʃiː; ʃɪ] **These yards Mrs . Manstey disapproved of , but the others , the green ones , she** 这些 码 太太 . - 不赞成 的 , 但 这 其他的 , 这 绿色的 一个 , 她 [lʌvd] . **loved** . 喜爱 .

曼斯蒂太太不喜欢这些院子，但她喜欢其他的，那些绿树成荫的院子。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡrəʊn] [ju:st] [tuː; tə][ðeə(r)][dɪsˈɔ:də(r)] ; [ðə; ði][ˈbrəʊkən] [ˈbærəlz] , **She had grown used to their disorder ; the broken barrels** , 她 有 生长 用过的 到 他们的 紊乱 ; 这 破碎的 桶 , [ˈbrəʊkən] [ˈbærəlz] . **She had grown used to their disorder ; the broken barrels** , 她已经习惯了他们的凌乱；破损的木桶，

[ðə; ði] [ˈempti] [ˈbɒtlz] [ænd; ənd] [pɑ:ðz] [ʌnˈswept] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] [əˈnɔɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ; **the empty bottles and paths unswept no longer annoyed her** ; 这 空的 瓶子 和 路径 未清扫的 不 更长 恼怒 她 ; [ˈbɒtlz] [pɑ:ðz] [ʌnˈswept] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] [əˈnɔɪd] [hɜ:(r); hə(r)] . **the empty bottles and paths unswept no longer annoyed her** ; 空瓶子和未清扫的小路不再让她感到烦躁；

[hɜ:z] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈfæk(ə)lti][ɒv; əv] [ˈdwelɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈplezəntə] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒspekt] **hers was the happy faculty of dwelling on the pleasanter side of the prospect** 她的 曾是 这 快乐的 学院 的 住宅 在 这 更令人愉悦 边 的 这 前景 [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] . **before her** . 前 她 .

她天生就有一种能力，那就是总是关注眼前事物中令人愉快的一面。

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ɪnˈkləʊʒə(r)] [dɪd] [nɒt] [ə; eɪ][mægˈhəʊliə][ˈəʊpən][ɪts] [hɑ:d] [waɪt] [ˈflaʊəz] [əˈɡenst] [ðə; ði] **In the very next enclosure did not a magnolia open its hard white flowers against the** 在 这 非常 下一个 外壳 做过 不是 一个 木兰 打开 它是 难的 白色的 花朵 反对 这 [ˈwɔ:təri] [bluː] [ɒv; əv][ˈeɪprəl] ? **watery blue of April ?** 水状的 蓝色的 的 四月 ?

隔壁的围栏里，不是有一株玉兰花在四月水蓝色的天空下绽放了它洁白的花朵吗？

[ænd; ɐnd][wɒz; wəz][ðeə(r)][nɒt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] ,
And was there not , a little way down the line ,
和 曾是 那里 不是 , 一个 小的 方式 向下 这 线 ,
难道在不久的将来, 就没有.....吗?

[ə; eɪ] [fens] [fəʊmd] [əʊvə(r)] [ˈevri] [meɪ][biː; bi][ˈlaɪlək] [weɪvz] [ɒv; əv][wɪsˈteəriə] ?
a fence foamed over every May be lilac waves of wistaria ?
一个 栅栏 泡沫 超过 每一个 可能 是 紫丁香 波浪 的 紫藤 ?
篱笆上泛起泡沫, 或许是紫藤花的淡紫色波浪?

[ˈfɑːðə(r)] [stɪl] , [ə; eɪ] [hɔːs] - [ˈtʃesnʌt] [ˈlɪftɪd] [ɪts][ˌkændəˈlɑːbrə][ɒv; əv] [bʌf] [ænd; ɐnd][pɪŋk] [ˈblɒsəmz]
Farther still , a horse - chestnut lifted its candelabra of buff and pink blossoms
更远 仍然 , 一个 马 - 板栗 抬起 它是 烛台 的 增幅 和 粉色的 花朵
[əˈbʌv] [brɔːd] [fænz][ɒv; əv][ˈfəʊliədʒ] ;
above broad fans of foliage ;
多于 广阔 粉丝 的 叶子 ;
更远处, 一棵马栗树高高举起它那烛台般盛开的淡黄色和粉红色花朵, 高出宽阔的树叶;

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [jɑːd] [dʒuːn][wɒz; wəz] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɪˈgлектɪd]
while in the opposite yard June was sweet with the breath of a neglected
尽管 在 这 对面的 院子 六月 曾是 甜的 和 这 气息 的 一个 被忽视的
[sɪˈrɪŋgə] ,
syringa ;
丁香 ,
而对面院子里, 六月的空气中弥漫着一株被忽视的丁香的甜香。

[wɪtʃ] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈgrəʊɪŋ] [ɪn] [spɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [ˈɒbstək(ə)lɪz] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][ɪts][ˈwelfeə(r)]
which persisted in growing in spite of the countless obstacles opposed to its welfare
哪个 持续 在 生长 在 尽管如此 的 这 无数 障碍 反对 到 它是 福利
.
:
.

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈneɪtʃə(r)] [ˈɒkjupaɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ɪn][ˈmɪsɪz] . Manstey💎s [ˈvjuː] ,
But if nature occupied the front rank in Mrs . Manstey💎s view ,
但 如果 自然 占领 这 正面 秩 在 太太 : Manstey💎s 看法 ,
但如果曼斯蒂夫人认为自然界占据首要地位的话,

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)][ˈpɜːsən(ə)] [ˈkærəktə(r)] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]
there was much of a more personal character to interest her in the
那里 曾是 很多 的 一个 更多的 个人的 特点 到 兴趣 她 在 这
[ˈæspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ɐnd][ðeə(r)] [ˈɪnmeɪts] .
aspect of the houses and their inmates .
方面 的 这 房屋 和 他们的 囚犯 :
房屋及其住户方面, 有很多更具个人特色的东西引起了她的兴趣。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdiːpli] [,dɪsəˈpruːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌstəd] - [ˈkʌləd] [ˈkɜːtənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [biːn]
She deeply disapproved of the mustard - colored curtains which had lately been
她 深 不赞成 的 这 芥末 - 有色 窗帘 哪个 有 最近 到过
[hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] doctor💎s [ˈwɪndəʊ] [ˈɒpəzɪt] ;
hung in the doctor💎s window opposite ;
悬挂 在 这 doctor💎s 窗户 对面的 ;
她非常不喜欢最近挂在对面医生窗户上的芥末色窗帘;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [gləʊ] [wɪð] [ˈpleɪzə(r)] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ˈfɑːðə(r)] [daʊn] [hæd; həd][ɪts][əʊld] [brɪks]
but she glowed with pleasure when the house farther down had its old bricks
但 她 发光 和 乐趣 什么时候 这 房子 更远 向下 有 它是 老的 砖块
[wɒʃt] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊt] [ɒv; əv] [peɪnt] .
washed with a coat of paint .
洗过 和 一个 外套 的 画 :
但当更远处那栋房子的旧砖墙被粉刷一新时, 她脸上洋溢着喜悦。

[ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [dɪd][nɒt]['bʊf(ə)n] [fəʊ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['wɪndəʊz] ,
The occupants of the houses did not often show themselves at the back windows ,
这 居住者 的 这 房屋 做过 不是 经常 展示 他们自己 在 这 后退 视窗 ,
房子里的住户很少出现在后窗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lweɪz] [ɪn] [saɪt] .
but the servants were always in sight .
但 这 仆人 是 总是 在 视线 .
但仆人们始终都在视线范围内。

[ˈnɔɪzi] ['slætə:n, -tən] , ['mɪsɪz] . - [prə'naʊnst] [ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)] ; [fɪː ʃɪ] [ŋjuː] [ðeə(r)] [weɪz]
Noisy slatterns , Mrs . Manstey pronounced the greater number ; she knew their ways
嘈杂 邋遢鬼 , 太太 . - 发音 这 更大的 数字 ; 她 知道 他们的 方式
[ænd; ənd] [heɪt] [ðem; ðəm] .
and hated them .
和 憎恨 他们 .
曼斯蒂太太称大多数人为“吵闹的邋遢女人”；她了解她们的为人，并且憎恨她们。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [kʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ŋjuːli] ['peɪntɪd] [haʊs] , [huːz] ['mɪstrəs] ['bʊlɪd] [hɜ:(r); hə(r)]
But to the quiet cook in the newly painted house , whose mistress bullied her
但 到 这 安静的 厨师 在 这 新 绘 房子 , 谁 情妇 被欺凌 她
,
,
,
但对于那位住在新粉刷的房子里、性格内向的厨娘来说，她曾饱受女主人的欺凌，

[ænd; ənd] [huː] ['si:kɹətli] [fed] [ðə; ði] [streɪ] [kæts][æt; ət] ['naɪtʃɔ:l] , ['mɪsɪz] . Manstey💎s ['wɔ:rmɪst]
and who secretly fed the stray cats at nightfall , Mrs . Manstey💎s warmest
和 WHO 偷偷 美联储 这 流浪 猫 在 黄昏 , 太太 . Manstey💎s 最温暖
['sɪmpəθɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['ɡɪv(ə)n] .
sympathies were given .
同情 是 给定 .
曼斯蒂夫人对那些在夜幕降临时偷偷喂养流浪猫的人表示了最深切的同情。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪz(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rækt] [baɪ][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] ,
On one occasion her feelings were racked by the neglect of a housemaid ,
在 一 场合 她 情怀 是 架子 经过 这 忽视 的 一个 保姆 ,
有一次，她因为女佣的冷落而感到非常难过。
[huː] [fɔ:(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [fə'ɡɒt] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['pærət] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)][keə(r)] .
who for two days forgot to feed the parrot committed to her care .
WHO 为了 二 天 忘了 到 喂养 这 鹦鹉 坚定的 到 她 关心 .
她连续两天忘记喂她照看的鹦鹉。

[ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] , ['mɪsɪz] . - , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['gaʊti] [hænd] , [hæd; həd][dʒʌst]
On the third day , Mrs . Manstey , in spite of her gouty hand , had just
在 这 第三 天 , 太太 . - , 在 尽管如此 的 她 痛风 手 , 有 只是
[pen] [ə; eɪ]['letə(r)] ,
penned a letter ,
撰写 一个 信 ,
第三天，曼斯蒂太太尽管手部患有痛风，还是写了一封信。

[brɪ'ɡɪnɪŋ] : 💎Madam , [aɪ'tiː][ɪz] [naʊ] [θriː] [deɪz] [sɪns] [jɔ:(r); jə(r)] ['pærət] [hæz; həz] [biːn] [fed] ,
beginning : 💎Madam , it is now three days since your parrot has been fed ,
开始 : 💎Madam , 它 是 现在 三 天 自从 你的 鹦鹉 有 到过 美联储 ,
开头：夫人，您的鹦鹉已经三天没有喂食了，

◆ [wen] [ðə; ði] [fə'getfl] [meɪd] [ə'prɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][kʌp] [ɒv; əv] [si:d] [ɪn]
◆ **when the forgetful maid appeared at the window with a cup of seed in**
◆ 什么时候 这 健忘 女佣 出现 在 这 窗户 和 一个 杯子 的 种子 在
[hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
her hand .
她 手 .

这时，健忘的女仆手里拿着一杯种子出现在窗前。

[bʌt; bət][ɪn]['mɪsɪz] . Manstey◆s [mɔ:(r)] ['medɪtətɪv] [mu:dz] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [pə'spektɪv]
But in Mrs . Manstey◆s more meditative moods it was the narrowing perspective
但 在 太太 . Manstey◆s 更多的 冥想 情绪 它 曾是 这 收窄 看法
[ɒv; əv][fɑ:(r)] - [ɒf] [jɑ:rdz] [wɪtʃ] [pli:zd] [hɜ:(r); hə(r)][best] .
of far - off yards which pleased her best .
的 远的 - 离开 码 哪个 高兴 她 最好的 .

但在曼斯蒂太太沉思冥想的时候，最让她感到愉悦的还是远处庭院逐渐变窄的视野。

[ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] , [æt; ət] ['twɪlaɪt] ,
She loved , at twilight ,
她 喜爱 , 在 暮 ,

她爱上了黄昏时分的.....

[wen] [ðə; ði] ['dɪstənt] [braʊn] - [stəʊn] ['spaɪə(r)] [si:md] ['meltɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['flu:ɪd] ['jeləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
when the distant brown - stone spire seemed melting in the fluid yellow of the
什么时候 这 遥远 棕色的 - 石头 尖塔 似乎 融化 在 这 体液 黄色的 的 这
[west] ,
west ,
西方 ,

当远处那座棕色的石头尖塔仿佛在西方的黄色流光溢彩中融化时

[tu:; tə] [lu:z] [hɜ:'self] [ɪn] [veɪg] ['memərɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][trɪp][tu:; tə] ['jʊərəp] , [meɪd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
to lose herself in vague memories of a trip to Europe , made years ago ,
到 失去 她自己 在 模糊的 回忆 的 一个 旅行 到 欧洲 , 制成 年 前 ,
她沉浸在多年前那次欧洲之旅的模糊回忆中，

[ænd; ænd] [naʊ] [rɪ'dju:st] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] mind◆s [aɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [peɪl] [fæntæzmə'gɔ:riə] [ɒv; əv]
and now reduced in her mind◆s eye to a pale phantasmagoria of
和 现在 减少 在 她 mind◆s 眼睛 到 一个 苍白 幻象 的
[ɪndɪ'stɪŋkt] ['sti:pl] [ænd; ænd] ['dri:mi] [skaɪz] .
indistinct steeples and dreamy skies .
模糊 尖顶 和 梦幻般的 天空 .

而现在，在她脑海中，一切都变成了模糊不清的尖顶和梦幻般的天空的苍白幻象。

[pə'hæps] [æt; ət] [hɑ:t] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][æn; ən]['ɑ:tɪst] ;
Perhaps at heart Mrs . Manstey was an artist ;
也许 在 心 太太 . - 曾是 一个 艺术家 ;

或许曼斯蒂夫人内心深处是一位艺术家；

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz]['sensəb(ə)][ɒv; əv] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [ʌ'n'həʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]
at all events she was sensible of many changes of color unnoticed by the
在 全部 活动 她 曾是 明智的 的 许多 变化 的 颜色 未被察觉 经过 这
[ævərɪdʒ] [aɪ] ,
average eye ,
平均的 眼睛 ,

无论如何，她对许多普通人难以察觉的颜色变化都很敏感。

[ænd; ænd][dɪə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [gri:n] [ɒv; əv] ['z:li] [sprɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [blæk] ['lætɪs]
and dear to her as the green of early spring was the black lattice
和 亲爱的 到 她 作为 这 绿色的 的 早期的 春天 曾是 这 黑色的 格子
[ɒv; əv] ['brɑ:ntʃɪz] [ə'genst] [ə; eɪ][kəʊld] ['sʌlfə(r)] [skaɪ][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['snəʊɪ] [deɪ] .
of branches against a cold sulphur sky at the close of a snowy day .
的 分支 反对 一个 寒冷的 硫 天空 在 这 关闭 的 一个 下雪的 天 .

对她来说，最珍贵的莫过于雪天结束时，寒冷的硫磺色天空下，黑色的树枝交织成网。

[ʃiː, ʃɪ] [ɪn'dʒɔɪd] , [ˈɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [ˈsʌni] [θɜːz] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , [wen] [ˈpætʃɪz] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [ʃəʊd]
She enjoyed , also , the sunny thaws of March , when patches of earth showed
她 享受 , 还 , 这 阳光明媚 解冻 的 行进 , 什么时候 补丁 的 地球 显示
[θruː] [ðə; ði] [snəʊ] ,
through the snow ,
通过 这 雪 ,
她也很喜欢三月阳光明媚、冰雪消融的景象, 那时积雪下露出斑驳的泥土。

[laɪk] [ɪŋk] - [spɒts] [ˈspredɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [waɪt] [ˈblɒtɪŋ] - [ˈpeɪpə(r)] ; [ænd; ənd] , [ˈbetə(r)] [stiːl] ,
like ink - spots spreading on a sheet of white blotting - paper ; and , better still ,
喜欢 墨水 - 地点 传播 在 一个 床单 的 白色的 印迹法 - 纸 ; 和 , 更好的 仍然 ;
[ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv] [bau] ,
the haze of boughs ,
这 阴霾 的 树枝 ,
就像墨点在白吸墨纸上扩散开来; 或者, 更确切地说, 像树枝间弥漫的薄雾。

[ˈliːfləs] [bʌt; bət] [ˈswɒləŋ] , [wɪtʃ] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði][kliə(r)] - [kʌt] [ˈtreɪsəri] [ɒv; əv][ˈwɪntə(r)] .
leafless but swollen , which replaced the clear - cut tracery of winter .
无叶 但 肿 , 哪个 替换 这 清除 - 切 花饰 的 冬天 .
虽然没有叶子, 但枝繁叶茂, 取代了冬季清晰的轮廓。

[ʃiː, ʃɪ][ˈiːv(ə)n] [wɒtʃt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈɪntrəst] [ðə; ði][treɪl] [ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ][faː(r)] - [ɒf]
She even watched with a certain interest the trail of smoke from a far - off
她 甚至 观看 和 一个 肯定 兴趣 这 踪迹 的 抽烟 从 一个 远的 - 离开
[ˈfæktri; ˈfæktəri] [ˈtʃɪmni] ,
factory chimney ,
工厂 烟囱 ,
她甚至饶有兴趣地观察了远处工厂烟囱冒出的缕缕青烟。

[ænd; ənd] [mɪst] [ə; eɪ][ˈdiːteɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [wen] [ðə; ði][ˈfæktri; ˈfæktəri][wɒz; wəz] [kləʊzd] [ænd; ənd]
and missed a detail in the landscape when the factory was closed and
和 错过 一个 细节 在 这 景观 什么时候 这 工厂 曾是 关闭 和
[ðə; ði] [sməʊk] [dɪsəˈpiəd] .
the smoke disappeared .
这 抽烟 消失 .
工厂关门、烟雾散去后, 他错过了风景中的一个细节。

[ˈmɪsɪz] . - , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈaʊəz] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ] [spent] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] , [wɒz; wəz] [nɒt]
Mrs . Manstey , in the long hours which she spent at her window , was not
太太 . - , 在 这 长的 小时 哪个 她 花费 在 她 窗户 , 曾是 不是
[ˈaɪd(ə)l] .
idle .
闲置的 .
曼斯蒂太太在窗边度过的漫长时光里, 并没有闲着。

[ʃiː, ʃɪ] [riːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈnɪtɪd] [ˈnʌmbələs] [ˈstɒkɪŋz] ;
She read a little , and knitted numberless stockings ;
她 读 一个 小的 , 和 针织 无数 长筒袜 ;
她读了一点书, 还织了无数双袜子;

[bʌt; bət][ðə; ði] [vjuː] [səˈraʊndɪd] [ænd; ənd] [ˈjeɪpt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][æz; əz][ðə; ði] [siː] [dʌz] [ə; eɪ] [ˈləʊnli]
but the view surrounded and shaped her life as the sea does a lonely
但 这 看法 包围 和 形状 她 生活 作为 这 海 做 一个 孤独
[ˈaɪlənd] .
island .
岛 .
但眼前的景色就像大海环绕着孤岛一样, 塑造了她的生活。

[wen] [h3:(r); hə(r)][reə(r)] ['kɔ:lə] [keɪm] [aɪ'ti:] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][h3:(r); hə(r)][tu:; tə] [dɪ'tæt]
When her rare callers came it was difficult for her to detach
什么时候 她 稀有的 来电者 来了 它 曾是 难的 为了 她 到 分离
[h3:'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɒntəm'pleɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['wɪndəʊ] - ['wɒʃɪŋ] ,
herself from the contemplation of the opposite window - washing ,
她自己 从 这 沉思 的 这 对面的 窗户 - 洗涤 ,
当偶尔有访客来访时，她很难将注意力从对面擦窗户的思绪中抽离出来。

[ɔ:(r)][ðə; ði]['skru:təni][ɒv; əv]['s3:t(ə)n] [gri:n] [pɔɪnts] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['flaʊə(r)] - [bed] [wɪtʃ] [maɪt] ,
or the scrutiny of certain green points in a neighboring flower - bed which might ,
或者 这 审查 的 肯定 绿色的 积分 在 一个 邻接 花 - 床 哪个 可能 ,
或者仔细观察邻近花坛中某些可能存在的绿色斑点，
[ɔ:(r)] [maɪt] [nɒt] , [t3:n] ['ɪntu:] ['haɪəsɪnθs] ,
or might not , turn into hyacinths ,
或者 可能 不是 , 转动 进入 风信子 ,
也可能不会，而是变成风信子。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [feɪnd] [æən; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][h3:(r); hə(r)] visitor❖s ['ænɪkdɔʊts] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ʌn'nəʊn]
while she feigned an interest in her visitor❖s anecdotes about some unknown
尽管 她 假装 一个 兴趣 在 她 visitor❖s 轶事 关于 一些 未知
['græntʃaɪld] .
grandchild .
孙子 .
她假装对访客讲述的某个不知名孙辈的轶事很感兴趣。

['mɪsɪz] . Manstey❖s ['ri:əl] [frendz] [w3:(r); wə(r)][ðə; ði] ['denɪzənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑ:rdz] , [ðə; ði] ['haɪəsɪnθs] ,
Mrs . Manstey❖s real friends were the denizens of the yards , the hyacinths ,
太太 . Manstey❖s 真实的 朋友们 是 这 居民 的 这 码 , 这 风信子 ,
[ðə; ði][mæg'nəʊliə] ,
the magnolia ,
这 木兰 ,
曼斯蒂太太真正的朋友是院子里的居民，风信子和木兰。

[ðə; ði] [gri:n] ['pærət] , [ðə; ði][meɪd] [hu:] [fed] [ðə; ði][kæts] ,
the green parrot , the maid who fed the cats ,
这 绿色的 鹦鹉 , 这 女佣 WHO 美联储 这 猫 ,
那只绿鹦鹉，喂猫的女佣，
[ðə; ði]['dɒktə(r)] [hu:] ['stʌdɪd] [leɪt] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌstəd] - ['kʌləd] ['k3:tənz] ;
the doctor who studied late behind his mustard - colored curtains ;
这 医生 WHO 研究 晚的 在后面 他的 芥末 - 有色 窗帘 ;
那位在芥末色窗帘后熬夜学习的医生；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][h3:(r); hə(r)][tendərə(r)] [mɪ'u:sɪŋz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] - ['spaɪə(r)]
and the confidant of her tenderer musings was the church - spire
和 这 知己 的 她 投标人 沉思 曾是 这 教会 - 尖塔
['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnsɛt] .
floating in the sunset .
漂浮的 在 这 日落 .
而她温柔思绪的知己，是夕阳中漂浮的教堂尖顶。

[wʌn] ['eɪprəl] [deɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][sæt] [ɪn][h3:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl] [pleɪs] ,
One April day , as she sat in her usual place ,
一 四月 天 , 作为 她 卫星 在 她 通常 地方 ,
四月的一天，她像往常一样坐在那里，
[wɪð] ['nɪtɪŋ] [kɑ:st][ə'saɪd][ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [blu:] [skaɪ] ['mɒt(ə)ld] [wɪð] [raʊnd] [klaʊdz] ,
with knitting cast aside and eyes fixed on the blue sky mottled with round clouds ,
和 针织 投掷 旁边 和 眼睛 固定的 在 这 蓝色的 天空 斑驳 和 圆形的 云 ,
他放下手中的毛线，目光凝视着点缀着圆云的蓝天。

[ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lændleɪdi] .
a knock at the door announced the entrance of her landlady .
一个 敲 在 这 门 宣布 这 入口 的 她 房东 .
一阵敲门声响起，房东太太回来了。

[ˈmɪsɪz] . - [dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][lændleɪdi] , [bʌt; bət][fɪ; fi] [səb'mɪtɪd] [tu; tə]
Mrs . Manstey did not care for her landlady , but she submitted to
太太 . - 做过 不是 关心 为了 她 房东 , 但 她 提交 到
[hɜ:(r); hə(r)][vɪzɪts] [wɪð] ['leɪdɪlaɪk] [rezɪg'neɪ(ə)n] .
her visits with ladylike resignation .
她 访问 和 淑女 辞职 .
曼斯蒂太太并不喜欢她的房东太太，但她还是以淑女的姿态顺从地接受了她的来访。

[tu; tə] - [deɪ] , [haʊ'veə(r)] ,
To - day , however ,
到 - 天 , 然而 ,
然而，今天，

[aɪ 'ti:] [si:md] ['hɑ:də(r)][ðæn; ðən]['ju:zuəl][tu; tə] [tɜ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blu:] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]
it seemed harder than usual to turn from the blue sky and the
它 似乎 更难 比 通常 到 转动 从 这 蓝色的 天空 和 这
['blɒsəmiŋ] [mæg'nəʊliə][tu; tə][ˈmɪsɪz] . Sampson♦s [ʌnsə'dʒestɪv] [feɪs] ,
blossoming magnolia to Mrs . Sampson♦s unsuggestive face ,
盛开 木兰 到 太太 . Sampson♦s 不具暗示性的 脸 ,
似乎比平时更难将目光从蓝天和盛开的木兰花转向桑普森太太那张毫无表情的脸。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['kɒŋəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['efət] [æz; əz][fɪ; fi][dɪd][səʊ] . ♦
and Mrs . Manstey was conscious of a distinct effort as she did so . ♦
和 太太 . - 曾是 有意识的 的 一个 清楚的 努力 作为 她 做过 所以 . ♦
曼斯蒂夫人这样做时，明显感觉到自己付出了努力。

[ðə; ði][mæg'nəʊliə][ɪz] [aʊt] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən]['ju:zuəl] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ˈmɪsɪz] . ['sæmpsən] , ♦ [fɪ; fi] [ri'mɑ:k] ,
The magnolia is out earlier than usual this year , Mrs . Sampson , ♦ she remarked ,
这 木兰 是 出去 早些时候 比 通常 这 年 , 太太 . 桑普森 , ♦ 她 评论 ,
“今年的玉兰花比往年开得早，”桑普森太太说道。

['ji:ldɪŋ] [tu; tə][ə; eɪ][reə(r)] ['ɪmpʌls] , [fɔ:(r); fə(r)][fɪ; fi] ['seldəm] [ə'ljʊ:d] [tu; tə][ðə; ði][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ]
yielding to a rare impulse , for she seldom alluded to the absorbing
屈服 到 一个 稀有的 冲动 , 为了 她 很少 暗示 到 这 吸收
['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .
interest of her life .
兴趣 的 她 生活 .
她一时兴起，很少提及自己生活中那件让她着迷的事情。

[ɪn][ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɒpɪk] [nɒt] ['laɪkli] [tu; tə] [ə'pi:l] [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)] [vɪzɪtəz]
In the first place it was a topic not likely to appeal to her visitors
在 这 第一的 地方 它 曾是 一个 话题 不是 可能 到 上诉 到 她 访客
[ænd; ənd] , [br'saɪdz] ,
and , besides ,
和 , 除了 ,
首先，这个话题不太可能吸引她的访客；其次，

[fɪ; fi] [lækt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spre(ə)n] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tu; tə]
she lacked the power of expression and could not have given utterance to
她 缺乏 这 力量 的 表达 和 可以 不是 有 给定 发声 到
[hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [hæd; həd][fɪ; fi] [wɪft] [tu; tə] .
her feelings had she wished to :
她 情怀 有 她 希望 到 :
她缺乏表达能力，即使想表达自己的感受也无法做到。

◆The
◆**The**
◆The

“

[wɒt] , ['mɪsɪz] . - ? ◆ [in'kwaɪə] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ,
what , Mrs . Manstay ? ◆ inquired the landlady ,
什么 , 太太 : - ? ◆ 询问 这 房东 ,

“什么事，曼斯蒂太太？”房东太太问道。

[glɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [faɪnd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [eksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] .
glancing about the room as if to find there the explanation of Mrs .
瞥了一眼 关于 这 房间 作为 如果 到 寻找 那里 这 解释 的 太太 :
Manstay◆s ['steɪtmənt] .
Manstay◆s statement .
Manstay◆s 陈述 :

他环顾房间，似乎想在那里找到曼斯蒂太太那番话的解释。

◆The [mæg'nəʊliə] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [jɑ:d] — [ɪn] ['mɪsɪz] . Black◆s [jɑ:d] , ◆ ['mɪsɪz] . - [rɪ'pi:tɪd] .
◆**The magnolia in the next yard — in Mrs . Black◆s yard , ◆ Mrs . Manstay repeated .**
◆The 木兰 在 这 下一个 院子 — 在 太太 : Black◆s 院子 , ◆ 太太 : - 重复 :
“隔壁院子里的木兰——就是布莱克太太家院子里的那棵，”曼斯蒂太太重复道。

◆Is [aɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ?
◆**Is it , indeed ?**
◆Is 它 , 的确 ?

真是如此吗？

[aɪ] didn't [nəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæg'nəʊliə] [ðeə(r)] , ◆ [sed] ['mɪsɪz] . ['sæmpsən] , ['keələsli] .
I didn't know there was a magnolia there , ◆ said Mrs . Sampson , carelessly .
我 didn't 知道 那里 曾是 一个 木兰 那里 , ◆ 说 太太 : 桑普森 , 粗心大意 :
“我不知道那里有一棵木兰树，”桑普森太太漫不经心地说。

['mɪsɪz] . - [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ;
Mrs . Manstay looked at her ;
太太 : - 看起来 在 她 ;

曼斯蒂太太看了她一眼；

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæg'nəʊliə] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [jɑ:d] !
she did not know that there was a magnolia in the next yard !
她 做过 不是 知道 那 那里 曾是 一个 木兰 在 这 下一个 院子 !

她并不知道隔壁院子里有一棵玉兰树！

◆By [ðə; ði] [wei] , ◆ ['mɪsɪz] . ['sæmpsən] [kən'tɪnjuːd] ,
◆**By the way , ◆ Mrs . Sampson continued ,**
◆By 这 方式 , ◆ 太太 : 桑普森 持续 ,

“顺便说一句，”桑普森夫人继续说道， “

◆speaking [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [blæk] [rɪ'maɪndz] [em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn]
◆**speaking of Mrs . Black reminds me that the work on the extension is to begin**
◆speaking 的 太太 : 黑色的 提醒 我 那 这 工作 在 这 扩大 是 到 开始
[nekst] [wi:k] . ◆
next week . ◆
下一个 星期 : ◆

说到布莱克太太，让我想起扩建工程下周就要开始了。

◆The [wɒt] ?
◆**The what ?**
◆The 什么 ?

什么？

◆ [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . Manstey◆s [tɜːn] [tuː; tə][ɑːsk] .
◆ it was Mrs . Manstey◆s turn to ask .
◆ 它 曾是 太太 . Manstey◆s 转动 到 问 .

轮到曼斯蒂太太提问了。

◆ The [ɪkˈstenʃ(ə)n] , ◆ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈsæmpsən] , [ˈnɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv]
◆ The extension , ◆ said Mrs . Sampson , nodding her head in the direction of
◆ The 扩大 , ◆ 说 太太 . 桑普森 , 点头 她 头 在 这 方向 的
[ðə; ði] [ɪgˈnɔːd] [mægˈnɒliə] .
the ignored magnolia .
这 忽略 木兰 .

“扩建部分,”桑普森太太说着, 朝那棵被忽视的木兰树点了点头。

◆ You [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [blæk] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [æn; ən] [ɪkˈstenʃ(ə)n]
◆ You knew , of course , that Mrs . Black was going to build an extension
◆ You 知道 , 的 课程 , 那 太太 . 黑色的 曾是 去 到 建造 一个 扩大
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ?
to her house ?
到 她 房子 ?

你当然知道布莱克太太要扩建她的房子吧?

[jes] , ma◆am .
Yes , ma◆am .
是的 , ma◆am .

是的, 女士。

[aɪ][hɪə(r)][aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [rʌŋ] [raɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] .
I hear it is to run right back to the end of the yard .
我 听到 它 是 到 跑步 正确的 后退 到 这 结尾 的 这 院子 .

我听说要跑回院子尽头。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [bɪld] [æn; ən] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪːz] [hɑːd] [taɪmz] [aɪ] don◆t [siː] ;
How she can afford to build an extension in these hard times I don◆t see ;
如何 她 能 买得起 到 建造 一个 扩大 在 这些 难的 时代 我 don◆t 看 ;

我不明白她怎么能在如今经济困难时期负担得起扩建费用;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [ˈbɪldɪŋ] .
but she always was crazy about building .
但 她 总是 曾是 疯狂的 关于 建筑 .

但她一直对建筑很着迷。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈbɔːdɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [ˈsev(ə)nˈtiːnθ] [striːt] ,
She used to keep a boarding - house in Seventeenth Street ,
她 用过的 到 保持 一个 登机 - 房子 在 第十七 街道 ,

她过去在十七街经营一家寄宿公寓。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈniːli] [ˈruːɪnd] [hɜːˈself] [ðen] [baɪ] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt][baʊ; bæʊ] - [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt]
and she nearly ruined herself then by sticking out bow - windows and what not
和 她 几乎 毁坏 她自己 然后 经过 粘性 出去 弓 - 视窗 和 什么 不是
;
;
;
;

她当时差点因为把窗户伸出去之类的举动而毁了自己;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [wɒd] [hæv; həv] [kjʊəd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ˈbɪldɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [ges]
I should have thought that would have cured her of building , but I guess
我 应该 有 想法 那 会 有 治愈 她 的 建筑 , 但 我 猜测
it◆s [ə; eɪ] [dɪˈziːz] ,
it◆s a disease ,
it◆s 一个 疾病 ,

我原以为那样就能治好她的建筑癖, 但我想这是一种疾病吧。

[laɪk] [drɪŋk] .
like drink .
喜欢 喝 .

比如喝饮料。

[ˈenihaʊ] , [ðə; ði] [wɜ:k] [ɪz][tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [ɒn][ˈmʌndər; ˈmʌndi] .
Anyhow , the work is to begin on Monday .
无论如何 , 这 工作 是 到 开始 在 周一 .

总之，这项工作将于周一开始。

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [grəʊn] [peɪl] .
Mrs . Manstey had grown pale .
太太 . - 有 生长 苍白 .

曼斯蒂太太脸色苍白。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [spəʊk] [ˈsləʊli] , [səʊ][ðə; ði][ˈlændleɪdi][dɪd] [nɒt] [hi:d] [ðə; ði] [lɒŋ] [pɔ:z] [wɪtʃ] [ˈfɒləʊd] .
She always spoke slowly , so the landlady did not heed the long pause which followed .
她 总是 辐 缓慢地 , 所以 这 房东 做过 不是 注意 这 长的 暂停 哪个 随后 .

她说话总是很慢，所以房东太太没有注意到随之而来的长时间沉默。

[æt; ət][lɑ:st][ˈmɪsɪz] . - [sed] :
At last Mrs . Manstey said : Do you know how high the extension will be ?
在 最后的 太太 . - 说 :
Do 你 知道 如何 高的 这 扩大 将要 是 ?

最后，曼斯蒂太太问道：“你知道扩建部分会有多高吗？”

That’s [ðə; ði][məʊst] [əbˈsɜ:d] [pɑ:t] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
That’s the most absurd part of it .
That’s 这 最多 荒诞 部分 的 它 .

“这才是最荒谬的地方。”

[ðə; ði] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [bɪlt] [raɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ˈbɪldɪŋ] ;
The extension is to be built right up to the roof of the main building ;
这 扩大 是 到 是 建造 正确的 向上 到 这 屋顶 的 这 主要的 建筑 ;

扩建部分将一直建到主楼的屋顶；

[naʊ] , [dɪd][ju:; jʊ][ˈevə(r)] ?
now , did you ever ?
现在 , 做过 你 曾经 ?

那么，你真的有过这样的经历吗？

[ˈmɪsɪz] . - [pɔ:zd] [əˈɡen] .
Mrs . Manstey paused again .
太太 . - 暂停 再次 .

曼斯蒂夫人再次停顿了一下。

Won’t [aɪ ˈti:][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [əˈnɔɪəns] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsæmpsən] ?
Won’t it be a great annoyance to you , Mrs . Sampson ?
Won’t 它 是 一个 伟大的 烦恼 到 你 , 太太 : 桑普森 ?

桑普森太太，这岂不是会给您带来很大的麻烦吗？

[ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

I [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ ˈti:] [wʊd] .
I should say it would .
I 应该 说 它 会 .

我应该说会的。

[bʌt; bət] there’s [nəʊ] [help] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] ;
But there’s no help for it ;
但 there’s 不 帮助 为了 它 ;

但这无可救药；

[ɪf] [ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [bɪld] [ɛkstˈɛnʃənz] there❖s [nəʊ] [lɔː] [tuː; tə] [prɪˈvent] ❖em
if people have got a mind to build extensions there❖s no law to prevent ❖em
如果 人们 有 得到 一个 头脑 到 建造 扩展 there❖s 不 法律 到 防止 ❖em
,
!
,

如果人们想要扩建房屋，并没有法律阻止他们。

[ðæt] I❖m [əˈweə(r)] [ɒv; əv] .
that I❖m aware of .
那 I❖m 意识到的 的 .

据我所知。

❖ ['mɪsɪz] . - , [ˈnəʊɪŋ] [ðɪs] , [wɒz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
❖ **Mrs . Manstay , knowing this , was silent** .
❖ 太太 . - , 会心 这 , 曾是 沉默的 .

曼斯蒂夫人知道这一点，所以保持沉默。

❖ There [ɪz] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ ˈtiː] , ❖ ['mɪsɪz] . [ˈsæmpsən] [rɪˈpiːtɪd] ,
❖ **There is no help for it , Mrs . Sampson repeated** ,
❖ There 是 不 帮助 为了 它 , ❖ 太太 . 桑普森 重复 ,

“没办法了，”桑普森太太重复道。

❖ but [ɪf] [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ˈmembə(r)] , [aɪ] wouldn❖t [biː; bi] [səʊ] [ˈsɒri] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈruːɪnd] [rɪˈlaɪzə]
❖ **but if I am a church member , I wouldn❖t be so sorry if it ruined Eliza**
❖ but 如果 我 是 一个 教会 成员 , 我 wouldn❖t 是 所以 对不起 如果 它 毁坏 伊丽莎
[blæk] .
Black .
黑色的 .

但如果我是教会成员，如果这毁了伊丽莎·布莱克，我就不会那么难过了。

[wel] , [gʊd] - [deɪ] , ['mɪsɪz] . - ; I❖m [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [səʊ] [ˈkʌmftəb(ə)l] . ❖
Well , good - day , Mrs . Manstay ; I❖m glad to find you so comfortable . ❖
出色地 , 好的 - 天 , 太太 . - ; I❖m 高兴的 到 寻找 你 所以 舒服的 . ❖

您好，曼斯蒂夫人；很高兴看到您如此舒适。

[səʊ] [ˈkʌmftəb(ə)l] — [səʊ] [ˈkʌmftəb(ə)l] !
So comfortable — so comfortable !
所以 舒服的 — 所以 舒服的 !

太舒服了——太舒服了！

[left] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Left to herself the old woman turned once more to the window .
左边 到 她自己 这 老的 女士 转向 一次 更多的 到 这 窗户 .

老妇人独自一人时，再次转向窗外。

[haʊ] [ˈlʌvli] [ðə; ði] [vjuː] [wɒz; wəz] [ðæt] [deɪ] !
How lovely the view was that day !
如何 迷人的 这 看法 曾是 那 天 !

那天的景色真美！

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [wɪð] [ɪts] [raʊnd] [klaʊdz] [ʃed] [ə; eɪ] [ˈbraɪtnəs] [ˈəʊvə(r)] [ˈevriθɪŋ] ;
The blue sky with its round clouds shed a brightness over everything ;
这 蓝色的 天空 和 它是 圆形的 云 棚 一个 亮度 超过 一切 ;

蓝天白云，阳光普照大地；

[ðə; ði] [eɪˈlænthəs] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈjeləʊ] - [ɡriːn] , [ðə; ði] [ˈhaɪəsɪnθs] [wɜː(r); wə(r)]
the ailanthus had put on a tinge of yellow - green , the hyacinths were
这 臭椿 有 放 在 一个 色调 的 黄色的 - 绿色的 , 这 风信子 是
[ˈbʌdɪŋ] ,
budding ,
萌芽 ,

臭椿泛起了一抹黄绿色，风信子也开始含苞待放了。

[ðə; ði][mæg'həʊliə] [ˈflaʊəz] [lʊkt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] [laɪk] [rəʊ'zets] [kɑːrvd] [ɪn][ˈæləbəːstə(r)] .
the magnolia flowers looked more than ever like rosettes carved in alabaster .
这 木兰 花朵 看起来 更多的 比 曾经 喜欢 玫瑰花结 雕刻 在 雪花石膏 ；

木兰花看起来比以往任何时候都更像用雪花石膏雕刻的玫瑰花饰。

[suːn] [ðə; ði][wɪs'teəriə] [wʊd] [bluːm] , [ðen] [ðə; ði] [hɔːs] - [ˈtʃesnʌt] ; [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
Soon the wistaria would bloom , then the horse - chestnut ; but not for her
很快 这 紫藤 会 盛开 , 然后 这 马 - 板栗 ; 但 不是 为了 她
.
.
.

不久之后，紫藤花就会盛开，然后是七叶树；但这些花都不是为她而开。

[brɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈbæriə(r)][ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd][ˈmɔːtə(r)] [wʊd]
Between her eyes and them a barrier of brick and mortar would
之间 她 眼睛 和 他们 一个 障碍 的 砖 和 砂浆 会
[ˈswɪftli] [raɪz] ;
swiftly rise ;
迅速地 上升 ;

在她和他们之间，会迅速竖起一道砖瓦屏障；

[ˈprez(ə)ntli] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈspaɪə(r)] [wʊd] [dɪsə'praɪ(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˈreɪdiənt] [wɜːld] [biː; bi]
presently even the spire would disappear , and all her radiant world be
目前 甚至 这 尖塔 会 消失 , 和 全部 她 辐射状 世界 是
[ˈblɒtɪd] [aʊt] .
blotted out .
印迹 出去 ；

不久之后，就连尖顶也会消失，她那光辉灿烂的世界也将不复存在。

[ˈmɪsɪz] . - [sent] [ə'weɪ] [ʌn'taɪt] [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] - [treɪ] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ]
Mrs . Manstey sent away untouched the dinner - tray brought to her that evening
太太 ； - 发送 离开 未受触碰 这 晚餐 - 托盘 带来 到 她 那 晚上
.
.
.
.

曼斯蒂太太把当晚端上来的餐盘原封不动地送走了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈwɪndɪ] [ˈsʌnset] [daɪd][ɪn][bæt] - [ˈkʌləd] [dʌsk] ;
She lingered in the window until the windy sunset died in bat - colored dusk ;
她 徘徊不去 在 这 窗户 直到 这 刮风 日落 死亡 在 蝙蝠 - 有色 黄昏 ；

她一直待在窗边，直到微风吹拂的夕阳渐渐消失在蝙蝠色的暮色中；

[ðen] , [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ˈsliːpləs] [ɔːl] [naɪt] .
then , going to bed , she lay sleepless all night .
然后 , 去 到 床 , 她 躺 失眠 全部 夜晚 ；

然后，她上床睡觉，却整夜辗转难眠。

[ˈɜːli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ʌp][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Early the next day she was up and at the window .
早期的 这 下一个 天 她 曾是 向上 和 在 这 窗户 ；

第二天一大早，她就起床站在窗边。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] ,
It was raining ,
它 曾是 下雨 ；

当时正在下雨。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [ˈslɑ:ntɪŋ] [ɡreɪ] [ɡɔ:z] [ðə; ði] [si:n] [hæd; həd][ɪts] [tʃɑ:m] — [ænd; ənd]
but even through the slanting gray gauze the scene had its charm — and
但 甚至 通过 这 斜 灰色的 纱布 这 场景 有 它是 魅力 — 和
[ðen] [ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz][səʊ] [ɡʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tri:z] .
then the rain was so good for the trees .
然后 这 雨 曾是 所以 好的 为了 这 树木 .

即使透过倾斜的灰色薄纱，这景色也别有一番魅力——而且这场雨对树木来说真是太好了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:(r)] [ðæt] [ðə; ði] [eɪˈlænθəs] [wɒz; wəz] [ˈɡrəʊɪŋ] [ˈdʌstɪ] .
She had noticed the day before that the ailanthus was growing dusty .
她 有 注意到 这 天 前 那 这 臭椿 曾是 生长 尘土飞扬 .
她前一天就注意到臭椿上落满了灰尘。

💎Of [kɔ:s] [ai] [maɪt] [mu:v] , 💎 [sed] [ˈmɪsɪz] . - [əˈlaʊd] ,
💎Of course I might move , 💎 said Mrs . Manstey aloud ,
💎Of 课程 我 可能 移动 , 💎 说 太太 . - 大声 ,
“我当然有可能搬家，”曼斯蒂太太大声说道。

[ænd; ənd] [ˈtɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .
and turning from the window she looked about her room .
和 转弯 从 这 窗户 她 看起来 关于 她 房间 .
她转过身，从窗户环顾四周。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [mu:v] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [səʊ] [maɪt] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [fleɪ] [əˈlaɪv] ;
She might move , of course ; so might she be flayed alive ;
她 可能 移动 , 的 课程 ; 所以 可能 她 是 剥皮 活 ;
她当然有可能移动；她也有可能被活活剥皮；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [səˈvaɪv] [ˈaɪðə(r)][ɒpəˈreɪ(ə)n] .
but she was not likely to survive either operation .
但 她 曾是 不是 可能 到 存活 任何一个 手术 .
但她不太可能从这两次手术中幸存下来。

[ðə; ði] [ru:m] , [ðəʊ] [fɑ:(r)] [les] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhæpɪnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [vju:] ,
The room , though far less important to her happiness than the view ,
这 房间 , 尽管 远的 较少的 重要的 到 她 幸福 比 这 看法 ,
虽然房间对她的幸福来说远不如景色重要，

[wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪɡˈzɪstəns] .
was as much a part of her existence .
曾是 作为 很多 一个 部分 的 她 存在 .
是她生命中不可或缺的一部分。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][aɪ ˈti:] [ˌsev(ə)nˈti:n] [jɪəz] .
She had lived in it seventeen years .
她 有 居住地 在 它 十七 年 .
她在那里住了十七年。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ˈevri] [steɪn] [ɒŋ][ðə; ði] [wɔ:l] - [ˈpeɪpə(r)] , [ˈevri] [rent] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:pɪt] ;
She knew every stain on the wall - paper , every rent in the carpet ;
她 知道 每一个 弄脏 在 这 墙 - 纸 , 每一个 租 在 这 地毯 ;
她知道墙纸上的每一处污渍，地毯上的每一处破洞；

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [wei] [ɒŋ][hɜ:(r); hə(r)] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] ,
the light fell in a certain way on her engravings ,
这 光 跌倒 在 一个 肯定 方式 在 她 雕刻 ,
光线以某种特定的方式照射在她的版画上。

[hɜ:(r); hə(r)] [bʊks] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [ˈʃæbi] [ɒŋ][ðeə(r)] [ˈfelvz] ,
her books had grown shabby on their shelves ,
她 图书 有 生长 破旧 在 他们的 货架 ,
她的书在书架上已经变得破旧不堪。

[hɜː(r); hæ(r)] [bʌlɪbz] [ænd; ənd] [ˈaɪvi] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [njuː] [wɪtʃ] [weɪ]
her bulbs and ivy were used to their window and knew which way
她 灯泡 和 常春藤 是 用过的 到 他们的 窗户 和 知道 哪个 方式
[tuː; tə] [liːn] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .
to lean to the sun .
到 倾斜 到 这 太阳 .

她的球茎植物和常春藤已经习惯了窗边的环境，知道该朝哪个方向生长才能沐浴阳光。

💎We [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [muːv] , 💎 [ʃiː; ʃi] [sed] .
💎We are all too old to move , 💎 she said .
💎We 是 全部 也 老的 到 移动 , 💎 她 说 .

“我们都太老了，搬不动了，”她说。

[ðæt] [ɑːftəˈnuːn] [aɪ ˈtiː] [kliəd] .
That afternoon it cleared .
那 下午 它 已清除 .

那天下午天气放晴了。

[wet] [ænd; ənd][ˈreɪdɪənt][ðə; ði] [bluː] [,riːəˈpiə] [θruː] [tɔːn] [rægz][ɒv; əv] [klaʊd] ; [ðə; ði] [eɪˈlænthəs]
Wet and radiant the blue reappeared through torn rags of cloud ; the ailanthus
湿的 和 辐射状 这 蓝色的 再次出现 通过 撕裂 破布 的 云 ; 这 臭椿
[ˈspaːkl] ;
sparkled ;
闪闪发光 ;

湿漉漉、闪闪发光的蓝色透过撕裂的云层再次显现；臭椿闪闪发光；

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn][ðə; ði][ˈflaʊə(r)] - [ˈbɔːdəz] [lʊkt] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wɜːm] .
the earth in the flower - borders looked rich and warm .
这 地球 在 这 花 - 边界 看起来 富有的 和 温暖的 .

花坛里的泥土看起来肥沃而温暖。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈθɜːzdeɪ] , [ænd; ənd][ɒn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
It was Thursday , and on Monday the building of the extension was
它 曾是 周四 , 和 在 周一 这 建筑 的 这 扩大 曾是
[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] .
to begin .
到 开始 .

那天是星期四，星期一就要开始扩建工程了。

[ɒn] [ˈsʌndeɪ] [ɑːftəˈnuːn] [ə; eɪ][kɑːd][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [blæk] ,
On Sunday afternoon a card was brought to Mrs . Black ,
在 星期日 下午 一个 卡片 曾是 带来 到 太太 . 黑色的 ,

星期天下午，有人给布莱克太太送来了一张贺卡。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈɡæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] boarders💎 [ˈdɪnə(r)] [ɪn]
as she was engaged in gathering up the fragments of the boarders💎 dinner in
作为 她 曾是 已订婚的 在 采集 向上 这 片段 的 这 boarders💎 晚餐 在
[ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] .
the basement .
这 地下室 .

当时她正在地下室收拾房客们吃剩的晚餐残羹剩饭。

[ðə; ði][kɑːd] , [blæk] - [edʒd] , [bɔː(r)][ˈmɪsɪz] . Manstey💎s [neɪm] .
The card , black - edged , bore Mrs . Manstey💎s name .
这 卡片 , 黑色的 - 边缘 , 钻孔 太太 . Manstey💎s 姓名 .

这张黑边卡片上印着曼斯蒂夫人的名字。

💎One [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . Sampson💎s [ˈbɔːdəz] ; [ˈwɒnts] [tuː; tə] [muːv] , [aɪ] [səˈpeʊz] .
💎One of Mrs . Sampson💎s boarders ; wants to move , I suppose .
💎One 的 太太 . Sampson💎s 寄宿生 ; 想要 到 移动 , 我 认为 .

桑普森太太的一位房客；我猜他想搬走。

[wel] , [ai][kæn; kən] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ru:m] [nekst][jɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] .
Well , I can give her a room next year in the extension .
出色地 , 我 能 给 她 一个 房间 下一个 年 在 这 扩大 .
嗯 , 明年我可以给她安排扩建部分的一间房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊迪丝·华顿早期短篇小说——(The Early Short Fiction of Edith Wharton)

第3/8页

[ˈdaɪnə] , ◆ [sed] [ˈmɪsɪz] . [blæk] , ◆ tell [də; ði] [ˈleɪdɪ] I◆ll [biː; bi] [ʌpˈsteəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . ◆
Dinah , ◆ **said** **Mrs . Black** , ◆ **tell** **the** **lady** I◆ll **be** **upstairs** **in** **a** **minute** . ◆
迪娜 , ◆ 说 太太 : 黑色的 , ◆ tell 这 女士 I◆ll 是 楼上 在 一个 分钟 : ◆

“黛娜,”布莱克太太说,“告诉那位女士我马上就上楼。”

[ˈmɪsɪz] . [blæk] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . - [ˈstændɪŋ] [ɪn][də; ði] [lɒŋ] [ˈpɑːlə(r)] [ˈgɑːnɪʃ] [wɪð] [ˌstætʃuːˈets]
Mrs . Black **found** **Mrs . Manstey** **standing** **in** **the** **long** **parlor** **garnished** **with** **statuettes**
太太 : 黑色的 成立 太太 : - 常设 在 这 长的 客厅 装饰 和 小雕像
[ænd; ənd] [ˌæntɪməˈkæəsə(r)] ;
and **antimacassars** ;
和 防污垫 ;

布莱克太太发现曼斯蒂太太站在摆满小雕像和椅垫的长客厅里;

[ɪn] [ðæt] [haʊs] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɒt] [sɪt] [daʊn] .
in **that** **house** **she** **could** **not** **sit** **down** .
在 那 房子 她 可以 不是 坐 向下 :

在那所房子里,她根本没法坐下。

[ˈstuːpɪŋ] [ˈhʌrɪdli] [tuː; tə] [ˈəʊpən] [də; ði] [ˈredʒɪstə(r)] , [wɪt] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] ,
Stooping **hurriedly** **to** **open** **the** **register** , **which** **let** **out** **a** **cloud** **of** **dust** ,
弯腰 匆匆 到 打开 这 登记 , 哪个 让 出去 一个 云 的 灰尘 ,
他急忙弯腰打开收银机,机门扬起一阵灰尘。

[ˈmɪsɪz] . [blæk] [ədˈvɑːnst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪzɪtə(r)] .
Mrs . Black **advanced** **on** **her** **visitor** .
太太 : 黑色的 先进的 在 她 游客 :

布莱克夫人走向她的访客。

◆I◆m [ˈhæpi] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . - ; [tek] [ə; eɪ] [siːt] , [pliːz] ,
◆I◆m **happy** **to** **meet** **you** , **Mrs . Manstey** ; **take** **a** **seat** , **please** ,
◆I◆m 快乐的 到 见面 你 , 太太 : - ; 拿 一个 座位 , 请 ,
很高兴见到您,曼斯蒂夫人;请坐。

◆ [də; ði] [ˈlændleɪdɪ] [riˈmɑːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒspərəs] [vɔɪs] ,
◆ **the** **landlady** **remarked** **in** **her** **prosperous** **voice** ,
◆ 这 房东 评论 在 她 繁荣 嗓音 ,
房东太太用她那富有的嗓音说道:

[də; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [kæn; kən] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [bɪld] [ɛkstˈɛnfənz] .
the **voice** **of** **a** **woman** **who** **can** **afford** **to** **build** **extensions** .
这 嗓音 的 一个 女士 WHO 能 买得起 到 建造 扩展 :
一位有能力扩建房屋的女性的声音。

[ðeə(r)] [wʊz; wəz] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ ˈtiː] ; [ˈmɪsɪz] . - [sæt] [daʊn] .
There **was** **no** **help** **for** **it** ; **Mrs . Manstey** **sat** **down** .
那里 曾是 不 帮助 为了 它 ; 太太 : - 卫星 向下 :
无力回天,曼斯蒂太太只好坐了下来。

◆Is [ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ma◆am ? ◆
◆Is **there** **anything** **I** **can** **do** **for** **you** , **ma◆am** ? ◆
◆Is 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 , ma◆am ? ◆
夫人,我能为您做些什么吗?

[ˈmɪsɪz] . [blæk] [kənˈtɪnju:d] .
Mrs . Black continued .
太太 . 黑色的 持续 .

布莱克夫人继续说道。

💎My [haʊs] [ɪz] [fʊl] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [bɪld] [æn; ən] [ɪkˈstenʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
💎My house is full at present , but I am going to build an extension , and
💎My 房子 是 满的 在 展示 , 但 我 是 去 到 建造 一个 扩大 , 和
— 💎
— 💎
— 💎

“我家现在住满了人，但我打算扩建，而且——”

💎It [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] , 💎 [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈsʌd(ə)nli] .
💎It is about the extension that I wish to speak , 💎 said Mrs . Manstey , suddenly .
💎It 是 关于 这 扩大 那 我 希望 到 说话 , 💎 说 太太 . - , 突然 .

“我想谈谈扩建的问题，”曼斯蒂夫人突然说道。

💎I [ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] , [ˈmɪsɪz] . [blæk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈhæpi]
💎I am a poor woman , Mrs . Black , and I have never been a happy
💎I 是 一个 贫穷的 女士 , 太太 . 黑色的 , 和 我 有 绝不 到过 一个 快乐的
[wʌn] .
one .
— .

“布莱克太太，我是一个穷女人，而且我从来都不快乐。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [maɪˈself] [fɜ:st][tu:; tə] — [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] . 💎
I shall have to talk about myself first to — to make you understand . 💎
我 将 有 到 讲话 关于 我 第一的 到 — 到 制作 你 理解 . 💎

我得先说说我自己的情况，才能让你明白。

[ˈmɪsɪz] . [blæk] , [əˈstɒnɪʃt] [bʌt; bət] [ɪmpəˈtɜ:bəb(ə)l] , [baʊd] [æt; ət] [ðɪs] [pəˈrenθəsis] .
Mrs . Black , astonished but imperturbable , bowed at this parenthesis .
太太 . 黑色的 , 惊讶 但 沉着冷静 , 鞠躬 在 这 插入语 .

布莱克夫人虽然惊讶，但镇定自若，对这个括号鞠了一躬。

💎I [ˈnevə(r)][hæd; həd] [wʊt] [aɪ] [ˈwɒntɪd] , 💎 [ˈmɪsɪz] . - [kənˈtɪnju:d] .
💎I never had what I wanted , 💎 Mrs . Manstey continued .
💎I 绝不 有 什么 我 通缉 , 💎 太太 . - 持续 .

“我从来没有得到过我想要的东西，”曼斯蒂夫人继续说道。

💎It [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [wʌn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈɑ:ftə(r)] [əˈnʌðə(r)] .
💎It was always one disappointment after another .
💎It 曾是 总是 — 失望 后 其他 .

总是接连不断的失望。

[fɔ:(r); fə(r)] [jɪˈəz] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] .
For years I wanted to live in the country .
为了 年 我 通缉 到 居住 在 这 国家 .

多年来，我一直想住在乡下。

[aɪ] [dri:md] [ænd; ənd] [dri:md] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət][wɪ; wi][ˈnevə(r)][kɒd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈti:] .
I dreamed and dreamed about it ; but we never could manage it .
我 梦见 和 梦见 关于 它 ; 但 我们 绝不 可以 管理 它 .

我梦寐以求，但我们始终未能实现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈsʌni] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ˈaʊə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd][səʊ][ɔ:l][maɪ][plɑ:nts] [daɪd] .
There was no sunny window in our house , and so all my plants died .
那里 曾是 不 阳光明媚 窗户 在 我们的 房子 , 和 所以 全部 我的 植物 死亡 .

我家没有朝阳的窗户，所以我的植物全死了。

[maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ˈmæriɪd] [jɪˈəz] [əˈgəʊ][ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] — [bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)] [kæəd] [fɔː(r); fə(r)]
My daughter married years ago and went away — besides , she never cared for
我的 女儿 已婚 年 前 和 去 离开 — 除了 , 她 绝不 关心 为了
[ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋz] .
the same things .
这 相同的 事物 .

我女儿多年前结婚就离开了——而且，她对那些事情的兴趣也和我不一样。

[ðen] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [daɪd][ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [left] [əˈləʊn] .
Then my husband died and I was left alone .
然后 我的 丈夫 死亡 和 我 曾是 左边 独自的 .

后来我丈夫去世了，只剩下我一个人。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [jɪˈəz] [əˈgəʊ] .
That was seventeen years ago .
那 曾是 十七 年 前 .

那是十七年前的事了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ˈmɪsɪz] . Sampson♦s , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)][ˈevə(r)] [sɪns] .
I went to live at Mrs . Sampson♦s , and I have been there ever since .
我 去 到 居住 在 太太 . Sampson♦s , 和 我 有 到过 那里 曾经 自从 .

我搬去和桑普森太太一起住，一直住到现在。

[aɪ][hæv; həv] [grəʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈfɜːm] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][aɪ] don♦t [get] [aʊt] [ˈɒf(ə)n] ;
I have grown a little infirm , as you see , and I don♦t get out often ;
我 有 生长 一个 小的 虚弱 , 作为 你 看 , 和 我 don♦t 得到 出去 经常 ;

如你所见，我的身体有些虚弱了，而且我不常出门；

[ˈəʊnli][ɒn] [faɪn] [deɪz] , [ɪf] [aɪ][eɪˈem] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [wel] .
only on fine days , if I am feeling very well .
仅有的 在 美好的 天 , 如果 我 是 感觉 非常 出色地 .

只有在天气晴朗、身体感觉非常好的时候才会这样做。

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [ʌndəˈstænd] [maɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɪn][maɪ] [ˈwɪndəʊ] — [ðə; ðɪ] [bæk] [ˈwɪndəʊ]
So you can understand my sitting a great deal in my window — the back window
所以 你 能 理解 我的 坐着 一个 伟大的 交易 在 我的 窗户 — 这 后退 窗户

[ɒn][ðə; ðɪ] [θɜːd] [flɔː(r)] — ♦
on the third floor — ♦
在 这 第三 地面 — ♦

所以你就能理解我为什么经常坐在窗边——三楼的后窗——了。

♦Well , [ˈmɪsɪz] . - , ♦ [sed] [ˈmɪsɪz] . [blæk] , [ˈlɪbəərəli] , ♦I [kʊd; kəd] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bæk]
♦Well , Mrs . Manstey , ♦said Mrs . Black , liberally , ♦I could give you a back
♦Well , 太太 . - , ♦ 说 太太 . 黑色的 , 慷慨地 , ♦I 可以 给 你 一个 后退
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“曼斯蒂太太，”布莱克太太慷慨地说，“我可以给你一间后面的房间。”

[aɪ][deə(r)] [seɪ] ; [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ŋjuː] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ðɪ][eks] — ♦
I dare say ; one of the new rooms in the ex — ♦
我 敢 说 ; 一 的 这 新的 房间 在 这 前任 — ♦

我敢说；前——的新房间之一

♦But [aɪ] don♦t [wɒnt] [tuː; tə] [muːv] ; [aɪ] can♦t [muːv] , ♦ [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈɔːlməʊst] [wɪð]
♦But I don♦t want to move ; I can♦t move , ♦said Mrs . Manstey , almost with
♦But 我 don♦t 想 到 移动 ; 我 can♦t 移动 , ♦ 说 太太 . - , 几乎 和
[ə; eɪ] [skriːm] .
a scream .
一个 尖叫 .

“但我不想动；我动不了，”曼斯蒂太太几乎是尖叫着说。

◆And [ai] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪld] [ðæt] [ɪk'stenʃ(ə)n] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [vjuː]
◆And I came to tell you that if you build that extension I shall have no view
◆And 我 来了 到 告诉 你 那 如果 你 建造 那 扩大 我 将 有 不 看法
[frɒm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] — [nəʊ] [vjuː] !
from my window — no view !
从 我的 窗户 — 不 看法 !

我来告诉你们，如果你们建了那个扩建部分，我的窗户就什么风景都没有了——一点风景都没有！

[duː; də][juː; jʊ] [ʌndə'stænd] ? ◆
Do you understand ? ◆
做 你 理解 ? ◆

你明白吗？

[ˈmɪsɪz] . [blæk] [θɔːt] [hɜː'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][ˈluːnəɪk] ,
Mrs . Black thought herself face to face with a lunatic ,
太太 . 黑色的 想法 她自己 脸 到 脸 和 一个 疯子 ,
布莱克太太觉得自己面对的是一个疯子。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hɜːd] [ðæt] [ˈljuːnəɪk] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈhjuːmə] .
and she had always heard that lunatics must be humored .
和 她 有 总是 听到 那 疯子 必须 是 幽默 .
她一直听说，要哄骗疯子。

◆Dear [em 'iː] , [diə(r)][em 'iː] , ◆ [fɪː; ʃɪ] [ri'mɑːk] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] ,
◆Dear me , dear me , ◆ she remarked , pushing her chair back a little way ,
◆Dear 我 , 亲爱的 我 , ◆ 她 评论 , 推动 她 椅子 后退 一个 小的 方式 ,
“哎呀，哎呀，”她说，把椅子往后推了推。

◆that [ɪz] [tuː] [bæd] , isn't [aɪ 'tiː] ?
◆that is too bad , isn't it ?
◆that 是 也 坏的 , isn't 它 ?

那真是太糟糕了，不是吗？

[waɪ] , [aɪ][ˈnevə(r)] [θɔːt] [pʊ; əv] [ðæt] .
Why , I never thought of that .
为什么 , 我 绝不 想法 的 那 .

我怎么没想到呢。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [waɪ] [ɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [vjuː] , [ˈmɪsɪz] . - . ◆
To be sure , the extension will interfere with your view , Mrs . Manstey . ◆
到 是 当然 , 这 扩大 将要 干扰 和 你的 看法 , 太太 . - . ◆

曼斯蒂夫人，可以肯定的是，扩建部分会影响您的视野。

◆You [duː; də] [ʌndə'stænd] ? ◆
◆You do understand ? ◆
◆You 做 理解 ? ◆

你明白吗？

[ˈmɪsɪz] . - [gɑːspt] .
Mrs . Manstey gasped .
太太 . - 倒吸一口气 .

曼斯蒂太太倒吸了一口气。

◆Of [kɔːs] [aɪ][duː; də] .
◆Of course I do .
◆Of 课程 我 做 .

当然。

[ænd; ənd] I◆m [ˈriːəl] [ˈsɒri] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [tuː] .
And I◆m real sorry about it , too .
和 I◆m 真实的 对不起 关于 它 , 也 .

对此我也深感抱歉。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , don❖t [ju:; jʊ] ['wʌri] , ['mɪsɪz] .
But there , don❖t you worry , Mrs . Manstey .
但 那里 , don❖t 你 担心 , 太太 .

但是，曼斯蒂太太，您不必担心。

[ai] [ges] [wi:; wi][kæn; kən] [fɪks] [ðæt] [ɔ:l] [raɪt] . ❖
I guess we can fix that all right . ❖
我 猜测 我们 能 使固定 那 全部 正确的 . ❖

我想我们应该能解决这个问题。

['mɪsɪz] . - [rəʊz][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] , [ænd; ənd][['mɪsɪz] . [blæk] [slɪpt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]
Mrs . Manstey rose from her seat , and Mrs . Black slipped toward the
太太 . - 玫瑰 从 她 座位 , 和 太太 . 黑色的 滑倒了 朝向 这
[dɔ:(r)] .
door .
门 .

曼斯蒂太太从座位上站了起来，布莱克太太则悄悄地走向门口。

❖What [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['fɪksɪŋ] [aɪ 'ti:] ?
❖What do you mean by fixing it ?
❖What 做 你 意思是 经过 定影 它 ?

你说的“修复”是什么意思？

[du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ai][kæn; kən] [ɪn'dju:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Do you mean that I can induce you to change your mind about the
做 你 意思是 那 我 能 诱导 你 到 改变 你的 头脑 关于 这
[ɪk'stenʃ(ə)n] ?
extension ?
扩大 ?

你的意思是说，我可以让你改变主意，不再考虑延期吗？

[əʊ] , ['mɪsɪz] . [blæk] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .
Oh , Mrs . Black , listen to me .
哦 , 太太 . 黑色的 , 听 到 我 .

布莱克夫人，请听我说。

[ai][hæv; həv] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] , [ai] [nəʊ] [ai][kʊd; kəd]
I have two thousand dollars in the bank and I could manage , I know I could
我 有 二 千 美元 在 这 银行 和 我 可以 管理 , 我 知道 我 可以
['mænɪdʒ] ,
manage ,
管理 ,

我银行里有两千美元，我可以应付，我知道我可以应付。

[tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪf] — ❖ ['mɪsɪz] . - [pɔ:zd] ; [ðə; ði] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ]
to give you a thousand if — ❖ Mrs . Manstey paused ; the tears were rolling
到 给 你 一个 千 如果 — ❖ 太太 . - 暂停 ; 这 眼泪 是 滚动
[daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] .
down her cheeks .
向下 她 脸颊 .

如果——我愿意给你一千块钱——曼斯蒂太太停顿了一下；泪水顺着她的脸颊滚落下来。

❖There , [ðeə(r)] , ['mɪsɪz] . - , don❖t [ju:; jʊ] ['wʌri] , ❖ [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] . [blæk] , ['su:ðɪŋli]
❖There , there , Mrs . Manstey , don❖t you worry , ❖ repeated Mrs . Black , soothingly
❖There , 那里 , 太太 . - , don❖t 你 担心 , ❖ 重复 太太 . 黑色的 , 舒缓地
.
:
.

“好了好了，曼斯蒂太太，别担心，”布莱克太太安慰地重复道。

❖I [ˈeɪ ˈem][ˈʊə(r)][wiː; wi][kæn; kən][ˈset(ə)][ˈaɪ ˈtiː] .

❖I am sure we can settle it .
❖I 是 当然 我们 能 定居 它 .

我相信我们一定能解决这个问题。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈsɒri] [ðæt] [aɪ] can❖t [steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈaɪ ˈtiː] [ˈeni] [lɒŋɡə(r)] ,
I am sorry that I can❖t stay and talk about it any longer ,
我 是 对不起 那 我 can❖t 停留 和 讲话 关于 它 任何 更长 ,

很抱歉我不能留下来继续谈论这件事了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] , [wɪð] [ˈsʌpə(r)] [tuː; tə] [get] — ❖
but this is such a busy time of day , with supper to get — ❖
但 这 是 这样的 一个 忙碌的 时间 的 天 , 和 晚餐 到 得到 — ❖

但现在是一天中最忙的时候, 还要准备晚饭——

[hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [nɒb] , [bʌt; bət] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvɪɡə(r)][ˈmɪsɪz] . -
Her hand was on the door - knob , but with sudden vigor Mrs . Manstey
她 手 曾是 在 这 门 - 旋钮 , 但 和 突然 活力 太太 . -

[siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .
seized her wrist .
查获 她 手腕 .

她的手放在门把手上, 但曼斯蒂太太突然用力抓住了她的手腕。

❖You [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈɡɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈɑːnsə(r)] .

❖You are not giving me a definite answer .
❖You 是 不是 给予 我 一个 定 回答 .

你没有给我一个明确的答案。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [əkˈsept] [maɪ] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] ? ❖
Do you mean to say that you accept my proposition ? ❖
做 你 意思是 到 说 那 你 接受 我的 主张 ? ❖

你是说你接受我的提议吗?

❖Why , I❖ll [θɪŋk] [ˈaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] , [ˈmɪsɪz] . - , [ˈsɜːt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] .

❖Why , I❖ll think it over , Mrs . Manstey , certainly I will .
❖Why , I❖ll 思考 它 超过 , 太太 . - , 当然 我 将要 .

“哦, 我会好好考虑的, 曼斯蒂太太, 我一定会的。”

[aɪ] wouldn❖t [əˈnɔɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] — ❖❖
I wouldn❖t annoy you for the world — ❖❖
我 wouldn❖t 烦人 你 为了 这 世界 — ❖❖

我绝不会为了任何事去惹你生气——

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [aɪ][ˈeɪ ˈem][təʊld] , ❖ [ˈmɪsɪz] . - [pəˈsɪstɪd]
But the work is to begin to - tomorrow , I am told , ❖ Mrs . Manstey persisted
但 这 工作 是 到 开始 到 - 明天 , 我 是 讲述 , ❖ 太太 . - 持续

.
:
.

“但我听说这项工作明天就要开始了,”曼斯蒂夫人坚持说道。

[ˈmɪsɪz] . [blæk] [ˈhezɪteɪtɪd] .
Mrs . Black hesitated .
太太 . 黑色的 犹豫了一下 .

布莱克夫人犹豫了一下。

❖It shan❖t [brɪˈɡɪn] , [aɪ] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] ; I❖ll [send] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪldə(r)] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt]
❖It shan❖t begin , I promise you that ; I❖ll send word to the builder this very night
❖It shan❖t 开始 , 我 承诺 你 那 ; I❖ll 发送 单词 到 这 建筑商 这 非常 夜晚
. ❖
. ❖
. ❖

“绝对不会开工, 我向你保证; 我今晚就会通知建筑商。”

[ˈmɪsɪz] . - [ˈtaɪ(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)][həʊld] .
Mrs . Manstey tightened her hold .
太太 . - 收紧 她 抓住 .

曼斯蒂太太抓得更紧了。

💡You [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [dɪˈsi:vɪŋ] [em ˈi:] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jə] ?
💡You are not deceiving me , are you ?
💡You 是 不是 欺骗 我 , 是 你 ?
你没有骗我, 对吧?

💡 [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
💡 she said .
💡 她 说 .

她说。

💡No — [nəʊ] , 💡 [ˈstæmə] [ˈmɪsɪz] . [blæk] .
💡No — no , she stammered Mrs . Black .
💡No — 不 , 💡 结结巴巴 太太 . 黑色的 .
“不——不,”布莱克太太结结巴巴地说。

💡How [kæn; kən][ju:; jə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; ei] [θɪŋ] [ɒv; əv][em ˈi:] , [ˈmɪsɪz] . - ? 💡
💡How can you think such a thing of me , Mrs . Manstey ? 💡
💡How 能 你 思考 这样的 一个 事物 的 我 , 太太 . - ? 💡
“曼斯蒂太太, 您怎么能这样想我呢? ”

[ˈsləʊli] [ˈmɪsɪz] . Manstey💡s [klʌtʃ] [rɪˈlækst] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ðɪ][ˈəʊpən][dɔ:(r)] .
Slowly Mrs . Manstey💡s clutch relaxed , and she passed through the open door .
缓慢地 太太 . Manstey💡s 离合器 轻松 , 和 她 通过了 通过 这 打开 门 .
曼斯蒂太太的手慢慢放松下来, 她穿过敞开的门走了出去。

💡One [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləz] , 💡 [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈpɔ:zɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔ:l] ;
💡One thousand dollars , she repeated , pausing in the hall ;
💡One 千 美元 , 💡 她 重复 , 暂停 在 这 大厅 ;
“一千美元,”她重复道, 在走廊里停顿了一下;

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [let] [hɜ:'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈhɒbl] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] ,
then she let herself out of the house and hobbled down the steps ,
然后 她 让 她自己 出去 的 这 房子 和 跛行 向下 这 步骤 ,
然后她走出房子, 一瘸一拐地走下台阶。

[səˈpɔ:tɪŋ] [hɜ:'self] [ɒn][ðə; ðɪ][kɑ:st] - [ˈaɪən] [ˈreɪlɪŋ] .
supporting herself on the cast - iron railing .
支持 她自己 在 这 投掷 - 铁 栏杆 .
她扶着铸铁栏杆站稳。

💡My [ˈɡʊdnəs] , 💡 [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [blæk] , [ˈʌtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbəʊltɪŋ] [ðə; ðɪ][hɔ:l] - [dɔ:(r)] ,
💡My goodness , she exclaimed Mrs . Black , shutting and bolting the hall - door ,
💡My 善良 , 💡 惊呼 太太 . 黑色的 , 关闭 和 螺栓连接 这 大厅 - 门 ,
“我的天哪! ”布莱克太太惊呼一声, 关上并闩上了走廊的门。

💡I [ˈnevə(r)] [ŋju:] [ðə; ðɪ][əʊld] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz][ˈkreɪzi] !
💡I never knew the old woman was crazy !
💡I 绝不 知道 这 老的 女士 曾是 疯狂的 !
我以前从不知道那个老太太疯了!

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [lʊks] [səʊ][ˈkwaiət][ænd; ənd] [ˈleɪdlʌɪk] , [tu:] . 💡
And she looks so quiet and ladylike , too . 💡
和 她 看起来 所以 安静的 和 淑女 , 也 . 💡
她看起来那么安静, 那么有女人味。

[ˈmɪsɪz] . - [slept] [wel] [ðæt] [naɪt] ,
Mrs . Manstey slept well that night ,
太太 . - 睡着了 出色地 那 夜晚 ,
曼斯蒂太太当晚睡得很好。

[bʌt; bət] [ˈɜːli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈhæməɪŋ] .
but early the next morning she was awakened by a sound of hammering .

但 早期的 这 下一个 早晨 她 曾是 觉醒 经过 一个 声音 的 锤击 .

但第二天清晨，她被一阵敲击声惊醒。
[ʃiː; ʃi][ɡɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] [wɪð] [wɒt] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ænd; ənd] ,
She got to her window with what haste she might and ,
她 得到 到 她 窗户 和 什么 匆忙 她 可能 和 ,
她以最快的速度跑到窗边，然后

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [sɔː] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . Black♦s [jɑːd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈwɜːkmən] .
looking out saw that Mrs . Black♦s yard was full of workmen .
寻找 出去 锯 那 太太 . Black♦s 院子 曾是 满的 的 工人 .
向外望去，只见布莱克太太的院子里挤满了工人。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [ˈkæɪɪŋ] [ləʊdz] [ɒv; əv] [brɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːd] ,
Some were carrying loads of brick from the kitchen to the yard ,
一些 是 携带 负载 的 砖 从 这 厨房 到 这 院子 ,
有些人正从厨房往院子里搬砖头，

[ˈʌðə(r)z] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈmɒlɪʃ] [ðə; ði][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈwʊdn] [ˈbælkəni] [wɪtʃ] [edˈɔːnd] [iːtʃ]
others beginning to demolish the old - fashioned wooden balcony which adorned each
其他的 开始 到 拆除 这 老的 - 造型 木制的 阳台 哪个 装饰 每个
[ˈstɔːri] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . Black♦s [haʊs] .
story of Mrs . Black♦s house .
故事 的 太太 . Black♦s 房子 .

其他人开始拆除布莱克太太家每层楼都装饰着的老式木制阳台。
[ˈmɪsɪz] . - [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪˈsiːvd] .
Mrs . Manstey saw that she had been deceived .
太太 . - 锯 那 她 有 到过 受骗 .
曼斯蒂太太意识到自己被骗了。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [kənˈfaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈsæmpsən] ,
At first she thought of confiding her trouble to Mrs . Sampson ,
在 第一的 她 想法 的 倾诉 她 麻烦 到 太太 . 桑普森 ,
起初她想把自己的烦恼告诉桑普森太太，

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈset(ə)ld] [dɪsˈkʌrɪdʒmənt] [suːn] [tʊk] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
but a settled discouragement soon took possession of her
但 一个 定居 沮丧 很快 采取 拥有 的 她
但很快，她便陷入了深深的沮丧之中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] , [nɒt] [ˈkeərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] .
and she went back to bed , not caring to see what was going on .
和 她 去 后退 到 床 , 不是 关怀 到 看 什么 曾是 去 在 .
于是她回到床上，对发生的一切漠不关心。

[təˈwɔːd] [ɑːftəˈnuːn] , [haʊˈevə(r)] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd]
Toward afternoon , however , feeling that she must know the worst , she rose and
朝向 下午 , 然而 , 感觉 那 她 必须 知道 这 最差 , 她 玫瑰 和
[drest] [hɜːˈself] .
dressed herself .
穿着 她自己 .
然而，到了下午，她感觉自己可能已经知道了最糟糕的情况，于是起身穿好衣服。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləˈbɔːrɪəs] [tɑːsk] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [ˈstɪfə] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ,
It was a laborious task , for her hands were stiffer than usual ,
它 曾是 一个 费力的 任务 , 为了 她 双手 是 更硬 比 通常 ,
这是一项费力的任务，因为她的手比平时僵硬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʊks] [ænd; ənd] [ˈbʌtnz] [si:md] [tu;; tə] [ɪ'veɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

and the hooks and buttons seemed to evade her .
和 这 钩子 和 按钮 似乎 到 逃避 她 .

那些钩子和纽扣似乎总是躲着她。

[wen] [ʃi:: ʃi] [ˈsi:tɪd] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

When she seated herself in the window ,

什么时候 她 坐着 她自己 在 这 窗户 ,

当她坐在窗边时,

[ʃi:: ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɜ:kmen] [hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [pɑ:t] [ʊv; əv][ðə; ði] [ˈbælkəni] ,

she saw that the workmen had removed the upper part of the balcony ,

她 锯 那 这 工人 有 已移除 这 上 部分 的 这 阳台 ,

她看到工人们已经拆除了阳台的上半部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [brɪks] [hæd; həd] [ˈmʌltɪplaɪd] [sɪns] [ˈmɔ:nɪŋ] .

and that the bricks had multiplied since morning .

和 那 这 砖块 有 乘以 自从 早晨 .

而且, 砖块的数量从早上到现在增加了好几倍。

[wʌn] [ʊv; əv][ðə; ði] [men] , [ə; eɪ] [kɔ:s] [ˈfeləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbləʊtɪd] [feɪs] , [pɪkt] [ə; eɪ][mæg'nəʊliə]

One of the men , a coarse fellow with a bloated face , picked a magnolia

一 的 这 男人 , 一个 粗 同伴 和 一个 腹胀 脸 , 挑选 一个 木兰

[ˈblɒsəm] [ænd; ənd] ,

blossom and ,

开花 和 ,

其中一个男人, 一个面容浮肿、举止粗鲁的家伙, 摘下一朵木兰花, 然后

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈsmelɪŋ] [aɪ ˈti:] , [θru:] [aɪ ˈti:][tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðə; ði][nekst][mæn] , [ˈkæriŋ] [ə; eɪ][ləʊd]

after smelling it , threw it to the ground ; the next man , carrying a load

后 闻起来 它 , 扔 它 到 这 地面 ; 这 下一个 男人 , 携带 一个 加载

[ʊv; əv] [brɪks] ,

of bricks ,

的 砖块 ,

闻了闻, 就把它扔到地上; 旁边那个扛着一捆砖的人,

[trɒd] [ɒn][ðə; ði][ˈflaʊə(r)][ɪn] [ˈpɑ:sɪŋ] .

trod on the flower in passing .

践踏 在 这 花 在 通过 .

路过时踩到了花。

💎Look [aʊt] , [dʒɪm] , 💎 [kɔ:ld] [wʌn][ʊv; əv][ðə; ði] [men] [tu;; tə] [ə'hʌðə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] [ˈsməʊkɪŋ] [ə; eɪ]

💎Look out , Jim , 💎 called one of the men to another who was smoking a

💎Look 出去 , 吉姆 , 💎 称为 一 的 这 男人 到 其他 WHO 曾是 吸烟 一个

[paɪp] ,

pipe ,

管道 ,

“小心点, 吉姆!” 其中一个男人朝另一个正在抽烟斗的男人喊道。

💎if [ju:: jʊ] [θrəʊ] [ˈmætʃɪz] [ə'raʊnd] [nɪə(r)] [ðəʊz] [ˈbærəlz] [ʊv; əv][ˈpeɪpə(r)] you💎|| [hæv; həv][ðə; ði][əʊld]

💎if you throw matches around near those barrels of paper you💎|| have the old

💎if 你 扔 比赛 大约 靠近 那些 桶 的 纸 you💎|| 有 这 老的

[ˈtɪndə(r)] - [bɒks] [ˈbɜ:nɪŋ] [daʊn] [brɪ'fɔ:(r)] [ju:: jʊ] [nəʊ] [aɪ ˈti:] . 💎

tinder - box burning down before you know it . 💎

火种 - 盒子 燃烧 向下 前 你 知道 它 . 💎

如果你在那些纸桶附近乱扔火柴, 很快就会把那堆易燃物烧起来。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - , [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:wəd] ,

And Mrs . Manstey , leaning forward ,

和 太太 . - , 倾斜 向前 ,

曼斯蒂夫人向前倾着身子,

[pə'si:vð] [ðæt] [ðəə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] ['bærəlz] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] **perceived that there were several barrels of paper and rubbish under the**
感知 那 那里 是 一些 桶 的 纸 和 垃圾 在下面 这
['wɒdn] ['bælkəni] .
wooden balcony .
木制的 阳台 .

发现木制阳台下有好几桶纸张和垃圾。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ðə; ði] [wɜ:k] [si:st] [ænd; ənd] ['twailaɪt] [fel] .
At length the work ceased and twilight fell .
在 长度 这 工作 停止 和 暮 跌倒 .

最终，工作停止了，暮色降临。

[ðə; ði] ['sʌnset] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪkt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rəʊziət] [laɪt] , [træns'fɪgərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['spaɪə(r)] ,
The sunset was perfect and a roseate light , transfiguring the distant spire ,
这 日落 曾是 完美的 和 一个 玫瑰 光 , 变形 这 遥远 尖塔 ,
['lɪŋgəd] [lert] [ɪn] [ðə; ði] [west] .
lingered late in the west .
徘徊不去 晚的 在 这 西方 .

日落美极了，玫瑰色的光芒将远处的尖顶染成了粉红色，在西方久久萦绕。

[wen] [aɪ 'ti:] [gru:] [dɑ:k] ['mɪsɪz] . - [dru:] [daʊn] [ðə; ði] ['eɪdʒ] [ænd; ənd] [prə'si:dɪd] , [ɪn]
When it grew dark Mrs . Manstey drew down the shades and proceeded , in
什么时候 它 生长 黑暗的 太太 . - 画 向下 这 色调 和 继续 , 在
[hɜ:(r); hə(r)] ['ju:zuəl] [mə'θɒdɪkl] ['mænə(r)] ,
her usual methodical manner ,
她 通常 有条不紊 方式 ,

天色渐暗时，曼斯蒂太太拉下窗帘，然后像往常一样有条不紊地继续工作。

[tu:; tə] [laɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [læmp] .
to light her lamp .
到 光 她 灯 .

为她点亮灯火。

[ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:lweɪz] [fɪld] [ænd; ənd] [lɪt] [aɪ 'ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ,
She always filled and lit it with her own hands ,
她 总是 已填 和 点燃 它 和 她 自己的 双手 ,
[hændz] [wɪð] [fɪld] [ænd; ənd] [lɪt] [aɪ 'ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ,
她总是亲手灌满烟并点燃它。

['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['ket(ə)] [ɒv; əv] ['kerəsi:n] [ɒn] [ə; eɪ] [zɪŋk] - ['kʌvəd] [ʃelf] [ɪn] [ə; eɪ] ['kloʊzɪt] .
keeping a kettle of kerosene on a zinc - covered shelf in a closet .
保持 一个 壶 的 煤油 在 一个 锌 - 涵盖 架子 在 一个 壁橱 .

在壁橱里，把一壶煤油放在镀锌的架子上。

[æz; əz] [ðə; ði] [læmp] - [laɪt] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] [aɪ 'ti:] [ə'sju:md] [ɪts] ['ju:zuəl] ['pi:sf(ə)] ['æspekt] .
As the lamp - light filled the room it assumed its usual peaceful aspect .
作为 这 灯 - 光 已填 这 房间 它 假定 它是 通常 和平 方面 .

灯光照亮房间，房间恢复了往常宁静祥和的景象。

[ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [plɑ:nts] [si:md] , [laɪk] [ðəə(r)] ['mɪstrəs] ,
The books and pictures and plants seemed , like their mistress ,
这 图书 和 图片 和 植物 似乎 , 喜欢 他们的 情妇 ,

书籍、图画和植物似乎都像它们的女主人一样，

[tu:; tə] ['set(ə)] [ðəm'selvz] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['kwaɪət] ['i:vɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - ,
to settle themselves down for another quiet evening , and Mrs . Manstey ,
到 定居 他们自己 向下 为了 其他 安静的 晚上 , 和 太太 . - ,
[æz; əz] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [wəʊnt] ,
as was her wont ,
作为 曾是 她 惯于 ,

他们打算安顿下来，度过又一个宁静的夜晚，曼斯蒂太太也像往常一样，

[dru:] [ʌp][hɜ:(r); hæ(r)][ˈɑ:mtʃeə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)][ænd; ənd][bɪˈgæn][tu:; tə] [nɪt] .
drew up her armchair to the table and began to knit .

画 向上 她 扶手椅 到 这 桌子 和 开始 到 针织 .
她把扶手椅拉到桌边, 开始织毛衣。

[ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [sli:p] .
That night she could not sleep .

那 夜晚 她 可以 不是 睡觉 .
那天晚上她辗转难眠。

[ðə; ði] [ˈweðə(r)] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [waɪnd] [wɒz; wəz] [əˈbrɔ:d] , ['blɒtɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:z]
The weather had changed and a wild wind was abroad , blotting the stars
这 天气 有 已更改 和 一个 荒野 风 曾是 国外 , 印迹法 这 明星
[wɪð] [kləʊz] - ['drɪvŋ] [klaʊdz] .
with close - driven clouds .
和 关闭 - 驱动 云 .

天气突变, 狂风呼啸, 密密麻麻的乌云遮蔽了繁星。

[ˈmɪsɪz] . - [rəʊz] [wʌns][ɔ:(r)] [twɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
Mrs . Manstey rose once or twice and looked out of the window ;

太太 . - 玫瑰 一次 或者 两次 和 看起来 出去 的 这 窗户 ;
曼斯蒂太太起身一两次, 向窗外望去;

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [vju:] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪˈsɜ:nəb(ə)] [seɪv] [ə; eɪ] [ˈtɑ:di] [laɪt] [ɔ:(r)] [tu:] [ɪn][ðə; ði]
but of the view nothing was discernible save a tardy light or two in the
但 的 这 看法 没有什么 曾是 可辨别的 节省 一个 迟迟 光 或者 二 在 这
[ˈɒpəzɪt] ['wɪndəʊz] .
opposite windows .
对面的 视窗 .

但从外面看, 除了对面窗户里一两盏昏暗的灯光外, 什么也看不清。

[ði:z] [laɪts] [æt; ət][lɑ:st] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - , [hu:] [hæd; həd] [wɒtʃt] [fɔ:(r); fə(r)]
These lights at last went out , and Mrs . Manstey , who had watched for
这些 灯 在 最后的 去 出去 , 和 太太 . - , WHO 有 观看 为了
[ðeə(r)] [ɪkˈstɪŋkʃn] ,
their extinction ,
他们的 灭绝 ,

这些灯最终熄灭了, 一直守候着它们熄灭的曼斯蒂太太

[bɪˈgæn][tu:; tə] [dres] [hɜ:'self] .
began to dress herself .

开始 到 裙子 她自己 .
开始自己穿衣服。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['eɪvɪdənt] [heɪst] ,
She was in evident haste ,

她 曾是 在 明显 匆忙 ,
她显然很着急。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [ˈmiəli] [flʌŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [naɪt] - [dres] [ænd; ənd]
for she merely flung a thin dressing - gown over her night - dress and
为了 她 仅仅 扔 一个 薄的 敷料 - 袍 超过 她 夜晚 - 裙子 和
[ræpt] [hɜ:(r); hæ(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ska:f] ;
wrapped her head in a scarf ;
包装 她 头 在 一个 围巾 ;

因为她只是在睡衣外面披了一件薄薄的睡袍, 然后用围巾包住了头;

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈəʊpənd] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈklɒzɪt] [ænd; ənd] [ˈkɔ:ʃəsli] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [ˈket(ə)] [ɒv; əv] [ˈkerəsi:n] .
then she opened her closet and cautiously took out the kettle of kerosene .

然后 她 打开 她 壁橱 和 谨慎地 采取 出去 这 壶 的 煤油 .
然后她打开衣橱, 小心翼翼地拿出煤油壶。

[ˈhævɪŋ] [slɪpt] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ɒv; əv] [ˈwʊdn] [ˈmætʃɪz] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɒkɪt] [ʃiː; ʃɪ] [prəˈsiːdɪd] , [wɪð]
Having slipped a bundle of wooden matches into her pocket she proceeded , with
拥有 滑倒了 一个 捆 的 木制的 比赛 进入 她 口袋 她 继续 , 和
[ɪnˈkriːsɪŋ] [priˈkɔːʃənz] ,
increasing precautions ,
增加 防范措施 ,
她将一捆木制火柴塞进口袋, 然后越来越小心地继续前进。

[tuː; tə] [ˌʌnˈlɒk] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,
to unlock her door ,
到 开锁 她 门 ,
去打开她的门,
[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] [ˈleɪtə(r)][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [ˈsteəkeɪs]
and a few moments later she was feeling her way down the dark staircase
和 一个 很少 时刻 之后 她 曾是 感觉 她 方式 向下 这 黑暗的 楼梯
,
:
,
片刻之后, 她摸索着走下了黑暗的楼梯。

[led][baɪ][ə; eɪ] [ˈglɪmə(r)] [ɒv; əv][gæs][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈləʊə(r)] [hɔːl] .
led by a glimmer of gas from the lower hall .
引领 经过 一个 微光 的 气体 从 这 降低 大厅 :
被下层大厅里一丝微弱的气体引了过来。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steəz] [ænd; ʌnd][brɪˈɡæən][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt]
At length she reached the bottom of the stairs and began the more difficult
在 长度 她 达到 这 底部 的 这 楼梯 和 开始 这 更多的 难的
[dɪˈsent] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈʌtə(r)] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbeɪsmənt] .
descent into the utter darkness of the basement .
下降 进入 这 说出 黑暗 的 这 地下室 :
她终于走到了楼梯底部, 开始艰难地向下进入漆黑的地下室。

[hɪə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [muːv] [mɔː(r)] [ˈfriːli] , [æz; əz][ðəə(r)][wɒz; wəz] [les] [ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv]
Here , however , she could move more freely , as there was less danger of
这里 , 然而 , 她 可以 移动 更多的 自由 , 作为 那里 曾是 较少的 危险 的
[ˈbiːɪŋ] [əʊvərˈhɜːrd] ;
being overheard ;
存在 无意中听到 ;
但是在这里, 她可以更自由地行动, 因为被人偷听的风险较小;

[ænd; ʌnd] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [dɪˈleɪ] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ˌʌnˈlɒk] [ðə; ðɪ][ˈaɪən][dɔː(r)] [ˈliːdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
and without much delay she contrived to unlock the iron door leading into the
和 没有 很多 延迟 她 人为的 到 开锁 这 铁 门 领导 进入 这
[jɑːd] .
yard .
院子 :
她很快就设法打开了通往院子的铁门。

[ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv][kəʊld] [waɪnd] [sməʊt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stept] [aʊt][ænd; ʌnd] [grəʊp] [ˈʃɪvərɪŋli]
A gust of cold wind smote her as she stepped out and groped shiveringly
一个 阵风 的 寒冷的 风 猛击 她 作为 她 步 出去 和 摸索 瑟瑟发抖
[ˌʌndə(r)][ðə; ðɪ] [kləʊðz] - [laɪnz] .
under the clothes - lines .
在下面 这 衣服 - 线条 :
她走出去时, 一阵冷风扑面而来, 她瑟瑟发抖地摸索着晾衣绳下的衣服。

[ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [æt; ət] [θriː] o❖clock [æn; ən] [əˈlɑːm] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
That morning at three o❖clock an alarm of fire brought the engines to Mrs .
那 早晨 在 三 o❖clock 一个 警报 的 火 带来 这 发动机 到 太太 .
Black❖s [dɒː(r)] ,
Black❖s door ,
Black❖s 门 ,

那天早上三点，火警警报响起，消防车赶到了布莱克太太家门口。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [brɔːt] [ˈmɪsɪz] . Sampson❖s [ˈstɑːtld] [ˈbɔːdəz] [tuː; tə][ðəə(r)] [ˈwɪndəʊz] .
and also brought Mrs . Sampson❖s startled boarders to their windows .
和 还 带来 太太 . Sampson❖s 惊慌 寄宿生 到 他们的 视窗 .

还把桑普森太太受惊的房客们带到了窗边。

[ðə; ði] [ˈwʊdn] [ˈbælkəni] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . Black❖s [haʊs] [wɒz; wəz] [əˈbleɪz] ,
The wooden balcony at the back of Mrs . Black❖s house was ablaze ,
这 木制的 阳台 在 这 后退 的 太太 . Black❖s 房子 曾是 燃烧 ,

布莱克太太家后面的木制阳台着火了。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [huː] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈprəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . -
and among those who watched the progress of the flames was Mrs . Manstey
和 之中 那些 WHO 观看 这 进步 的 这 火焰 曾是 太太 . -
,
:
,

曼斯蒂夫人也在其中，她当时正在观看火势蔓延。

[ˈliːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
leaning in her thin dressing - gown from the open window .
倾斜 在 她 薄的 敷料 - 袍 从 这 打开 窗户 .

她穿着单薄的睡袍，从敞开的窗户探出身子。

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [suːn] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈɔːkjʊːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði]
The fire , however , was soon put out , and the frightened occupants of the
这 火 , 然而 , 曾是 很快 放 出去 , 和 这 害怕 居住者 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

然而，火势很快被扑灭，屋内惊恐的居民们

[huː] [hæd; həd] [fled] [ɪn][skænt][əˈtaɪə(r)] ,
who had fled in scant attire ,
WHO 有 逃亡 在 稀少 服装 ,

他们衣着单薄地逃走了，

[riːəˈsembld] [æt; ət] [dɔːn] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstʃɪf] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði]
reassembled at dawn to find that little mischief had been done beyond the
重新组装 在 黎明 到 寻找 那 小的 恶作剧 有 到过 完毕 超过 这
[ˈkrækɪŋ] [ɒv; əv] [ˈwɪndəʊ] [peɪnz] [ænd; ənd] [ˈsməʊkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsɪlɪŋ] .
cracking of window panes and smoking of ceilings .
裂纹 的 窗户 窗格 和 吸烟 的 天花板 .

黎明时分重新组装好后发现，除了窗户玻璃破裂和天花板冒烟之外，并没有发生什么破坏行为。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈsʌfərə(r)] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . - ,
In fact , the chief sufferer by the fire was Mrs . Manstey ,
在 事实 , 这 首席 患者 经过 这 火 曾是 太太 . - ,

事实上，这场火灾中最大的受害者是曼斯蒂夫人。

[hu:] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['gɑ:spɪŋ] [wɪð] [nju:'məʊniə] , [ə; eɪ][nɒt] [ʌn'hætʃrəl] [rɪ'zʌlt] ,
who was found in the morning gasping with pneumonia , a not unnatural result ,
WHO 曾是 成立 在 这 早晨 喘息 和 肺炎 , 一个 不是 不自然 结果 ,
[æz; əz] ['evriwʌn] [ri'mɑ:k] ,
as everyone remarked ,
作为 每个人 评论 ,

早上发现他因肺炎呼吸困难, 这并非不合常理, 正如大家所说。

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [hʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ][ɪn][ə; eɪ]
of her having hung out of an open window at her age in a
的 她 拥有 悬挂 出去 的 一个 打开 窗户 在 她 年龄 在 一个
[ˈdresɪŋ] - [gaʊn] .
dressing - gown .
敷料 - 袍 .

她那个年纪还穿着睡袍从敞开的窗户探出头来。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] ,
It was easy to see that she was very ill ,
它 曾是 简单的 到 看 那 她 曾是 非常 患病的 ,
很容易看出她病得很重。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [gest] [haʊ] [greɪv] [ðə; ði] doctor❖s ['vɜ:dɪkt] [wʊd] [bi:; bi] ,
but no one had guessed how grave the doctor❖s verdict would be ,
但 不 一 有 猜对了 如何 严重 这 doctor❖s 判决 会 是 ,
但谁也没想到医生的诊断结果会如此严重。

[ænd; ænd][ðə; ði]['feɪsɪz] ['gæðəd] [ðæt] ['i:vniŋ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . Sampson❖s ['teɪb(ə)l][wɜ:(r); wə(r)]
and the faces gathered that evening about Mrs . Sampson❖s table were
和 这 面孔 聚集 那 晚上 关于 太太 . Sampson❖s 桌子 是
[ˈɔ:stɹʌk] [ænd; ænd] [dɪ'stɜ:bd] .
awestruck and disturbed .
惊叹不已 和 不安 .

当晚聚集在桑普森太太桌旁的人们, 脸上都带着敬畏和不安的神情。

[nɒt] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔ:dəz] [nju:] ['mɪsɪz] . - [wel] ; [ʃi:; ʃɪ] ❖kept [tu:; tə] [hɜ:'self] ,
Not that any of the boarders knew Mrs . Manstey well ; she ❖kept to herself ,
不是 那 任何 的 这 寄宿生 知道 太太 . - 出色地 ; 她 ❖kept 到 她自己 ,
并非说寄宿生中有人很了解曼斯蒂太太 ; 她“独来独往”。

❖ [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [ænd; ænd] [si:md] [tu:; tə] ['fænsɪ] [hɜ:'self] [tu:] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;
❖ **as they said , and seemed to fancy herself too good for them ;**
❖ 作为 他们 说 , 和 似乎 到 想要 她自己 也 好的 为了 他们 ;
正如他们所说, 她似乎觉得自己配不上他们 ;

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [dɪsə'gri:əb(ə)] [tu:; tə][hæv; həv] ['eniwʌn] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ænd] ,
but then it is always disagreeable to have anyone dying in the house and ,
但 然后 它 是 总是 令人不快的 到 有 任何人 垂死 在 这 房子 和 ,
但是, 家里有人去世总是令人不快的。

[æz; əz][wʌn]['leɪdɪ] [əb'zɜ:vɪd] [tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] : ❖It [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bi:n] [ju:; jʊ][ɔ:(r)]
as one lady observed to another : ❖It might just as well have been you or
作为 一 女士 观察到 到 其他 : ❖It 可能 只是 作为 出色地 有 到过 你 或者
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

正如一位女士对另一位女士所说: “这事也可能发生在你我身上。”

[maɪ][dɪə(r)] . ❖
my dear . ❖
我的 亲爱的 . ❖
亲爱的。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈmɪsɪz] . - ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈdaɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
But it was only Mrs . Manstey ; and she was dying , as she had
但 它 曾是 仅有的 太太 . - ; 和 她 曾是 垂死 , 作为 她 有
[lɪvd; 'laɪvd] ,
lived ,
居住地 ,

但那只是曼斯蒂太太；她即将离世，就像她生前一样。

[ˈləʊnli] [ɪf] [nɒt] [ə'ləʊn] .
lonely if not alone .
孤独 如果 不是 独自的 .

即使不是独自一人，也会感到孤独。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd][sent][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːs] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈsæmpsən] , [wɪð] [ˈmʌfld] [step] ,
The doctor had sent a trained nurse , and Mrs . Sampson , with muffled step ,
这 医生 有 发送 一个 受过训练 护士 , 和 太太 . 桑普森 , 和 闷音 步 ,
医生派了一名训练有素的护士，萨姆普森太太迈着沉重的步伐，

[keɪm] [ɪn][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ; [bʌt; bət][bəʊθ] , [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - ,
came in from time to time ; but both , to Mrs . Manstey ,
来了 在 从 时间 到 时间 ; 但 两个都 , 到 太太 . - ,
他们时不时会进来；但对曼斯蒂太太来说，两人都是如此。

[siːmd] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [ʌnsəb'stænjəl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɪgəz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
seemed remote and unsubstantial as the figures in a dream .
似乎 偏僻的 和 不实质的 作为 这 数据 在 一个 梦 .
仿佛梦境中的人物，遥远而虚幻。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ;
All day she said nothing ;
全部 天 她 说 没有什么 ;

她一整天一句话也没说；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] daughter💎s [ə'dres] [ʃiː; ʃɪ] [ʃɒk] [hɜː(r); hə(r)]
but when she was asked for her daughter💎s address she shook her
但 什么时候 她 曾是 问 为了 她 daughter💎s 地址 她 摇晃 她
[hed] .
head .
头 .

但当被问及女儿的地址时，她摇了摇头。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [nɜːs] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪsənɪŋ] [ə'tentɪvli] [fɔː(r); fə(r)]
At times the nurse noticed that she seemed to be listening attentively for
在 时代 这 护士 注意到 那 她 似乎 到 是 聆听 认真地 为了
[sʌm; səm] [saʊnd] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ;
some sound which did not come ;
一些 声音 哪个 做过 不是 来 ;

有时护士注意到，她似乎在认真地倾听某种声音，但这种声音却始终没有出现；

[ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ] [dəʊz] .
then again she dozed .
然后 再次 她 打盹 .

然后她又睡着了。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈveri] [ləʊ] .
The next morning at daylight she was very low .
这 下一个 早晨 在 日光 她 曾是 非常 低的 .

第二天早上天亮的时候，她情绪非常低落。

[ðə; ði] [nɜ:s] [kɔ:ld] [ˈmɪsɪz] . [ˈsæmpsən][ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tu:] [bent][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [ðeɪ]
The nurse called Mrs . Sampson and as the two bent over the old woman they
这 护士 称为 太太 . 桑普森 和 作为 这 二 弯曲 超过 这 老的 女士 他们
[sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [mu:v] .
saw her lips move .
锯 她 嘴唇 移动 .

护士叫来了桑普森太太，两人弯下腰查看老妇人的情况时，看到她的嘴唇动了动。

💎Lift [em ˈi:] [ʌp] — [aʊt] [ɒv; əv][bed] , 💎 [fi:; ji] [ˈwɪspəd] .
💎**Lift me up — out of bed ,** 💎 **she whispered .**
💎Lift 我 向上 — 出去 的 床 , 💎 她 低声说道 .

“把我抱起来——从床上抱起来，”她低声说道。

[ðeɪ] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðəə(r)][ɑ:mz] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [stɪf] [hænd][fi:; ji] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə]
They raised her in their arms , and with her stiff hand she pointed to
他们 提高 她 在 他们的 武器 , 和 和 她 僵硬的 手 她 尖 到
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

他们把她抱了起来，她用僵硬的手指着窗户。

💎Oh , [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [fi:; ji] [ˈwɒnts] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
💎**Oh , the window — she wants to sit in the window .**
💎Oh , 这 窗户 — 她 想要 到 坐 在 这 窗户 .

“哦，窗户——她想坐在窗边。”

[fi:; ji] [ju:st] [tu:; tə][sɪt] [ðəə(r)] [ɔ:l] [deɪ] , 💎 [ˈmɪsɪz] . [ˈsæmpsən] [ɪkˈspleɪnd] .
She used to sit there all day , 💎 **Mrs . Sampson explained .**
她 用过的 到 坐 那里 全部 天 , 💎 太太 . 桑普森 解释 .

“她以前整天都坐在那里，”桑普森太太解释说。

💎It [kæn; kən][du:; də][hɜ:(r); hə(r)][nəʊ] [hɑ:m] , [ai] [səˈpəʊz] ? 💎
💎**It can do her no harm , I suppose ?** 💎
💎It 能 做 她 不 伤害 , 我 认为 ? 💎

我想，这对她应该没什么害处吧？

💎Nothing [ˈmætəz] [naʊ] , 💎 [sed] [ðə; ði] [nɜ:s] .
💎**Nothing matters now ,** 💎 **said the nurse .**
💎Nothing 事情 现在 , 💎 说 这 护士 .

“现在什么都不重要了，”护士说。

[ðeɪ] [ˈkæɪɪd] [ˈmɪsɪz] . - [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
They carried Mrs . Manstey to the window and placed her in her chair .
他们 携带 太太 . - 到 这 窗户 和 放置 她 在 她 椅子 .

他们把曼斯蒂太太抬到窗边，让她坐在椅子上。

[ðə; ði] [dɔ:n] [wɒz; wəz] [əˈbrɔ:d] , [ə; eɪ][ˈdʒu:bɪlənt] [sprɪŋ] [dɔ:n] ; [ðə; ði][ˈspaɪə(r)][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [kɔ:t]
The dawn was abroad , a jubilant spring dawn ; the spire had already caught
这 黎明 曾是 国外 , 一个 喜庆 春天 黎明 ; 这 尖塔 有 已经 捕捉
[ə; eɪ][ˈgəʊldən] [reɪ] ,
a golden ray ,
一个 金的 射线 ,

黎明已至，那是令人欢欣鼓舞的春日黎明；尖顶已经沐浴在金色的阳光中。

[ðəʊ] [ðə; ði][mægˈnəʊliə][ænd; ənd] [hɔ:s] - [ˈtʃesnʌt] [stɪl] [ˈslʌmbə] [ɪn] [ˈʃædəʊ] .
though the magnolia and horse - chestnut still slumbered in shadow .
尽管 这 木兰 和 马 - 板栗 仍然 沉睡 在 阴影 .

尽管玉兰和七叶树仍在阴影中沉睡。

[ɪn][ˈmɪsɪz] . Black💎s [jɑ:d] [ɔ:l][wɒz; wəz][ˈkwaiət] .
In Mrs . Black💎s yard all was quiet .
在 太太 . Black💎s 院子 全部 曾是 安静的 .

布莱克太太家的院子里一片寂静。

[ðə; ði] [tʃɑ:d] [t'ɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] [leɪ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] .
The charred timbers of the balcony lay where they had fallen .
这 烧焦的 木材 的 这 阳台 躺 在哪里 他们 有 倒下 .

阳台烧焦的木梁散落在它们倒塌的地方。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði]['faɪə(r)][ðə; ði] ['bɪldəz] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðeə(r)]
It was evident that since the fire the builders had not returned to their
它 曾是 明显 那 自从 这 火 这 建筑商 有 不是 返回 到 他们的
[wɜ:k] .
work .
工作 .

很明显，自火灾发生以来，建筑工人就没有再复工。

[ðə; ði][mæɡ'nəʊliə][hæd; həd] [ʌn'fəʊldɪd] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] ['skʌlptʃərəl] ['flaʊəz] ; [ðə; ði] [vju:] [wɒz; wəz]
The magnolia had unfolded a few more sculptural flowers ; the view was
这 木兰 有 展开 一个 很少 更多的 雕塑般的 花朵 ; 这 看法 曾是
[ʌndɪ'stɜ:bd] .
undisturbed .
未受干扰 .

木兰花又绽放了几朵姿态优美的花朵；景色依旧宁静祥和。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . - [tu:; tə] [bri:ð] ; [i:tʃ] ['məʊmənt][aɪ 'ti:] [gru:] [mɔ:(r)]
It was hard for Mrs . Manstey to breathe ; each moment it grew more
它 曾是 难的 为了 太太 . - 到 呼吸 ; 每个 片刻 它 生长 更多的
['dɪfɪkəlt] .
difficult .
难的 .

曼斯蒂太太呼吸困难，而且每过一刻都更加困难。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ʌndə'stænd] .
She tried to make them open the window , but they would not understand .
她 尝试 到 制作 他们 打开 这 窗户 , 但 他们 会 不是 理解 .

她试图让他们打开窗户，但他们不理解。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['teɪstɪd] [ðə; ði][eə(r)] , [swi:t] [wɪð] [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [eɪ'læŋθəs] ['seɪvə(r)] ,
If she could have tasted the air , sweet with the penetrating ailanthus savor ,
如果 她 可以 有 尝过 这 空气 , 甜的 和 这 渗透 臭椿 品尝 ,
如果她能尝到空气中那浓郁的臭椿香气，那该有多好啊！

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [i:zd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [vju:] [æt; ət] [li:st] [wɒz; wəz][ðeə(r)] — [ðə; ði]
it would have eased her ; but the view at least was there — the
它 会 有 缓解 她 ; 但 这 看法 在 至少 曾是 那里 — 这
['spɑɪə(r)][wɒz; wəz]['gəʊldən] [naʊ] ,
spire was golden now ,
尖塔 曾是 金的 现在 ,

这或许能让她好受些；但至少眼前的景色还在那里——尖顶现在呈现金色。

[ðə; ði] ['hevənz] [hæd; həd] [wɔ:m] [frɒm; frəm] [pɜ:l] [tu:; tə] [blu:] , [deɪ] [wɒz; wəz] [ə'laɪt] [frɒm; frəm] [i:st]
the heavens had warmed from pearl to blue , day was alight from east
这 天 有 温暖 从 珍珠 到 蓝色的 , 天 曾是 点燃 从 东方
[tu:; tə] [west] ,
to west ,
到 西方 ,

天色由珍珠白转为蔚蓝，白昼从东到西普照大地。

['i:v(ə)n][ðə; ði][mæɡ'nəʊliə][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [sʌn] .
even the magnolia had caught the sun .
甚至 这 木兰 有 捕捉 这 太阳 .

就连木兰花也沐浴在阳光下。

[ˈmɪsɪz] . Manstey♦s [hed] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [daɪd] .
Mrs . Manstey♦s head fell back and smiling she died .

太太 . Manstey♦s 头 跌倒 后退 和 微笑 她 死亡 .

曼斯蒂夫人的头向后仰去，面带微笑地去世了。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪˈzjuːmd] .
That day the building of the extension was resumed .

那天 这 建筑 的 这 扩大 曾是 恢复 .

当天，扩建工程恢复施工。

[ðə; ði][end]
The End

这 结尾

剧终

[ðə; ði] [ˈbəʊltɪd] [dɔː(r)]
THE BOLTED DOOR

这 螺栓连接 门

上了锁的门

[æz; əz] [fɜːst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] Scribner♦s [ˌmæɡəˈziːn] , [mɑːtʃ] -
As first published in Scribner♦s Magazine , March 1909

作为 第一的 已发布 在 Scribner♦s 杂志 , 行进 -

最初发表于1909年3月的《斯克里布纳杂志》

[aɪ]
I
我

我

[ˈhjuːbərt] [grænɪs] , [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [læmp] - [lɪt] [ˈlaɪbrəri] ,
Hubert Granice , pacing the length of his pleasant lamp - lit library ,

休伯特 冰糕 , 踱步 这 长度 的 他的 令人愉快的 灯 - 点燃 图书馆 ,

休伯特·格拉尼斯在他灯光柔和、令人愉悦的图书馆里踱步。

[pɔːzd] [tuː; tə][kəmˈpeə(r)][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [waɪð] [ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] .
paused to compare his watch with the clock on the chimney - piece .

暂停 到 比较 他的 手表 和 这 钟 在 这 烟囱 - 片 .

他停下来，将自己的手表与壁炉架上的钟进行了比较。

[θriː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [ert] .
Three minutes to eight .

三 分钟 到 八 .

差三分钟到八点。

[ɪn][ɪɡˈzæktli] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpiːtə(r)] [ˈæskəm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈliːɡ(ə)] [fɜːm] [ɒv; əv]
In exactly three minutes Mr . Peter Ascham , of the eminent legal firm of
在 确切地 三 分钟 先生 . 彼得 阿斯卡姆 , 的 这 杰出 合法的 公司 的
[ˈæskəm] [ænd; ənd] - ,
Ascham and Pettilow ,

阿斯卡姆 和 - ,

仅过了三分钟，著名律师事务所 Ascham and Pettilow 的 Peter Ascham 先生就发表了讲话。

[wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈpʌŋktʃuəl] [hænd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [flæt] .
would have his punctual hand on the door - bell of the flat .

会 有 他的 准时 手 在 这 门 - 钟 的 这 平坦的 .

他会准时把手放在公寓的门铃上。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkʌmfət] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [ˈæskəm] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈpʌŋktʃuəl] — [ðə; ði] [səˈspens]
It was a comfort to reflect that Ascham was so punctual — the suspense
它 曾是 一个 舒适 到 反映 那 阿斯卡姆 曾是 所以 准时 — 这 悬念
[wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [həʊst] [ˈnɜːvəs] .
was beginning to make his host nervous .
曾是 开始 到 制作 他的 主持人 紧张的 .
想到阿斯卡姆如此守时，令人感到欣慰——悬念开始让他的主人感到紧张。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [bel] [wɒd] [biː; bi] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [end] —
And the sound of the door - bell would be the beginning of the end —
和 这 声音 的 这 门 - 钟 会 是 这 开始 的 这 结尾 —
[ˈɑːftə(r)] [ðæt] there ♦ d [biː; bi] [nəʊ] [ˈɡəʊɪŋ] [bæk] ,
after that there ♦ d be no going back ,
后 那 there ♦ d 是 不 去 后退 ,
门铃声响起，便是终结的开始——之后便再无回头路。

[baɪ] [ɡɒd] — [nəʊ] [ˈɡəʊɪŋ] [bæk] !
by God — no going back !
经过 上帝 — 不 去 后退 !
我的天哪——没有回头路了!

[grænis] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪsɪŋ] .
Granice resumed his pacing .
雪糕 恢复 他的 踱步 .
格拉尼斯继续踱步。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz]
Each time he reached the end of the room opposite the door he caught his
每个 时间 他 达到 这 结尾 的 这 房间 对面的 这 门 他 捕捉 他的
[rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈflɒrəntaɪn; ˈflɒrəntiːn] [ˈmɪrə(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [ˈwɔːlnʌt] [ˈkriːd(ə)ns] [hiː; hi]
reflection in the Florentine mirror above the fine old walnut credence he
反射 在 这 佛罗伦萨 镜子 多于 这 美好的 老的 核桃 信任 他
[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət] [diːʒʊŋ] — [sɔː] [hɪmˈself] [speə(r)] ,
had picked up at Dijon — saw himself spare ,
有 挑选 向上 在 第戎 — 锯 他自己 空闲的 ,
每次他走到房间尽头，也就是门的对面时，都会从他从第戎淘来的精美老胡桃木餐具柜上方的佛罗伦萨镜子中看到自己的倒影——看到自己瘦削的模样。

[kwɪk] - [ˈmuːvɪŋ] , [ˈkeəfəli] [braʃt] [ænd; ənd] [drest] , [bʌt; bət] [ˈflʌrəʊd] , [greɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
quick - moving , carefully brushed and dressed , but furrowed , gray about the
快的 - 移动 , 小心 刷过 和 穿着 , 但 沟壑 , 灰色的 关于 这
[ˈtemplz] ,
temples ,
寺庙 ,
行动敏捷，衣着整洁，但眉毛布满皱纹，鬓角略显灰白。

[wɪð] [ə; eɪ] [stuːp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kəˈrektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [spæzˈmɒdɪk] [ˈstreɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz]
with a stoop which he corrected by a spasmodic straightening of the shoulders
和 一个 哈腰 哪个 他 已更正 经过 一个 痉挛性的 拉直 的 这 肩膀
[wenˈevə(r)] [ə; eɪ] [ɡlɑːs] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm] :
whenever a glass confronted him :
每当 一个 玻璃 面对 他 :
他总是驼着背，每当看到杯子时，就会不自觉地挺直肩膀来纠正姿势。

[ə; eɪ] [ˈtaɪəd] [ˈmɪd(ə)n] - [eɪdʒd] [mæn] , [ˈbæfld] , [ˈbiːt(ə)n] , [wɔːn] [aʊt] .
a tired middle - aged man , baffled , beaten , worn out .
一个 疲劳的 中间 - 老年人 男人 , 困惑 , 被打败 , 磨损 出去 :
一个疲惫不堪的中年男人，困惑、沮丧、筋疲力尽。

[æz; əz][hi:; hi] [sʌmd] [him'self] [ʌp] [ðʌs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜ:d] [ɔ:(r)] [fɔ:θ] [taɪm] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ʼəʊpənd]
As he summed himself up thus for the third or fourth time the door opened
作为 他 总结 他自己 向上 因此 为了 这 第三 或者 第四 时间 这 门 打开
[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:nd] [wið] [ə; eɪ] [θɪɪl] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [gri:t] [hɪz; ɪz] [gest] .
and he turned with a thrill of relief to greet his guest .
和 他 转向 和 一个 刺激 的 宽慰 到 迎接 他的 客人 .
当他第三次或第四次这样总结自己时，门开了，他如释重负地转身迎接客人。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʼəʊnli][ðə; ði][mæn] - [ʼsɜ:vənt] [hu:] [ʼentəd] ,
But it was only the man - servant who entered ,
但 它 曾是 仅有的 这 男人 - 仆人 WHO 进入 ,
但只有男仆进去了。
[əd'vɑ:nsɪŋ] [ʼsaɪləntli][ʼəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈmɒsi] [ʼsɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈtɜ:ki] [rʌg] .
advancing silently over the mossy surface of the old Turkey rug .
前进 默默 超过 这 苔藓 表面 的 这 老的 火鸡 小地毯 .
悄无声息地爬过老旧土耳其地毯上长满青苔的表面。

💎Mr . [ˈæskəm] [tˈɛɪf,əʊnz] , [sɜ:(r)] , [tu:; tə] [seɪ] he💎s [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [dɪˈteɪnd] [ænd; ənd] can💎t
💎Mr . **Ascham telephones , sir , to say he💎s unexpectedly detained and can💎t**
💎Mr . 阿斯卡姆 电话 , 先生 , 到 说 he💎s 不料 被拘留 和 can💎t
[bi:; bi][hɪə(r)] [tɪl] [eɪt] - [ˈθɜ:ti] . 💎
be here till eight - thirty . 💎
是 这里 直到 八 - 三十 . 💎
“先生，阿斯卡姆先生打电话来说他临时被耽搁了，要到八点半才能到。”

[grænɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [kɜ:t] [ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [əˈnɔɪəns] .
Granice made a curt gesture of annoyance .
冰糕 制成 一个 简短 手势 的 烦恼 .
格拉妮丝不耐烦地做了个简短的手势。
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈhɑ:də(r)][ænd; ənd][ˈhɑ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][kənˈtrəʊl] [ðɪ:z] [ˈri:ˌfleksɪz] .
It was becoming harder and harder for him to control these reflexes .
它 曾是 成为 更难 和 更难 为了 他 到 控制 这些 反射 .
他越来越难以控制这些反射动作。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hi:l] , [ˈtɒsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʼsɜ:vənt] [ʼəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] : 💎Very [gʊd] .
He turned on his heel , tossing to the servant over his shoulder : 💎Very good .
他 转向 在 他的 脚跟 , 抛掷 到 这 仆人 超过 他的 肩膀 : 💎Very 好的 .
他转身，从肩后扔给仆人：“很好。”

[pʊt] [ɒf] [ˈdɪnə(r)] . 💎
Put off dinner . 💎
放 离开 晚餐 : 💎
把晚餐推迟一下。
[daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] man💎s [ˈɪndʒəd] [steə(r)] .
Down his spine he felt the man💎s injured stare .
向下 他的 脊柱 他 毛毡 这 man💎s 受伤 盯 .
他感到脊背上传来那人受伤的目光。

[ˈmɪstə(r)] . [grænɪs] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [səʊ][maɪld] - [ˈspəʊkən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)l] — [nəʊ] [daʊt]
Mr . Granice had always been so mild - spoken to his people — no doubt
先生 . 冰糕 有 总是 到过 所以 温和的 - 说 到 他的 人们 — 不 怀疑
[ðə; ði] [ɒd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)][hæd; həd] [ɔ:ˈlredi] [bi:n] [ˈnəʊtɪst] [ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [bɪˈləʊ]
the odd change in his manner had already been noticed and discussed below
这 奇怪的 改变 在 他的 方式 有 已经 到过 注意到 和 讨论 以下
[steəz] .
stairs .
楼梯 .
格兰尼斯先生一向对人说话温和——毫无疑问，他态度的这种反常变化已经在楼下引起了人们的注意和议论。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [ðei] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [kɔ:z] .
And very likely they suspected the cause .
和 非常 可能 他们 怀疑 这 原因 .

他们很可能已经怀疑过原因。

[hi:; hi] [stʊd] ['drʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)] [tɪl] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [gəʊ] [aʊt] ;
He stood drumming on the writing - table till he heard the servant go out ;
他 站立 打鼓 在 这 写作 - 桌子 直到 他 听到 这 仆人 去 出去 ;
他站在写字台上敲着鼓，直到听到仆人出去的声音；

[ðen] [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; ei][tʃeə(r)] ,
then he threw himself into a chair ,
然后 他 扔 他自己 进入 一个 椅子 ,
然后他猛地扑到椅子上，

['prɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði][t'eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɒkt] [hændz] .
propping his elbows on the table and resting his chin on his locked hands .
支撑 他的 肘部 在 这 桌子 和 休息 他的 下巴 在 他的 已锁定 双手 .
他双肘撑在桌子上，双手交叠，下巴搁在胸前。

[ə'nʌðə(r)] [hɑ:f][aʊə(r)][ə'ləʊn] [wɪð] [aɪ 'ti:] !
Another half hour alone with it !
其他 一半 小时 独自的 和 它 !
又独自和它待了半个小时！

[hi:; hi] [w'ʌndəd] ['ɪrɪtəbli] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] [gest] .
He wondered irritably what could have detained his guest .
他 想知道 易怒地 什么 可以 有 被拘留 他的 客人 .
他烦躁地想知道是什么事耽搁了他的客人。

[sʌm; səm] [prə'feʃən(ə)l] ['mætə(r)] ,
Some professional matter ,
一些 专业的 事情 ,
一些专业方面的事情，

[nəʊ] [daʊt] — [ðə; ði] [pʌŋk'tɪliəs] ['lɔɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] ['nʌθɪŋ] [les] [tu:; tə] [ɪntə'fɪə(r)] [wɪð]
no doubt — the punctilious lawyer would have allowed nothing less to interfere with
不 怀疑 — 这 一丝不苟 律师 会 有 允许 没有什么 较少的 到 干扰 和
[ə; ei] ['dɪnə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
a dinner engagement ,
一个 晚餐 订婚 ,
毫无疑问——这位一丝不苟的律师绝不会允许任何小事干扰到他的晚餐约会。

[mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [sɪns] [grænis] , [ɪn][hɪz; ɪz] [nəʊt] , [hæd; həd] [sed] : ♠ [jæl; jəl] [wɒnt] [ə; ei] ['lɪt(ə)]
more especially since Granice , in his note , had said : ♠I shall want a little
更多的 尤其 自从 冰糕 , 在 他的 笔记 , 有 说 : ♠I 将 想 一个 小的
['bɪznəs] [tʃæt] ['ɑ:ftəwəd] . ♠
business chat afterward . ♠
商业 聊天 之后 : ♠
尤其因为格拉尼斯在便条中写道：“之后我想和你谈谈生意。”

[bʌt; bət] [wɒt] [prə'feʃən(ə)l] ['mætə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][æt; ət] [ðæt] [ʌnpɹə'feʃənl] [aʊə(r)] ?
But what professional matter could have come up at that unprofessional hour ?
但 什么 专业的 事情 可以 有 来 向上 在 那 不专业的 小时 ?
但是，在那个不合时宜的时间，究竟会有什么专业的事情需要处理呢？

[pə'hæps] [sʌm; səm] [ʌðə(r)] [səʊl] [ɪn] ['mɪzəri] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ɒn][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
Perhaps some other soul in misery had called on the lawyer ; and , after all ,
也许 一些 其他 灵魂 在 苦难 有 称为 在 这 律师 ; 和 , 后 全部 ,
或许还有其他身处困境的人求助于律师；毕竟，

Granice❖s [nəʊt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ni:d] ！
Granice❖s note had given no hint of his own need ！
Granice❖s 笔记 有 给定 不 暗示 的 他的 自己的 需要 ！

格兰尼斯的字条丝毫没有透露他自己的需求！

[nəʊ] [daʊt] [ˈæskəm] [θɔ:t] [hi;; hi] [ˈmiəli] [ˈwɒntɪd] [tu;; tə] [meɪk] [əˈnʌðə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] .
No doubt Ascham thought he merely wanted to make another change in his will .
不 怀疑 阿斯卡姆 想法 他 仅仅 通缉 到 制作 其他 改变 在 他的 将要 。

毫无疑问，阿斯卡姆当时只是想对遗嘱做些修改。

[sɪns] [hi;; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈprɒpəti] , [ten] [jɪəz] [ˈɜ:lɪə(r)] ,
Since he had come into his little property , ten years earlier ,
自从 他 有 来 进入 他的 小的 财产 , 十 年 早些时候 ,

自从十年前他继承了这块小地皮以来，

[grænis] [hæd; həd] [bi:n] [pəˈpetʃuəli] [ˈtɪŋkəriŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
Granice had been perpetually tinkering with his will .
冰糕 有 到过 永恒地 修修补补 和 他的 将要 。

格拉尼斯一直在不断地修改他的遗嘱。

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈnʌðə(r)] [θɔ:t] [ˈpʊld] [hɪm] [ʌp] , [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [flʌʃ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈsæləʊ] [ˈtemplz] .
Suddenly another thought pulled him up , sending a flush to his sallow temples .
突然 其他 想法 拉 他 向上 , 发送 一个 冲洗 到 他的 黄褐色 寺庙 。

突然，另一个念头将他拉了回来，令他蜡黄的太阳穴一阵发烫。

[hi;; hi] [rɪˈmembəd] [ə; eɪ] [wɜ:d] [hi;; hi][hæd; həd] [tɒst] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [sʌm; səm][sɪks] [wi:ks]
He remembered a word he had tossed to the lawyer some six weeks
他 记得 一个 单词 他 有 抛掷 到 这 律师 一些 六 周

[ˈɜ:lɪə(r)] ,
earlier ,
早些时候 ,

他想起大约六周前曾随口跟律师说过的一个词。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsentʃəri] [klʌb] .
at the Century Club .
在 这 世纪 俱乐部 。

在世纪俱乐部。

❖Yes — [maɪ] play❖s [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ˈteɪkən] .
❖Yes — my play❖s as good as taken .
❖Yes — 我的 play❖s 作为 好的 作为 已采取 。

是的——我的剧本已经完美了。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi;; bi] [ˈkɔ:liŋ] [ɒn][ju;; jʊ] [su:n] [tu;; tə][ɡəʊ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] .
I shall be calling on you soon to go over the contract .
我 将 是 呼叫 在 你 很快 到 去 超过 这 合同 。

我很快会拜访您，一起审查合同。

[ðəʊz] [θɪˈætrɪk(ə)] [tʃæps] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ˈslɪpəri] — [aɪ] won❖t [trʌst] [ˈenɪbədɪ] [bʌt; bət][ju;; jʊ][tu;; tə][taɪ]
Those theatrical chaps are so slippery — I won❖t trust anybody but you to tie
那些 戏剧 小伙子们 是 所以 滑 — 我 won❖t 相信 任何人 但 你 到 领带

[ðə; ði] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] ！❖
the knot for me ！❖
这 结 为了 我 ！❖

那些戏剧界的家伙太狡猾了——除了你，我谁也不信任，让我操办婚礼！

[ðæt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɒz; wəz] [wɒt] [ˈæskəm] [wɒd] [θɪŋk] [hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈwɒntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] .
That , of course , was what Ascham would think he was wanted for .
那 , 的 课程 , 曾是 什么 阿斯卡姆 会 思考 他 曾是 通缉 为了 。

当然，阿斯卡姆会认为他被通缉就是因为这个。

[grænis] , [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diə] , [brʊk][ɪntu:][æn; ən] [ɔ:dəbl] [la:f] — [ə; eɪ][kwɪə(r)][steɪdʒ] - [la:f] ,
Granice , **at** **the** **idea** , **broke** **into** **an** **audible** **laugh** — **a** **queer** **stage** - **laugh** ,
冰糕 , 在 这 主意 , 打破 进入 一个 可听见的 笑 — 一个 酷儿 阶段 - 笑 ,
听到这个想法, 格拉妮丝忍不住大笑起来——一种古怪的舞台式大笑。

[laɪk][ðə; ði] ['kækl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bæfld] [ˈvɪlən] [ɪn][ə; eɪ] ['melədrɑ:mə] .
like **the** **cackle** **of** **a** **baffled** **villain** **in** **a** **melodrama** .
喜欢 这 咯咯笑 的 一个 困惑 恶棍 在 一个 情节剧 .
就像情节剧中困惑的反派发出的那种咯咯笑声。

[ðə; ði] [əb'sɜ:dəti] , [ðə; ði] [ʌn'nætʃərəlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ə'bæft] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi]
The **absurdity** , **the** **unnaturalness** **of** **the** **sound** **abashed** **him** , **and** **he**
这 荒谬 , 这 不自然 的 这 声音 羞愧 他 , 和 他
[kəm'prest] [hɪz; ɪz][lɪps][ˈæŋgrəli] .
compressed **his** **lips** **angrily** .
压缩 他的 嘴唇 愤怒地 .
这声音的荒谬和不自然让他感到羞愧, 他愤怒地抿紧了嘴唇。

[wʊd] [hi:; hi] [teɪk] [tu:; tə] [sə'lɪləkwɪ] [nekst] ?
Would **he** **take** **to** **soliloquy** **next** ?
会 他 拿 到 独白 下一个 ?
他接下来会开始独白吗?

[hi:; hi][ˈləʊəd; ˈləʊəd][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['pʊld] ['əʊpən][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [drɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] -
He **lowered** **his** **arms** **and** **pulled** **open** **the** **upper** **drawer** **of** **the** **writing** -
他 降低 他的 武器 和 拉 打开 这 上 抽屉 的 这 写作 -
[ˈteɪb(ə)] .
table .
桌子 .
他放下手臂, 拉开了写字台最上面的抽屉。

[ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][ˈkɔ:nə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [θɪk] ['mænjuskɪpt] , [baʊnd] [ɪn][ˈpeɪpə(r)][ˈfəʊldəz] ,
In **the** **right** - **hand** **corner** **lay** **a** **thick** **manuscript** , **bound** **in** **paper** **folders** ,
在 这 正确的 - 手 角落 躺 一个 厚的 手稿 , 边界 在 纸 文件夹 ,
右下角放着一份厚厚的手稿, 用纸质文件夹装订着。

[ænd; ənd][taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] [brɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈletə(r)][hæd; həd] [bi:n] [slɪpt] .
and **tied** **with** **a** **string** **beneath** **which** **a** **letter** **had** **been** **slipped** .
和 系 和 一个 细绳 下面 哪个 一个 信 有 到过 滑倒了 .
并用绳子系好, 绳子下面塞了一封信。

[nekst][tu:; tə][ðə; ði]['mænjuskɪpt][wəz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [rɪ'vɒlvə(r)] .
Next **to** **the** **manuscript** **was** **a** **small** **revolver** .
下一个 到 这 手稿 曾是 一个 小的 左轮手枪 .
手稿旁边放着一把小型左轮手枪。

[grænis] [steərd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət] [ði:z] ['ɒdli] [ə'səʊsiətiɪd; ə'səʊfiətiɪd][ˈɒbdʒɪkts] ;
Granice **stared** **a** **moment** **at** **these** **oddly** **associated** **objects** ;
冰糕 凝视 一个 片刻 在 这些 奇怪 联系 对象 ;
格拉妮丝盯着这些奇特地关联的物体看了一会儿;

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈletə(r)][frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd] ['sləʊli] [brɪ'gæŋ][tu:; tə][ˈəʊpən]
then **he** **took** **the** **letter** **from** **under** **the** **string** **and** **slowly** **began** **to** **open**
然后 他 采取 这 信 从 在下面 这 细绳 和 缓慢地 开始 到 打开
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .
然后他从绳子下取出信, 慢慢地开始打开它。

[hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hi:; hi][ʊd; ʒəd][du:; də][səʊ][frəm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hi:; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði]
He had known he should do so from the moment his hand touched the
他 有 已知 他 应该 做 所以 从 这 片刻 他的 手 感动 这
[drɔ:(r)] .
drawer .
抽屉 .

从他的手碰到抽屉的那一刻起，他就知道自己应该这样做。

[wen'evə(r)] [hi:; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn] [ðæt] ['letə(r)][sʌm; səm] [rɪ'lentləs] [fɔ:s] [kəm'peld] [hɪm][tu:; tə][ɑ:r 'i:] -
Whenever his eye fell on that letter some relentless force compelled him to re -
每当 他的 眼睛 跌倒 在 那 信 一些 狠 力量 被迫 他 到 关于 -
[ri:d] [aɪ 'ti:] .
read it .
读 它 .

每当他看到那封信，就会有一股不可抗拒的力量驱使他重新阅读一遍。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['dɜ:tɪd] [ə'baʊt] [fɔ:(r)] [wi:ks] [bæk] , [ʌndə(r)][ðə; ði]['letə(r)] - [hed] [ɒv; əv] ♦The [daɪ'vɜ:səti]
It was dated about four weeks back , under the letter - head of ♦The Diversity
它 曾是 日期 关于 四 周 后退 , 在下面 这 信 - 头 的 ♦The 多样性
['θɪətə(r)] . ♦
Theatre . ♦
剧院 . ♦

信件日期大约是四周前，信头抬头是“多元剧院”。

♦My [diə(r)]['mɪstə(r)] . [grænɪs] :
♦**My Dear Mr** . **Granice** :
♦My 亲爱的 先生 . 冰糕 :

亲爱的格兰尼斯先生：

♦I [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['mætə(r)][maɪ] [best] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [mʌnθ] ,
♦**I have given the matter my best consideration for the last month** ,
♦I 有 给定 这 事情 我的 最好的 考虑 为了 这 最后的 月 ,
过去一个月，我一直在认真考虑此事。

[ænd; ənd] it♦s [nəʊ][ju:z] — [ðə; ði] [pleɪ] won♦t [du:; də] .
and it♦s no use — the play won♦t do .
和 it♦s 不 使用 — 这 玩 won♦t 做 .
没用——这出戏不行。

[aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [aɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [wɪð] [mɪs] ['melrəʊz] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] isn♦t [ə; eɪ]
I have talked it over with Miss Melrose — and you know there isn♦t a
我 有 谈话 它 超过 和 错过 梅尔罗斯 — 和 你 知道 那里 isn♦t 一个
['gɜ:mə(r)]['ɑ:tɪst] [ɒn]['aʊə(r)][steɪdʒ] — [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ʃi:; ʃi] [fi:lz] [dʒʌst][æz; əz][aɪ]
gamer artist on our stage — and I regret to tell you she feels just as I
游戏玩家 艺术家 在 我们的 阶段 — 和 我 后悔 到 告诉 你 她 感觉 只是 作为 我
[du:; də] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
do about it .
做 关于 它 .

我已经和梅尔罗斯小姐谈过了——你知道我们舞台上有一位游戏艺术家——很遗憾地告诉你，她对此的看法和我一样。

[aɪ 'ti:] isn♦t [ðə; ði][pəʊətri] [ðæt] [skeəz] [hɜ:(r); hə(r)] — [ɔ:(r)][em 'i:]['aɪðə(r)] .
It isn♦t the poetry that scares her — or me either .
它 isn♦t 这 诗 那 惊吓 她 — 或者 我 任何一个 .

让她感到害怕的不是诗歌，也不是让我感到害怕的。

[wi:; wi][bəʊθ] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də][ɔ:][wi:; wi][kæn; kən][tu:; tə] [help] [ə'ləŋ] [ðə; ði][pəʊ'etɪk]['dra:mə] — [wi:; wi]
We both want to do all we can to help along the poetic drama — we
我们 两个都 想 到 做 全部 我们 能 到 帮助 沿着 这 诗意的 戏剧 — 我们
[brɪ'li:v] [ðə; ði] public♦s ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ,
believe the public♦s ready for it ,
相信 这 public♦s 准备好 为了 它 ,

我们都想尽一切努力来推动这部诗意戏剧的发展——我们相信公众已经准备好迎接它了。

[ænd; ɐnd] we❖re ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bɪg][fɑː'næn](ə)l] [rɪsk] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]
and we❖re willing to take a big financial risk in order to be the first to
和 we❖re 愿意的 到 拿 一个 大的 金融的 风险 在 命令 到 是 这 第一的 到
[gɪv] [ðəm; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] .
give them what they want .
给 他们 什么 他们 想 .

我们愿意承担巨大的财务风险，以便率先满足他们的需求。

[bʌt; bət][wiː; wi] don❖t [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [wɒnt] [ðɪs] .
But we don❖t believe they could be made to want this .
但 我们 don❖t 相信 他们 可以 是 制成 到 想 这 .

但我们认为，他们不会被强迫产生这种想法。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,
The fact is ,
这 事实 是 ,

事实是，

[ðeə(r)] isn❖t [ɪ'nʌf] ['drɑːmə][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'laʊəns] [ɒv; əv][ˈpəʊətɪ] — [ðə; ði] [θɪŋ]
there isn❖t enough drama in your play to the allowance of poetry — the thing
那里 isn❖t 足够的 戏剧 在 你的 玩 到 这 津贴 的 诗 — 这 事物
[drægz][ɔːl] [θruː] .
drags all through .
拖拽 全部 通过 .

你的剧本缺乏足够的戏剧性，无法展现诗意——整部剧都很拖沓。

You❖ve [gɒt][ə; eɪ][bɪg][aɪ'dɪə] , [bʌt; bət] ɪt❖s [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈswɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] .
You❖ve got a big idea , but it❖s not out of swaddling clothes .
You❖ve 得到 一个 大的 主意 , 但 它❖s 不是 出去 的 襁褓 衣服 .

你有一个很棒的想法，但它不是用襁褓包裹的。

❖If [ðɪs] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [pleɪ] ɪ❖d [seɪ] : [traɪ] [ə'gen] .
❖If this was your first play I❖d say : Try again .
❖If 这 曾是 你的 第一的 玩 ɪ❖d 说 : 尝试 再次 .

如果这是你第一次演出，我会说：再试一次。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæz; hæz] [biːn] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] you❖ve [ʃəʊn] [em 'iː] .
But it has been just the same with all the others you❖ve shown me .
但 它 有 到过 只是 这 相同的 和 全部 这 其他的 you❖ve 所示 我 .

但你给我看的其他所有东西也都是同样的情况。

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ❖
And you remember the result of ❖
和 你 记住 这 结果 的 ❖

你还记得结果吗？

[ðə; ði] [liː] [jɔː(r)] , ❖ [weə(r)] [juː; jʊ] ['kæɪɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [prə'dʌk](ə)n] [jɔː'self] ,
The Lee Shore , ❖ where you carried all the expenses of production yourself ,
这 李 支撑 , ❖ 在哪里 你 携带 全部 这 开支 的 生产 你自己 ,
[ɪn] [lɪ'və(r)] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɒd(ə)n] [ˈprɒbləm] [pleɪ] — [mʌtʃ] [ɪːziə] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðæn; ðən]
在《利河岸》这部电影中，所有的制作费用都是你自己承担的。

[ænd; ɐnd][wiː; wi] couldn❖t [fɪl] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .
and we couldn❖t fill the theatre for a week .
和 我们 couldn❖t 充满 这 剧院 为了 一个 星期 .

我们整整一周都没能坐满剧院。

[jet] ❖The [liː] Shore❖ [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɒd(ə)n] [ˈprɒbləm] [pleɪ] — [mʌtʃ] [ɪːziə] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðæn; ðən]
Yet ❖The Lee Shore❖ was a modern problem play — much easier to swing than
然而 ❖The 李 Shore❖ 曾是 一个 现代的 问题 玩 — 很多 更轻松 到 摇摆 比
[blæŋk] [vɜːs] .
blank verse .
空白的 诗 .

然而，《利河岸》是一部现代问题剧——比无韵诗更容易创作。

[,aɪˈti:] isn't [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] hadn't [traɪd] [ɔ:l][kaɪndz] —
It isn't as if you hadn't tried all kinds —
它 isn't 作为 如果 你 hadn't 尝试 全部 种类 —

好像你没试过各种各样的方法似的——

[grænis] ['fəʊldɪd][ðə; ði] ['letə(r)][ænd; ənd][pʊt][,aɪˈti:] ['keəfəli] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['envələʊp] .
Granice folded the letter and put it carefully back into the envelope .
冰糕 折叠 这 信 和 放 它 小心 后退 进入 这 信封 .

格兰妮丝把信折好，小心翼翼地放回信封里。

[waɪ] [ɒn] [ɜ:θ] [wɒz; wəz][hi:; hi][,ɑ:rˈi:] - ['ri:ɪŋ] [,aɪˈti:] , [wen] [hi:; hi] [nju:] ['evri] [freɪz] [ɪn][,aɪˈti:][baɪ]
Why on earth was he re - reading it , when he knew every phrase in it by
为什么 在 地球 曾是 他 关于 - 阅读 它 , 什么时候 他 知道 每一个 短语 在 它 经过
[hɑ:t] ,
heart ,
心 ,

他明明对里面的每个字都烂熟于心，为什么还要重读一遍呢？

[wen] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑ:st][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [,aɪˈti:] , [naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [naɪt] ,
when for a month past he had seen it , night after night ,
什么时候 为了 一个 月 过去的 他 有 已见 它 , 夜晚 后 夜晚 ,

过去一个月里，他每晚都看到它。

[stænd] [aʊt] [ɪn] ['letəz] [ɒv; əv] [fleɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['da:knəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sli:pləs] [ɪdz] ?
stand out in letters of flame against the darkness of his sleepless lids ?
站立 出去 在 信件 的 火焰 反对 这 黑暗 的 他的 失眠 盖子 ?

在他失眠的眼睑黑暗中，那些火焰般的字母会显得格外醒目吗？

It [hæz; həz] [bi:n] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈðə(r)z] you've [jəʊn] [emˈi:] .
It has been just the same with all the others you've shown me .
It 有 到过 只是 这 相同的 和 全部 这 其他的 you've 所示 我 .

“你给我看的其他那些也都是一样的情况。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [dɪs'mɪst] [ten] [j'ɪəz] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [wɜ:k] !
That was the way they dismissed ten years of passionate unremitting work !
那 曾是 这 方式 他们 解雇 十 年 的 热情的 不懈 工作 !

他们就这样否定了我们十年来的热情和不懈努力！

You [rɪ'membə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]
You remember the result of
You 记住 这 结果 的

你还记得结果吗？

[ðə; ði] [li:] [ʃɔ:(r)] .
The Lee Shore .
这 李 支撑 .

利河岸。

[gʊd] [gɒd] — [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['lɑ:kli] [tu:; tə] [fə'get] [,aɪˈti:] !
Good God — as if he were likely to forget it !
好的 上帝 — 作为 如果 他 是 可能 到 忘记 它 !

我的天哪——他怎么可能忘记呢！

[hi:; hi][,ɑ:rˈi:] - [ɪvd; 'laɪvd][,aɪˈti:][ɔ:l] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [flæʃ] : [ðə; ði] [pə'sɪstənt] [rɪ'dʒek(ə)n][ɒv; əv]
He re - lived it all now in a drowning flash : the persistent rejection of
他 关于 - 居住地 它 全部 现在 在 一个 溺水 闪光 : 这 执着的 拒绝 的

[ðə; ði] [pleɪ] ,
the play ,
这 玩 ,

他现在仿佛溺水般地重温了这一切：剧本屡遭拒绝，

[hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈzɒlv] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtɪː] [ɒn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɒst] ,
his sudden resolve to put it on at his own cost ,
他的 突然 解决 到 放 它 在 在 他的 自己的 成本 ,
他突然决定自费参加,

[tuː; tə] [spend] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [dɒləz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] [ɒn] [ˈtestɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ɒv; əv]
to spend ten thousand dollars of his inheritance on testing his chance of
到 花费 十 千 美元 的 他的 遗产 在 测试 他的 机会 的
[səkˈses] — [ðə; ði] [ˈfiːvə(r)] [ɒv; əv] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] ,
success — the fever of preparation ,
成功 — 这 发烧 的 准备 ,
他花费继承的1万美元来测试自己成功的几率——这种准备的狂热,

[ðə; ði] [draɪ] - [maʊðd] [ˈægəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ♦first [naɪt] , ♦ [ðə; ði] [flæt] [fɔːl] , [ðə; ði] [ˈstjuːpɪd] [pres] ,
the dry - mouthed agony of the ♦first night , ♦ the flat fall , the stupid press ,
这 干燥 - 嘴巴 痛苦 的 这 ♦first 夜晚 , ♦ 这 平坦的 落下 , 这 愚蠢的 按 ,
首夜的口干舌燥、惨淡收场、愚蠢的媒体,

[hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [rʌʃ] [tuː; tə] [ˈjʊərəp] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [kənˈdɒləns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] !
his secret rush to Europe to escape the condolence of his friends !
他的 秘密 匆忙 到 欧洲 到 逃脱 这 慰问 的 他的 朋友们 !
他偷偷溜到欧洲, 是为了躲避朋友们的慰问!

♦It isn♦t [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] hadn♦t [traɪd] [ɔːl] [kaɪndz] . ♦
♦It isn♦t as if you hadn♦t tried all kinds . ♦
♦It isn♦t 作为 如果 你 hadn♦t 尝试 全部 种类 . ♦
“你又不是没试过各种各样的。”

[nəʊ] — [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [ɔːl] [kaɪndz] : [ˈkɒmədi] , [ˈtrædzədi] , [prəʊz] [ænd; ənd] [vɜːs] , [ðə; ði] [laɪt]
No — he had tried all kinds : comedy , tragedy , prose and verse , the light
不 — 他 有 尝试 全部 种类 : 喜剧 , 悲剧 , 散文 和 诗 , 这 光
[kɜːt(ə)n] - [ˈreɪzə(r)] , [ðə; ði] [ɔːt] [ɑːp] [ˈdraːmə] ,
curtain - raiser , the short sharp drama ,
窗帘 - 举重 , 这 短的 锋利的 戏剧 ,
不——他尝试过各种类型: 喜剧、悲剧、散文和诗歌、轻松的开场剧、短小精悍的戏剧,

[ðə; ði] [ˈbʊəʒwɑː] - [riːəˈlɪstɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪrɪkl] - [rəʊˈmæntɪk] — [ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
the bourgeois - realistic and the lyrical - romantic — finally deciding that he would
这 资产阶级 - 实际的 和 这 抒情的 - 浪漫的 — 最后 决定 那 他 会
[nəʊ] [lɒŋɡə(r)] ♦prostitute [hɪz; ɪz] talent♦ [tuː; tə] [wɪn] [ˌpɒpjʊˈlærəti] ,
no longer ♦prostitute his talent♦ to win popularity ,
不 更长 ♦prostitute 他的 talent♦ 到 赢 人气 ,
他最终决定不再“出卖自己的才华”来博取名声, 不再追求资产阶级现实主义和抒情浪漫主义的风格。

[bʌt; bət] [wʊd] [ɪmˈpəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈθɪəri] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [faɪv] [æktz]
but would impose on the public his own theory of art in the form of five acts
但 会 强加 在 这 民众 他的 自己的 理论 的 艺术 在 这 形式 的 五 行为
[ɒv; əv] [blæŋk] [vɜːs] .
of blank verse .
的 空白的 诗 .
但他会以五幕无韵诗的形式, 将自己的艺术理论强加给公众。

[jes] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɒfəd] [ðəm; ðəm] [ˈevriθɪŋ] — [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] .
Yes , he had offered them everything — and always with the same result .
是的 , 他 有 提供 他们 一切 — 和 总是 和 这 相同的 结果 .
是的, 他已经竭尽所能——但结果总是一样。

[ten] [jɪˈɪəz] [ɒv; əv] [aɪ ˈtɪː] — [ten] [jɪˈɪəz] [ɒv; əv] [ˈdɒɡɪd] [wɜːk] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈliːvd] [ˈfeɪljə(r)] .
Ten years of it — ten years of dogged work and unrelieved failure .
十 年 的 它 — 十 年 的 顽强 工作 和 未缓解 失败 .
整整十年——十年不懈的努力和不断的失败。

[ðə; ði][ten] [j'iəz] [frɒm; frəm] ['fɔ:ti] [tu:; tə] ['fifti] — [ðə; ði][best] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] !
The ten years from forty to fifty — the best ten years of his life !
这 十 年 从 四十 到 五十 — 这 最好的 十 年 的 他的 生活 !

从四十岁到五十岁的十年——是他一生中最美好的十年！

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] , [ðə; ði]['saɪlənt] [j'iəz] [ɒv; əv] [dri:mz] , [ə,sɪmə'leɪʃ(ə)n] ,
And if one counted the years before , the silent years of dreams , assimilation ,
和 如果 一 计数 这 年 前 , 这 沉默的 年 的 梦境 , 同化 ,
如果把之前的那些年也算进去, 那些充满梦想和同化的静默岁月,

[.prepə'reɪʃ(ə)n] — [ðen] [kɔ:lɪ][aɪ 'ti:] [hɑ:f][ə; eɪ] man♠s [laɪf] - [taɪm] : [hɑ:f][ə; eɪ] man♠s [laɪf] - [taɪm] [θrəʊn]
preparation — then call it half a man♠s life - time : half a man♠s life - time thrown
准备 — 然后 称呼 它 一半 一个 man♠s 生活 - 时间 : 一半 一个 man♠s 生活 - 时间 抛掷
away !
away !
离开 !

准备——那就相当于一个人半辈子的时间：一个人半辈子的时间就这么浪费掉了！

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɑ:f] ?
And what was he to do with the remaining half ?
和 什么 曾是 他 到 做 和 这 其余的 一半 ?
那剩下的那一半他又该怎么处理呢？

[wel] , [hi:; hi][hæd; həd] ['set(ə)ld] [ðæt] , [θæŋk] [ɡɒd] !
Well , he had settled that , thank God !
出色地 , 他 有 定居 那 , 感谢 上帝 !
谢天谢地, 他已经解决了这件事！

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
He turned and glanced anxiously at the clock .
他 转向 和 瞥了一眼 焦虑地 在 这 钟 .
他转过身, 焦急地看了一眼钟。

[ten] ['mɪnɪts] [pɑ:st] [eit] — ['əʊnli][ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [bi:n] [kən'sju:md] [ɪn] [ðæt] ['stɔ:mi] [rʌʃ]
Ten minutes past eight — only ten minutes had been consumed in that stormy rush
十 分钟 过去的 八 — 仅有的 十 分钟 有 到过 消耗 在 那 暴风雨 匆忙
[θru:] [hɪz; ɪz] [həʊl] [pɑ:st] !
through his whole past !
通过 他的 所有的 过去的 !
八点十分——仅仅十分钟, 他就经历了一场风暴般的过往！

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [weɪt] [ə'hʌðə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [fɔ:(r); fə(r)] ['æskəm] .
And he must wait another twenty minutes for Ascham .
和 他 必须 等待 其他 二十 分钟 为了 阿斯卡姆 .
他还要再等二十分钟才能见到阿斯卡姆。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:st] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðæt] ,
It was one of the worst symptoms of his case that ,
它 曾是 一 的 这 最差 症状 的 他的 案件 那 ,
这是他病情中最严重的症状之一：

[ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə] [ˈrɪŋk] [frɒm; frəm][ˈhju:mən] ['kʌmpəni] ,
in proportion as he had grown to shrink from human company ,
在 部分 作为 他 有 生长 到 收缩 从 人类 公司 ,
随着他长大, 他越来越害怕与人接触。

[hi:; hi] ['dredɪd] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi][ə'ləʊn]
he dreaded more and more to be alone
他 令人恐惧的 更多的 和 更多的 到 是 独自的
他越来越害怕独处.....

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][wɒz; wəz][hiː; hi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈæskəm] ？
But why the devil was he waiting for Ascham ？
但 为什么 这 魔鬼 曾是 他 等待 为了 阿斯卡姆 ？
但他究竟为何要等阿斯卡姆？

[waɪ] didn♦t [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [nɒt] [hɪm'self] ？
Why didn♦t he cut the knot himself ？
为什么 didn♦t 他 切 这 结 他自己 ？
他为什么不自己解开绳结呢？

[sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'ʌtərəbli] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈbɪznəs] ，
Since he was so unutterably sick of the whole business ，
自从 他 曾是 所以 难以言喻 生病的 的 这 所有的 商业 ；
由于他对整件事感到无比厌倦，

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [kɔːl] [ɪn][æn; ən][aʊt'saɪdə(r)][tuː; tə] [rɪd] [hɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈnaɪtmeə(r)] [ɒv; əv]
why did he have to call in an outsider to rid him of this nightmare of
为什么 做过 他 有 到 称呼 在 一个 局外人 到 摆脱 他 的 这 恶梦 的
[ˈlɪvɪŋ] ？
living ？
活的 ？
他为什么非要请外人来帮他摆脱这种噩梦般的生活？

[hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] ．
He opened the drawer again and laid his hand on the revolver ．
他 打开 这 抽屉 再次 和 铺设 他的 手 在 这 左轮手枪 ．
他再次打开抽屉，把手放在左轮手枪上。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [slɪm] [ˈaɪvəri] [tɔɪ] — [dʒʌst][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈtaɪəd] [ˈsʌfərə(r)]
It was a small slim ivory toy — just the instrument for a tired sufferer
它 曾是 一个 小的 苗条的 象牙 玩具 — 只是 这 乐器 为了 一个 疲劳的 患者
[tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] ♦hypodermic♦ [wɪð] ．
to give himself a ♦hypodermic♦ with ．
到 给 他自己 一个 ♦hypodermic♦ 和 ．
那是一个纤细小巧的象牙玩具——正是疲惫的病人给自己注射“皮下注射”的理想工具。

[grænɪs] [reɪzd] [aɪ 'tiː] [ˈsləʊli] [ɪn][wʌn][hænd] ，
Grance raised it slowly in one hand ；
冰糕 提高 它 缓慢地 在 一 手 ；
格拉妮丝缓缓地用一只手举起了它，

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [hiː; hi] [felt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [θɪn] [heə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ，
while with the other he felt under the thin hair at the back of his head ；
尽管 和 这 其他 他 毛毡 在下面 这 薄的 头发 在 这 后退 的 他的 头 ；
与此同时，他用另一只手摸了摸后脑勺稀疏的头发下面。

[brɪ'twiːn] [ðə; ði][ɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [neɪp] ．
between the ear and the nape ．
之间 这 耳朵 和 这 颈背 ．
耳朵和后颈之间。

[hiː; hi] [njuː] [dʒʌst] [weə(r)] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈmʌzl] ；
He knew just where to place the muzzle ；
他 知道 只是 在哪里 到 地方 这 枪口 ；
他知道该把枪口套在哪里：

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [ɡɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsɜːdʒən] [tuː; tə] [[əʊ] [hɪm] ．
he had once got a young surgeon to show him ．
他 有 一次 得到 一个 年轻的 外科医生 到 展示 他 ．
他曾经让一位年轻的外科医生给他演示过。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [spɒt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [tu; tə] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði]
And as he found the spot , and lifted the revolver to it , the
 和 作为 他 成立 这 点 , 和 抬起 这 左轮手枪 到 它 , 这
 [ɪn'evɪtəb(ə)l] [fə'nɒmɪnən] [ə'kɜ:d] .
inevitable phenomenon occurred .
 不可避免的 现象 发生 .

当他找到目标并举起左轮手枪瞄准时，不可避免的现象发生了。

[ðə; ði][hænd][ðæt] [held][ðə; ði] ['wepən] [br'gæn][tu:; tə] [feɪk] , [ðə; ði]['tremə(r)] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [ɪt'self]
The hand that held the weapon began to shake , the tremor communicated itself
 这 手 那 握住 这 武器 开始 到 摇 , 这 震颤 沟通 本身
 [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:m] ,
to his arm ,
 到 他的 手臂 ,

握着武器的手开始颤抖，颤抖传到了他的手臂上。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] [li:p] [wɪt] [sent] [ʌp][ə; eɪ] [weɪv] [pʌv; əv] ['dedli] ['nɔ:ziə] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
his heart gave a wild leap which sent up a wave of deadly nausea to his
 他的 心 给予 一个 荒野 飞跃 哪个 发送 向上 一个 海浪 的 致命 恶心 到 他的
 [θrəʊt] ,
throat ,
 喉 ,

他的心脏猛地一跳，一股强烈的恶心感涌上喉头。

[hiː; hi] [smelt] [d̩ə; ði] ['paʊdə(r)] , [hiː; hi] ['sɪkənd] [æt; ət][d̩ə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][d̩ə; ði] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz]
he smelt the powder , he sickened at the crash of the bullet through his
 他 冶炼 这 粉末 , 他 恶心 在 这 碰撞 的 这 子弹 通过 他的
 [skʌl] ,
skull ,
 颅骨 ,

他闻到了火药味，子弹穿过头骨的撞击声让他感到一阵恶心。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [swet] [ɒv; əv][fɪə(r)] [brəʊk] [aʊt] ['əʊnə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ʌnd][ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz]

and	a	sweat	of	fear	broke	out	over	his	forehead	and	ran	down	his
和	一个	汗	的	害怕	打破	出去	超过	他的	前额	和	跑	向下	他的

['kwɪvərɪŋ] [feɪs] . . .

quivering	face	. . .
颤抖	脸	. . .

恐惧的汗水从他额头涌出，顺着颤抖的脸颊流了下来.....

[hiː; hi][leɪd] [əˈweɪ] [ðə; ði][rɪˈvɒlvə(r)] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] [ænd; ənd] , [ˈpʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [kəˈlɒŋ] - ['sentɪd]
He laid away the revolver with an oath and , pulling out a cologne - scented
 他 铺设 离开 这 左轮手枪 和 一个 誓言 和 , 拉 出去 一个 科隆 - 香味
 ['hæŋkətʃɪf] ,
handkerchief ,
 手帕 ,

他发誓后放下左轮手枪，然后掏出一块散发着古龙水香味的手帕。

[pɑ:st] [aɪ 'ti:] ['tremjələsli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] ['templz] .
passed it tremulously over his brow and temples .
 通过了 它 颤抖地 超过 他的 眉头 和 寺庙 .
 他颤抖着将手指滑过额头和太阳穴。

[aɪ 'ti:][wəz; wəz][nəʊ][ju:z] — [hi:; hi] [nju:z] [hi:; hi][kəd; kəd]['nevə(r)][du:; də][aɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [wei] .
It was no use — he knew he could never do it in that way .
 它 曾是 不 使用 — 他 知道 他 可以 绝不 做 它 在 那 方式 .

这样做毫无用处——他知道自己永远不可能用那种方式做到。

[hɪz; ɪz] [ə'tempts] [æ̃t; ə̃t] [self] - [dɪ'strʌk(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][æ̃z; ə̃z][ˈfjuːtaɪl][æ̃z; ə̃z][hɪz; ɪz] [ˈsnætʃɪz] [æ̃t; ə̃t] [feɪm]
His attempts at self - destruction were as futile as his snatches at fame
他的 尝试 在 自己 - 破坏 是 作为 徒劳 作为 他的 抢夺 在 名声
!
!
!

他自毁的尝试和他追求名利的努力一样徒劳！

[hiː; hi] couldn't [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] couldn't [get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf]
He couldn't make himself a real life , and he couldn't get rid of the life
他 couldn't 制作 他自己 一个 真实的 生活 , 和 他 couldn't 得到 摆脱 的 这 生活
[hiː; hi][hæd; həd] .
he had :
他 有 :

他无法创造真正的生活，也无法摆脱他原有的生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˈæskəm] [tuː; tə] [help] [hɪm] . . .
And that was why he had sent for Ascham to help him . . .
和 那 曾是 为什么 他 有 发送 为了 阿斯卡姆 到 帮助 他 . . .
这就是他派人去请阿斯卡姆帮忙的原因.....

[ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈkæməmbɛə(r)][ænd; ənd] [ˈbɜːgəndi] , [brɪ'gæən][tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self]
The lawyer , over the Camembert and Burgundy , began to excuse himself
这 律师 , 超过 这 卡门贝尔奶酪 和 勃艮第 , 开始 到 原谅 他自己
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [drɪ'leɪ] .
for his delay :
为了 他的 延迟 :

律师一边品尝着卡门贝尔奶酪和勃艮第葡萄酒，一边开始为自己的迟到辩解。

I didn't [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)][mæn][wɒz; wəz] [ə'baʊt] — [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,
I didn't like to say anything while your man was about — but the fact is ,
I didn't 喜欢 到 说 任何事物 尽管 你的 男人 曾是 关于 — 但 这 事实 是 ,
“你男人在场的时候，我不想说什么——但事实是.....”

[aɪ][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ə; eɪ] [ˈrɑːðə(r)][ʌnˈjuːʒuəl][ˈmætə(r)] —
I was sent for on a rather unusual matter —
我 曾是 发送 为了 在 一个 相当 异常 事情 —
我被召来处理一件相当不寻常的事情——

Oh , it's [ɔːl] [raɪt] , [sed] [grænɪs] [ˈtʃɪəfəli] .
Oh , it's all right , said Granice cheerfully :
Oh , it's 全部 正确的 , 说 冰糕 愉快地 :
“哦，没关系，”格拉妮丝高兴地说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [rɪ'ækʃn] [ðæt] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] [prə'djuːst]
He was beginning to feel the usual reaction that food and company produced
他 曾是 开始 到 感觉 这 通常 反应 那 食物 和 公司 生产
:
:
:

他开始感受到食物和陪伴带来的惯常反应。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈeni] [rɪ'kʌvəd] [ˈpleʒə(r)] [ɪn][laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ,
It was not any recovered pleasure in life that he felt ,
它 曾是 不是 任何 恢复 乐趣 在 生活 那 他 毛毡 ,
他感受到的并非是生活中重新获得的快乐，

[bʌt; bət][ˈəʊnli][ə; eɪ] [diːpə(r)] [wɪð'drɔːəl] [ˈɪntuː] [hɪm'self] .
but only a deeper withdrawal into himself .
但 仅有的 一个 更深 退出 进入 他自己 :
但这只会让他更加封闭自己。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːziə] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ɔːtəˈmætɪkli] [wið] [ðə; ði][ˈsəʊ](ə)] [ˈdʒestʃəz] [ðæn; ðən][tuː; tə]
It was easier to go on automatically with the social gestures than to
它 曾是 更轻松 到 去 在 自动地 和 这 社会的 手势 比 到
[ʌnˈklʌvə(r)][tuː; tə] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [aɪ] [ðə; ði] [əˈbɪs] [wɪˈðɪn] [hɪm] .
uncover to any human eye the abyss within him .
揭露 到 任何 人类 眼睛 这 深渊 之内 他 .
比起向任何人揭露他内心的深渊，机械地继续进行社交活动要容易得多。

💎My [diə(r)] [ˈfeləʊ] , it💎s [ˈsækrələɪdʒ][tuː; tə] [ki:p] [ə; eɪ][ˈdɪnə(r)] [ˈweɪtɪŋ] — [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [prəˈdʌk](ə)n]
My dear fellow , it💎s sacrilege to keep a dinner waiting — especially the production
💎My 亲爱的 同伴 , it💎s 亵渎神灵 到 保持 一个 晚餐 等待 — 尤其 这 生产
[ɒv; əv][æn; ən] [ˈɑːtɪst] [laɪk] [jɔːz] .
of an artist like yours .
的 一个 艺术家 喜欢 你的 .
亲爱的朋友，让晚餐等太久简直是亵渎神灵——尤其是像你这样的艺术家的作品。

💎 [ˈmɪstə(r)] . [ˈæskəm] [sip] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːgəndi] [lʌɡˈzʊəriəsli] .
💎 **Mr . Ascham sipped his Burgundy luxuriously .**
💎 先生 . 阿斯卡姆 啜饮 他的 勃艮第 奢华地 .
阿斯卡姆先生悠闲地啜饮着他的勃艮第葡萄酒。

💎But [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈæʃˌɡroʊv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] . 💎
But the fact is , Mrs . Ashgrove sent for me . 💎
💎But 这 事实 是 , 太太 . 阿什格罗夫 发送 为了 我 . 💎
但事实是，阿什格罗夫太太派人来找我了。

[grænɪs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wið] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] .
Grance raised his head with a quick movement of surprise .
冰糕 提高 他的 头 和 一个 快的 移动 的 惊喜 .
格拉尼斯惊讶地猛地抬起头。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfeɪkən] [ʌʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [self] - [əbˈzɔːp](ə)n] .
For a moment he was shaken out of his self - absorption .
为了 一个 片刻 他 曾是 摇晃 出去 的 他的 自己 - 吸收 .
他一时从自我沉浸中惊醒过来。

💎MRS .
💎**MRS .**
💎MRS .
夫人

[ˈæʃˌɡroʊv] ? 💎
ASHGROVE ? 💎
阿什格罗夫 ? 💎
阿什格罗夫？

[ˈæskəm] [smaɪld] .
Ascham smiled .
阿斯卡姆 微笑 .
阿斯卡姆笑了。

💎I [θɔːt] you💎d [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] ; [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɔːzɪz] [ˈseleɪbrəz] .
I thought you💎d be interested ; I know your passion for causes celebres .
💎I 想法 you💎d 是 感兴趣的 ; 我 知道 你的 热情 为了 原因 名人 .
“我想你会感兴趣；我知道你对名人事业充满热情。”

[ænd; ænd] [ðɪs] [ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] .
And this promises to be one .
和 这 承诺 到 是 一 .
而这很可能就是其中之一。

[ɒv; əv] [kɔ:s] it❖s [aʊt] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)] [laɪn] [ɪnʼtaɪəli] — [wi;; wi][ʼnevə(r)] [tʌtʃ] [ʼkrɪmɪn(ə)l] [keɪsɪz] .
Of course it❖s out of our line entirely — we never touch criminal cases .
的 课程 it❖s 出去 的 我们的 线 完全 — 我们 绝不 触碰 刑事 案例 .

这当然完全超出了我们的职责范围——我们从不碰刑事案件。

[bʌt; bət][ʼi:; ji] [ʼwɒntɪd] [tu;; tə] [kənʼsʌlt] [em ʼi:][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
But she wanted to consult me as a friend .
但 她 通缉 到 咨询 我 作为 一个 朋友 .

但她想以朋友的身份咨询我的意见。

[ʼæʃˌɡroʊv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʼdɪstənt] [kəʼnekʃn] [ɒv; əv][maɪ] wife❖s .
Ashgrove was a distant connection of my wife❖s .
阿什格罗夫 曾是 一个 遥远 联系 的 我的 wife❖s .

阿什格罗夫是我妻子的一个远房亲戚。

[ænd; ənd] , [baɪ][dʒəʊv] , [aɪ ʼti:][ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [keɪs] ! ❖
And , by Jove , it is a queer case ! ❖
和 , 经过 朱庇特 , 它 是 一个 酷儿 案件 ! ❖

我的天哪，这真是个奇怪的案子！

[ðə; ði] [ʼsɜ:vənt] [ɑ:r ʼi:] - [ʼentəd] , [ænd; ənd] [ʼæskəm] [snæpt] [hɪz; ɪz][lɪps] [ʃʌt] .
The servant re - entered , and Ascham snapped his lips shut .
这 仆人 关于 - 进入 , 和 阿斯卡姆 啪啪 他的 嘴唇 关闭 .

仆人重新进来，阿斯卡姆猛地闭上了嘴。

[wʊd] [ðə; ði] [ʼdʒentlmən] [hæv; həv][ðəə(r)] [ʼkɒfi] [ɪn][ðə; ði] [ʼdaɪnɪŋ] - [ru:m] ?
Would the gentlemen have their coffee in the dining - room ?
会 这 先生们 有 他们的 咖啡 在 这 用餐 - 房间 ?

先生们能否在餐厅享用咖啡？

❖No — [sɜ:v] [aɪ ʼti:][ɪn][ðə; ði][ʼlaɪbrəri] , ❖ [sed] [grænɪs] , [ʼraɪzɪŋ] .
❖No — serve it in the library , ❖ said Granice , rising .
❖No — 服务 它 在 这 图书馆 , ❖ 说 冰糕 , 上升 .

“不，在图书馆里供应，”格拉妮丝说着站了起来。

[hi;; hi][led][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [ʼkɜ:t(ə)nd] [kənfrɪʼdenʃ(ə)l] [ru:m] .
He led the way back to the curtained confidential room .
他 引领 这 方式 后退 到 这 帘幕 机密的 房间 .

他带头回到了用帘子隔开的秘密房间。

[hi;; hi][wɒz; wəz] [ʼri:əli] [ʼkjʊəriəs] [tu;; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ʼæskəm] [hæd; həd][tu;; tə] [tel] [hɪm] .
He was really curious to hear what Ascham had to tell him .
他 曾是 真的 好奇的 到 听到 什么 阿斯卡姆 有 到 告诉 他 .

他非常好奇阿斯卡姆会告诉他些什么。

[waɪl] [ðə; ði] [ʼkɒfi] [ænd; ənd][sɪgʼɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ʼbi:ɪŋ] [sɜ:vd] [hi;; hi] [ʼfɪdʒɪt] [əʼbaʊt] [ðə; ði][ʼlaɪbrəri] ,
While the coffee and cigars were being served he fidgeted about the library ,
尽管 这 咖啡 和 雪茄 是 存在 服务 他 坐立不安 关于 这 图书馆 ,

在服务员端上咖啡和雪茄的时候，他在图书馆里焦躁不安地来回踱步。

[ˈglɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʼletəz] — [ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [ˈmi:nɪŋləs] [nəʊts] [ænd; ənd] [bɪls] — [ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ]
glancing at his letters — the usual meaningless notes and bills — and picking
瞥了一眼 在 他的 信件 — 这 通常 无意义的 笔记 和 账单 — 和 挑选

[ʌp][ðə; ði] [ʼi:vnɪŋ] [ʼpeɪpə(r)] .
up the evening paper .
向上 这 晚上 纸 .

他瞥了一眼自己的信件——都是些毫无意义的便条和账单——然后拿起晚报。

[æz; əz][hi;; hi] [ʌnʼfəʊldɪd] [aɪ ʼti:][ə; eɪ] [ʼhedlaɪn] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
As he unfolded it a headline caught his eye .
作为 他 展开 它 一个 标题 捕捉 他的 眼睛 .

他展开报纸时，一个标题吸引了他的目光。

◆ ROSE ['melrəʊz] ◆ WANTS ['wɒnts] ◆ TO [tuː; tə] ◆ PLAY [pleɪ] ◆ POETRY ['pəʊətri] .
◆ ROSE ◆ MELROSE ◆ WANTS ◆ TO ◆ PLAY ◆ POETRY .
◆ ROSE 梅尔罗斯 想要 到 玩 诗 .

罗斯·梅尔罗斯想玩诗歌游戏。

◆ THINKS [ʃiː, ʃɪ][hæz; həz] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ˈpəʊɪt] . ◆
 ◆ THINKS SHE HAS FOUND HER POET . ◆
 ◆ THINKS 她 有 成立 她 诗人 . ◆

她认为自己找到了心仪的诗人。

[hiː; hi] [ri:d] [ɒn] [wið] [ə; eɪ] [ˈθʌmpɪŋ] [hɑ:t] — [faʊnd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɔ:θə(r)] [hiː; hi]
He read on with a thumping heart — found the name of a young author he
 他 读 在 和 一个 怦 心 — 成立 这 姓名 的 一个 年轻的 作者 他
 [hæd; həd] [ˈbeəli] [hɜ:d] [ɒv; əv] ,
had barely heard of ,
 有 仅仅 听到 的 ,

他心跳加速地继续读下去——发现了一个他几乎没听说过的年轻作家的名字，

[sɔ:] [ðə; ði][ˈtɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] , [ə; eɪ] ◆poetic [ˈdrɑ:mə] , ◆ [dɑ:ns] [brɪfɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
saw the title of a play , a ◆poetic drama , ◆ dance before his eyes ,
 锯 这 标题 的 一个 玩 , 一个 ◆poetic 戏剧 , ◆ 舞蹈 前 他的 眼睛 ,
 仿佛看到一部戏剧的标题,一部“诗剧”,在他眼前翩翩起舞。

[ænd; ɐnd] [drɒpt] [ðə; ði] ['peɪpə(r)], [sɪk], [dɪs'gʌstɪd] .
and dropped the paper , sick , disgusted .
 和 掉落 这 纸 , 生病的 , 厌恶 .

他恶心、厌恶地扔掉了报纸。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] , [ðən] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ~~game~~ — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['mænə(r)] [bʌt; bət]
It was true , then — she was ~~game~~ — it was not the manner but
 它 曾是 真的 , 然后 — 她 曾是 ~~game~~ — 它 曾是 不是 这 方式 但
 [ðə; ði] ['mætə(r)] [ʃi:; ʃi] [,mis'trʌst] !
the matter she mistrusted !
 这 事情 她 不信任 !

原来如此——她“乐意奉陪”——她不信任的不是方式，而是事情本身！

[grænis] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:vənt] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:pəsli] ['lɪŋgərɪŋ] .
Granice **turned** **to** **the** **servant** , **who** **seemed** **to** **be** **purposely** **lingering** .
 冰糕 转向 到 这 仆人 , WHO 似乎 到 是 故意 挥之不去的 .

格拉妮丝转向仆人，发现他似乎故意逗留。

I shan't [ni:d] [ju:; jʊ] [ðis] ['i:vniŋ] , [flɪnt] .
 I **shan't need you this evening , Flint** .
 I shan't 需要 你 这 晚上 , 燧石 .

今晚我不需要你，弗林特。

I ɪll [lɒk] [ʌp] [maɪ'self] .
 I ɪll **lock up myself** .
 I ɪll 锁 向上 我 .

我把自己锁起来。

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðə; ði] mənɔːs [ækwiˈes(ə)ns] [ɪmˈplaɪd] [səˈpraɪz] .
He fancied the man acquiescence implied surprise .
 他 幻想 这 man 默认 暗示 惊喜 .

他认为那人的默许暗示着惊讶。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [flɪnt] [si:md] [tu:; tə] ['wʌndə(r)] ,
What was going on , Flint seemed to wonder ,
 什么 曾是 去 在 , 燧石 似乎 到 想知道

弗林特似乎在疑惑，到底发生了什么事。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [grænis] [ʊd; ʒəd] [wɒnt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ?
that Mr . Granice should want him out of the way ?
那 先生 . 冰糕 应该 想 他 出去 的 这 方式 ?

格兰尼斯先生竟然想让他离开？

[ˈprɒbəbli] [hi; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ][ˈpriːtekst][fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tu; tə] [siː] .
Probably he would find a pretext for coming back to see .
大概 他 会 寻找 一个 借口 为了 未来 后退 到 看 .

他很可能会找个借口再来看看。

[grænis] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [hɪm'self] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['netwɜ:k] [ɒv; əv] ['espɪənəːʒ] .
Granice suddenly felt himself enveloped in a network of espionage .
冰糕 突然 毛毡 他自己 被包裹 在 一个 网络 的 间谍 .

格拉尼斯突然感到自己被卷入了一张间谍网中。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [hi; hi] [θruː] [hɪm'self] [ˈɪntuː][æŋ; ən][ˈɑːmtʃeə(r)][ænd; ənd] [liːnd] [ˈfɔːwəd]
As the door closed he threw himself into an armchair and leaned forward
作为 这 门 关闭 他 扔 他自己 进入 一个 扶手椅 和 倾斜 向前
[tu; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [frɒm; frəm] Ascham♠s [sɪ'gɑː(r)] .
to take a light from Ascham♠s cigar .
到 拿 一个 光 从 Ascham♠s 雪茄 .

门关上后，他一屁股坐在扶手椅上，俯身从阿斯卡姆的雪茄上点燃了一支。

♠Tell [em 'iː][ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [ˈæʃgroʊv] , ♠ [hi; hi] [sed] , [ˈsiːmɪŋ] [tu; tə] [hɪm'self] [tu; tə] [spiːk] [ˈstɪfli] ,
♠Tell me about Mrs . Ashgrove , ♠ he said , seeming to himself to speak stiffly ,
♠Tell 我 关于 太太 . 阿什格罗夫 , ♠ 他 说 , 似乎 到 他自己 到 说话 僵硬地 ,
“跟我说说阿什格罗夫太太的事吧，”他说道，似乎连他自己都觉得说话有些生硬。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [krækt] .
as if his lips were cracked .
作为 如果 他的 嘴唇 是 裂纹 .

仿佛他的嘴唇干裂了。

♠Mrs . [ˈæʃgroʊv] ?
♠Mrs . Ashgrove ?
♠Mrs . 阿什格罗夫 ?

阿什格罗夫夫人？

[wel] , there♠s [nɒt] [mʌtʃ] [tu; tə] [tel] . ♠
Well , there♠s not much to tell . ♠
出色地 , there♠s 不是 很多 到 告诉 . ♠

嗯，没什么好说的。

♠And [ju; jʊ] couldn♠t [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ? ♠
♠And you couldn♠t if there were ? ♠
♠And 你 couldn♠t 如果 那里 是 ? ♠

就算有你也做不到吗？

[grænis] [smaɪld] .
Granice smiled .
冰糕 微笑 .

格拉妮丝笑了。

♠Probably [nɒt] .
♠Probably not .
♠Probably 不是 .

可能不会。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ʃi; ʃɪ] [ˈwɒntɪd] [maɪ] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['kaʊnsɪl] .
As a matter of fact , she wanted my advice about her choice of counsel .
作为 一个 事情 的 事实 , 她 通缉 我的 建议 关于 她 选择 的 法律顾问 .

事实上，她想就她选择的律师征求我的意见。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ɪspeʃəli] [kənfrɪ'den(ə)l] [ɪn] ['aʊə(r)] [tɔ:k] .
There was nothing especially confidential in our talk .
那里 曾是 没有什么 尤其 机密的 在 我们的 讲话 .

我们的谈话内容并没有什么特别机密的信息。

And what's [jɔ:(r); jə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] , [naʊ] you've [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ?
And what's your impression , now you've seen her ?
And what's 你的 印象 , 现在 you've 已见 她 ?

“现在你见过她了，你的印象如何？”

My [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] , [veri] [dɪ'stɪŋktli] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evə(r)][bi:; bi] [nəʊn] .
My impression is , very distinctly , That nothing will ever be known .
My 印象 是 , 非常 明显地 , 那 没有什么 将要 曾经 是 已知 .

我的印象非常明确：一切都将永远不会为人所知。

Ah — ? [grænis] [m'ɜ:məd] , [pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] .
Ah — ? Granice murmured , puffing at his cigar .
Ah — ? 冰糕 低声说道 , 抽气 在 他的 雪茄 .

“啊——？”格拉尼斯低声说道，一边抽着雪茄。

I'm [mɔ:(r)][ænd; ænd][mɔ:(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [hu:'evə(r)] [pɔɪz(ə)nd] [æ'grəʊv] [nju:] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
I'm more and more convinced that whoever poisoned Ashgrove knew his business ,
I'm 更多的 和 更多的 确信 那 谁 中毒 阿什格罗夫 知道 他的 商业 ,

我越来越确信，毒害阿什格罗夫的人是熟人。

[ænd; ænd] [wɪl] ['kɒnsɪkwəntli] ['nevə(r)][bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] .
and will consequently never be found out .
和 将要 最后 绝不 是 成立 出去 .

因此永远不会被发现。

That's [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][sɪ'gɑ:(r)] you've ['gɪv(ə)n][em 'i:] .
That's a capital cigar you've given me .
That's 一个 首都 雪茄 you've 给定 我 .

你送我的那支雪茄真是太棒了。

You [laɪk] [aɪ 'ti:] ?
You like it ?
You 喜欢 它 ?

你喜欢吗？

[aɪ] [get] [ðəm; ðəm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['kju:bə] .
I get them over from Cuba .
我 得到 他们 超过 从 古巴 .

我从古巴运过来的。

[grænis] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flektɪvli] .
Granice examined his own reflectively .
冰糕 检查 他的 自己的 反思地 .

格拉尼斯若有所思地审视着自己的身体。

Then [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [ɪn][ðə; ðɪ] ['θɪəri] [ðæt] [ðə; ðɪ]['klevə(r)] ['krɪmɪnlz] ['nevə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:t] ?
Then you believe in the theory that the clever criminals never are caught ?
Then 你 相信 在 这 理论 那 这 聪明的 罪犯 绝不 是 捕捉 ?

那么你相信“聪明的罪犯永远不会被抓到”这种理论吗？

Of [kɔ:s] [aɪ][du:; də] .
Of course I do .
Of 课程 我 做 .

当然。

[lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [lʊk] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][ˈdʌz(ə)n] [ˈjiəz] — [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][biɡ]
Look about you — look back for the last dozen years — none of the big
看 关于 你 — 看 后退 为了 这 最后的 打 年 — 没有任何 的 这 大的
[ˈmɜːdə(r)] [ˈprɔːbləmz] [ɑː(r); ə(r)][ˈevə(r)] [sɒlvd] .
murder problems are ever solved .
谋杀 问题 是 曾经 已解决 .

看看你周围——回顾过去十二年——那些重大谋杀案没有一起被侦破。

[ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [ˈruːmineɪt] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bluː] [klaʊd] .
The lawyer ruminated behind his blue cloud .
这 律师 反刍 在后面 他的 蓝色的 云 .

律师躲在蓝色云朵后面沉思。

Why , [teɪk] [ðə; ði] [ˈɪnstəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈfæməli] : I'd [fə'ɡɒtn] [aɪ][hæd; həd][æn; ən]
Why , take the instance in your own family : I'd forgotten I had an
Why , 拿 这 实例 在 你的 自己的 家庭 : I'd 被遗忘的 我 有 一个
[ɪlə'streɪ(ə)n] [æt; ət][hænd] !
illustration at hand !
插图 在 手 !

比如说，你自己的家庭就发生了这样的事：我竟然忘记手边还有一张插图！

[teɪk] [əʊld][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] Lenman's [ˈmɜːdə(r)] — [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɪl] [ˈevə(r)][biː; bi]
Take old Joseph Lenman's murder — do you suppose that will ever be
拿 老的 约瑟夫 Lenman's 谋杀 — 做 你 认为 那 将要 曾经 是
[ɪk'spleɪnd] ?
explained ?
解释 ?

就拿老约瑟夫.伦曼的谋杀案来说——你认为这案子最终会真相大白吗？

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [drɒpt] [frɒm; frəm] Ascham's [lɪps][hɪz; ɪz][həʊst] [lʊkt] [ˈsləʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði]
As the words dropped from Ascham's lips his host looked slowly about the
作为 这 字 掉落 从 Ascham's 嘴唇 他的 主持人 看起来 缓慢地 关于 这
[ˈlaɪbrəri] ,
library ,
图书馆 ,

阿斯卡姆话音刚落，他的主人便缓缓环顾了一下图书馆。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][aɪ ˈtiː] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [steɪl]
and every object in it stared back at him with a stale
和 每一个 目的 在 它 凝视 后退 在 他 和 一个 陈旧
[ˈʌnɪs'keɪpəb(ə)l; ˈʌnes'keɪpəb(ə)l] [fə'mɪli'ærəti] .
unescapable familiarity .
无法逃避 熟悉 .

里面的每个物体都带着一种陈腐而又无法摆脱的熟悉感回望着他。

[haʊ] [sɪk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ruːm] !
How sick he was of looking at that room !
如何 生病的 他 曾是 的 寻找 在 那 房间 !

他真是厌倦了看着那个房间！

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [dʌl] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [wʌn][hæz; həz] [ˈwɪərið] [ɒv; əv] .
It was as dull as the face of a wife one has wearied of .
它 曾是 作为 乏味的 作为 这 脸 的 一个 妻子 一 有 疲惫 的 .

它像厌倦了妻子的脸一样黯淡无光。

[hiː; hi] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ˈsləʊli] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [ænd; ənd]
He cleared his throat slowly ; then he turned his head to the lawyer and
他 已清除 他的 喉 缓慢地 ; 然后 他 转向 他的 头 到 这 律师 和
[sed] :
said :
说 :

他缓缓清了清嗓子，然后转头看向律师，说道：

❖I [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [lɛnmən] ['mɜ:də(r)][maɪ'self] . ❖
❖I could explain the Lenman murder myself . ❖
❖I 可以 解释 这 伦曼 谋杀 我 . ❖

“我自己就能解释莱曼谋杀案。”

Ascham❖s [aɪ] ['kɪnd(ə)ld] : [hi:; hi] [jɛəd] Granice❖s [ɪntrəst] [ɪn]['krɪmɪn(ə)l][keɪsɪz] .
Ascham❖s eye kindled : he shared Granice❖s interest in criminal cases .
Ascham❖s 眼睛 点燃 : 他 共享 Granice❖s 兴趣 在 刑事 案例 .

阿斯卡姆的目光被点燃了：他和格拉尼斯一样对刑事案件感兴趣。

❖By [dʒəʊv] !
❖By Jove !
❖By 朱庇特 !

我的天哪！

You❖ve [hæd; həd][ə; eɪ] ['θɪəri] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?
You❖ve had a theory all this time ?
You❖ve 有 一个 理论 全部 这 时间 ?

你一直以来都有一个理论？

It❖s [ɒd] [ju:; jʊ]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [aɪ'ti:] .
It❖s odd you never mentioned it .
It❖s 奇怪的 你 绝不 提及 它 .

真奇怪，你从来没提过这件事。

[gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [tel] [em'i:] .
Go ahead and tell me .
去 前方 和 告诉 我 .

说吧，告诉我。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)n] ['fi:tʃəz] [ɪn][ðə; ði] [lɛnmən] [keɪs] [nɒt] [ʌn'laɪk] [ðɪs] ['æʃ,ɡroʊv] [ə'feə(r)] ,
There are certain features in the Lenman case not unlike this Ashgrove affair ,
那里 是 肯定 特征 在 这 伦曼 案件 不是 与此不同 这 阿什格罗夫 事务 ,

伦曼案与阿什格罗夫案有一些相似之处。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][aɪ'dɪə] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][help] . ❖
and your idea may be a help . ❖
和 你的 主意 可能 是 一个 帮助 . ❖

你的想法或许会有帮助。

[græɪs] [pɔ:zɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [rɪ'vɜ:tɪd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [drɔ:(r)] [ɪn] [wɪtʃ]
Granice paused and his eye reverted instinctively to the table drawer in which
冰糕 暂停 和 他的 眼睛 恢复 本能地 到 这 桌子 抽屉 在 哪个

[ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['mænjuskɪpt] [leɪ] [saɪd][baɪ][saɪd] .
the revolver and the manuscript lay side by side .
这 左轮手枪 和 这 手稿 躺 边 经过 边 .

格拉尼斯停顿了一下，目光本能地回到桌子抽屉上，左轮手枪和手稿并排放在里面。

[wɒt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][traɪ] [ə'hʌðə(r)] [ə'pi:l] [tu:; tə] [rəʊz] ['melrəʊz] ?
What if he were to try another appeal to Rose Melrose ?
什么 如果 他 是 到 尝试 其他 上诉 到 玫瑰 梅尔罗斯 ?

如果他再次向罗斯·梅尔罗斯提出上诉呢？

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nəʊts] [ænd; ənd] [bɪls] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Then he looked at the notes and bills on the table ,
然后 他 看起来 在 这 笔记 和 账单 在 这 桌子 ,

然后他看了看桌上的钞票和账单，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][ˈteɪkɪŋ][ʌp][əˈgen][ðə; ði][ˈlaɪfləs][ruːˈti:n][ɒv; əv][laɪf] — [ɒv; əv][pəˈfɔ:mɪŋ]
and the horror of taking up again the lifeless routine of life — of performing
和 这 恐怖 的 采取 向上 再次 这 无生命 常规 的 生活 — 的 表演
[ðə; ði][seɪm][ɹ:ˈtəˈmætɪk][ˈdʒestʃəz][əˈnʌðə(r)][deɪ] — [dɪsˈpleɪst][hɪz; ɪz][ˈfli:tɪŋ][ˈvɪʒn] .
the same automatic gestures another day — displaced his fleeting vision .
这 相同的 自动的 手势 其他 天 — 流离失所 他的 转瞬即逝 想象 .
再次回到毫无生气的日常生活中——日复一日地重复同样的机械动作——的恐惧，取代了他转瞬即逝的愿景。

❖ I haven❖t [ə; eɪ][ˈθɪəri] .
❖ I haven❖t a theory .
❖ I haven❖t 一个 理论 .

我没有理论。

[aɪ][nəʊ][hu:] [ˈmə:də][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf][lɛnmən] . ❖
I know who murdered Joseph Lenman . ❖
我 知道 WHO 被谋杀 约瑟夫 伦曼 . ❖

我知道是谁谋杀了约瑟夫·伦曼。

[ˈæskəm][ˈset(ə)ld][hɪmˈself][ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [priˈpeəd][fɔ:(r); fə(r)][ɪnˈdʒɔɪmənt] .
Ascham settled himself comfortably in his chair , prepared for enjoyment .
阿斯卡姆 定居 他自己 舒适地 在 他的 椅子 , 准备 为了 享受 .

阿斯卡姆舒服地坐在椅子上，准备享受一番。

❖ You [nəʊ] ?
❖ You know ?
❖ You 知道 ?

你知道吗？

[wel] , [hu:] [dɪd] ?
Well , who did ?
出色地 , WHO 做过 ?

那么，是谁干的？

❖ [hi:; hi][lɑ:ft] .
❖ he laughed .
❖ 他 笑了 .

他笑了。

❖ I [dɪd] , ❖ [sed][grænis] , [ˈraɪzɪŋ] .
❖ I did , ❖ said Granice , rising .
❖ I 做过 , ❖ 说 冰糕 , 上升 .

“我做到了，”格拉妮丝说着站了起来。

[hi:; hi][stɒd][bɪˈfɔ:(r)][ˈæskəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɪə(r)][leɪ][bæk][ˈsteərɪŋ][ʌp][æt; ət][hɪm] .
He stood before Ascham , and the lawyer lay back staring up at him .
他 站立 前 阿斯卡姆 , 和 这 律师 躺 后退 凝视 向上 在 他 .

他站在阿斯卡姆面前，律师向后躺下，仰头望着他。

[ðen][hi:; hi][brəʊk][ˈɪntu:] [əˈnʌðə(r)][lɑ:f] .
Then he broke into another laugh .
然后 他 打破 进入 其他 笑 .

然后他又笑了起来。

❖ Why , [ðɪs][ɪz][ˈɡlɔ:riəs] !
❖ Why , this is glorious !
❖ Why , 这 是 辉煌 !

哇，这太棒了！

[ju:; jʊ][ˈmə:də][hɪm] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
You murdered him , did you ?
你 被谋杀 他 , 做过 你 ?

你杀了他，是吗？

[tuː; tə] [ɪnˈherɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [aɪ] [səˈpəʊz] ?
To inherit his money , I suppose ?
到 继承 他的 钱 , 我 认为 ?

我想，大概是为了继承他的遗产吧？

[ˈbetə(r)] [ænd; ənd] [ˈbetə(r)] !
Better and better !
更好的 和 更好的 !

越来越好了！

[gəʊ] [ɒn] , [maɪ] [bɔɪ] !
Go on , my boy !
去 在 , 我的 男生 !

加油，孩子！

[ʌnˈbʊzəm] [jɔːˈself] !
Unbosom yourself !
不丰满 你自己 !

放松自己！

[tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] !
Tell me all about it !
告诉 我 全部 关于 它 !

快跟我说说！

[kənˈfeɪ(ə)n] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] .
Confession is good for the soul .
忏悔 是 好的 为了 这 灵魂 .

忏悔有益于心灵。

[grænis] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [hæd; həd] [ˈfeɪkən] [ðə; ði] [lɑːst] [piːl] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
Granice waited till the lawyer had shaken the last peal of laughter from his
冰糕 等待 直到 这 律师 有 摇晃 这 最后的 皮尔 的 笑声 从 他的
[θərəʊt] ;
throat ;
喉 ;

格拉尼斯等到律师喉咙里最后一声笑声消散后才离开；

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈdɒɡɪdli] : I [ˈmæːdə] [hɪm] .
then he repeated doggedly : I murdered him .
然后 他 重复 顽强地 : I 被谋杀 他 .

然后他固执地重复道：“我杀了他。”

[ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈməʊmənt] ,
The two men looked at each other for a long moment ,
这 二 男人 看起来 在 每个 其他 为了 一个 长的 片刻 ,

两人对视了许久。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˈæskəm] [dɪd] [nɒt] [lɑːf] .
and this time Ascham did not laugh .
和 这 时间 阿斯卡姆 做过 不是 笑 .

这一次，阿斯卡姆没有笑。

Granice !
Granice !
Granice !

格拉尼斯！

I [ˈmæːdə] [hɪm] — [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .
I murdered him — to get his money , as you say .
I 被谋杀 他 — 到 得到 他的 钱 , 作为 你 说 .

“我杀了他——为了得到他的钱，正如你所说。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [grænis] , [wið] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌʌndə'laɪn] [sens] [ɒv; əv]
There was another pause , and Granice , with a vague underlying sense of
那里 曾是 其他 暂停 , 和 冰糕 , 和 一个 模糊的 潜在的 感觉 的
[ə'mju:zmənt] ,
amusement ,
娱乐 ,

又是一阵沉默，格拉妮丝带着一丝若有若无的笑意，

[sɔ:] [hɪz; ɪz] guest ❖ [lʊk] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] ['plezntri] [tu:; tə] [ˌæpri'henʃn] .
saw his guest ❖ look change from pleasantry to apprehension .
锯 他的 guest ❖ 看 改变 从 玩笑 到 忧虑 .

他看到客人的表情从愉悦转为担忧。

❖What ❖ [ðə; ði][dʒəʊk] , [maɪ][daɪə(r)] ['feləʊ] ?
❖What ❖ the joke , my dear fellow ?
❖What ❖ 这 开玩笑 , 我的 亲爱的 同伴 ?

亲爱的朋友，你说什么笑话？

[aɪ][feɪl][tu:; tə] [si:] . ❖
I fail to see . ❖
我 失败 到 看 : ❖

我看不见。

❖It ❖ [nɒt][ə; eɪ][dʒəʊk] .
❖It ❖ not a joke .
❖It ❖ 不是 一个 开玩笑 .

这不是开玩笑。

It ❖
It ❖
It ❖
它是

[ðə; ði] [tru:θ] .
the truth .
这 真相 .
真相。

[aɪ] ['mə:də] [hɪm] . ❖
I murdered him . ❖
我 被谋杀 他 : ❖

我杀了他。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən] ['peɪnfəli] [æt; ət][fɜ:st] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt]
He had spoken painfully at first , as if there were a knot in his throat
他 有 说 痛苦地 在 第一的 , 作为 如果 那里 是 一个 结 在 他的 喉
;
;
;
;

他起初说话很吃力，好像喉咙哽咽了一样；

[bʌt; bət] [i:tʃ] [taɪm][hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [hi:; hi] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:ziə] [tu:; tə] [seɪ] .
but each time he repeated the words he found they were easier to say .
但 每个 时间 他 重复 这 字 他 成立 他们 是 更轻松 到 说 .

但他每次重复这些话，都发现说起来更容易了。

[ˈæskəm] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɪk'stɪŋkt][sɪ'gɑ:(r)] .
Ascham laid down his extinct cigar .
阿斯卡姆 铺设 向下 他的 灭绝 雪茄 .

阿斯卡姆放下了他那支已经抽完的雪茄。

What's [ðə; ði][ˈmætə(r)] ?
What the matter ?
What's 这 事情 ?

出什么事了？

Aren't [ju:; jʊ] [wel] ?
Aren't you well ?
Aren't 你 出色地 ?

你身体不舒服吗？

[wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] ?
What on earth are you driving at ?
什么 在 地球 是 你 驾驶 在 ?

你到底在开什么车？

I'm [ˈpɜ:fɪktli] [wel] .
I'm perfectly well .
I'm 完美 出色地 .

我很好。

[bʌt; bət][ai] [ˈmə:də] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [lɛnmən] , [ænd; ænd][ai] [wɒnt] [aɪ ˈti:] [nəʊn] [ðæt] [ai]
But I murdered my cousin , Joseph Lenman , and I want it known that I
但 我 被谋杀 我的 表哥 , 约瑟夫 伦曼 , 和 我 想 它 已知 那 我
[ˈmə:də] [hɪm] .
murdered him .
被谋杀 他 .

但我谋杀了我的表弟约瑟夫·伦曼，我要让世人知道是我谋杀了他。

You [wɒnt] [aɪ ˈti:] [nəʊn] ?
You want it known ?
You 想 它 已知 ?

你想让大家都知道吗？

Yes .
Yes .
Yes .

是的。

That's [waɪ] [ai] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
That's why I sent for you .
That's 为什么 我 发送 为了 你 .

这就是我派人来找你的原因。

I'm [sɪk] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ænd] [wen] [ai][traɪ][tu:; tə] [kɪl] [maɪ'self][ai] [fʌŋk] [aɪ ˈti:] .
I'm sick of living , and when I try to kill myself I funk it .
I'm 生病的 的 活的 , 和 什么时候 我 尝试 到 杀 我 我 放克 它 .

我厌倦了活着，当我试图自杀时，我失败了。

[hi:; hi] [spəʊk] [kwɔɪt] [ˈnætʃ(ə)rəli] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [hæd; həd] [bi:n] [ʌnˈtaɪd] .
He spoke quite naturally now , as if the knot in his throat had been untied .
他 辐 相当 自然 现在 , 作为 如果 这 结 在 他的 喉 有 到过 解开 .

他现在说话很自然，仿佛喉咙里的结已经解开了。

Good [bɔ:d] — [gʊd] [bɔ:d] , [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [gɑ:spt] .
Good Lord — good Lord , the lawyer gasped .
Good 主 — 好的 主 , 这 律师 倒吸一口气 .

“我的天哪——我的天哪，”律师喘着气说。

❖But [ai] [sə'pəʊz] , ❖ [grænis] [kən'tɪnju:d] , ❖there❖s [nəʊ] [daʊt] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ˈmɜ:də(r)][ɪn]
❖But I suppose , ❖ Granice continued , ❖there❖s no doubt this would be murder in
❖But 我 认为 , ❖ 冰糕 持续 , ❖there❖s 不 怀疑 这 会 是 谋杀 在
[ðə; ði][fɜ:st] [dɪ'gri:] ?
the first degree ?
这 第一的 程度 ?

“但是我想,”格拉尼斯继续说道,“这毫无疑问就是一级谋杀罪吧? ”

I❖m [fʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] [ɪf] [ai] [əʊn] [ʌp] ? ❖
I❖m sure of the chair if I own up ? ❖
I❖m 当然 的 这 椅子 如果 我 自己的向上 ? ❖

如果我承认的话,我能确定椅子是我的吗?

[ˈæskəm] [dru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] ; [ðen] [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] : ❖Sit [daʊn] , [grænis] .
Ascham drew a long breath ; then he said slowly : ❖Sit down , Granice .
阿斯卡姆 画 一个 长的 气息 ; 然后 他 说 缓慢地 : ❖Sit 向下 , 冰糕 .

阿斯卡姆深吸了一口气,然后缓缓说道:“坐下,格拉妮丝。”

Let❖s [tɔ:k] . ❖
Let❖s talk . ❖
Let❖s 讲话 . ❖

我们来谈谈吧。

[aɪ 'aɪ]
II
二
二

[grænis] [təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ['sɪmpli] , [kə'nektɪdli] .
Granice told his story simply , connectedly .
冰糕 讲述 他的 故事 简单地 , 相互关联地 .

格拉尼斯用简洁明了的方式讲述了他的故事。

[hi:; hi][br'gæən][baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:li] [j'ɪəz] — [ðə; ði] [j'ɪəz] [ɒv; əv] ['drʌdʒəri]
He began by a quick survey of his early years — the years of drudgery
他 开始 经过 一个 快的 民意调查 的 他的 早期的 年 — 这 年 的 苦役
[ænd; ənd][praɪ'veɪ(ə)n] .
and privation .
和 匮乏 .

他首先简要回顾了自己的早年生活——那些艰苦卓绝、生活困苦岁月。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] , [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [seɪ] ❖no ,
His father , a charming man who could never say ❖no ,
他的 父亲 , 一个 迷人 男人 WHO 可以 绝不 说 ❖no ,

他的父亲是一位魅力十足、从不说“不”的男人。

❖ [hæd; həd][səʊ] ['sɪgnəli] [feɪld] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɒn] ['sɜ:t(ə)n] [ɪ'sen(ə)l] [ə'keɪzɪnz] [ðæt] [wen] [hi:; hi]
❖ had so signally failed to say it on certain essential occasions that when he
❖ 有 所以 发出信号 失败的 到 说 它 在 肯定 基本的 场合 那 什么时候 他
[daɪd] [hi:; hi] [left] [æŋ; ən] [ɪlə'dʒɪtəmət] ['fæməli][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɔ:ɡɪdʒ] [ɪ'stɜ:t] .
died he left an illegitimate family and a mortgaged estate .
死亡 他 左边 一个 私生子 家庭 和 一个 抵押贷款 财产 .

在某些关键场合,他却明显没有说出真相,以至于去世时留下了一个私生子家庭和一笔抵押的遗产。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] [kɪn] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [gʌlf] [ɒv; əv] [det] , [ænd; ənd] [jʌŋ]
His lawful kin found themselves hanging over a gulf of debt , and young
他的 合法的 亲属 成立 他们自己 绞刑 超过 一个 海湾 的 债务 , 和 年轻的
[grænis] ,
Granice ,
冰糕 ,

他的合法亲属发现自己深陷债务泥潭,而年轻的格拉妮丝,

[tuː; tə] [sə'pɔ:t] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] ,
to support his mother and sister ,
到 支持 他的 母亲 和 姐姐 ,
为了养活他的母亲和妹妹,

[hæd; həd][tuː; tə] [li:v] ['hɑ:vəd] [ænd; ənd] ['berɪ] [hɪm'self] [æt; ət] [eɪ'ti:n] [ɪn][ə; eɪ] broker❖s ['ɒfɪs] .
had to leave Harvard and bury himself at eighteen in a broker❖s office .
有 到 离开 哈佛大学 和 埋葬 他自己 在 十八 在 一个 broker❖s 办公室 .
18岁时, 他不得不离开哈佛, 埋头于一家经纪公司。

[hiː; hi] [ləʊð] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [ˈɔ:lweɪz] ['wʌrɪd] [ænd; ənd]
He loathed his work , and he was always poor , always worried and
他 令人厌恶 他的 工作 , 和 他 曾是 总是 贫穷的 , 总是 担心 和
[ɪn] [ɪl] - [helθ] .
in ill - health .
在 患病的 - 健康 .

他厌恶自己的工作, 总是贫穷, 总是忧心忡忡, 身体也不好。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'ɪəz] ['leɪtə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [daɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [æ; ən] [ɪnɪ'fektʃuəl] [nɜʊərəs'thenɪk]
A few years later his mother died , but his sister , an ineffectual neurasthenic
一个 很少 年 之后 他的 母亲 死亡 , 但 他的 姐姐 , 一个 无效 神经衰弱
, [rɪ'meɪnd] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] .
, remained on his hands .
, 剩余 在 他的 双手 .
几年后他的母亲去世了, 但他患有神经衰弱症、行动不便的妹妹仍然需要他照顾。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [helθ] [geɪv] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] ,
His own health gave out , and he had to go away for six months ,
他的 自己的 健康 给予 出去 , 和 他 有 到 去 离开 为了 六 几个月 ,
他自己的健康状况恶化, 不得不离开六个月。

[ænd; ənd] [wɜ:k] ['hɑ:də(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
and work harder than ever when he came back .
和 工作 更难 比 曾经 什么时候 他 来了 后退 .
回来后, 他比以往更加努力工作。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [næk] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] , [nəʊ] [hed] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪgəz] ,
He had no knack for business , no head for figures ,
他 有 不 诀窍 为了 商业 , 不 头 为了 数据 ,
他既没有经商天赋, 也没有数字天赋。

[nəʊ] ['dɪmɪst] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɪstərɪz] [ɒv; əv] ['kɒmɜ:s] .
no dimmest insight into the mysteries of commerce .
不 最暗 洞察力 进入 这 谜团 的 商业 .
对商业的奥秘毫无洞察力。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['træv(ə)][ænd; ənd] [raɪt] — [ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['ɪnməʊst] ['lɒŋɪŋ] .
He wanted to travel and write — those were his inmost longings .
他 通缉 到 旅行 和 写 — 那些 是 他的 最 渴望 .
他想旅行和写作——那是他内心深处的渴望。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [j'ɪəz] [drægd] [ɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nɪə] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒ] [wɪ'daʊt] ['meɪkɪŋ]
And as the years dragged on , and he neared middle - age without making
和 作为 这 年 拖拽 在 , 和 他 接近 中间 - 年龄 没有 制作
[eni] [mɔ:(r)] ['mʌni] ,
any more money ,
任何 更多的 钱 ,
随着岁月流逝, 他步入中年, 收入却丝毫未增。

[ɔ:(r)] [ə'kwɑɪərɪŋ] [eni] ['fɜ:mə(r)] [helθ] , [ə; eɪ] [sɪk] [dɪ'speə(r)] [pə'zest] [hɪm] .
or acquiring any firmer health , a sick despair possessed him .
或者 收购 任何 更坚固 健康 , 一个 生病的 绝望 拥有 他 .
他既没有恢复健康, 也没有变得健康, 反而陷入了深深的绝望之中。

[hi:; hi] [traɪd] ['raɪtɪŋ] ,
He tried writing ,
他 尝试 写作 ,

他尝试写作，

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] [səʊ][ˈtaɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [kɒd; kəd][nɒt]
but he always came home from the office so tired that his brain could not
但 他 总是 来了 家 从 这 办公室 所以 疲劳的 那 他的 脑 可以 不是
[wɜ:k] .
work .
工作 .

但他每天下班回家都非常疲惫，以至于大脑无法运转。

[fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][ðə; ði] [jɪə(r)][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz][dɪm] [ʌp] - [taʊn] [flæt] [tɪl] ['ɑ:ftə(r)] [dɑ:k] ,
For half the year he did not reach his dim up - town flat till after dark ,
为了 一半 这 年 他 做过 不是 抵达 他的 暗淡 向上 - 镇 平坦的 直到 后 黑暗的 ,
有半年时间，他都是天黑以后才回到位于市中心光线昏暗的公寓。

[ænd; ənd][kɒd; kəd]['əʊnli] ♦brush up♦ [fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwəd] [laɪ][ʊn][ðə; ði] [laʊndʒ]
and could only ♦brush up♦ for dinner , and afterward lie on the lounge
和 可以 仅有的 ♦brush up♦ 为了 晚餐 , 和 之后 说谎 在 这 休息室
[wɪð] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
with his pipe ,
和 他的 管道 ,

他只能匆匆忙忙地准备晚餐，之后便躺在休息室里抽烟斗。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [drəʊnd] [θru:] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['peɪpə(r)] .
while his sister droned through the evening paper .
尽管 他的 姐姐 无人机 通过 这 晚上 纸 .

而他的妹妹则在絮絮叨叨地读着晚报。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [spent] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ; [ɔ:(r)][hi:; hi] [daɪnd] [aʊt] , [ɔ:(r)] ,
Sometimes he spent an evening at the theatre ; or he dined out , or ,
有时 他 花费 一个 晚上 在 这 剧院 ; 或者 他 用餐 出去 , 或者 ,
有时他会在剧院度过一个晚上；或者他会外出就餐，或者，

[mɔ:(r)] ['reəli] , [streɪd] [ɒf] [wɪð] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɔ:(r)] [tu:] [ɪn] [kwɛst] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [nəʊn]
more rarely , strayed off with an acquaintance or two in quest of what is known
更多的 很少 , 迷路了 离开 和 一个 熟人 或者 二 在 寻求 的 什么 是 已知
[æz; əz] ♦pleasure . ♦
as ♦pleasure . ♦
作为 ♦pleasure . ♦

极少数情况下，他会和一两个熟人一起外出寻欢作乐。

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmə(r)] , [wen] [hi:; hi][ænd; ənd] [keɪt] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] - [saɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
And in summer , when he and Kate went to the sea - side for a
和 在 夏天 , 什么时候 他 和 凯特 去 到 这 海 - 边 为了 一个
[mʌnθ] ,
month ,
月 ,

夏天的时候，他和凯特去海边待了一个月，

[hi:; hi] [dəʊz] [θru:] [ðə; ði] [deɪz] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['wɪərɪnəs] .
he dozed through the days in utter weariness .
他 打盹 通过 这 天 在 说出 疲劳 .

他疲惫不堪，整天昏昏沉沉地睡着了。

[wʌns][hi:; hi][fel][ɪn][lʌv][wɪð][ə; eɪ][ˈtʃɑ:mɪŋ][gɜ:l] — [bʌt; bət][wɒt][hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə][ˈbfə(r)]
Once he fell in love with a charming girl — but what had he to offer
一次 他 跌倒 在 爱 和 一个 迷人 女孩 — 但 什么 有 他 到 提供
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
他曾爱上一个迷人的女孩——但他又能给她什么呢？

[ɪn] God💎s [neɪm] ?
in God💎s name ?
在 God💎s 姓名 ?
以神的名义？
[ʃi:; ʃɪ][si:md][tu:; tə][laɪk][hɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ˈkɒmən][ˈdi:s(ə)nsi][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][drɒp][aʊt][ɒv; əv]
She seemed to like him , and in common decency he had to drop out of
她 似乎 到 喜欢 他 , 和 在 常见的 体面 他 有 到 降低 出去 的
[ðə; ðɪ][ˈrʌnɪŋ] .
the running .
这 跑步 .
她似乎很喜欢他，出于礼貌，他不得不退出竞争。

[əˈpærəntli][nəʊ][wʌn][rɪˈpleɪsd][hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ][ˈnevə(r)][ˈmærid] , [bʌt; bət][gru:] [ˈstaʊtɪ] ,
Apparently no one replaced him , for she never married , but grew stoutish ,
显然 不 一 替换 他 , 为了 她 绝不 已婚 , 但 生长 结实的 ,
[ˈɡreɪʃ]
grayish ,
灰蒙蒙的 ,
显然没有人取代他，因为她终身未嫁，只是变得身材臃肿，皮肤也变得灰白了。

[fɪlənˈθrɒpɪk] — [jet][haʊ][swɪ:t][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][bi:n][wen][hi:; hi][hæd; həd][fɜ:st][kɪst][hɜ:(r); hə(r)] !
philanthropic — yet how sweet she had been when he had first kissed her !
慈善 — 然而 如何 甜的 她 有 到过 什么时候 他 有 第一的 亲吻 她 !
她乐善好施——可是他第一次吻她的时候，她又是多么温柔体贴啊！

[wʌn][mɔ:(r)][ˈweɪstɪd][laɪf] , [hi:; hi][rɪˈflektɪd] . . .
One more wasted life , he reflected . . .
— 更多的 浪费 生活 , 他 反映 . . .
他心想，又一条生命就这样白白浪费了.....

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][steɪdʒ][hæd; həd][ˈɔ:lweɪz][bi:n][hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)] - [ˈpæʃ(ə)n] .
But the stage had always been his master - passion .
但 这 阶段 有 总是 到过 他的 掌握 - 热情 .
但舞台始终是他最热爱的事业。

[hi:; hi][wʊd][hæv; həv][səʊld][hɪz; ɪz][səʊl][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][taɪm][ænd; ənd][ˈfri:dəm][tu:; tə][raɪt][pleɪz] !
He would have sold his soul for the time and freedom to write plays !
他 会 有 卖 他的 灵魂 为了 这 时间 和 自由 到 写 演出 !
他愿意为了获得创作剧本的时间和自由而出卖灵魂！

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ɪn][hɪm] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪˈmembə(r)][wen][aɪˈti:][hæd; həd][nɒt][bi:n][hɪz; ɪz]
It was in him — he could not remember when it had not been his
它 曾是 在 他 — 他 可以 不是 记住 什么时候 它 有 不是 到过 他的
[dɪpɪst] - [ˈsi:tɪd][ɪnˈstɪŋkt] .
deepest - seated instinct .
最深处 - 坐着 本能 .
这种感觉早已根植于他的内心——他记不清自己何时开始就没有这种感觉了，它一直是他最深层的本能。

[æz; əz][ðə; ðɪ][jɪəz][pɑ:st][aɪˈti:] [brɪˈkeɪm][ə; eɪ][ˈmɔ:brɪd] ,
As the years passed it became a morbid ,
作为 这 年 通过了 它 成为 一个 病态的 ,
随着时间的流逝，它变得令人感到病态。

[ə; eɪ] [rɪ'lentləs] [əb'seɪ(ə)n] — [jet] [wið] ['evri] [jɪə(r)][ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)]
a relentless obsession — yet with every year the material conditions were more
一个 狠 痴迷 — 然而 和 每一个 年 这 材料 状况 是 更多的
[ænd; ʌnd][mɔ:(r)] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
and more against it .
和 更多的 反对 它 .
一种执着的执念——然而，随着时间的推移，物质条件却越来越不利于它的实现。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ˈgrəʊɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,
He felt himself growing middle - aged ,
他 毛毡 他自己 生长 中间 - 老年人 ,
他觉得自己正在步入中年，

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊses] [ɪn][hɪz; ɪz] sister💎s ['weɪstɪd] [feɪs] .
and he watched the reflection of the process in his sister💎s wasted face .
和 他 观看 这 反射 的 这 过程 在 他的 sister💎s 浪费 脸 .
他从妹妹憔悴的脸上看到了这个过程的倒影。

[æt; ət] [eɪ'ti:n] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] ['prɪti] , [ænd; ʌnd][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv][ɪn'θju:ziæzəm][æz; əz][hi:; hi] .
At eighteen she had been pretty , and as full of enthusiasm as he .
在 十八 她 有 到过 漂亮的 , 和 作为 满的 的 热情 作为 他 .
十八岁时她容貌姣好，而且和他一样充满热情。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz]['saʊə(r)] , [ˈtrɪviəl] , [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] — [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [mɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv]
Now she was sour , trivial , insignificant — she had missed her chance of
现在 她 曾是 酸的 , 琐碎的 , 微不足道 — 她 有 错过 她 机会 的
[laɪf] .
life .
生活 .
现在她变得愤世嫉俗、微不足道、无关紧要——她错过了人生的良机。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'sɔ:sɪz] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] ,
And she had no resources , poor creature ,
和 她 有 不 资源 , 贫穷的 生物 ,
她一无所有，真是可怜的人儿。

[wɒz; wəz] ['fæʃ(ə)nd] ['sɪmplɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['fʌŋkʃ(ə)nz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]
was fashioned simply for the primitive functions she had been denied the
曾是 造型 简单地 为了 这 原始 函数 她 有 到过 否认 这
[tʃɑ:ns] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] !
chance to fulfil !
机会 到 实现 !
她的存在仅仅是为了实现她被剥夺了机会去实现的那些原始功能！

[aɪ 'ti:] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] [hɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] — [ænd; ʌnd][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] ['i:v(ə)n]
It exasperated him to think of it — and to reflect that even
它 恼怒 他 到 思考 的 它 — 和 到 反映 那 甚至
[naʊ] [ə; eɪ][lɪt(ə)][ˈtræv(ə)] ,
now a little travel ,
现在 一个 小的 旅行 ,

想到这件事就让他恼火不已——而且想到即使现在也需要稍微旅行一下，

[ə; eɪ][lɪt(ə)] [helθ] , [ə; eɪ][lɪt(ə)] ['mʌni] , [maɪt] [træns'fɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)] , [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ]
a little health , a little money , might transform her , make her young
一个 小的 健康 , 一个 小的 钱 , 可能 转换 她 , 制作 她 年轻的
[ænd; ʌnd][dɪ'zʌɪərəb(ə)] . . .
and desirable . . .
和 理想 . . .
一点健康，一点钱，或许就能让她焕然一新，重返青春，魅力四射.....

[ðə; ði] [tʃi:f] [fru:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spiəriəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [fɪkst] [steɪt] [æz; əz][eɪdʒ]
The chief fruit of his experience was that there is no such fixed state as age
这 首席 水果 的 他的 经验 曾是 那 那里 是 不 这样的 固定的 状态 作为 年龄
[ɔ:(r)] [ju:θ] — [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli] [helθ] [æz; əz] [ə'genst] ['sɪknəs] ,
or youth — there is only health as against sickness ,
或者 青年 — 那里 是 仅有的 健康 作为 反对 疾病 ,
他经验中最主要的收获是, 年龄或青春并不存在固定的状态——只有健康与疾病的对立。

[welθ] [æz; əz] [ə'genst] [pɒvəti] ; [ænd; ənd][eɪdʒ][ɔ:(r)] [ju:θ] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt]
wealth as against poverty ; and age or youth as the outcome of the lot
财富 作为 反对 贫困 ; 和 年龄 或者 青年 作为 这 结果 的 这 很多
[wʌn] [drɔ:z] .
one draws .
— 平局 .
财富与贫困; 以及年龄或青春, 如同抽签的结果。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [grænis] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [li:n] [ə'genst] [ðə; ði]
At this point in his narrative Granice stood up , and went to lean against the
在 这 观点 在 他的 叙述 冰糕 站立 向上 , 和 去 到 倾斜 反对 这
[mænt(ə)l] - [pi:s] ,
mantel - piece ,
壁炉架 - 片 ,
叙述到这里, 格拉尼斯站起身, 走到壁炉架旁靠了上去。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['æskəm] , [hu:] [hæd; həd][nɒt] [mu:vd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ,
looking down at Ascham , who had not moved from his seat ,
寻找 向下 在 阿斯卡姆 , WHO 有 不是 已搬 从 他的 座位 ,
他低头看着阿斯卡姆, 阿斯卡姆仍然坐在座位上一动不动。
[ɔ:(r)] [t'eɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv]['rɪdʒɪd] ['fæsɪneɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
or changed his attitude of rigid fascinated attention .
或者 已更改 他的 态度 的 死板的 着迷 注意力 .

或者改变了他原本那种专注而又略显僵硬的态度。
◆Then [keɪm] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wen] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] - [tu:; tə][bi:; bi][niə(r)][əʊld] [lɛnmən] —
◆Then came the summer when we went to Wrenfield to be near old Lenman —
◆Then 来了 这 夏天 什么时候 我们 去 到 - 到 是 靠近 老的 伦曼 —
[maɪ] mother◆s ['kʌz(ə)n] ,
my mother◆s cousin ,
我的 mother◆s 表哥 ,
后来那年夏天, 我们去了雷恩菲尔德, 想离老伦曼——我母亲的表兄——近一些。

[æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] .
as you know .
作为 你 知道 .
如你所知。
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['ɔ:lweɪz] ['maʊntɪd] [gɑ:d] ['əʊvə(r)][hɪm] — ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [ni:s] [ɔ:(r)][səʊ] .
Some of the family always mounted guard over him — generally a niece or so .
一些 的 这 家庭 总是 安装 警卫 超过 他 — 一般来说 一个 侄女 或者 所以 .
家里总有人负责看守他——通常是侄女之类的。

[bʌt; bət] [ðæt] [jɪə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['skætəd] ,
But that year they were all scattered ,
但 那 年 他们 是 全部 疏散 ,
但那一年他们都分散各地。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ni:s] [ˈɒfəd] [tu:; tə][lend][ju: 'es][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] [ɪf] we❖d [rɪ'li:v]
and one of the nieces offered to lend us her cottage if we❖d relieve
和 一 的 这 侄女 提供 到 借 我们 她 小屋 如果 we❖d 缓解
[hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ˈdju:ti][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [mʌnθs] .
her of duty for two months .
她 的 责任 为了 二 几个月 .
其中一位侄女提出，如果我们让她休息两个月，就把她的小屋借给我们。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nju:sns] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [fɔ:(r); fə(r)] - [ɪz] [tu:] [ˈaʊəz]
It was a nuisance for me , of course , for Wrenfield is two hours
它 曾是 一个 滋扰 为了 我 , 的 课程 , 为了 - 是 二 小时
[frɒm; frəm] [taʊn] ;
from town ;
从 镇 ;
当然，这对我来说很麻烦，因为伦菲尔德距离市区有两个小时的路程；

伊迪丝·华顿早期短篇小说——(The Early Short Fiction of Edith Wharton)

第4/8页

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə]['fæməli] [əb'zɜ:rvənsɪz] ,
but my mother , who was a slave to family observances ,
但 我的 母亲 , WHO 曾是 一个 奴隶 到 家庭 观察 ,
但我的母亲却被家庭习俗束缚,

[hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] ,
had always been good to the old man ,
有 总是 到过 好的 到 这 老的 男人 ,
一直都对老人很好。

[səʊ][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ɒn] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['seɪvɪŋ]
so it was natural we should be called on — and there was the saving
所以 它 曾是 自然的 我们 应该 是 称为 在 — 和 那里 曾是 这 保存
[ɒv; əv] [rent] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [eə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [keɪt] .
of rent and the good air for Kate .
的 租 和 这 好的 空气 为了 凯特 .
所以, 我们被请来帮忙是理所当然的——而且还能省下房租, 让凯特呼吸到新鲜空气。

[səʊ][wi:; wi] [went] .
So we went .
所以 我们 去 .
于是我们就去了。

💎You ['nevə(r)] [nju:] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [lɛnmən] ?
💎You never knew Joseph Lenman ?
💎You 绝不 知道 约瑟夫 伦曼 ?
你竟然不认识约瑟夫·伦曼?

[wel] , ['pɪktʃə(r)][tu:; tə] [jɔ:'self] [æn; ən] [ə'mi:bə] [ɔ:(r)][sʌm; səm] ['prɪmətɪv] ['ɔ:gənɪzəm][ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] ,
Well , picture to yourself an amoeba or some primitive organism of that sort ,
出色地 , 图片 到 你自己 一个 阿米巴 或者 一些 原始 生物 的 那 种类 ,
['ʌndə(r)][ə; eɪ] Titan💎s ['maɪkrəskəʊp] .
under a Titan💎s microscope .
在下面 一个 Titan💎s 显微镜 .
想象一下, 在泰坦显微镜下观察变形虫或类似的原始生物。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [lɑ:dʒ] , [ʌndɪfə'renʃiəɪtɪd] ,
He was large , undifferentiated ,
他 曾是 大的 , 未分化的 ,
他体型庞大, 但特征不明显。

[ɪ'nɜ:t] — [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [hɪm][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [teɪk] [hɪz; ɪz]
inert — since I could remember him he had done nothing but take his
惰性 — 自从 我 可以 记住 他 他 有 完毕 没有什么 但 拿 他的
['temprətʃə(r)] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['tʃɜ:tʃmən] .
temperature and read the Churchman .
温度 和 读 这 牧师 .
他一动不动——自从我记事起, 他就除了量体温和读《教会报》之外什么也没做。

[əʊ] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] ['melənz] — [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɒbi] .
Oh , and cultivate melons — that was his hobby .
哦 , 和 培育 甜瓜 — 那 曾是 他的 爱好 .
哦, 对了, 他还喜欢种甜瓜——那是他的爱好。

[nɒt] [ˈvʌlgə(r)] , [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)] [ˈmelənz] — [hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] [ˈlʌndə(r)] [ɡlɑːs] .
Not vulgar , out - of - door melons — his were grown under glass .
不是 庸俗 ； 出去 - 的 - 门 甜瓜 — 他的 是 生长 在下面 玻璃 ；
不是那种俗气的露天甜瓜——他种的是温室甜瓜。

[hiː; hi][hæd; həd] [maɪlz] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][æt; ət] - — [hɪz; ɪz][bɪɡ] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈɡɑːd(ə)n][wɒz; wəz]
He had miles of it at Wrenfield — his big kitchen - garden was
他 有 英里 的 它 在 - — 他的 大的 厨房 - 花园 曾是
[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈblɪŋkɪŋ] [bəˈtæljən] [ɒv; əv] [ɡriːn] - [ˈhaʊzɪz] .
surrounded by blinking battalions of green - houses .
包围 经过 眨眼 营 的 绿色的 - 房屋 ；
他在雷恩菲尔德拥有绵延数英里的温室——他的大型菜园周围环绕着闪闪发光的温室大棚。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈniːli] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈmelənz] [wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] — [ˈɜːli] [ˈmelənz] [ænd; ənd] [leɪt] ,
And in nearly all of them melons were grown — early melons and late ,
和 在 几乎 全部 的 他们 甜瓜 是 生长 — 早期的 甜瓜 和 晚的 ；
[frentʃ] ,
French ,
法语 ；
几乎所有这些地方都种植甜瓜——早熟甜瓜和晚熟的法国甜瓜。

[ˈɪŋɡlɪʃ] , [dəˈmestɪk] — [dwɔːf] [ˈmelənz] [ænd; ənd] [ˈmɒnstəz] : [ˈevri] [ʃeɪp] , [ˈkʌlə(r)] [ænd; ənd] [vəˈraɪəti]
English , domestic — dwarf melons and monsters : every shape , colour and variety
英语 ； 国内的 — 矮人 甜瓜 和 怪物 : 每一个 形状 ； 颜色 和 种类
.
:
.
英国本土品种——矮瓜和巨型瓜：各种形状、颜色和品种。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpetɪd] [ænd; ənd] [nəːs] [laɪk] [ˈtʃɪldrən] — [ə; eɪ] [stɑːf] [ɒv; əv] [treɪnd] [əˈtendənts]
They were petted and nursed like children — a staff of trained attendants
他们 是 被宠爱 和 护理 喜欢 孩子们 — 一个 职员 的 受过训练 服务员
[ˈweɪtɪd] [ɒn][ðem; ðəm] .
waited on them .
等待 在 他们 ；
它们像孩子一样被精心照料——有训练有素的护理人员伺候着它们。

I❖m [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] didn❖t [hæv; həv][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [ˈtemprətʃə(r)] — [æt; ət] [ˈeni]
I❖m not sure they didn❖t have a doctor to take their temperature — at any
I❖m 不是 当然 他们 didn❖t 有 一个 医生 到 拿 他们的 温度 — 在 任何
[reɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [θəˈmɒmɪtəz] .
rate the place was full of thermometers .
速度 这 地方 曾是 满的 的 温度计 ；
我不确定他们是不是没有医生来量体温——总之，那里到处都是体温计。

[ænd; ənd] [ðeɪ] didn❖t [sprɔːl] [ɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [laɪk] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈmelənz] ;
And they didn❖t sprawl on the ground like ordinary melons ;
和 他们 didn❖t 蔓延 在 这 地面 喜欢 普通的 甜瓜 ；
它们不像普通的甜瓜那样散落在地上；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [treɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡlɑːs] [laɪk] [nˈektɑːʃiːnz] ,
they were trained against the glass like nectarines ,
他们 是 受过训练 反对 这 玻璃 喜欢 油桃 ；
它们被训练成像油桃一样贴着玻璃生长。

[ænd; ənd] [ɪːtʃ] [ˈmelən] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][net] [wɪtʃ] [səˈsteɪnd] [ɪts] [weɪt] [ænd; ənd] [left] [aɪ ˈtiː] [friː] [ɒn]
and each melon hung in a net which sustained its weight and left it free on
和 每个 瓜 悬挂 在 一个 网 哪个 持续 它是 重量 和 左边 它 自由的 在
[ɔːl] [saɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] . . .
all sides to the sun and air . . .
全部 侧面 到 这 太阳 和 空气 . . .
每个甜瓜都挂在网里，网能支撑甜瓜的重量，使甜瓜四面都能晒到太阳、呼吸到空气.....

◆It [ju:st] [tu:; tə] [straɪk] [em 'i:] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [əʊld] [lenmən] [wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
◆It used to strike me sometimes that old Lenman was just like one of his
◆It 用过的 到 罢工 我 有时 那 老的 伦曼 曾是 只是 喜欢 一 的 他的
[əʊn] [ˈmelənz] — [ðə; ði] [peɪl] - [fleɪt] [ˈɪŋɡlɪ] [kaɪnd] .
own melons — the pale - fleshed English kind .
自己的 甜瓜 一 这 苍白 - 有血有肉的 英语 种类 .

我有时觉得，老列曼就像他自己种的甜瓜一样——那种果肉苍白的英国甜瓜。

[hɪz; ɪz] [laɪf] , [æpəˈθetɪk] [ænd; ənd] [ˈmʊʃnləs] , [hʌŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [net] [ɒv; əv] [gəʊld] , [ɪn] [æn; ən] [ˈekwəb(ə)]
His life , apathetic and motionless , hung in a net of gold , in an equable
他的 生活 , 冷漠的 和 静止不动 , 悬挂 在 一个 网 的 金子 , 在 一个 公平的
[wɔ:m] [ˈventɪleɪtɪd] [ˈætməsfɪə(r)] ,
warm ventilated atmosphere ,
温暖的 通风 气氛 ,
他的生命，冷漠而静止，悬挂在一张金网中，处于一种平稳、温暖、通风的环境中。

[haɪ] [əˈbʌv] [ˈsɔ:drɪd] [ˈɜ:θli] [ˈwʌrɪs] .
high above sordid earthly worries .
高的 多于 肮脏的 尘世的 担忧 .

超脱尘世的琐碎烦恼。

[ðə; ði] [ˈka:dɪn(ə)] [ru:l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [let] [hɪm'self] [bi:; bi] ◆worried . ◆ . . .
The cardinal rule of his existence was not to let himself be ◆worried . ◆ . . .
这 红衣主教 规则 的 他的 存在 曾是 不是 到 让 他自己 是 ◆worried . ◆ . . .
他为人处世的首要原则就是不要让自己“忧虑”。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪzɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [traɪ] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] ,
I remember his advising me to try it myself ,
我 记住 他的 建议 我 到 尝试 它 我 ,
我记得他建议我自己尝试一下。

[wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ] [spəʊk] [tu:; tə] [hɪm] [əˈbaʊt] Kate◆s [bæd] [helθ] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:d] [ɒv; əv]
one day when I spoke to him about Kate◆s bad health , and her need of
一 天 什么时候 我 辐 到 他 关于 Kate◆s 坏的 健康 , 和 她 需要 的
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
a change .
一个 改变 .
有一天，我和他谈起凯特的健康状况不佳，以及她需要改变现状。

◆I [ˈnevə(r)] [let] [maɪ'self] [ˈwʌri] , ◆ [hi:; hi] [sed] [kəmˈpleɪsntli] .
◆I never let myself worry , ◆ he said complacently .
◆I 绝不 让 我 担心 , ◆ 他 说 自满地 .
“我从不让自己担心，”他自满地说。

◆It◆s [ðə; ði] [wɜ:st] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlɪvə(r)] — [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [lʊk] [tu:; tə] [em 'i:] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ]
◆It◆s the worst thing for the liver — and you look to me as if you
◆It◆s 这 最差 事物 为了 这 肝 一 和 你 看 到 我 作为 如果 你
[hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlɪvə(r)] .
had a liver .
有 一个 肝 .
“这对肝脏来说是最糟糕的事情——而且在我看来，你好像肝脏很不好。”

[teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ˈtʃɪəf(ə)] .
Take my advice and be cheerful .
拿 我的 建议 和 是 快乐 .
听我的劝告，保持乐观。

You◆ll [meɪk] [jɔ:'self] [ˈhæpiə] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [tu:] . ◆
You◆ll make yourself happier and others too . ◆
You◆ll 制作 你自己 更快乐 和 其他的 也 . ◆

你这样做既能让自己更快乐，也能让别人更快乐。

[ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:; də][wɒz; wəz][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [tʃek] ,
And all he had to do was to write a cheque ,
和 全部 他 有 到 做 曾是 到 写 一个 查看 ,
他所要做的就是开一张支票。

[ænd; ənd][send][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] !
and send the poor girl off for a holiday !
和 发送 这 贫穷的 女孩 离开 为了 一个 假期 !
把这个可怜的女孩送去度假吧!

◆The [hɑ:dɪst] [pɑ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [hɑ:f] - [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ju: 'es] [ɔ:l'redi] .
◆**The hardest part of it was that the money half - belonged to us already** .
◆The 最难 部分 的 它 曾是 那 这 钱 一半 - 属于 到 我们 已经 .
最难的是，这笔钱有一半本来就属于我们。

[ðə; ði][əʊld] [skɪn] - [flɪnt] ['əʊnli][hæd; həd][aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][laɪf] , [ɪn] [trʌst] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði]
The old skin - flint only had it for life , in trust for us and the
这 老的 皮肤 - 燧石 仅有的 有 它 为了 生活 , 在 相信 为了 我们 和 这
[ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .
那个老皮匠只拥有它一生，替我们和其他人保管着。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['səʊndə(r)][ðæn; ðən] [maɪn] [ɔ:(r)] Kate◆s — [ænd; ənd][wʌn]
But his life was a good deal sounder than mine or Kate◆s — and one
但 他的 生活 曾是 一个 好的 交易 探鱼器 比 矿 或者 Kate◆s — 和 一
[kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)] [hɪm] ['teɪkɪŋ] ['ekstrə][keə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dʒəʊk][ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [ju: 'es]
could picture him taking extra care of it for the joke of keeping us
可以 图片 他 采取 额外的 关心 的 它 为了 这 开玩笑 的 保持 我们
[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .
但他的生活比我和凯特的生活要好得多——人们可以想象，他为了逗我们开心，会格外注意自己的生活。

[aɪ] [ɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['hʌŋɡri] [aɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɒnɪk][tu:; tə][hɪm] .
I always felt that the sight of our hungry eyes was a tonic to him .
我 总是 毛毡 那 这 视线 的 我们的 饥饿的 眼睛 曾是 一个 补品 到 他 .
我一直觉得，看到我们饥渴的眼神对他来说是一种慰藉。

◆Well , [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ] couldn't [ri:tʃ] [hɪm] [θru:] [hɪz; ɪz]['vænəti] .
◆**Well , I tried to see if I couldn't reach him through his vanity** .
◆Well , 我 尝试 到 看 如果 我 couldn't 抵达 他 通过 他的 虚荣 .
“嗯，我试着看看能不能通过他的梳妆台联系到他。”

[aɪ] ['flætəd] [hɪm] , [feɪnd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['melənz] .
I flattered him , feigned a passionate interest in his melons .
我 受宠若惊 他 , 假装 一个 热情的 兴趣 在 他的 甜瓜 .
我奉承他，假装对他的瓜果非常感兴趣。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn] , [ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] ['dɪskɔ:s] [ɒn][ðəm; ðəm][baɪ][ðə; ði][ˈaʊə(r)] .
And he was taken in , and used to discourse on them by the hour .
和 他 曾是 已采取 在 , 和 用过的 到 话语 在 他们 经过 这 小时 .
于是他被带了进去，并经常花几个小时谈论这些事情。

[ɒn] [faɪn] [deɪz] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['drɪvŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡri:n] - ['haʊzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['pəʊni] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd]
On fine days he was driven to the green - houses in his pony - chair , and
在 美好的 天 他 曾是 驱动 到 这 绿色的 - 房屋 在 他的 小马 - 椅子 , 和
[ˈwɒdəl] [θru:] [ðəm; ðəm] ,
waddled through them ,
摇摇摆摆 通过 他们 ,
天气晴朗的时候，人们会用小马车把他送到温室，然后他摇摇摆摆地穿过温室。

[ˈprɒdɪŋ] [ænd; ənd] [liə] [æt; ət][ðə; ði] [fru:t] , [laɪk][ə; eɪ][fæt] [tɜ:k] [ɪn][hɪz; ɪz][se'ɾɑ:lɪəʊ] .
prodding and leering at the fruit , like a fat Turk in his seraglio .
催促 和 色眯眯的 在 这 水果 , 喜欢 一个 胖的 土耳其人 在 他的 闺房 .

像个肥胖的土耳其人在他的后宫里一样，一边戳着水果一边色眯眯地盯着它。

[wen] [hi:; hi] [bræg] [tu:; tə][em 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [ðem; ðəm][ai][wɒz; wəz]
When he bragged to me of the expense of growing them I was
什么时候 他 吹嘘 到 我 的 这 费用 的 生长 他们 我 曾是
[rɪ'maɪndɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [əʊld][lə'θɑ:riəs; lə'θeəriəs] ['bræɡɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['pleɪzəz] [kɒst] .
reminded of a hideous old Lothario bragging of what his pleasures cost .
提醒 的 一个 可怕 老的 洛萨里奥 吹嘘 的 什么 他的 快乐 成本 .

当他向我炫耀种植这些植物的费用时，我仿佛看到一个丑陋的老花花公子在吹嘘他的享乐花费了多少钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wɒz; wəz] [kəm'plɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] couldn't [i:t] [æz; əz]
And the resemblance was completed by the fact that he couldn't eat as
和 这 相似 曾是 完全的 经过 这 事实 那 他 couldn't 吃 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['melənz] — [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [ɒn]
much as a mouthful of his melons — had lived for years on
很多 作为 一个 一口气 的 他的 甜瓜 — 有 居住地 为了 年 在
[ˈbʌtəmlɪk] [ænd; ənd] [təʊst] .
buttermilk and toast .
酪乳 和 吐司 .

更令人惊奇的是，他连一口瓜都吃不下——多年来他只靠酪乳和吐司度日。

But , it's [maɪ]['əʊnli] ['hɒbi] — [waɪ] shouldn't
But , after all , it's my only hobby — why shouldn't
But , 后 全部 , it's 我的 仅有的 爱好 — 为什么 shouldn't

但是，毕竟这是我唯一的爱好——为什么不呢？

[ai] [ɪn'dʌldʒ] [aɪ 'ti:] ?
I indulge it ?
我 放纵 它 ?

我纵容它吗？

[hi:; hi] [sed] [ˌsenti'mentəli] .
he said sentimentally .
他 说 感伤地 .

他动情地说。

[æz; əz] [ɪf] I'd ['evə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['eni] [ɒv; əv] [maɪn] !
As if I'd ever been able to indulge any of mine !
作为 如果 I'd 曾经 到过 有能力的 到 放纵 任何 的 矿 !

好像我曾经有机会满足自己的任何愿望似的！

[ɒn][ðə; ði] [ki:p] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['melənz] [keɪt]
On the keep of those melons Kate
在 这 保持 的 那些 甜瓜 凯特

凯特，保管好那些甜瓜吧

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [laɪk] [ɡɒdz] . . .
and I could have lived like gods . . .
和 我 可以 有 居住地 喜欢 神 . . .

我本可以像神一样生活.....

One [deɪ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
One day toward the end of the summer ,
One 天 朝向 这 结尾 的 这 夏天 ,

夏末的某一天，

[wen] [keɪt] [wɒz; wəz] [tu:] [ʌn'wel] [tu:; tə][dræg] [hɜ:'self] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][brɪɡ] [haʊs] ,
when Kate was too unwell to drag herself up to the big house ,
什么时候 凯特 曾是 也 不适 到 拖 她自己 向上 到 这 大的 房子 ,

凯特身体太虚弱，无法自己爬上大房子时

[ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [ɛm ˈiː][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [spend] [ðə; ðɪ] [ɑːftəˈnuːn] [wɪð] [ˈkʌz(ə)n][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] .
she asked me to go and spend the afternoon with cousin Joseph .
她 问 我 到 去 和 花费 这 下午 和 表哥 约瑟夫 .
她让我下午去和表弟约瑟夫一起玩。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [sɒft] [sepˈtembə(r)] [ɑːftəˈnuːn] — [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][laɪ][ˈʌndə(r)][ə; eɪ][ˈrəʊmən]
It was a lovely soft September afternoon — a day to lie under a Roman
它 曾是 一个 迷人的 柔软的 九月 下午 — 一个 天 到 说谎 在下面 一个 罗马
[stəʊn] - [paɪn] ,
stone - pine ,
石头 - 松树 ,
这是一个宜人的九月午后，阳光柔和，适合躺在罗马石松树下。

[wɪð] one♦s [aɪz] [ɒn][ðə; ðɪ][skaɪ] , [ænd; ənd][let][ðə; ðɪ][ˈkɒzmɪk] [ˈhɑːməni] [rʌʃ] [θruː] [wʌn] .
with one♦s eyes on the sky , and let the cosmic harmonies rush through one .
和 one♦s 眼睛 在 这 天空 , 和 让 这 宇宙 和声 匆忙 通过 — .
仰望天空，让宇宙的和諧之声流淌过你的全身。

[pəˈhæps] [ðə; ðɪ] [ˈvɪʒn] [wɒz; wəz] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ,
Perhaps the vision was suggested by the fact that ,
也许 这 想象 曾是 建议 经过 这 事实 那 ,
或许，这种设想源于以下事实：

[æz; əz][aɪ] [ˈentəd] [ˈkʌz(ə)n] Joseph♦s [ˈhɪdiəs] [blæk] [ˈwɔːlnʌt] [ˈlaɪbrəri] , [aɪ] [pɑːst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
as I entered cousin Joseph♦s hideous black walnut library , I passed one of the
作为 我 进入 表哥 Joseph♦s 可怕 黑色的 核桃 图书馆 , 我 通过了 一 的 这
[ˈʌndə(r)] - [ˈgɑːdnəz] ,
under - gardeners ,
在下面 - 园丁 ,
当我走进表哥约瑟夫那间丑陋的黑胡桃木图书馆时，我遇到了其中一位园丁。

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [fʊl] - [θrəʊt] [ɪˈtæliən] , [huː] [dæft] [aʊt][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈhʌrɪ] [ðæt][hiː; hi] [ˈniːli]
a handsome full - throated Italian , who dashed out in such a hurry that he nearly
一个 英俊的 满的 - 喉咙 意大利语 , WHO 虚线 出去 在 这样的 一个 匆忙 那 他 几乎
[nɒkt] [ɛm ˈiː] [daʊn] .
knocked me down .
敲门 我 向下 .
一个英俊健壮的意大利人，嗓音洪亮，匆匆忙忙地冲了出去，差点把我撞倒。

[aɪ][rɪˈmembə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][kwɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈfeləʊ] , [huːm] [aɪ][hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [siːn] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]
I remember thinking it queer that the fellow , whom I had often seen about the
我 记住 思维 它 酷儿 那 这 同伴 , 谁 我 有 经常 已见 关于 这
[ˈmelən] - [ˈhʌʊzɪz] ,
melon - houses ,
瓜 - 房屋 ,
我记得当时觉得很奇怪，那个我经常在瓜棚附近看到的家伙，

[dɪd][nɒt][baʊ; bæʊ][tuː; tə][ɛm ˈiː] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ɛm ˈiː] .
did not bow to me , or even seem to see me .
做过 不是 弓 到 我 , 或者 甚至 似乎 到 看 我 .
他们既没有向我鞠躬，甚至似乎都没看见我。

♦Cousin [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [siːt] , [brˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈdaːkənd] [ˈwɪndəʊz] ,
♦Cousin Joseph sat in his usual seat , behind the darkened windows ,
♦Cousin 约瑟夫 卫星 在 他的 通常 座位 , 在后面 这 变暗 视窗 ,
约瑟夫表哥坐在他常坐的位置上，就在昏暗的窗户后面。

[hɪz; ɪz][fæt][hændz][fəʊldɪd][ɒn][hɪz; ɪz][prə'tju:bərənt] ['weɪskəʊt] , [ðə; ði][lɑ:st][nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
his fat hands folded on his protuberant waistcoat , the last number of the
他的 胖的 双手 折叠 在 他的 突出的 马甲 , 这 最后的 数字 的 这
[tʃɜ:tʃmən] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,
Churchman at his elbow ,
牧师 在 他的 弯头 ,
他肥胖的双手交叠放在凸出的背心上, 胸前的教会人士号码最后一个字就贴在他的肘部。

[ænd; ənd][nɪə(r)][aɪ 'ti:] , [ɒn][ə; eɪ][hju:dʒ] [dɪʃ] , [ə; eɪ][fæt] ['melən] — [ðə; ði] ['fætɪst] ['melən] I❖d ['evə(r)] [si:n]
and near it , on a huge dish , a fat melon — the fattest melon I❖d ever seen
和 靠近 它 , 在 一个 巨大的 盘子 , 一个 胖的 瓜 — 这 最胖的 瓜 I❖d 曾经 已见
.
:
.

在它旁边, 一个巨大的盘子里, 放着一个肥硕的甜瓜——我见过的最肥硕的甜瓜。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][aɪ] ['pɪktəd] [ðə; ði] ['ektəsi] [ɒv; əv] [kɒntəm'pleɪ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]
As I looked at it I pictured the ecstasy of contemplation from which I
作为 我 看起来 在 它 我 如图所示 这 狂喜 的 沉思 从 哪个 我
[mʌst; məst][hæv; həv] [raʊzd] [hɪm] ,
must have roused him ,
必须 有 唤醒 他 ,
我看着它, 仿佛看到了我把他从沉思中唤醒的那种狂喜状态。

[ænd; ənd] [kən'grætʃu,leɪt] [ma'self][ɒn] ['faɪndɪŋ] [hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mu:d] ,
and congratulated myself on finding him in such a mood ,
和 恭喜 我 在 寻找 他 在 这样的 一个 情绪 ,
我暗自庆幸能发现他心情这么糟糕。
[sɪns] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu:; tə][ɑ:sk][hɪm][ə; eɪ] ['feɪvə(r)] .
since I had made up my mind to ask him a favour .
自从 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 问 他 一个 偏爱 .
因为我已经下定决心要请他帮个忙。

[ðen] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][kɑ:m][æz; əz][æn; ən] [eg] - [ʃel] ,
Then I noticed that his face , instead of looking as calm as an egg - shell ,
然后 我 注意到 那 他的 脸 , 反而 的 寻找 作为 冷静的 作为 一个 蛋 - 壳 ,
然后我注意到, 他的表情不再像蛋壳一样平静,
[wɒz; wəz] [dɪ'stɔ:ɪd] [ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ] — [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['stɒpɪŋ] [tu:; tə] [gri:t] [em 'i:][hi:; hi]
was distorted and whimpering — and without stopping to greet me he
曾是 扭曲 和 呜咽 — 和 没有 停止 到 迎接 我 他
[pɔɪntɪd] ['pæʃənətli] [tu:; tə][ðə; ði] ['melən] .
pointed passionately to the melon .
尖 热情地 到 这 瓜 .
他面容扭曲, 呜咽不止——他甚至没有停下来和我打招呼, 就热情地指着甜瓜。

❖❖Look [æt; ət][aɪ 'ti:] , [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] — [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:ti] ?
❖❖Look at it , look at it — did you ever see such a beauty ?
❖❖Look 在 它 , 看 在 它 — 做过 你 曾经 看 这样的 一个 美丽 ?
瞧瞧它, 瞧瞧它——你见过如此美丽的东西吗?
[sʌtʃ] ['fɜ:mnəs] — ['raʊndnəs] — [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] ['smu:ðnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ? ❖
Such firmness — roundness — such delicious smoothness to the touch ? ❖
这样的 硬度 — 圆润 — 这样的 可口的 平滑度 到 这 触碰 ? ❖
如此紧实——如此圆润——触感如此柔滑细腻?

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ❖she❖ [ɪn'sted] [ɒv; əv] ❖it ,
It was as if he had said ❖she❖ instead of ❖it ,
它 曾是 作为 如果 他 有 说 ❖she❖ 反而 的 ❖it ,
就好像他把“它”说成了“她”一样。

◆ [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsiːnəl] [hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈmelən] [ai] [ˈpɒzətɪvli]
◆ **and when he put out his senile hand and touched the melon I positively**
◆ 和 什么时候 他 放 出去 他的 衰老 手 和 感动 这 瓜 我 积极地
[hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [ˈlðə(r)] [wei] .
had to look the other way .
有 到 看 这 其他 方式 .

当他伸出那只老态龙钟的手去摸甜瓜时，我不得不把目光移开。

◆ Then [hiː; hi][təʊld][em ˈiː] [wʊt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
◆ **Then he told me what had happened .**
◆ Then 他 讲述 我 什么 有 发生 .

然后他告诉我发生了什么事。

[ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈlndə(r)] - [ˈgɑːdnə(r)] ,
The Italian under - gardener ,
这 意大利语 在下面 - 园丁 ,

意大利的园丁助理，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈspeʃəli] [ˌrekəˈmendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmelən] - [ˈhaʊzɪz] — [ðəʊ] [aɪ ˈtiː]
who had been specially recommended for the melon - houses — though it
WHO 有 到过 特别 受到推崇的 为了 这 瓜 - 房屋 — 尽管 它
[wɒz; wəz] [əˈgenst] [maɪ] cousin◆s [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][tuː; tə] [ɪmˈplɒɪ] [ə; eɪ][ˈpeɪpɪst] — [hæd; həd] [biːn] [əˈsaɪnd]
was against my cousin◆s principles to employ a Papist — had been assigned
曾是 反对 我的 cousin◆s 原则 到 采用 一个 天主教徒 — 有 到过 分配
[tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɒnstə(r)] :
to the care of the monster :
到 这 关心 的 这 怪物 :

尽管雇用天主教徒违背了我表兄的原则，但他还是被特别推荐到瓜田工作，结果却被指派去照看这个怪物：

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [rɪˈviːld] [ɪtˈself] , [ˈɜːli] [ɪn] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns] , [æz; əz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm]
for it had revealed itself , early in its existence , as destined to become
为了 它 有 揭晓 本身 , 早期的 在 它是 存在 , 作为 注定 到 变得
[ə; eɪ] [ˈmɒnstə(r)] ,
a monster ,
一个 怪物 ,

因为它在诞生之初就显露出注定要变成怪物的命运。

[tuː; tə] [səˈpɑːs] [ɪts] [ˈplʌmpɪst] , [ˈpʌlpiɪst] [ˈsɪstəz] , [ˈkæri] [ɒf] [ˈpraɪzɪz][æt; ət] [ægrɪˈkʌltʃərəl] [ˈəʊz] ,
to surpass its plumpest , pulpiest sisters , carry off prizes at agricultural shows ,
到 超过 它是 最丰满的 , 最粗犷的 姐妹 , 携带 离开 奖品 在 农业 演出 ,
超越其最丰满、最肥美的姐妹品种，在农业展览会上斩获大奖，

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈfəʊtəɡrʌfd] [ænd; ənd] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪn] [ˈevri] [ˈgɑːdnɪŋ] [ˈpeɪpə(r)][ɪn][ðə; ði][lənd] .
and be photographed and celebrated in every gardening paper in the land .
和 是 拍摄 和 著名 在 每一个 园艺 纸 在 这 土地 :
并登上全国所有园艺杂志的版面，接受媒体的拍摄和报道。

[ðə; ði] [ɪˈtæliən] [hæd; həd] [dʌn] [wel] — [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] .
The Italian had done well — seemed to have a sense of responsibility .
这 意大利语 有 完毕 出色地 — 似乎 到 有 一个 感觉 的 责任 .
这位意大利人表现不错——似乎很有责任感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈɔːdəd] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [ˈmelən] ,
And that very morning he had been ordered to pick the melon ,
和 那 非常 早晨 他 有 到过 订购 到 挑选 这 瓜 ,
就在那天早上，他接到命令去摘甜瓜。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈəʊn] [nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [feə(r)] ,
which was to be shown next day at the county fair ,
哪个 曾是 到 是 所示 下一个 天 在 这 县 公平的 ,
该作品原定于第二天在县集市上展出。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [lɛnmən] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ɪts] [blɒnd] [və'dʒɪnəti] .
and to bring it in for Mr . Lenman to gaze on its blonde virginity .
和 到 带来 它 在 为了 先生 : 伦曼 到 目光 在 它是 金发 童贞 :
并把它带进来, 让莱曼先生欣赏它金发碧眼的纯洁。

[bʌt; bət][ɪn] ['pɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
But in picking it ,
但 在 挑选 它 ,
但在挑选它的时候,

[wɒt] [hæd; həd][ðə; ði] [dæmd] ['skaʊndrəli] ['dʒɛzjuɪt] [dʌn] [bʌt; bət][drɒp][aɪ 'tiː] — [drɒp][aɪ 'tiː] [kræʃ] [ɒn]
what had the damned scoundrelly Jesuit done but drop it — drop it crash on
什么 有 这 该死的 无赖 耶稣会 完毕 但 降低 它 — 降低 它 碰撞 在
[ðə; ði] [ʃɑ:p] [spaʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pɒt] ,
the sharp spout of a watering - pot ,
这 锋利的 喷口 的 一个 浇水 - 锅 ,
那个该死的无赖耶稣会士除了把它掉在地上还能做什么呢——把它狠狠地摔在了尖锐的浇水壶嘴上。

[səʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [di:p] [gæʃ] [ɪn][ɪts][fɜ:m] [peɪl] [rəʊ'tʌndəti] ,
so that it received a deep gash in its firm pale rotundity ,
所以 那 它 已收到 一个 深的 伤口 在 它是 公司 苍白 圆润 ,
于是, 它坚实、苍白、圆润的身体上被划开了一道深深的口子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [hens'fɔ:θ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bru:zd] , ['ru:ɪnd] , ['fɔ:lən] ['melən] ?
and was henceforth but a bruised , ruined , fallen melon ?
和 曾是 今后 但 一个 瘀伤 , 毁坏 , 倒下 瓜 ?
从此以后, 它就只剩下一个碰伤、破损、掉落的甜瓜了吗?

❖The [əʊld] man❖s [reɪdʒ][wɒz; wəz] ['fɪə(ə)l] [ɪn][ɪts] ['ɪmpətəns] — [hiː; hi] [ʊk] , ['splʌtəd] [ænd; ənd]
❖The old man❖s rage was fearful in its impotence — he shook , spluttered and
❖The 老的 man❖s 愤怒 曾是 可怕 在 它是 阳痿 — 他 摇晃 , 喷溅 和
['stræŋɡld] [wɪð] [aɪ 'tiː] .
strangled with it :
被勒死 和 它 :
老人的愤怒令人恐惧, 却又无能为力——他浑身颤抖, 口吐鲜血, 几乎窒息。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ðə; ði][ɪ'tæliən] [ʌp][ænd; ənd][hæd; həd] [sækt] [hɪm][ɒn][ðə; ði][spot] ,
He had just had the Italian up and had sacked him on the spot ,
他 有 只是 有 这 意大利语 向上 和 有 被解雇 他 在 这 点 ,
他刚刚把那个意大利人叫来, 然后当场解雇了他。

[wɪ'daʊt] ['weɪdʒɪz][ɔ:(r)] ['kærəktə(r)] — [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [ə'restɪd] [ɪf] [hiː; hi]
without wages or character — had threatened to have him arrested if he
没有 工资 或者 特点 — 有 威胁 到 有 他 被捕 如果 他
[wɒz; wəz]['evə(r)] [kɔ:t] [praul] [ə'baʊt] - .
was ever caught prowling about Wrenfield .
曾是 曾经 捕捉 潜行 关于 - .
没有工资也没有名誉——曾威胁说, 如果他被发现在伦菲尔德附近游荡, 就要把他逮捕。

❖By [gɒd] , [ænd; ənd] I❖ll [duː; də][aɪ 'tiː] — I❖ll [raɪt] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] — I❖ll [hæv; həv][ðə; ði]
❖By God , and I❖ll do it — I❖ll write to Washington — I❖ll have the
❖By 上帝 , 和 I❖ll 做 它 — I❖ll 写 到 华盛顿 — I❖ll 有 这
['pɔ:pə(r)] ['skaʊndrəl] [dɪ'pɔ:t] !
pauper scoundrel deported !
穷光蛋 恶棍 被驱逐出境 !
上帝作证, 我一定会这么做——我会写信给华盛顿——我会把那个穷光蛋流放到国外!

I❖ll [ʃəʊ] [hɪm] [wɒt] ['mʌni] [kæn; kən][duː; də] ! ❖
I❖ll show him what money can do ! ❖
I❖ll 展示 他 什么 钱 能 做 ! ❖
我要让他见识见识金钱的威力!

[æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɜːdərəs] [blæk] - [hænd] ['bɪznəs] ['ʌndə(r)][aɪ 'tiː] —
As likely as not there was some murderous Black - hand business under it —
作为 可能 作为 不是 那里 曾是 一些 杀人犯 黑色的 - 手 商业 在下面 它 —
[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]  gang . 
it would be found that the fellow was a member of a  gang . 
它 会 是 成立 那 这 同伴 曾是 一个 成员 的 一个  gang . 

很可能背后隐藏着一些谋杀性的黑手党生意——人们会发现这个人是某个“团伙”的成员。

[ðəʊz] [ɪ'tæljənz] [wʊd] ['mɜːdə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .
Those Italians would murder you for a quarter .
那些 意大利人 会 谋杀 你 为了 一个 四分之一 .

那些意大利人会为了区区25美分杀了你。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pə'liːs] [lʊk] [ɪntuː][aɪ 'tiː] . . .
He meant to have the police look into it . . .
他 意思是 到 有 这 警察 看 进入 它 . . .

他本想让警方调查此事.....

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gruː] ['fraɪ(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'saɪtmənt] .
And then he grew frightened at his own excitement .
和 然后 他 生长 害怕 在 他的 自己的 激动 .

然后，他被自己的兴奋吓了一跳。

 But [ai][mʌst; məst][kɑːm][maɪ'self] ,  [hiː; hi] [sed] .
 **But I must calm myself ,  he said .**
 But 我 必须 冷静的 我 ,  他 说 .

“但我必须让自己冷静下来，”他说。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['temprətʃə(r)] , [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [drɒps] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]
He took his temperature , rang for his drops , and turned to the
他 采取 他的 温度 , 响铃 为了 他的 滴 , 和 转向 到 这
[tʃɜːtʃmən] .
Churchman .
牧师 .

他量了量体温，按铃要了滴眼液，然后转向了牧师。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [æŋ; ən]['ɑːtɪk(ə)][ɒn] [nes'tɔːriən,ɪzəm] [wen] [ðə; ði] ['melən] [wɒz; wəz] [brɔːt]
He had been reading an article on Nestorianism when the melon was brought
他 有 到过 阅读 一个 文章 在 聂斯托利主义 什么时候 这 瓜 曾是 带来
[ɪn] .
in .
在 .

当时他正在阅读一篇关于聂斯托利派的文章，这时甜瓜被端了进来。

[hiː; hi] [ɑːskt] [em 'iː][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [riːd] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][æŋ; ən]['aʊə(r)] ,
He asked me to go on with it , and I read to him for an hour ,
他 问 我 到 去 在 和 它 , 和 我 读 到 他 为了 一个 小时 ,
他让我继续读下去，于是我给他读了一个小时。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [kləʊz] [ruːm] , [wɪð] [ə; eɪ][fæt][flaɪ] ['bʌzɪŋ] ['stelθɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['melən] .
in the dim close room , with a fat fly buzzing stealthily about the fallen melon .
在 这 暗淡 关闭 房间 , 和 一个 胖的 飞 嗡嗡声 悄悄地 关于 这 倒下 瓜 .

在昏暗狭小的房间里，一只肥苍蝇悄悄地在掉落的甜瓜周围嗡嗡盘旋。

 All [ðə; ði] [waɪl] [wʌn] [freɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] mans [bʌzd] [ɪn][maɪ] [breɪn] [laɪk] [ðə; ði][flaɪ] [ə'baʊt]
 **All the while one phrase of the old mans buzzed in my brain like the fly about**
 All 这 尽管 一 短语 的 这 老的 mans 嗡嗡作响 在 我的 脑 喜欢 这 飞 关于
[ðə; ði] ['melən] .
the melon .
这 瓜 .

这时，老人的一句话在我脑海里嗡嗡作响，就像苍蝇在瓜上飞一样。

❖I❖I [jəʊ] [hɪm] [wɒt] [ˈmʌni] [kæŋ; kən][duː; də] !
❖I❖I show him what money can do !
❖I❖I 展示 他 什么 钱 能 做 ！

我要让他见识见识金钱的威力！

❖ [gʊd] [ˈhev(ə)n] !
❖ Good heaven !
❖ 好的 天堂 ！

我的天哪！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [jəʊ] [ðə; ði][əʊld][mæn] !
If I could but show the old man !
如果 我 可以 但 展示 这 老的 男人 ！

如果我能把照片给老人看就好了！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] [siː] [hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ˈhæpɪnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [ˈaʊtlet]
If I could make him see his power of giving happiness as a new outlet
如果 我 可以 制作 他 看 他的 力量 的 给予 幸福 作为 一个 新的 出路
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmɒnstrəs] [ˈegəʊtɪz(ə)m; ˈiː-] !
for his monstrous egotism !
为了 他的 滔天 自负 ！

如果我能让他意识到，他给予快乐的能力可以成为他那可怕的自负的新出口！

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ][sɪtʃuːeɪ(ə)n][ænd; ənd] Kate❖s — [spəʊk] [ɒv; əv][maɪ] [ɪl]
I tried to tell him something about my situation and Kate❖s — spoke of my ill
我 尝试 到 告诉 他 某物 关于 我的 情况 和 Kate❖s — 辐 的 我的 患病的
- [helθ] ,
- health ,
- 健康 ,

我试着跟他谈谈我和凯特的处境——提到了我的健康状况，

[maɪ] [ʌnsəkˈsesfl] [ˈdrʌdʒəri] , [maɪ] [ˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ,
my unsuccessful drudgery , my longing to write ,
我的 不成功 苦役 , 我的 渴望 到 写 ,

我徒劳无功的苦差事，我对写作的渴望，

[tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself][ə; eɪ] [neɪm] — [aɪ] [ˈstæmə] [aʊt][æŋ; ən] [ɪnˈtriːti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ləʊn] .
to make myself a name — I stammered out an entreaty for a loan .
到 制作 我 一个 姓名 — 我 结结巴巴 出去 一个 恳求 为了 一个 贷款 .

为了扬名立万，我结结巴巴地请求贷款。

❖I [kæŋ; kən] [ˌgærənˈtiː] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] — I❖ve [ə; eɪ][hɑːf] - [ˈrɪt(ə)n] [pleɪ] [æz; əz][sɪˈkjʊərəti]
❖I can guarantee to repay you , sir — I❖ve a half - written play as security
❖I 能 保证 到 偿还 你 , 先生 — I❖ve 一个 一半 - 书面 玩 作为 安全
... ❖
: : : ❖
: : : ❖

“先生，我保证会还钱——我有一部写了一半的剧本作抵押.....”

❖I [jæl; jəl][ˈnevə(r)] [fəˈget] [hɪz; ɪz] [ˈglɑːsi] [steə(r)] .
❖I shall never forget his glassy stare .
❖I 将 绝不 忘记 他的 玻璃状 盯 .

我永远不会忘记他那呆滞的眼神。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz][æŋ; ən] [eg] - [jel] [əˈgen] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [piə]
His face had grown as smooth as an egg - shell again — his eyes peered
他的 脸 有 生长 作为 光滑的 作为 一个 蛋 - 壳 再次 — 他的 眼睛 窥视
[əʊvə(r)][hɪz; ɪz][fæt] [tʃiːks] [laɪk] [ˈsentɪnəl] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈslɪpəri] [ˈræmpɑːt] .
over his fat cheeks like sentinels over a slippery rampart .
超过 他的 胖的 脸颊 喜欢 哨兵 超过 一个 滑 壁垒 .

他的脸又变得像蛋壳一样光滑了——他的眼睛从肥胖的脸颊上方窥视着，就像哨兵守卫着湿滑的城墙。

◆◆A [hɑ:f] - [ˈrɪt(ə)n] [pleɪ] — [ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv] [jɔ:z] [æz; əz][sɪˈkjʊərəti] ? ◆
◆◆A half - written play — a play of yours as security ? ◆
◆◆A 一半 - 书面 玩 — 一个 玩 的 你的 作为 安全 ? ◆

一部只写了一半的剧本——是你为了安全起见而写的剧本吗？

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][ɔ:lməst] [ˈfiəfəli] , [æz; əz] [ɪf] [dɪˈtektɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st] [ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv]
He looked at me almost fearfully , as if detecting the first symptoms of
他 看起来 在 我 几乎 恐惧地 , 作为 如果 检测 这 第一的 症状 的
[ɪnˈsænəti] .
insanity .
疯狂 .

他几乎带着恐惧的眼神看着我，仿佛察觉到了我精神错乱的最初迹象。

◆Do [ju:; jʊ] [ʌndəˈstænd] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] ?
◆Do you understand anything of business ?
◆Do 你 理解 任何事物 的 商业 ?

你懂一点商业知识吗？

◆ [hi:; hi] [ɪnˈkwəɪəd] [ˈmaɪldli] .
◆ he enquired mildly .
◆ 他 询问 轻微地 .

他温和地问道。

[aɪ] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [ˈɑ:nse(r)d] : ◆No , [nɒt] [mʌt] . ◆
I laughed and answered : ◆No , not much . ◆
我 笑了 和 回答 : ◆No , 不是 很多 . ◆

我笑着回答：“不，不多。”

◆He [li:nd] [bæk] [wɪð] [kləʊzd] [lɪdz] .
◆He leaned back with closed lids .
◆He 倾斜 后退 和 关闭 盖子 .

他向后靠去，闭上了眼睛。

◆All [ðɪs] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæz; həz] [bi:n] [tu:] [mʌt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , ◆ [hi:; hi] [sed] .
◆All this excitement has been too much for me , ◆ he said .
◆All 这 激动 有 到过 也 很多 为了 我 , ◆ 他 说 .

“这一切兴奋劲儿让我有点招架不住,”他说。

◆If you◆ll [ɪkˈskju:s][em 'i:] , I◆ll [prɪˈpeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][næp] . ◆
◆If you◆ll excuse me , I◆ll prepare for my nap . ◆
◆If you◆ll 原谅 我 , I◆ll 准备 为了 我的 午睡 . ◆

“恕我失陪，我要准备午睡了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˈstʌmb(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ˈblaɪndli] , [laɪk] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] . ◆
And I stumbled out of the room , blindly , like the Italian . ◆
和 我 踉跄 出去 的 这 房间 , 盲目地 , 喜欢 这 意大利语 . ◆

我像那个意大利人一样，跌跌撞撞地走出了房间，茫然不知所措。

[grænis] [mu:vd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmənt(ə)] - [pi:s] ,
Granice moved away from the mantel - piece ,
冰糕 已搬 离开 从 这 壁炉架 - 片 ,

格拉尼斯从壁炉架旁移开了。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈkrɒs] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪ] [set] [aʊt] [wɪð] [dɪˈkæntəz] [ænd; ənd][ˈsəʊdə] - [ˈwɔ:tə(r)] .
and walked across to the tray set out with decanters and soda - water .
和 步行 穿过 到 这 托盘 放 出去 和 醒酒器 和 苏打 - 水 .

然后走到摆放着醒酒器和苏打水的托盘旁。

[hi:; hi] [pɔ:] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tɔ:l] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['səʊdə] - ['wɔ:tə(r)] , ['emptɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [glɑ:ns, glæns]
He poured himself a tall glass of soda - water , emptied it , and glanced
他 倾倒 他自己 一个 高的 玻璃 的 苏打 - 水 , 清空 它 , 和 瞥了一眼
[æɪt; ət] Ascham♠s [ded] [sɪ'gɑ:(r)] .
at Ascham♠s dead cigar .
在 Ascham♠s 死的 雪茄 .

他给自己倒了一大杯苏打水，喝光了，然后瞥了一眼阿斯卡姆的断了的雪茄。

♠Better [lait] [ə'ɪʌðə(r)] , ♠ [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .
♠**Better light another , ♠ he suggested .**
♠Better 光 其他 , ♠ 他 建议 .

“最好再点一盏灯，”他建议道。

[ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [græɪnɪs] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪl] .
The lawyer shook his head , and Granice went on with his tale .
这 律师 摇晃 他的 头 , 和 冰糕 去 在 和 他的 故事 .

律师摇了摇头，格拉尼斯继续讲述他的故事。

[hi:; hi][təʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maʊntɪŋ] [əb'seɪ(ə)n] — [haʊ] [ðə; ðɪ] ['mɜ:dərəs] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [weɪkt] [ɪn]
He told of his mounting obsession — how the murderous impulse had waked in
他 讲述 的 他的 安装 痴迷 — 如何 这 杀人犯 冲动 有 醒来 在
[hɪm] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] cousin♠s [rɪ'fju:z(ə)l] ,
him on the instant of his cousin♠s refusal ,
他 在 这 立即的 的 他的 cousin♠s 拒绝 ,

他讲述了自己日益加深的执念——表弟拒绝他的那一刻，他心中便燃起了杀意。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['mʌtə] [tu:; tə] [hɪm'self] : ♠By [gɒd] , [ɪf] [ju:; jʊ] wɒn♠t , I♠ll [meɪk] [ju:; jʊ]
and he had muttered to himself : ♠By God , if you won♠t , I♠ll make you
和 他 有 低声说道 到 他自己 : ♠By 上帝 , 如果 你 wɒn♠t , I♠ll 制作 你
. ♠
. ♠
. ♠

他喃喃自语道：“老天作证，如果你不肯，我就逼你。”

[hi:; hi] [spəʊk] [mɔ:(r)] ['træŋkwɪli] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['nærətɪv] [prə'sɪ:did] ,
He spoke more tranquilly as the narrative proceeded ,
他 辐 更多的 平静地 作为 这 叙述 继续 ,

随着叙述的进行，他的语气变得越来越平静。

[æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][hæd; həd][daɪd] [daʊn] [wʌns][ðə; ðɪ] [rɪ'zɒlv] [tu:; tə][ækt][ɒn][aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
as though his rage had died down once the resolve to act on it was
作为 尽管 他的 愤怒 有 死亡 向下 一次 这 解决 到 行为 在 它 曾是
['teɪkən] .
taken .
已采取 .

仿佛一旦下定决心采取行动，他的怒火就平息了。

[hi:; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [maɪnd][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn][wɒz; wəz][tu:; tə]
He applied his whole mind to the question of how the old man was to
他 应用 他的 所有的 头脑 到 这 问题 的 如何 这 老的 男人 曾是 到
[bi:; bi] ♠disposed [ɒv; əv] .
be ♠disposed of .
是 ♠disposed 的 .

他全神贯注地思考该如何处置这位老人。

♠ ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ðɪ]['aʊtkraɪ] : ♠Those [ɪ'tæljənz] [wɪl] ['mɜ:də(r)][ju:; jʊ][fɔ:(r)] fə(r)][ə; eɪ]
♠ **Suddenly he remembered the outcry : ♠Those Italians will murder you for a**
♠ 突然 他 记得 这 强烈抗议 : ♠Those 意大利人 将要 谋杀 你 为了 一个
['kwɔ:tə(r)] ! ♠
quarter ! ♠
四分之一 ! ♠

他突然想起那声叫嚣：“那些意大利人会为了一个25美分杀了你！ ”

[bʌt; bət][nəʊ] ['definət] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] : [hi:; hi] ['sɪmpli] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æŋ; əŋ]
But no definite project presented itself : he simply waited for an
但 不 定 项目 呈现 本身 : 他 简单地 等待 为了 一个
[ɪnspə'reɪ](ə)n] .
inspiration .
灵感 .

但并没有出现具体的项目：他只是在等待灵感。

[grænis] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [mu:vd] [tu:; tə] [taʊn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv]
Granice and his sister moved to town a day or two after the incident of
冰糕 和 他的 姐姐 已搬 到 镇 一个 天 或者 二 后 这 事件 的
[ðə; ði] ['melən] .
the melon .
这 瓜 .

瓜事件发生后的一两天，格拉尼斯和他的妹妹搬到了镇上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kʌz(ə)nz] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] , [kept] [ðem; ðəm] [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] man❖s
But the cousins , who had returned , kept them informed of the old man❖s
但 这 表兄弟姐妹 , who 有 返回 , 保留 他们 知情的 的 这 老的 man❖s
[kən'dɪʃn] .
condition .
状况 .

但返回的表兄弟们一直向他们通报老人的病情。

[wʌn] [deɪ] , [ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] ['leɪtə(r)] , [grænis] , [ɒn] ['getɪŋ] [həʊm] ,
One day , about three weeks later , Granice , on getting home ,
一 天 , 关于 三 周 之后 , 冰糕 , 在 获得 家 ,
[ə'pɒtənt] [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [həʊm] ,
大约三周后的一天，格兰妮丝回到家时，

[faʊnd] [keɪt] [ɪk'saɪtɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [frɒm; frəm] - .
found Kate excited over a report from Wrenfield .
成立 凯特 兴奋的 超过 一个 报告 从 - .

凯特对来自伦菲尔德的一份报告感到兴奋不已。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] [ə'gen] — [hæd; həd] ['sʌmhʌʊ] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
The Italian had been there again — had somehow slipped into the house ,
这 意大利语 有 到过 那里 再次 — 有 不知何故 滑倒了 进入 这 房子 ,
[ə'pɒtənt] [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [həʊm] ,
那个意大利人又来了——不知怎么溜进了房子里。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] ❖used ['θretnɪŋ] ['læŋɡwɪdʒ] . ❖
made his way up to the library , and ❖used threatening language . ❖
制成 他的 方式 向上 到 这 图书馆 , 和 ❖used 威胁 语言 . ❖

他来到图书馆，并使用了威胁性语言。

[ðə; ði] [haʊs] - ['ki:pə(r)] [faʊnd] ['kʌz(ə)n] ['dʒəʊsəf; 'dʒəʊsəf] ['gɑ:spɪŋ] , [ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]
The house - keeper found cousin Joseph gasping , the whites of his eyes
这 房子 - 守门员 成立 表哥 约瑟夫 喘息 , 这 白人 的 他的 眼睛
['ʃəʊɪŋ] ❖something ['ɔ:f(ə)l] . ❖
showing ❖something awful . ❖
显示 ❖something 可怕 . ❖

管家发现表哥约瑟夫喘着粗气，眼白里透着“可怕的神情”。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tæk] ['wɔ:dɪd] [ɒf] ;
The doctor was sent for , and the attack warded off ;
这 医生 曾是 发送 为了 , 和 这 攻击 监护 离开 ;
[ə'pɒtənt] [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [həʊm] ,
医生被请来后，袭击被制止了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd] ['ɔ:dəd] [ðə; ði] [ɪ'tæliən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
and the police had ordered the Italian from the neighbourhood .
和 这 警察 有 订购 这 意大利语 从 这 邻里 .

警方已将那名意大利人赶出该街区。

[bʌt; bət][ˈkʌz(ə)n][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] , [ˌðeərˈɑ:ftə(r)] , [ˈlæŋɡwɪʃt] , [hæd; həd] ~~◆~~nerves , ~~◆~~ [ænd; ənd] [lɒst]
But **cousin** **Joseph** , **thereafter** , **languished** , **had** ~~◆~~nerves , ~~◆~~ **and** **lost**
但 表哥 约瑟夫 , 此后 , 萎靡不振 , 有 ~~◆~~nerves , ~~◆~~ 和 丢失的
[hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [təʊst] [ænd; ənd] [ˈbʌtə(r)] - [mɪlk] .
his **taste** **for** **toast** **and** **butter** - **milk** .
他的 品尝 为了 吐司 和 黄油 - 牛奶 .
但此后, 表兄约瑟夫却郁郁寡欢, 神经衰弱, 失去了对烤面包和酪乳的兴趣。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [kɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɒli:g] ,
The doctor called in a colleague ,
这 医生 称为 在 一个 同事 ,
医生叫来了一位同事,

[ænd; ənd][ðə; ði][kəns(ə)ˈteɪ(ə)n] [əˈmju:zd] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] — [hi:; hi] [brˈkeɪm] [wʌns]
and **the** **consultation** **amused** **and** **excited** **the** **old** **man** — **he** **became** **once**
和 这 咨询 觉得好笑 和 兴奋的 这 老的 男人 — 他 成为 一次
[mɔ:(r)][æn; ən] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [ˈfɪɡə(r)] .
more **an** **important** **figure** .
更多的 一个 重要的 数字 .
这次会谈让老人感到既有趣又兴奋——他又一次成为了一个重要人物。

[ðə; ði][ˈmedɪk(ə)] [men][ˌri:əˈʊəd; ˌri:əˈʊ:d][ðə; ði][ˈfæməli] — [tu:] [kəmˈpli:tlɪ] ! — [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]
The medical men reassured the family — too completely ! — and to the
这 医疗的 男人 放心 这 家庭 — 也 完全地 ! — 和 到 这
[ˈpeɪ(ə)nt] [ðeɪ] [ˌrekəˈmendɪd] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˈveərɪd] [ˈdaɪət] :
patient **they** **recommended** **a** **more** **varied** **diet** :
病人 他们 受到推崇的 一个 更多的 多种多样 饮食 :
医生们安抚了家属——安抚得太彻底了! ——并建议病人饮食更加多样化:

[ədˈvaɪzɪd] [hɪm][tu:; tə] [teɪk] [wɒtˈevə(r)] ~~◆~~tempted [hɪm] . ~~◆~~
advised him to take whatever ~~◆~~tempted **him** . ~~◆~~
建议 他 到 拿 任何 ~~◆~~tempted 他 . ~~◆~~
劝他接受任何让他心动的东西。

[ænd; ənd][səʊ][wʌn] [deɪ] , [ˈtremjələsli] , [ˈprɛrfəli] , [hi:; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ɒn][ə; eɪ][ˈtaɪni][bɪt][ɒv; əv] [ˈmelən] .
And so one day , tremulously , prayerfully , he decided on a tiny bit of melon .
和 所以 一 天 , 颤抖地 , 虔诚地祈祷 , 他 决定 在 一个 微小的 少量 的 瓜 .
于是有一天, 他颤抖着、虔诚地决定吃一小块甜瓜。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [wɪð] [ˈserəməni] ,
It was brought up with ceremony ,
它 曾是 带来 向上 和 仪式 ,
它被隆重地提起,

[ænd; ənd] [kənˈsju:md] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [ˈki:pə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɒvəriŋ] [ˈkʌz(ə)n]
and **consumed** **in** **the** **presence** **of** **the** **house** - **keeper** **and** **a** **hovering** **cousin**
和 消耗 在 这 在场 的 这 房子 - 守门员 和 一个 悬停 表哥
;
;
;
;
在管家和一位在一旁徘徊的表亲的注视下, 他们吃完了这顿饭;

[ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [ded] . . .
and **twenty** **minutes** **later** **he** **was** **dead** . . .
和 二十 分钟 之后 他 曾是 死的 . . .
二十分钟后, 他就死了.....

◆But [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] , ◆ [grænɪs] [went] [ɒn] ; ◆how [sə'spiʃ(ə)n] [tɜ:nd]
◆But you remember the circumstances , ◆ Granice went on ; ◆how suspicion turned
◆But 你 记住 这 情况 , ◆ 冰糕 去 在 ; ◆how 怀疑 转向
[æt; ət] [wʌns] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ?
at once on the Italian ?
在 一次 在 这 意大利语 ?

“但是你还记得当时的情况吗？”格拉尼切继续说道，“人们的怀疑是如何立刻转向意大利人的？”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪnt] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [hi; hi] [hæd; həd] [bi:n] [si:n] ['hæŋɪŋ]
In spite of the hint the police had given him he had been seen hanging
在 尽管如此 的 这 暗示 这 警察 有 给定 他 他 有 到过 已见 绞刑
[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [sɪns] ◆the [si:n] . ◆
about the house since ◆the scene . ◆
关于 这 房子 自从 ◆the 场景 . ◆

尽管警方曾给他一些暗示，但自从“案发现场”以来，还是有人看到他在房子附近徘徊。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [hi; hi] [hæd; həd] ['tendə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] ,
It was said that he had tender relations with the kitchen - maid ,
它 曾是 说 那 他 有 投标 关系 和 这 厨房 - 女佣 ,
据说他和厨房女佣关系暧昧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [si:md] ['i:zi] [tu; tə] [ɪk'spleɪn] .
and the rest seemed easy to explain .
和 这 休息 似乎 简单的 到 解释 .
其余的似乎都很容易解释。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [tu; tə] [ɑ:sk] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [eksplə'neɪʃ(ə)n] [hi; hi] [wɒz; wəz] [gɒn]
But when they looked round to ask him for the explanation he was gone
但 什么时候 他们 看起来 圆形的 到 问 他 为了 这 解释 他 曾是 已消失
— [gɒn] [kli:n] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
— gone clean out of sight .
— 已消失 干净的 出去 的 视线 .

但当他们回头想问他原因时，他却不见了——彻底消失在视线之外。

[hi; hi] [hæd; həd] [bi:n] ◆warned◆ [tu; tə] [li:v] - ,
He had been ◆warned◆ to leave Wrenfield ,
他 有 到过 ◆warned◆ 到 离开 - ,
他曾被“警告”离开伦菲尔德，

[ænd; ənd] [hi; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] [səʊ] [tu; tə] [hɑ:t] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [leɪd] [aɪz] [ɒn]
and he had taken the warning so to heart that no one ever laid eyes on
和 他 有 已采取 这 警告 所以 到 心 那 不 一 曾经 铺设 眼睛 在
[hɪm] [ə'gen] . ◆
him again . ◆
他 再次 . ◆

他把那条警告牢记在心，从此以后再也没有人见过他。

[grænɪs] [pɔ:zd] .
Granice paused .
冰糕 暂停 .

格拉尼斯停顿了一下。

[hi; hi] [hæd; həd] [drɒpt] [ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ˈbɒpəzɪt] [ðə; ði] lawyer◆s , [ænd; ənd] [hi; hi] [sæt] [fɔ:(r); fə(r)]
He had dropped into a chair opposite the lawyer◆s , and he sat for
他 有 掉落 进入 一个 椅子 对面的 这 lawyer◆s , 和 他 卫星 为了
[ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

他径直走到律师对面的椅子上坐下，静静地坐了一会儿。

[hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [ru:m] .
his head thrown back , looking about the familiar room .
他的 头 抛掷 后退 , 寻找 关于 这 熟悉的 房间 .

他仰着头，环顾着这间熟悉的房间。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] [hæd; həd] [grəʊn] [ˈgrɪməsɪŋ; grɪˈmeɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈeɪliən] ,
Everything in it had grown grimacing and alien ,
一切 在 它 有 生长 龇牙咧嘴 和 外星人 ,
里面的一切都变得怪诞而陌生。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [streɪndʒ] [ɪnˈsɪstənt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [si:md] [kreɪn] [ˈfɔ:wəd] [frɒm; frəm] [ɪts] [pleɪs]
and each strange insistent object seemed craning forward from its place
和 每个 奇怪的 坚持 目的 似乎 起重机 向前 从 它是 地方
[tu:; tə][hɪə(r)][hɪm] .
to hear him .
到 听到 他 .

每个奇怪的、执拗的物体似乎都从原地探出头来，想要听他说话。

💎It [wɒz; wəz][ai] [hu:] [pʊt][ðə; ði] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmelən] , 💎 [hi:; hi] [sed] .
It was I who put the stuff in the melon , he said .
💎It 曾是 我 WHO 放 这 东西 在 这 瓜 , 💎 他 说 .
“是我把东西放进瓜里的,”他说。

💎And [ai] don💎t [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] I💎m [ˈsɒri] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] .
And I don💎t want you to think I💎m sorry for it .
💎And 我 don💎t 想 你 到 思考 I💎m 对不起 为了 它 .

我不想让你觉得我为此感到抱歉。

[ðɪs] isn💎t 💎remorse , 💎 [ˌʌndəˈstænd] .
This isn💎t 💎remorse , 💎 understand .
这 isn💎t 💎remorse , 💎 理解 .

请理解，这不是“悔恨”。

I💎m [glæd][ðə; ði][əʊld] [skɪn] - [flɪnt] [ɪz] [ded] — I💎m [glæd][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [hæv; həv][ðeə(r)] [ˈmʌni] .
I💎m glad the old skin - flint is dead — I💎m glad the others have their money .
I💎m 高兴的 这 老的 皮肤 - 燧石 是 死的 — I💎m 高兴的 这 其他的 有 他们的 钱 .

我很高兴那个老吝啬鬼死了——我很高兴其他人都有钱了。

[bʌt; bət] mine💎s [nəʊ][ju:z][tu:; tə][em ˈi:] [ˈeni] [mɔ:(r)] .
But mine💎s no use to me any more .
但 mine💎s 不 使用 到 我 任何 更多的 .

但我的那个对我来说已经没用了。

[maɪ][ˈsɪstə(r)] [ˈmærid] [ˈmɪzrəbli] , [ænd; ənd] [daɪd] .
My sister married miserably , and died .
我的 姐姐 已婚 惨痛地 , 和 死亡 .

我姐姐嫁给了一个不幸的人，后来去世了。

[ænd; ənd] I💎ve [ˈnevə(r)][hæd; həd] [wɒt] [ai] [ˈwɒntɪd] . 💎
And I💎ve never had what I wanted . 💎
和 I💎ve 绝不 有 什么 我 通缉 . 💎

我从未得到过我想要的东西。

[ˈæskəm] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][steə(r)] ; [ðen] [hi:; hi] [sed] : 💎What [bʌn] [ɜ:θ] [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)]
Ascham continued to stare ; then he said : 💎What on earth was your
阿斯卡姆 持续 到 盯 ; 然后 他 说 : 💎What 在 地球 曾是 你的
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [ðen] ? 💎
object , then ? 💎
目的 , 然后 ? 💎

阿斯卡姆继续盯着他看，然后问道：“那么，你究竟想干什么呢？”

Why , [tu:; tə] [get] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] — [wɒt] [ai] ['fænsɪd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ri:tʃ] ！
Why , to get what I wanted — what I fancied was in reach ！
Why , 到 得到 什么 我 通缉 — 什么 我 幻想 曾是 在 抵达 ！

为什么？为了得到我想要的——我梦寐以求的东西触手可及！

[ai] ['wɒntɪd] [tʃeɪndʒ] , [rest] , [laɪf] , [fɔ:(r); fə(r)] [bəʊθ] [ɒv; əv] [ju: 'es] — ['wɒntɪd] , [ə'blaʊ] [ɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)]
I wanted change , rest , life , for both of us — wanted , above all , for
我 通缉 改变 , 休息 , 生活 , 为了 两个都 的 我们 — 通缉 , 多于 全部 , 为了
[maɪ'self] , [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [raɪt] ！
myself , the chance to write ！
我 , 这 机会 到 写 ！

我想要改变，想要休息，想要生活，为了我们俩——最重要的是，为了我自己，我想要写作的机会！

[ai] ['trævlɪd] , [gɒt] [bæk] [maɪ] [helθ] , [ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] [tu:; tə] [taɪ] [maɪ'self] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] [wɜ:k] .
I travelled , got back my health , and came home to tie myself up to my work .
我 旅行 , 得到 后退 我的 健康 , 和 来了 家 到 领带 我 向上 到 我的 工作 .

我旅行了一段时间，恢复了健康，然后回到家，把自己束缚在工作中。

[ænd; ənd] I ve [sleɪv] [æt; ət] [aɪ 'ti:] ['stedəli] [fɔ:(r); fə(r)] [ten] [jɪəz] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'wɔ:d] — [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]
And I ve slaved at it steadily for ten years without reward — without the
和 I ve 奴隶 在 它 稳步 为了 十 年 没有 报酬 — 没有 这
[məʊst] ['dɪstənt] [həʊp] [ɒv; əv] [sək'ses] ！
most distant hope of success ！
最多 遥远 希望 的 成功 ！

我为此辛勤劳作了十年，却没有任何回报——甚至连成功的希望都没有！

[nəʊbədi] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [stʌf] .
Nobody will look at my stuff .
无人 将要 看 在 我的 东西 .

没人会看我的东西。

[ænd; ənd] [naʊ] I m ['fɪfti] , [ænd; ənd] I m ['bi:t(ə)n] , [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [aɪ 'ti:] .
And now I m fifty , and I m beaten , and I know it .
和 现在 I m 五十 , 和 I m 被打败 , 和 我 知道 它 .

现在我五十岁了，我被打败了，我知道这一点。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [drɒpt] ['fɔ:wəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
His chin dropped forward on his breast .
他的 下巴 掉落 向前 在 他的 胸部 .

他的下巴垂到胸前。

I [wɒnt] [tu:; tə] [tʃʌk] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] , he [hi:; hi] [ended] .
I want to chuck the whole business , he ended .
I 想 到 查克 这 所有的 商业 , 他 结束 .

“我想彻底放弃这一切，”他最后说道。

[θri:]
III
三、

三

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɑ:ftə(r)] ['mɪdnɑɪt] [wen] ['æskəm] [left] .
It was after midnight when Ascham left .
它 曾是 后 午夜 什么时候 阿斯卡姆 左边 .

阿斯卡姆离开时已过午夜。

[hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] Granice s ['ʃəʊldə(r)] , [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [gəʊ] — District [ət'tɜ:ni] [bi:; bi]
His hand on Granice s shoulder , as he turned to go — District Attorney be
他的 手 在 Granice s 肩膀 , 作为 他 转向 到 去 — District 律师 是
[hæŋd] ;
hanged ;
绞刑 ;

他转身要走时，手搭在格拉尼斯的肩膀上——“地方检察官该被绞死；

[si:] [ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] , [si:] [ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] ! **see a doctor , see a doctor !** **he had cried ; and so , with an**
看 一个 医生 , 看 一个 医生 ! 他 有 哭 ; 和 所以 , 和 一个
[ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [lɑ:f] ,
exaggerated laugh ,
夸张的 笑 ,

“快去看医生，快去看医生！”他喊道；然后，伴随着一阵夸张的笑声，

[hæd; həd] [ˈpʊld] [bən][hɪz; ɪz][kəʊt] [ænd; ənd] [dɪˈpɑ:tɪd] .
had pulled on his coat and departed .
有 拉 在 他的 外套 和 已离开 .

他穿上外套，离开了。

[grænɪs] [tɜ:nd] [bæk] [ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
Granice turned back into the library .
冰糕 转向 后退 进入 这 图书馆 .

格拉妮丝转身回到了图书馆。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][ˈnevə(r)] [əˈkɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ˈæskəm] [wʊd] [nɒt] [bɪˈli:v] [hɪz; ɪz][ˈstɔ:ri] .
It had never occurred to him that Ascham would not believe his story .
它 有 绝不 发生 到 他 那 阿斯卡姆 会 不是 相信 他的 故事 .

他从未想过阿斯卡姆会不相信他的话。

[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [ˈaʊəz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] , [ɪˈlu:sɪdeɪtɪd] ,
For three hours he had explained , elucidated ,
为了 三 小时 他 有 解释 , 阐明 ,

他花了三个小时解释、阐述，

[ˈpeɪʃntli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [ɡɒn] [ˈəʊvə(r)] [ˈevri] [ˈdi:teɪl] — [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [wʌns] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn]
patiently and painfully gone over every detail — but without once breaking down
耐心 和 痛苦地 已消失 超过 每一个 细节 — 但 没有 一次 打破 向下
[ðə; ði][ˈaɪən][ˌɪŋkrəˈdju:ləti][bʊ; əv][ðə; ði] lawyer’s [aɪ] .
the iron incredulity of the lawyer’s eye .
这 铁 怀疑 的 这 lawyer’s 眼睛 .

耐心而痛苦地仔细审查了每一个细节——但始终没有动摇律师那钢铁般的怀疑态度。

[æt; ət][fɜ:st] [ˈæskəm] [hæd; həd] [feɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈvɪnst] — [bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz] [grænɪs] [naʊ]
At first Ascham had feigned to be convinced — but that , as Granice now
在 第一的 阿斯卡姆 有 假装 到 是 确信 — 但 那 , 作为 冰糕 现在
[pəˈsi:vd] ,
perceived ,
感知 ,

阿斯卡姆起初假装相信了——但格拉妮丝现在意识到，

[wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [tu:; tə][get] [hɪm][tu:; tə][ɪkˈspəʊz] [hɪmˈself] , [tu:; tə][ɪnˈtræp] [hɪm][ˈɪntu:] [kɒntrəˈdɪkʃnz] .
was simply to get him to expose himself , to entrap him into contradictions .
曾是 简单地 到 得到 他 到 暴露 他自己 , 到 陷阱 他 进入 矛盾 .

目的很简单，就是要让他暴露自己，让他陷入自相矛盾的境地。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [əˈtempt] [feɪld] , [wen] [grænɪs] [traɪˈʌmfəntli] [met][ænd; ənd][riˈfju:t, ri:-] [i:t]
And when the attempt failed , when Granice triumphantly met and refuted each
和 什么时候 这 试图 失败的 , 什么时候 冰糕 凯旋而归 遇见 和 驳斥 每个
[dɪskənˈsɜ:tɪŋ] [ˈkwestʃən] ,
disconcerting question ,
令人不安 问题 ,

当尝试失败后，当格拉妮丝得意洋洋地逐一反驳每一个令人不安的问题时，

[ðə; ði] ['lɪə(r)] [drɒpt] [ðə; ði][mə:sk] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:mə(r)] [lɑ:f] :
the lawyer dropped the mask suddenly , and said with a good - humoured laugh :
这 律师 掉落 这 面具 突然 , 和 说 和 一个 好的 - 幽默 笑 :
By [dʒəʊv] ,
By **Jove** ,
By 朱庇特 ,

律师突然摘下口罩，爽朗地笑道：“我的天哪！ ”

[grænis] you 你 [raɪt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] [pleɪ] [jet] .
Granice you'll write a successful play yet .
冰糕 你 写 一个 成功的 玩 然而 .

格兰妮丝，你终会写出一部成功的剧本。

[ðə; ði] [wei] you 你've [wɜ:kt] [ðɪs] [ɔ:l] [aʊt] [ɪz][ə; eɪ]['mɑ:v(ə)] .
The way you've worked this all out is a marvel .
这 方式 你've 工作 这 全部 出去 是 一个 奇迹 .

你处理这一切的方式真是令人惊叹。

[grænis] [swʌŋ] [ə'baʊt] ['fjuəriəsli] — [ðæt] [lɑ:st][sniə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪn'fleɪmd] [hɪm] .
Granice swung about furiously — that last sneer about the play inflamed him .
冰糕 摇摆 关于 愤怒地 — 那 最后的 冷笑 关于 这 玩 发炎的 他 .

格拉尼斯愤怒地挥舞着手臂——刚才那句关于戏剧的嘲讽彻底激怒了他。

[wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tu; tə] [dɪ'raɪd] [hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] ?
Was all the world in a conspiracy to deride his failure ?
曾是 全部 这 世界 在 一个 阴谋 到 嘲笑 他的 失败 ?

全世界都在合谋嘲笑他的失败吗？

I [dɪd][aɪ 'ti:] , [aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] , he [hi; hi] ['mʌtə] ['sʌlənlɪ] ,
I **did it , I did it , he muttered sullenly ,**
I 做过 它 , 我 做过 它 , 他 低声说道 闷闷不乐地 ,

“我做到了，我做到了，”他闷闷不乐地低声说道。

[hɪz; ɪz][reɪdʒ] ['spendɪŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)] ['sɜ:fɪs] [bʌv; əv][ðə; ði] other's ['mɒkəri] ;
his rage spending itself against the impenetrable surface of the other's mockery ;
他的 愤怒 开支 本身 反对 这 坚不可摧 表面 的 这 other's 嘲讽 ;

他的怒火在对方坚不可摧的嘲讽面前消散殆尽；

[ænd; ənd] ['æskəm] [ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] : Ever [ri:d] ['eni] [bʌv; əv] [ðəʊz] [bʊks] [ɒn]
and Ascham answered with a smile : Ever read any of those books on
和 阿斯卡姆 回答 和 一个 微笑 : Ever 读 任何 的 那些 图书 在

[hə,lʊ:sɪ'neiʃ(ə)n] ?
hallucination ?
幻觉 ?

阿斯卡姆笑着回答说：“你读过那些关于幻觉的书吗？ ”

I've [gɒt][ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] ['medɪkəʊ] - ['li:g(ə)]['laɪbrəri] .
I **ve got a fairly good medico - legal library .**
I've 得到 一个 相当 好的 医生 - 合法的 图书馆 .

我有一个相当不错的医学法律书籍库。

[aɪ][kʊd; kəd][send][ju; jʊ][wʌŋ][ɔ:(r)] [tu:] [ɪf] [ju; jʊ][laɪk] . . .
I could send you one or two if you like . . .
我 可以 发送 你 一 或者 二 如果 你 喜欢 . . .

如果你喜欢的话，我可以寄给你一两个.....

[left] [ə'ləʊn] , [grænis] ['kaʊəd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)] .
Left alone , Granice cowered down in the chair before his writing - table .
左边 独自的 , 冰糕 畏缩 向下 在 这 椅子 前 他的 写作 - 桌子 .

独自一人时，格兰尼斯蜷缩在书桌前的椅子上。

[hi:; hi] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [ʔæskəm] [θɔ:t] [him] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] .
He understood that Ascham thought him off his head .
他 理解 那 阿斯卡姆 想法 他 离开 他的 头 .

他明白阿斯卡姆把他当疯子一样看待。

💎Good [gʊd] — [wʊt] [ɪf] [ðeɪ] [ɔ:l] [θɪŋk] [em 'i:][ˈkreɪzi] ? 💎
💎**Good God — what if they all think me crazy ?** 💎
💎Good 上帝 — 什么 如果 他们 全部 思考 我 疯狂的 ? 💎

天哪——万一他们都觉得我疯了怎么办？

[ðə; ðɪ] [ˈhɒrə(r)] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [brʊʊk] [aʊt] [ˈəʊvə(r)] [him] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] [swet] — [hi:; hi] [sæt] [ðəə(r)] [ænd; ənd] [ʊk] ,
The horror of it broke out over him in a cold sweat — he sat there and shook ,
这 恐怖 的 它 打破 出去 超过 他 在 一个 寒冷的 汗 — 他 卫星 那里 和 摇晃 ,

恐惧瞬间袭来，他冷汗涔涔——他坐在那里，浑身颤抖。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈaɪsɪ] [hændz] .
his eyes hidden in his icy hands .
他的 眼睛 隐 在 他的 冰冷的 双手 .

他的眼睛藏在冰冷的手中。

[bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] , [æz; əz] [hi:; hi] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'hɜ:s] [hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈθaʊznθ] [taɪm] ,
But gradually , as he began to rehearse his story for the thousandth time ,
但 逐步地 , 作为 他 开始 到 排练 他的 故事 为了 这 千分之一 时间 ,

但渐渐地，随着他第一百遍地排练他的故事，

[hi:; hi] [sɔ:] [ə'gen] [haʊ] [ˌɪnkɒntɹə'vɜ:təb(ə)] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [felt] [[ʊə(r)] [ðæt] [ˈeni] [ˈkrɪmɪn(ə)] [ˈlɔɪə(r)] [wʊd] [brɪ'li:v] [him] .
he saw again how incontrovertible it was , and felt sure that any criminal lawyer would believe him .
他 锯 再次 如何 无可辩驳的 它 曾是 , 和 毛毡 当然 那 任何 刑事 律师 会 相信 他 .

他再次看到了这件事的无可辩驳之处，并确信任何刑事律师都会相信他。

💎That💎s [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)] — Ascham💎s [nɒt] [ə; eɪ] [ˈkrɪmɪn(ə)] [ˈlɔɪə(r)] .
💎**That💎s the trouble — Ascham💎s not a criminal lawyer .**
💎That💎s 这 麻烦 — Ascham💎s 不是 一个 刑事 律师 .

问题就在这里——阿斯卡姆不是刑事律师。

[ænd; ənd] [ðen] he💎s [ə; eɪ] [frend] .
And then he💎s a friend .
和 然后 he💎s 一个 朋友 .

然后他就成了我的朋友。

[wʊt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ə; eɪ] [frend] !
What a fool I was to talk to a friend !
什么 一个 傻子 我 曾是 到 讲话 到 一个 朋友 !

我真是个傻瓜，居然跟朋友说话！

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] [brɪ'li:v] [em 'i:] ,
Even if he did believe me ,
甚至 如果 他 做过 相信 我 ,

即使他相信我，

he❖d ['nevə(r)][let][em 'i:] [si:] [ai 'ti:] — [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ʌp]
he❖d never let me see it — his instinct would be to cover the whole thing up
he❖d 绝不 让 我 看 它 — 他的 本能 会 是 到 覆盖 这 所有的 事物 向上
.
.
.
:
:
:
.
.
.

他绝不会让我看到——他的本能反应是把一切都掩盖起来.....

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] — [ɪf] [hi:; hi][dɪd] [bɪ'li:v] [em 'i:] — [hi:; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ai 'ti:][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tu:; tə]
But in that case — if he did believe me — he might think it a kindness to
但 在 那 案件 — 如果 他 做过 相信 我 — 他 可能 思考 它 一个 仁慈 到
[get][em 'i:] [ʌt] [ʌp][ɪn][æŋ; ən][ə'saɪləm] . . . ❖
get me shut up in an asylum . . . ❖
得到 我 关闭 向上 在 一个 庇护所 . . . ❖
但那样的话——如果他真的相信我——他或许会觉得把我关进精神病院是一种仁慈.....

[grænis] [bɪ'gæŋ][tu:; tə]['tremb(ə)] [ə'gen] .
Granice began to tremble again .
冰糕 开始 到 颤抖 再次 .

格拉妮丝又开始颤抖起来。

❖Good ['hev(ə)n] !
❖**Good heaven !**
❖Good 天堂 !

我的天哪！

[ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɪn][æŋ; ən]['ekspɜ:t] — [wʌn][ʊv; əv] [ðəʊz] [dæmd] ['eɪljənɪst] !
If he should bring in an expert — one of those damned alienists !
如果 他 应该 带来 在 一个 专家 — — 的 那些 该死的 精神病学家 !

如果他请来一位专家——一位该死的精神病学家！

['æskəm] [ænd; ənd] - [kæn; kən][du:; də] ['eniθɪŋ] — [ðeə(r)] [wɜ:d] ['ɔ:lweɪz] [gəʊz] .
Ascham and Pettilow can do anything — their word always goes .
阿斯卡姆 和 - 能 做 任何事物 — 他们的 单词 总是 去 .

阿斯卡姆和佩蒂洛无所不能——他们的话总是可信的。

[ɪf] ['æskəm] [drɒps][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] I❖d ['betə(r)][bi:; bi] [ʌt] [ʌp] ,
If Ascham drops a hint that I❖d better be shut up ,
如果 阿斯卡姆 滴 一个 暗示 那 I❖d 更好的 是 关闭 向上 ,
如果阿斯卡姆暗示我最好闭嘴，

I❖ll [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt][baɪ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] !
I❖ll be in a strait - jacket by to - morrow !
I❖ll 是 在 一个 海峡 - 夹克 经过 到 - 明天 !

我明天就要被绑起来了！

[ænd; ənd] he❖d [du:; də][ai 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði]['kaɪndɪst] ['mʊʊtɪvz] — [bi:; bi][kwɑɪt] [raɪt] [tu:; tə][du:; də]
And he❖d do it from the kindest motives — be quite right to do
和 he❖d 做 它 从 这 最善良的 动机 — 是 相当 正确的 到 做

[ai 'ti:] [ɪf] [hi:; hi] [θɪŋks] I❖m [ə; eɪ]['mɜ:dərə(r)] ! ❖
it if he thinks I❖m a murderer ! ❖
它 如果 他 思考 I❖m 一个 凶手 ! ❖

他这么做肯定是出于好意——如果他认为我是个杀人犯，那他这么做也完全正确！

[ðə; ði] ['vɪʒn] [frəʊz] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
The vision froze him to his chair .
这 想象 冻住了 他 到 他的 椅子 .

那景象让他僵在了椅子上。

[hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz][fɪsts][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɜ:stɪŋ] ['templz] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] .
He pressed his fists to his bursting temples and tried to think .
他 按下 他的 拳头 到 他的 爆发 寺庙 和 尝试 到 思考 .

他用拳头按住剧痛的太阳穴，努力思考。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi] [həʊpt] [ðæt] [ˈæskəm] [hæd; həd][nɒt] [brɪli:vð] [hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] .
For the first time he hoped that Ascham had not believed his story .
为了 这 第一的 时间 他 希望 那 阿斯卡姆 有 不是 相信 他的 故事 .
他第一次希望阿斯卡姆没有相信他的故事。

💎But [hi:; hi][dɪd] — [hi:; hi][dɪd] !
💎**But he did — he did !**
💎But 他 做过 — 他 做过 !
但他做到了——他真的做到了！

[ai][kæn; kən] [si:] [aɪ ˈti:] [naʊ] — [ai] [ˈhəʊtɪst] [wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [aɪ] [hi:; hi] [kɒkt] [æt; ət][em ˈi:] .
I can see it now — I noticed what a queer eye he cocked at me .
我 能 看 它 现在 — 我 注意到 什么 一个 酷儿 眼睛 他 上膛 在 我 .
我现在明白了——我注意到他用一种奇怪的眼神看着我。

[gʊd] [gɒd] , [wɒt] [jæl; ʃəl][ai][du:; də] — [wɒt] [jæl; ʃəl][ai][du:; də] ? 💎
Good God , what shall I do — what shall I do ? 💎
好的 上帝 , 什么 将 我 做 — 什么 将 我 做 ? 💎
天哪，我该怎么办？ 我该怎么办？

[hi:; hi] [ˈstɑ:tɪd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
He started up and looked at the clock .
他 开始 向上 和 看起来 在 这 钟 .
他起身看了看表。

[hɑ:f] - [pɑ:st][wʌn] .
Half - past one .
一半 - 过去的 — .
一点半。

[wɒt] [ɪf] [ˈæskəm] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [keɪs] [ˈɜ:dʒənt] , [raʊt] [aʊt][æn; ən][ˈeɪliənɪst] , [ænd; ənd] [kʌm]
What if Ascham should think the case urgent , rout out an alienist , and come
什么 如果 阿斯卡姆 应该 思考 这 案件 紧迫的 , 路线 出去 一个 精神病学家 , 和 来
[bæk] [wɪð] [hɪm] ?
back with him ?
后退 和 他 ?
如果阿斯卡姆认为情况紧急，找来一位精神病学家，然后和他一起回来呢？

[grænɪs] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒestʃə(r)] [brʌʃt] [ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ]
Granice jumped to his feet , and his sudden gesture brushed the morning
冰糕 跳了起来 到 他的 脚 , 和 他的 突然 手势 刷过 这 早晨
[ˈpeɪpə(r)][frəm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
paper from the table .
纸 从 这 桌子 .
格拉尼斯猛地站起身，他突然的动作碰落了桌上的晨报。

[məˈkæɪkli] [hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [aɪ ˈti:] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ˈstɑ:tɪd] [ə; eɪ] [nju:]
Mechanically he stooped to pick it up , and the movement started a new
机械地 他 弯腰 到 挑选 它 向上 , 和 这 移动 开始 一个 新的
[treɪn] [ɒv; əv][ə,səʊsiˈeɪŋ; ə,səʊʃiˈeɪŋ] .
train of association .
火车 的 协会 .
他机械地弯腰捡起它，这个动作引发了一连串新的联想。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [ræk] [baɪ][hɪz; ɪz]
He sat down again , and reached for the telephone book in the rack by his
他 卫星 向下 再次 , 和 达到 为了 这 电话 书 在 这 架子 经过 他的
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .
他重新坐下，伸手去拿椅子旁架子上的电话簿。

Give [em 'i:] [θri:] - [əʊ] - [ten] . . . [jes] .
Give me three - o - ten . . . yes .
Give 我 三 - o - 十 . . . 是的 .

给我三十.....好的。

[ðə; ði] [nju:] [aɪ'diə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] [hɪz; ɪz] ['flægɪŋ] ['enədʒi] .
The new idea in his mind had revived his flagging energy .
这 新的 主意 在 他的 头脑 有 复活 他的 标记 活力 .

他脑海中的新想法重新激发了他逐渐低落的精力。

[hi; hi] [wʊd] [ækt] — [ækt][æt; ət][wʌns] .
He would act — act at once .
他 会 行为 — 行为 在 一次 .

他会立即采取行动。

[aɪ 'ti:][wʊz; wəz]['əʊnli][baɪ] [ðʌs] ['plæniŋ] [ə'hed] , [kə'mɪtɪŋ] [hɪm'self] [tu; tə][sʌm; səm] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)]
It was only by thus planning ahead , committing himself to some unavoidable
它 曾是 仅有的 经过 因此 规划 前方 , 提交 他自己 到 一些 不可避免的

[laɪn][ɒv; əv] [kən'dʌkt] ,
line of conduct ,
线 的 执行 ,

只有通过提前计划，让自己走上某种不可避免的行为道路，他才能做到这一点。

[ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd] [pʊl] [hɪm'self] [θru:] [ðə; ði] ['mi:nɪŋləs] [deɪz] .
that he could pull himself through the meaningless days .
那 他 可以 拉 他自己 通过 这 无意义的 天 .

他可以靠自己熬过这些毫无意义的日子。

[i:tʃ] [taɪm][hi; hi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'sɪz(ə)n] [aɪ 'ti:][wʊz; wəz] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒɡi]
Each time he reached a fresh decision it was like coming out of a foggy
每个 时间 他 达到 一个 新鲜的 决定 它 曾是 喜欢 未来 出去 的 一个 雾蒙蒙的

['weltə] [si:] ['ɪntu:][ə; eɪ][kɑ:m] ['hɑ:bə(r)] [wɪð] [laɪts] .
weltering sea into a calm harbour with lights .
缝合 海 进入 一个 冷静的 港口 和 灯 .

每次他做出新的决定，都像是从雾气弥漫、波涛汹涌的大海中走出来，进入灯火通明的平静港湾。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['ægəni][wʊz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tens] [rɪ'li:f] [prə'dju:st]
One of the queerest phases of his long agony was the intense relief produced
一 的 这 最酷儿的 阶段 的 他的 长的 痛苦 曾是 这 激烈的 宽慰 生产

[baɪ] [ðɪ:z] ['məʊmənt(ə)ri] [lʌl] .
by these momentary lulls .
经过 这些 瞬间 平静 .

在他漫长的痛苦经历中，最奇怪的阶段之一就是这些短暂的平静所带来的强烈解脱感。

That
That
That

那个

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vestɪgeɪtə(r)] ?
the office of the Investigator ?
这 办公室 的 这 研究者 ?

调查员办公室？

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的？

[gɪv] [em 'i:]['mɪstə(r)] . ['denvə(r)] , [pli:z] . . .
Give me Mr . Denver , please . . .
给 我 先生 . 丹佛 , 请 . . .

请把丹佛先生给我.....

[hə'ləʊ] , ['denvə(r)] . . .

Hallo , Denver . . .
你好 , 丹佛 . . .

你好，丹佛.....

[jes] , ['hju:bərt] [grænis]

Yes , Hubert Granice
是的 , 休伯特 冰糕

是的，休伯特·格拉尼斯.....

[dʒʌst] [kɔ:t] [ju:, jʊ] ?

Just caught you ?
只是 捕捉 你 ?

刚抓到你？

['gəʊɪŋ] [streɪt] [həʊm] ?

Going straight home ?
去 直的 家 ?

直接回家？

[kæn; kən][ai] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:, jʊ] . . .

Can I come and see you . . .
能 我 来 和 看 你 . . .

我可以来看你吗？

[jes] , [naʊ] . . . [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] ?

yes , now . . . have a talk ?
是的 , 现在 . . . 有 一个 讲话 ?

好，现在.....谈谈？

It💎s ['rɑ:ðə(r)]['ɜ:dʒənt] . . . [jes] , [maɪt] [gɪv] [ju:, jʊ][sʌm; səm][fɜ:st] - [reɪt] 💎copy . 💎 . . .

It💎s rather urgent . . . yes , might give you some first - rate 💎copy . 💎 . . .
It💎s 相当 紧迫的 . . . 是的 , 可能 给 你 一些 第一的 - 速度 💎copy . 💎 . . .

挺紧急的.....是的，或许能给你提供一些一流的“文案”。

[ɔ:l] [raɪt] ! 💎

All right ! 💎
全部 正确的 ! 💎

好的！

[hi:, hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:və(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .

He hung up the receiver with a laugh .
他 悬挂 向上 这 接收者 和 一个 笑 .

他笑着挂断了电话。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔ:t] [tu:, tə][kɔ:l] [ʌp][ðə; ði]['editə(r)][əv; əv][ðə; ði][ɪn'vestɪgətə(r)] —

It had been a happy thought to call up the editor of the Investigator —
它 有 到过 一个 快乐的 想法 到 称呼 向上 这 编辑 的 这 研究者 —

['rɒbət] ['denvə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn][hi:, hi] ['ni:dɪd] . . .

Robert Denver was the very man he needed . . .
罗伯特 丹佛 曾是 这 非常 男人 他 需要 . . .

给《调查者报》的编辑打电话真是个令人高兴的想法——罗伯特·丹佛正是他需要的人.....

[grænis] [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɒd] [haʊ] [ðə; ði] [ɔ:tə'mætɪk] ['dʒestʃəz]

Granice put out the lights in the library — it was odd how the automatic gestures
冰糕 放 出去 这 灯 在 这 图书馆 — 它 曾是 奇怪的 如何 这 自动的 手势

[pə'sistɪd] !

persisted !
持续 !

格兰妮丝关掉了图书馆的灯——奇怪的是，那些自动的手势竟然还在继续！

— [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [ˈəʊvəkəʊt] , [ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv]
— **went into the hall , put on his hat and overcoat , and let himself out of**
— 去 进入 这 大厅 , 放 在 他的 帽子 和 大衣 , 和 让 他自己 出去 的
[ðə; ði] [flæt] .
the flat .
这 平坦的 .

他走进大厅，戴上帽子，穿上大衣，然后走出了公寓。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
In the hall ,
在 这 大厅 ,

在大厅里，

[ə; eɪ] ['sliːpi] ['elɪvətə(r)] [bɔɪ] [blɪŋk] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fəʊldɪd]
a sleepy elevator boy blinked at him and then dropped his head on his folded
一个 困 电梯 男生 眨眼 在 他 和 然后 掉落 他的 头 在 他的 折叠
[ɑːmz] .
arms .
武器 .

一个睡眠惺忪的电梯男孩眨了眨眼，然后把头埋在了抱在胸前的双臂上。

[grænis] [paːst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stri:t] .
Granice passed out into the street .
冰糕 通过了 出去 进入 这 街道 .

格拉妮丝晕倒在街上。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [fɪfθ] ['ævənjuː] [hiː; hi] [heɪld] [ə; eɪ] ['krɔːlɪŋ] [kæb] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt]
At the corner of Fifth Avenue he hailed a crawling cab , and called out
在 这 角落 的 第五 大街 他 赞誉 一个 爬行 出租车 , 和 称为 出去
[æŋ; ən] [ʌp] - [taʊn] [ə'dres] .
an up - town address .
一个 向上 - 镇 地址 .

在第五大道拐角处，他拦下一辆慢吞吞的出租车，喊出了一个上城区的地址。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['θʌrəfeə(r)] [stretʃt] [brɪfɔː(r)] [hɪm] , [dɪm] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] , [laɪk] [æŋ; ən] ['eɪnʃənt]
The long thoroughfare stretched before him , dim and deserted , like an ancient
这 长的 通道 拉伸 前 他 , 暗淡 和 荒凉的 , 喜欢 一个 古老的
['ævənjuː] [ɒv; əv] [tuːmz] .
avenue of tombs .
大街 的 陵墓 .

在他面前，一条长长的街道蜿蜒而行，昏暗而荒凉，宛如一条古老的墓地大道。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] Denver💎s [haʊs] [ə; eɪ] ['frendli] [biːm] [fel] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ;
But from Denver💎s house a friendly beam fell on the pavement ;
但 从 Denver💎s 房子 一个 友好的 光束 跌倒 在 这 路面 ;

但从丹佛的家中，一道友好的光束落在了人行道上；

[ænd; ənd] [æz; əz] [grænis] [spræŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kæb] [ðə; ði] editor💎s [ɪ'lektrɪk] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)]
and as Granice sprang from his cab the editor💎s electric turned the corner
和 作为 冰糕 弹簧 从 他的 出租车 这 editor💎s 电的 转向 这 角落
.
:
.

格拉尼斯从出租车里跳出来时，编辑的电动车已经拐了个弯。

[ðə; ði] [tuː] [men] [grɑːsp, græsp] [hændz] , [ænd; ənd] ['denvə(r)] , ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] ,
The two men grasped hands , and Denver , feeling for his latch - key ,
这 二 男人 抓住 双手 , 和 丹佛 , 感觉 为了 他的 闷锁 - 钥匙 ,
['ʌʃə] [grænis] ['ɪntuː][ðə; ði] ['braɪtli] - [lɪt] [hɔːl] .
ushered Granice into the brightly - lit hall .
引导 冰糕 进入 这 明亮地 - 点燃 大厅 .

两人手牵着手，丹佛摸索着找到钥匙，领着格拉尼斯走进灯火通明的走廊。

Disturb [em 'i:] ?
Disturb me ?
Disturb 我 ?

打扰我吗？

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt] .
Not a bit .
不是 一个 少量 .

一点也不。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] , [æt; ət][ten][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . . .
You might have , at ten to - morrow morning . . .
你 可能 有 , 在 十 到 - 明天 早晨 . . .

你或许会在明天早上十点.....

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['laɪvliɪst] ['aʊə(r)] . . .
but this is my liveliest hour . . .
但 这 是 我的 最活跃的 小时 . . .

但这是我最活跃的时刻.....

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['hæbɪts][ɒv; əv][əʊld] .
you know my habits of old .
你 知道 我的 习惯 的 老的 .

你知道我以前的习惯。

[grænis] [hæd; həd] [nəʊn] ['rɒbət] ['denvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [fɪftiːn] [jɪəz] — [wɒtʃt] [hɪz; ɪz][raɪz] [θruː]
Granice had known Robert Denver for fifteen years — watched his rise through
冰糕 有 已知 罗伯特 丹佛 为了 十五 年 — 观看 他的 上升 通过
[ɔːl][ðə; ði][stɛrdʒɪz][ɒv; əv][ˈdʒɜːnəlɪz(ə)m][tuː; tə][ðə; ði] [əˈlɪmpɪən] [ˈpɪnək(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] Investigator
all the stages of journalism to the Olympian pinnacle of the Investigator
全部 这 阶段 的 新闻业 到 这 奥运选手 巅峰 的 这 Investigator
[edɪˈtɔːriəl] [ˈɒfɪs] .
editorial office .
社论 办公室 .

格兰妮丝认识罗伯特·丹佛已有十五年之久——她亲眼见证了罗伯特从新闻业的各个阶段一路攀升，最终登上《调查者报》编辑部的巅峰。

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] - [set][mæn] [wɪð] ['grɪzl] [heə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['treɪsɪs] [left] [ɒv; əv][ðə; ði]
In the thick - set man with grizzling hair there were few traces left of the
在 这 厚的 - 放 男人 和 灰烬 头发 那里 是 很少 痕迹 左边 的 这
[ˈhʌŋɡri] - [aɪd] [jʌŋ] [rɪˈpɔːtə(r)] [huː] ,
hungry - eyed young reporter who ,
饥饿的 - 眼睛 年轻的 记者 WHO ,

在这个身材魁梧、头发花白的男人身上，几乎找不到当年那个眼神充满渴望的年轻记者的影子。

[ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] , [juːst] [tuː; tə] bob in bob in [ɒn] [grænis] ,
on his way home in the small hours , used to bob in on Granice ,
在 他的 方式 家 在 这 小的 小时 , 用过的 到 bob in 在 冰糕 ,

他以前常常在凌晨回家的路上，顺便搭个便车去格兰尼斯。

[waɪl] [ðə; ði]['lætə(r)][sæt] ['graɪndɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪz] .
while the latter sat grinding at his plays .
尽管 这 后者 卫星 研磨 在 他的 演出 .

而后者则坐在那里埋头苦读他的剧本。

['denvə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] Granice Denver had to pass Granice flat on the way to his own , and it
丹佛 有 到 经过 Granice 平坦的 在 这 方式 到 他的 自己的 , 和 它
[brɪˈkeɪm] [ə; eɪ]['hæbɪt] ,
became a habit ,
成为 一个 习惯 ,

丹佛去自己家的路上必须经过格兰妮丝的公寓，这成了他的习惯。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] Granice❖s ['ædəʊ] [ə'genst] [ðə; ði][blaɪnd] ,
if he saw a light in the window , and Granice❖s shadow against the blind ,
如果 他 锯 一个 光 在 这 窗户 , 和 Granice❖s 阴影 反对 这 瞎的 ,
如果他看到窗户里透进光亮, 以及格拉妮丝在百叶窗上的影子,

[tuː; tə][gəʊ][ɪn] , [sməʊk] [ə; eɪ][paɪp] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
to go in , smoke a pipe , and discuss the universe .
到 去 在 , 抽烟 一个 管道 , 和 讨论 这 宇宙 .
进去, 抽根烟斗, 聊聊宇宙。

❖Well — [ðɪs] [ɪz][laɪk][əʊld] [taɪmz] — [ə; eɪ] [gʊd] [əʊld]['hæbɪt] [rɪ'vɜːst] . ❖
❖Well — this is like old times — a good old habit reversed . ❖
❖Well — 这 是 喜欢 老的 时代 — 一个 好的 老的 习惯 反转 . ❖
“嗯——这就像回到了过去——一个美好的旧习惯被颠倒了。”

[ðə; ði]['edɪtə(r)] [sməʊt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] ['dʒɪːniəli] [ɒn][ðə; ði] ['əʊldə(r)] .
The editor smote his visitor genially on the shoulder .
这 编辑 猛击 他的 游客 和蔼地 在 这 肩膀 .
编辑友好地拍了拍来访者的肩膀。

❖Reminds [em 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raʊt] [juː; jʊ] [aʊt] . . .
❖Reminds me of the nights when I used to rout you out . . .
❖Reminds 我 的 这 夜晚 什么时候 我 用过的 到 路线 你 出去 . . .
这让我想起了以前我把你赶出去的那些夜晚.....

How❖s [ðə; ði] [pleɪ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ?
How❖s the play , by the way ?
How❖s 这 玩 , 经过 这 方式 ?

对了, 这出戏怎么样?

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
There is a play , I suppose ?
那里 是 一个 玩 , 我 认为 ?

我想应该有部戏吧?

It❖s [æz; əz] [seɪf] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ðæt] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [men] : ❖How❖s [ðə; ði]['beɪbi]
It❖s as safe to ask you that as to say to some men : ❖How❖s the baby
It❖s 作为 安全的 到 问 你 那 作为 到 说 到 一些 男人 : ❖How❖s 这 婴儿
? ❖❖
? ❖❖
? ❖❖

问你这个问题就像问某些男人“孩子怎么样了? ”一样安全。

[ˈdenvə(r)] [laːft] [gʊd] - ['neɪtʃədli] , [ænd; ənd] [grænɪs] [θɔːt] [haʊ] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] [hiː; hi]
Denver laughed good - naturedly , and Granice thought how thick and heavy he
丹佛 笑了 好的 - 自然地 , 和 冰糕 想法 如何 厚的 和 重的 他
[hæd; həd] [grəʊn] .
had grown .
有 生长 .

丹佛爽朗地笑了笑, 格兰妮丝心想他长得真壮实、真重了。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] Granice❖s ['tɔːtʃəd] [nɜːvz] ,
It was evident , even to Granice❖s tortured nerves ,
它 曾是 明显 , 甚至 到 Granice❖s 受折磨 神经 ,
即使是格拉妮丝饱受折磨的神经也清楚地意识到了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['ʌtə] [ɪn] ['mæɪlɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [njuː]
that the words had not been uttered in malice — and the fact gave him a new
那 这 字 有 不是 到过 说出 在 恶意 — 和 这 事实 给予 他 一个 新的
['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] .
measure of his insignificance .
措施 的 他的 微不足道 .

这些话并非出于恶意说出——而这一事实让他更加深刻地认识到自己的渺小。

[ˈdenvə(r)][dɪd][nɒt][ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈfeɪljə(r)] !
Denver did not even know that he had been a failure !
丹佛 做过 不是 甚至 知道 那 他 有 到过 一个 失败 !
丹佛甚至不知道自己失败了!

[ðə; ði][fækt] [hɜːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] Ascham♠s [ˈaɪrəni] .
The fact hurt more than Ascham♠s irony .
这 事实 伤害 更多的 比 Ascham♠s 讽刺 .
事实比阿斯卡姆的讽刺更伤人。

♠Come [ɪn] — [kʌm] [ɪn] . ♠
♠Come in — come in . ♠
♠Come 在 — 来 在 . ♠

进来——进来。

[ðə; ði][ˈedɪtə(r)][led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtʃɪf(ə)l] [ruːm] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sɪɡˈɑːz]
The editor led the way into a small cheerful room , where there were cigars
这 编辑 引领 这 方式 进入 一个 小的 快乐 房间 , 在哪里 那里 是 雪茄
[ænd; ənd] [dɪˈkæntəz] .
and decanters .
和 醒酒器 .
编辑领着我们走进一间明亮温馨的小房间，里面摆放着雪茄和醒酒器。

[hiː; hi] [pʊʃt] [æn; ən][ɑːm] - [tʃeə(r)] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [wɪð]
He pushed an arm - chair toward his visitor , and dropped into another with
他 推动 一个 手臂 - 椅子 朝向 他的 游客 , 和 掉落 进入 其他 和
[ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [grəʊn] .
a comfortable groan .
一个 舒服的 呻吟 .
他把一把扶手椅推到访客面前，然后舒服地呻吟一声，坐进了另一把椅子上。

♠Now , [ðen] — [help] [jɔːˈself] .
♠Now , then — help yourself .
♠Now , 然后 — 帮助 你自己 .

那么，请随意享用。

[ænd; ənd] let♠s [hɪə(r)][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . ♠
And let♠s hear all about it . ♠
和 let♠s 听到 全部 关于 它 . ♠

让我们来详细听听吧。

[hiː; hi] [biːmd] [æt; ət] [grænis] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][paɪp] - [bəʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlætə(r)] , [ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
He beamed at Granice over his pipe - bowl , and the latter , lighting his
他 光束 在 冰糕 超过 他的 管道 - 碗 , 和 这 后者 , 灯光 他的
[sɪˈgɑː(r)] ,
cigar ,
雪茄 ,

他隔着烟斗对着格拉尼斯咧嘴一笑，格拉尼斯则点燃了雪茄。

[sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] : ♠Success [meɪks] [men] [ˈkʌmftəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [meɪks] [ðem; ðəm][ˈstjuːpɪd] .
said to himself : ♠Success makes men comfortable , but it makes them stupid .
说 到 他自己 : ♠Success 制作 男人 舒服的 , 但 它 制作 他们 愚蠢的 .
♠
♠
♠

他心想：“成功使人安逸，但也使人愚蠢。”

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd][bɪˈgæn] : ♠Denver , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jɔ] — ♠
Then he turned , and began : ♠Denver , I want to tell you — ♠
然后 他 转向 , 和 开始 : ♠Denver , 我 想 到 告诉 你 — ♠

然后他转过身，开口说道：“丹佛，我想告诉你——”

[ðə; ði] [klɒk] [tɪkt] ['rɪðmɪkli] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)] - [pi:s] .
The clock ticked rhythmically on the mantel - piece .
这 钟 勾选 有节奏地 在 这 壁炉架 - 片 .

壁炉架上的钟发出有节奏的滴答声。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] [ru:m] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] [fɪld] [wið] ['drɪftɪŋ] [blu:] ['leɪəz] [ɒv; əv] [sməʊk] ,
The little room was gradually filled with drifting blue layers of smoke ,
这 小的 房间 曾是 逐步地 已填 和 漂流 蓝色的 层 的 抽烟 ,

小房间里渐渐被一层层飘浮的蓝色烟雾笼罩。

[ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm][ðə; ði] editor💎s [feɪs] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk] [ðə; ði] [mu:n] [θru:]
and through them the editor💎s face came and went like the moon through
和 通过 他们 这 editor💎s 脸 来了 和 去 喜欢 这 月亮 通过

[ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [skaɪ] .
a moving sky .
一个 移动 天空 .

透过这些影像，编辑的脸庞忽隐忽现，如同月亮在变幻的夜空中移动。

[wʌns] [ðə; ði]['aʊə(r)] [strʌk] — [ðen] [ðə; ði] ['rɪðmɪk(ə)] ['tɪkɪŋ] [br'gæŋ] [ə'gen] .
Once the hour struck — then the rhythmical ticking began again .
一次 这 小时 击 — 然后 这 有节奏的 滴答 开始 再次 .

整点一到，有节奏的滴答声又开始了。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [gru:] [d'ense] [ænd; ənd] ['heviə] , [ænd; ənd] [bi:dz] [ɒv; əv] [pɜ:spə'reɪʃn] [br'gæŋ]
The atmosphere grew denser and heavier , and beads of perspiration began
这 气氛 生长 密度更高 和 较重 , 和 珠子 的 汗 开始

[tu:; tə][rəʊl][frɒm; frəm] Granice💎s ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .
to roll from Granice💎s forehead .
到 卷 从 Granice💎s 前额 .

空气变得越来越闷热，汗珠开始从格拉妮丝的额头上滚落。

💎Do [ju:; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ? 💎
💎Do you mind if I open the window ? 💎
💎Do 你 头脑 如果 我 打开 这 窗户 ? 💎

请问我可以打开窗户吗？

💎No .
💎No .
💎No .

不。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['stʌfi] [ɪn][hɪə(r)] .
It is stuffy in here .
它 是 闷 在 这里 .

这里很闷。

[wert] — I💎ll [du:; də][aɪ 'ti:][maɪ'self] . 💎
Wait — I💎ll do it myself . 💎
等待 — I💎ll 做 它 我 . 💎

等等——我自己来做。

['denvə(r)] [pʊʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [sæʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
Denver pushed down the upper sash , and returned to his chair .
丹佛 推动 向下 这 上 窗扇 , 和 返回 到 他的 椅子 .

丹佛按下上面的窗扇，回到椅子上。

💎Well — [gəʊ][ɒn] , 💎 [hi:; hi] [sed] , ['fɪlɪŋ] [ə'hʌðə(r)] [paɪp] .
💎Well — go on , 💎 he said , filling another pipe .
💎Well — 去 在 , 💎 他 说 , 填充 其他 管道 .

“好了，继续吧，”他一边说着，一边往另一根烟斗里灌水。

[hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [grænis] .

His composure exasperated Granice .
他的 镇定 恼怒 冰糕 .

他的镇定自若让格拉妮丝更加恼火。

There's [nəʊ][juːz][ɪn][maɪ]['gəʊɪŋ][ɒn] [ɪf] [juː; jʊ] don't [br'li:v] [em 'iː] .

There's no use in my going on if you don't believe me .

There's 不 使用 在 我的 去 在 如果 你 don't 相信 我 .

如果你不相信我，那我继续说下去也没用了。

[ðə; ði]['editə(r)] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] .

The editor remained unmoved .

这 编辑 剩余 不动 .

编辑无动于衷。

Who [sez] [ai] don't [br'li:v] [juː; jʊ] ?

Who says I don't believe you ?

Who 说道 我 don't 相信 你 ?

谁说我不相信你？

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [tɪl] you've ['fɪnɪʃt] ?

And how can I tell till you've finished ?

和 如何 能 我 告诉 直到 you've 完成的 ?

在你完成之前，我怎么知道呢？

[grænis] [went] [ɒn] , [ə'feɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːst] .

Granice went on , ashamed of his outburst .

冰糕 去 在 , 羞愧 的 他的 爆发 .

格拉尼斯继续说道，为自己的失态感到羞愧。

It [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] you'll [siː] .

It was simple enough , as you'll see .

It 曾是 简单的 足够的 , 作为 you'll 看 .

正如你将看到的，这很简单。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] [tuː; tə][em 'iː] , Those [ɪ'tæljənz] [wʊd] ['mɜːdə(r)][juː; jʊ]

From the day the old man said to me , Those Italians would murder you

从 这 天 这 老的 男人 说 到 我 , Those 意大利人 会 谋杀 你

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] ,

for a quarter ,

为了 一个 四分之一 ,

从那天起，那个老人对我说：“那些意大利人会为了一个25美分杀了你”，

[ai] [drɒpt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][dʒʌst] [wɜːkt] [æt; ət][maɪ] [skiːm] .

I dropped everything and just worked at my scheme .

我 掉落 一切 和 只是 工作 在 我的 方案 .

我放下一切，全身心投入到我的计划中。

[aɪ 'tiː] [strʌk] [em 'iː][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ai][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] -

It struck me at once that I must find a way of getting to Wrenfield -

它 击 我 在 一次 那 我 必须 寻找 一个 方式 的 获得 到 -

[ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] — [ænd; ənd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diə][ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)] .

and back in a night — and that led to the idea of a motor .

和 后退 在 一个 夜晚 — 和 那 引领 到 这 主意 的 一个 发动机 .

我立刻想到，我必须想办法在一夜之间往返伦菲尔德——于是我就想到了汽车。

[ə; eɪ]['məʊtə(r)] — [ðæt] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

A motor — that never occurred to you ?

一个 发动机 — 那 绝不 发生 到 你 ?

发动机——你竟然没想到这一点？

[juː; jʊ][ˈwʌndə(r)] [weə(r)] [ai][gɒt][ðə; ði] ˈ[mʌni] , [ai] [səˈpəʊz] .

You wonder where I got the money , I suppose .
你 想知道 在哪里 我 得到 这 钱 , 我 认为 .

我想你一定很好奇我的钱是从哪里来的。

[wel] , [ai][hæd; həd][ə; ei] ˈ[θaʊz(ə)nd] ɔː(r)[səʊ][pʊt][baɪ] ,
Well , I had a thousand or so put by ,
出色地 , 我 有 一个 千 或者 所以 放 经过 ,

我之前存了大概一千块钱。

[ænd; ənd][ai] [nəʊzd] ˈ[əˈraʊnd] [tɪl] [ai] [faʊnd] [wɒt] [ai] ˈ[wɒntɪd] — [ə; ei] ˈ[sekənd] - [hænd][ˈreisə(r)] .
and I nosed around till I found what I wanted — a second - hand racer .
和 我 鼻子 大约 直到 我 成立 什么 我 通缉 — 一个 第二 - 手 赛车手 .

我四处打听，终于找到了我想要的东西——一辆二手赛车。

[ai] [njuː] [haʊ][tuː; tə] [draɪv] [ə; ei][kɑː(r)] ,
I knew how to drive a car ,
我 知道 如何 到 驾驶 一个 车 ,

我知道怎么开车，

[ænd; ənd][ai] [traɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz]ɔːl] [raɪt] .
and I tried the thing and found it was all right .
和 我 尝试 这 事物 和 成立 它 曾是 全部 正确的 .

我试了一下，发现还不错。

[taɪmz] [wɜː(r); wə(r)][bæd] , [ænd; ənd][ai] [bɔːt] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [praɪs] , [ænd; ənd] [stɔː(r)d] [aɪ ˈtiː]
Times were bad , and I bought it for my price , and stored it
《时代周刊》 是 坏的 , 和 我 买 它 为了 我的 价格 , 和 存储 它
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

当时经济形势不好，我按自己的价格买下了它，然后把它收了起来。

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里？

[waɪ] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [nəʊ] - ˈ[kwestʃənz] - [ɑːskt] ˈ[gærɑːʒɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [kiːp] [mˈəʊtəz] [ðæt]
Why , in one of those no - questions - asked garages where they keep motors that
为什么 , 在 一 的 那些 不 - 问题 - 问 车库 在哪里 他们 保持 电机 那

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˈfæməli] [juːz] .
are not for family use .
是 不是 为了 家庭 使用 .

为什么呢？因为那里有那种不问缘由的修车厂，专门存放非家用发动机。

[ai][hæd; həd][ə; ei] ˈ[laɪvli] ˈ[kʌz(ə)n] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [em ˈiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [dɒdʒ] ,
I had a lively cousin who had put me up to that dodge ,
我 有 一个 热闹 表哥 WHO 有 放 我 向上 到 那 躲闪 ,

我有个活泼的表弟，是他怂恿我这么做的。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] ˈ[əˈbaʊt] [tɪl] [ai] [faʊnd] [ə; ei][kwɪə(r)] [həʊl] [weə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn][maɪ][kɑː(r)] [laɪk] [ə; ei]
and I looked about till I found a queer hole where they took in my car like a
和 我 看起来 关于 直到 我 成立 一个 酷儿 洞 在哪里 他们 采取 在 我的 车 喜欢 一个
[ˈberbi][ɪn][ə; ei] ˈ[faʊndlɪŋ] ˈ[əˈsaɪləm] . . .
baby in a foundling asylum . . .
婴儿 在 一个 弃儿 庇护所 . . .

我四处寻找，终于找到一个古怪的小地方，他们像对待弃婴一样把我的车收了进去.....

[ðen] [ai] ˈ[præktɪst] ˈ[ˌrʌnɪŋ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ə; ei] [naɪt] .
Then I practiced running to Wrenfield and back in a night .
然后 我 练习 跑步 到 - 和 后退 在 一个 夜晚 .

然后我练习了一晚上跑到伦菲尔德再跑回来。

[aɪ] [nju:] [ðə; ði] [wei] ['prɪtɪ] [wel] ,
I knew the way pretty well ,
我 知道 这 方式 漂亮的 出色地 ,

我对这条路很熟悉。

[fɔ:(r); fə(r)] I❖d [dʌn] [aɪ 'ti:]['bʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['laɪvli] ['kʌz(ə)n] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊəz] ,
for I❖d done it often with the same lively cousin — and in the small hours ,
为了 I❖d 完毕 它 经常 和 这 相同的 热闹 表哥 — 和 在 这 小的 小时 ,
[tu:] .
too .
也 .

因为我经常和这位活泼的表弟这样做——而且还是凌晨时分。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz]['əʊvə(r)] ['naɪntɪ] [maɪlz] , [ænd; ənd][ən][ðə; ði] [θɜ:d] ['traɪəl][aɪ][dɪd][aɪ 'ti:]['ʌndə(r)] [tu:]
The distance is over ninety miles , and on the third trial I did it under two
这 距离 是 超过 九十 英里 , 和 在 这 第三 审判 我 做过 它 在下面 二
[aʊəz] .
hours .
小时 .

全程超过九十英里，第三次尝试我就在两小时内完成了。

[bʌt; bət][maɪ] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [leɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [get] [drest] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] . .
But my arms were so lame that I could hardly get dressed the next morning . .
但 我的 武器 是 所以 瘸 那 我 可以 几乎 得到 穿着 这 下一个 早晨 . .
.
:
.

但是我的胳膊软得厉害，第二天早上几乎都穿不了衣服.....

❖Well , [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] Italian❖s [θrets] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [aɪ][mʌst; məst]
❖Well , then came the report about the Italian❖s threats , and I saw I must
❖Well , 然后 来了 这 报告 关于 这 Italian❖s 威胁 , 和 我 锯 我 必须
[ækt][æʔ; əʔ] [wʌns] . . .
act at once . . .
行为 在 一次 . . .

“后来，意大利人发出威胁的报告传来了，我知道我必须立即采取行动.....”

[aɪ] [ment] [tu;; tə] [breɪk] ['ɪntu:] [ðə; ði][əʊld] man❖s [ru:m] , [ʃu:t] [hɪm] , [ænd; ənd][get] [ə'wei] [ə'gen] .
I meant to break into the old man❖s room , shoot him , and get away again .
我 意思是 到 休息 进入 这 老的 man❖s 房间 , 射击 他 , 和 得到 离开 再次 .

我本打算闯进老人的房间，开枪打死他，然后逃走。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪg] [rɪsk] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] .
It was a big risk , but I thought I could manage it .
它 曾是 一个 大的 风险 , 但 我 想法 我 可以 管理 它 .

这风险很大，但我认为我能应付。

[ðen] [wi;; wi] [hɜ:d] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz] [ɪl] — [ðæt] there❖d [bi:n] [ə; eɪ][kɒns(ə)'teɪʃ(ə)n] .
Then we heard that he was ill — that there❖d been a consultation .
然后 我们 听到 那 他 曾是 患病的 — 那 there❖d 到过 一个 咨询 .

后来我们听说他生病了——已经进行过会诊。

[pə'hæps] [ðə; ði] [ferts] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu;; tə][du;; də][aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] !
Perhaps the fates were going to do it for me !
也许 这 命运 是 去 到 做 它 为了 我 !

或许命运注定要为我安排这一切！

[gʊd] [lɔ:d] , [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd] ['əʊnli][bi;; bi] ! . . . ❖
Good Lord , if that could only be ! . . . ❖
好的 主 , 如果 那 可以 仅有的 是 ! . . . ❖

天哪，要是真能这样就好了！

[grænis] [stɒpt] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz][ˈfɜːhed; ˈfɒrɪd] : [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] [dɪd][nɒt] [si:m] [tuː; tə]
Grance stopped and wiped his forehead : the open window did not seem to
冰糕 停止 和 擦拭 他的 前额 : 这 打开 窗户 做过 不是 似乎 到
[hæv; həv] [kuːld] [ðə; ði] [ru:m] .
have cooled the room .
有 冷却 这 房间 :

格拉尼斯停下脚步，擦了擦额头：开着的窗户似乎并没有让房间凉快下来。

◆Then [keɪm] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈbetə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] ,
◆**Then came word that he was better ; and the day after ,**
◆Then 来了 单词 那 他 曾是 更好的 ; 和 这 天 后 ;

随后传来消息说他病情好转；第二天，

[wen] [ai] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][maɪ] [ˈɒfɪs] ,
when I came up from my office ,
什么时候 我 来了 向上 从 我的 办公室 ;

当我从办公室上来的时候，

[ai] [faʊnd] [kɜːt] [ˈlɑːrɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˈmelən] .
I found Kate laughing over the news that he was to try a bit of melon .
我 成立 凯特 笑 超过 这 消息 那 他 曾是 到 尝试 一个 少量 的 瓜 :

我发现凯特听到他要尝尝甜瓜的消息后哈哈大笑。

[ðə; ði] [haʊs] - [ˈkiːpə(r)] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈtelɪfəʊnd] [hɜː(r); hə(r)] — [ɔːl] - [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]
The house - keeper had just telephoned her — all Wrenfield was in a
这 房子 - 守门员 有 只是 电话 她 — 全部 - 曾是 在 一个
[ˈflʌtə(r)] .
flutter .
扑 :

管家刚刚给她打了个电话——伦菲尔德顿时心神不宁。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [hɪmˈself] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði] [ˈmelən] ,
The doctor himself had picked out the melon ,
这 医生 他自己 有 挑选 出去 这 瓜 ;

医生亲自挑选了这颗甜瓜。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [frɛntʃ] [wʌnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhɑːdli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [təˈma:təʊ] —
one of the little French ones that are hardly bigger than a large tomato —
— 的 这 小的 法语 一个 那 是 几乎 大 比 一个 大的 番茄 —
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][wɒz; wəz][tuː; tə] [iːt] [aɪ ˈtiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] .
and the patient was to eat it at his breakfast the next morning .
和 这 病人 曾是 到 吃 它 在 他的 早餐 这 下一个 早晨 :

那是法国产的小番茄，个头几乎和大番茄差不多——病人第二天早上要把它当早餐吃掉。

◆In [ə; eɪ] [flæʃ] [ai] [sɔː] [maɪ] [tʃɑːns] .
◆**In a flash I saw my chance .**
◆In 一个 闪光 我 锯 我的 机会 :

我瞬间看到了机会。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][beə(r)] [tʃɑːns] , [nəʊ][mɔː(r)] .
It was a bare chance , no more .
它 曾是 一个 裸 机会 ; 不 更多的 :

那只是一线希望，仅此而已。

[bʌt; bət][ai] [njuːː] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ai][wɒz; wəz][ˈʊə(r)][ðə; ði] [ˈmelən] [wʊd] [biː; bi]
But I knew the ways of the house — I was sure the melon would be
但 我 知道 这 方式 的 这 房子 — 我 曾是 当然 这 瓜 会 是
[brɔːt] [ɪn][ˈəʊvə(r)] [naɪt] [ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈpæntri] [aɪs] - [bɒks] .
brought in over night and put in the pantry ice - box .
带来 在 超过 夜晚 和 放 在 这 食品储藏室 冰 - 盒子 :

但我了解家里的规矩——我确信瓜会在前一天晚上被运进来，放在食品储藏室的冰柜里。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊnli] [wʌn] [ˈmelən] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] - [bɒks] [aɪ] [kɒd; kəd] [biː; bi] [ˈfeəli] [ʃʊə(r)] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]
If there were only one melon in the ice - box I could be fairly sure it was
如果 那里 是 仅有的 一 瓜 在 这 冰 - 盒子 我 可以 是 相当 当然 它 曾是
[ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [ˈwɒntɪd] .
the one I wanted .
这 一 我 通缉 .

如果冰箱里只有一个瓜，我几乎可以肯定那就是我想要的那个。

[ˈmelənz] didn♦ [laɪ] [əˈraʊnd] [luːs] [ɪn] [ðæt] [haʊs] — [ˈevri] [wʌn] [wɒz; wəz] [nəʊn] , [ˈnʌmbəd] ,
Melons didn♦t lie around loose in that house — every one was known , numbered ,
甜瓜 didn♦t 说谎 大约 松动的 在 那 房子 — 每一个 — 曾是 已知 , 编号 ,
[ˈkætəlbɒgd] .
catalogued .
已编目 .

那所房子里没有随意摆放的甜瓜——每一个甜瓜都有人知道，有编号，有记录。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [brɪˈset] [baɪ] [ðə; ði] [dred] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [wʊd] [iːt] [ðem; ðəm] ,
The old man was beset by the dread that the servants would eat them ,
这 老的 男人 曾是 围困 经过 这 恐惧 那 这 仆人 会 吃 他们 ,
老人一直害怕仆人们会吃掉他们。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [miːn] [priˈkɔːʃənz] [tuː; tə] [prɪˈvent] [aɪ ˈtiː] .
and he took a hundred mean precautions to prevent it .
和 他 采取 一个 百 意思是 防范措施 到 防止 它 .
他采取了一百种卑鄙的预防措施来防止这种情况发生。

[jes] , [aɪ] [felt] [ˈprɪti] [ʃʊə(r)] [ʊv; əv] [maɪ] [ˈmelən] . . . [ænd; ənd] [ˈpɔɪzənɪŋ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sefə] [ðæn; ðən]
Yes , I felt pretty sure of my melon . . . and poisoning was much safer than
是的 , 我 毛毡 漂亮的 当然 的 我的 瓜 . . . 和 中毒 曾是 很多 更安全 比
[ˈʃuːtɪŋ] .
shooting .
射击 .
是的，我对我的瓜很有信心.....而且下毒比开枪安全得多。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] [ænd; ənd] [ɔːl] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [əʊld] man♦s [ˈbedru:m]
It would have been the devil and all to get into the old man♦s bedroom
它 会 有 到过 这 魔鬼 和 全部 到 得到 进入 这 老的 man♦s 卧室
[wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈraʊzɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ;
without his rousing the house ;
没有 他的 振奋人心的 这 房子 ;
要不惊动全家就进入老人的卧室，简直难如登天；

[bʌt; bət] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [breɪk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpæntri] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] .
but I ought to be able to break into the pantry without much trouble .
但 我 应该 到 是 有能力的 到 休息 进入 这 食品储藏室 没有 很多 麻烦 .
但我应该能毫不费力地打开食品储藏室。

♦It [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈklaʊdi] [naɪt] , [tuː] — [ˈevriθɪŋ] [sɜːvd] [em ˈiː] .
♦It was a cloudy night , too — everything served me .
♦It 曾是 一个 多云 夜晚 , 也 — 一切 服务 我 .
那晚也是个阴天——一切都对我有利。

[aɪ] [daɪnd] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [maɪ] [desk] .
I dined quietly , and sat down at my desk .
我 用餐 悄悄 , 和 卫星 向下 在 我的 桌子 .
我安静地吃完饭，然后坐在办公桌前。

[keɪt] [hæd; həd] [wʌn] [ʊv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈjuːzuəl] [ˈhedeɪkɪz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] [ˈɜːli] .
Kate had one of her usual headaches , and went to bed early .
凯特 有 一 的 她 通常 头痛 , 和 去 到 床 早期的 .
凯特又犯了老毛病，头疼得厉害，早早就睡了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɡɒn] [aɪ] [slɪpt] [aʊt] .

As soon as she was gone I slipped out .
作为 很快 作为 她 曾是 已消失 我 滑倒了 出去 .

她一走，我就溜走了。

[aɪ][hæd; həd][ɡɒt] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [dɪs'gaɪz] — [red] [biəd] [ænd; ənd][kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['lɪstə(r)]

I had got together a sort of disguise — red beard and queer - looking ulster
我 有 得到 一起 一个 种类 的 伪装 — 红色的 胡须 和 酷儿 - 寻找 阿尔斯特

.
.
.

我弄了一套伪装——红色的胡子和奇特的阿尔斯特衬衫。

[aɪ] [ʌvd] [ðem; ðəm][ɪntu:][ə; eɪ][bæg] , [ænd; ənd] [went] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['gærɑ:ʒ] .

I shoved them into a bag , and went round to the garage .
我 推搡 他们 进入 一个 包 , 和 去 圆形的 到 这 车库 .

我把它们塞进一个袋子里，然后绕到车库去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌŋ] [ðeə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][hɑ:f] - ['drʌŋkən] [mə'ʃi:nɪst] [hu:m] I❖d ['nevə(r)] [si:n]

There was no one there but a half - drunken machinist whom I❖d never seen
那里 曾是 不 一 那里 但 一个 一半 - 醉 机械师 谁 I❖d 绝不 已见

[bɪ'fɔ:(r)] .
before .
前 .

那里空无一人，只有一个半醉的机械师，我以前从未见过他。

[ðæt] [sɜ:vɪd] [em 'i:] , [tu:] .

That served me , too .
那 服务 我 , 也 .

那对我也很有用。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [mə'ʃi:nɪsts] ,

They were always changing machinists ,
他们 是 总是 变化 机械师 ,

他们总是更换机械师，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ŋju:] ['feləʊ] didn❖t ['i:v(ə)ŋ]['bʌðə(r)][tu:; tə][ɑ:sk] [ɪf] [ðə; ði][kɑ:(r)] [br'lɒŋd] [tu:; tə][em 'i:] .

and this new fellow didn❖t even bother to ask if the car belonged to me .
和 这 新的 同伴 didn❖t 甚至 打扰 到 问 如果 这 车 属于 到 我 .

而这个新来的家伙甚至懒得问问这辆车是不是我的。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['i:zi] - ['gəʊɪŋ] [pleɪs] . . .

It was a very easy - going place . . .
它 曾是 一个 非常 简单的 - 去 地方 . . .

那是个非常轻松自在的地方.....

❖Well , [aɪ] [dʒʌmpt] [ɪn] , [ræn][ʌp] ['brɔ:dweɪ] ,

❖Well , I jumped in , ran up Broadway ,
❖Well , 我 跳了起来 在 , 跑 向上 百老汇 ,

“好吧，我跳了进去，沿着百老汇大街一路跑过去。”

[ænd; ənd][let][ðə; ði][kɑ:(r)][gəʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɑ:ləm] .

and let the car go as soon as I was out of Harlem .
和 让 这 车 去 作为 很快 作为 我 曾是 出去 的 哈莱姆区 .

我一离开哈莱姆区就让车开了。

[dɑ:k] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [maɪ'self][tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [peɪs] .

Dark as it was , I could trust myself to strike a sharp pace .
黑暗的 作为 它 曾是 , 我 可以 相信 我 到 罢工 一个 锋利的 步伐 .

尽管天色已黑，但我可以相信自己能够保持快速的步伐。

[ɪn][ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [aɪ] [stɒpt] [ə; eɪ][ˈsekənd][ænd; ənd][gɒt][ˈɪntuː][ðə; ði] [brəd] [ænd; ənd]
In the shadow of a wood I stopped a second and got into the beard and
在这 阴影 的 一个 木头 我 停止 一个 第二 和 得到 进入 这 胡须 和
[ˈʌlstə(r)] .
ulster .
阿尔斯特 :

在树林的阴影下，我停了下来，仔细观察着胡须和上衣。

[ðen] [əˈweɪ] [əˈgen] — [aɪˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪˈlev(ə)n] - [ˈθɜːti] [wen] [aɪ][gɒt][tuː; tə] - .
Then away again — it was just eleven - thirty when I got to Wrenfield .
然后 离开 再次 — 它 曾是 只是 十一 - 三十 什么时候 我 得到 到 - .

然后我又出发了一—当我到达伦菲尔德时才十一点半。

◆I [left] [ðə; ði][kɑː(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [leɪn] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈlenmən] [pleɪs] , [ænd; ənd] [slɪpt] [θruː]
◆I left the car in a dark lane behind the Lenman place , and slipped through
◆I 左边 这 车 在 一个 黑暗的 车道 在后面 这 伦曼 地方 , 和 滑倒了 通过
[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈɡɑːd(ə)n] .
the kitchen - garden .
这 厨房 - 花园 :

我把车停在伦曼家后面的一条黑暗小巷里，然后溜进了菜园。

[ðə; ði] [ˈmelən] - [ˈhaʊzɪz] [wɪŋk] [æt; ət][emˈiː] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] — [aɪ][rɪˈmembə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt]
The melon - houses winked at me through the dark — I remember thinking that
这 瓜 - 房屋 眨眼 在 我 通过 这 黑暗的 — 我 记住 思维 那
[ðeɪ] [njuː] [wɒt] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ]
they knew what I wanted to know : : : :
他们 知道 什么 我 通缉 到 知道

黑暗中，瓜棚仿佛在对我眨眼——我记得当时我想，它们知道我想知道的事.....

[baɪ][ðə; ði][ˈsterb(ə)][ə; eɪ][dɒg] [keɪm] [aʊt] [ˈɡraʊlɪŋ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [nəʊzd] [emˈiː] [aʊt] , [dʒʌmpt] [ɒn]
By the stable a dog came out growling — but he nosed me out , jumped on
经过 这 稳定的 一个 狗 来了 出去 咆哮 — 但 他 鼻子 我 出去 , 跳了起来 在
[emˈiː] ,
me ,
我 ,

马厩边，一只狗冲了出来，发出低吼声——但他嗅到了我的气息，扑向了我。

[ænd; ənd] [went] [bæk] . . .
and went back . . .
和 去 后退 . . .

然后又回去了.....

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][æz; əz] [dɑːk] [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪv] .
The house was as dark as the grave .
这 房子 曾是 作为 黑暗的 作为 这 严重 :

房子里黑得像坟墓一样。

[aɪ] [njuː] [ˈevrɪbɒdi] [went] [tuː; tə][bed][baɪ][ten] .
I knew everybody went to bed by ten .
我 知道 大家 去 到 床 经过 十 :

我知道大家十点前都上床睡觉了。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [praʊl] [ˈsɜːvənt] — [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [meɪd] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm]
But there might be a prowling servant — the kitchen - maid might have come
但 那里 可能 是 一个 潜行 仆人 — 这 厨房 - 女佣 可能 有 来
[daʊn] [tuː; tə][let][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪˈtæliən] .
down to let in her Italian .
向下 到 让 在 她 意大利语 :

但可能有仆人徘徊——厨房女佣可能下来给意大利人开门了。

[ai][hæd; həd][tu:; tə][risk] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
I had to risk that , of course .
我 有 到 风险 那 , 的 课程 .

我当然要冒这个险。

[ai] [krept] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)][ænd; ənd][hɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
I crept around by the back door and hid in the shrubbery .
我 悄悄地爬 大约 经过 这 后退 门 和 隐藏 在 这 灌木 .

我蹑手蹑脚地绕到后门，躲进了灌木丛里。

[ðen] [ai] ['lɪsnd] .
Then I listened .
然后 我 听着 .

然后我听了。

[,ai 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] [deθ] .
It was all as silent as death .
它 曾是 全部 作为 沉默的 作为 死亡 .

一切都静得出奇，如同死寂一般。

[ai] [krɒst] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [praɪ] ['əʊpən][ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn] .
I crossed over to the house , pried open the pantry window and climbed in .
我 交叉 超过 到 这 房子 , 撬开 打开 这 食品储藏室 窗户 和 攀登 在 .

我穿过马路来到房子前，撬开食品储藏室的窗户，爬了进去。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'lektrɪk] [læmp][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ,
I had a little electric lamp in my pocket ,
我 有 一个 小的 电的 灯 在 我的 口袋 ,

我口袋里装着一盏小电灯。

[ænd; ənd] ['ʃɪ:ldɪŋ] [,ai 'ti:] [wɪð] [maɪ][kæp][ai] [grəʊp] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][aɪs] - [bɒks] ,
and shielding it with my cap I groped my way to the ice - box ,
和 屏蔽 它 和 我的 帽 我 摸索 我的 方式 到 这 冰 - 盒子 ,

我戴上帽子挡着冰块，摸索着走向冰箱。

['əʊpənd] [,ai 'ti:] — [ænd; ənd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frɛntʃ] ['melən] . . . ['əʊnli][wʌn] .
opened it — and there was the little French melon . . . only one .
打开 它 — 和 那里 曾是 这 小的 法语 瓜 . . . 仅有的 一 .

打开一看，里面只有一颗小小的法国甜瓜.....只有一个。

❖I [stɒpt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] — [ai][wɒz; wəz] [kwɔ:t] [ku:l] .
❖**I stopped to listen — I was quite cool .**
❖I 停止 到 听 — 我 曾是 相当 凉爽的 .

我停下来听——我当时很冷静。

[ðen] [ai] ['pʊld] [aʊt][maɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [stʌf] [ænd; ənd][maɪ] [sɪ'rɪndʒ] ,
Then I pulled out my bottle of stuff and my syringe ,
然后 我 拉 出去 我的 瓶子 的 东西 和 我的 注射器 ,

然后我掏出了我的药瓶和注射器，

[ænd; ənd] [geɪv] [i:tʃ] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['melən] [ə; eɪ] [haɪpə'dʒ:mɪk] .
and gave each section of the melon a hypodermic .
和 给予 每个 部分 的 这 瓜 一个 皮下注射 .

然后给甜瓜的每个部分都注射了一支注射器。

[,ai 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [dʌn] [ɪn'saɪd][ɒv; əv] [θri:] ['mɪnɪts] — [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [twelv] [ai][wɒz; wəz]
It was all done inside of three minutes — at ten minutes to twelve I was
它 曾是 全部 完毕 里面 的 三 分钟 — 在 十 分钟 到 十二 我 曾是

[bæk] [ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] .
back in the car .
后退 在 这 车 .

整个过程不到三分钟就完成了——12点51分，我回到了车里。

[ai][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] [æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,
I got out of the lane as quietly as I could ,
我 得到 出去 的 这 车道 作为 悄悄 作为 我 可以 ,
我尽可能轻手轻脚地驶出了车道。

[strʌk] [ə; eɪ] [bæk] [rəʊd] [ðæt] ['skɜ:tɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
struck a back road that skirted the village ,
击 一个 后退 路 那 裙摆 这 村庄 ,
我们拐上了一条绕过村庄的乡间小路，

[ænd; ənd][let][ðə; ði][kɑ:(r)] [aʊt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [bɪ'pɒnd] [ðə; ði][lɑ:st] ['haʊzɪz] .
and let the car out as soon as I was beyond the last houses .
和 让 这 车 出去 作为 很快 作为 我 曾是 超过 这 最后的 房屋 .
我一驶出最后一栋房子就把车停了下来。

[ai]['əʊnli] [stɒpt] [wʌns][ɒn][ðə; ði] [wei] [ɪn] , [tu;; tə][drɒp][ðə; ði] [brəd] [ænd; ənd][ˈʌlstə(r)][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [pɒnd] .
I only stopped once on the way in , to drop the beard and ulster into a pond .
我 仅有的 停止 一次 在 这 方式 在 , 到 降低 这 胡须 和 阿尔斯特 进入 一个 池塘 .
进城途中我只停了一次，把胡子和阿尔斯特扔进了池塘里。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [stəʊn] ['redi] [tu;; tə] [wert] [ðem; ðəm] [wɪð] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [daʊn] [plʌmp] ,
I had a big stone ready to weight them with and they went down plump ,
我 有 一个 大的 石头 准备好 到 重量 他们 和 和 他们 去 向下 丰满 ,
我准备了一块大石头来压住它们，它们就饱饱地沉了下去。

[laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] — [ænd; ənd][æt; ət] [tu:] o🔲clock
like a dead body — and at two o🔲clock
喜欢 一个 死的 身体 — 和 在 二 o🔲clock
像一具尸体——而且是在两点钟

[ai][wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət][maɪ] [desk] . 🔲
I was back at my desk . 🔲
我 曾是 后退 在 我的 桌子 : 🔲
我回到了办公桌前。

[grænis] [stɒpt] ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sməʊk] - [fju:mz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɪsənə(r)] ;
Granice stopped speaking and looked across the smoke - fumes at his listener ;
冰糕 停止 请讲 和 看起来 穿过 这 抽烟 - 烟雾 在 他的 听众 ;
[bʌt; bət] Denver🔲s [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ɪn'skru:təb(ə)] .
but Denver🔲s face remained inscrutable .
但 Denver🔲s 脸 剩余 难以捉摸 .
格拉尼斯停止说话，透过烟雾看向他的听众；但丹佛的表情依然难以捉摸。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi;; hi] [sed] : 🔲Why [dɪd][ju;; jə] [wɒnt] [tu;; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] ? 🔲
At length he said : 🔲Why did you want to tell me this ? 🔲
在 长度 他 说 : 🔲Why 做过 你 想 到 告诉 我 这 ? 🔲
他最后问道：“你为什么还要告诉我这些？”

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['stɑ:tld] [grænis] .
The question startled Granice .
这 问题 惊慌 冰糕 .
这个问题让格拉妮丝吃了一惊。

[hi;; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə][ɪk'spleɪn] , [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tu;; tə] [æskəm] ;
He was about to explain , as he had explained to Ascham ;
他 曾是 关于 到 解释 , 作为 他 有 解释 到 阿斯卡姆 ;
他正要解释，就像他之前向阿斯卡姆解释的那样；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] [hæd; həd][nɒt] [si:md]
but suddenly it occurred to him that if his motive had not seemed
但 突然 它 发生 到 他 那 如果 他的 动机 有 不是 似乎
[kən'vɪnsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['kæri] [mʌt] [les] [weɪt] [wɪð] ['denvə(r)] .
convincing to the lawyer it would carry much less weight with Denver .
令人信服的 到 这 律师 它 会 携带 很多 较少的 重量 和 丹佛 .

但他突然想到，如果他的动机对律师来说都不够令人信服，那么对丹佛来说就更没有说服力了。

[bəʊθ][wɜ:(r); wə(r)] [sək'sesf(ə)l] [men] , [ænd; ənd] [sək'ses] [dʌz] [nɒt] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ægəni]
Both were successful men , and success does not understand the subtle agony
两个都 是 成功的 男人 , 和 成功 做 不是 理解 这 微妙的 痛苦
[ɒv; əv]['feɪljə(r)] .
of failure .
的 失败 .

他们都是成功人士，但成功人士无法体会失败带来的微妙痛苦。

[græniːs] [kɑ:st] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] .
Granice cast about for another reason .
冰糕 投掷 关于 为了 其他 原因 .

格拉妮丝四处寻找还有另一个原因。

💎Why , [ai] — [ðə; ði] [θɪŋ] [hɜ:nt] [em 'i:] . . . [rɪ'mɔ:s] , [ai] [sə'pəʊz] you💎d [kɔ:l][aɪ 'ti:] . . . 💎
💎Why , I — the thing haunts me . . . remorse , I suppose you💎d call it . . . 💎
💎Why , 我 — 这 事物 闹鬼的地方 我 . . . 悔恨 , 我 认为 you💎d 称呼 它 . . . 💎
“唉，这件事一直困扰着我.....我想，你会称之为悔恨吧.....”

['denvə(r)] [strʌk] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['empti] [paɪp] .
Denver struck the ashes from his empty pipe .
丹佛 击 这 灰烬 从 他的 空的 管道 .

丹佛拍打着空烟斗里的烟灰。

💎Remorse ?
💎Remorse ?
💎Remorse ?

悔恨？

[bɒʃ] ! 💎
Bosh ! 💎
博世 ! 💎

砰！

[hi:; hi] [sed] [enədʒetɪkli] .
he said energetically .
他 说 精力充沛地 .

他精神抖擞地说。

Granice💎s [hɑ:t] [sæŋk] .
Granice💎s heart sank .
Granice💎s 心 沉没 .

格拉妮丝的心沉了下去。

💎You don💎t [bɪ'li:v] [ɪn] — [rɪ'mɔ:s] ? 💎
💎You don💎t believe in — remorse ? 💎
💎You don💎t 相信 在 — 悔恨 ? 💎

你不相信——悔恨吗？

💎Not [æn; ən]['ætəm] : [ɪn][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .
💎Not an atom : in the man of action .
💎Not 一个 原子 : 在 这 男人 的 行动 .

行动者身上没有一丝一毫的原子。

[ðə; ði][miə(r)][fækt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['tɔ:kiŋ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s] [pru:vz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] you❖re [nɒt][ðə; ði]
The mere fact of your talking of remorse proves to me that you❖re not the
这 仅仅 事实 的 你的 说 的 悔恨 证明 到 我 那 you❖re 不是 这
[mæn][tu:; tə][hæv; həv] [plænd] [ænd; ənd][pɒt] [θru:] [sʌt] [ə; eɪ][dʒɒb] . ❖
man to have planned and put through such a job . ❖
男人 到 有 计划 和 放 通过 这样的 一个 工作 : ❖
你一提到悔意, 就足以证明你不是策划并实施这种事情的人。

[græni:s] [grəʊn] .
Granice groaned .
雪糕 呻吟 :

格拉妮丝呻吟了一声。

❖Well — [ai][laɪd; li:d][tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [rɪ'mɔ:s] .
❖Well — I lied to you about remorse .
❖Well — 我 撒谎了 到 你 关于 悔恨 :

“好吧——我骗了你, 我没有感到后悔。”

I❖ve ['nevə(r)][felt] ['eni] . ❖
I❖ve never felt any . ❖
I❖ve 绝不 毛毡 任何 : ❖

我从来没有过这种感觉。

Denver❖s [lɪps] ['taɪt(ə)nd] ['skeptɪkli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['freʃli] - [fɪld] [paɪp] .
Denver❖s lips tightened sceptically about his freshly - filled pipe .
Denver❖s 嘴唇 收紧 怀疑地 关于 他的 新鲜的 - 已填 管道 :

丹佛怀疑地抿紧了嘴唇, 看着他刚装满烟斗的烟斗。

❖What [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] ['məʊtɪv] , [ðen] ?
❖What was your motive , then ?
❖What 曾是 你的 动机 , 然后 ?

那么, 你的动机是什么?

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] . ❖
You must have had one . ❖
你 必须 有 有 一 : ❖

你肯定有过一个。

❖I❖ll [tel] [ju:; jʊ] — ❖
❖I❖ll tell you — ❖
❖I❖ll 告诉 你 — ❖

我告诉你——

[ænd; ənd] [græni:s] [brɪ'gæŋ] [ə'gen] [tu:; tə] [rɪ'hɜ:s] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
And Granice began again to rehearse the story of his failure , of his
和 雪糕 开始 再次 到 排练 这 故事 的 他的 失败 , 的 他的
['ləʊðɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] .
loathing for life .
厌恶 为了 生活 :

于是, 格拉尼斯又开始讲述他失败的故事, 讲述他对生活的厌恶。

❖Don❖t [seɪ] [ju:; jʊ] don❖t [brɪ'li:v] [em 'i:] [ðɪs] [taɪm] . . . [ðæt] [ðɪs] isn❖t [ə; eɪ]['ri:əl] ['ri:z(ə)n] ! ❖
❖Don❖t say you don❖t believe me this time . . . that this isn❖t a real reason ! ❖
❖Don❖t 说 你 don❖t 相信 我 这 时间 . . . 那 这 isn❖t 一个 真实的 原因 ! ❖

“这次别再说你不相信我.....别再说这不是真正的理由! ”

[hi:; hi] ['stæmə] [aʊt] ['pɪtiəsli] [æz; əz][hi:; hi] [endɪd] .
he stammered out piteously as he ended .
他 结结巴巴 出去 可怜地 作为 他 结束 :

他结结巴巴地、可怜兮兮地结束了发言。

[ˈdenvə(r)] [ˈmediteɪt] .
Denver meditated .
丹佛 冥想 .

丹佛静静地冥想。

❖No , [aɪ] wɒn❖t [seɪ] [ðæt] .
❖No , I won❖t say that .
❖No , 我 won❖t 说 那 .

不，我不会这么说。

I❖ve [si:n] [tu:] [ˈmeni] [kwɪə(r)] [θɪŋz] .
I❖ve seen too many queer things .
I❖ve 已见 也 许多 酷儿 事物 .

我见过的怪事太多了。

There❖s [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈwɒntɪŋ] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] — [ðə; ðɪ] [ˈwʌndə(r)] [ɪz] [ðæt]
There❖s always a reason for wanting to get out of life — the wonder is that
There❖s 总是 一个 原因 为了 想要 到 得到 出去 的 生活 — 这 想知道 是 那
[wi:; wi] [faɪnd] [səʊ] [ˈmeni] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsteɪ,ɪŋ] [ɪn] !
we find so many for staying in !
我们 寻找 所以 许多 为了 入住 在 !

我们总能找到各种理由逃离生活——神奇的是，我们却能找到那么多理由留下来！

❖ Granice❖s [hɑ:t] [gru:] [laɪt] .
❖ Granice❖s heart grew light .
❖ Granice❖s 心 生长 光 .

格拉妮丝的心情轻松了许多。

❖Then [ju:; jʊ] [du:; də] [bɪˈli:v] [em ˈi:] ?
❖Then you do believe me ?
❖Then 你 做 相信 我 ?

那你相信我吗？

❖ [hi:; hi] [ˈfɔ:ltəd] .
❖ he faltered .
❖ 他 犹豫不决 .

他犹豫了。

❖Believe [ðæt] you❖re [sɪk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dʒɒb] ?
❖Believe that you❖re sick of the job ?
❖Believe 那 you❖re 生病的 的 这 工作 ?

你觉得自己厌倦了这份工作吗？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] haven❖t [ðə; ðɪ] [nɜ:v] [tu:; tə] [pʊl] [ðə; ðɪ] [ˈtrɪɡə(r)] ?
And that you haven❖t the nerve to pull the trigger ?
和 那 你 haven❖t 这 神经 到 拉 这 扳机 ?

你竟然没有勇气扣动扳机？

[əʊ] , [jes] — that❖s [ˈi:zi] [ɪˈnʌf] , [tu:] .
Oh , yes — that❖s easy enough , too .
哦 , 是的 — that❖s 简单的 足够的 , 也 .

哦，是的——那也很容易。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] doesn't [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['mɜ:dərə(r)] — [ðəʊ] [aɪ] don't [seɪ][aɪ'ti:] [pru:vz] [ju:; jʊ]
But all that doesn't make you a murderer — though I don't say it proves you
但 全部 那 doesn't 制作 你 一个 凶手 — 尽管 我 don't 说 它 证明 你
[kʊd; kəd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [bi:n] [wʌn] .
could never have been one .
可以 绝不 有 到过 一 .

但这一切并不能证明你就是杀人犯——虽然我并不是说这就能证明你永远不可能成为杀人犯。

I [hæv; həv] [bi:n] [wʌn] , ['denvə(r)] — [aɪ][sweə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] .

I have been one , Denver — I swear to you .
I 有 到过 一 , 丹佛 — 我 发誓 到 你 .

“我曾经也是其中一员，丹佛——我向你发誓。”

Perhaps .

Perhaps .
Perhaps .

或许吧。

[hi:; hi] ['mediteit] .

He meditated .
他 冥想 .

他开始冥想。

Just [tel] [em 'i:][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [θɪŋz] .

Just tell me one or two things .
Just 告诉 我 一 或者 二 事物 .

你就告诉我一两件事吧。

Oh , [gəʊ] [ə'hed] .

Oh , go ahead .
Oh , 去 前方 .

哦，请便。

[ju:; jʊ] won't [stʌmp] [em 'i:] !

You won't stump me !
你 won't 树桩 我 !

你难不倒我！

[grænis] [hɜ:d] [hɪm'self] [seɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .

Granice heard himself say with a laugh .
冰糕 听到 他自己 说 和 一个 笑 .

格拉尼斯听到自己笑着说道。

Well — [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] [ɔ:l] [ðəʊz] ['traɪəl][trɪps] [wɪ'ðəʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] sister's [kɜəri'bsəti]

Well — how did you make all those trial trips without exciting your sister's curiosity
Well — 如何 做过 你 制作 全部 那些 审判 旅行 没有 激动人心 你的 sister's 好奇心

？
？
？

“那么——你是如何在不起你妹妹好奇心的情况下完成所有这些试驾的呢？”

[aɪ] [nju:] [jɔ:(r); jə(r)] [naɪt] ['hæbɪts] ['prɪti] [wel] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [rɪ'membə(r)] .

I knew your night habits pretty well at that time , remember .
我 知道 你的 夜晚 习惯 漂亮的 出色地 在 那 时间 , 记住 .

那时候我对你的夜间习惯很了解，你还记得吗？

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['seldəm] [aʊt] [leɪt] .

You were very seldom out late .
你 是 非常 很少 出去 晚的 .

你很少在外待到很晚。

Didn't [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ɔ:(r); jə(r)] [weɪz] [sə'praɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ?
Didn't the change in your ways surprise her ?
Didn't 这 改变 在 你的 方式 惊喜 她 ?

你态度的改变难道没有让她感到惊讶吗？

No ; [br'kəz; br'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'veɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
No ; because she was away at the time .
No ; 因为 她 曾是 离开 在 这 时间 .
不，因为她当时不在。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [peɪ] ['sevrəl] ['vɪzɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [su:n] [ɑ:ftə(r)][wi:; wi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm]
She went to pay several visits in the country soon after we came back from
她 去 到 支付 一些 访问 在 这 国家 很快 后 我们 来了 后退 从
-
Wrenfield ,
- ,

我们从伦菲尔德回来后不久，她就去乡下拜访了好几个地方。

[ænd; ænd][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] [taʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɔ:(r)] [tu:] [br'fɔ:(r)] — [br'fɔ:(r)] [aɪ][dɪd][ðə; ði][dʒɒb] .
and was only in town for a night or two before — before I did the job .
和 曾是 仅有的 在 镇 为了 一个 夜晚 或者 二 前 一 前 我 做过 这 工作 .
?
?
?

我只在镇上待了一两晚——在我开始这份工作之前。

And [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][bed] [ˈɜ:li] [wɪð] [ə; eɪ] ['hedərɪk] ?
And that night she went to bed early with a headache ?
And 那 夜晚 她 去 到 床 早期的 和 一个 头痛 ?

那天晚上她因为头疼早早睡下了？

Yes — ['blaɪndɪŋ] .
Yes — blinding .
Yes — 失明 .

是的——刺眼。

[ʃi:; ʃi] didn't [nəʊ] ['eniθɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [kaɪnd] .
She didn't know anything when she had that kind .
她 didn't 知道 任何事物 什么时候 她 有 那 种类 .
她生那种孩子的时候什么都不懂。

[ænd; ænd][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [flæt] .
And her room was at the back of the flat .
和 她 房间 曾是 在 这 后退 的 这 平坦的 .
她的房间在公寓的后面。

['denvə(r)] [ə'ven] ['medɪteɪt] .
Denver again meditated .
丹佛 再次 冥想 .

丹佛再次冥想。

And [wen] [ju:; jʊ][gɒt] [bæk] — [ʃi:; ʃi] didn't [hɪə(r)][ju:; jʊ] ?
And when you got back — she didn't hear you ?
And 什么时候 你 得到 后退 — 她 didn't 听到 你 ?

当你回来的时候——她没听到你说话吗？

[ju:; jʊ][gɒt] [ɪn] [wɪ'daʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['nəʊɪŋ] [aɪ 'ti:] ?
You got in without her knowing it ?
你 得到 在 没有 她 会心 它 ?

你瞒着她进去的？

Yes .
Yes .
Yes .

是的。

[ai] [went] [streɪt] [tuː, tə][maɪ] [wɜːk] — [tʊk] [aɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [weə(r)] I ~~did~~ [left] [ɒf] — [waɪ] ,
I went straight to my work — took it up at the word where I ~~did~~ left off — Why ,
我 去 直的 到 我的 工作 — 采取 它 向上 在 这 单词 在哪里 I ~~did~~ 左边 离开 — 为什么 ,
我直接投入到工作中——接着上次中断的地方继续——为什么？

[ˈdenvə(r)] , don~~t~~ [juː, jʊ] [rɪ'membə(r)] ? ~~did~~
denver , don~~t~~ you remember ? ~~did~~
丹佛 , don~~t~~ 你 记住 ? ~~did~~

丹佛，你不记得了吗？

[grænis] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈpæʃənətli] [,intə'dʒekt] .
Granice suddenly , passionately interjected .
冰糕 突然 , 热情地 插话 .

格拉妮丝突然激动地插话道。

~~did~~ Remember — ? ~~did~~
~~did~~ Remember — ? ~~did~~
~~did~~ Remember — ? ~~did~~

还记得吗？

[jes] ; [haʊ] [juː, jʊ] [faʊnd] [em 'iː] — [wen] [juː, jʊ] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [brɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd]
Yes ; how you found me — when you looked in that morning , between two and
是的 ; 如何 你 成立 我 — 什么时候 你 看起来 在 那 早晨 , 之间 二 和
[θriː] . . .
three . . .
三 . . .

是的；你是怎么找到我的——那天早上两点到三点之间，你进来的时候.....

[jɔː(r); jə(r)][ˈjuːʒuəl][ˈaʊə(r)] . . . ? ~~did~~
your usual hour . . . ? ~~did~~
你的 通常 小时 . . . ? ~~did~~

你通常几点到？

~~did~~ Yes , ~~did~~ [ðə; ði][ˈeditə(r)] [n'bdɪd] .
~~did~~Yes , ~~did~~ the editor nodded .
~~did~~Yes , ~~did~~ 这 编辑 点头 .

“是的,”编辑点点头。

[grænis] [geɪv] [ə; eɪ] [jɔːt] [lɑːf] .
Granice gave a short laugh .
冰糕 给予 一个 短的 笑 .

格拉妮丝轻笑了一声。

~~did~~ In [maɪ][əʊld][kəʊt] — [wɪð] [maɪ][paɪp] : [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] I ~~did~~ [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , didn~~t~~ [aɪ]
~~did~~In my old coat — with my pipe : looked as if I ~~did~~ been working all night , didn~~t~~ I
~~did~~In 我的 老的 外套 — 和 我的 管道 : 看起来 作为 如果 I ~~did~~ 到过 在职的 全部 夜晚 , didn~~t~~ 我
?
?
?

穿着旧外套，叼着烟斗，看起来好像我熬了一整夜似的，不是吗？

[wel] , [aɪ] hadn~~t~~ [biːn] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)][ten] ['mɪnɪts] ! ~~did~~
Well , I hadn~~t~~ been in my chair ten minutes ! ~~did~~
出色地 , 我 hadn~~t~~ 到过 在 我的 椅子 十 分钟 ! ~~did~~

我才坐下不到十分钟！

[ˈdenvə(r)] [ʌnˈkrɒst] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [ðen] [krɒst] [ðem; ðəm][əˈgen] .
Denver uncrossed his legs and then crossed them again .

丹佛 未交叉 他的 腿 和 然后 交叉 他们 再次 .

丹佛把交叉的双腿放下来，然后又交叉了起来。

❖I didn❖t [nəʊ] [ˈweðə(r)] [juː; jʊ] [rɪˈmembəd] [ðæt] . ❖
❖**I didn❖t know whether you remembered that** . ❖
❖I didn❖t 知道 无论 你 记得 那 . ❖

我不知道你是否还记得这件事。

❖What ? ❖
❖**What ?** ❖
❖What ? ❖

什么？

❖My [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [naɪt] — [ɔː(r)] [ˈmɔːnɪŋ] . ❖
❖**My coming in that particular night — or morning** . ❖
❖My 未来 在 那 特别的 夜晚 — 或者 早晨 . ❖

“那天晚上——或者那天早上——我进来了。”

[grænɪs] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
Granice swung round in his chair .

冰糕 摇摆 圆形的 在 他的 椅子 .

格拉尼斯在椅子上转了个身。

❖Why , [mæn][əˈlaɪv] !
❖**Why , man alive !**
❖Why , 男人 活 !

我的天哪！

That❖s [waɪ] I❖m [hɪə(r)] [naʊ] .
That❖s why I❖m here now .
That❖s 为什么 I❖m 这里 现在 .

这就是我来这里的原因。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] ,
Because it was you who spoke for me at the inquest ,

因为 它 曾是 你 WHO 辐 为了 我 在 这 死因调查 ,

因为是你代表我在死因研讯中发言的，

[wen] [ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] man❖s [ˈeəz] [hæd; həd] [biːn] [ˈduːɪŋ] [ðæt]
when they looked round to see what all the old man❖s heirs had been doing that
什么时候 他们 看起来 圆形的 到 看 什么 全部 这 老的 man❖s 继承人 有 到过 正在做 那
[naɪt] — [juː; jʊ] [huː] [ˈtestɪfaɪ] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [drɒpt] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [em ˈiː][æt; ət][maɪ] [desk]
night — you who testified to having dropped in and found me at my desk
夜晚 — 你 WHO 作证 到 拥有 掉落 在 和 成立 我 在 我的 桌子
[æz; əz][juːʒuəl]
as usual
作为 通常

当他们环顾四周，想看看老人的所有继承人那天晚上都做了些什么——你作证说，你像往常一样顺道拜访，发现我坐在办公桌前.....

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [əˈpiːl] [tuː; tə][ɔː(r); jə(r)] [ˌdʒɜːnəˈlɪstɪk] [sens] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [els] [wʊd] ! ❖
I thought that would appeal to your journalistic sense if nothing else would ! ❖
我 想法 那 会 上诉 到 你的 新闻 感觉 如果 没有什么 别的 会 ! ❖

我想，即便其他方面都不合你意，至少这应该能引起你的新闻工作者的共鸣吧！

[ˈdenvə(r)] [smaɪld] .
Denver smiled .
丹佛 微笑 .

丹佛笑了。

❖Oh , [maɪ] [dʒɜːnəˈlɪstɪk] [sens] [ɪz] [stɪl] [səˈseptəb(ə)l] [ɪˈnʌf] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] idea❖s [ˈpɪktʃəˈresk] ,
❖Oh , my journalistic sense is still susceptible enough — and the idea❖s picturesque ,
❖Oh , 我的 新闻 感觉 是 仍然 易受影响的 足够的 — 和 这 idea❖s 如画 ,
[aɪ][grɑːnt][juː; jɔ] :
I grant you :
我 授予 你 :

“哦，我的新闻从业人员的直觉仍然很敏锐——而且我承认，这个想法很吸引人:”

[ɑːskɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [pruːvd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈæləbaɪ] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ɡɪlt] . ❖
asking the man who proved your alibi to establish your guilt . ❖
问 这 男人 WHO 已证实 你的 不在场证明 到 建立 你的 有罪 . ❖

要求为你提供不在场证明的人来证明你有罪。

❖That❖s [aɪ ˈtiː] — that❖s [aɪ ˈtiː] !
❖That❖s it — that❖s it !
❖That❖s 它 — that❖s 它 !

就这样——就这样！

❖ Granice❖s [lɑːf] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
❖ Granice❖s laugh had a ring of triumph .
❖ Granice❖s 笑 有 一个 戒指 的 胜利 .

格拉妮丝的笑声带着胜利的意味。

❖Well , [bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] chap❖s [ˈtestɪməni] — [aɪ] [miːn] [ðæt] [jʌŋ] [ˈdɒktə(r)] :
❖Well , but how about the other chap❖s testimony — I mean that young doctor :
❖Well , 但 如何 关于 这 其他 chap❖s 见证 — 我 意思是 那 年轻的 医生 :
[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
what was his name ?
什么 曾是 他的 姓名 ?

哦，但是另一个人的证词呢？我是说那个年轻的医生：他叫什么名字来着？

[ned] [ˈræni] .
Ned Ranney .
内德 兰尼 .

内德·兰尼。

Don❖t [juː; jɔ] [rɪˈmembə(r)] [maɪ] [ˈtestɪfaɪ] [ðæt] I❖d [met] [hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
Don❖t you remember my testifying that I❖d met him at the elevated station ,
Don❖t 你 记住 我的 作证 那 I❖d 遇见 他 在 这 升高 车站 ,
你难道不记得我作证说我在高架车站见过他吗？

[ænd; ənd][təʊld] [hɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [ɒn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ][paɪp] [wɪð] [juː; jɔ] ,
and told him I was on my way to smoke a pipe with you ,
和 讲述 他 我 曾是 在 我的 方式 到 抽烟 一个 管道 和 你 ,
然后告诉他，我正要去和你一起抽烟斗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋ] : ❖All [raɪt] ; you❖ll [faɪnd] [hɪm] [ɪn] .
and his saying : ❖All right ; you❖ll find him in .
和 他的 说 : ❖All 正确的 ; you❖ll 寻找 他 在 .
他说：“好吧，你会在里面找到他的。”

[aɪ] [pɑːst] [ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː] [ˈaʊəz] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈfædəʊ] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][blaɪnd] , [æz; əz]
I passed the house two hours ago , and saw his shadow against the blind , as
我 通过了 这 房子 二 小时 前 , 和 锯 他的 阴影 反对 这 瞎的 , 作为
[ˈjuːʒuəl] . ❖
usual . ❖
通常 . ❖

两个小时前我路过那栋房子，像往常一样，看到他的影子映在百叶窗上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtuːθeɪk] [ɪn][ðə; ði][flæt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [weɪ] : [ʃiː; ʃɪ] [kəˈrɒbəˌreɪt]
And the lady with the toothache in the flat across the way : she corroborated
和 这 女士 和 这 牙疼 在 这 平坦的 穿过 这 方式 : 她 证实
[hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] ,
his statement ,
他的 陈述 ,

对面公寓里那位牙疼的女士也证实了他的说法。

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] .
you remember .
你 记住 .

你记得。

Yes ; [aɪ] [rɪˈmembə(r)] .
Yes ; I remember .
Yes ; 我 记住 .

“是的，我记得。”

Well , [ðen] ?
Well , then ?
Well , 然后 ?

那又怎样呢？

Simple [ɪˈnʌf] .
Simple enough .
Simple 足够的 .

很简单。

[brɪˈfɔː(r)] [ˈstɑːtɪŋ] [aɪ] [rɪɡd] [ʌp][ə; eɪ][kaɪnd][ʊv; əv] [ˈmænɪkɪn] [wɪð] [əʊld] [kəʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] —
Before starting I rigged up a kind of mannikin with old coats and a cushion —
前 开始 我 作弊 向上 一个 种类 的 人体模型 和 老的 外套 和 一个 软垫 —
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] [ˈædəʊ] [ɒn][ðə; ði][blaɪnd] .
something to cast a shadow on the blind .
某物 到 投掷 一个 阴影 在 这 瞎的 .

开始之前，我用旧外套和垫子搭建了一个类似人体模型的东西——用来在百叶窗上投射阴影。

[ɔːl] [juː; jʊ] [ˈfeləʊz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [maɪ] [ˈædəʊ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊəz] — [aɪ]
All you fellows were used to seeing my shadow there in the small hours — I
全部 你 伙伴们 是 用过的 到 看到 我的 阴影 那里 在 这 小的 小时 — 我
[ˈkaʊntɪd] [ɒn] [ðæt] ,
counted on that ,
计数 在 那 ,

你们这些家伙早就习惯了在凌晨时分看到我的身影——我指望着这一点。

[ænd; ənd] [njuː] youd [teɪk] [ˈeni] [veɪg] [ˈaʊtlaɪn] [æz; əz] [maɪn] .
and knew youd take any vague outline as mine .
和 知道 youd 拿 任何 模糊的 大纲 作为 矿 .

我知道你会把任何模糊的轮廓都当成我的。

Simple [ɪˈnʌf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
Simple enough , as you say .
Simple 足够的 , 作为 你 说 .

正如你所说，很简单。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈwʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtuːθeɪk] [sɔː] [ðə; ði] [ˈædəʊ] [muːv] — [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [sed]
But the woman with the toothache saw the shadow move — you remember she said
但 这 女士 和 这 牙疼 锯 这 阴影 移动 — 你 记住 她 说
[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [sɪŋk] [ˈfɔːwəd] ,
she saw you sink forward ,
她 锯 你 下沉 向前 ,

但那个牙疼的女人看到影子动了——你记得她说她看到你向前陷下去吗？

[æz; əz] [ɪf] you 你 [ˈfɔːləŋ] [əˈsliːp] . 你睡着了。
as if you fallen asleep . 如果你睡着了。
作为 如果 you 倒下 睡着了 .

就好像你睡着了一样。

Yes ; [ænd; ənd][jiː; ji][wɒz; wəz] [raɪt] .
Yes ; and she was right .
Yes ; 和 她 曾是 正确的 .

是的，她是对的。

[aɪ ˈtiː][dɪd] [muːv] .
It did move .
它 做过 移动 .

它动了。

[aɪ] [səˈpəʊz] [sʌm; səm][ˈekstrə] - [ˈhevi] [dreɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][dʒəʊlt] [baɪ][ðə; ði] [ˈflɪmzi] [ˈbɪldɪŋ] —
I suppose some extra - heavy dray must have jolted by the flimsy building —
我 认为 一些 额外的 - 重的 货车 必须 有 猛然一震 经过 这 脆弱的 建筑 —
[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,

我猜想一定是某种特别重的货车撞到了那栋摇摇欲坠的建筑物——总之，

[ˈsʌmθɪŋ] [geɪv] [maɪ] [ˈmænɪkɪn] [ə; eɪ][dʒɑː(r)] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk]
something gave my mannikin a jar , and when I came back he had sunk
某物 给予 我的 人体模型 一个 罐 , 和 什么时候 我 来了 后退 他 有 沉没
[ˈfɔːwəd] ,
forward ,
向前 ,

我的人体模型被什么东西晃了一下，当我回来时，它已经向前沉下去了。

[hɑːf][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
half over the table .
一半 超过 这 桌子 .

一半在桌子上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊迪丝·华顿早期短篇小说——(The Early Short Fiction of Edith Wharton)

第5/8页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] .
There was a long silence between the two men .
那里 曾是 一个 长的 沉默 之间 这 二 男人 .
两人之间陷入了长时间的沉默。

[grænis] , [wɪð] [ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [hɑ:t] , [wɒtʃt] ['denvə(r)] [ri:'fɪl; 'ri:fɪl] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
Granice , with a throbbing heart , watched Denver refill his pipe .
冰糕 , 和 一个 悸动 心 , 观看 丹佛 补充装 他的 管道 .
格兰妮丝心跳加速, 看着丹佛重新装满烟斗。

[ðə; ði] ['editə(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [dɪd] [nɒt] [sniə(r)] [ænd; ənd] [flaʊt] [hɪm] .
The editor , at any rate , did not sneer and flout him .
这 编辑 , 在 任何 速度 , 做过 不是 冷笑 和 蔑视 他 .
至少, 编辑并没有嘲笑和蔑视他。

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , ['dʒɜ:nəlɪz(ə)m] [geɪv] [ə; eɪ] [di:pə(r)] ['ɪnsaɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɔ:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk]
After all , journalism gave a deeper insight than the law into the fantastic
后 全部 , 新闻业 给予 一个 更深 洞察力 比 这 法律 进入 这 极好的
[pɒsə'bilitiz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
possibilities of life ,
可能性 的 生活 ,
毕竟, 新闻业比法律更能深刻地揭示生活中种种奇妙的可能性。

[prɪ'peəd] [wʌn] ['betə(r)] [tu:; tə] [ə'laʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'kælkjələbəl,nəs] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['ɪmpʌls] .
prepared one better to allow for the incalculableness of human impulses .
准备 一 更好的 到 允许 为了 这 不可估量性 的 人类 冲动 .
做好更充分的准备, 以应对人类冲动的不可预测性。

💡Well ? 💡
💡Well ? 💡
💡Well ? 💡

嗯？

[grænis] ['fɔ:ltəd] [aʊt] .
Granice faltered out .
冰糕 犹豫不决 出去 .
格拉尼斯踉跄了一下。

['denvə(r)] [stʊd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
Denver stood up with a shrug .
丹佛 站立 向上 和 一个 耸肩 .
丹佛耸了耸肩, 站了起来。

💡Look [hɪə(r)] , [mæn] — what💡s [rɒŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] ?
💡Look here , man — what💡s wrong with you ?
💡Look 这里 , 男人 — what💡s 错误的 和 你 ?
喂, 伙计——你怎么了？

[meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] !
Make a clean breast of it !
制作 一个 干净的 胸部 的 它 !
把它弄干净！

[nɜ:vz] [gɒn] [tu:; tə] [smæʃ] ?
Nerves gone to smash ?
神经 已消失 到 粉碎 ?

神经崩溃了吗？

I💎d [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jə] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [tʃæp] [ai] [nəʊ] — [æn; ən] [eks] - [praɪz] - [ˈfaɪtə(r)] — who💎s
I💎d like to take you to see a chap I know — an ex - prize - fighter — who💎s
I💎d 喜欢 到 拿 你 到 看 一个 小伙子 我 知道 — 一个 前任 - 奖 - 战斗机 — who💎s
[ə; eɪ] [ˈwʌndə(r)] [æ; ə] [ˈpʊlɪŋ] [ˈfeləʊz] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [steɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [həʊl] — 💎
a wonder at pulling fellows in your state out of their hole — 💎
一个 想知道 在 拉 伙伴们 在 你的 状态 出去 的 他们的 洞 — 💎

我想带你去见见我认识的一个人——一个前职业拳击手——他很擅长把你们州的那些人从困境中拉出来——

💎Oh , [əʊ] — 💎 [græni:s] [brəʊk] [ɪn] .
💎Oh , oh — 💎 Granice broke in .
💎Oh , 哦 — 💎 冰糕 打破 在 .

“哦，哦——”格兰尼斯插话道。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [ˈɔ:lsəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [men] [aɪd] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] .
He stood up also , and the two men eyed each other .
他 站立 向上 还 , 和 这 二 男人 眼睛 每个 其他 .

他也站了起来，两人互相打量着对方。

💎You don💎t [bɪˈli:v] [em ˈi:] , [ðen] ? 💎
💎You don💎t believe me , then ? 💎
💎You don💎t 相信 我 , 然后 ? 💎

“那你不相信我？ ”

💎This [jɑ:n] — [haʊ] [kæn; kən] [ai] ?
💎This yarn — how can I ?
💎This 纱 — 如何 能 我 ?

这团线——我怎么能呢？

[ðeə(r)] wasn💎t [ə; eɪ] [flɔ:] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈæləbaɪ] . 💎
There wasn💎t a flaw in your alibi . 💎
那里 wasn💎t 一个 缺陷 在 你的 不在场证明 . 💎

你的不在场证明没有任何漏洞。

💎But haven💎t
💎But haven💎t
💎But haven💎t

但是还没有

[ai] [fɪld] [aɪ ˈti:] [fʊl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [naʊ] ? 💎
I filled it full of them now ? 💎
我 已填 它 满的 的 他们 现在 ? 💎

我现在把它装满了吗？

[ˈdenvə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Denver shook his head .
丹佛 摇晃 他的 头 .

丹佛摇了摇头。

💎I [maɪt] [θɪŋk] [səʊ] [ɪf] [ai] hadn💎t [ˈhæpənd] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jə] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] .
💎I might think so if I hadn💎t happened to know that you wanted to .
💎I 可能 思考 所以 如果 我 hadn💎t 发生 到 知道 那 你 通缉 到 .

如果我不知道你想这么做，我或许会这么想。

There💎s [ðə; ði] [hɪtʃ] , don💎t [ju:; jə] [si:] ? 💎
There💎s the hitch , don💎t you see ? 💎
There💎s 这 拴住 , don💎t 你 看 ? 💎

问题就在这里，你明白吗？

[grænis] [grəʊn] .
Granice groaned .
雪糕 呻吟 .

格拉妮丝呻吟了一声。

❖No , [ai] didn❖t .
❖No , I didn❖t .
❖No , 我 didn❖t .

不，我没有。

[ju:; jʊ] [mi:n] [maɪ] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [fəʊnd] ['gɪltɪ] — ? ❖
You mean my wanting to be found guilty — ? ❖
你 意思是 我的 想要 到 是 成立 有罪的 — ? ❖

你是说我希望被判有罪吗？

❖Of [kɔ:s] !
❖Of course !
❖Of 课程 !

当然！

[ɪf] ['sʌmbədi] [els] [hæd; həd] [ə'kju:zd] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['stɔ:ri] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [wɜ:θ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:]
If somebody else had accused you , the story might have been worth looking into
如果 某人 别的 有 被告 你 , 这 故事 可能 有 到过 值得 寻找 进入
.
.
.

如果是别人指控你，那这件事或许还值得调查。

[æz; əz][,ai 'ti:][ɪz] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [,ai 'ti:] .
As it is , a child could have invented it .
作为 它 是 , 一个 孩子 可以 有 发明 它 .

就其本身而言，它甚至可能是小孩子发明的。

[,ai 'ti:] doesn❖t [du:; də] [mʌtʃ] ['kredit] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][,ɪndʒə'nju:əti] . ❖
It doesn❖t do much credit to your ingenuity . ❖
它 doesn❖t 做 很多 信用 到 你的 独创性 . ❖

这并不能体现你的聪明才智。

[grænis] [tɜ:nd] ['sʌlənlɪ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
Granice turned sullenly toward the door .
雪糕 转向 闷闷不乐地 朝向 这 门 .

格拉妮丝闷闷不乐地转向门口。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ju:z] [ɒv; əv] ['ɑ:gju:ɪŋ] ?
What was the use of arguing ?
什么 曾是 这 使用 的 争论 ?

争论有什么用？

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['θrefhəʊld] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [dru:] [hɪm] [bæk] .
But on the threshold a sudden impulse drew him back .
但 在 这 临界点 一个 突然 冲动 画 他 后退 .

但就在这时，一个突如其来的冲动让他退缩了。

❖Look [hɪə(r)] , ['denvə(r)] — [ai] [,deə'seɪ] you❖re [raɪt] .
❖Look here , Denver — I daresay you❖re right .
❖Look 这里 , 丹佛 — 我 敢说 you❖re 正确的 .

听着，丹佛——我敢说你是对的。

[bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ][du:; də][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [pru:v] [,ai 'ti:] ?
But will you do just one thing to prove it ?
但 将要 你 做 只是 — 事物 到 证明 它 ?

但你愿意做一件事来证明这一点吗？

[pʊt][maɪ] ['steɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][ɪn'vestɪɡeɪtə(r)] , [dʒʌst][æz; əz] I❖ve [meɪd] [aɪ'ti:] .

Put my statement in the Investigator , just as I❖ve made it .
放 我的 陈述 在 这 研究者 , 只是 作为 I❖ve 制成 它 .

请把我的陈述原封不动地交给调查员。

[ˈrɪdɪkjʊ:l] [aɪ'ti:][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] .

Ridicule it as much as you like .
嘲笑 它 作为 很多 作为 你 喜欢 .

尽情嘲笑它吧。

[ˈəʊnli] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈlðə(r)] ['feləʊz] [ə; eɪ] [tɪɑːns] [æt; ət][aɪ'ti:] — [men] [hu:] don❖t [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

Only give the other fellows a chance at it — men who don❖t know anything about
仅有的 给 这 其他 伙伴们 一个 机会 在 它 — 男人 WHO don❖t 知道 任何事物 关于

[em'i:] .

me :
我 .

只给其他家伙一个机会——那些对我一无所知的人。

[set][ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .

Set them talking and looking about .
放 他们 说 和 寻找 关于 .

让他们四处交谈和观察。

[aɪ] don❖t [keə(r)][ə; eɪ] [dæm] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [br'li:v] [em'i:] — [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [ɪz][tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði]

I don❖t care a damn whether you believe me — what I want is to convince the
我 don❖t 关心 一个 该死 无论 你 相信 我 — 什么 我 想 是 到 说服 这

[grænd][ˈdʒʊəri] !

Grand Jury !
盛大 陪审团 !

我才不在乎你信不信我——我只想说服大陪审团！

[aɪ] oughtn❖t [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [nəʊz] [em'i:] — [jɔː(r); jə(r)][kɜːst; 'kɜːsɪd]

I oughtn❖t to have come to a man who knows me — your cursed
我 oughtn❖t 到 有 来 到 一个 男人 WHO 知道 我 — 你的 被诅咒的

[ˌɪnkrə'dju:ləti][ɪz] [ɪn'fekʃəs] .

incredulity is infectious .
怀疑 是 传染性 .

我真不该来找一个认识我的人——你那该死的怀疑态度会传染。

[aɪ] don❖t [pʊt][maɪ] [keɪs] [wel] , [br'kæz; br'kɒz][aɪ] [nəʊ] [ɪn] [əd'vɑːns] it❖s [dɪs'kredɪtɪd] ,

I don❖t put my case well , because I know in advance it❖s discredited ,
我 don❖t 放 我的 案件 出色地 , 因为 我 知道 在 进步 it❖s 声名狼藉 ,

我没能很好地陈述我的观点，因为我事先就知道它站不住脚。

[ænd; ænd][aɪ][ˈɔːlməʊst][end][baɪ][nɒt] [br'li:vɪŋ] [aɪ'ti:][maɪ'self] .

and I almost end by not believing it myself .
和 我 几乎 结尾 经过 不是 相信 它 我 .

最后我几乎都不敢相信了。

That❖s [waɪ] [aɪ] can❖t [kən'vɪns] [ju:; jʊ] .

That❖s why I can❖t convince you .
That❖s 为什么 我 can❖t 说服 你 .

这就是我无法说服你的原因。

It❖s [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['sɜːk(ə)] . ❖

It❖s a vicious circle . ❖
It❖s 一个 恶毒 圆圈 . ❖

这是一个恶性循环。

[hi:; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn] Denver❖s [ɑːm] .

He laid a hand on Denver❖s arm .
他 铺设 一个 手 在 Denver❖s 手臂 .

他把手放在丹佛的胳膊上。

❖Send [ə; eɪ] [stə'noɡrəfə(r)] , [ænd; ənd][pʊt][maɪ] ['steɪtmənt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] . ❖
❖Send a stenographer , and put my statement in the paper . ❖
❖Send 一个 速记员 , 和 放 我的 陈述 在 这 纸 . ❖
“派个速记员过来, 把我的声明刊登在报纸上。”

[bʌt; bət]['denvə(r)][dɪd][nɒt] [wɔ:m] [tu;; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə] .
But Denver did not warm to the idea .
但 丹佛 做过 不是 温暖的 到 这 主意 .
但丹佛方面并不接受这个想法。

❖My [dɪə(r)] ['feləʊ] ,
❖My dear fellow ,
❖My 亲爱的 同伴 ,

我亲爱的朋友,
[ju;; jʊ] [si:m] [tu;; tə] [fə'get] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [wɒz; wəz] ['prɪti] ['θʌrəli] ['sɪftɪd] [æt; ət][ðə; ði]
you seem to forget that all the evidence was pretty thoroughly sifted at the
你 似乎 到 忘记 那 全部 这 证据 曾是 漂亮的 彻底 筛过的 在 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
你似乎忘记了当时所有证据都经过了相当彻底的审查。

['evri] ['pɒsəb(ə)l] [klu:] ['fɒləʊd] [ʌp] .
every possible clue followed up .
每一个 可能的 线索 随后 向上 .
所有可能的线索都进行了跟进。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['redi] [ɪ'nʌf] [ðen] [tu;; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju;; jʊ] ['mə:də] [əʊld]
The public would have been ready enough then to believe that you murdered old
这 民众 会 有 到过 准备好 足够的 然后 到 相信 那 你 被谋杀 老的
[lenmən] — [ju;; jʊ][ɔ:(r)] ['enɪbədi] [els] .
Lenman — you or anybody else .
伦曼 — 你 或者 任何人 别的 .
当时公众很容易相信是你谋杀了老伦曼——无论是你还是其他人。

[ɔ:l] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜ:dərə(r)] — [ðə; ði][məʊst] [ɪm'prɒbəbl] [wʊd] [hæv; həv] [sɜ:vɪd] .
All they wanted was a murderer — the most improbable would have served .
全部 他们 通缉 曾是 一个 凶手 — 这 最多 不太可能 会 有 服务 .
他们想要的只是一个杀人犯——最不可能的人选也行。

[bʌt; bət][ɔ:(r); jə(r)] ['æləbaɪ] [wɒz; wəz] [tu:] [kən'faundɪdli] [kəm'pli:t] .
But your alibi was too confoundedly complete .
但 你的 不在场证明 曾是 也 要命 完全的 .
但你的不在场证明也太完美了, 令人匪夷所思。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] you❖ve [təʊld][em 'i:][hæz; həz] ['feɪkən] [aɪ 'ti:] . ❖
And nothing you❖ve told me has shaken it . ❖
和 没有什么 you❖ve 讲述 我 有 摇晃 它 . ❖
你跟我说的这些话都没能动摇我的想法。

['denvə(r)][leɪd][hɪz; ɪz] [ku:l] [hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] other❖s ['bɜ:nɪŋ] ['fɪŋɡəz] .
Denver laid his cool hand over the other❖s burning fingers .
丹佛 铺设 他的 凉爽的 手 超过 这 other❖s 燃烧 手指 .
丹佛将他冰凉的手放在对方滚烫的手指上。

❖Look [hɪə(r)] , [əʊld] ['feləʊ] ,
❖Look here , old fellow ,
❖Look 这里 , 老的 同伴 ,

“瞧瞧, 老伙计,”

[gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [wɜ:k] [ʌp][ə; eɪ]['betə(r)] [keɪs] — [ðen] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [səb'mɪt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]
go home and work up a better case — then come in and submit it to the
去 家 和 工作 向上 一个 更好的 案件 — 然后 来 在 和 提交 它 到 这
[ɪn'vestɪɡeɪtə(r)] .
Investigator .
研究者 .

回家好好准备一份更完善的案子，然后再来提交给调查员。

[aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [pɜ:spə'reɪʃn] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ɒf] Granice's ['fɔ:hed; 'fɒɪd] .
The perspiration was rolling off Granice's forehead .
这 汗 曾是 滚动 离开 Granice's 前额 .

汗水从格拉妮丝的额头上滚落下来。

[ˈevri] [fju:] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [drɔ:] [aʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][waɪp][ðə; ði]
Every few minutes he had to draw out his handkerchief and wipe the
每一个 很少 分钟 他 有 到 画 出去 他的 手帕 和 擦拭 这
[ˈmɔɪstʃə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hæɡəd] [feɪs] .
moisture from his haggard face .
水分 从 他的 枯槁 脸 .

他每隔几分钟就得掏出手帕，擦去憔悴脸上的水渍。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][ha:f][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] ['stedəli] ,
For an hour and a half he had been talking steadily ,
为了 一个 小时 和 一个 一半 他 有 到过 说 稳步 ,

他已经连续讲了一个半小时了，

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:nɪ] .
putting his case to the District Attorney .
推杆 他的 案件 到 这 区 律师 .

向地方检察官陈述案情。

['lʌkɪli] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['spi:kɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['ælən.bi:] , [ænd; ənd][hæd; həd] [əb'teɪnd] ,
Luckily he had a speaking acquaintance with Allonby , and had obtained ,
幸运的是 他 有 一个 请讲 熟人 和 艾伦比 , 和 有 获得 ,
[wɪ'daʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,
without much difficulty ,
没有 很多 困难 ,

幸运的是，他与阿伦比相识，并且很轻松地就获得了.....

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɔ:diəns] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɪð] ['rɒbət] ['denvə(r)] .
a private audience on the very day after his talk with Robert Denver .
一个 私人的 观众 在 这 非常 天 后 他的 讲话 和 罗伯特 丹佛 .

在与罗伯特·丹佛谈话的第二天，他举行了一次私人会见。

[ɪn][ðə; ði] [ɪntəv(ə)] [bɪ'twi:n] [hi:; hi][hæd; həd] ['hʌrɪd] [həʊm] , [ɡɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['i:vɪŋ] [kləʊðz] ,
In the interval between he had hurried home , got out of his evening clothes ,
在 这 间隔 之间 他 有 慌忙 家 , 得到 出去 的 他的 晚上 衣服 ,
在这期间，他匆匆赶回家，脱下了晚礼服。

[ænd; ənd] [ɡɒn] [fɔ:θ] [ə'gen] [æɪ; ət][wʌns][ɪntu:][ðə; ði] ['driəri] [dɔ:n] .
and gone forth again at once into the dreary dawn .
和 已消失 前进 再次 在 一次 进入 这 凄凉 黎明 .

然后立刻又踏入了阴沉的黎明。

[hɪz; ɪz][fɪə(r)][ɒv; əv] ['æskəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪliənɪst] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɒsəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə]
His fear of Ascham and the alienist made it impossible for him to
他的 害怕 的 阿斯卡姆 和 这 精神病学家 制成 它 不可能的 为了 他 到
[rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][rʊmz; ru:mz] .
remain in his rooms :
保持 在 他的 房间 :
他对阿斯卡姆和精神病学家的恐惧使他无法待在自己的房间里。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɒv; əv] [ə'və:tɪŋ] [ðæt] ['hɪdiəs] ['perəl][wɒz; wəz]
And it seemed to him that the only way of averting that hideous peril was
和 它 似乎 到 他 那 这 仅有的 方式 的 避免 那 可怕 危险 曾是
[baɪ] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] ,
by establishing ,
经过 建立 ,
在他看来, 避免这种可怕危险的唯一方法就是建立.....

[ɪn][sʌm; səm] [seɪn] [ɪm'pɑ:(ə)] [maɪnd] , [ðə; ði] [pru:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] .
in some sane impartial mind , the proof of his guilt .
在 一些 理智 公正 头脑 , 这 证明 的 他的 有罪 .
在一些理智公正的人看来, 这就是他有罪的证据。

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [səʊ][ɪn'kjʊərəbli] [sɪk] [ɒv; əv][laɪf] ,
Even if he had not been so incurably sick of life ,
甚至 如果 他 有 不是 到过 所以 无可救药 生病的 的 生活 ,
即使他没有对生活感到如此无可救药的厌倦,

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tʃeə(r)] [si:md] [naʊ] [ðə; ði]['əʊnli] [ɔ:'ltɜ:nətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪt] - ['dʒækɪt] .
the electric chair seemed now the only alternative to the strait - jacket .
这 电的 椅子 似乎 现在 这 仅有的 选择 到 这 海峡 - 夹克 .
现在看来, 电椅似乎是除了束缚衣之外的唯一选择。

[æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə][waɪp] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:nɪ] [ɡlɑ:ns] [æt; ət]
As he paused to wipe his forehead he saw the District Attorney glance at
作为 他 暂停 到 擦拭 他的 前额 他 锯 这 区 律师 瞥一眼 在
[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
his watch .
他的 手表 .
他停下来擦了擦额头时, 看到地方检察官瞥了一眼手表。

[ðə; ði]['dʒestʃə(r)][wɒz; wəz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] , [ænd; ənd] [ɡrænɪs] ['lɪftɪd] [æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] [hænd] .
The gesture was significant , and Granice lifted an appealing hand .
这 手势 曾是 重要的 , 和 冰糕 抬起 一个 上诉 手 .
这个举动意义非凡, 格拉妮丝抬起手表示恳求。

❖I don❖t [ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'li:v] [em 'i:] [naʊ] — [bʌt; bət] can❖t [ju:; jʊ] [pʊt] [em 'i:] [ʌndə(r)] [ə'rest] ,
❖I don❖t expect you to believe me now — but can❖t you put me under arrest ,
❖I don❖t 预计 你 到 相信 我 现在 — 但 can❖t 你 放 我 在下面 逮捕 ,
我不指望你现在相信我——但你能不能逮捕我?

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋ] [lʊkt] ['ɪntu:] ? ❖
and have the thing looked into ? ❖
和 有 这 事物 看起来 进入 ? ❖
这件事有人调查过吗?

[ʼælən,bi:] [smaɪld] ['feɪntli] [ʼʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['hevi] ['ɡreɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] .
Allonby smiled faintly under his heavy grayish moustache .
艾伦比 微笑 淡淡的 在下面 他的 重的 灰蒙蒙的 胡子 .
阿伦比浓密的灰白色胡须下, 露出一丝淡淡的微笑。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌdi] [feɪs] , [fʊl] [ænd; ənd]['dʒəʊviəl] ,
He had a ruddy face , full and jovial ,
他 有 一个 红润 脸 , 满的 和 欢乐的 ,
他面色红润, 饱满而笑容可掬。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ki:n] [prəˈfeʃən(ə)l] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [ki:p] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)] [ˈɪmpʌls] [nɒt] [ˈstriktli]
in which his keen professional eyes seemed to keep watch over impulses not strictly
在 哪个 他的 敏锐的 专业的 眼睛 似乎 到 保持 手表 超过 冲动 不是 严格
[prəˈfeʃən(ə)l] .
professional .
专业的 .

他敏锐的专业眼光似乎时刻警惕着那些并非严格意义上的职业冲动。

♦Well , [ai] don♦t [nəʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] [lɒk] [ju:; jʊ] [ʌp] [dʒʌst] [jet] .
♦**Well , I don♦t know that we need lock you up just yet .**
♦Well , 我 don♦t 知道 那 我们 需要 锁 你 向上 只是 然而 .

“嗯，我觉得我们现在还不需要把你关起来。”

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔ:s] I♦m [baʊnd] [tu:; tə] [lʊk] [ˈɪntu:] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈsteɪtmənt] — ♦
But of course I♦m bound to look into your statement — ♦
但 的 课程 I♦m 边界 到 看 进入 你的 陈述 — ♦

但我当然会调查你的声明——

[grænis] [rəʊz] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [sens] [ɒv; əv] [rɪˈli:f] .
Granice rose with an exquisite sense of relief .
冰糕 玫瑰 和 一个 精美的 感觉 的 宽慰 .

格拉尼斯带着一种无比的释然感升起。

[ˈʊəli; ˈjɔ:li] [ˈælən,bi:] wɒldn♦t [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] hɒdn♦t [bɪˈli:vd] [hɪm] !
Surely Allonby wɒldn♦t have said that if he hɒdn♦t believed him !
一定 艾伦比 wɒldn♦t 有 说 那 如果 他 hɒdn♦t 相信 他 !

如果阿伦比不相信他，他肯定不会这么说！

♦That♦s [ɔ:l] [raɪt] .
♦**That♦s all right .**
♦That♦s 全部 正确的 .

没关系。

[ðen] [ai] needn♦t [dɪˈteɪn] [ju:; jʊ] .
Then I needn♦t detain you .
然后 我 needn♦t 扣留 你 .

那么我就不必耽搁你了。

[ai][kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [æt; ət][maɪ] [əˈpɑ:tmənt] . ♦
I can be found at any time at my apartment . ♦
我 能 是 成立 在 任何 时间 在 我的 公寓 . ♦

我随时都在我的公寓里。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [əˈdres] .
He gave the address .
他 给予 这 地址 .

他给了我地址。

[ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜ:ni] [smaɪld] [əˈgen] , [mɔ:(r)] [ˈəʊpənli] .
The District Attorney smiled again , more openly .
这 区 律师 微笑 再次 , 更多的 公然 .

地方检察官再次露出笑容，这次笑容更加开朗了。

♦What [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ˈli:vɪŋ] [aɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)][æŋ; ən][ˈaʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] ?
♦**What do you say to leaving it for an hour or two this evening ?**
♦What 做 你 说 到 离开 它 为了 一个 小时 或者 二 这 晚上 ?

您觉得今晚把它放一两个小时怎么样？

I♦m [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌpə(r)] [æt; ət] Rector♦s — [ˈkwaiət] , [ˈlɪt(ə)l][əˈfeə(r)] , [ju:; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] :
I♦m giving a little supper at Rector♦s — quiet , little affair , you understand .
I♦m 给予 一个 小的 晚餐 在 Rector♦s — 安静的 , 小的 事务 , 你 理解 .

我将在校长家举办一个小型晚宴——一个安静的小型聚会，您明白的：

[dʒʌst] [mɪs] ['melrəʊz] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɔː(r)] [tuː] ; [ænd; ənd]
just Miss Melrose — I think you know her — and a friend or two ; and
只是 错过 梅尔罗斯 — 我 思考 你 知道 她 — 和 一个 朋友 或者 二 ; 和
[ɪf] you❖ll [dʒɔɪn][juː 'es] . . . ❖
if you❖ll join us : . : . ❖
如果 you❖ll 加入 我们 : . : . ❖

就带梅尔罗斯小姐——我想你认识她——还有一两个朋友；如果你愿意加入我们.....

[grænis] ['stʌmb(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪ'ðəʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [rɪ'plai][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .
Granice stumbled out of the office without knowing what reply he had made .
冰糕 踉跄 出去 的 这 办公室 没有 会心 什么 回复 他 有 制成 .

格拉尼斯跌跌撞撞地走出办公室，完全不知道自己说了什么。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [deɪz] — [fɔː(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪd] ['hɒrə(r)] .
He waited for four days — four days of concentrated horror .
他 等待 为了 四 天 — 四 天 的 集中 恐怖 .

他等了四天——整整四天都笼罩在恐惧之中。

['djʊərəɪŋ][ðə; ði][fɜːst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] Ascham❖s ['eɪliənɪst] ['dɒɡɪd] [hɪm] ;
During the first twenty - four hours the fear of Ascham❖s alienist dogged him ;
期间 这 第一的 二十 - 四 小时 这 害怕 的 Ascham❖s 精神病学家 顽强 他 ;
[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [səb'saɪd] ,
and as that subsided ,
和 作为 那 平静下来 ,

在最初的二十四小时里，阿斯卡姆的精神病医生的恐惧一直困扰着他；随着这种恐惧逐渐消退，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [sens] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'vəʊəl] [hæd; həd]
it was replaced by the exasperating sense that his avowal had
它 曾是 替换 经过 这 可气 感觉 那 他的 承认 有
[meɪd] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] .
made no impression on the District Attorney .
制成 不 印象 在 这 区 律师 .

取而代之的是令人恼火的感觉：他的坦白并没有给地方检察官留下任何印象。

['eɪvɪdəntli] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] ,
Evidently , if he had been going to look into the case ,
显然 , 如果 他 有 到过 去 到 看 进入 这 案件 ,
显然，如果他打算调查此案的话，

['ælən,biː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ]
Allonby would have been heard from before now : . : . :
艾伦比 会 有 到过 听到 从 前 现在 : . : . :
此前应该已经有人听说过阿伦比的消息了.....

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɒkɪŋ] [ɪnvrɪ'teɪ(ə)n][tuː; tə] ['sʌpə(r)] [ʃəʊd] ['kliːli] [ɪ'nʌf] [haʊ] ['lɪt(ə)] [ðə; ði] ['stɔːri]
And that mocking invitation to supper showed clearly enough how little the story
和 那 嘲讽 邀请 到 晚餐 显示 清楚地 足够的 如何 小的 这 故事
[hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm] !
had impressed him !
有 印象深刻 他 !

那份带有嘲讽意味的晚餐邀请清楚地表明，这个故事并没有给他留下多么深刻的印象！

[grænis] [wɒz; wəz] [əʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv] ['eni] ['fɑːðə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪn'kʌlpert; 'ɪnkʌlpert]
Granice was overcome by the futility of any farther attempt to inculcate
冰糕 曾是 克服 经过 这 无用 的 任何 更远 试图 到 责备
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

格拉尼斯意识到自己再也无法证明自己有罪，这让他感到绝望。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tʃeɪnd] [tu:; tə][laɪf] — [ə; eɪ] prisoner [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .
He was chained to life — a prisoner of consciousness .

他 曾是 连锁 到 生活 — 一个 prisoner 的 意识 .

他被束缚于生命之中——成为意识的囚徒。

 [weə(r)] [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:][hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] [freɪz] ?
 **Where was it he had read the phrase ?**
 在哪里 曾是 它 他 有 读 这 短语 ?

他是从哪里读到这句话的？

[wel] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lɜ:nɪŋ] [wɒt] [,aɪ 'ti:] [ment] .
Well , he was learning what it meant .

出色地 , 他 曾是 学习 什么 它 意思是 .

他正在学习这意味着什么。

[ɪn][ðə; ði] ['gleəriŋ] [naɪt] - ['aʊəz] , [wen] [hɪz; ɪz][breɪn] [si:md] [ə'bleɪz] ,
In the glaring night - hours , when his brain seemed ablaze ,

在 这 刺眼 夜晚 - 小时 , 什么时候 他的 脑 似乎 燃烧 ,

在漆黑的夜里, 当他的大脑仿佛燃烧起来时,

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪkst] [aɪ'dentəti] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrɪ'dju:səbl] ,
he was visited by a sense of his fixed identity , of his irreducible ,

他 曾是 到访 经过 一个 感觉 的 他的 固定的 身份 , 的 他的 不可还原的 ,

他感受到自己身份的固定性, 感受到自己不可分割的本质。

[,ɪnɪk'spɹəgnəbəl] ['selfnəs] , ['ki:nə(r)] , [mɔ:(r)] [ɪn'sɪdiəs] , [mɔ:(r)][ˈʌnɪs'keɪpəb(ə)l; ˈʌnes'keɪpəb(ə)l] , [ðæn; ðən]
inexpugnable selfness , keener , more insidious , more unescapable , than

不可战胜的 自我 , 更敏锐 , 更多的 阴险 , 更多的 无法逃避 , 比

[ˈeni] [sen'seɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [nəʊn] .
any sensation he had ever known .

任何 感觉 他 有 曾经 已知 .

无可辩驳的自我意识, 比他以往体验过的任何感觉都更加敏锐、更加阴险、更加无法逃避。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [gest] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][wɒz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɪntrɪkəsɪz] [ɒv; əv][self] -
He had not guessed that the mind was capable of such intricacies of self -

他 有 不是 猜对了 那 这 头脑 曾是 有能力的 的 这样的 错综复杂 的 自己 -

[,rɪ:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] ,
realization ,

实现 ,

他没想到人的心灵竟能达到如此复杂的自我实现境界。

[ɒv; əv] ['penətreɪtɪŋ] [səʊ] [di:p] [ˈɪntu:][ɪts] [əʊn] [dɑ:k] [ˈwaɪndɪŋz] .
of penetrating so deep into its own dark windings .

的 渗透 所以 深的 进入 它是自己的 黑暗的 绕组 .

深入自身黑暗曲折的深处。

[ˈɒf(ə)n][hi:; hi] [wəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bri:f] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sli:p] [wɪð] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]
Often he woke from his brief snatches of sleep with the feeling that something

经常 他 觉醒 从 他的 简短的 抢夺 的 睡觉 和 这 感觉 那 某物

[mə'tɪəriəl][wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm] ,
material was clinging to him ,

材料 曾是 依恋 到 他 ,

他经常在短暂的睡眠中醒来, 感觉身上有什么硬物粘着。

[wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] ,
was on his hands and face ,

曾是 在 他的 双手 和 脸 ,

他的手和脸上都沾满了污物。

[ænd; ʌnd][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] — [ænd; ʌnd][æz; əz][hɪz; ɪz] [breɪn] [klɪəd] [hiː; hi] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [aɪ 'tiː]
and in his throat — and as his brain cleared he understood that it
和 在 他的 喉 — 和 作为 他的 脑 已清除 他 理解 那 它
[wɒz; wəz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ləʊð] [pɜːsə'hæləti] [ðæt] [stʌk] [tuː; tə][hɪm] [laɪk] [sʌm; səm]
was the sense of his own loathed personality that stuck to him like some
曾是 这 感觉 的 他的 自己的 令人厌恶 性格 那 卡住 到 他 喜欢 一些
[θɪk] ['vɪskəs] ['sʌbstəns] .
thick viscous substance .
厚的 粘稠的 物质 .

他的喉咙里——随着大脑逐渐清醒，他明白那是他自己厌恶的个性的感觉，像某种浓稠的粘液一样粘着他。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [aʊəz] ,
Then , in the first morning hours ,
然后 , 在 这 第一的 早晨 小时 ,
[ðə; ði] [wɒd] [raɪz][ænd; ʌnd] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [æk'tɪvətɪz] [ɒv; əv]
he would rise and look out of his window at the awakening activities of
他 会 上升 和 看 出去 的 他的 窗户 在 这 唤醒 活动 的
[ðə; ði] [stri:t] — [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] - ['kliːnəz] ,
the street — at the street - cleaners ,
这 街道 — 在 这 街道 - 清洁工 ,
[ðə; ði] [wɪntə(r)] [laɪt] .
the sallow winter light .
这 黄褐色 冬天 光 .

然后，在清晨的第一个小时，

[hiː; hi] [wɒd] [raɪz][ænd; ʌnd] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [æk'tɪvətɪz] [ɒv; əv]
he would rise and look out of his window at the awakening activities of
他 会 上升 和 看 出去 的 他的 窗户 在 这 唤醒 活动 的
[ðə; ði] [stri:t] — [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] - ['kliːnəz] ,
the street — at the street - cleaners ,
这 街道 — 在 这 街道 - 清洁工 ,
[ðə; ði] [wɪntə(r)] [laɪt] .
the sallow winter light .
这 黄褐色 冬天 光 .

他会起床，从窗户向外望去，看着街上逐渐苏醒的景象——看着清洁工们，

[ðə; ði] [æʃ] - [kɑːt] ['draɪvəz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]['ʌðə(r)][dɪndʒɪ] ['wɜːkəz] ['flɪtɪŋ] ['hʌrɪdli] [baɪ] [θruː]
the ash - cart drivers , and the other dingy workers flitting hurriedly by through
这 灰 - 大车 司机 , 和 这 其他 昏暗的 工人 飞掠 匆匆 经过 通过
[ðə; ði] ['sæləʊ] ['wɪntə(r)] [laɪt] .
the sallow winter light .
这 黄褐色 冬天 光 .

灰车夫和其他衣衫褴褛的工人在昏暗的冬日阳光下匆匆而过。

[əʊ] , [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ɪn] ['eni]
Oh , to be one of them — any of them — to take his chance in any
哦 , 到 是 — 的 他们 — 任何 的 他们 — 到 拿 他的 机会 在 任何
[ɒv; əv][ðəə(r)] [skɪnz] !
of their skins !
的 他们的 皮肤 !

哦，真想成为他们中的一员——他们中的任何一个——有机会体验他们中的任何一种身份！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['tɔɪlə] — [ðə; ði][men] [huːz] [lɒt][wɒz; wəz] ['pɪti] — [ðə; ði] ['vɪktɪms] [wept]
They were the toilers — the men whose lot was pitied — the victims wept
他们 是 这 辛勤劳作者 — 这 男人 谁 很多 曾是 可怜的 — 这 受害者 哭泣
['əʊvə(r)][ænd; ʌnd] [rænt] [ə'baʊt] [baɪ] ['æltruɪst] [ænd; ʌnd] [ɪ'kɑːnəməsts] ;
over and ranted about by altruists and economists ;
超过 和 咆哮 关于 经过 利他主义者 和 经济学家 ;

他们是辛勤劳作的劳动者——是那些命运令人怜悯的人——是那些被利他主义者和经济学家们哭泣和抨击的受害者；

[ænd; ʌnd] [haʊ] ['glædli] [hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv]['teɪkən] [ʌp][ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
and how gladly he would have taken up the load of any one of them ,
和 如何 乐意 他 会 有 已采取 向上 这 加载 的 任何 一 的 他们 ,
[ðə; ði] [wɪntə(r)] [laɪt] .
the sallow winter light .
这 黄褐色 冬天 光 .

他多么乐意承担他们中的任何一个人的重担啊！

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əʊn] !
if only he might have shaken off his own !
如果 仅有的 他 可能 有 摇晃 离开 他的 自己的 !
[ðə; ði] [wɪntə(r)] [laɪt] .
the sallow winter light .
这 黄褐色 冬天 光 .

如果他能摆脱自己的困境就好了！

[bʌt; bət] , [nəʊ] — [ðə; ði]['aɪən]['sɜːk(ə)] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [held] [ðem; ðəm] [tuː] :
But , no — the iron circle of consciousness held them too :
但 , 不 — 这 铁 圆圈 的 意识 握住 他们 也 :
[ðə; ði] [wɪntə(r)] [laɪt] .
the sallow winter light .
这 黄褐色 冬天 光 .

但是，不——意识的铁环也束缚着他们：

[i:tʃ] [wʌn][wɒz; wəz][hænd] - [kʌft] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈhɪdiəs] [ˈi:gəʊ] .
each one was hand - cuffed to his own hideous ego .
每个 一 曾是 手 - 袖口 到 他的 自己的 可怕 自我 :

每个人都被自己丑陋的自负所束缚。

[waɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈeni] [wʌn][mæn][ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [əˈnʌðə(r)] ?
Why wish to be any one man rather than another ?
为什么 希望 到 是 任何 一 男人 相当 比 其他 ?

为什么非要成为某个人而不是另一个人呢？

[ðə; ðɪ][ˈəʊnli] [ˈæbsəlu:t] [gʊd] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] . . .
The only absolute good was not to be . . .
这 仅有的 绝对 好的 曾是 不是 到 是 . . .

唯一绝对的好处就是不成为.....

[ænd; ənd] [flɪnt] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [drɔ:ɪ] [hɪz; ɪz][bəθ.bɑ:θ] ,
And Flint , coming in to draw his bath ,
和 燧石 , 未来 在 到 画 他的 洗澡 ,

弗林特进来准备洗澡水，

[wʊd] [ɑ:sk] [ɪf] [hi:; hi] [prɪˈfɜ:d] [hɪz; ɪz] [egz] [ˈskræmb(ə)ld][ɔ:(r)] [pəʊtʃt] [ðæt] [ˈmɔ:nɪŋ] ?
would ask if he preferred his eggs scrambled or poached that morning ?
会 问 如果 他 首选 他的 鸡蛋 打乱 或者 偷猎 那 早晨 ?

会问他那天早上喜欢吃炒蛋还是水煮蛋？

[ɒn][ðə; ðɪ] [fɪfθ] [deɪ] [hi:; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈɜ:dʒənt] [ˈletə(r)][tu:; tə] [ˈælən.bi:] ;
On the fifth day he wrote a long urgent letter to Allonby ;
在 这 第五 天 他 写道 一个 长的 紧迫的 信 到 艾伦比 ;

第五天，他给阿伦比写了一封长长的紧急信；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [səkˈsi:dɪŋ] [tu:] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌɒkjʊˈpeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ]
and for the succeeding two days he had the occupation of waiting
和 为了 这 成功 二 天 他 有 这 职业 的 等待

[fɔ:(r); fə(r)][æ; ən] [ˈɑ:nsə(r)] .
for an answer .
为了 一个 回答 :

接下来的两天，他都在等待答复。

[hi:; hi] [ˈhɑ:dli] [stɜ:d] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][rʊmz; ru:mz] , [ɪn][hɪz; ɪz][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈmɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈletə(r)] [baɪ][ə; eɪ]
He hardly stirred from his rooms , in his fear of missing the letter by a
他 几乎 搅拌 从 他的 房间 , 在 他的 害怕 的 丢失的 这 信 经过 一个

[ˈməʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

他几乎寸步不离房间，生怕错过信件的送达；

[bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ðɪ] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜ:ni] [raɪt] , [ɔ:(r)] [send] [ə; eɪ] [reprɪˈzentətɪv] : [ə; eɪ] [pəˈli:smən] ,
but would the District Attorney write , or send a representative : a policeman ,
但 会 这 区 律师 写 , 或者 发送 一个 代表 : 一个 警察 ,

[ə; eɪ] ♦secret [ˈeɪdʒənt] ,
a ♦secret agent ,
一个 ♦secret 代理人 ,

但地方检察官会写信，还是会派代表：比如警察、秘密特工？

♦ [ɔ:(r)][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [mɪˈstɪəriəs] [ˈemɪsəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:] ?
♦ **or some other mysterious emissary of the law ?**
♦ 或者 一些 其他 神秘 使者 的 这 法律 ?

或者其他神秘的法律使者？

[ɒn][ðə; ðɪ] [θɜ:d] [ˈmɔ:nɪŋ] [flɪnt] , [ˈstepɪŋ] [ˈsɒftli] — [æz; əz] [ɪf] , [kənˈfaʊnd] [aɪˈti:] !
On the third morning Flint , stepping softly — as if , confound it !
在 这 第三 早晨 燧石 , 步进 轻轻 — 作为 如果 , 混杂 它 !

第三天早上，弗林特轻手轻脚地走着——仿佛，该死！

[hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] — [ˈentəd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [weə(r)] [grænis] [sæt][brˈhaɪnd][æən; ən] [ʌnˈred]
his master were ill — entered the library where Granice sat behind an unread
他的 掌握 是 患病的 — 进入 这 图书馆 在哪里 冰糕 卫星 在后面 一个 未读
[ˈnjuːzpeɪpə(r)] ,
newspaper ,
报纸 ,

他的主人病了——他走进图书馆，格拉妮丝正坐在那里，躲在一份未读的报纸后面。

[ænd; ənd] [prəˈfɜːrd] [ə; eɪ][kɑːd] [ɒn][ə; eɪ] [treɪ] .
and proffered a card on a tray .
和 提供的 一个 卡片 在 一个 托盘 .

然后递上一张放在托盘上的卡片。

[grænis] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] — [dʒeɪ] . [biː] . [ˈhjuːsən] — [ænd; ənd] [ʌndəˈniːθ] , [ɪn][ˈpens(ə)l] , ♦From
Granice read the name — J . B . Hewson — and underneath , in pencil , ♦From
冰糕 读 这 姓名 — J . B . 休森 — 和 下 , 在 铅笔 , ♦From
[ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] Attorney♦s [ˈɒfɪs] . ♦
the District Attorney♦s office . ♦
这 区 Attorney♦s 办公室 . ♦

格兰妮丝读出了名字——JB·休森——下面用铅笔写着：“来自地方检察官办公室”。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈθʌmpɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [saɪnd] [æən; ən] [əˈsent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] .
He started up with a thumping heart , and signed an assent to the servant .
他 开始 向上 和 一个 怦 心 , 和 签名 一个 同意 到 这 仆人 .
他心跳加速，猛地站起来，向仆人签了字。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhjuːsən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈsæləʊ] [ˈnɒndɪskrɪpt] [mæn][ɒv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] — [ðə; ði][kaɪnd]
Mr . Hewson was a slight sallow nondescript man of about fifty — the kind
先生 . 休森 曾是 一个 轻微 黄褐色 不伦不类 男人 的 关于 五十 — 这 种类
[ɒv; əv][mæn][ɒv; əv] [huːm] [wʌn][ɪz][ʊə(r)][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ɪn] [ˈeni] [kraʊd] .
of man of whom one is sure to see a specimen in any crowd .
的 男人 的 谁 — 是 当然 到 看 一个 标本 在 任何 人群 .

休森先生身材瘦小，面色蜡黄，相貌平平，大约五十岁左右——这种人在任何人群中都肯定能看到。

♦Just [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [sækˈsesf(ə)l] [dɪˈtektɪv] , ♦ [grænis] [rɪˈflektɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk]
♦**Just the type of the successful detective , ♦ Granice reflected as he shook**
♦Just 这 类型 的 这 成功的 侦探 , ♦ 冰糕 反映 作为 他 摇晃
[hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪtə(r)] .
hands with his visitor .
双手 和 他的 游客 .

“正是那种成功的侦探，”格兰尼斯一边与来访者握手，一边心想。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˈkærəktə(r)] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhjuːsən] [ˈbriːfli] [ˌɪntrəˈdjuːst] [hɪmˈself] .
And it was in that character that Mr . Hewson briefly introduced himself .
和 它 曾是 在 那 特点 那 先生 . 休森 简要地 介绍 他自己 .

休森先生正是以这个角色简要地做了自我介绍。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːni] [tuː; tə][hæv; həv] ♦a [ˈkwaɪət] talk♦ [wɪð] [ˈmɪstə(r)]
He had been sent by the District Attorney to have ♦a quiet talk♦ with Mr
他 有 到过 发送 经过 这 区 律师 到 有 ♦a 安静的 talk♦ 和 先生
 . [grænis] — [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
. Granice — to ask him to repeat the statement he had made about the
. 冰糕 — 到 问 他 到 重复 这 陈述 他 有 制成 关于 这
[lɛnmən] [ˈmɜːdə(r)] .
Lenman murder .
伦曼 谋杀 .

地方检察官派他去和格兰尼斯先生“私下谈谈”，要求他重复一下关于伦曼谋杀案的证词。

[hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][wɒz; wəz][səʊ][ˈkwaɪət] , [səʊ] [ˈri:znəbl] [ænd; ənd] [rɪˈseptɪv] , [ðæt] Granice❖s [self] - **His manner was so quiet , so reasonable and receptive , that Granice❖s self -** 他的 方式 曾是 所以 安静的 , 所以 合理的 和 接受 , 那 Granice❖s 自己 - [ˈkɒnfɪdəns] [rɪˈtʃ:nd] . **confidence returned .** 信心 返回 .

他的态度非常温和、通情达理、善解人意，格拉妮丝的自信心也随之恢复了。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)][mæn] — [ə; eɪ][mæn] [hu:] [nju:] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] — [aɪ ˈti:] [wɒd] [bi:; bi] **Here was a sensible man — a man who knew his business — it would be** 这里 曾是 一个 明智的 男人 — 一个 男人 WHO 知道 他的 商业 — 它 会 是 [ˈi:zi] [ˈhʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [si:] [θru:] [ðæt] [rɪˈdɪkjələs] [ˈæləbaɪ] ! **easy enough to make him see through that ridiculous alibi !** 简单的 足够的 到 制作 他 看 通过 那 荒谬的 不在场证明 !

这是一位明智的人——一位精通业务的人——要让他识破那个荒谬的不在场证明，应该很容易！

[grænɪs] [ˈbʊfəd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhju:sən] [ə; eɪ][sɪˈgɑ:(r)] , **Granice offered Mr . Hewson a cigar ,** 冰糕 提供 先生 . 休森 一个 雪茄 , 格拉妮丝递给休森先生一支雪茄，

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [wʌn] [hɪmˈself] — [tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz] [ˈku:lnəs] — [brɪˈgæn] [əˈgen] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] **and lighting one himself — to prove his coolness — began again to tell his** 和 灯光 — 他自己 — 到 证明 他的 凉爽 — 开始 再次 到 告诉 他的 [ˈsto:ri] . **story .** 故事 .

他自己点燃了一支烟——为了证明自己很酷——然后又开始讲述他的故事。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒŋjəs] , [æz; əz][hi:; hi] [prəˈsi:did] , [ɒv; əv] [ˈtelɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] **He was conscious , as he proceeded , of telling it better than ever** 他 曾是 有意识的 , 作为 他 继续 , 的 讲述 它 更好的 比 曾经 [brɪˈfʊ:(r)] . **before .** 前 .

他边讲边意识到，他要把这个故事讲得比以往任何时候都好。

[ˈpræktɪs] [helpt] , [nəʊ] [daʊt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] listener❖s [dɪˈtætʃt] , [ɪmˈpɑ:ʃ(ə)l] [ˈætɪtju:d] [helpt] **Practice helped , no doubt ; and his listener❖s detached , impartial attitude helped** 实践 帮助 , 不 怀疑 ; 和 他的 listener❖s 分离的 , 公正 态度 帮助 [sti:l] [mɔ:(r)] . **still more .** 仍然 更多的 .

练习无疑有所帮助；而听众超然、公正的态度则更有帮助。

[hi:; hi][kɒd; kəd] [si:] [ðæt] [ˈhju:sən] , [æt; ət] [li:st] , [hæd; həd][nɒt] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪn] [ədˈvɑ:ns] [tu:; tə] [ˌdɪsbɪˈli:v] **He could see that Hewson , at least , had not decided in advance to disbelieve** 他 可以 看 那 休森 , 在 至少 , 有 不是 决定 在 进步 到 怀疑 [hɪm] , **him ,** 他 ,

他看得出来，至少休森还没有预先决定不相信他。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtrʌstɪd] [meɪd] [hɪm] [mɔ:(r)][ˈlu:sɪd][ænd; ənd][mɔ:(r)] [kənˈsekjətɪv] . **and the sense of being trusted made him more lucid and more consecutive .** 和 这 感觉 的 存在 可信 制成 他 更多的 清醒的 和 更多的 连续的 . 被信任的感觉让他思路更加清晰，思维更加连贯。

[jes] , [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wɒd] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ˈkæəri] [kənˈvɪkʃn] . . . **Yes , this time his words would certainly carry conviction . . .** 是的 , 这 时间 他的 字 会 当然 携带 定罪 . . . 是的，这一次他的话肯定会很有说服力.....

[di'speərɪŋli] , [græni:s] [geɪzd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃæbi] [stri:t] .
Despairingly , Granice gazed up and down the shabby street .
绝望地 , 冰糕 凝视 向上 和 向下 这 破旧 街道 .
格拉妮丝绝望地上下打量着这条破败的街道。

[bi'saɪd] [hɪm] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [braɪt] ['prɒmɪnənt] [aɪz] , [ə; eɪ] [smu:ð] [bʌt; bət][nɒt] [tu:]
Beside him stood a young man with bright prominent eyes , a smooth but not too
旁 他 站立 一个 年轻的 男人 和 明亮的 著名的 眼睛 , 一个 光滑的 但 不是 也
[smu:ðli] - ['feɪvn] [feɪs] ,
smoothly - shaven face ,
顺利 - 剃光 脸 ,
他旁边站着一位年轻男子, 眼睛明亮有神, 脸部光滑但不刮得太干净。

[ænd; ənd][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [smaɪl] .
and an Irish smile .
和 一个 爱尔兰 微笑 .
还有那爱尔兰式的微笑。

[ðə; ði] [jʌŋ] man♦s ['nɪmb(ə)] [glɑ:ns] ['fɒləʊd] Granice♦s .
The young man♦s nimble glance followed Granice♦s .
这 年轻的 man♦s 灵活 瞥一眼 随后 Granice♦s .
年轻男子敏捷的目光追随着格拉妮丝。

♦Sure [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
♦**Sure of the number , are you ?**
♦Sure 的 这 数字 , 是 你 ?
你确定这个数字没错吗？

♦ [hi:; hi] [ɑ:skt] ['brɪskli] .
♦ **he asked briskly .**
♦ 他 问 轻快地 .
他干脆利落地问道。

♦Oh , [jes] — [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] - . ♦
♦**Oh , yes — it was 104 .** ♦
♦Oh , 是的 — 它 曾是 - . ♦
“哦, 是的——是104。”

♦Well , [ðen] , [ðə; ði] [ŋju:] ['bɪldɪŋ] [hæz; həz] [sw'ɒləʊd] [aɪ 'ti:] [ʌp] — that♦s ['sɜ:t(ə)n] . ♦
♦**Well , then , the new building has swallowed it up — that♦s certain .** ♦
♦Well , 然后 , 这 新的 建筑 有 吞咽 它 向上 — that♦s 肯定 . ♦
“那么, 新大楼肯定已经把它吞没了。”

[hi:; hi] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði][hɑ:f] - ['fɪnɪʃt] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɪk]
He tilted his head back and surveyed the half - finished front of a brick
他 斜 他的 头 后退 和 调查 这 一半 - 完成的 正面 的 一个 砖
[ænd; ənd] ['laɪmstəʊn] [flæt] - [haʊs] [ðæt][英[rɪə(r)]美[rɪr]] [ɪts] ['flɪmzi] ['elɪɡəns] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]
and limestone flat - house that reared its flimsy elegance above a row of
和 石灰石 平坦的 - 房子 那 饲养 它是 脆弱的 优雅 多于 一个 排 的
[ˈtɒtəɪŋ] ['tenəmənts] [ænd; ənd] ['steɪblz] .
tottering tenements and stables .
颤巍巍 廉租公寓 和 马厩 .
他仰起头, 环顾四周, 只见一栋砖石结构的平房, 半成品的正面高耸入云, 在一排摇摇欲坠的公寓楼和马厩之上, 显得既轻盈又优雅。

❖Dead [ʃə(r)] ? ❖
❖Dead sure ? ❖
❖Dead 当然 ? ❖

绝对确定？

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
he repeated .
他 重复 .

他重复道。

❖Yes , ❖ [sed] [grænis] , [dis'kʌrɪdʒd] .
❖Yes , ❖ said Granice , discouraged .
❖Yes , ❖ 说 冰糕 , 灰心 .

“是的，”格拉妮丝沮丧地说。

❖And ['i:v(ə)n] [ɪf] [ai] hadn❖t [bi:n] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['bɒpəzɪt] Leffler❖s
❖And even if I hadn❖t been , I know the garage was just opposite Leffler❖s
❖And 甚至 如果 我 hadn❖t 到过 , 我 知道 这 车库 曾是 只是 对面的 Leffler❖s
[ʻəʊvə(r)][ðeə(r)] . ❖
over there . ❖
超过 那里 . ❖

“就算我没去过，我也知道修车厂就在莱弗勒商店对面。”

[hiː; hi] [pɔɪntɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] [tuː; tə][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['steɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['blɒt[t] [saɪn] [pɒn]
He pointed across the street to a tumble - down stable with a blotched sign on
他 尖 穿过 这 街道 到 一个 翻滚 - 向下 稳定的 和 一个 斑驳的 符号 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] ❖Livery [ænd; ənd] Boarding❖ [wɜː(r); wə(r)] [stiːl] ['feɪntli] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] .
which the words ❖Livery and Boarding❖ were still faintly discernible .
哪个 这 字 ❖Livery 和 Boarding❖ 是 仍然 淡淡的 可辨别的 .

他指着街对面一座破败的马厩，马厩的招牌已经斑驳不堪，上面“马厩和寄宿”几个字仍然依稀可辨。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dæʃt] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒpəzɪt] ['peɪvmənt] .
The young man dashed across to the opposite pavement .
这 年轻的 男人 虚线 穿过 到 这 对面的 路面 .

年轻人飞快地跑到对面的人行道上。

❖Well , that❖s ['sʌmθɪŋ] — [meɪ] [get][ə; eɪ] [kluː] [ðeə(r)] .
❖Well , that❖s something — may get a clue there .
❖Well , that❖s 某物 — 可能 得到 一个 线索 那里 .

嗯，这倒是个发现——或许能从中找到一些线索。

Leffler❖s — [seɪm] [neɪm] [ðeə(r)] , ['enihaʊ] .
Leffler❖s — same name there , anyhow .
Leffler❖s — 相同的 姓名 那里 , 无论如何 .

莱夫勒——反正那里的名字也一样。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [neɪm] ? ❖
You remember that name ? ❖
你 记住 那 姓名 ? ❖

你还记得这个名字吗？

❖Yes — [dɪ'stɪŋktli] . ❖
❖Yes — distinctly . ❖
❖Yes — 明显地 . ❖

“是的，非常清楚。”

[grænis] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [pɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [saɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'laɪstɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəst]
Granice had felt a return of confidence since he had enlisted the interest
冰糕 有 毛毡 一个 返回 的 信心 自从 他 有 入伍 这 兴趣
[pɒv; əv][ðə; ði] Explorer❖s ❖smartest❖ [rɪ'pɔːtə(r)] .
of the Explorer❖s ❖smartest❖ reporter .
的 这 Explorer❖s ❖smartest❖ 记者 .

自从格拉尼斯赢得了《探险家报》“最聪明”的记者的关注后，他的自信心就恢复了。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒmənts] [wen] [hiː; hi] ['hɑːdli] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['stoːri] ,
If there were moments when he hardly believed his own story ,
如果 那里 是 时刻 什么时候 他 几乎 相信 他的 自己的 故事 ,
如果说有那么几个时刻, 他几乎都不相信自己讲述的故事,
[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlðə(r)z] [wen] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)] [ðæt] ['evri] [wʌn] [[ʃɒd; ʃəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː]
there were others when it seemed impossible that every one should not believe it
那里 是 其他的 什么时候 它 似乎 不可能的 那 每一个 一 应该 不是 相信 它
;
;
;
;

还有一些时候, 似乎每个人都不应该相信这件事;
[ænd; ænd] [jʌŋ] ['piːtə(r)] [mækəɾən] , ['piəriŋ] , ['lɪsəniŋ] , ['kwɛstʃəniŋ] , ['dʒɒtiŋ] [daʊn] [nəʊts] ,
and young Peter McCarren , peering , listening , questioning , jotting down notes ,
和 年轻的 彼得 麦卡伦 , 窥视 , 聆听 , 提问 , 随笔 向下 笔记 ,
还有年轻的彼得·麦卡伦, 他仔细观察、倾听、提问、记笔记。

[ɪn'spaɪəd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] .
inspired him with an exquisite sense of security .
灵感 他 和 一个 精美的 感觉 的 安全 .
这让他产生了一种极佳的安全感。

[mækəɾən] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][wʌns] , ♠like [ə; eɪ] [liːtʃ] ,
McCarren had fastened on the case at once , ♠like a leech ,
麦卡伦 有 系紧 在 这 案件 在 一次 , ♠like 一个 水蛭 ,
麦卡伦立刻就盯上了这起案件, 就像水蛭一样。

♠ [æz; əz][hiː; hi] [freɪzd] [aɪ 'tiː] — [dʒʌmpt] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [θɪrɪd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
♠ **as he phrased it — jumped at it , thrilled to it ,**
♠ 作为 他 措辞 它 — 跳了起来 在 它 , 激动不已 到 它 ,
正如他所说——欣然接受, 兴奋不已。

[ænd; ænd][ˈset(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] ♠draw [ðə; ði][lɑːst] [drɒp][ɒv; əv][fækt][frɒm; frəm][aɪ 'tiː] ,
and settled down to ♠draw the last drop of fact from it ,
和 定居 向下 到 ♠draw 这 最后的 降低 的 事实 从 它 ,
然后静下心来, 从中榨取最后一丝事实。

[ænd; ænd][hæd; həd][nɒt] [let][gəʊ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] . ♠
and had not let go till he had . ♠
和 有 不是 让 去 直到 他 有 . ♠
直到他做到为止, 他都没有放手。

[nəʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] ['triːtɪd] [græniːs] [ɪn] [ðæt] [wei] — ['iːv(ə)n] Allonby♠s [dɪ'tektɪv] [hæd; həd][nɒt]
No one else had treated Granice in that way — even Allonby♠s detective had not
不 — 别的 有 治疗 冰糕 在 那 方式 — 甚至 Allonby♠s 侦探 有 不是
[ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [nəʊt] .
taken a single note .
已采取 一个 单身的 笔记 .
其他人都没有那样对待过格兰妮丝——就连阿伦比的侦探也没有做任何记录。

[ænd; ænd] [ðəʊ] [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][ɒv; əv] [ðæt] [ˈɔːθəraɪzd] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
And though a week had elapsed since the visit of that authorized official ,
和 尽管 一个 星期 有 过去 自从 这 访问 的 那 授权 官方的 ,
尽管距离那位授权官员的来访已经过去一周了,

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] Attorney♠s [ˈɒfɪs] : [ˈæləŋ,biː] [hæd; həd]
nothing had been heard from the District Attorney♠s office : Allonby had
没有什么 有 到过 听到 从 这 区 Attorney♠s 办公室 : 艾伦比 有
[ə'pærəntli] [drɒpt] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [ə'gen] .
apparently dropped the matter again .
显然 掉落 这 事情 再次 .
地方检察官办公室那边一直没有任何消息: 阿伦比显然又放弃了这件事。

[bʌt; bət] [mə'kærən] wasn't [gəʊɪŋ][tu:; tə][drɒp][aɪ 'ti:] — [nɒt][hi:; hi] !
But McCarren wasn't going to drop it — not he !
但 麦卡伦 去 到 降低 它 — 不是 他 !
但麦卡伦不会放弃的——他绝不会!

[hi:; hi] ['pɒzətɪvli] [hʌŋ] [ɒn] Granice's ['fɒtsteps] .
He positively hung on Granice's footsteps .
他 积极地 悬挂 在 Granice's 脚步声 .
他简直寸步不离地跟着格拉妮丝的脚步。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ]
They had spent the greater part of the previous day together , and now they
他们 有 花费 这 更大的 部分 的 这 以前的 天 一起 , 和 现在 他们
[wɜ:z(r); wə(r)] [ɒf] [ə'gen] ,
were off again ,
是 离开 再次 ,
他们前一天大部分时间都待在一起, 现在他们又要出发了。

['rʌnɪŋ] [daʊn] [klu:z] .
running down clues .
跑步 向下 线索 .
追查线索。

[bʌt; bət][æt; ət] Leffler's [ðeɪ] [ɡɒt] [nʌn] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
But at Leffler's they got none , after all .
但 在 Leffler's 他们 得到 没有任何 , 后 全部 .
但在莱夫勒那里, 他们最终一个也没得到。

Leffler's [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['steɪb(ə)] .
Leffler's was no longer a stable .
Leffler's 曾是 不 更长 一个 稳定的 .
莱弗勒的马厩已经不复存在了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'demd] [tu:; tə] [demə'li(ə)n] ,
It was condemned to demolition ,
它 曾是 谴责 到 拆除 ,
它被判处拆除。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['respait] [brɪ'twi:n] ['sentəns] [ænd; ənd][eksɪ'kju:ʃ(ə)n][aɪ 'ti:][hæd; həd] [brɪ'klʌm] [ə; eɪ]
and in the respite between sentence and execution it had become a
和 在 这 喘息 之间 句子 和 执行 它 有 变得 一个
[veɪg] [pleɪs] [ɒv; əv] ['stɔ:ɪdʒ] ,
vague place of storage ,
模糊的 地方 的 贮存 ,
在判决和执行之间的这段时间里, 它变成了一个模糊的储藏场所。

[ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['brəʊkən] - [daʊn] ['kæɪɪdʒɪz] [ænd; ənd] [kɑ:ts] ,
a hospital for broken - down carriages and carts ,
一个 医院 为了 破碎的 - 向下 马车 和 购物车 ,
一家专门收容故障马车和手推车的医院,

[prɪ'zaɪdɪd]['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ][blɪə(r)] - [aɪd] [əʊld] ['wʊmən] [hu:] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] Flood's ['gæɪɪz]
presided over by a blear - eyed old woman who knew nothing of Flood's garage
主持 超过 经过 一个 模糊 - 眼睛 老的 女士 WHO 知道 没有什么 的 Flood's 车库
[ə'kros] [ðə; ði] [wei] — [dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [stʊd] [ðeə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [nju:] [flæt]
across the way — did not even remember what had stood there before the new flat
穿过 这 方式 — 做过 不是 甚至 记住 什么 有 站立 那里 前 这 新的 平坦的
- [haʊs] [brɪ'gæɪn][tu:; tə][raɪz] .
- house began to rise .
- 房子 开始 到 上升 .
主持会议的是一位眼神迷离的老妇人, 她对街对面的弗拉德车库一无所知——甚至不记得在新公寓楼拔地而起之前那里曾经是什么。

Well — [wiː; wi] [meɪ] [rʌŋ] [ˈlɛflər] [daʊn] [ˈsʌmwɛə(r)] ; I've [siːn] [ˈhɑːdə(r)][dʒɒbz] [dʌn] , [sed]
Well — we may run Leffler down somewhere ; I've seen harder jobs done , said
Well — 我们 可能 跑步 莱夫勒 向下 某处 ; I've 已见 更难 工作 完毕 , 说
[məˈkærən] ,
McCarren ,
麦卡伦 ,

“嗯——我们或许会在某个地方找到莱夫勒；我见过更难的工作，”麦卡伦说道。

[ˈtʃɪəfəli] [ˈnəʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] .
cheerfully noting down the name .
愉快地 注意到 向下 这 姓名 .

兴高采烈地记下名字。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [təˈwɔːd] [sɪksθ] [ˈævənjuː] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [les] [ˈsæŋɡwɪn] [təʊn] :
As they walked back toward Sixth Avenue he added , in a less sanguine tone :
作为 他们 步行 后退 朝向 第六 大街 他 额外 , 在 一个 较少的 乐观 语气 :

当他们往第六大道走去时，他语气变得不那么乐观了，补充道：

I'd [ˌʌndəˈteɪk] [naʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [pʊt] [em ˈiː] [ɒn] [ðə; ði]
I'd undertake now to put the thing through if you could only put me on the
I'd 承担 现在 到 放 这 事物 通过 如果 你 可以 仅有的 放 我 在 这
[træk] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈsaɪnaɪd] .
track of that cyanide .
追踪 的 那 氰化物 .

“如果你能帮我找到那氰化物，我现在就着手处理这件事。”

Granice's [hɑːt] [sæŋk] .
Granice's heart sank .
Granice's 心 沉没 .

格拉妮丝的心沉了下去。

[jes] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wiːk] [spɒt] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [aɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] !
Yes — there was the weak spot ; he had felt it from the first !
是的 — 那里 曾是 这 虚弱的 点 ; 他 有 毛毡 它 从 这 第一的 !

没错——那就是弱点所在；他从一开始就感觉到了！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [həʊpt] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [məˈkærən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪˈnʌf]
But he still hoped to convince McCarren that his case was strong enough
但 他 仍然 希望 到 说服 麦卡伦 那 他的 案件 曾是 强的 足够的
[wɪˈðaʊt] [aɪ ˈtiː] ;
without it ;
没有 它 ;

但他仍然希望说服麦卡伦，即使没有那份文件，他的案子也足够有力；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːtə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [sʌm] [ʌp]
and he urged the reporter to come back to his rooms and sum up
和 他 敦促 这 记者 到 来 后退 到 他的 房间 和 和 向上
[ðə; ði] [fækts] [wɪð] [hɪm] [əˈɡeɪn] .
the facts with him again .
这 事实 和 他 再次 .

他敦促记者回到他的房间，和他再次总结事实。

Sorry , [ˈmɪstə(r)] . [grænɪs] , [bʌt; bət] I'm [djuː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [naʊ] .
Sorry , Mr . Granice , but I'm due at the office now .
Sorry , 先生 . 冰糕 , 但 I'm 到期的 在 这 办公室 现在 .

抱歉，格兰尼斯先生，我现在应该去办公室了。

[brɪˈsɑːdz] , it'd [biː; bi] [nəʊ] [juːz] [tɪl] [aɪ] [get] [sʌm; səm] [freʃ] [stʌf] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] .
Besides , it'd be no use till I get some fresh stuff to work on .
除了 , it'd 是 不 使用 直到 我 得到 一些 新鲜的 东西 到 工作 在 .

此外，在我找到新的工作内容之前，这样做也毫无用处。

[sə'pəʊz] [ai][kɔ:l][ju:; jʊ][ʌp] [tə'mɒrəʊ] [ɔ:(r)][nekst] [deɪ]? 
Suppose I call you up tomorrow or next day? 
认为 我 称呼 你 向上 明天 或者 下一个 天 ? 

如果我明天或后天给你打电话呢?

[hi:; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈtrɒli] [ænd; ənd][left] [grænis] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈdesəliːtli] [ˈɑ:ftə(r)][hɪm] .
He plunged into a trolley and left Granice gazing desolately after him .
他 暴跌 进入 一个 手推车 和 左边 冰糕 凝视 凄凉地 后 他 .
他纵身跃入一辆手推车，留下格拉妮丝孤零零地望着他的背影。

[tu:] [deɪz] [ˈleɪtə(r)][hi:; hi] [ˌri:əˈpiə] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɑ:tmənt] , [ə; eɪ] [ˈjeɪd] [les] [ˈdʒɔ:nti][ɪn] [dɪˈmi:nə(r)]
Two days later he reappeared at the apartment , a shade less jaunty in demeanor
二 天 之后 他 再次出现 在 这 公寓 , 一个 阴影 较少的 轻快的 在 风度
.
.
.

两天后，他再次出现在公寓里，神态略显沮丧。

 Well , [ˈmɪstə(r)] . [grænis] , [ðə; ði] [stɑ:z] [ɪn][ðeə(r)] [ˈkɔ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [əˈgenst] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ba:d]
 **Well , Mr . Granice , the stars in their courses are against you , as the bard**
 Well , 先生 . 冰糕 , 这 明星 在 他们的 课程 是 反对 你 , 作为 这 诗人
[sez] .
says .
说道 .

“嗯，格兰尼斯先生，正如吟游诗人所说，星辰的运行轨迹与你作对。”

Cant [get][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [flʌd] , [ɔ:(r)][ɒv; əv] [ˈleɪflər] [ˈaɪðə(r)] .
Cant get a trace of Flood , or of Leffler either .
Cant 得到 一个 痕迹 的 洪水 , 或者 的 莱夫勒 任何一个 .

找不到弗拉德的踪迹，也找不到莱夫勒的踪迹。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [bɔ:t] [ðə; ði][ˈməʊtə(r)] [θru:] [flʌd] , [ænd; ənd][səʊld][aɪ ˈti:] [θru:] [hɪm]
And you say you bought the motor through Flood , and sold it through him
和 你 说 你 买 这 发动机 通过 洪水 , 和 卖 它 通过 他
, [tu:] ? 
, **too ?** 
, 也 ? 

你说你通过弗拉德买了发动机，也通过他卖掉了？

 Yes ,  [sed] [grænis] [ˈwɪərəli] .
 **Yes ,  said Granice wearily .**
 Yes ,  说 冰糕 疲劳 .

“是的，”格拉妮丝疲惫地说。

 Who [bɔ:t] [aɪ ˈti:] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ? 
 **Who bought it , do you know ?** 
 Who 买 它 , 做 你 知道 ? 

你知道是谁买的吗？

[grænis] [ˈrɪŋkld] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
Granice wrinkled his brows .
冰糕 皱 他的 眉毛 .

格拉尼斯皱起了眉头。

 Why , [flʌd] — [jes] , [flʌd] [hɪm'self] .
 **Why , Flood — yes , Flood himself .**
 Why , 洪水 — 是的 , 洪水 他自己 .

“为什么？ 是洪水——没错，就是洪水本人。”

[aɪ][səʊld][aɪ ˈti:] [bæk] [tu:; tə][hɪm] [θri:] [ˈmʌnθs] [ˈleɪtə(r)] . 
I sold it back to him three months later . 
我 卖 它 后退 到 他 三 几个月 之后 . 

三个月后我又把它卖回给了他。

💎Flood ？
💎**Flood ？**
💎Flood ？

洪水？

[ðə; ði][ˈdev(ə)] ！
The devil ！
这 魔鬼 ！

魔鬼！

[ænd; ʌnd] I💎ve [ˈrænsæk] [ðə; ði] [taʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [flʌd] ．
And I💎ve ransacked the town for Flood ．
和 I💎ve 洗劫一空 这 镇 为了 洪水 ．

我已经把镇子翻了个底朝天，找到了弗拉德。

[ðæt] [kaɪnd][pʊ; əv] [ˈbɪznəs] [ˌdɪsəˈpiə] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜ:θ] [hæd; həd] [swɒləʊd] [aɪˈti:] ．💎
That kind of business disappears as if the earth had swallowed it ．💎
那 种类 的 商业 消失 作为 如果 这 地球 有 吞咽 它 ．💎

那种生意就像被大地吞噬一样消失了。

[grænis] , [dɪsˈkʌrɪdʒd] , [kept] [ˈsaɪləns] ．
Granice , discouraged , kept silence ．
冰糕 , 灰心 , 保留 沉默 ．

格兰妮丝垂头丧气，沉默不语。

💎That [brɪŋz] [ju:ˈes] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɔɪz(ə)n] , 💎 [məˈkærən] [kənˈtɪnju:d] , [hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] [aʊt] ．
💎**That brings us back to the poison ,** 💎 **McCarren continued , his note - book out ．**
💎That 带来 我们 后退 到 这 毒 , 💎 麦卡伦 持续 , 他的 笔记 - 书 出去 ．

“这又让我们回到了毒药的话题上，”麦卡伦继续说道，同时拿出了他的笔记本。

💎Just [gəʊ][ˈəʊvə(r)] [ðæt] [əˈgen] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? 💎
💎**Just go over that again , will you ?** 💎
💎Just 去 超过 那 再次 , 将要 你 ? 💎

请你再复习一遍好吗？

[ænd; ʌnd] [grænis] [went] [ˈəʊvə(r)][aɪˈti:] [əˈgen] ．
And Granice went over it again ．
和 冰糕 去 超过 它 再次 ．

格兰妮丝又把这件事复述了一遍。

[aɪˈti:][hæd; həd][ɔ:l] [bi:n] [səʊ][ˈsɪmp(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ][ˈkleɪvə(r)]
It had all been so simple at the time — and he had been so clever
它 有 全部 到过 所以 简单的 在 这 时间 — 和 他 有 到过 所以 聪明的

[ɪn] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈtreɪsɪz] ！
in covering up his traces ！
在 覆盖 向上 他的 痕迹 ！

当时一切都那么简单——而且他掩盖罪行的手段也十分高明！

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ɒn][ˈpɔɪz(ə)n][hi:; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [əˈkweɪntəns]
As soon as he decided on poison he looked about for an acquaintance
作为 很快 作为 他 决定 在 毒 他 看起来 关于 为了 一个 熟人

[hu:] [ˌmænjʊˈfæktʃəd] [ˈkemɪk(ə)lz] ；
who manufactured chemicals ；
WHO 制造 化学品 ；

他一旦决定使用毒药，就开始四处寻找制造化学品的熟人；

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒɪm] [dɔ:z] , [ə; eɪ] [ˈhɑ:vəd] [ˈkla:smet] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈbɪznəs] — [dʒʌst]
and there was Jim Dawes , a Harvard classmate , in the dyeing business — just
和 那里 曾是 吉姆 道斯 , 一个 哈佛大学 同学 , 在 这 染色 商业 — 只是

[ðə; ði][mæn] ．
the man ．
这 男人 ．

还有吉姆·道斯，一位哈佛大学的同学，从事染色行业——正是他所需要的人。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][lɑːst][ˈməʊmənt][aɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [səˈspiʃ(ə)n] [maɪt] [tɜːn] [təˈwɔːd] [səʊ]
But at the last moment it occurred to him that suspicion might turn toward so
但 在 这 最后 的 片刻 它 发生 到 他 那 怀疑 可能 转动 朝向 所以
[ˈɒbviəs] [æ̃n; ə̃n] [ɒpəˈtjuːnəti] ,
obvious an opportunity ,
明显的 一个 机会 ,
但就在最后一刻, 他突然想到, 如此显而易见的机会反而可能招致怀疑。

[ænd; ə̃nd][hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] [ɒ̃n][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈtɔːtʃuəs] [kɔːs] .
and he decided on a more tortuous course .
和 他 决定 在 一个 更多 的 曲折 课程 .
于是他决定走一条更加曲折的道路。

[əˈnʌðə(r)] [frend] , [ˈkærɪk] [ven] ,
Another friend , Carrick Venn ,
其他 朋友 , 卡里克 维恩图 ,
另一位朋友, 卡里克·文恩

[ə; eɪ][ˈstjuːd(ə)nt][ɒ̃v; ə̃v][ˈmedsn; ˈmedɪsn] [huːm] [ˌɪrɪˈmiːdiəb(ə)l] [ɪl] - [helθ] [hæd; həd] [kept] [frɒ̃m; frəm]
a student of medicine whom irremediable ill - health had kept from
一个 学生 的 药品 谁 无法补救 患病的 - 健康 有 保留 从
[ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɒ̃v; ə̃v][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] ,
the practice of his profession ,
这 实践 的 他的 职业 ,
一名医学生, 因无法治愈的疾病而无法从事医学工作。

[əˈmjuːzd] [hɪz; ɪz] [ˈleʒə(r)] [wɪð] [ɪkˈsperɪm(ə)nts][ɪn] [ˈfɪzɪks] ,
amused his leisure with experiments in physics ,
觉得好笑 他的 闲暇 和 实验 在 物理 ,
他利用闲暇时间做物理实验来消磨时间。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈeksəsaɪz] [ɒ̃v; ə̃v] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [ʌp] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ləˈbɒrətri] .
for the exercise of which he had set up a simple laboratory .
为了 这 锻炼 的 哪个 他 有 放 向上 一个 简单的 实验室 .
为此, 他建立了一个简易实验室。

[græɪnɪs] [hæd; həd][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒ̃v; ə̃v] [ˈdrɒpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)] [wɪð] [hɪm] [ɒ̃n] [ˈsʌndeɪ]
Granice had the habit of dropping in to smoke a cigar with him on Sunday
冰糕 有 这 习惯 的 下降 在 到 抽烟 一个 雪茄 和 他 在 星期日
[ɑːftəˈnuːnz] ,
afternoons ,
下午 ,
格拉妮丝有个习惯, 就是星期天下午会去他家和他一起抽雪茄。

[ænd; ə̃nd][ðə; ði] [frendz] [ˈdʒen(ə)rəli][sæt][ɪn] Venn💎s [wɜːk] - [ʃɒp] ,
and the friends generally sat in Venn💎s work - shop ,
和 这 朋友们 一般来说 卫星 在 Venn💎s 工作 - 店铺 ,
朋友们通常都坐在文恩的工作室里。

[æt; ə̃t][ðə; ði] [bæk] [ɒ̃v; ə̃v][ðə; ði][əʊld][ˈfæməli] [haʊs] [ɪn] [ˈstaɪvəsənt] [skweə(r)] .
at the back of the old family house in Stuyvesant Square .
在 这 后退 的 这 老的 家庭 房子 在 史岱文森 正方形 .
在史岱文森广场老家房子的后面。

[ɒf] [ðɪs] [wɜːk] - [ʃɒp] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌbəd] [ɒ̃v; ə̃v] [səˈplaɪz] , [wɪð] [ɪts] [rəʊ] [ɒ̃v; ə̃v] [ˈdedli] [ˈbɒtlz]
Off this work - shop was the cupboard of supplies , with its row of deadly bottles
离开 这 工作 - 店铺 曾是 这 橱柜 的 补给品 , 和 它是 排 的 致命 瓶子
.
:
.
工作间旁边是存放物资的柜子, 里面摆放着一排致命的瓶子。

[ˈkærɪk] [ven] [wɒz; wəz][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈrestləs] [ˈkjʊəriəs] [ˈteɪstz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Carrick Venn was an original , a man of restless curious tastes , and his
卡里克 维恩图 曾是 一个 原来的 , 一个 男人 的 不安 好奇的 口味 , 和 他的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

卡里克·文恩是个特立独行的人，他有着不安分的好奇心和兴趣爱好，而他的地方，

[ɒn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] , [wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈvɪzɪtəz] : [ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈdʒɜːrnəlɪst] ,
on a Sunday , was often full of visitors : a cheerful crowd of journalists ,
在 一个 星期日 , 曾是 经常 满的 的 访客 : 一个 快乐 人群 的 记者 ,
星期天，这里常常挤满了访客：一群兴高采烈的记者，

[ˈskrɪblə(r)] , [ˈpentər] , [ɪkˈsperɪmentə] [ɪn][ˈdaɪvəz] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
scribblers , painters , experimenters in divers forms of expression .
涂鸦者 , 画家 , 实验者 在 潜水员 表格 的 表达 .

涂鸦者、画家、各种表达形式的实验者。

[ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [səʊ] [ˈmeni] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːzi] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][pɑːs] [ʌnpəˈsiːvd] ;
Coming and going among so many , it was easy enough to pass unperceived ;
未来 和 去 之中 所以 许多 , 它 曾是 简单的 足够的 到 经过 未被察觉的 ;
人来人往，很容易不被人发现；

[ænd; ənd][wʌn] [ɑːftəˈnuːn] [græɪnɪs] , [əˈraɪvɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ven] [hæd; həd] [rɪˈtʃːnd] [həʊm] , [faʊnd] [hɪmˈself]
and one afternoon Granice , arriving before Venn had returned home , found himself
和 一 下午 冰糕 , 抵达 前 维恩图 有 返回 家 , 成立 他自己

[əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] - [ʃɒp] ,
alone in the work - shop ,
独自的 在 这 工作 - 店铺 ,

一天下午，格拉尼斯比文恩先到家，发现自己独自一人在工作室里。

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [ˈslɪpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌbəd] , [trænsˈfəːd] [ðə; ði] [drʌg] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .
and quickly slipping into the cupboard , transferred the drug to his pocket .
和 迅速地 滑倒 进入 这 橱柜 , 转移 这 药品 到 他的 口袋 .

他迅速溜进橱柜，把毒品转移到口袋里。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ten] [jɪˈæz] [əˈgəʊ] ; [ænd; ənd] [ven] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] ,
But that had happened ten years ago ; and Venn , poor fellow ,
但 那 有 发生 十 年 前 ; 和 维恩图 , 贫穷的 同伴 ,
但那是十年前的事了；可怜的文恩，

[wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [ded] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdræɡɪŋ] [ˈeɪlmənt] .
was long since dead of his dragging ailment .
曾是 长的 自从 死的 的 他的 拖拽 病痛 .

他早已因慢性疾病去世。

[hɪz; ɪz][əʊld][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ded] , [tuː] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈstaɪvəsənt] [skweə(r)][hæd; həd] [biːn] [tʃːnd]
His old father was dead , too , the house in Stuyvesant Square had been turned
他的 老的 父亲 曾是 死的 , 也 , 这 房子 在 史岱文森 正方形 有 到过 转向

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbɔːdɪŋ] - [haʊs] ,
into a boarding - house ,
进入 一个 登机 - 房子 ,

他的老父亲也去世了，斯图伊弗森广场的房子被改建成了寄宿公寓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [laɪf][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪts][ˈræpɪd] [spʌndʒ] [ˈəʊvə(r)] [ˈevri] [treɪs]
and the shifting life of New York had passed its rapid sponge over every trace
和 这 转变 生活 的 新的 约克 有 通过了 它是 迅速的 海绵 超过 每一个 痕迹

[ɒv; əv][ðəə(r)][əbˈskjʊə(r)][ˈlɪt(ə)][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
of their obscure little history .
的 他们的 朦胧 小的 历史 .

纽约瞬息万变的生活如同海绵般迅速地将他们默默无闻的小历史的每一丝痕迹都抹去了。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˌɒptɪˈmɪstɪk] [məˈkærən] [siːmd] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðə; ði] [ˈhəʊpləsənəs] [bʌ; əv] [siːkɪŋ]
Even the optimistic McCarren seemed to acknowledge the hopelessness of seeking
甚至 这 乐观的 麦卡伦 似乎 到 承认 这 绝望 的 寻求
[fɔː(r); fə(r)] [pruːf] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] .
for proof in that direction .
为了 证明 在 那 方向 .

就连乐观的麦卡伦似乎也承认，朝那个方向寻找证据是徒劳的。

💎And there💎s [ðə; ði] [θɜːd] [dɔː(r)] [slæmd] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈfeɪsɪz] . 💎
💎And there💎s the third door slammed in our faces . 💎
💎And there💎s 这 第三 门 猛烈抨击 在 我们的 面孔 . 💎

“然后，第三扇门就砰地一声关上了。”

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][nəʊt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He shut his note - book , and throwing back his head ,
他 关闭 他的 笔记 - 书 , 和 投掷 后退 他的 头 ,
他合上笔记本，仰起头，

[ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [braɪt] [ɪnˈkwɪzətɪv] [aɪz] [ɒn] Granice💎s [ˈfʌrəʊd] [feɪs] .
rested his bright inquisitive eyes on Granice💎s furrowed face .
休息 他的 明亮的 好奇 眼睛 在 Granice💎s 沟壑 脸 .

他那双明亮而充满好奇的眼睛落在了格拉妮丝紧锁的脸上。

💎Look [hɪə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [grænɪs] — [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [wiːk] [spɒt] , don💎t [juː; jʊ] ? 💎
💎Look here , Mr . Granice — you see the weak spot , don💎t you ? 💎
💎Look 这里 , 先生 . 冰糕 — 你 看 这 虚弱的 点 , don💎t 你 ? 💎

“格兰尼斯先生，你看这里——你看到弱点了吧？”

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈspeərɪŋ] [ˈməʊʃn] .
The other made a despairing motion .
这 其他 制成 一个 绝望 运动 .

另一个人做出了绝望的手势。

💎I [siː] [səʊ] [ˈmeni] ! 💎
💎I see so many ! 💎
💎I 看 所以 许多 ! 💎

我看到了好多！

💎Yes :
💎Yes :
💎Yes :

是的：

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌŋ] [ðæt] [ˈwiːkən] [ɔːl][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] .
but the one that weakens all the others .
但 这 一 那 减弱 全部 这 其他的 .

但却是削弱其他所有因素的罪魁祸首。

[waɪ] [ðə; ði] [djuːs] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ðɪs] [θɪŋ] [nəʊn] ?
Why the deuce do you want this thing known ?
为什么 这 二 做 你 想 这 事物 已知 ?

你到底为什么非要让别人知道这件事？

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [ɔː(r); jə(r)] [hed] [ˈɪntuː][ðə; ði] [nuːs] ? 💎
Why do you want to put your head into the noose ? 💎
为什么 做 你 想 到 放 你的 头 进入 这 套索 ? 💎

你为什么要把自己的头伸进绞索里？

[grænis] [lʊkt] [æt; ət][him] ['həʊpləsli] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['meɪʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk] [laɪt]
Granice looked at him hopelessly , trying to take the measure of his quick light
冰糕 看起来 在 他 绝望地 , 尝试 到 拿 这 措施 的 他的 快的 光
[ɪ'revərənt] [maɪnd] .
irreverent mind .
不敬的 头脑 :

格拉妮丝绝望地看着他, 试图了解他那敏捷、轻佻、不拘一格的思维。

[nəʊ][wʌn][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃiəf(ə)l] ['æni:m(ə)] [laɪf] [wʊd] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deθ]
No one so full of a cheerful animal life would believe in the craving for death
不 一 所以 满的 的 一个 快乐 动物 生活 会 相信 在 这 渴望 为了 死亡
[æz; əz][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['məʊtɪv] ;
as a sufficient motive ;
作为 一个 充足的 动机 ;

任何一个如此热爱动物般生活的人都不会认为对死亡的渴望是一个充分的动机;

[ænd; ənd] [grænis] ['rækt] [hɪz; ɪz][breɪn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋ] .
and Granice racked his brain for one more convincing .
和 冰糕 架子 他的 脑 为了 一 更多的 令人信服的 .
格拉尼斯绞尽脑汁, 想再找一个更有说服力的理由。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] reporter❖s [feɪs] ['sɒfn] , [ænd; ənd] [melt] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪv]
But suddenly he saw the reporter❖s face soften , and melt to a naive
但 突然 他 锯 这 reporter❖s 脸 软化 , 和 熔化 到 一个 幼稚的
[sentɪ'mentəlaɪzəm] .
sentimentalism .
感伤主义 :

但突然间, 他看到记者的表情柔和下来, 流露出一种天真的感伤情怀。

❖Mr . [grænis] — [hæz; hæz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['hɔːntɪd] [juː; jʊ] ? ❖
❖Mr . **Granice — has the memory of it always haunted you ?** ❖
❖Mr . 冰糕 — 有 这 记忆 的 它 总是 闹鬼的 你 ? ❖
格兰尼斯先生——这件事的记忆一直困扰着您吗?

[grænis] [steərd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [lept] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .
Granice stared a moment , and then leapt at the opening .
冰糕 凝视 一个 片刻 , 和 然后 跳跃 在 这 开幕 .
格拉妮丝愣了一下, 然后猛地扑向了开口。

❖That❖s [aɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] . . . ['ɔːlweɪz] . . . ❖
❖That❖s **it — the memory of it . . . always . . .** ❖
❖That❖s 它 — 这 记忆 的 它 . . . 总是 . . . ❖
就是这样——对它的记忆.....永远.....

[mə'kærən] [n'ɒdɪd] ['viːəməntli] .
McCarren nodded vehemently .
麦卡伦 点头 强烈地 .
麦卡伦用力地点了点头。

❖Dogged [jɔː(r); jə(r)] [steps] , [eɪ] ?
❖Dogged **your steps , eh ?**
❖Dogged 你的 步骤 , 嗯 ?
一直跟着你, 是吗?

Wouldn❖t [let][juː; jʊ] [sli:p] ?
Wouldn❖t let you sleep ?
Wouldn❖t 让 你 睡觉 ?
不让你睡觉?

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ? ❖
The time came when you had to make a clean breast of it ? ❖
这 时间 来了 什么时候 你 有 到 制作 一个 干净的 胸部 的 它 ? ❖
到了不得不坦白承认的时候了么?

❖I [hæd; həd][tu:; tə] .

❖I had to .
❖I 有 到 .

我不得不这么做。

Can❖t [ju:; jə] [ʌndə'stænd] ? ❖

Can❖t you understand ? ❖
Can❖t 你 理解 ? ❖

你难道不明白吗？

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:tə(r)] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] .

The reporter struck his fist on the table .
这 记者 击 他的 拳头 在 这 桌子 .

记者一拳砸在桌子上。

❖God , [sɜ:(r)] !

❖**God , sir !**
❖God , 先生 !

我的天哪！

[ai] don❖t [sə'pəʊz] there❖s [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [wɔ:m] [blʌd] [ɪn][hɪm] [ðæt]

I don❖t suppose there❖s a human being with a drop of warm blood in him that
我 don❖t 认为 there❖s 一个 人类 存在 和 一个 降低 的 温暖的 血 在 他 那

can❖t ['pɪktʃə(r)][ðə; ði] ['dedli] ['hɒrə] [ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s] — ❖

can❖t picture the deadly horrors of remorse — ❖
can❖t 图片 这 致命 恐怖 的 悔恨 — ❖

我想，凡是有血有肉的人，应该都能想象到悔恨带来的致命恐惧吧——

[ðə; ði] ['keltɪk] [ɪ,mædzɪ'neɪ(ə)n][wɒz; wəz] [ə'fleɪm] , [ænd; ənd] [grænis] ['mju:tli] [θæŋkt] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

The Celtic imagination was aflame , and Granice mutely thanked him for the
这 凯尔特人 想像力 曾是 燃烧 , 和 冰糕 默默地 谢谢 他 为了 这

[wɜ:d] .

word .
单词 .

凯尔特人的想象力被点燃了，格拉妮丝默默地感谢他所说的话。

[wɒt] ['naɪðə(r)] ['æskəm] [nɔ:(r)]['denvə(r)] [wɒd] [ək'sept][æz; əz][ə; eɪ] [kən'si:vəb(ə)l] ['məʊtɪv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

What neither Ascham nor Denver would accept as a conceivable motive the Irish
什么 两者都不 阿斯卡姆 也不 丹佛 会 接受 作为 一个 可以想象的 动机 这 爱尔兰

[rɪ'pɔ:tə(r)] [si:zd] [ɒn][æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['ædɪkwət] ;

reporter seized on as the most adequate ;
记者 查获 在 作为 这 最多 足够的 ;

阿斯卡姆和丹佛都不认为这是一个合理的动机，但这位爱尔兰记者却抓住了这个最恰当的动机；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] , [wʌns] [wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] ['məʊtɪv] ,

and , as he said , once one could find a convincing motive ,
和 , 作为 他 说 , 一次 一 可以 寻找 一个 令人信服的 动机 ,

正如他所说，一旦找到一个令人信服的动机，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['meni] [ɪn'sentɪvz] [tu:; tə] ['efət] .

the difficulties of the case became so many incentives to effort .
这 困难 的 这 案件 成为 所以 许多 激励措施 到 努力 .

案件的种种困难反而激励了人们付出努力。

❖Remorse — [rɪ'mɔ:s] , ❖[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ,

❖**Remorse — remorse ,** ❖ **he repeated ,**
❖Remorse — 悔恨 , ❖ 他 重复 ,

“悔恨——悔恨，”他重复道。

[ˈrɒlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wið] [æn; ən] [ˈæksənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði]
rolling the word under his tongue with an accent that was a clue to the
滚动 这 单词 在下面 他的 舌头 和 一个 口音 那 曾是 一个 线索 到 这
[saɪˈkɒlədʒi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɒpjələ(r)] [ˈdraːmə] ;
psychology of the popular drama ;
心理学 的 这 受欢迎的 戏剧 ;
他用舌尖轻轻地吐出这个词，带着一种口音，这暗示了这部热门剧集的心理；

[ænd; ənd] [grænis] , [pəˈvɜːsli] , [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] :
and Granice , perversely , said to himself :
和 冰糕 , 反常地 , 说 到 他自己 :
格拉尼斯却自言自语道：

💎If [ai][kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [hæv; həv] [straʊk] [ðæt] [nəʊt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ˈrʌniŋ] [ɪn] [sɪks]
💎If I could only have struck that note I should have been running in six
💎If 我 可以 仅有的 有 击 那 笔记 我 应该 有 到过 跑步 在 六
[ˈθiətə, ˈθiːə-] [æt; ət] [wʌns] . 💎
theatres at once . 💎
剧院 在 一次 : 💎
“如果我能弹奏出那样的音符，我本可以同时在这六家剧院上演。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈməʊmənt] McCarren💎s [prəˈfeʃən(ə)l] [ziːl] [wʊd] [biː; bi] [fænd] [baɪ]
He saw that from that moment McCarren💎s professional zeal would be fanned by
他 锯 那 从 那 片刻 McCarren💎s 专业的 热情 会 是 扇形 经过
[ˈməʊʃən(ə)l] [kɪʊəriˈbʌti] ;
emotional curiosity ;
情绪 好奇心 ;
他看到，从那一刻起，麦卡伦的职业热情将因情感上的好奇心而更加强烈；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈprəfitɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [tuː; tə] [prəˈpəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪn] [təˈgeðə(r)] ,
and he profited by the fact to propose that they should dine together ,
和 他 获利 经过 这 事实 到 提出 那 他们 应该 用餐 一起 ,
他利用这一点提议他们一起用餐。

[ænd; ənd] [gəʊ] [ɒn] [ˈɑːftəwəd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] [ɔː(r)] [ˈθiətə(r)] .
and go on afterward to some music - hall or theatre .
和 去 在 之后 到 一些 音乐 - 大厅 或者 剧院 :
然后继续前往音乐厅或剧院。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [grænis] [tuː; tə] [fiːl] [hɪmˈself] [æn; ən] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɒv; əv]
It was becoming necessary to Granice to feel himself an object of
它 曾是 成为 必要的 到 冰糕 到 感觉 他自己 一个 目的 的
[ˈpriː] - [ɒkjuˈpeɪʃən] ,
pre - occupation ,
预 - 职业 ,
格拉尼斯越来越需要让自己成为他关注的对象。

[tuː; tə] [faɪnd] [hɪmˈself] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [maɪnd] .
to find himself in another mind .
到 寻找 他自己 在 其他 头脑 :
让自己进入另一个人的思维模式。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [greɪ] [pɪˈhʌmbɾəs] [ˈpleɪzə(r)] [ɪn] [ˈrɪvɪtɪŋ] McCarren💎s [əˈtenʃən] [ɒn]
He took a kind of gray penumbral pleasure in riveting McCarren💎s attention on
他 采取 一个 种类 的 灰色的 半影 乐趣 在 铆 McCarren💎s 注意力 在
[hɪz; ɪz] [keɪs] ;
his case ;
他的 案件 ;
他以一种灰色的、朦胧的快感，成功地将麦卡伦的注意力吸引到他的案件上；

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [feɪn] [ðə; ði] [ˈɡriːmeɪs] [pʊ; əv][ˈmɒrəl] [ˈæŋɡwɪʃ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈpæʃənətli] [ɪnˈɡrəʊsɪŋ]
and to feign the grimaces of moral anguish became a passionately engrossing
和 到 假装 这 鬼脸 的 道德 痛苦 成为 一个 热情地 引人入胜
[geɪm] .
game .
游戏 .

假装做出道德痛苦的表情，成了一项令人着迷的游戏。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˈentəd] [ə; eɪ] [ˈθiətə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ;
He had not entered a theatre for months ;
他 有 不是 进入 一个 剧院 为了 几个月 ;

他已经好几个月没进过剧院了；

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt][aʊt][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋləs] [pəˈfɔːməns] [ɪn][ˈrɪdʒɪd] [ˈtɒlərəns] ,
but he sat out the meaningless performance in rigid tolerance ,
但 他 卫星 出去 这 无意义的 表现 在 死板的 宽容 ,

但他出于绝对的容忍，缺席了这场毫无意义的演出。

[səˈsteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [pʊ; əv][ðə; ði] reporter♦s [pɒzəˈveɪʃ(ə)n] .
sustained by the sense of the reporter♦s observation .
持续 经过 这 感觉 的 这 reporter♦s 观察 .

受到记者观察感的支撑。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ækts] , [məˈkærən] [əˈmjuːzd] [hɪm] [wɪð] [ˈænɪkdoots] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] : [hiː; hi] [njuː]
Between the acts , McCarren amused him with anecdotes about the audience : he knew
之间 这 行为 , 麦卡伦 觉得好笑 他 和 轶事 关于 这 观众 : 他 知道
[ˈevri] [wʌn][baɪ] [saɪt] ,
every one by sight ,
每一个 一 经过 视线 ,

演出间隙，麦卡伦讲了一些关于观众的趣事逗他开心：他能一眼认出每一个观众。

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][lɪft][ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [frɒm; frəm] [ˈevri] [ˈfɪziˈɒnəmi] .
and could lift the curtain from every physiognomy .
和 可以 举起 这 窗帘 从 每一个 面相学 .

并能揭开每个人面相的神秘面纱。

[grænɪs] [ˈlɪsnd] [ɪnˈdʌldʒəntli] .
Granice listened indulgently .
雪糕 听着 纵容地 .

格拉妮丝饶有兴致地听着。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
He had lost all interest in his kind ,
他 有 丢失的全部 兴趣 在 他的 种类 ,

他对同类已经完全失去了兴趣。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈsentə(r)][pʊ; əv] McCarren♦s [əˈtenʃ(ə)n] ,
but he knew that he was himself the real centre of McCarren♦s attention ,
但 他 知道 那 他 曾是 他自己 这 真实的 中心 的 McCarren♦s 注意力 ,

但他知道，他自己才是麦卡伦真正关注的焦点。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈevri] [wɜːd] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [spəʊk] [hæd; həd][æn; ən][ɪndəˈrekt] [ˈbeəriŋ] [pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]
and that every word the latter spoke had an indirect bearing on his own
和 那 每一个 单词 这 后者 辐 有 一个 间接 轴承 在 他的 自己的

[ˈprɒbləm] .
problem .
问题 .

而且后者说的每一句话都与他自己的问题有着间接的关系。

◆See [ðæt] ['feləʊ] ['əʊnə(r)][ðeə(r)] — [ðə; ði]['lɪt(ə)] [draɪd] - [ʌp][mæən][ɪn][ðə; ði] [θɜ:d] [rəʊ], ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]
◆See **that fellow over there — the little dried - up man in the third row, pulling his**
◆See 那 同伴 超过 那里 — 这 小的 干燥 - 向上 男人 在 这 第三 排 , 拉 他的
[ˈmʌstæʃ; məˈstɑ:ʃ] ?
moustache ?
胡子 ?

看到那边那个人了吗？——第三排那个瘦小干瘪的男人，正在揪他的胡子？

[hɪz; ɪz]['memwɑ:z] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:θ] ['pʌblɪʃɪŋ] , ◆ [məˈkærən] [sed] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st]
His memoirs would be worth publishing , ◆ McCarren said suddenly in the last
他的 回忆录 会 是 值得 出版 , ◆ 麦卡伦 说 突然 在 这 最后的
entr◆acte .
entr◆acte .
entr◆acte .

“他的回忆录值得出版，”麦卡伦在最后一幕间奏中突然说道。

[grænis] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑ:ns] , ['rekəɡˈnaɪzd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [frɒm; frəm] Allonby◆s ['ɒfɪs] .
Granice , following his glance , recognized the detective from Allonby◆s office .
冰糕 , 下列的 他的 瞥一眼 , 认可 这 侦探 从 Allonby◆s 办公室 .

格兰妮丝顺着他的目光看去，认出这位侦探是阿伦比办公室的。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [sens] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['ʃædəʊd] .
For a moment he had the thrilling sense that he was being shadowed .
为了 一个 片刻 他 有 这 惊险 感觉 那 他 曾是 存在 阴影 .

那一瞬间，他感到一阵兴奋，仿佛有人在跟踪他。

◆Caesar , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tɔ:k] — !
◆**Caesar , if he could talk — !**
◆Caesar , 如果 他 可以 讲话 — !

凯撒要是会说话——！

◆ [məˈkærən] [kənˈtɪnju:d] .
◆ **McCarren continued .**
◆ 麦卡伦 持续 .

麦卡伦继续说道。

◆Know [hu:] [hi:; hi][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ?
◆**Know who he is , of course ?**
◆Know WHO 他 是 , 的 课程 ?

当然知道他是谁吧？

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [dʒɒn][bi:] . [stel] , [ðə; ði] [bɪɡɪst] ['eɪlɪənɪst][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — ◆
Dr . John B . Stell , the biggest alienist in the country — ◆
博士 . 约翰 B . 斯特尔 , 这 最大 精神病学家 在 这 国家 — ◆

约翰·B·斯特尔博士，全国最杰出的精神病学家——

[grænis] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] , [bent] [əˈgen] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [hedz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
Granice , with a start , bent again between the heads in front of him .
冰糕 , 和 一个 开始 , 弯曲 再次 之间 这 头部 在 正面 的 他 .

格拉尼斯猛地一惊，又弯下腰，从面前的两颗脑袋之间穿过。

◆That [mæn] — [ðə; ði] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪl] ?
◆**That man — the fourth from the aisle ?**
◆That 男人 — 这 第四 从 这 走道 ?

“那个人——从过道数第四个？ ”

You◆re [mɪˈsteɪkən] .
You◆re mistaken .
You◆re 错误 .

你弄错了。

That❖s [nɒt][ˈdɑːktər; draɪv] . [stel] . ❖
That❖s not Dr . Stell . ❖
That❖s 不是 博士 . 斯特尔 . ❖

那不是斯特尔博士。

[məˈkærən] [lɑːft] .
McCarren laughed .
麦卡伦 笑了 .

麦卡伦笑了。

❖Well , [ai] [ges] I❖ve [biːn] [ɪn] [kɔːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [stel] [wen] [ai] [siː] [hɪm] .
❖Well , I guess I❖ve been in court enough to know Stell when I see him .
❖Well , 我 猜测 I❖ve 到过 在 法庭 足够的 到 知道 斯特尔什么时候 我 看 他 .

“嗯，我想我上法庭的次数够多了，一眼就能认出斯特尔。”

[hiː; hi] [ˈtestɪfaɪ] [ɪn] [ˈniːli] [ɔːl][ðə; ði][bɪɡ] [keɪsɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [pliːd] [ɪnˈsænəti] . ❖
He testifies in nearly all the big cases where they plead insanity . ❖
他 作证 在 几乎 全部 这 大的 案例 在哪里 他们 恳求 疯狂 . ❖

他几乎在所有被告以精神错乱为由进行辩护的大案中都出庭作证。

[ə; eɪ][kəʊld] [ˈɪvə(r)] [ræn] [daʊn] Granice❖s [spaɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈɒbstɪnətli] : ❖That❖s
A cold shiver ran down Granice❖s spine , but he repeated obstinately : ❖That❖s
一个 寒冷的 颤抖 跑 向下 Granice❖s 脊柱 , 但 他 重复 顽固地 : ❖That❖s

[nɒt][ˈdɑːktər; draɪv] . [stel] . ❖
not Dr . Stell . ❖
不是 博士 . 斯特尔 . ❖

格兰尼斯脊背一阵发凉，但他固执地重复道：“那不是斯特尔医生。”

❖Not [stel] ?
❖Not Stell ?
❖Not 斯特尔 ?

不是斯特尔？

[waɪ] , [mæn] , [ai] [nəʊ] [hɪm] .
Why , man , I know him .
为什么 , 男人 , 我 知道 他 .

老兄，我认识他。

[lʊk] — [hiːə(r)][hiː; hi] [ˈkʌmz] .
Look — here he comes .
看 — 这里 他 来 .

看——他来了。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] isn❖t [stel] , [hiː; hi] won❖t [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] . ❖
If it isn❖t Stell , he won❖t speak to me . ❖
如果 它 isn❖t 斯特尔 , 他 won❖t 说话 到 我 . ❖

如果不是斯特尔，他不会跟我说话。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [draɪd] - [ʌp][mæn][wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] .
The little dried - up man was moving slowly up the aisle .
这 小的 干燥 - 向上 男人 曾是 移动 缓慢地 向上 这 走道 .

那个干瘪的小人正缓缓地沿着过道走着。

[æz; əz][hiː; hi] [niːə] [məˈkærən] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ˈrekəɡˈnɪʃn] .
As he neared McCarren he made a slight gesture of recognition .
作为 他 接近 麦卡伦 他 制成 一个 轻微 手势 的 认出 .

当他走近麦卡伦时，他微微做了个表示认可的手势。

❖How❖do , [ˈdɒktə(r)] [stel] ?
❖How❖do , Doctor Stell ?
❖How❖do , 医生 斯特尔 ?

斯特尔医生，您好！

[ˈprɪti] [slɪm] [ˈjəʊ] , aɪn❖t [aɪ ˈti:] ?
Pretty slim show , aɪn❖t it ?
漂亮的 苗条的 展示 , aɪn❖t 它 ?

节目单很短，不是吗？

❖ [ðə; ði] [rɪˈpɔːtə(r)] [ˈtʃɪfəli] [flʌŋ] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] .
❖ **the reporter cheerfully flung out at him .**
❖ 这 记者 愉快地 扔 出去 在 他 .

记者兴高采烈地向他喊道。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [bi:] . [ˈhjuːsən] , [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][pʊ; əv][ˈæmɪkəb(ə)l] [əˈsent] , [pɑːst] [pɒn] .
And Mr . J . B . Hewson , with a nod of amicable assent , passed on .
和 先生 . J . B . 休森 , 和 一个 点头 的 友好的 同意 , 通过了 在 .

JB Hewson 先生友好地点了点头，表示同意，然后离开了。

[grænis] [sæt] [bɪˈnʌmd] .
Granice sat benumbed .
冰糕 卫星 麻木 .

格兰妮丝麻木地坐着。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [mɪˈsteɪkən] — [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] [wɒz; wəz]
He knew he had not been mistaken — the man who had just passed was
他 知道 他 有 不是 到过 错误 — 这 男人 WHO 有 只是 通过了 曾是

[ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huːm] [ˈælən,biː] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [siː] [hɪm] :
the same man whom Allonby had sent to see him :
这 相同的 男人 谁 艾伦比 有 发送 到 看 他 :

他知道自己没有看错——刚才经过的那个人正是阿伦比派来见他的那个人：

[ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] .
a physician disguised as a detective .
一个 医生 伪装 作为 一个 侦探 .

一名伪装成侦探的医生。

[ˈælən,biː] , [ðen] , [hæd; həd] [θɔːt] [hɪm] [ɪnˈseɪn] ,
Allonby , then , had thought him insane ,
艾伦比 , 然后 , 有 想法 他 疯狂的 ,

当时，阿伦比认为他疯了。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] — [hæd; həd] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [kənˈfeɪ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːndə] [pʊ; əv][ə; eɪ]
like the others — had regarded his confession as the maundering of a
喜欢 这 其他的 — 有 认为 他的 忏悔 作为 这 胡言乱语 的 一个

[ˈmeɪniæk] .
maniac .
疯子 .

和其他人一样，他认为他的供述是疯子的胡言乱语。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [frəʊz] [grænis] [wɪð] [ˈhɒrə(r)] — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæd] - [haʊs] [ˈgeɪpɪŋ]
The discovery froze Granice with horror — he seemed to see the mad - house gaping
这 发现 冻住了 冰糕 和 恐怖 — 他 似乎 到 看 这 疯狂的 - 房子 张开的

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .

这一发现让格兰尼斯惊恐万分——他仿佛看到了疯人院正张着大嘴等着他。

❖ Isn❖t [ðeə(r)][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [hɪm] — [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [nemd] [dʒeɪ] . [bi:] . [ˈhjuːsən] ?
❖ **Isn❖t there a man a good deal like him — a detective named J . B . Hewson ?**
❖ Isn❖t 那里 一个 男人 一个 好的 交易 喜欢 他 — 一个 侦探 命名 J . B . 休森 ?

❖
❖
❖

难道没有一个和他很像的人吗——一个名叫JB·休森的侦探？

[bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [wɒt] McCarren❖s ['ɑ:nsə(r)] [wʊd] [bi:; bi] .
But he knew in advance what McCarren❖s answer would be .
但 他 知道 在 进步 什么 McCarren❖s 回答 会 是 .
但他事先就知道麦卡伦的回答会是什么。

❖Hewson ?
❖Hewson ?
❖Hewson ?

休森？

[dʒeɪ] . [bi:] . ['hju:sən] ?
J . B . Hewson ?
J . B . 休森 ?

JB Hewson？

[ˈnevə(r)] [hɜ:ɪd] [ɒv; əv][hɪm] .
Never heard of him .
绝不 听到 的 他 .

从未听说过这个人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒeɪ] . [bi:] . [stɛl] [fɑ:st] [ɪ'nʌf] — [aɪ] [ges] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] ['trʌstɪd] [tu:; tə]
But that was J . B . Stell fast enough — I guess he can be trusted to
但 那 曾是 J . B . 斯特尔 快速地 足够的 — 我 猜测 他 能 是 可信 到
[nəʊ] [hɪm'self] ,
know himself ,
知道 他自己 ,

但JB Stell的速度足够快——我想他应该很了解自己。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [sɔ:] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] . ❖
and you saw he answered to his name . ❖
和 你 锯 他 回答 到 他的 姓名 . ❖

你也看到了，他对自己的名字有回应。

[ˈsɪksθ]
VI
六年级

六年级

[sʌm; səm] [deɪz] [pɑ:st] [brɪ'fɔ:(r)] [græni:s] [kʊd; kəd][əb'teɪn] [ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:ni] :
Some days passed before Granice could obtain a word with the District Attorney :
一些 天 通过了 前 冰糕 可以 获得 一个 单词 和 这 区 律师 :

过了几天，格兰妮丝才得以和地方检察官交谈：

[hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['æləŋ.bi:] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] .
he began to think that Allonby avoided him .
他 开始 到 思考 那 艾伦比 避免 他 .

他开始觉得阿伦比在躲着他。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] Allonby❖s ['dʒəʊviəl] ['kʌʊntənəns] [[əʊd] [nəʊ][saɪn]
But when they were face to face Allonby❖s jovial counenance showed no sign
但 什么时候 他们 是 脸 到 脸 Allonby❖s 欢乐的 面容 显示 不 符号
[ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
of embarrassment .
的 尴尬 .

但当他们面对面时，阿隆比脸上洋溢着笑容，丝毫没有尴尬的表情。

[hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
He waved his visitor to a chair ,
他 挥手 他的 游客 到 一个 椅子 ,

他示意访客坐下，

[ænd; ɐnd] [li:nd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [desk] [wið] [ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'sʌltɪŋ] [fɪ'zi(ə)n]

and leaned across his desk with the encouraging smile of a consulting physician

和 倾斜 穿过 他的 桌子 和 这 鼓励 微笑 的 一个 咨询 医生

.

:

.

他俯身越过办公桌，带着会诊医生的鼓励微笑。

[grænis] [brəʊk] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] : ♦That [dɪ'tektɪv] [ju:; jʊ] [sent] [em 'i:][ðə; ði] [ʌðə(r)] [deɪ] — ♦

Granice broke out at once : ♦That detective you sent me the other day — ♦

冰糕 打破 出去 在 一次 : ♦That 侦探 你 发送 我 这 其他 天 — ♦

格拉妮丝立刻开口道：“你前几天派来的那个侦探——”

[ˈælən,bi:] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈdeprəkertɪŋ] [hænd] .

Allonby raised a deprecating hand .

艾伦比 提高 一个 弃用 手 .

阿伦比举起一只手，表示不屑。

♦ — [aɪ] [nəʊ] : [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stel] [ðə; ði] [ˈeɪliənɪst] .

♦ — I know : it was Stell the alienist .

♦ — 我 知道 : 它 曾是 斯特尔 这 精神病学家 .

——我知道了：是精神病学家斯特尔。

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də] [ðæt] , [ˈælən,bi:] ? ♦

Why did you do that , Allonby ? ♦

为什么 做过 你 做 那 , 艾伦比 ? ♦

阿伦比，你为什么要这么做？

[ðə; ði] other♦s [feɪs] [dɪd] [nɒt] [lu:z] [ɪts] [kəm'pəʊzə(r)] .

The other♦s face did not lose its composure .

这 other♦s 脸 做过 不是 失去 它是 镇定 .

对方脸上没有丝毫慌乱。

♦Because [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈstɔ:ri] [fɜ:st] — [ænd; ɐnd] there♦s ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] . ♦

♦Because I looked up your story first — and there♦s nothing in it . ♦

♦Because 我 看起来 向上 你的 故事 第一的 — 和 there♦s 没有什么 在 它 : ♦

因为我先查阅了你的故事——里面根本没有相关内容。

♦Nothing [ɪn][aɪ 'ti:] ? ♦

♦Nothing in it ? ♦

♦Nothing 在 它 ? ♦

里面什么都没有吗？

[grænis] [ˈfjʊəriəsli] [ɪntə'pəʊzd] .

Granice furiously interposed .

冰糕 愤怒地 插入 .

格拉尼斯愤怒地插话道。

♦Absolutely ['nʌθɪŋ] .

♦Absolutely nothing .

♦Absolutely 没有什么 .

什么都没有。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] , [waɪ] [ðə; ði] [dju:z] don♦t [ju:; jʊ] [brɪŋ] [em 'i:] [pru:fs] ?

If there is , why the deuce don♦t you bring me proofs ?

如果 那里 是 , 为什么 这 二 don♦t 你 带来 我 证明 ?

如果真有证据，你为什么不拿出证据来？

[aɪ] [nəʊ] you♦ve [bi:n] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˈpi:tə(r)] [ˈæskəm] , [ænd; ɐnd][tu:; tə][ˈdenvə(r)] ,

I know you♦ve been talking to Peter Ascham , and to Denver ,

我 知道 you♦ve 到过 说 到 彼得 阿斯卡姆 , 和 到 丹佛 ,

我知道你一直在和彼得·阿斯卡姆以及丹佛谈过，

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈferɪt] [məˈkærən] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪkˈsplɔːrə(r)] .

and to that little ferret McCarren of the Explorer .
和 到 那 小的 雪貂 麦卡伦 的 这 探索者 .

还有那只名叫麦卡伦的探险者号上的小雪貂。

[hæv; həv] [ˈeni] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Have any of them been able to make out a case for you ?
有 任何 的 他们 到过 有能力的 到 制作 出去 一个 案件 为了 你 ?

他们当中有人能为你提供证据吗？

[nəʊ] .

No .
不 .

不。

[wel] , [wɒt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː; də] ?

Well , what am I to do ?
出色地 , 什么 是 我 到 做 ?

那我该怎么办？

Granice [lɪps] [bɪˈgæn][tuː; tə][ˈtremb(ə)l] .

Granice lips began to tremble .
Granice 嘴唇 开始 到 颤抖 .

格拉妮丝的嘴唇开始颤抖。

Why [dɪd][juː; jʊ] [pleɪ] [em ˈiː] [ðæt] [trɪk] ?

Why did you play me that trick ?
Why 做过 你 玩 我 那 诡计 ?

你为什么要耍我？

About [stɛl] ?

About Stell ?
About 斯特尔 ?

关于斯特尔？

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] : it [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbɪznəs] .

I had to , my dear fellow : it's part of my business .
我 有 到 , 我的 亲爱的 同伴 : it 部分 的 我的 商业 .

我不得不这么做，我的朋友：这是我的职责所在。

[stɛl] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] — [ˈevri] [ˈdɒktə(r)][ɪz] .

Stell is a detective , if you come to that — every doctor is .
斯特尔 是 一个 侦探 , 如果 你 来 到 那 — 每一个 医生 是 .

如果你非要这么说的话，斯特尔就是个侦探——其实每个医生都是侦探。

[ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ɒv; əv] Granice [lɪps] [ɪnˈkriːst] , [kəˈmjuːnəˌkeɪtɪŋ] [ɪtˈself][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈkwɪvə(r)]

The trembling of Granice's lips increased , communicating itself in a long quiver
这 发抖 的 Granice 嘴唇 增加 , 沟通 本身 在 一个 长的 颤动

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfeɪ(ə)l] [ˈmʌs(ə)lɪz] .

to his facial muscles .
到 他的 面部的 肌肉 .

格拉尼斯的嘴唇颤抖得更厉害了，这种颤抖通过他面部肌肉的长时间抽搐传递开来。

[hiː; hi] [fɔːst] [ə; eɪ] [lɑːf] [θruː] [hɪz; ɪz][draɪ] [θrəʊt] .

He forced a laugh through his dry throat .
他 强制 一个 笑 通过 他的 干燥 喉 .

他强忍着干涩的喉咙，笑了出来。

Well — [ænd; ʌnd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [dɪˈtekt] ?

Well — and what did he detect ?
Well — 和 什么 做过 他 探测 ?

“那么——他发现了什么？”

💎In [juː; jʊ] ?
💎In you ?
💎In 你 ?

你呢？

[əʊ] , [hiː; hi] [θɪŋks] it💎s [əʊvə'wɜ:k] — [əʊvə'wɜ:k] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] ['sməʊkɪŋ] .
Oh , he thinks it💎s overwork — overwork and too much smoking .
哦 , 他 思考 it💎s 过度劳累 — 过度劳累 和 也 很多 吸烟 .

哦，他认为这是工作过度造成的——工作过度加上吸烟过多。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn][ʊn] [hɪm] [sʌm; səm] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] he💎ll [jəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]
If you look in on him some day at his office he💎ll show you the record
如果 你 看 在 在 他 一些 天 在 他的 办公室 he💎ll 展示 你 这 记录
[ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][keɪsɪz] [laɪk] [jɔːz] ,
of hundreds of cases like yours ,
的 数百 的 案例 喜欢 你的 ,

如果你哪天去他办公室拜访他，他会给你看数百起与你情况类似的案件记录。

[ænd; ənd][əd'vaɪz][juː; jʊ] [wʌt] ['tri:tmənt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
and advise you what treatment to follow .
和 建议 你 什么 治疗 到 跟随 .

并建议你接下来应该接受什么治疗。

It💎s [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [k'ɒmənəst] [fɔːmz] [ɒv; əv][həˌluːsɪ'nei(ə)n] .
It💎s one of the commonest forms of hallucination .
It💎s 一 的 这 最常见的 表格 的 幻觉 .

这是最常见的幻觉形式之一。

[hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gaː(r)] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . 💎
Have a cigar , all the same . 💎
有 一个 雪茄 , 全部 这 相同的 . 💎

还是抽根雪茄吧。

💎But , ['ælənˌbiː] , [aɪ] [kɪld] [ðæt] [mæn] ! 💎
💎But , Allonby , I killed that man ! 💎
💎But , 艾伦比 , 我 被杀 那 男人 ! 💎

“可是，阿伦比，是我杀了那个人！”

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] Attorney💎s [lɑːdʒ] [hænd] , [ˌaʊt'stretʃt] [ʊn][hɪz; ɪz] [desk] , [hæd; həd][æŋ; ən]['ɔːlməʊst]
The District Attorney💎s large hand , outstretched on his desk , had an almost
这 区 Attorney💎s 大的 手 , 伸展 在 他的 桌子 , 有 一个 几乎
[ɪmpə'septəbl] ['dʒestʃə(r)] ,
imperceptible gesture ,
难以察觉的 手势 ,

地方检察官伸出的大手放在桌子上，做了一个几乎难以察觉的动作。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [æŋ; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][æŋ; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel]
and a moment later , as if an answer to the call of an electric bell
和 一个 片刻 之后 , 作为 如果 一个 回答 到 这 称呼 的 一个 电的 钟
,
:
,

片刻之后，仿佛是回应了电铃的呼叫，

[ə; eɪ] [klaːk] [lʊkt] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] .
a clerk looked in from the outer office .
一个 职员 看起来 在 从 这 外 办公室 .

一名职员从外面的办公室往里张望。

💎Sorry , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] — [lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] .
💎Sorry , my dear fellow — lot of people waiting .
💎Sorry , 我的 亲爱的 同伴 — 很多 的 人们 等待 .

抱歉，我的朋友——很多人都在等着呢。

[drɒp] [ɪn][ɒn] [stɛl] [sʌm; səm] ['mɔ:nɪŋ] , 
Drop in on Stell some morning , 
降低 在 在 斯特尔 一些 早晨 , 

哪天早上去斯特尔家看看，

[ˈælən,bi:] [sed] , [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] .
Allonby said , shaking hands .
艾伦比 说 , 摇晃 双手 .

阿伦比一边握手一边说道。

[mækærən] [hæd; həd][tu:; tə] [əʊn] [hɪm'self] ['bi:t(ə)n] : [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] [nəʊ] [flɔ:] [ɪn][ðə; ði]
McCarren had to own himself beaten : there was absolutely no flaw in the
麦卡伦 有 到 自己的 他自己 被打败 : 那里 曾是 绝对地 不 缺陷 在 这
[ˈæləbaɪ] .
alibi .
不在场证明 .

麦卡伦不得不承认自己战败了：他的不在场证明绝对没有任何漏洞。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz]['dju:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz]['dʒɜ:n(ə)l] ['ɒbvɪəsli] [fə'baed; fə'beɪd][hɪz; ɪz] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɒn]
And since his duty to his journal obviously forbade his wasting time on
和 自从 他的 责任 到 他的 杂志 明显地 禁止 他的 浪费 时间 在
[ɪn'sɒljəb(ə)l] ['mɪstəriz] ,
insoluble mysteries ,
不溶 谜团 ,

既然他对期刊的职责显然不允许他把时间浪费在无法解决的谜题上，

[hi:; hi] [si:st] [tu:; tə] ['fri:kwənt] [grænɪs] , [hu:] [drɒpt] [bæk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:pə(r)] [aɪsə'leɪʃn] .
he ceased to frequent Granice , who dropped back into a deeper isolation .
他 停止 到 频繁 冰糕 , WHO 掉落 后退 进入 一个 更深 隔离 .

他不再像以前那样频繁地与格拉妮丝见面，格拉妮丝则更加孤僻。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə] ['ælən,bi:] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ɪv; laɪv][ɪn]
For a day or two after his visit to Allonby he continued to live in
为了 一个 天 或者 二 后 他的 访问 到 艾伦比 他 持续 到 居住 在
[drɛd] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . [stɛl] .
dread of Dr . Stell .
恐惧 的 博士 : 斯特尔 :

在拜访阿伦比之后的一两天里，他仍然对斯特尔医生感到恐惧。

[waɪ] [maɪt] [nɒt] ['ælən,bi:] [hæv; həv] [dɪ'si:vɪd] [hɪm][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] alienists [daɪəg'nəʊsɪs] ?
Why might not Allonby have deceived him as to the alienists diagnosis ?
为什么 可能 不是 艾伦比 有 受骗 他 作为 到 这 alienists 诊断 ?

为什么阿伦比没有就精神病学家的诊断结果欺骗他？

[wɒt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] ['bi:ɪŋ] ['ʃædəʊd] , [nɒt][baɪ][ə; eɪ] [pə'li:s] ['eɪdʒənt][bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]
What if he were really being shadowed , not by a police agent but by a
什么 如果 他 是 真的 存在 阴影 , 不是 经过 一个 警察 代理人 但 经过 一个
[mæd] - ['dɒktə(r)] ?
mad - doctor ?
疯狂的 - 医生 ?

如果他真的被跟踪，但跟踪他的不是警察，而是一个疯医生呢？

[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tru:θ] [aʊt] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][kɔ:l] [ɒn]['dɑ:ktər; draɪv] . [stɛl] .
To have the truth out , he suddenly determined to call on Dr . Stell .
到 有 这 真相 出去 , 他 突然 决定 到 称呼 在 博士 : 斯特尔 :

为了查明真相，他突然决定去找斯特尔医生。

[ðə; ði] [fɪ'zi:(ə)n] [rɪ'si:vɪd] [hɪm] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [rɪ'vɜ:tɪd] [wɪ'ðəʊt] [ɪm'bærəsmənt] [tu:; tə][ðə; ði]
The physician received him kindly , and reverted without embarrassment to the
这 医生 已收到 他 亲切地 , 和 恢复 没有 尴尬 到 这
[kən'dɪ:(ə)nɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pri:vɪəs] ['mi:tɪŋ] .
conditions of their previous meeting .
状况 的 他们的 以前的 会议 .

医生热情地接待了他, 并且毫不尴尬地恢复了他们上次见面时的情景。

💎We [hæv; həv][tu:; tə][du:; də] [ðæt] [ə'keɪznəli]
💎We have to do that occasionally
💎We 有 到 做 那 偶尔

我们偶尔必须这样做。

[, 'mɪstə(r)] . [grænɪs] ; it💎s [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['meθədz] .
 , Mr . Granice ; it💎s one of our methods .
 , 先生 . 冰糕 ; it💎s 一 的 我们的 方法 .

格兰尼斯先生, 这是我们的方法之一。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['æləŋ,bi:] [ə; eɪ] [fraɪt] . 💎
And you had given Allonby a fright . 💎
和 你 有 给定 艾伦比 一个 惊吓 . 💎

你把阿伦比吓了一跳。

[grænɪs] [wʊz; wəz]['saɪlənt] .
Granice was silent .
冰糕 曾是 沉默的 .

格拉妮丝沉默不语。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [ri:'əfɜ:m] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ,
He would have liked to reaffirm his guilt ,
他 会 有 喜欢 到 重申 他的 有罪 ,

他本想再次确认自己的罪行,

[tu:; tə] [prə'dju:s] [ðə; ði] [freʃ] ['ɑ:gjəm(ə)nts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [tʊ:k]
to produce the fresh arguments which had occurred to him since his last talk
到 生产 这 新鲜的 论点 哪个 有 发生 到 他 自从 他的 最后的 讲话
[wɪð] [ðə; ði] [fɪ'zi:(ə)n] ;
with the physician ;
和 这 医生 ;

提出自上次与医生谈话以来他想到的新论点;

[bʌt; bət][hi:; hi] [fɪəd] [hɪz; ɪz] ['i:gənəs] [maɪt] [bi:; bi]['teɪkən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv]
but he feared his eagerness might be taken for a symptom of
但 他 害怕 他的 渴望 可能 是 已采取 为了 一个 症状 的
[dɪ'reɪndʒmənt] ,
derangement ,
精神错乱 ,

但他担心自己的急切会被人误认为是精神错乱的症状。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [smaɪl] [ə'weɪ] ['dɑ:ktər; draɪv] . Stell💎s [ə'lu:ʒ(ə)n] .
and he affected to smile away Dr . Stell💎s allusion .
和 他 做作的 到 微笑 离开 博士 : Stell💎s 典故 .

他假装微笑, 对斯特尔博士的暗示不以为意。

💎You [θɪŋk] , [ðen] , it💎s [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [breɪn] - [fæg] — ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ? 💎
💎You think , then , it💎s a case of brain - fag — nothing more ? 💎
💎You 思考 , 然后 , it💎s 一个 案件 的 脑 - 同性恋 — 没有什么 更多的 ? 💎

“那你认为这只是脑子疲劳而已, 仅此而已? ”

💎Nothing [mɔ:(r)] .
💎Nothing more .
💎Nothing 更多的 .

仅此而已。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʒəd][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][nɒk][ɒf][tə'bækəʊ] .
And I should advise you to knock off tobacco .
和 我 应该 建议 你 到 敲 离开 烟草 .
我建议 你 戒烟。

[juː; jʊ][sməʊk][ə; eɪ][gʊd][di:l] , don't [juː; jʊ] ?
You smoke a good deal , don't you ?
你 抽烟 一个 好的 交易 , don't 你 ?
你抽烟很频繁, 对吧?

[hiː; hi][dɪ'veləpt][hɪz; ɪz][tri:t'mənt] , [ˌrekə'mendɪŋ][ˈmæsɪdʒ] , [dʒɪm'næstɪks] , [ˈtræv(ə)l] ,
He developed his treatment , recommending massage , gymnastics , travel ,
他 发达 他的 治疗 , 推荐 按摩 , 体操 , 旅行 ,
他制定了自己的治疗方案, 推荐按摩、体操和旅行。

[ɔː(r)][ˈeni][fɔːm][ɒv; əv][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ðæt][dɪd][nɒt] — [ðæt][ɪn][ʃɔːt] —
or any form of diversion that did not — that in short —
或者 任何 形式 的 导流 那 做过 不是 — 那 在 短的 —
或者任何形式的转移注意力, 总之一一

[grænis][ɪntə'rʌptɪd][hɪm][ɪm'peɪʃntli] .
Granice interrupted him impatiently .
冰糕 中断 他 不耐烦地 .
格拉妮丝不耐烦地打断了他。

Oh , [ai][ləʊð][ɔːl][ðæt] — [ænd; ənd] I'm [sɪk][ɒv; əv][ˈtrævəlɪŋ] .
Oh , I loathe all that — and I'm sick of travelling .
Oh , 我 厌恶 全部 那 — 和 I'm 生病的 的 旅行 .
“哦, 我讨厌这一切——而且我已经厌倦了旅行。”

H'm .
H'm .
H'm .

嗯。

[ðen][sʌm; səm][ˈlɑːdʒə(r)][ɪntrəst] — [ˈpɒlətɪks] , [rɪ'fɔːm] , [fɪ'lænθrəpi] ?
Then some larger interest — politics , reform , philanthropy ?
然后 一些 更大的 兴趣 — 政治 , 改革 , 慈善事业 ?
那么, 您是否对一些更广泛的领域感兴趣——比如政治、改革、慈善事业?

[ˈsʌmθɪŋ][tuː; tə][teɪk][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][jɔː'self] .
Something to take you out of yourself .
某物 到 拿 你 出去 的 你自己 .
让你暂时忘却自我。

Yes .
Yes .
Yes .

是的。

[ai][ʌndə'stænd] , sed [grænis][ˈwiərəli] .
I understand , said Granice wearily .
我 理解 , 说 冰糕 疲劳 .
“我明白了,”格拉妮丝疲惫地说。

Above [ɔːl] , don't [luːz][hɑːt] .
Above all , don't lose heart .
Above 全部 , don't 失去 心 .
最重要的是, 不要灰心丧气。

[aɪ] [si:] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [keɪsɪz] [laɪk] [jɔ:z] , ♦ [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['ædɪd] ['tʃɪəfəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
I see hundreds of cases like yours , ♦ the doctor added cheerfully from the
我 看 数百 的 案例 喜欢 你的 , ♦ 这 医生 额外 愉快地 从 这
['θreɪhəʊld] .
threshold .
临界点 .

“像你这样的病例我见过成百上千例，”医生在门口兴高采烈地补充道。

[ɒn] [ðə; ði] ['dɔ:stɛp] [grænis] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lɑ:ft] .
On the doorstep Granice stood still and laughed .
在 这 家门口 冰糕 站立 仍然 和 笑了 .

格拉妮丝站在门口，一动不动地笑了。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [keɪsɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz] — [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]
Hundreds of cases like his — the case of a man who had committed a
数百 的 案例 喜欢 他的 — 这 案件 的 一个 男人 WHO 有 坚定的 一个
['mɜ: də(r)] ,
murder ,
谋杀 ,

像他这样的案例还有数百起——一个男人犯下谋杀罪的案例，

[hu:] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] , [ænd; ənd] [hu:m] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [brɪ'li:v] !
who confessed his guilt , and whom no one would believe !
WHO 坦白 他的 有罪 , 和 谁 不 一 会 相信 !

他承认了自己的罪行，但没有人相信他！

[waɪ] , [ðeə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bi:n] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
Why , there had never been a case like it in the world .
为什么 , 那里 有 绝不 到过 一个 案件 喜欢 它 在 这 世界 .

为什么？因为世界上从来没有过这样的案件。

[wɒt] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['fɪɡə(r)] [stel] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] :
What a good figure Stell would have made in a play :
什么 一个 好的 数字 斯特尔 会 有 制成 在 一个 玩 :

如果斯特尔出演话剧，他一定会是个很棒的角色：

[ðə; ði] [greɪt] ['eɪliənɪst] [hu:] couldn♦t [ri:d] [ə; eɪ] mæn♦s [maɪnd] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] !
the great alienist who couldn♦t read a man♦s mind any better than that !
这 伟大的 精神病学家 WHO couldn♦t 读 一个 man♦s 头脑 任何 更好的 比 那 !

那位伟大的精神病学家也无法更透彻地了解一个人的心思！

[grænis] [sɔ:] [hju:dʒ] ['kɒmɪk] [ɒpə'tju:nətiz] [ɪn] [ðə; ði] [taɪp] .
Granice saw huge comic opportunities in the type .
冰糕 锯 巨大的 漫画 机会 在 这 类型 .

格兰妮丝从字体中看到了巨大的喜剧潜力。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'wei] , [hɪz; ɪz] [fɪəz] [dɪ'speld] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['lɪstləsnəs] [rɪ'tɜ:nd]
But as he walked away , his fears dispelled , the sense of listlessness returned
但 作为 他 步行 离开 , 他的 恐惧 驱散 , 这 感觉 的 倦怠 返回
[ɒn] [hɪm] .
on him .
在 他 .

但当他走开时，恐惧消散了，取而代之的是无精打采的感觉。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'vaʊəl] [tu:; tə] ['pi:tə(r)] ['æskəm] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪ'daʊt]
For the first time since his avowal to Peter Ascham he found himself without
为了 这 第一的 时间 自从 他的 承认 到 彼得 阿斯卡姆 他 成立 他自己 没有
[æn; ən] [ɒkju'peɪ(ə)n] ,
an occupation ,
一个 职业 ,

自从他向彼得·阿斯卡姆表白以来，他第一次发现自己失业了。

[ænd; ʌnd] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈkærid] [θruː] [ðə; ði][pɑːst] [wiːks][ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði]
and understood that he had been carried through the past weeks only by the
和 理解 那 他 有 到过 携带 通过 这 过去的 周 仅有的 经过 这
[nə'sesəti] [ɒv; əv] [ˈkɒnstənt] [ˈækʃ(ə)n] .
necessity of constant action .
必要性 的 持续的 行动 .

他明白，过去几周他之所以能坚持下来，完全是因为必须不断行动。

[naʊ] [hiːz; ɪz][laɪf][hæd; həd][wʌnz][mɔː(r)] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ][ˈstægnənt] [ˈbækwɔːtə(r)] ,
Now his life had once more become a stagnant backwater ,
现在 他的 生活 有 一次 更多的 变得 一个 停滞不前 回水区 ,
如今他的生活再次变得死气沉沉，毫无生气。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [stri:t] [ˈkɔːnə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][taɪdz] [ɒv; əv] [ˈtræfɪk] [swi:p] [baɪ] ,
and as he stood on the street corner watching the tides of traffic sweep by ,
和 作为 他 站立 在 这 街道 角落 观看 这 潮汐 的 交通 扫 经过 ,
他站在街角，看着车流川流不息。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [dɪ'speərɪŋli] [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋɡə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'dʒə(r)][tuː; tə] [fləʊt] [ə'baʊt] [ɪn]
he asked himself despairingly how much longer he could endure to float about in
他 问 他自己 绝望地 如何 很多 更长 他 可以 忍受 到 漂浮 关于 在
[ðə; ði] [ˈslʌɡɪʃ] [ˈsɜːk(ə)] [ɒv; əv][hiːz; ɪz] [ˈkɒŋʃəsnəs] .
the sluggish circle of his consciousness .
这 迟缓 圆圈 的 他的 意识 .
他绝望地问自己，他还能忍受多久，才能摆脱意识缓慢循环的煎熬。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][self] - [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ri'kəː] [tuː; tə][hɪm] ; [bʌt; bət] [ə'gen] [hiːz; ɪz] [fleʃ] [ri'kɔɪl, 'riːkɔɪl]
The thought of self - destruction recurred to him ; but again his flesh recoiled
这 想法 的 自己 - 破坏 复发 到 他 ; 但 再次 他的 肉 反冲
.
:
.
自我毁灭的念头再次浮现在他脑海中；但他的肉体又一次抗拒了这种冲动。

[hiː; hi] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [frɒm; frəm][ˈʌðə(r)][hændz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [teɪk] [aɪ 'tiː]
He yearned for death from other hands , but he could never take it
他 渴望 为了 死亡 从 其他 双手 , 但 他 可以 绝不 拿 它
[frɒm; frəm][hiːz; ɪz] [əʊn] .
from his own .
从 他的 自己的 .
他渴望死于他人之手，却永远无法摆脱自己的死亡。

[ænd; ʌnd] , [ə'saɪd][frɒm; frəm][hiːz; ɪz][ɪn'suːpərəb(ə)] [ˈfɪzɪk(ə)] [rɪ'ʌktəns] , [ə'ʌðə(r)] [ˈməʊtɪv] [rɪ'streɪnd]
And , aside from his insuperable physical reluctance , another motive restrained
和 , 旁边 从 他的 不可逾越 身体的 不情愿 , 其他 动机 克制
[hɪm] .
him .
他 .
除了他难以克服的生理上的不情愿之外，还有另一个动机阻止了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɒɡɪd] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hiːz; ɪz] [ˈstoːrɪ] .
He was possessed by the dogged desire to establish the truth of his story .
他 曾是 拥有 经过 这 顽强 欲望 到 建立 这 真相 的 他的 故事 .
他执着地想要证明自己故事的真相。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [swept] [ə'saɪd][æz; əz][æn; ən] [ɪrɪ'spɒnsəb(ə)] [ˈdriːmə(r)] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]
He refused to be swept aside as an irresponsible dreamer — even if he
他 拒绝 到 是 扫荡 旁边 作为 一个 不负责任 梦想家 — 甚至 如果 他
[hæd; həd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][end] ,
had to kill himself in the end ,
有 到 杀 他自己 在 这 结尾 ,
他拒绝被当作不负责任的空想家而抛弃——即使最终他不得不自杀。

但他保留下来的那些话却在他的脑海中滋生出其他的话，而且不止一个。

[hɪz; ɪz] ['ɪnə(r)] [self] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] ['fæktri; 'fæktəri][ɒv; əv] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] ,

His inner self became a humming factory of arguments ,

他的 内 自己 成为 一个 哼唱 工厂 的 论点 ,

他的内心世界变成了一个喋喋不休、争论不断的工厂。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spent] [lɒŋ] ['aʊəz] [rɪ'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [ɪ'læbəreɪt] ['steɪtmənts] [ɒv; əv]
and he spent long hours reciting and writing down elaborate statements of
和 他 花费 长的 小时 背诵 和 写作 向下 精心制作的 声明 的
[hɪz; ɪz] [kraɪm] ,
his crime ,
他的 犯罪 ;

他花了很长时间反复背诵和写下详尽的犯罪陈述，

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['kɒnstəntli] [,ri:'tʌtʃ, 'ri:tʌtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] .
which he constantly retouched and developed .
哪个 他 不断地 修图 和 发达 .

他不断地对其进行修改和完善。

[ðen] ['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [æk'tɪvəti] ['læŋɡwɪʃt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [æŋ; ən] ['ɔ:diəns] ,
Then gradually his activity languished under the lack of an audience ,
然后 逐步地 他的 活动 萎靡不振 在下面 这 缺少 的 一个 观众 ;

随后，由于缺乏观众，他的活动逐渐衰落。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['berɪd] [bɪ'ni:θ] ['di:pənɪŋ] [drɪfts] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
the sense of being buried beneath deepening drifts of indifference .
这 感觉 的 存在 埋葬 下面 加深 漂移 的 漠不关心 .

感觉自己被越来越深的冷漠所掩埋。

[ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [hi:; hi] [swɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [pru:v] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['mɜ:dərə(r)] ,
In a passion of resentment he swore that he would prove himself a murderer ,
在 一个 热情 的 怨恨 他 发誓 那 他 会 证明 他自己 一个 凶手 ;

在极度的怨恨驱使下，他发誓要证明自己是杀人犯。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ə'hʌðə(r)] [kraɪm] [tu:; tə] [du:; də] [ai 'ti:] ;
even if he had to commit another crime to do it ;
甚至 如果 他 有 到 犯罪 其他 犯罪 到 做 它 ;

即使为此他需要犯下另一项罪行；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] [ɔ:(r)] [tu:] [ðə; ði] [θɔ:t] [fleɪmd] [red] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dɑ:knəs] .
and for a sleepless night or two the thought flamed red on his darkness .
和 为了 一个 失眠 夜晚 或者 二 这 想法 火焰 红色的 在 他的 黑暗 .

一两个不眠之夜，这个念头在他黑暗中熊熊燃烧。

[bʌt; bət] ['deɪlaɪt] [dɪ'speld] [ai 'ti:] .
But daylight dispelled it .
但 日光 驱散 它 .

但日光驱散了它。

[ðə; ði] [dɪ'tɜ:mɪnɪŋ] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi] [heɪt] [tu:] [prə'mɪskjuəsli] [tu:; tə]
The determining impulse was lacking and he hated too promiscuously to
这 确定 冲动 曾是 缺乏 和 他 憎恨 也 滥交 到

[tʃu:z] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] . . .
choose his victim . . .
选择 他的 受害者 . . .

他缺乏果断的冲动，而且他恨人太过放荡不羁，以至于无法选定自己的受害者.....

[səʊ][hi:; hi] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [ʌnə'veɪlɪŋ] ['strʌŋ(ə)] [tu:; tə] [ɪm'pəʊz] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv]
So he was thrown back on the unavailing struggle to impose the truth of
所以 他 曾是 抛掷 后退 在 这 徒劳无功 斗争 到 强加 这 真相 的

[hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
his story .
他的 故事 .

于是，他又回到了徒劳无功的斗争中，试图强加自己的故事真相。

[æz; əz][fɑ:st][æz; əz][wʌŋ] [tʃæn(ə)l] [kləʊzd] [ɒn][hɪm][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [pɪəs] [ə'hʌðə(r)] [θru:] [ðə; ði]
As fast as one channel closed on him he tried to pierce another through the
作为 快速地 作为 一 渠道 关闭 在 他 他 尝试 到 刺穿 其他 通过 这
[ˈslaɪdɪŋ] [sændz][ɒv; əv][ɪnkrə'dju:ləti] .
sliding sands of incredulity .
滑动 沙子 的 怀疑 .
一条通道在他面前迅速关闭，他便试图穿过难以置信的沙砾，找到另一条通道。

[bʌt; bət] [ˈevri] [ɪˈfu:] [si:md] [blɒkt] ,
But every issue seemed blocked ,
但 每一个 问题 似乎 已屏蔽 ,
但每个问题似乎都遇到了阻碍。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [həʊl] [ˈhju:mən] [reɪs] [li:gd] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] [tʃi:t] [wʌŋ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt]
and the whole human race leagued together to cheat one man of the right
和 这 所有的 人类 种族 联盟 一起 到 欺骗 一 男人 的 这 正确的
[tu:; tə][daɪ] .
to die .
到 死 .
全人类联合起来，剥夺一个人的死亡权利。

[ðʌs] [vju:] ,
Thus viewed ,
因此 已查看 ,
从这个角度来看，

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [br'keɪm] [səʊ] [ˈmɒnstrəs] [ðæt][hi:; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [ʃred] [ɒv; əv][self] - [rɪ'streɪnt] [ɪn]
the situation became so monstrous that he lost his last shred of self - restraint in
这 情况 成为 所以 滔天 那 他 丢失的 他的 最后的 撕碎 的 自己 - 克制 在
[kɒntempleɪtɪŋ] [aɪ'ti:] .
contemplating it .
沉思 它 .
情况变得如此可怕，以至于他在思考这个问题时彻底丧失了最后一丝自制力。

[wɒt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈri:əli] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈmɒkɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] ,
What if he were really the victim of some mocking experiment ,
什么 如果 他 是 真的 这 受害者 的 一些 嘲讽 实验 ,
如果他真的是某种嘲弄实验的受害者呢？

[ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv][ˈhɒlədeɪ] - [m'eɪkəz] [ˈdʒɪəriŋ] [æt; ət][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈkri:tʃə(r)] [ɪn][ɪts]
the centre of a ring of holiday - makers jeering at a poor creature in its
这 中心 的 一个 戒指 的 假期 - 制造商 嘲笑 在 一个 贫穷的 生物 在 它是
[blaɪnd] [ˈdæʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði][ˈsɒlɪd] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ˈkɒŋʃəsnəs] ?
blind dashes against the solid walls of consciousness ?
瞎的 破折号 反对 这 坚硬的 墙壁 的 意识 ?
一群度假者围成一圈，嘲笑一个可怜的生物盲目地冲向意识的坚实墙壁？

[bʌt; bət] , [nəʊ] — [men] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [ˈju:nɪfɔ:mli] [ˈkru:əl] : [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [flɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [kləʊz]
But , no — men were not so uniformly cruel : there were flaws in the close
但 , 不 — 男人 是 不是 所以 均匀地 残忍的 : 那里 是 缺陷 在 这 关闭
[ˈsɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'dɪfrəns] ,
surface of their indifference ,
表面 的 他们的 漠不关心 ,
但是，不一——男人并非都如此残忍：在他们冷漠的外表下也存在着缺陷。

[kræks] [ɒv; əv] [ˈwi:knəs] [ænd; ʌnd] [ˈpɪti] [hɪə(r)][ænd; ʌnd][ðeə(r)] . . .
cracks of weakness and pity here and there . . .
裂缝 的 弱点 和 遗憾 这里 和 那里 . . .
偶尔流露出脆弱和怜悯的神情.....

[grænis] [br'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][hɪz; ɪz] [mis'teɪk] [leɪ][ɪn] ['hævɪŋ] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [p'ɜ:sənz] [mɔ:(r)][ɔ:(r)]
Granice began to think that his mistake lay in having appealed to persons more or
冰糕 开始 到 思考 那 他的 错误 躺在 拥有 上诉 到 人 更多的 或者
[les] [fə'miliə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][pɑ:st] ,
less familiar with his past ,
较少的 熟悉的 和 他的 过去的 ,

格拉尼斯开始反思，他的错误在于向那些或多或少了解他过去的人求助。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [kən'fɔ:rmɪtiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [si:md] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [dɪs'pru:f]
and to whom the visible conformities of his life seemed a final disproof
和 到 谁 这 可见的 一致性 的 他的 生活 似乎 一个 最终的 反证
[ɒv; əv][ɪts][wʌn] [fiəs] ['si:krət] [di:vi'eɪŋ] .
of its one fierce secret deviation .
的 它是 一 凶猛的 秘密 偏差 .

在他看来，他生活中显而易见的循规蹈矩最终否定了他内心深处那唯一强烈的偏差。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tendənsɪ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][laɪf][ðə; ði][slɪt] [si:n]
The general tendency was to take for the whole of life the slit seen
这 一般的 趋势 曾是 到 拿 为了 这 所有的 的 生活 这 缝隙 已见
[br'twi:n] [ðə; ði]['blaɪndəz][ɒv; əv]['hæbɪt] :
between the blinders of habit :
之间 这 眼罩 的 习惯 :

人们普遍倾向于终其一生都只看到习惯蒙蔽双眼的缝隙：

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [daʊn] [ðæt] ['næərəʊ] ['vɪstə] [grænis] [kʌt][ə; eɪ] [kə'rekt] [ɪ'nʌf] ['fɪgə(r)] .
and in his walk down that narrow vista Granice cut a correct enough figure .
和 在 他的 走 向下 那 狭窄的 景色 冰糕 切 一个 正确的 足够的 数字 .

格拉尼斯沿着那条狭窄的观景台走下去，身形显得十分端庄。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['vɪʒn] [fri:] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['ɔ:bit] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)][ɪn'telɪdʒəb(ə)l]
To a vision free to follow his whole orbit his story would be more intelligible
到 一个 想象 自由的 到 跟随 他的 所有的 轨道 他的 故事 会 是 更多的 可理解的
:
:
:

如果能自由地观察他的整个轨迹，他的故事会更容易理解：

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:ziə] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ['aɪdlə(r)][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ðæn; ðən][ðə; ði] [treɪnd]
it would be easier to convince a chance idler in the street than the trained
它 会 是 更轻松 到 说服 一个 机会 惰轮 在 这 街道 比 这 受过训练
[ɪn'telɪdʒəns] ['hæmpə(r)d][baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [æntɪ'si:dənts] .
intelligence hampered by a sense of his antecedents .
智力 受阻 经过 一个 感觉 的 他的 来路 .

说服一个偶然路过的闲人都比说服一个受过训练、受过往经历影响的智力超群的人容易得多。

[ðɪs] [aɪ'dɪə] [ʃɒt] [ʌp][ɪn][hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['trɒpɪk] [lʌg'zʊəriəns][ɒv; əv] [i:tʃ] [nju:] [si:d] [ɒv; əv] [θɔ:t]
This idea shot up in him with the tropic luxuriance of each new seed of thought ,
这 主意 射击 向上 在 他 和 这 热带 奢华 的 每个 新的 种子 的 想法 ,
这个想法如同热带植物般在他心中蓬勃生长，每一粒新思想的种子都生机勃勃。

[ænd; ənd][hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] [stri:ts] ,
and he began to walk the streets ,
和 他 开始 到 走 这 街道 ,

于是他开始在街上行走，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['fri:kwənt] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [tʃɒp] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd][bɑ:rz][ɪn][hɪz; ɪz] [sɜ:tʃ]
and to frequent out - of - the - way chop - houses and bars in his search
和 到 频繁 出去 - 的 - 这 - 方式 劈 - 房屋 和 酒吧 在 他的 搜索
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pɑ:ʃ(ə)l] ['streɪndʒə(r)][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [dis'kləʊz] [hɪm'self] .
for the impartial stranger to whom he should disclose himself .
为了 这 公正 陌生人 到 谁 他 应该 透露 他自己 .

他经常出入偏僻的餐馆和酒吧，寻找一位公正的陌生人，向他袒露心扉。

[æ̣t; ət̚][fɜːst] [ˈevri] [feɪs] [lʊkt̚] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt̚] ; [bʌt; bət̚][æ̣t; ət̚][ðə; ði] [ˈkruːʃ(ə)l] [ˈməʊmənt̚][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz]
At first every face looked encouragement ; but at the crucial moment he always
在 第一的 每一个 脸 看起来 鼓励 ; 但 在 这 至关重要的 片刻 他 总是
[held] [bæk] .
held back .
握住 后退 ;

起初，每个人脸上都带着鼓励的表情；但在关键时刻，他总是退缩。

[səʊ] [mʌt̚] [wɒz; wəz][æ̣t; ət̚] [steɪk] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ɪˈsen](ə)l] [ðæt̚] [hɪz; ɪz][fɜːst] [tʃɔɪs]
So much was at stake , and it was so essential that his first choice
所以 很多 曾是 在 赌注 , 和 它 曾是 所以 基本的 那 他的 第一的 选择
[ʃʊd; ʃəd̚][biː; bi] [dɪˈsaɪsɪv] .
should be decisive .
应该 是 决定性 ;

事关重大，他的第一次选择必须起到决定性作用，这一点至关重要。

[hiː; hi] [ˈdredɪd] [stjuːˈpɪdəti] , [tɪˈmɪdəti] , [ɪnˈtɒlərəns] .
He dreaded stupidity , timidity , intolerance .
他 令人恐惧的 愚蠢 , 胆怯 , 不容忍 ;

他惧怕愚蠢、胆怯和偏执。

[ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [aɪ] , [ðə; ði] [ˈflʌrʊd̚] [braʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [wɒt̚] [hiː; hi] [sɔːt̚] .
The imaginative eye , the furrowed brow , were what he sought .
这 富有想象力的 眼睛 , 这 沟壑 眉头 , 是 什么 他 寻求 ;

他所寻找的是充满想象力的眼神和紧锁的眉头。

[hiː; hi][mʌst; məst̚] [rɪˈviːl] [hɪmˈself] [ˈəʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːt̚] [vɜːst̚] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɔːtʃuəs̚] [ˈməʊʃənz̚] [ɒv; əv]
He must reveal himself only to a heart versed in the tortuous motions of
他 必须 揭示 他自己 仅有的 到 一个 心 精通 在 这 曲折 运动 的
[ðə; ði][ˈhjuːmən] [wɪl] ;
the human will ;
这 人类 将要 ;

他只能向一颗精通人类意志曲折历程的心显露真身；

[ænd; ənd][hiː; hi][brɪˈɡæ̃n][tuː; tə] [heɪt̚] [ðə; ði] [dʌl] [bəˈneɪvələns̚] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [feɪs] .
and he began to hate the dull benevolence of the average face .
和 他 开始 到 恨 这 乏味的 仁 的 这 平均的 脸 ;

他开始厌恶普通人脸上那种乏味的仁慈。

[wʌns] [ɔː(r)] [twɑɪs] , [əbˈskjʊəli] , [əˈluːsɪvli] ,
Once or twice , obscurely , allusively ,
一次 或者 两次 , 晦涩地 , 暗示性地 ,
— [wʌns] [twɑɪs] ,
— 一两次, 含糊不清, 暗示性地,

[hiː; hi] [meɪd̚] [ə; eɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] — [wʌns] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [æ̣t; ət̚][ə; eɪ] mæn♦s [saɪd̚][ɪn][ə; eɪ] [ˈbeɪsmənt̚] [tʃɒp]
he made a beginning — once sitting down at a man♦s side in a basement chop
他 制成 一个 开始 — 一次 坐着 向下 在 一个 man♦s 边 在 一个 地下室 劈
- [ˈhaʊs] ,
- **house** ,
- 房子 ;

他迈出了第一步——有一次，他坐在一家地下肉铺里一个男人的身边，

[əˈnʌðə(r)] [deɪ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlaʊndʒə(r)][ɒn][æ̃n; ən] [iːst̚] - [saɪd̚] [wɔːf̚] .
another day approaching a lounge on an east - side wharf .
其他 天 接近 一个 躺椅 在 一个 东方 - 边 码头 ;

又一天，我走向东侧码头的躺椅。

[bʌt; bət][ɪn][bəʊθ][ˈkeɪsɪz][ðə; ði][ˌpreməˈhɪŋ; ˌpri:məˈhɪŋ][ɒv; əv][ˈfeɪljə(r)] [tʃekt] [hɪm][ɒn][ðə; ði][brɪŋk][ɒv; əv]
But in both cases the premonition of failure checked him on the brink of
但 在 两个都 案例 这 预感 的 失败 已检查 他 在 这 边缘 的
[əˈvaʊəl] .
avowal .
承认 :

但在这两种情况下，失败的预感都让他止步于即将坦白之时。

[hɪz; ɪz] [dred] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪˈdɪə] [geɪv]
His dread of being taken for a man in the clutch of a fixed idea gave
他的 恐惧 的 存在 已采取 为了 一个 男人 在 这 离合器 的 一个 固定的 主意 给予
[hɪm][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈki:nəs] [ɪn] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪntəˈlɔkjətəz] ,
him an unnatural keenness in reading the expression of his interlocutors ,
他 一个 不自然 敏锐 在 阅读 这 表达 的 他的 对话者 ,
他害怕被人误认为是一个固执己见的人，这使他异常敏锐地察觉到谈话者的表情。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ədˈvɑ:ns] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪəri:z][ɒv; əv][ˈvɜ:b(ə)l] [ɔ:lˈtɜ:nətɪvz] ,
and he had provided himself in advance with a series of verbal alternatives ,
和 他 有 假如 他自己 在 进步 和 一个 系列 的 口头 替代方案 ,
他事先为自己准备了一系列口头应对方案。

[træp] - [dɔ:z] [ɒv; əv][ˈrɪveɪʒ(ə)n][frəm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] [dɑ:t] [ɒv; əv][ˈrɪdɪkju:l] [ɔ:(r)] [səˈspɪ(ə)n] .
trap - doors of evasion from the first dart of ridicule or suspicion .
陷阱 - 门 的 逃避 从 这 第一的 镖 的 嘲笑 或者 怀疑 .
躲避第一声嘲笑或怀疑的陷阱。

[hi:; hi] [pa:st] [ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [pa:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [stri:tɪz] , [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [æt; ət][ˈrɛɡjələ(r)]
He passed the greater part of the day in the streets , coming home at irregular
他 通过了 这 更大的 部分 的 这 天 在 这 街道 , 未来 家 在 不规则的
[ˈaʊəz] ,
hours ,
小时 ,
他一天中的大部分时间都在街上游荡，回家时间也不规律。

[ˈdredɪŋ] [ðə; ði][ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈɔ:dəlinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɑ:tmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l]
dreading the silence and orderliness of his apartment , and the critical
恐惧 这 沉默 和 秩序 的 他的 公寓 , 和 这 批判的
[ˈskru:təni][ɒv; əv] [flɪnt] .
scrutiny of Flint .
审查 的 燧石 .
他害怕公寓里的寂静和秩序，以及弗林特严厉的审视。

[hɪz; ɪz][ˈri:əl] [laɪf][wɒz; wəz] [spɛnt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [səʊ] [rɪˈməʊt] [frəm; frəm] [ðɪs] [fəˈmɪliə(r)] [ˈsetɪŋ] [ðæt]
His real life was spent in a world so remote from this familiar setting that
他的 真实 的生活 曾是 花费 在 一个 世界 所以 偏僻的 从 这 熟悉的 环境 那
[hi:; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [hæd; həd][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˌmetəmsaɪˈkæʊsɪs] ,
he sometimes had the mysterious sense of a living metempsychosis ,
他 有时 有 这 神秘 感觉 的 一个 活的 轮回 ,
他的真实生活是在一个与他熟悉的环境截然不同的世界里度过的，以至于他有时会有一种神秘的轮回感。

[ə; eɪ] [ˈfɜ:tɪv] [ˈpæsɪdʒ] [frəm; frəm][wʌn][aɪˈdentətɪ][tu:; tə] [əˈnʌðə(r)] — [jet] [ðə; ði][ˈlðə(r)][æz; əz] [ˌʌnɪˈskeɪpəbli]
a furtive passage from one identity to another — yet the other as unescapably
一个 鬼鬼祟祟 通道 从 — 身份 到 其他 — 然而 这 其他 作为 无可避免地
[hɪmˈself] !
himself !
他自己 !
从一种身份到另一种身份的隐秘转变——然而，另一种身份却又无可避免地是他自己！

[wʌn] [hju:,mɪliˈeɪʃn] [hi:; hi][wɒz; wəz] [speəd] : [ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə][lɪv; laɪv][ˈnevə(r)] [rɪˈvaɪvd] [ɪn][hɪm] .
One humiliation he was spared : the desire to live never revived in him .
— 屈辱 他 曾是 幸存 : 这 欲望 到 居住 绝不 复活 在 他 .
他免于遭受一种屈辱：他再也没有重新燃起求生的欲望。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][wɒz; wəz][hiː; hi] ['temptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃæbi] [pækt] [wið] [ɪg'zɪstɪŋ]
Not for a moment was he tempted to a shabby pact with existing
不是 为了 一个 片刻 曾是 他 受诱惑 到 一个 破旧 协议 和 现存的
[kən'dɪʃ(ə)nz] .
conditions .
状况 .

他丝毫没有动摇过接受现状、达成卑劣协议的念头。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][daɪ] , ['wɒntɪd] [aɪ 'tiː] [wið] [ðə; ði] [fɪkst] [ʌn'weɪvərɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [ə'teɪn]
He wanted to die , wanted it with the fixed unwavering desire which alone attains
他 通缉 到 死 , 通缉 它 和 这 固定的 坚定不移 欲望 哪个 独自的 达到
[ɪts] [end] .
its end .
它是 结尾 .

他想死，他渴望死亡，这种渴望坚定不移，只有这样才能达到终点。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][end] [ɪ'luːdɪd] [hɪm] !
And still the end eluded him !
和 仍然 这 结尾 躲避 他 !
然而，他最终还是没能到达终点！

[aɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [hiː; hi][hæd; həd] [fʊl] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [daːk] [staː(r)][ɒv; əv]
It would not always , of course — he had full faith in the dark star of
它 会 不是 总是 , 的 课程 — 他 有 满的 信仰 在 这 黑暗的 星星 的
[hɪz; ɪz] ['destəni] .
his destiny .
他的 命运 .
当然，这种情况并非总是如此——他对自己的命运之星充满信心。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv] [aɪ 'tiː] [best] [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stoːri] , [pə'sɪstəntli] [ænd; ənd]
And he could prove it best by repeating his story , persistently and
和 他 可以 证明 它 最好的 经过 重复 他的 故事 , 持续地 和
[ɪndɪ'fætɪgəbli] ,
indefatigably ,
不知疲倦地 ,
他可以通过坚持不懈、不厌其烦地重复他的故事来最好地证明这一点。

['pɔːrɪŋ] [aɪ 'tiː]['ɪntuː] [ɪn'dɪfrənt] [ɪəz] , ['hæməərɪŋ] [aɪ 'tiː]['ɪntuː] [dʌl] [breɪnz] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst][aɪ 'tiː]
pouring it into indifferent ears , hammering it into dull brains , till at last it
浇注 它 进入 冷漠 耳朵 , 锤击 它 进入 乏味的 大脑 , 直到 在 最后的 它
['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ] [spɑːk] ,
kindled a spark ,
点燃 一个 火花 ,
一遍遍地灌输给漠不关心的耳朵，一遍遍地敲打着迟钝的大脑，直到最后才点燃了一丝火花。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['keələs] [m'ɪliənz] [pɔːzd] , ['lɪsnd] , [brɪ'liːvd] . . .
and some one of the careless millions paused , listened , believed . . .
和 一些 一 的 这 粗心 百万 暂停 , 听着 , 相信 . . .
而茫茫人海中，总有人驻足聆听，并信以为真.....

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [mɑːtʃ] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɔɪtərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [west] - [saɪd]
It was a mild March day , and he had been loitering on the west - side
它 曾是 一个 温和的 行进 天 , 和 他 有 到过 游荡 在 这 西方 - 边
[dɒks] ,
docks ,
码头 ,
那是一个三月里气候温和的日子，他一直在西边的码头闲逛。

['lʊkɪŋ] [æt; ət]['feɪsɪz] .
looking at faces .
寻找 在 面孔 .
观察面孔。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən]['ekspɜ:t][ɪn] [fɪzɪ'ɒnəmi] : [hɪz; ɪz] ['i:gənəs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [meɪd]
He was becoming an expert in physiognomies : his eagerness no longer made
他 曾是 成为 一个 专家 在 面相学 : 他的 渴望 不 更长 制成
[ræʃ] [dɑ:ts][ænd; ənd] ['ɔ:kwəd] [rɪ'kɔɪl, 'ri:kɔɪl] .
rash darts and awkward recoils .
皮疹 飞镖 和 尴尬的 反冲 .
他渐渐成了面相学专家：他的热情不再让他做出鲁莽的举动和笨拙的退缩。

[hi:; hi] [nju:] [naʊ] [ðə; ði] [feɪs] [hi:; hi] ['ni:dɪd] ,
He knew now the face he needed ,
他 知道 现在 这 脸 他 需要 ,
他现在知道自己需要什么样的面孔了。
[æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒn] ;
as clearly as if it had come to him in a vision ;
作为 清楚地 作为 如果 它 有 来 到 他 在 一个 想象 ;
清晰得仿佛是在梦中看到的一样；

[ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [wɒd] [hi:; hi] [spi:k] .
and not till he found it would he speak .
和 不是 直到 他 成立 它 会 他 说话 .
直到找到它，他才会开口说话。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ['i:stwəd] [θru:] [ðə; ði] [ʃæbi] ['ri:kɪŋ] [stri:ts] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
As he walked eastward through the shabby reeking streets he had a
作为 他 步行 向东 通过 这 破旧 臭气熏天 街道 他 有 一个
[premə'nɪŋ, ,pri:mə'nɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][aɪ 'ti:] [ðæt] ['mɔ:niŋ] .
premonition that he should find it that morning .
预感 那 他 应该 寻找 它 那 早晨 .
他沿着破败不堪、臭气熏天的街道向东走去，心中预感到那天早上一定会找到它。

[pə'hæps] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] — ['sɜ:t(ə)nli] [hi:; hi] [felt] ['kɑ:mə(r)]
Perhaps it was the promise of spring in the air — certainly he felt calmer
也许 它 曾是 这 承诺 的 春天 在 这 空气 — 当然 他 毛毡 更平静
[ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] . . .
than for many days . . .
比 为了 许多 天 . . .
或许是空气中弥漫着春天的气息——他的确感觉比过去很多天都平静多了.....

[hi:; hi] [tɜ:nd] ['ɪntu:] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] , [strʌk] [ə'krɒs] [aɪ 'ti:] [ə'bli:kli] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp]
He turned into Washington Square , struck across it obliquely , and walked up
他 转向 进入 华盛顿 正方形 , 击 穿过 它 斜向 , 和 步行 向上
[ju:nɪ'vɜ:səti] [pleɪs] .
University Place .
大学 地方 .
他拐进了华盛顿广场，斜穿过广场，然后沿着大学路走去。

[ɪts] [hetərə'dʒi:niəs] ['pɑ:sə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ə'ljʊə] [hɪm] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [les] ['hʌrɪd] [ðæn; ðən][ɪn]
Its heterogeneous passers always allured him — they were less hurried than in
它是 异质 过路人 总是 诱人 他 — 他们 是 较少的 慌忙 比 在
['brɔ:dweɪ] ,
Broadway ,
百老汇 ,
熙熙攘攘的人群总是吸引着他——他们不像百老汇的行人那样匆匆忙忙。

[les] [ɪn'kləʊzd] [ænd; ənd] ['klæsɪfaɪd] [ðæn; ðən][ɪn] [fɪfθ] ['ævənju:] .
less enclosed and classified than in Fifth Avenue .
较少的 内 和 分类 比 在 第五 大街 .
与第五大道相比，这里的封闭性和等级划分都更少。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['sləʊli] , ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He walked slowly , watching for his face .
他 步行 缓慢地 , 观看 为了 他的 脸 .

他走得很慢，一边走一边寻找他的脸。

[æt; ət][ˈju:niən][skweə(r)][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'læps; 'ri:læps][ˈɪntu:] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] ,
At Union Square he felt a sudden relapse into discouragement ,
在 联盟 正方形 他 毛毡 一个 突然 复发 进入 沮丧 ,

在联合广场，他突然感到沮丧情绪再次袭来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['vɒtərɪ] [hu:] [hæz; həz] [wɒtʃt] [tu:] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ɔ:ltə(r)] .
like a votary who has watched too long for a sign from the altar .
喜欢 一个 信徒 WHO 有 观看 也 长的 为了 一个 符号 从 这 坛 .

就像一个虔诚的信徒，苦苦等待着祭坛上的指示。

[pə'hæps] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [hi:; hi] [ʊd; ʊd] ['nevə(r)][faɪnd][hɪz; ɪz] [feɪs] . . .
Perhaps , after all , he should never find his face . . .
也许 , 后 全部 , 他 应该 绝不 寻找 他的 脸 . . .

或许，他终究不应该找到自己的真面目.....

[ðə; ðɪ][eə(r)][wɒz; wəz]['læŋɡwɪd] , [ænd; ænd][hi:; hi] [felt] ['taɪəd] .
The air was languid , and he felt tired .
这 空气 曾是 慵懒的 , 和 他 毛毡 疲劳的 .

空气沉闷，他感到疲倦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊迪丝·华顿早期短篇小说——(The Early Short Fiction of Edith Wharton)

第6/8页

[hiː; hi] [wɒːkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɔːld] [grɑːs] - [plɒts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪstɪd] [triːz] , ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
He walked between the bald grass - plots and the twisted trees , making for
他 步行 之间 这 秃 草 - 图表 和 这 扭曲 树木 , 制作 为了
[æn; ən] ['empti] [siːt] .
an empty seat .
一个 空的 座位 .

他穿过光秃秃的草地和扭曲的树木，找到一个空位坐下。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][sæt][ə'ləʊn] ,
Presently he passed a bench on which a girl sat alone ,
目前 他 通过了 一个 长椅 在 哪个 一个 女孩 卫星 独自的 ,
他路过一条长椅，上面独自坐着一个女孩。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['defɪnət] [æz; əz][ðə; ði] [twɪtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːd] [meɪd] [hɪm] [stop] [brɪ'fɔː(r)]
and something as definite as the twitch of a cord made him stop before
和 某物 作为 定 作为 这 抽搐 的 一个 绳索 制成 他 停止 前
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 .

仅仅是绳子的轻微抖动就让他停下了脚步。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] ,
He had never dreamed of telling his story to a girl ,
他 有 绝不 梦见 的 讲述 他的 故事 到 一个 女孩 ,
他从未想过会把自己的故事讲给一个女孩听。

[hæd; həd] ['hɑːdli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] wɒmɛn❖s ['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] .
had hardly looked at the women❖s faces as they passed .
有 几乎 看起来 在 这 wɒmɛn❖s 面孔 作为 他们 通过了 .
她们经过时，他几乎没看她们一眼。

[hɪz; ɪz] [keɪs] [wɒz; wəz] mæn❖s [wɜːk] : [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['wʊmən] [help] [hɪm] ?
His case was man❖s work : how could a woman help him ?
他的 案件 曾是 mæn❖s 工作 : 如何 可以 一个 女士 帮助 他 ?
他的案子是男人的事：女人怎么能帮他呢？

[bʌt; bət] [ðɪs] gɜːl❖s [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] — ['kwaiət][ænd; ənd] [waɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kliə(r)] ['iːvɪŋɪŋ]
But this girl❖s face was extraordinary — quiet and wide as a clear evening
但 这 gɜːl❖s 脸 曾是 非凡的 — 安静的 和 宽的 作为 一个 清除 晚上
[skaɪ] .
sky :
天空 .

但这女孩的脸却非同寻常——宁静而宽广，如同晴朗的晚霞。

[aɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [speɪs] , ['dɪstəns] , ['mɪst(ə)rɪ] , [laɪk] [ɪps] [hiː; hi]
It suggested a hundred images of space , distance , mystery , like ships he
它 建议 一个 百 图片 的 空间 , 距离 , 神秘 , 喜欢 船舶 他
[hæd; həd] [siːn] ,
had seen ,
有 已见 ,
它让他联想起上百幅关于太空、距离和神秘的画面，就像他见过的那些飞船一样。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['kwaɪətli] [bɜ:θt] [baɪ][ə; eɪ][fə'miliə(r)] [wɔ:f] ,
as a boy , quietly berthed by a familiar wharf ,
作为 一个 男生 , 悄悄 停泊 经过 一个 熟悉的 码头 ,
小时候, 静静地停泊在熟悉的码头旁,

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][fɑ:(r)] ['si:z] [ænd; ənd][streɪndʒ] ['hɑ:bə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [ˈfraʊdʒ] . . .
but with the breath of far seas and strange harbours in their shrouds . . .
但 和 这 气息 的 远的 海域 和 奇怪的 港口 在 他们的 裹尸布 . . .
但它们的帷幕上却笼罩着远海和陌生港湾的气息.....

['sɜ:t(ə)nli] [ðɪs] [gɜ:l] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] .
Certainly this girl would understand .
当然 这 女孩 会 理解 .
这个女孩肯定会理解的。

[hi; hi] [went] [ʌp][tu; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈkwaɪətli] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
He went up to her quietly , lifting his hat ,
他 去 向上 到 她 悄悄 , 举重 他的 帽子 ,
他静静地走到她面前, 摘下帽子。

[əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:mz] — ['wɪʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu; tə] [si:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hi; hi][wɒz; wəz] ♠a
observing the forms — wishing her to see at once that he was ♠a
观察 这 表格 — 祝 她 到 看 在 一次 那 他 曾是 ♠a
['dʒentlmən] . ♠
gentleman . ♠
绅士 . ♠

观察着他的举止——希望她能立刻看出他是一位“绅士”。
♠I [eɪ 'em][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][tu; tə][ju; jʊ] , ♠ [hi; hi][brɪ'gæŋ] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [brɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
♠I am a stranger to you , ♠ he began , sitting down beside her ,
♠I 是 一个 陌生人 到 你 , ♠ 他 开始 , 坐着 向下 旁 她 ,
“我是个陌生人,”他一边说着, 一边在她身边坐了下来。

♠but [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz][səʊ] [ɪk'stri:mli] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæt] [aɪ] [fi:l] . . .
♠but your face is so extremely intelligent that I feel . . .
♠but 你的 脸 是 所以 极其 聪明的 那 我 感觉 . . .
但是你的脸看起来如此睿智, 让我觉得.....

[aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [feɪs] I ♠ve ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] . . . [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] ['evriweə(r)] ;
I feel it is the face I ♠ve waited for . . . looked for everywhere ;
我 感觉 它 是 这 脸 I ♠ve 等待 为了 . . . 看起来 为了 到处 ;
我觉得这就是我一直在等待.....到处寻找的那张脸;

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tu; tə] [tel] [ju; jʊ] — ♠
and I want to tell you — ♠
和 我 想 到 告诉 你 — ♠
我想告诉你——

[ðə; ði] gɜrl ♠s [aɪz] ['waɪdnd] : [ʃi; ʃi] [rəʊz] [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
The girls ♠s eyes widened : she rose to her feet .
这 gɜrl ♠s 眼睛 扩大 : 她 玫瑰 到 她 脚 .
女孩瞪大了眼睛, 站了起来。

[ʃi; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm] !
She was escaping him !
她 曾是 逃脱 他 !
她要逃离他!

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [hiː; hi][ræn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli]
In his dismay he ran a few steps after her , and caught her roughly
在 他的 沮丧 他 跑 一个 很少 步骤 后 她 , 和 捕捉 她 大致
[baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .
by the arm .
经过 这 手臂 .

他惊慌失措地追了她几步，粗暴地抓住了她的胳膊。

◆ Here — [weɪt] — ['lɪs(ə)n] !
◆ **Here — wait — listen !**
◆ Here — 等待 — 听 — !

等等，听我说！

[əʊ] , don◆t [skriːm] , [juː; jʊ] [fuːl] !
Oh , don◆t scream , you fool !
哦 , don◆t 尖叫 , 你 傻子 !

哦，别尖叫，你这个傻瓜！

◆ [hiː; hi] ['faʊtɪd] [aʊt] .
◆ **he shouted out .**
◆ 他 喊叫 出去 .

他大声喊道。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːm] ; [tɜːnd] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
He felt a hand on his own arm ; turned and confronted a policeman .
他 毛毡 一个 手 在 他的 自己的 手臂 ; 转向 和 面对 一个 警察 .

他感觉有人抓住了他的胳膊；他转过身，与一名警察对峙。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] ,
Instantly he understood that he was being arrested ,
即刻 他 理解 那 他 曾是 存在 被捕 ,

他立刻意识到自己被捕了。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd] [wɪðɪn] [hɪm][wɒz; wəz] ['luːs(ə)nd] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [triəz] . ◆
and something hard within him was loosened and ran to tears . ◆
和 某物 难的 之内 他 曾是 松动 和 跑 到 眼泪 . ◆

他内心深处某种坚硬的东西松开了，泪水夺眶而出。

[ɑː] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] I◆m ['gɪlti] ! ◆
Ah , you know — you know I◆m guilty ! ◆
啊 , 你 知道 — 你 知道 I◆m 有罪的 ! ◆

啊，你知道——你知道我有罪！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒŋjəs] [ðæt] [ə; eɪ] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] girl◆s
He was conscious that a crowd was forming , and that the girl◆s
他 曾是 有意识的 那 一个 人群 曾是 成型 , 和 那 这 girl◆s
['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [hæd; həd] [dɪsə'piəd] .
frightened face had disappeared .
害怕 脸 有 消失 .

他意识到周围正在聚集人群，女孩惊恐的表情已经消失了。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][hiː; hi][keə(r)][ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ?
But what did he care about her face ?
但 什么 做过 他 关心 关于 她 脸 ?

但他又何必在意她的容貌呢？

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'liːsmən] [huː] [hæd; həd] ['riːəli] [ʌndə'stʊd] [hɪm] .
It was the policeman who had really understood him .
它 曾是 这 警察 who 有 真的 理解 他 .

是那个警察真正理解了他。

[hi:; hi] [tʒ:nd] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] , [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] . . .
He turned and followed , the crowd at his heels . . .
他 转向 和 随后 , 这 人群 在 他的 高跟鞋 . . .
他转身跟了上去, 人群紧随其后.....

[sevn]
VII
七

第七章

[ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ˈmeni] [ˌsɪmpəˈθetɪk]
In the charming place in which he found himself there were so many sympathetic
在 这 迷人 地方 在 哪个 他 成立 他自己 那里 是 所以 许多 交感神经
[ˈfeɪsɪz] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm'self]
faces that he felt more than ever convinced of the certainty of making himself
面孔 那 他 毛毡 更多的 比 曾经 确信 的 这 肯定 的 制作 他自己
[hɜ:d] .
heard .
听到 .

在他所处的这个迷人的地方, 到处都是同情的面孔, 这让他比以往任何时候都更加确信自己一定能被人听到。
[aɪˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [bləʊ] , [æt; ət] [fɜ:st] , [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [əˈrestɪd]
It was a bad blow , at first , to find that he had not been arrested
它 曾是 一个 坏的 吹 , 在 第一的 , 到 寻找 那 他 有 不是 到过 被捕
[fɔ:(r); fə(r)][ˈmɜ:də(r)] ;
for murder ;
为了 谋杀 ;

起初, 得知自己没有因谋杀罪被捕, 这对他来说是一个沉重的打击;
[bʌt; bət] [ˈæskəm] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm][æt; ət] [wʌnz] , [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈni:dɪd] [rest] ,
but Ascham , who had come to him at once , explained that he needed rest ,
但 阿斯卡姆 , WHO 有 来 到 他 在 一次 , 解释 那 他 需要 休息 ,
但立刻赶来见他的阿斯卡姆解释说, 他需要休息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] ◆review◆ [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənts] ;
and the time to ◆review◆ his statements ;
和 这 时间 到 ◆review◆ 他的 声明 ;
以及“审查”他声明的时间;

[aɪˈti:] [əˈpiəd] [ðæt] [rɪˌɪtəˈreɪʃn] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈfju:zd] [ænd; ənd]
it appeared that reiteration had made them a little confused and
它 出现 那 重申 有 制成 他们 一个 小的 使困惑 和
[kɒntrəˈdɪktəri] .
contradictory .
矛盾的 .
看来反复强调反而让他们有些困惑和自相矛盾了。

[tu:; tə] [ðɪs] [end][hi:; hi][hæd; həd] [ˈwɪlɪŋli] [,ækwiːes] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪˈmu:v(ə)][tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈkwaɪət]
To this end he had willingly acquiesced in his removal to a large quiet
到 这 结尾 他 有 心甘情愿 默许 在 他的 移动 到 一个 大的 安静的
[ɪˈstæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,
为此, 他欣然同意搬到一家安静的大型机构居住。

[wɪð] [æn; ən][ˈəʊpən] [speɪs] [ænd; ənd] [tri:z] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)]
with an open space and trees about it , where he had found a number
和 一个 打开 空间 和 树木 关于 它 , 在哪里 他 有 成立 一个 数字
[ɒv; əv] [ɪnˈtelɪdʒənt] [kəmˈpænjənz] ,
of intelligent companions ,
的 聪明的 同伴 ,
那里有一片开阔的空地, 周围环绕着树木, 他在那里结识了一些聪明的伙伴。

[sʌm; səm] , [laɪk] [hɪm'self] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prɪ'peəriŋ] [ɔ:(r)] [rɪ'vju:ɪŋ] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][ðəə(r)][keɪsɪz] , some , like himself , engaged in preparing or reviewing statements of their cases , 一些 , 喜欢 他自己 , 已订婚的 在 准备 或者 复习 声明 的 他们的 案例 , 有些人, 像他一样, 参与了案件陈述的准备或审查工作。

[ænd; ənd][ʌðə(r)z] ['redi] [tu:; tə][lənd][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [ɪə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'saɪt(ə)] . and others ready to lend an interested ear to his own recital . 和 其他的 准备好 到 借 一个 感兴趣的 耳朵 到 他的 自己的 独奏会 . 还有其他人也准备好认真聆听他的独奏。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒntent] [tu:; tə][let] [hɪm'self] [gəʊ][ɒn][ðə; ðɪ]['træŋkwɪl] ['kʌrənt] [ɒv; əv] For a time he was content to let himself go on the tranquil current of [ðɪs] [ɪg'zɪstəns] ; this existence ; 这 存在 ; 他曾一度满足于顺应这种平静的生活潮流；

[bʌt; bət] [ɔ:l'dəʊ] [hɪz; ɪz] [ɔ:ˈdɪtərz] [geɪv] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] [pɑ:t] [æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] but although his auditors gave him for the most part an encouraging [ə'tenʃ(ə)n] , attention , 但 虽然 他的 审计员 给予 他 为了 这 最多 部分 一个 鼓励 注意力 , 尽管他的审计人员大多给予了他鼓励性的关注，

[wɪtʃ] , [ɪn][sʌm; səm] , [went] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['ri:əli] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['helpf(ə)] [sə'dʒestʃən] , which , in some , went the length of really brilliant and helpful suggestion , 哪个 , 在 一些 , 去 这 长度 的 真的 杰出的 和 有帮助 建议 , 有些建议确实非常精彩且有益。

[hi:; hi] ['grædʒuəli] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [ˈdaʊt] . he gradually felt a recurrence of his old doubts . 他 逐步地 毛毡 一个 复发 的 他的 老的 疑虑 . 他渐渐感到旧日的疑虑再次涌上心头。

[ˈaɪðə(r)][hɪz; ɪz] [ˈhɪərə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [sɪn'sɪə(r)] , Either his hearers were not sincere , 任何一个 他的 听众 是 不是 真诚 , 要么是他的听众不够真诚，

[ɔ:(r)] [els] [ðeɪ] [hæd; həd] [les] ['paʊə(r)][tu:; tə][eɪd] [hɪm][ðæn; ðən] [ðeɪ] ['bəʊstɪd] . or else they had less power to aid him than they boasted . 或者 别的 他们 有 较少的 力量 到 援助 他 比 他们 吹嘘 . 否则，他们能帮助他的能力就远不如他们吹嘘的那样强。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)] ['kɒnfərənsɪs] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] His interminable conferences resulted in nothing , and as the benefit of the [lɒŋ] [rest] [meɪd] [ɪt'self] [felt] , long rest made itself felt , 长的 休息 制成 本身 毛毡 , 他没完没了的商议毫无结果，而随着长休的好处逐渐显现，

[aɪˈti:] [prə'dju:st] [æn; ən] [ɪn'kri:st] ['ment(ə)][lu:'sɪdəti] [wɪtʃ] ['rendəd] [ɪn'ækʃn] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] it produced an increased mental lucidity which rendered inaction more and more [ʌn'beərəb(ə)] . unbearable . 它 生产 一个 增加 精神的 明朗 哪个 渲染 不作为 更多的 和 更多的 难以忍受 . 它使人的思维更加清晰，从而越来越难以忍受无所作为。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɒn] ['sɜ:t(ə)n] [deɪz] ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜ:lɪd]
At **length** **he** **discovered** **that** **on** **certain** **days** **visitors** **from** **the** **outer** **world**
 在 长度 他 发现 那 在 肯定 天 访客 从 这 外 世界
 [wɜ:(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] [tu; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] ;
were **admitted** **to** **his** **retreat** ;
 是 承认 到 他的 撤退 ;
 他最终发现，在某些日子里，外地的访客可以进入他的隐居处；

[ænd; ænd][hi:; hi] [rəʊt] [aʊt] [lɒŋ] [ænd; ænd] ['lɒdʒɪkli] [kən'strʌktɪd] [rɪ'leɪ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] ,
and he wrote out long and logically constructed relations of his crime ,
 和 他 写道 出去 长的 和 逻辑上 建造 关系 的 他的 犯罪 ,
 他详细地、逻辑严密地描述了自己的犯罪经过。

[ænd; ənd] [ˈfɜːtrɪvli] [slɪpt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈmesndʒər] [ɒv; əv] [həʊp] .
and furtively slipped them into the hands of these messengers of hope .
 和 偷偷摸摸 滑倒了 他们 进入 这 双手 的 这些 信使 的 希望 .
 然后偷偷地将它们交给了这些希望的使者。

[ðɪs] [ˌɒkjʊˈpeɪʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [freɪ] [li:s] [ɒv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)nəs] ,
This occupation gave him a fresh lease of patience ,
 这 职业 给予 他 一个 新鲜的 租 的 耐心 ,
 这份工作让他重新获得了耐心。

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [lɪvd; 'laɪvd][fəʊnli][tu:; tə] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] visitors [deɪz] ,
and he now lived only to watch for the visitors days ,
 和 他 现在 居住地 仅有的 到 手表 为了 这 visitors 天 ,
 他现在活着的唯一目的就是等待访客的日子。

[ænd; ʌnd][skæn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [swɛpt] [baɪ][hɪm] [laɪk] [stɑːz] [siːn] [ænd; ʌnd] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [rɪfts] [ɒv; əv]

and scan the faces that swept by him like stars seen and lost in the rifts of

和 扫描 这 面孔 那 扫荡 经过 他 喜欢 明星 已见 和 丢失的 在 这 裂痕 的

[ə; eɪ] [ˈhʌrɪɪŋ] [skaɪ] .

a hurrying sky .

一个 匆忙 天空 .

他扫视着从他身边掠过的一张张面孔，如同繁星在疾驰的天空裂缝中出现又消失。

['məʊstli] , ['ði:z] ['feɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ʌnd] [les] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
Mostly , these faces were strange and less intelligent than those of his
 大多 , 这些 面孔 是 奇怪的 和 较少的 聪明的 比 那些 的 他的
 [kəm'pænjənz] .
companions .
 同伴 .

这些面孔大多很奇怪，而且不如他的同伴们那样聪明。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [miːnz] [pʊ; əv] [ˈæksɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] ,
But they represented his last means of access to the world ,
 但 他们 代表 他的 最后的 方法 的 使用权 到 这 世界 ,
 但它们代表了他与外界联系的最后途径。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ˈtʃæn(ə)l] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][set][hɪz; ɪz] ~~statements~~ [ə'fləʊt] ,
a kind of subterranean channel on which he could set his ~~statements~~ afloat ,
 一个 种类 的 地下 渠道 在 哪个 他 可以 放 他的 ~~statements~~ 漂浮 ,
 一种他可以把他的“声明”发布到地下的渠道,

[laɪk] [ˈpeɪpə(r)] [bəʊts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈkʌrənt] [maɪt] [swi:p] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [ˈsiːz]
like paper boats which the mysterious current might sweep out into the open seas
 喜欢 纸 船 哪个 这 神秘 当前的 可能 扫 出去 进入 这 打开 海域
 [ɒv; əv] [laɪf] .
of life .
 的 生活 .

就像纸船一样，可能会被神秘的洋流带入广阔的人生海洋。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ][fə'miliə(r)]['kɒntʊə(r)] , [ə; eɪ][peə(r)]
One day , however , his attention was arrested by a familiar contour , a pair
— 天 , 然而 , 他的 注意力 曾是 被捕 经过 一个 熟悉的 轮廓 , 一个 一对
[ɒv; əv] [braɪt] ['prɒmɪnənt] [aɪz] ,
of bright prominent eyes ,
的 明亮的 著名的 眼睛 ,
然而有一天, 他的注意力被一个熟悉的轮廓、一双明亮醒目的眼睛吸引了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪn] [ɪnsə'fɪʃntli] [[eɪv]d] .
and a chin insufficiently shaved .
和 一个 下巴 不足 剃光 .
下巴上的胡子刮得不够干净。

[hi; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv]['pi:tə(r)] [mə'kærən] .
He sprang up and stood in the path of Peter McCarren .
他 弹簧 向上 和 站立 在 这 小路 的 彼得 麦卡伦 .
他猛地站起来, 挡在了彼得·麦卡伦的去路上。

[ðə; ði] ['dʒɜ:nəlist] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['daʊtfəli] , [ðen] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [wið] [ə; eɪ] ['stɑ:tld]
The journalist looked at him doubtfully , then held out his hand with a startled
这 记者 看起来 在 他 怀疑地 , 然后 握住 出去 他的 手 和 一个 惊慌
[ˈdeprəkertɪŋ] , 💎Why — ? 💎
deprecating , 💎Why — ? 💎
弃用 , 💎Why — ? 💎
记者疑惑地看了他一眼, 然后惊愕地伸出手, 带着一丝歉意问道: “为什么——? ”

💎You didn💎t [nəʊ] [em 'i:] ?
💎You didn💎t know me ?
💎You didn💎t 知道 我 ?
你不认识我?

I💎m [səʊ] [tʃeɪndʒd] ? 💎
I💎m so changed ? 💎
I💎m 所以 已更改 ? 💎
我变化好大?

[grænis] ['fɔ:ltəd] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] other💎s ['wʌndə(r)] .
Granice faltered , feeling the rebound of the other💎s wonder .
冰糕 犹豫不决 , 感觉 这 反弹 的 这 other💎s 想知道 .
格拉妮丝踉跄了一下, 感受到了对方惊讶的情绪。

💎Why , [nəʊ] ; [bʌt; bæt] you💎re ['lʊkɪŋ] ['kwaiətə(r)] — [smu:ðd] [aʊt] , 💎 [mə'kærən] [smaɪld] .
💎Why , no ; but you💎re looking quieter — smoothed out , 💎 McCarren smiled .
💎Why , 不 ; 但 you💎re 寻找 更安静 — 平滑 出去 , 💎 麦卡伦 微笑 .
“不, 不是; 但你看上去更安静了——更沉稳了,”麦卡伦笑着说。

💎Yes : that💎s [wɒt] I💎m [hiə(r)][fɔ:(r); fə(r)] — [tu; tə][rest] .
💎Yes : that💎s what I💎m here for — to rest .
💎Yes : that💎s 什么 I💎m 这里 为了 — 到 休息 .
是的, 我来这里就是为了休息。

[ænd; ənd] I💎ve ['teɪkən][ðə; ði] [ɒpə'tju:nəti] [tu; tə] [raɪt] [aʊt][ə; eɪ]['kliərə(r)] ['steɪtmənt] — 💎
And I💎ve taken the opportunity to write out a clearer statement — 💎
和 I💎ve 已采取 这 机会 到 写 出去 一个 更清晰 陈述 — 💎
我借此机会写了一份更清晰的声明——

Granice💎s [hænd] [ʊk] [səʊ] [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:dlɪ] [drɔ:] [ðə; ði]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Granice💎s hand shook so that he could hardly draw the folded paper from his
Granice💎s 手 摇晃 所以 那 他 可以 几乎 画 这 折叠 纸 从 他的
['pɒkɪt] .
pocket .
口袋 .
格拉尼斯的手颤抖着, 几乎无法从口袋里掏出折叠好的纸。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ][hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:tə(r)] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn]
As he did so he noticed that the reporter was accompanied by a tall man
作为 他 做过 所以 他 注意到 那 这 记者 曾是 伴随 经过 一个 高的 男人
[wɪð] [greɪv] [kəm'pæʃənət] [aɪz] .
with grave compassionate eyes .
和 严重 富有同情心 眼睛 .

他这样做的时候，注意到记者身边跟着一个身材高大、眼神严肃而富有同情心的男人。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [grænɪs] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [θrɪl] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [hi:; hi]
It came to Granice in a wild thrill of conviction that this was the face he
它 来了 到 冰糕 在 一个 荒野 刺激 的 定罪 那 这 曾是 这 脸 他
[hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] . . .
had waited for : : :
有 等待 为了 : : :

格拉尼斯突然感到一阵强烈的兴奋，他确信这就是他一直在等待的那张脸.....

💎Perhaps [jɔ:(r); jə(r)] [frend] — [hi:; hi][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [frend] ?
💎**Perhaps your friend — he is your friend ?**
💎Perhaps 你的 朋友 — 他 是 你的 朋友 ?

或许是你的朋友——他真的是你的朋友吗？

— [wʊd] [glɑ:ns] ['əʊvə(r)][aɪ 'ti:] — [ɔ:(r)][aɪ][kʊd; kəd][pʊt][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ɪf] [ju:; jʊ]
— **would glance over it — or I could put the case in a few words if you**
— 会 瞥一眼 超过 它 — 或者 我 可以 放 这 案件 在 一个 很少 字 如果 你
[hæv; həv] [taɪm] ?
have time ?
有 时间 ?

——我会粗略地看一下——或者如果您有时间，我可以简单概括一下情况？

💎 Granice💎s [vɔɪs] [ʊk] [laɪk] [hɪz; ɪz][hænd] .
💎 **Granice💎s voice shook like his hand** .
💎 Granice💎s 嗓音 摇晃 喜欢 他的 手 .

格拉尼斯的声音像他的手一样颤抖。

[ɪf] [ðɪs] [tʃɑ:ns] [ɪ'skeɪpt] [hɪm][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [həʊp] [wɒz; wəz] [gɒn] .
If this chance escaped him he felt that his last hope was gone .
如果 这 机会 逃脱 他 他 毛毡 那 他的 最后的 希望 曾是 已消失 .

如果这次机会从他手中溜走，他觉得自己最后的希望也破灭了。

[mə'kærən] [ænd; ænd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [ɪ:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ænd][ðə; ði]['fɔ:mə(r)][glɑ:ns, glæns]
McCarren and the stranger looked at each other , and the former glanced
麦卡伦 和 这 陌生人 看起来 在 每个 其他 , 和 这 以前的 瞥了一眼
[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
at his watch .
在 他的 手表 .

麦卡伦和陌生人互相看了一眼，麦卡伦瞥了一眼手表。

💎I💎m
💎**I💎m**
💎I💎m

我是

['sɒri] [wi:; wi] can💎t [steɪ] [ænd; ænd] [tɔ:k] [aɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [grænɪs] ; [bʌt; bət][maɪ] [frend]
sorry we can💎t stay and talk it over now , Mr . Granice ; but my friend
对不起 我们 can💎t 停留 和 讲话 它 超过 现在 , 先生 . 冰糕 ; 但 我的 朋友
[hæz; həz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
has an engagement ,
有 一个 订婚 ,

抱歉，我们现在不能留下来详谈，格兰尼斯先生；我朋友有约。

[ænd; ʌnd] we're ['rɑ:ðə(r)] [prest] —
and we're rather pressed —
和 we're 相当 按下 —

我们相当着急——

[grænis] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['prɒfə(r)] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .
Granice continued to proffer the paper :
雪糕 持续 到 报价 这 纸 :

格拉尼斯继续递出那份文件。

I'm ['sɒri] — [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] .
I'm sorry — I think I could have explained .
I'm 对不起 — 我 思考 我 可以 有 解释 :

对不起——我想我本可以解释清楚的。

[bʌt; bət] you'll [teɪk] [ðɪs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ?
But you'll take this , at any rate ?
但 you'll 拿 这 , 在 任何 速度 ?

但无论如何, 你会接受这个吗?

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['dʒentli] .
The stranger looked at him gently .
这 陌生人 看起来 在 他 轻轻地 :

陌生人温柔地看着他。

Certainly — I'll [teɪk] [aɪ 'ti:] .
Certainly — I'll take it .
Certainly — I'll 拿 它 :

当然, 我收下。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] .
He had his hand out .
他 有 他的 手 出去 :

他伸出了手。

Good - [baɪ] .
Good - bye .
Good - 再见 :

再见。

Good - [baɪ] , [grænis] ['ekəʊd] .
Good - bye , Granice echoed .
Good - 再见 , 雪糕 回声 :

“再见,”格拉妮丝重复道。

[hi:; hi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [men] [mu:v] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪt] [hɔ:l] ;
He stood watching the two men move away from him through the long light hall ;
他 站立 观看 这 二 男人 移动 离开 从 他 通过 这 长的 光 大厅 ;

他站在那里, 看着那两个人沿着长长的明亮走廊渐渐远去;

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [ðəm; ðəm][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and as he watched them a tear ran down his face .
和 作为 他 观看 他们 一个 撕 跑 向下 他的 脸 :

他看着他们, 一滴眼泪顺着脸颊流了下来。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ʌnd] [wɔ:kt] ['heɪstɪli]
But as soon as they were out of sight he turned and walked hastily
但 作为 很快 作为 他们 是 出去 的 视线 他 转向 和 步行 草草

[tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,
toward his room ,
朝向 他的 房间 ,

但他们一消失在视线中, 他就转身匆匆走向自己的房间。

[bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] [ə'ɡen] , [ɔ:l'redi] ['plæniŋ] [ə; eɪ] [nju:] ['steɪtmənt] .
beginning to hope again , already planning a new statement .

开始 到 希望 再次 , 已经 规划 一个 新的 陈述 .

又开始燃起希望，已经在计划发表新的声明了。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [men] [stəd] [stɪl] ,
Outside the building the two men stood still ,

外部 这 建筑 这 二 男人 站立 仍然 ,

两人站在楼外，一动不动。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ˌjʊənlɪstɪs [kəm'pænjən] [lʊkt] [ʌp] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [mə'nɒtənəs] [rəʊz]
and the journalist's companion looked up curiously at the long monotonous rows

和 这 ˌjʊənlɪstɪs

伴侣

看起来

向上

奇怪的是

在

这

长的

单调

行

[ɒv; əv] [bɑ:d] ['wɪndəʊz] .

of barred windows .

的 禁止 视窗 .

记者的同伴好奇地抬头望着一排排单调的铁窗。

❖So [ðæt] [wɒz; wəz] [grænis] ? ❖

❖**So that was Granice ?** ❖

❖So 那 曾是 冰糕 ? ❖

原来那就是格兰妮丝？

❖Yes — [ðæt] [wɒz; wəz] [grænis] , [pɔ:(r); pʊə(r)]['dev(ə)] , ❖ [sed] [mækærən] .

❖**Yes — that was Granice , poor devil , said McCarren .**

❖Yes — 那 曾是 冰糕 , 贫穷的 魔鬼 , ❖ 说 麦卡伦 .

“是的——那是格拉尼斯，可怜的家伙，”麦卡伦说。

❖Strange [keɪs] !

❖**Strange case !**

❖Strange 案件 !

真是个奇怪的案例！

[aɪ] [sə'pəʊz] there❖s ['nevə(r)] [bi:n] [wʌn][dʒʌst] [laɪk] [aɪ 'ti:] ?

I suppose there❖s never been one just like it ?

我 认为 there❖s 绝不 到过 一 只是 喜欢 它 ?

我想应该从来没有过一个跟它一模一样的吧？

He❖s [stɪl] ['æbsəlu:tli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ðæt] ['mɜ:də(r)] ? ❖

He❖s still absolutely convinced that he committed that murder ? ❖

He❖s 仍然 绝对地 确信 那 他 坚定的 那 谋杀 ? ❖

他仍然坚信自己犯下了那起谋杀案吗？

❖Absolutely .

❖**Absolutely .**

❖Absolutely .

当然。

[jes] . ❖

Yes . ❖

是的 . ❖

是的。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [rɪ'flektɪd] .

The stranger reflected .

这 陌生人 反映 .

陌生人沉思着。

❖And [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kən'si:vəb(ə)] [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə] ?

❖**And there was no conceivable ground for the idea ?**

❖And 那里 曾是 不 可以想象的 地面 为了 这 主意 ?

难道这个想法没有任何合理的依据吗？

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['stɑ:tɪd] ?
No one could make out how it started ?
不 一 可以 制作 出去 如何 它 开始 ?

谁也搞不清楚它是怎么开始的？

[ə; eɪ]['kwaɪət] [kən'venʃən(ə)] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['feləʊ] [laɪk] [ðæt] — [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [hi:; hi][gɒt]
A quiet conventional sort of fellow like that — where do you suppose he got
一个 安静的 传统的 种类 的 同伴 喜欢 那 一 在哪里 做 你 认为 他 得到
[sʌt] [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] ?
such a delusion ?
这样的 一个 错觉 ?

像他这样安静循规蹈矩的人——你觉得他会从哪里产生这种妄想呢？

[dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)][get][ðə; ði] [li:st] [klu:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ? ♦
Did you ever get the least clue to it ? ♦
做过 你 曾经 得到 这 至少 线索 到 它 ? ♦

你哪怕有一点点线索吗？

[mə'kærən] [stʊd] [stɪl] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
McCarren stood still , his hands in his pockets ,
麦卡伦 站立 仍然 , 他的 双手 在 他的 口袋 ,

麦卡伦站在那里，双手插在口袋里。

[hɪz; ɪz] [hed] [kɒkt] [ʌp][ɪn] [kɒntəm'pleɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑ:d] ['wɪndəʊz] .
his head cocked up in contemplation of the barred windows .
他的 头 上膛 向上 在 沉思 的 这 禁止 视窗 .

他仰起头，凝视着那扇装有铁栅栏的窗户。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [braɪt] [hɑ:d] [geɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
Then he turned his bright hard gaze on his companion .
然后 他 转向 他的 明亮的 难的 目光 在 他的 伴侣 .

然后，他用锐利而坚定的目光看向他的同伴。

♦That [wɒz; wəz][ðə; ði][kwɪə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
♦**That was the queer part of it .**
♦That 曾是 这 酷儿 部分 的 它 .

这就是这件事奇怪的地方。

I♦ve ['nevə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][aɪ 'ti:] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [get][ə; eɪ] [klu:] . ♦
I♦ve never spoken of it — but I did get a clue . ♦
I♦ve 绝不 说 的 它 一 但 我 做过 得到 一个 线索 . ♦

我从未提起过这件事——但我确实得到了一些线索。

♦By [dʒəʊv] !
♦**By Jove !**
♦By 朱庇特 !

我的天哪！

That♦s ['ɪntrəstɪŋ] .
That♦s interesting .
That♦s 有趣的 .

这很有意思。

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] ? ♦
What was it ? ♦
什么 曾是 它 ? ♦

那是什么？

[mə'kærən] [fɔ:md] [hɪz; ɪz] [red] [lɪps][ɪntu:][ə; eɪ] ['wɪs(ə)] .
McCarren formed his red lips into a whistle .
麦卡伦 形成 他的 红色的 嘴唇 进入 一个 哨 .

麦卡伦将他红润的嘴唇摆成了一个口哨的形状。

Why — [ðæt] [aɪ 'ti:] wasn't [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] .
Why — that it wasn't a delusion .
Why — 那 它 wasn't 一个 错觉 .

“为什么？——因为那不是妄想。”

[hi:; hi] [prə'dju:st] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekt] — [ðə; ði] [ʌðə(r)] [tɜ:nd] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpælɪd] [steə(r)] .
He produced his effect — the other turned on him with a pallid stare .
他 生产 他的 影响 — 这 其他 转向 在 他 和 一个 苍白 盯 .

他达到了目的——对方用苍白的目光瞪着他。

He ['mə:də] [ðə; ði] [mæn] [ɔ:l] [raɪt] .
He murdered the man all right .
He 被谋杀 这 男人 全部 正确的 .

他确实杀了那个人。

[aɪ] [ˈtʌmbld] [ɒn] [ðə; ði] [tru:θ] [baɪ] [ðə; ði] [m'ɪəʊəst] [ˈæksɪdənt] , [wen] I'd [ˈprɪti] [ˈni:əli] [tʃʌk] [ðə; ði]
I tumbled on the truth by the merest accident , when I'd pretty nearly chucked the
我 翻滚 在 这 真相 经过 这 最 事故 , 什么时候 I'd 漂亮的 几乎 扔掉 这
[həʊl] [dʒɒb] .
whole job .
所有的 工作 .

我几乎要放弃这份工作的时候，却阴差阳错地发现了真相。

He ['mə:də] [hɪm] — ['mə:də] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] ?
He murdered him — murdered his cousin ?
He 被谋杀 他 — 被谋杀 他的 表哥 ?

他杀了他——杀了他的表弟？

Sure [æz; əz] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] .
Sure as you live .
Sure 作为 你 居住 .

绝对没错。

[ˈəʊnli] don't [splɪt] [ɒn] [em 'i:] .
Only don't split on me .
仅有的 don't 分裂 在 我 .

只要别背叛我。

It's [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [ˈbɪznəs] [aɪ] [ˈevə(r)] [ræn] [ˈɪntu:] . . .
It's about the queerest business I ever ran into . . .
It's 关于 这 最酷儿的 商业 我 曾经 跑 进入 . . .

这是我遇到过的最古怪的公司.....

[du:; də] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
Do about it ?
做 关于 它 ?

你打算怎么做？

[waɪ] , [wɒt] [wɒz; wəz] [aɪ] [tu:; tə] [du:; də] ?
Why , what was I to do ?
为什么 , 什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[aɪ] couldn't [hæŋ] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈdev(ə)] , [kɒd; kəd] [aɪ] ?
I couldn't hang the poor devil , could I ?
我 couldn't 悬挂 这 贫穷的 魔鬼 , 可以 我 ?

我怎么忍心把那可怜的家伙吊死呢？

[lɒ:d] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][glæd] [wen] [ðeɪ] ['kɒləd] [hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm] [stəʊd] [ə'weɪ]
Lord , but I was glad when they collared him , and had him stowed away
主 , 但 我 曾是 高兴的 什么时候 他们 项圈 他 , 和 有 他 已存放 离开
[seɪf] [ɪn][ðeə(r)] !
safe in there !
安全的 在 那里 !

主啊，不过我很高兴他们抓住了他，把他安全地藏在了那里！

[ðə; ði][tɔ:l] [mæn] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] , [ˈgrɑːspɪŋ] Granice's [ˈsteɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
The tall man listened with a grave face , grasping Granice's statement in his hand .
这 高的 男人 听着 和 一个 严重 脸 , 抓握 Granice's 陈述 在 他的 手 .
高个子男人神情严肃地听着，手里紧紧攥着格拉妮丝的声明。

Here — [teɪk] [ðɪs] ; [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [sɪk] , [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)]
Here — take this ; it makes me sick , he said abruptly , thrusting the paper
Here — 拿 这 ; 它 制作 我 生病的 , 他 说 突然 , 推进 这 纸
[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] ;
at the reporter ;
在 这 记者 ;

“给你——拿着；这让我恶心，”他突然说道，把报纸塞给记者；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] .
and the two men turned and walked in silence to the gates .
和 这 二 男人 转向 和 步行 在 沉默 到 这 大门 .
于是两人转身，默默地走向大门。

[ðə; ði][end]
The End
这 结尾

剧终

[ðə; ði] [dɪlə'tæntɪ]
THE DILETTANTE
这 业余爱好者

业余爱好者

[æz; əz] [fɜːst] ['rʌblɪft] [ɪn] Harper's ['mʌnθli] , [dɪ'sembə(r)] -
As first published in Harper's Monthly , December 1903
作为 第一的 已发布 在 Harper's 月度 , 十二月 -
最初发表于1903年12月的《哈珀月刊》

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn] [æn; ən] ['ɪmpʌls] ['hɑːdli] [niːd] [ðə; ði][ˈɑːɡjʊm(ə)nts][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [əd'vɑːnsɪŋ]
It was on an impulse hardly needing the arguments he found himself advancing
它 曾是 在 一个 冲动 几乎 需要 这 论点 他 成立 他自己 前进
[ɪn][ɪts][ˈfeɪvə(r)] ,
in its favor ,
在 它是 偏爱 ,

他几乎是出于一时冲动，根本不需要那些支持他观点的论据。

[ðæt] - , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] , [tɜːnd] [æz; əz][ˈjuːzuəl][ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] . Vervain's
that Thursdale , on his way to the club , turned as usual into Mrs . Vervain's
那 - , 在 他的 方式 到 这 俱乐部 , 转向 作为 通常 进入 太太 : Vervain's
[stri:t] .
street .
街道 .

瑟斯代尔去俱乐部的路上，像往常一样拐进了维尔文太太家的街道。

[ðə; ði] as usual [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkwɒlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ækt] ;
The as usual was his own qualification of the act ;
这 as usual 曾是 他的 自己的 资格 的 这 行为 ;
“一如既往”是他自己对这一行为的限定；

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɪk'skluːdɪd][hɪz; ɪz] [kɔːl] [tuː] [deɪz]

It was characteristic of him that he instinctively excluded his call two days

它 曾是 特征 的 他 那 他 本能地 排除 他的 称呼 二 天

[ˈɜːliə(r)] ,

earlier ,

早些时候 ,

他本能地排除了两天前接到的那个电话，这很符合他的性格。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [kən'diʃ(ə)nz] [ə'tendɪŋ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:] [nəʊ] [mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [vɪzɪt] [tu:; tə] ['mɪsɪz]
the special conditions attending it had made it no more like a visit to Mrs
 这 特别的 状况 参加 它 有 制成 它 不 更多的 喜欢 一个 访问 到 太太
 . [vɜ:veɪn] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɪn'greɪvd] [ˈdɪnə(r)] [ɪnvi'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜ:sən(ə)] [ˈleɪə(r)] .
 . Vervain than an engraved dinner invitation is like a personal letter .
 . 马鞭草 比 一个 刻 晚餐 邀请 是 喜欢 一个 个人的 信 .
 特殊情况使得这次拜访马鞭草夫人不再像一次普通的拜访，就像一份刻有铭文的晚宴邀请函不再像一封私人信件一样。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [brɪ'keɪz; brɪ'kɒz] ['mɪsɪz] . [vɜ:veɪn] [kʊd; kəd] [bi:z; bi] ['trʌstɪd] [tu:z; tə] ['hænd(ə)l][ðə; ði]

and it was because Mrs . Vervain could be trusted to handle the
和 它 曾是 因为 太太 . 马鞭草 可以 是 可信 到 处理 这

['tɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)][æz; əz] ['skɪlfəli] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪntəvjʊ:] [ɪt'self] [ðæt] ,

talking over as skilfully as the interview itself that ,
说 超过 作为 巧妙地 作为 这 面试 本身 那 ,

正是因为维尔文夫人能够像处理采访本身一样娴熟地处理插话环节，所以才值得信赖。

[hiː; hi][hæd; həd][felt][ðə; ði] dilettante❖s [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]
he had felt the dilettante❖s irresistible craving to take a last look at a
 他 有 毛毡 这 dilettante❖s 无法抗拒 渴望 到 拿 一个 最后的 看 在 一个
 [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪ(ə)n]
work of art that was passing out of his possession .
 工作 的 艺术 那 曾是 通过 出去 的 他的 拥有 .

他感受到了业余爱好者那种无法抗拒的渴望，想要最后看一眼即将离开自己拥有的艺术品。

[ɒŋ][ðə; ði] [həʊl] , [hi;; hi] [ŋju:] [nəʊ][wʌŋ][ˈbetə(r)] [ˈfɪtɪd] [tu;; tə] [di:l] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ðæn; ðən]
On the whole , he knew no one better fitted to deal with the unexpected than
在这所有的 , 他知道不 一 更好的 适配 到 交易 和 这 意外 比
[ˈmɪsɪz] . [ˈvɜːveɪn] .
Mrs . Vervain .
太太 : 马鞭草 :

总的来说, 他知道没有人比维尔文夫人更适合处理突发事件。

[ʃi;; ʃi] [ɪkˈseld] [ɪn][ðə; ði][reə(r)][ɑ:t][ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˈgrɑːntɪd] ,
She excelled in the rare art of taking things for granted ,
她 表现出色 在 这 稀有的 艺术 的 采取 事物 为了 的确 ,
[ˈdʒɪl] [ˌɪnˈtʃɪd] [ˈpɪkɪnɪk] [wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɪkɪnɪk]
她精通一种罕见的艺术: 把一切都视为理所当然。

[ænd; ənd] - [felt] [ə; eɪ] [ˈpɑːdnəbl] [praɪd][ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [əʊd] [hɜ:(r); hə(r)]
and Thursdale felt a pardonable pride in the thought that she owed her
和 - 毛毡 一个 情有可原 自豪 在 这 想法 那 她 欠款 她
[ˈeksələns] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈtreɪnɪŋ] .
excellence to his training .
卓越 到 他的 训练 :

瑟斯代尔感到一种可以理解的自豪, 因为她的卓越成就归功于他的训练。

[ˈɜːli] [ɪn][hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)] - [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [mɪsˈteɪk] ,
Early in his career Thursdale had made the mistake ,
早期的 在 他的 职业 - 有 制成 这 错误 ,
[ˈkɪtɪŋ] [ˈpɪkɪnɪk] [wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɪkɪnɪk]
瑟斯代尔职业生涯早期犯过这个错误,

[æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
at the outset of his acquaintance with a lady ,
在 这 开端 的 他的 熟人 和 一个 女士 ,
[ˈpɪkɪnɪk] [wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɪkɪnɪk]
在他与一位女士相识之初,

[ɒv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi;; hi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɪgˈzæktɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [əˈvaʊəl] [ɪn]
of telling her that he loved her and exacting the same avowal in
的 讲述 她 那 他 喜爱 她 和 严格 这 相同的 承认 在
[ˈrɪtʜ:n] .
return .
返回 :

他告诉她他爱她, 并要求她也同样表白。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈepɪsəʊd] [hæd; həd] [bi:n] [laɪk] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɔ:k] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
The latter part of that episode had been like the long walk back from a
这 后者 部分 的 那 插曲 有 到过 喜欢 这 长的 走 后退 从 一个
[ˈpɪkɪnɪk] ,
picnic ,
野餐 ,

那件事的后半部分就像野餐后漫长的回程路一样。

[wen] [wʌŋ][hæz; həz][tu;; tə] [ˈkæri] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈkrɒkəri] [wʌŋ][hæz; həz] [ˈfɪnɪʃt] [ˈjuːzɪŋ] :
when one has to carry all the crockery one has finished using :
什么时候 一 有 到 携带 全部 这 陶器 一 有 完成的 使用 :
[ˈpɪkɪnɪk] [wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɪkɪnɪk]
当一个人必须把用完的餐具全部搬走时:

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] - [ˈevə(r)] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tu;; tə][bi;; bi] [ɪnˈkʌmbəd] [wɪð]
it was the last time Thursdale ever allowed himself to be encumbered with
它 曾是 这 最后的时间 - 曾经 允许 他自己 到 是 负担 和
[ðə; ði] [ˈdebriː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːst] .
the debris of a feast .
这 碎片 的 一个 盛宴 :

这是瑟斯代尔最后一次让自己被宴会后的残羹剩饭所累。

[hiː; hi] [ðʌs] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
He thus incidentally learned that the privilege of loving her is one of the
他 因此 顺便 学习 那 这 特权 的 爱 她 是 一 的 这
[liːst] [ˈfeɪvəz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [ə'kɔːd] ;
least favors that a charming woman can accord ;
至少 恩惠 那 一个 迷人 女士 能 符合 ;
他由此偶然得知，能够爱上她，是迷人女子所能给予的最小恩惠之一；

[ænd; ənd][ɪn] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ˈpɪtʃɜːlz] [ɒv; əv] [ˈsentɪmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]
and in seeking to avoid the pitfalls of sentiment he had developed a
和 在 寻求 到 避免 这 陷阱 的 情绪 他 有 发达 一个
[ˈsaɪəns] [ɒv; əv][ɪ'veɪʒ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mɪə(r)] [ɪm'plɪment]
science of evasion in which the woman of the moment became a mere implement
科学 的 逃避 在 哪个 这 女士 的 这 片刻 成为 一个 仅仅 实施
[ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
of the game .
的 这 游戏 .
为了避免陷入情感的陷阱，他发展出一种逃避的艺术，在这种艺术中，当红女性仅仅是游戏的工具。

[hiː; hi] [əʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˈdelɪkət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɑːt] .
He owed a great deal of delicate enjoyment to the cultivation of this art .
他 欠款 一个 伟大的 交易 的 精美的 享受 到 这 栽培 的 这 艺术 .
他从这门艺术的修炼中获得了极大的愉悦。

[ðə; ði] [ˈperɪlz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][ˈrefjuːdʒ] [bɪ'keɪm] [naɪ'ɪːvli] [ˈhɑːmləs] :
The perils from which it had been his refuge became naively harmless :
这 危险 从 哪个 它 有 到过 他的 避难所 成为 天真地 无害 :
它曾是他避难所的避难所，如今却变得天真无害了：

[wɒz; wəz][aɪ 'tiː][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [naʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [wei] [ə'ləŋ] [ðə; ði][ˈlev(ə)lz][hæd; həd]
was it possible that he who now took his easy way along the levels had
曾是 它 可能的 那 他 WHO 现在 采取 他的 简单的 方式 沿着 这 级别 有
[wʌns] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][gɑːsp][ɒn][ðə; ði] [rɔː] [ˈhaɪts] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ?
once preferred to gasp on the raw heights of emotion ?
一次 首选 到 喘气 在 这 生的 高度 的 情感 ?
难道如今轻松自在地攀爬人生阶梯的他，曾经更喜欢在情感的巅峰中喘息呐喊？

[juːθ] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] - [ˈkʌləd] [ˈsiːz(ə)n] ;
Youth is a high - colored season ;
青年 是 一个 高的 - 有色 季节 ;
青春是一个色彩斑斓的季节；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentəd] [ˈɜːliə(r)]
but he had the satisfaction of feeling that he had entered earlier
但 他 有 这 满意 的 感觉 那 他 有 进入 早些时候
[ðæn; ðən][məʊst][ˈɪntuː] [ðæt] chiar❖oscuro [ɒv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ˈevri] [hɑːf] - [təʊn] [hæz; həz][ɪts]
than most into that chiar❖oscuro of sensation where every half - tone has its
比 最多 进入 那 chiar❖oscuro 的 感觉 在哪里 每一个 一半 - 语气 有 它是
[ˈvæljuː] .
value .
价值 .
但他感到欣慰的是，他比大多数人更早地进入了那种明暗交错的感觉世界，在那里，每一个半音都有其价值。

[æz; əz][ə; eɪ][prə'məʊtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpleʒə(r)] [nəʊ][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [wɒz; wəz][ˈkɒmpərəb(ə)l]
As a promoter of this pleasure no one he had known was comparable
作为 一个 启动子 的 这 乐趣 不 一 他 有 已知 曾是 可比
[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈvɜːveɪn] .
to Mrs . Vervain .
到 太太 . 马鞭草 .
在他认识的人当中，没有人能像维尔文夫人那样大力推广这种快乐。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [nɒt][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ðeə(r)] [ˈfiːlɪŋz] ,
He had taught a good many women not to betray their feelings ,
他 有 教授 一个 好的 许多 女性 不是 到 背叛 他们的 情怀 ,
他教导过很多女人不要背叛自己的感情。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [sʌtʃ] [faɪn] [məˈtɪəriəl][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] .
but he had never before had such fine material to work in .
但 他 有 绝不 前 有 这样的 美好的 材料 到 工作 在 .
但他以前从未有过如此优质的创作素材。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [səˈpraɪzɪŋli] [kruːd] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˈkeɪpəb(ə)] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]
She had been surprisingly crude when he first knew her ; capable of making
她 有 到过 出奇 原油 什么时候 他 第一的 知道 她 ; 有能力的 的 制作
[ðə; ðɪ][məʊst] [ˈɔːkwəd] [ˈɪnfərənsɪz] ,
the most awkward inferences ,
这 最多 尴尬的 推断 ,
他初识她时,她出乎意料地粗鲁;而且常常做出最令人尴尬的推断。

[ɒv; əv] [ˈplʌndʒɪŋ] [θruː] [θɪn] [aɪs] , [ɒv; əv] [ˈrekləsli] [ʌnˈdresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmoʊʃnz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ]
of plunging through thin ice , of recklessly undressing her emotions ; but she
的 骤降 通过 薄的 冰 , 的 鲁莽地 脱衣服 她 情绪 ; 但 她
[hæd; həd] [əˈkwɑɪəd] ,
had acquired ,
有 获得 ,
她曾冒险涉水穿过薄冰,曾鲁莽地袒露自己的情感;但她已经获得了.....

[ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ˈdɪsəplɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈretɪsns] [ænd; ənd] [ɪˈveɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [skɪl] [ˈɔːlməʊst][ˈiːkwəl][tuː; tə]
under the discipline of his reticences and evasions , a skill almost equal to
在下面 这 纪律 的 他的 沉默寡言 和 逃避 , 一个 技能 几乎 平等的 到
[hɪz; ɪz] [əʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,
在他的沉默和回避的约束下,这种技巧几乎与他自身的能力不相上下。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [mɔː(r)] [rɪˈmɑːkəb(ə)] [ɪn] [ðæt] [aɪˈtiː] [ɪnˈvɒlvd] [ˈkiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð] [ˈeni] [tjuːn] [hiː; hi]
and perhaps more remarkable in that it involved keeping time with any tune he
和 也许 更多的 卓越 在 那 它 涉及 保持 时间 和 任何 调 他
[pleɪd] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [æt; ət] [saɪt] [sʌm; səm] [ʌnˈkɒmənli] [ˈdɪfɪkəlt] [pˈæsɪdʒɪz] .
played and reading at sight some uncommonly difficult passages .
玩 和 阅读 在 视线 一些 不寻常地 难的 段落 .
更令人惊讶的是,他不仅要能跟上自己演奏的任何曲子的节奏,还要能视奏一些异常困难的乐段。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən] - [ˈsev(ə)n] [jɪˈɪəz] [tuː; tə] [fɔːm] [ðɪs] [faɪn] [ˈtælənt] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt]
It had taken Thursdale seven years to form this fine talent ; but the result
它 有 已采取 - 七 年 到 形式 这 美好的 天赋 ; 但 这 结果
[ˈdʒʌstɪfard][ðə; ðɪ] [ˈefət] .
justified the effort .
合理的 这 努力 .
瑟斯代尔花了七年时间才培养出这位优秀人才;但结果证明了努力是值得的。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkruːʃ(ə)] [ˈməʊmənt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈpɜːfɪkt] :
At the crucial moment she had been perfect :
在 这 至关重要的 片刻 她 有 到过 完美的 :
在关键时刻,她表现得完美无瑕:

[hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ˈgriːtɪŋ] [mɪs] [ˈgeɪnər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [rɪˈgret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
her way of greeting Miss Gaynor had made him regret that he had
她 方式 的 问候 错过 盖诺 有 制成 他 后悔 那 他 有
[əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [baɪ][ˈletə(r)] .
announced his engagement by letter .
宣布 他的 订婚 经过 信 .
她迎接盖诺小姐的方式让他后悔当初是用信宣布订婚的消息。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ðæt] [kən'fest] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] ; [ə; eɪ] [ˌdiːvi'eɪŋ] [ɪm'plai] [æn; ən]
It was an evasion that confessed a difficulty ; a deviation implying an
它 曾是 一个 逃避 那 坦白 一个 困难 ; 一个 偏差 暗示 一个
[ˈɒbstək(ə)] ,
obstacle ,
障碍 ,

这是一种回避，实则承认了困难；这种偏离，实则暗示了障碍。

[weə(r)] , [baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'gri:d] [tu; tə] [si:] [nʌn] ; [aɪ 'ti:] [bɪ'treɪd] , [ɪn] [ɔ:t]
where , by common consent , it was agreed to see none ; it betrayed , in short
在哪里 , 经过 常见的 同意 , 它 曾是 同意 到 看 没有任何 ; 它 背叛 , 在 短的
,
,
,

经大家一致同意，任何人都不得入内；简而言之，这背叛了.....

[ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pli:tənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meθəd] .
a lack of confidence in the completeness of his method .
一个 缺少 的 信心 在 这 完整性 的 他的 方法 .
他对自身方法的完整性缺乏信心。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] [praɪd] ['nevə(r)][tu; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zi](ə)n [wɪtʃ] [hæd; həd][tu; tə]
It had been his pride never to put himself in a position which had to
它 有 到过 他的 自豪 绝不 到 放 他自己 在 一个 位置 哪个 有 到
[bi:; bi] ['kwɪtɪd] ,
be quitted ,
是 辞职 ,

他一直引以为傲的是，绝不让自己陷入不得不辞职的境地。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)] ; [bʌt; bət][hɪə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [pə'si:vɪd] ,
as it were , by the back door ; but here , as he perceived ,
作为 它 是 , 经过 这 后退 门 ; 但 这里 , 作为 他 感知 ,
仿佛是从后门进去的；但在这里，他察觉到，

[ðə; ði] [meɪn] ['pɔ:t(ə)lz] [wʊd] [hæv; həv] ['əʊpənd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔ:d] .
the main portals would have opened for him of their own accord .
这 主要的 门户 会 有 打开 为了 他 的 他们的 自己的 符合 .
主传送门本应自动为他打开。

[ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ,
All this , and much more ,
全部 这 , 和 很多 更多的 ,
这一切，以及更多，

[hi:; hi] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['nætʃrələnəs] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [ˈvɜ:veɪn] [hæd; həd] [met] [mɪs] ['geɪnər] .
he read in the finished naturalness with which Mrs . Vervain had met Miss Gaynor .
他 读 在 这 完成的 自然 和 哪个 太太 : 马鞭草 有 遇见 错过 盖诺 .
他从维尔文夫人与盖诺小姐见面时流露出的那种自然流畅的态度中读出了这一点。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevə(r)] [si:n] [ə; eɪ] ['betə(r)] [pi:s] [ɒv; əv] [wɜ:k] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['əʊvə(r)] - ['i:gənəs]
He had never seen a better piece of work : there was no over - eagerness
他 有 绝不 已见 一个 更好的 片 的 工作 : 那里 曾是 不 超过 - 渴望
, [nəʊ] [sə'spɪʃəs] [wɔ:mθ] ,
, **no suspicious warmth** ,
, 不 可疑的 温暖 ,
他从未见过如此精湛的作品：既没有过分的热情，也没有令人怀疑的殷勤。

[ə'blʌv] [ɔ:l] ([ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:t] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['kwɒləti]) [ðeə(r)]
above all (and this gave her art the grace of a natural quality) there
多于 全部 (和 这 给予 她 艺术 这 优雅 的 一个 自然的 质量) 那里
[wɜ:(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dæmnəbl] [ɪmˌpli'keɪʃ(ə)nz] [weə'baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
were none of those damnable implications whereby a woman ,
是 没有任何 的 那些 该死的 含义 由此 一个 女士 ,
最重要的是 (这也赋予了她的艺术一种自然优雅的特质)，她的作品中没有任何那种该死的暗示，即一个女人，

[ɪn] ['welkəmɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] friend💎s [bɪ'trəʊðd] ,
in welcoming her friend💎s betrothed ,
在 欢迎 她 friend💎s 未婚妻 ,
在欢迎她朋友的未婚夫时，

[meɪ] [ki:p] [hɪm] [ɒn] [pɪnz] [ænd; ənd] ['ni:d(ə)lz] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [ləps] [ðə; ði] ['leɪdɪ] [ɪn] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] .
may keep him on pins and needles while she laps the lady in complacency .
可能 保持 他 在 别针 和 针 尽管 她 圈数 这 女士 在 自满 .
她可能会让他如坐针毡，而她却安然无恙地碾压那位女士。

[səʊ] ['mɑ:stəli] [ə; eɪ] [pə'fɔ:məns] , [ɪn'di:d] ,
So masterly a performance , indeed ,
所以 精湛 一个 表现 , 的确 ,
真是技艺精湛的表演！

[ˈhɑ:dlɪ] ['ni:dɪd] [ðə; ði] [ˈɒfset] [ɒv; əv] [mɪs] Gaynor💎s [dɔ:(r)] - [step] [wɜ:dz] — 💎To [bi:; bi] [səʊ] [kaɪnd]
hardly needed the offset of Miss Gaynor💎s door - step words — 💎To be so kind
几乎 需要 这 抵消 的 错过 Gaynor💎s 门 - 步 字 — 💎To 是 所以 种类
[tu:; tə] [em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,
几乎不需要盖诺小姐在门口说的那句话来缓和气氛——“你对我这么好，

[haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [laɪkt] [ju:; jʊ] !
how she must have liked you !
如何 她 必须 有 喜欢 你 !
她一定很喜欢你！

💎 — [ðəʊ] [hi:; hi] [kɔ:t] [hɪm'self] ['wɪʃɪŋ] [aɪ 'ti:] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] ['fɪtnəs] [tu:; tə]
💎 — **though he caught himself wishing it lay within the bounds of fitness to**
💎 — 尽管 他 捕捉 他自己 祝 它 躺 之内 这 界限 的 健康 到
[trænz'mɪt] [ðem; ðəm] ,
transmit them ,
发送 他们 ,
——尽管他发现自己希望这样做是在适合传播这些内容的范围内，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)] ['trɪbjʊ:t] ,
as a final tribute ,
作为 一个 最终的 贡 ,
作为最后的致敬，

[tu:; tə] [ðə; ði] [wʌn] ['wʊmən] [hi:; hi] [nju:] [hu:] [wɒz; wəz] [ʌn'feɪlɪŋli] ['sɜ:t(ə)n] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [gʊd]
to the one woman he knew who was unfliningly certain to enjoy a good
到 这 一 女士 他 知道 WHO 曾是 始终如一 肯定 到 享受 一个 好的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .
献给他认识的唯一一个总是乐于享受美好事物的女人。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [pəˈhæps] [ðə; ði][wʌn] ['drɔːbæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n [ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [dɪˈveləp]
It was perhaps the one drawback to his new situation that it might develop
它 曾是 也许 这 一 退税 到 他的 新的 情况 那 它 可能 发展
[gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][hænd][bʌn][tuː; tə] ['mɑːgrət] ['vɜːveɪn] .
good things which it would be impossible to hand on to Margaret Vervain .
好的 事物 哪个 它 会 是 不可能的 到 手 在 到 玛格丽特 马鞭草 .
也许他新处境的唯一缺点是，可能会产生一些好的东西，而这些东西却无法交给玛格丽特·弗维安。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ɒv; əv] [ˌʌndəˈreɪt] [hɪz; ɪz] friend♦s [pˈaʊəz] ,
The fact that he had made the mistake of underrating his friend♦s powers ,
这 事实 那 他 有 制成 这 错误 的 低估 他的 friend♦s 权力 ,
他犯了一个错误，那就是低估了朋友的能力。

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [dɪsˈtrʌst] [ɒv; əv]
the consciousness that his writing must have betrayed his distrust of
这 意识 那 他的 写作 必须 有 背叛 他的 怀疑 的
[hɜː(r); hə(r)] [ɪˈfɪ](ə)nʃi] ,
her efficiency ,
她 效率 ,
他意识到自己的文字一定暴露了他对她工作效率的不信任。

[siːmd] [æn; ən] ['ædɪd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [stri:t] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [bʌn]
seemed an added reason for turning down her street instead of going on
似乎 一个 额外 原因 为了 转弯 向下 她 街道 反而 的 去 在
[tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .
to the club .
到 这 俱乐部 .
这似乎又多了一个让她放弃去俱乐部而选择离开她家所在街道的原因。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][ˈvæljuː][hɜː(r); hə(r)] ;
He would show her that he knew how to value her ;
他 会 展示 她 那 他 知道 如何 到 价值 她 ;
他会向她证明他懂得珍惜她；

[hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [əˈtʃiːv] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [fi:t] ['ɪnfɪnətli] ['reərə][ænd; ənd][mɔː(r)]
he would ask her to achieve with him a feat infinitely rarer and more
他 会 问 她 到 达到 和 他 一个 特技 无限地 稀有 和 更多的
['delɪkət] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [əˈpɪəd] [tuː; tə][əˈvɔɪd] .
delicate than the one he had appeared to avoid .
精美的 比 这 一 他 有 出现 到 避免 .
他会要求她和他一起完成一项比他似乎一直在回避的那项任务更加罕见、更加精细的任务。

[ɪnˌsɪd(ə)ntli] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlsəʊ] [dɪˈspəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtəv(ə)l] [ɒv; əv] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdɪnə(r)] :
Incidentally , he would also dispose of the interval of time before dinner :
顺便 , 他 会 还 处置 的 这 间隔 的 时间 前 晚餐 :
顺便一提，他还会利用晚餐前的这段时间：

[ˈevə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mɪs] ['geɪnər] [ɒf] , [æn; ən][ˈaʊə(r)] [ˈɜːliə(r)] , [bʌn][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn]
ever since he had seen Miss Gaynor off , an hour earlier , on her return
曾经 自从 他 有 已见 错过 盖诺 离开 , 一个 小时 早些时候 , 在 她 返回
[ˈdʒɜːni] [tuː; tə] [ˈbʌfələʊ] ,
journey to Buffalo ,
旅行 到 水牛 ,
自从一个小时前他送盖诺小姐返回布法罗后，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] .
he had been wondering how he should put in the rest of the afternoon .
他 有 到过 好奇 如何 他 应该 放 在 这 休息 的 这 下午 .
他一直在想下午剩下的时间该怎么安排。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [əbˈsɜːd] , [haʊ] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði][gɜːl]

It was absurd , how he missed the girl

它 曾是 荒诞 , 如何 他 错过 这 女孩

他竟然如此想念那个女孩，真是荒谬至极.....

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][,aɪˈtiː] ; [ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,

Yes , that was it ; the desire to talk about her was , after all ,

是的 , 那 曾是 它 ; 这 欲望 到 讲话 关于 她 曾是 , 后 全部 ,

是的，就是这样；毕竟，想要谈论她的愿望是.....

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][kɔːl] [ɒn][ˈmɪsɪz] . [ˈvɜːveɪn] !

at the bottom of his impulse to call on Mrs . Vervain !

在 这 底部 的 他的 冲动 到 称呼 在 太太 : 马鞭草 !

他内心深处的冲动是想去拜访维尔文夫人！

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [əbˈsɜːd] , [ɪf] [juː; jə] [laɪk] — [bʌt; bət][,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtʃəli] [rɪˈdʒuːvənəɪtɪŋ] .

It was absurd , if you like — but it was delightfully rejuvenating .

它 曾是 荒诞 , 如果 你 喜欢 — 但 它 曾是 令人愉悦 恢复活力 .

这听起来很荒谬——但却令人精神焕发。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɒbvɪəs] :

He could recall the time when he had been afraid of being obvious :

他 可以 记起 这 时间 什么时候 他 有 到过 害怕的 的 存在 明显的 :

他还能回忆起自己曾经害怕表现得太过明显的时候：

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ɪˈmoʊʃnz] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [rɪˈstɒrətɪv]

now he felt that this return to the primitive emotions might be as restorative

现在 他 毛毡 那 这 返回 到 这 原始 情绪 可能 是 作为 修复

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɒlədeɪ] [ɪn][ðə; ði] [kəˈneɪdɪən] [wʊdz] .

as a holiday in the Canadian woods .

作为 一个 假期 在 这 加拿大 树林 .

现在他觉得，回归原始情感或许能像在加拿大森林里度假一样令人精神焕发。

[ænd; ænd][,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [baɪ][ðə; ði] ɡɜːl❖s [ˈkændə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][dəˈrektʃnəs; daɪˈrektʃnəs] ,

And it was precisely by the girl❖s candor , her directness ,

和 它 曾是 恰恰 经过 这 girl❖s 坦率 , 她 直接 ,

[hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv][,kɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)nz] ,

her lack of complications ,

她 缺少 的 并发症 ,

正是因为这个女孩的坦率、直率和不拐弯抹角，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈteɪkən] .

that he was taken .

那 他 曾是 已采取 .

他被带走了。

[ðə; ði] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ræʃ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt][wɒz; wəz] [ˈpɒzətɪvli]

The sense that she might say something rash at any moment was positively

这 感觉 那 她 可能 说 某物 皮疹 在 任何 片刻 曾是 积极地

[ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] :

exhilarating :

令人振奋 :

那种她随时可能说出鲁莽话的感觉，简直令人兴奋不已：

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [əˈbaʊt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]

if she had thrown her arms about him at the station he would not have

如果 她 有 抛掷 她 武器 关于 他 在 这 车站 他 会 不是 有

[ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkrʌmpled] [ˈdɪɡnəti] .

given a thought to his crumpled dignity .

给定 一个 想法 到 他的 皱巴巴的 尊严 .

如果她在车站拥抱他，他根本不会在意自己颜面尽失。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][wʌns] [ɪn'veləpt] [hɪm][ɪn] [ðæt] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['tæsi:t]
and the drawing - room at once enveloped him in that atmosphere of tacit
 和 这 绘画 - 房间 在 一次 被包裹 他 在 那 气氛 的 默契
 [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [vɜ:veɪn] [ɪm'pɑ:tɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .
intelligence which Mrs . Vervain imparted to her very furniture .
 智力 哪个 太太 . 马鞭草 传授 到 她 非常 家具 .

客厅里立刻弥漫着一种默契的氛围，这种氛围是维尔文夫人赋予她家具的。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [səˈpraɪz] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhɑːməni] [ɒv; əv] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ,
It was a surprise that , in this general harmony of circumstances ,
它 曾是 一个 惊喜 那 , 在 这 一般的 和谐 的 情况 ,
令人惊讶的是, 在这种总体和谐的环境下,

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɜːveɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːˈself] [saʊnd] [ðə; ði][fɜːst] [fɔːls] [nəʊt] .
Mrs Vervain should herself sound the first false note .
太太 : 马鞭草 应该 她自己 声音 这 第一的 错误的 笔记 :
维尔文夫人应该自己先发出第一个错误的声音。

💎You ? 💎
💎You ? 💎
💎You ? 💎
你?

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [held] [slɪpt] [frəm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
she exclaimed ; and the book she held slipped from her hand .
她 惊呼 ; 和 这 书 她 握住 滑倒了 从 她 手 :
她惊呼一声, 手中的书也随之滑落。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [kruːd] , [ˈsɜːt(ə)nli] ; [ənˈles] [aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɑːt] .
It was crude , certainly ; unless it were a touch of the finest art .
它 曾是 原油 , 当然 ; 除非 它 是 一个 触碰 的 这 最好的 艺术 :
这当然很粗糙; 除非它是最高艺术的体现。

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ˈklæsɪfaɪɪŋ] [aɪˈtiː] [dɪˈstɜːbd] Thursdale💎s [ˈbæləns] .
The difficulty of classifying it disturbed Thursdale💎s balance .
这 困难 的 分类 它 不安 Thursdale💎s 平衡 :
对它进行分类的困难扰乱了瑟斯代尔的平衡感。

💎Why [nɒt] ? 💎
💎Why not ? 💎
💎Why 不是 ? 💎

为什么不呢?

[hiː; hi] [sed] , [rɪˈstɔːrɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .
he said , restoring the book .
他 说 , 恢复 这 书 :
他一边说着, 一边把书放回原处。

💎Isn💎t [aɪˈtiː][maɪ][ˈaʊə(r)] ? 💎
💎Isn💎t it my hour ? 💎
💎Isn💎t 它 我的 小时 ? 💎

难道现在不是我的时刻吗?

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈdʒentli] , 💎Unless it💎s [sʌm; səm][wʌn] else💎s
And as she made no answer , he added gently , 💎Unless it💎s some one else💎s
和 作为 她 制成 不 回答 , 他 额外 轻轻地 , 💎Unless it💎s 一些 一 else💎s
? 💎
? 💎
? 💎

她没有回答, 他便轻声问道: “除非是别人的? ”

[ʃiː; ʃi] [leɪd][ðə; ði] [bʊk] [əˈsaɪd][ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
She laid the book aside and sank back into her chair .
她 铺设 这 书 旁边 和 沉没 后退 进入 她 椅子 :
她把书放到一边, 靠回椅子里。

💎Mine , [ˈmɪəli] , 💎 [ʃiː; ʃi] [sed] .
💎Mine , merely , 💎 she said .
💎Mine , 仅仅 , 💎 她 说 :
“只是我的而已,”她说。

❖ I [həʊp] [ðæt] doesn't [mi:n] [ðæt] you❖re [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [fəə(r)] [aɪ 'ti:] ? ❖
❖ I hope that doesn't mean that you❖re unwilling to share it ? ❖
❖ I 希望 那 doesn't 意思是 那 you❖re 不愿意 到 分享 它 ? ❖

我希望这并不意味着你不愿意分享吧？

❖ With [ju:; jə] ?
❖ With you ?
❖ With 你 ?

和你一起吗？

[baɪ][nəʊ] [mi:nz] .
By no means .
经过 不 方法 .

绝不可能。

You❖re ['welkəm] [tu:; tə][maɪ][lɑ:st] [krʌst] . ❖
You❖re welcome to my last crust . ❖
You❖re 欢迎 到 我的 最后的 地壳 . ❖

欢迎享用我最后一块饼皮。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
He looked at her reproachfully .
他 看起来 在 她 责备地 .

他责备地看了她一眼。

❖ Do [ju:; jə][kɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði][lɑ:st] ? ❖
❖ Do you call this the last ? ❖
❖ Do 你 称呼 这 这 最后的 ? ❖

你认为这是最后一次吗？

[fi:; fi] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [drɒpt] ['ɪntu:;][ðə; ði] [si:t] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɑ:θ] .
She smiled as he dropped into the seat across the hearth .
她 微笑 作为 他 掉落 进入 这 座位 穿过 这 炉 .

她看着他一屁股坐在壁炉对面的椅子上，笑了。

❖ It❖s [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][mɔ:(r)]['fleɪvə(r)] ! ❖
❖ It❖s a way of giving it more flavor ! ❖
❖ It❖s 一个 方式 的 给予 它 更多的 味道 ! ❖

这是为了让它更有味道！

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [smaɪl] .
He returned the smile .
他 返回 这 微笑 .

他回以微笑。

❖ A ['vɪzɪt][tu:; tə][ju:; jə] doesn't [ni:d] [sʌtʃ] ['kɒndɪmənts] . ❖
❖ A visit to you doesn't need such condiments . ❖
❖ A 访问 到 你 doesn't 需要 这样的 调味品 . ❖

“拜访你不需要这些调料。”

[fi:; fi] [tʊk] [ðɪs] [wɪð] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['meɜə(r)] [ɒv; əv] [ˌretrə'spektɪv] [ə'mju:zmənt] .
She took this with just the right measure of retrospective amusement .
她 采取 这 和 只是 这 正确的 措施 的 回顾性 娱乐 .

她带着恰到好处的回味和幽默感接受了这件事。

❖ Ah , [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][pʊt] ['ɪntu:;] [ðɪs] [wʌn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈspe(ə)l] [teɪst] , ❖ [fi:; fi] [kən'fest] .
❖ Ah , but I want to put into this one a very special taste , ❖ she confessed .
❖ Ah , 但 我 想 到 放 进入 这 一 一个 非常 特别的 品尝 , ❖ 她 坦白 .

“啊，但我希望在这道菜里加入一些非常特别的味道，”她坦白道。

[hɜː(r); hæ(r)] [smɑɪl] [wɒz; wəz][səʊ] ['kɒnfɪdənt] , [səʊ][ˈriːə]ʊəriŋ; ˈriːə]ɜːriŋ] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [lɪ] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] **Her smile was so confident , so reassuring , that it lulled him into the**
她 微笑 曾是 所以 自信的 , 所以 令人安心 , 那 它 昏昏欲睡 他 进入 这
[ɪmˈpruːdn̩s] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] , **imprudence of saying ,**
轻率 的 说 ,
她的笑容如此自信, 如此令人安心, 以至于他放松了警惕, 脱口而出:

Why [ʊd; ʌd][juː; jʊ] [wɒnt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɔːlweɪz] [səʊ] **Why should you want it to be different from what was always so**
Why 应该 你 想 它 到 是 不同的 从 什么 曾是 总是 所以
[ˈpɜːfɪktli] [raɪt] ? **perfectly right ?**
完美 正确的 ?
你为什么要让它和一直以来都那么完美无缺的东西有所不同呢?

[ʃiː; ʃɪ] ['hezɪtətɪd] . **She hesitated .**
她 犹豫了一下 .
她犹豫了一下。

Doesn't [ðə; ði][fækt] [ðæt] it's [ðə; ði][lɑːst] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ? **Doesn't the fact that it's the last constitute a difference ?**
Doesn't 这 事实 那 it's 这 最后的 构成 一个 不同之处 ?
难道因为它是最后一个, 就不算是一个区别吗?

The [lɑːst] — [maɪ][lɑːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? **The last — my last visit to you ?**
The 最后的 — 我的 最后的 访问 到 你 ?
最后一次——我最后一次来看你?

Oh , [metəˈfɒrɪkli] , [aɪ] [miːn] — there's [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][kɒntɪ'njuːəti] . **Oh , metaphorically , I mean — there's a break in the continuity .**
Oh , 比喻意义上的 , 我 意思是 — there's 一个 休息 在 这 连续性 .
“哦, 我是说, 从比喻意义上讲——连续性出现了中断。”

[drɪ'saɪdɪdli] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['presɪŋ] [tuː] [hɑːd] : [ʌn'lɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːts] [ɔːl'redi] ! **Decidedly , she was pressing too hard : unlearning his arts already !**
绝对地 , 她 曾是 紧迫 也 难的 : 摒弃旧观念 他的 艺术 已经 !
显然, 她用力过猛了: 竟然要把他的技艺都忘掉!

I don't ['rekəɡnaɪz] [aɪ ˈtiː] , **I don't recognize it , he said .**
I don't 认出 它 , 他 说 .
“我不认识它,”他说。

Unless [juː; jʊ] [merk] [ˌem ˈiː] — **Unless you make me — he added , with a note that slightly stirred her**
Unless 你 制作 我 — 他 额外 , 和 一个 笔记 那 轻微地 搅拌 她
[ætrɪtjuːd] [ɒv; əv][ˈlæŋɡwɪd] [ə'tenʃ(ə)n] . **attitude of languid attention .**
态度 的 慵懒的 注意力 .
“除非你逼我——”他补充道, 语气中带着有一丝不易察觉的意味, 这让她慵懒的专注态度稍稍动摇了。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ɡreɪv] [aɪz] . **She turned to him with grave eyes .**
她 转向 到 他 和 严重 眼睛 .
她神情严肃地转向他。

You ['rekəɡnaɪz] [nəʊ] ['dɪfrəns] [wɒt'evə(r)] ? **You recognize no difference whatever ?**
You 认出 不 不同之处 任何 ?
你完全看不出任何区别?

[nʌn] — [ɪk'sept] [æn; ən] [ˈædɪd] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] .
None — except an added link in the chain .
没有任何 — 除了 一个 额外 关联 在 这 链 .

没有——除了链条上增加了一个环节。

An [ˈædɪd] [lɪŋk] ?
An added link ?
An 额外 关联 ?

新增链接？

In [ˈhævɪŋ] [wʌn][mɔː(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [ˈletɪŋ] [mɪs] [ˈgeɪnər] [siː] [waɪ]
In having one more thing to like you for — your letting Miss Gaynor see why
In 拥有 — 更多的 事物 到 喜欢 你 为了 — 你的 出租 错过 盖诺 看 为什么
[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'reɪdɪ] [səʊ] [ˈmeni] .
I had already so many .
我 有 已经 所以 许多 .

“又多了一个喜欢你的理由——你让盖诺小姐明白了我为什么已经有那么多喜欢你的理由。”

[hiː; hi] [ˈflætəd] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [tɜːn] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [liːst] [hɪnt] [ɒv; əv][fə'tjuːɪti][frəm; frəm]
He flattered himself that this turn had taken the least hint of fatuity from
他 受宠若惊 他自己 那 这 转动 有 已采取 这 至少 暗示 的 昏庸 从
[ðə; ði] [freɪz] .
the phrase .
这 短语 .

他自以为是地认为，这一转变丝毫没有使这句话显得愚蠢。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɜːveɪn] [sæŋk][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːmə(r)] [ˈiːzi] [pəʊz] .
Mrs . Vervain sank into her former easy pose .
太太 . 马鞭草 沉没 进入 她 以前的 简单的 姿势 .

维尔文夫人恢复了她以往那种轻松的姿态。

Was [aɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ?
Was it that you came for ?
Was 它 那 你 来了 为了 ?

你就是为此而来的吗？

[fiː; fi] [ɑːskt] , [ˈɔːlməʊst] [ˈgeɪli] .
she asked , almost gaily .
她 问 , 几乎 兴高采烈地 .

她几乎是兴高采烈地问道。

If [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] — [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] .
If it is necessary to have a reason — that was one .
If 它 是 必要的 到 有 一个 原因 — 那 曾是 — .

“如果非要找个理由的话——这就是一个。”

To [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː] [ə'baʊt] [mɪs] [ˈgeɪnər] ?
To talk to me about Miss Gaynor ?
To 讲话 到 我 关于 错过 盖诺 ?

跟我谈盖诺小姐的事？

To [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [fiː; fi] [tɔːks] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
To tell you how she talks about you .
To 告诉 你 如何 她 会谈 关于 你 .

“告诉你她是怎么谈论你的。”

That [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]
That will be very interesting — especially if you have seen her since her
That 将要 是 非常 有趣的 — 尤其 如果 你 有 已见 她 自从 她
[ˈsekənd] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][em 'iː] .
second visit to me .
第二 访问 到 我 .

“那会很有意思——特别是如果你在她第二次来访之后见过她的话。”

💡Her ['sekənd] ['vɪzɪt] ? 💡
💡Her **second visit** ? 💡
💡Her 第二 访问 ? 💡

这是她第二次来吗？

- [pʊʃt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [sta:t] [ænd; ənd] [mu:vd] [tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] .
Thursdale pushed his chair back with a start and moved to another .
- 推动 他的 椅子 后退 和 一个 开始 和 已搬 到 其他 .

瑟斯代尔猛地向后推了推椅子，然后挪到了另一把椅子上。

💡She [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ? 💡
💡She **came to see you again** ? 💡
💡She 来了 到 看 你 再次 ? 💡

她又来看你了？

💡This ['mɔ:nɪŋ] , [jes] — [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] . 💡
💡This **morning , yes — by appointment** . 💡
💡This 早晨 , 是的 — 经过 预约 . 💡

“今天上午可以，按预约时间。”

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['blæŋkli] .
He continued to look at her blankly .
他 持续 到 看 在 她 茫然地 .

他继续茫然地看着她。

💡You [sent] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ? 💡
💡You **sent for her** ? 💡
💡You 发送 为了 她 ? 💡

你派人把她叫来了？

💡I didn't [hæv; həv][tu:; tə] — [fɪ:; fɪ] [rəʊt] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [em 'i:][lɑ:st] [naɪt] .
💡I **didn't have to — she wrote and asked me last night** .
💡I didn't 有 到 — 她 写道 和 问 我 最后的 夜晚 .

“我本来不必这么做的——她昨晚写信问我。”

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪns] . 💡
But no doubt you have seen her since . 💡
但 不 怀疑 你 有 已见 她 自从 . 💡

但毫无疑问，你之后肯定见过她。

- [sæt]['saɪlənt] .
Thursdale sat silent .
- 卫星 沉默的 .

瑟斯代尔默不作声。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['seprət] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl]
He was trying to separate his words from his thoughts , but they still
他 曾是 尝试 到 分离 他的 字 从 他的 想法 , 但 他们 仍然
[klʌŋ] [tə'geðə(r)] [ɪnɪks'trɪkəbli] .
clung together inextricably .
紧紧抓住 一起 密不可分地 .

他试图将自己的言语与思想分开，但它们仍然密不可分地纠缠在一起。

💡I [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [dʒʌst] [naʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['steɪ(ə)n] . 💡💡
💡I **saw her off just now at the station** . 💡💡
💡I 锯 她 离开 只是 现在 在 这 车站 . 💡💡

我刚才在车站送她走了。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] didn't [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bi:n] [hɪə(r)] [ə'gen] ? 💡
And she didn't tell you that she had been here again ? 💡
和 她 didn't 告诉 你 那 她 有 到过 这里 再次 ? 💡

她没告诉你她又来过这里吗？

◆There [wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [taɪm] , [aɪ] [səˈpəʊz] — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpiːp(ə)] [əˈbaʊt] — ◆ [hiː; hi]
◆There was hardly time , I suppose — there were people about — ◆ he
◆There 曾是 几乎 时间 , 我 认为 — 那里 是 人们 关于 — ◆ 他
[ˈflaʊndə] .
floundered .
挣扎 .

“我想当时几乎没有时间——周围都是人——”他结结巴巴地说。

◆Ah , she◆ll [raɪt] , [ðen] . ◆
◆Ah , she◆ll write , then . ◆
◆Ah , she◆ll 写 , 然后 . ◆

“啊，那她就会写信了。”

[hiː; hi] [riˈgeɪn, riː-] [hɪz; ɪz] [kəmˈpəʊzə(r)] .
He regained his composure .
他 恢复 他的 镇定 .

他恢复了镇定。

◆Of [kɔːs] she◆ll [raɪt] : [ˈveri] [ˈɒf(ə)n] , [aɪ] [həʊp] .
◆Of course she◆ll write : very often , I hope .
◆Of 课程 she◆ll 写 : 非常 经常 , 我 希望 .

当然她会写信：我希望她能经常写信。

[juː; jʊ] [nəʊ] I◆m [əbˈsɜːdli] [ɪn] [lʌv] , ◆ [hiː; hi] [kraɪd] [ɔːˈdeɪfəsli] .
You know I◆m absurdly in love , ◆ he cried audaciously .
你 知道 I◆m 荒谬地 在 爱 , ◆ 他 哭 大胆地 .

“你知道我爱得死去活来，”他大胆地喊道。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈtɪltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ðɪ]
She tilted her head back , looking up at him as he leaned against the
她 斜 她 头 后退 , 寻找 向上 在 他 作为 他 倾斜 反对 这
[ˈtʃɪmni] - [piːs] .
chimney - piece .
烟囱 - 片 .

她仰起头，望着倚靠在壁炉架上的他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [liːnd] [ðeə(r)] [səʊ] [ˈɒf(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈætɪtjuːd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [pʌls] [wɪtʃ] [set] [ʌp] [ə; eɪ]
He had leaned there so often that the attitude touched a pulse which set up a
他 有 倾斜 那里 所以 经常 那 这 态度 感动 一个 脉冲 哪个 放 向上 一个
[θrɒbɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
throbbing in her throat .
悸动 在 她 喉 .

他经常那样倚靠着她，以至于那种姿态触动了她的心弦，让她喉咙一阵悸动。

◆Oh , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] - ! ◆
◆Oh , my poor Thursdale ! ◆
◆Oh , 我的 贫穷的 - ! ◆

“哦，可怜的瑟斯代尔！”

[ʃiː; ʃɪ] [mˈɜːməd] .
she murmured .
她 低声说道 .

她低声说道。

◆I [səˈpəʊz] it◆s [ˈrɑːðə(r)] [rɪˈdɪkjələs] , ◆ [hiː; hi] [əʊnd] ; [ænd; ænd] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] ,
◆I suppose it◆s rather ridiculous , ◆ he owned ; and as she remained silent ,
◆I 认为 it◆s 相当 荒谬的 , ◆ 他 拥有 ; 和 作为 她 剩余 沉默的 ,

“我想这确实有点荒谬，”他承认道；而她则保持沉默。

[hi:; hi] [ˈædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [breɪk] — Or [hæv; həv][ju:; jʊ] [əˈhʌðə(r)] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈpɪtɪŋ]
he added , with a sudden break — Or have you another reason for pitying
他 额外 , 和 一个 突然 休息 — Or 有 你 其他 原因 为了 怜悯
[em ˈi:] ?
me ?
我 ?

他突然停顿了一下，又补充道：“或者，你还有其他可怜我的理由吗？”

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz] [əˈhʌðə(r)] [ˈkwɛstʃən] .
Her answer was another question .
她 回答 曾是 其他 问题 .

她的回答是另一个问题。

Have [ju:; jʊ] [bi:n] [bæk] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][rʊmz; ru:mz] [sɪns] [ju:; jʊ] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ?
 Have you been back to your rooms since you left her ?
 Have 你 到过 后退 到 你的 房间 自从 你 左边 她 ?

你离开她之后，有没有回过你们的房间？

Since [aɪ] [left] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n] ?
 Since I left her at the station ?
 Since 我 左边 她 在 这 车站 ?

自从我把她留在车站之后？

[aɪ] [keɪm] [streɪt] [hɪə(r)] .
I came straight here .
我 来了 直的 这里 .

我直接就来了这里。

[ɑ:] , [jes] — [ju:; jʊ][kʊd; kəd] : [ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈri:z(ə)n] — [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [pa:st] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
Ah , yes — you could : there was no reason — Her words passed into a
啊 , 是的 — 你 可以 : 那里 曾是 不 原因 — 她 字 通过了 进入 一个

[ˈsaɪlənt] [ˈmju:zɪŋ] .
silent musing .
沉默的 沉思 .

啊，是的——你可以：没有理由——’她的话转入了沉默的沉思。

- [mu:vd] [ˈnɜ:vəsli] [ˈnɪərə(r)] .
Thursdale moved nervously nearer .
- 已搬 紧张地 更近 .

瑟斯代尔紧张地走近了一些。

You [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] ?
 You said you had something to tell me ?
 You 说 你 有 某物 到 告诉 我 ?

你说你有话要跟我说？

Perhaps [aɪ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [let] [hɜ:(r); hə(r)][du:; də][səʊ] .
 Perhaps I had better let her do so .
 Perhaps 我 有 更好的 让 她 做 所以 .

或许我最好还是让她这么做。

[ðəə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈletə(r)][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][rʊmz; ru:mz] .
There may be a letter at your rooms .
那里 可能 是 一个 信 在 你的 房间 .

您的房间里可能会有一封信。

A [ˈletə(r)] ?
 A letter ?
 A 信 ?

一封信？

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ?
A letter from her ?
一个 信 从 她 ?

她的来信？

[wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[hɪz; ɪz] [ˈpeɪlənəs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][ɒv; əv][ˌriːəˈʃʊərəns; ˌriːəˈʃɔːrəns] .
His paleness shook her , and she raised a hand of reassurance .
他的 苍白 摇晃 她 , 和 她 提高 一个 手 的 放心 .

他的苍白让她心惊胆战，她抬起手表示安慰。

Nothing has happened — perhaps that is just the worst of it .
Nothing 有 发生 — 也许 那 是 只是 这 最差 的 它 .

什么都没发生——也许这才是最糟糕的地方。

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [heɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ʃiː; ji] [ˈædɪd] [ɪnkəʊˈhɪərəntli] , to [hæv; həv] [θɪŋz] [ˈhæpən] :
You always hated , you know , she added incoherently , to have things happen :
你 总是 憎恨 , 你 知道 , 她 额外 语无伦次 , to 有 事物 发生 :

你知道，你总是讨厌事情发生。”她语无伦次地补充道。

[juː; jʊ][ˈnevə(r)] [wʊd] [let][ðem; ðəm] .
you never would let them .
你 绝不 会 让 他们 .

你绝不会让他们得逞的。

And now — ?
And 现在 — ?

然后呢？

Well , that was what she came here for : I supposed you had guessed
Well , 那 曾是 什么 她 来了 这里 为了 : 我 据称 你 有 猜对了

“嗯，这就是她来这里的目的：我想你已经猜到了。”

[tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
To know if anything had happened .
到 知道 如果 任何事物 有 发生 .

想知道是否发生了什么事。

Had happened ?
Had 发生 ?

发生过吗？

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈsləʊli] .
He gazed at her slowly .
他 凝视 在 她 缓慢地 .

他缓缓地凝视着她。

Between [juː; jʊ][ænd; ɐnd][em 'iː] ?
Between you and me ?
Between 你 和 我 ?

你我之间？

[hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [laɪt] .
he said with a rush of light .
他 说 和 一个 匆忙 的 光 .

他话音刚落，眼中闪过一道光芒。

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['kruːdə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [pɑːst] [brɪtwiːn]
The words were so much cruder than any that had ever passed between
这 字 是 所以 很多 粗略 比 任何 那 有 曾经 通过了 之间
[ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kʌlə(r)][rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;
them that the color rose to her face ;
他们 那 这 颜色 玫瑰 到 她 脸 ;

这些话语比他们之间以往的任何话语都要粗俗得多，以至于她脸色都红了。

[bʌt; bət][fiː; fɪ] [held] [hɪz; ɪz] ['stɑːtlɪd] [geɪz] .
but she held his startled gaze .
但 她 握住 他的 惊慌 目光 .

但她迎上了令他惊愕的目光。

You [nəʊ] [gɜːlz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwɪt] [æz; əz] [ʌnsə'fɪstɪkətɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
You know girls are not quite as unsophisticated as they used to be .
You 知道 女孩们 是 不是 相当 作为 不谙世事的 作为 他们 用过的 到 是 .

你知道吗，现在的女孩不像以前那么天真无知了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sə'praɪzd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diə] [ʊd; ʃəd] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
Are you surprised that such an idea should occur to her ?
是 你 惊讶 那 这样的 一个 主意 应该 发生 到 她 ?

你对她会想到这种主意感到惊讶吗？

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌlə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [hɜːz] : [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli][rɪ'plaɪ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .
His own color answered hers : it was the only reply that came to him .
他的 自己的 颜色 回答 她的 : 它 曾是 这 仅有的 回复 那 来了 到 他 .

他自己的颜色回应了她的颜色：这是他唯一能想到的答案。

['mɪsɪz] . ['vɜːveɪn] [went] [ɒn] , ['smuːðli] :
Mrs . Vervain went on , smoothly :
太太 . 马鞭草 去 在 , 顺利 :

维尔文夫人继续平静地说道：

I [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [strʌk] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [wiː; wi]
I supposed it might have struck you that there were times when we
I 据称 它 可能 有 击 你 那 那里 是 时代 什么时候 我们
[prɪ'zentɪd] [ðæt] [ə'pɪərəns] .
presented that appearance .
呈现 那 外貌 .

“我想你可能已经注意到，我们有时确实给人留下了那种印象。”

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt]['dʒestʃə(r)] .
He made an impatient gesture .
他 制成 一个 不耐烦 手势 .

他做出了不耐烦的手势。

A man's [pɑːst][ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] !
A man's past is his own !
A man's 过去的 是 他的 自己的 !

一个人的过去只属于他自己！

❖Perhaps — [aɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] ['nevə(r)] [bi'ɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæz; həz] [ʃeəd] [aɪ 'ti:] .
❖Perhaps — it certainly never belongs to the woman who has shared it .
❖Perhaps — 它 当然 绝不 属于 到 这 女士 WHO 有 共享 它 .

或许——但它肯定不属于与它共享的那个女人。

[bʌt; bət][wʌn] [lɜ:rnz] [sʌt] [tru:ðz] ['æʊnli][baɪ] [ɪk'spiəriəns] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['geɪnər] [ɪz]['næt(ə)rəli]
But one learns such truths only by experience ; and Miss Gaynor is naturally
但 — 学习 这样的 真相 仅有的 经过 经验 ; 和 错过 盖诺 是 自然
[ɪnɪk'spiəriənst] . ❖
inexperienced . ❖
缺乏经验 . ❖

但这种真理只能通过经验才能领悟；而盖诺小姐天生缺乏经验。

❖Of [kɔ:s] — [bʌt; bət] — [sə'pəʊzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ækt][ə; eɪ]['næt(ə)rəl][wʌn] — ❖ [hi:; hi] ['flaundə]
❖Of course — but — supposing her act a natural one — ❖ he floundered
❖Of 课程 — 但 — 假如 她 行为 一个 自然的 — — ❖ 他 挣扎
[lə'mentəbli; 'læməntəbli] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [,ɪnju:'endəu] — ❖I [stɪl] don❖t [si:] — [hʌʊ] [ðeə(r)][wɒz; wɒz]
lamentably among his innuendoes — ❖I still don❖t see — how there was
令人遗憾的是 之中 他的 影射 — ❖I 仍然 don❖t 看 — 如何 那里 曾是
[eniθɪŋ] — ❖
anything — ❖
任何事物 — ❖

“当然——但是——假设她的行为是自然的——”他懊恼地用暗示语气说道，“我仍然不明白——这其中有什么——”

❖Anything [tu:; tə] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv] ?
❖Anything to take hold of ?
❖Anything 到 拿 抓住 的 ?

有什么可以抓住的吗？

[ðeə(r)] wasn❖t — ❖
There wasn❖t — ❖
那里 wasn❖t — ❖

没有——

❖Well , [ðen] — ? ❖ [ɪ'skeɪpt] [hɪm] , [ɪn] [kru:d] [sætɪs'fæk(ə)n] ;
❖Well , then — ? ❖ escaped him , in crude satisfaction ;
❖Well , 然后 — ? ❖ 逃脱 他 ; 在 原油 满意 ;

“那么——？ ”他粗鲁地得意地说道；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɒt] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['sentəns] [hi:; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [lɑ:f] :
but as she did not complete the sentence he went on with a faltering laugh :
但 作为 她 做过 不是 完全的 这 句子 他 去 在 和 一个 摇摇欲坠 笑 :

但她没有说完，他便带着一丝颤抖的笑声继续说道：

❖She [kæn; kən] ['ha:dli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n]
❖She can hardly object to the existence of a mere friendship between
❖She 能 几乎 目的 到 这 存在 的 一个 仅仅 友谊 之间
[ju: 'es] ! ❖
us ! ❖
我们 ! ❖

她怎么可能反对我们之间仅仅是朋友关系呢！

❖But [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] , ❖ [sed] ['mɪsɪz] . ['vɜ:veɪn] .
❖But she does , ❖ said Mrs . Vervain .
❖But 她 做 , ❖ 说 太太 . 马鞭草 .

“但她确实有，”维尔文夫人说。

- [stʊd] [pə'plekst] .
Thursdale stood perplexed .
- 站立 困惑 .

瑟斯代尔一脸困惑。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] , [ɒn][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] , [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ɔ:(r)] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]
He had seen , on the previous day , no trace of jealousy or resentment in his
他 有 已见 , 在 这 以前的 天 , 不 痕迹 的 妒忌 或者 怨恨 在 他的
[bɪ'trəʊðd] :
betrothed :
未婚妻 :

前一天, 他并没有在未婚妻身上看到任何嫉妒或怨恨的迹象:

[hi:; hi][kʊd; kəd] [sti] [hɪə(r)][ðə; ði]['kændɪd] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] girl💎s [preɪz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['vɜ:veɪn] .
he could still hear the candid ring of the girl💎s praise of Mrs . Vervain .
他 可以 仍然 听到 这 坦率 戒指 的 这 girl💎s 称赞 的 太太 : 马鞭草 :

他仿佛还能听到女孩对维尔文夫人的坦率赞扬。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'bis] [ɒv; əv] [ɪnsɪn'serəti] [æz; əz][tu:; tə] [dɪ'semb(ə)] [dɪs'trʌst] ['ʌndə(r)]
If she were such an abyss of insincerity as to dissemble distrust under
如果 她 是 这样的 一个 深渊 的 虚伪 作为 到 掩饰 怀疑 在下面
[sʌtʃ] ['fræŋknəs] ,
such frankness ,
这样的 坦率 ,

如果她虚伪到如此地步, 能在如此坦率的表象下掩饰不信任,

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][æt; ət] [li:st] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['sʌt(ə)] [ðæn; ðən][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [daut] [tu:; tə]
she must at least be more subtle than to bring her doubts to
她 必须 在 至少 是 更多的 微妙的 比 到 带来 她 疑虑 到
[hɜ:(r); hə(r)]['raɪv(ə)][fɔ:(r); fə(r)][sə'lu:ʃ(ə)n] .
her rival for solution .
她 竞争对手 为了 解决方案 :

她至少应该更委婉一些, 而不是把自己的疑虑告诉竞争对手寻求解决之道。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [si:md] [wʌŋ] [θru:] [wɪtʃ] [wʌŋ][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [mu:v] [ɪn][ə; eɪ] [pə'hʌmbərə] ,
The situation seemed one through which one could no longer move in a penumbra ,
这 情况 似乎 一 通过 哪个 一 可以 不 更长 移动 在 一个 半影 ,
这种情况似乎让人无法再在阴影中行动了。

[ænd; ənd][hi:; hi][let] [ɪn][ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] [laɪt] [wɪð] [ðə; ði][də'rekt]['kwɪəri] :
and he let in a burst of light with the direct query :
和 他 让 在 一个 爆裂 的 光 和 这 直接的 询问 :
他用一句直截了当的问题, 让一道光芒闪过:

💎Won💎t [ju:; jʊ][ɪk'spleɪn] [wʊt] [ju:; jʊ] [mi:n] ? 💎
💎Won💎t **you explain what you mean ?** 💎
💎Won💎t 你 解释 什么 你 意思是 ? 💎
你能不能解释一下你的意思?

['mɪsɪz] . ['vɜ:veɪn] [sæt]['saɪlənt] , [nɒt] [prə'vʊʊkɪŋli] , [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [prə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪs] ,
Mrs . Vervain sat silent , not provokingly , as though to prolong his distress ,
太太 : 马鞭草 卫星 沉默的 , 不是 挑衅地 , 作为 尽管 到 延长 他的 痛苦 ,
[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] ,
but as if ,
但 作为 如果 ,

维尔文夫人静静地坐着, 并非故意挑衅, 仿佛要延长他的痛苦, 而是仿佛.....

[ɪn][ðə; ði] [ə'tenjuertɪd] [freɪzi'bʌlədʒi] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ,
in the attenuated phraseology he had taught her ,
在 这 减弱 用语 他 有 教授 她 ,
用他教给她的那种委婉的措辞来说,

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd] [wɜ:dz] [rəʊ'bʌst] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] .
it was difficult to find words robust enough to meet his challenge .
它 曾是 难的 到 寻找 字 强壮的 足够的 到 见面 他的 挑战 .
很难找到足够有力的词语来回应他的挑战。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ˈeniθɪŋ] ；
It was the first time he had ever asked her to explain anything ；
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 曾经 问 她 到 解释 任何事物 ；

这是他第一次要求她解释什么；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [dred] [ɒv; əv] [ˈɒfərɪŋ] [i,ljuːsiˈdeɪʃən] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
and she had lived so long in dread of offering elucidations which were
和 她 有 居住地 所以 长的 在 恐惧 的 提供 阐明 哪个 是
[nɒt] [ˈwɒntɪd] ，
not wanted ，
不是 通缉 ；

她长期以来一直生活在恐惧之中， 害怕提出不被需要的解释。

[ðæt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][prəˈdjuːs] [wʌn][ɒn][ðə; ði][spɒt] .
that she seemed unable to produce one on the spot .
那 她 似乎 无法 到 生产 一 在 这 点 ；

她似乎无法当场拿出一份。

[æt; ət][laːst][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] ：💎She [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəli] [friː] . 💎
At last she said slowly ：💎She came to find out if you were really free . 💎
在 最后的 她 说 缓慢地 ：💎She 来了 到 寻找 出去 如果 你 是 真的 自由的 . 💎

她最后缓缓说道：“她来是想确认你是否真的自由了。”

- [ˈkʌləd] [əˈgen] .
Thursdale colored again .
- 有色 再次 ；

瑟斯代尔再次着色。

💎Free ? 💎
💎Free ? 💎
💎Free ? 💎

免费？

[hiː; hi] [ˈstæmə] ， [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪsˈgʌst] [æt; ət][ˈkɒntækt] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈkræsnəs] .
he stammered , with a sense of physical disgust at contact with such crassness .
他 结结巴巴 ， 和 一个 感觉 的 身体的 厌恶 在 接触 和 这样的 粗俗 ；

他结结巴巴地说着，对这种粗俗的行为感到生理上的厌恶。

💎Yes — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][kwɪt] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] . 💎
💎Yes — if I had quite done with you . 💎
💎Yes — 如果 我 有 相当 完毕 和 你 ； 💎

“是的——如果我真的不想再跟你纠缠下去的话。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [rɪˈkʌvəd] [sɪˈkjʊərətɪ] .
She smiled in recovered security .
她 微笑 在 恢复 安全 ；

她恢复了平静，露出了笑容。

💎It [siːm] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [klaɪə(r)] [ˈaʊtlaɪnz] ； [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɜː(r); fə(r)] [ˈdefɪnɪʃənz] . 💎
💎It seems she likes clear outlines ; she has a passion for definitions . 💎
💎It 似乎 她 点赞 清除 概述 ； 她 有 一个 热情 为了 定义 ； 💎

“她似乎喜欢清晰的轮廓；她对定义充满热情。”

💎Yes — [wel] ? 💎
💎Yes — well ? 💎
💎Yes — 出色地 ? 💎

“是啊——怎么样？ ”

[hiː; hi] [sed] ， [wɪnz] [æt; ət][ðə; ði][ˈekəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsʌt(ə)lti] .
he said , wincing at the echo of his own subtlety .
他 说 ， 畏缩 在 这 回声 的 他的 自己的 微妙之处 ；

他说着，不禁为自己话语中的含蓄感到尴尬。

Well — [ænd; ənd] [wen] [ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [brɒŋd] [tu:; tə][em ˈi:] ,
Well — and when I told her that you had never belonged to me ,
Well — 和 什么时候 我 讲述 她 那 你 有 绝不 属于 到 我 ,
“嗯——当我告诉她你从来就不属于我的时候.....”

[fi:; fi] [ˈwɒntɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [dɪˈfaɪn] [maɪ][ˈsteɪtəs] — [tu:; tə] [nəʊ] [ɪgˈzæktli] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [stɒd] [ɔ:l]
she wanted me to define my status — to know exactly where I had stood all
她 通缉 我 到 定义 我的 地位 — 到 知道 确切地 在哪里 我 有 站立 全部
[əˈlɒŋ] .
along .
沿着 .

她想让我明确自己的身份——确切地知道我一直以来处于什么位置。

- [sæt] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ɪnˈtɛntli] ; [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ɒn][ðə; ði] [klu:] .
Thursdale sat gazing at her intently ; his hand was not yet on the clue .
- 卫星 凝视 在 她 专注地 ; 他的 手 曾是 不是 然而 在 这 线索 .
瑟斯代尔目不转睛地盯着她；他的手还没有碰到线索。

And [ˈi:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ][hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] —
And even when you had told her that —
And 甚至 什么时候 你 有 讲述 她 那 —
即使你告诉过她——

Even [wen] [ai][hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][ˈsteɪtəs] — [ðæt] [ai][hæd; həd]
Even when I had told her that I had had no status — that I had
Even 什么时候 我 有 讲述 她 那 我 有 有 不 地位 — 那 我 有
[ˈnevə(r)] [stɒd] [ˈeniweə(r)] ,
never stood anywhere ,
绝不 站立 任何地方 ,
即使我告诉她我没有任何地位——我从来没有立足之地，

[ɪn] [ˈeni] [sens] [fi:; fi] [ment] , [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɜ:veɪn] , [ˈsləʊli] — even [ðen] [fi:; fi] wasn't
in any sense she meant , said Mrs . Vervain , slowly — even then she wasn't
在 任何 感觉 她 意思是 , 说 太太 . 马鞭草 , 缓慢地 — even 然后 她 wasn't
[ˈsætɪsfɑɪd] , [aɪ ˈti:] [si:m] .
satisfied , it seems .
使满意 , 它 似乎 .

“无论她指的是什么意思，”维尔文太太缓缓说道，“即便如此，她似乎仍然不满意。”

[hi:; hi] [ˈʌtə] [æn; ən] [ʌnˈi:zi] [ekskləˈmeɪ(ə)n] .
He uttered an uneasy exclamation .
他 说出 一个 不安 感叹 .
他不安地惊呼了一声。

She didn't [brɪˈli:v] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [mi:n] ?
She didn't believe you , you mean ?
She didn't 相信 你 , 你 意思是 ?
你是说她不相信你？

I [mi:n] [ðæt] [fi:; fi][dɪd] [brɪˈli:v] [em ˈi:] : [tu:] [ˈθɒrəli] .
I mean that she did believe me : too thoroughly .
I 意思是 那 她 做过 相信 我 : 也 彻底 .
我的意思是，她确实相信了我：而且相信得太彻底了。

Well , [ðen] — [ɪn] God's [neɪm] , [wɒt] [dɪd][fi:; fi] [wɒnt] ?
Well , then — in God's name , what did she want ?
Well , 然后 — 在 God's 姓名 , 什么 做过 她 想 ?
“那么，我的天哪，她到底想要什么？ ”

Something [mɔ:(r)] — [ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [fi:; fi] [ju:st] .
Something more — those were the words she used .
Something 更多的 — 那些 是 这 字 她 用过的 .
“还有别的什么——”她用了这样的措辞。

Something [mɔ:(r)] ?
Something more ?
Something 更多的 ?

还有别的吗？

[br'twi:n] — [br'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] ?
Between — between you and me ?
之间 — 之间 你 和 我 ?

在我们之间——在我们之间？

[ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] ?
Is it a conundrum ?
是 它 一个 难题 ?

这是一个难题吗？

[hi:; hi] [lɑ:ft] [ˈɔ:kwədli] .
He laughed awkwardly .
他 笑了 尴尬地 .

他尴尬地笑了笑。

Girls [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [deɪ] ;
Girls are not what they were in my day ;
Girls 是 不是 什么 他们 是 在 我的 天 ;

现在的女孩和我们小时候的女孩不一样了；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [fə'bid(ə)n] [tu:; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [rɪ'leiʃ(ə)n] [pɒv; əv][ðə; ði]['seksɪz] .
they are no longer forbidden to contemplate the relation of the sexes .
他们 是 不 更长 禁止 到 沉思 这 关系 的 这 性别 .

他们不再被禁止思考两性关系。

So [aɪ 'ti:] [si:m] !
So it seems !
So 它 似乎 !

看来确实如此！

[hi:; hi] [k'bɒmentɪd] .
he commented .
他 评论 .

他评论道。

But [sɪns] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðeə(r)] wasn't [ˈeni] — [hi:; hi] [brəʊk] [ɒf] ,
But since , in this case , there wasn't any — he broke off ,
But 自从 , 在 这 案件 , 那里 wasn't 任何 — 他 打破 离开 ,

“但是，在这种情况下，并没有——”他突然停了下来，

[ˈkætʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:n] [pɒv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leiʃ(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] .
catching the dawn of a revelation in her gaze .
捕捉 这 黎明 的 一个 启示 在 她 目光 .

从她的眼神中捕捉到了顿悟的曙光。

That's [dʒʌst][aɪ 'ti:] .
That's just it .
That's 只是 它 .

就是这样。

[ðə; ði] [ʌn'pɑ:dnəbl] [ə'fens] [hæz; həz] [bi:n] — [ɪn][ˈaʊə(r)][nɒt] [ə'fendɪŋ] .
The unpardonable offence has been — in our not offending .
这 不可饶恕的 罪行 有 到过 — 在 我们的 不是 犯罪 .

最不可饶恕的罪过，莫过于我们没有犯罪。

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [dɪ'speərɪŋli] .
He flung himself down despairingly .
他 扔 他自己 向下 绝望地 .

他绝望地扑倒在地。

❖ I [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] ! — [wɒt] [dɪd] [ju:; jə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ?
❖ I give it up ! — What did you tell her ?
❖ I 给 它 向上 ! — 什么 做过 你 告诉 她 ?

我放弃了！——你跟她说了什么？

❖ [hi:; hi] [bɜ:st] [aʊt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['kru:dnəs] .
❖ he burst out with sudden crudeness .
❖ 他 爆裂 出去 和 突然 粗俗 .

他突然粗鲁起来。

❖ The [ɪg'zækt] [tru:θ] .
❖ The exact truth .
❖ The 精确的 真相 .

完全属实。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] [nəʊn] , ❖ [ʃi:; ʃɪ] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪ'si:tʃɪŋ] ['tendənəs] ,
If I had only known , ❖ she broke off with a beseeching tenderness ,
如果 我 有 仅有的 已知 , ❖ 她 打破 离开 和 一个 恳求 压痛 ,

“如果我早知道就好了,”她带着恳求的温柔说道。

❖ won❖t [ju:; jə] [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [laɪd; li:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jə] ? ❖
❖ won❖t you believe that I would still have lied for you ? ❖
❖ won❖t 你 相信 那 我 会 仍然 有 撒谎了 为了 你 ? ❖

你难道不相信我还是会为你撒谎吗？

❖ Lied [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] ?
❖ Lied for me ?
❖ Lied 为了 我 ?

为我撒谎？

[waɪ] [ɒn] [ɜ:θ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jə] [hæv; həv] [laɪd; li:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ju: 'es] ? ❖
Why on earth should you have lied for either of us ? ❖
为什么 在 地球 应该 你 有 撒谎了 为了 任何一个 的 我们 ? ❖

你为什么要替我们俩撒谎？

❖ To [seɪv] [ju:; jə] — [tu:; tə] [haɪd] [ju:; jə] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [lɑ:st] !
❖ To save you — to hide you from her to the last !
❖ To 节省 你 — 到 隐藏 你 从 她 到 这 最后的 !

为了救你——为了把你藏起来，不让她发现！

[æz; əz] I❖ve ['hɪd(ə)n] [ju:; jə] [frɒm; frəm] [maɪ'self] [ɔ:l] [ði:z] [jɪ'əz] ! ❖
As I❖ve hidden you from myself all these years ! ❖
作为 I❖ve 隐 你 从 我 全部 这些 年 ! ❖

这些年来，我一直把你藏起来，不让我自己知道！

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['trædʒɪk] ['ɪmpɔ:t] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mu:vmənt] .
She stood up with a sudden tragic import in her movement .
她 站立 向上 和 一个 突然 悲惨 进口 在 她 移动 .

她的起身动作中突然涌现出一种悲怆的意味。

❖ You [brɪ'li:v] [em 'i:] ['keɪpəb(ə)] [ɒv; əv] [ðæt] , don❖t [ju:; jə] ?
❖ You believe me capable of that , don❖t you ?
❖ You 相信 我 有能力的 的 那 , don❖t 你 ?

你相信我能做到，对吗？

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] [gest] — [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] [gɜ:l] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ;
If I had only guessed — but I have never known a girl like her ;
如果 我 有 仅有的 猜对了 — 但 我 有 绝不 已知 一个 女孩 喜欢 她 ;

如果我早猜到就好了——但我从未见过像她这样的女孩；

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [aʊt] [ɒv; əv] [em 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] . ❖
she had the truth out of me with a spring . ❖
她 有 这 真相 出去 的 我 和 一个 春天 . ❖

她轻而易举地就从我嘴里套出了真相。

💎The [tru:θ] [ðæt] [ju:; jɔ̃][ænd; ənd][ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] — 💎
💎The truth that you and I had never — 💎
💎The 真相 那 你 和 我 有 绝不 — 💎

你我之间从未有过的真相——

💎Had [ˈnevə(r)] — [ˈnevə(r)][ɪn][ɔ:l] [ði:z] [jˈiəz] ！
💎Had never — never in all these years ！
💎Had 绝不 — 绝不 在 全部 这些 年 ！

从来没有——这么多年来从来没有过！

[əʊ] , [fi:; fi] [nju:] [waɪ] — [fi:; fi] [ˈmeɪəd] [ju: ˈes][bəʊθ][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
Oh , she knew why — she measured us both in a flash .
哦 , 她 知道 为什么 — 她 测量 我们 两个都 在 一个 闪光 .

哦，她知道原因——她瞬间就给我们俩量好了尺寸。

[fi:; fi] didn't [səˈspekt] [em ˈi:][ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈhægl] [wɪð] [ju:; jɔ̃] — [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [pelt] [em ˈi:]
She didn't suspect me of having haggled with you — her words pelted me
她 didn't 怀疑 我 的 拥有 讨价还价 和 你 — 她 字 被毛皮覆盖 我
[laɪk] [heɪl] .
like hail .
喜欢 冰雹 .

她没有怀疑我跟你讨价还价——她的话像冰雹一样击中了我。

💎He [dʒʌst] [tɒk] [wɒt] [hi:; hi] [ˈwɒntɪd] — [ˈsɪftɪd] [ænd; ənd] [ˈsɔ:tɪd] [ju:; jɔ̃][tu:; tə][su:t][hɪz; ɪz] [teɪst] .
💎He just took what he wanted — sifted and sorted you to suit his taste .
💎He 只是 采取 什么 他 通缉 — 筛过的 和 已排序 你 到 套装 他的 品尝 .

他只是拿走了他想要的——筛选并分类，使你们符合他的口味。

[bɜ:nt] [aʊt] [ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] [ˈsɪndəz] .
Burnt out the gold and left a heap of cinders .
烧焦的 出去 这 金子 和 左边 一个 堆 的 煤渣 .

黄金被烧尽，只剩下一堆灰烬。

[ænd; ənd][ju:; jɔ̃][let] [hɪm] — [ju:; jɔ̃][let] [jɔ:ˈself] [bi:; bi] [kʌt] [ɪn] bits💎 — [fi:; fi] [mɪkst] [hɜ:(r); hə(r)]
And you let him — you let yourself be cut in bits💎 — she mixed her
和 你 让 他 — 你 让 你自己 是 切 在 bits💎 — 她 混合 她
[mˈetəfɔ:z] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — 💎be [kʌt] [ɪn][ˈbɪts] ,
metaphors a little — 💎be cut in bits ,
隐喻 一个 小的 — 💎be 切 在 比特 ,

你让他——你让自己被切成碎片——她稍微混淆了比喻——被切成碎片，

[ænd; ənd] [ju:st] [ɔ:(r)] [dɪˈska:ɪdɪd] , [waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ˈevri] [drɒp][ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][ju:; jɔ̃] [brɪˈlɒŋd]
and used or discarded , while all the while every drop of blood in you belonged
和 用过的 或者 丢弃 , 尽管 全部 这 尽管 每一个 降低 的 血 在 你 属于
[tu:; tə][hɪm] ！
to him ！
到 他 ！

被使用或丢弃，而你体内的每一滴血都属于他！

[bʌt; bət] he💎s [ˈʃaɪlək] — [ænd; ənd][ju:; jɔ̃][hæv; həv] [bled] [tu:; tə] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [paʊnd] [ɒv; əv] [fleʃ]
But he💎s Shylock — and you have bled to death of the pound of flesh
但 he💎s 夏洛克 — 和 你 有 出血 到 死亡 的 这 磅 的 肉
[hi:; hi][hæz; həz] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv][ju:; jɔ̃] . 💎
he has cut out of you . 💎
他 有 切 出去 的 你 : 💎

但他可是夏洛克——他割下你身上的一磅肉，让你流血而死。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪ'spaɪzɪz][em 'iː][ðə; ði][məʊst] , [juː; jʊ][nəʊ] — [fa:(r)][ðə; ði][məʊst] — ❖ ['mɪsɪz] . ['vɜːveɪn]
But she despises me the most , you know — far the most — ❖ Mrs . Vervain
但 她 鄙视 我 这 最多 , 你 知道 — 远的 这 最多 — ❖ 太太 : 马鞭草
[endɪd] .
ended .
结束 :

但你知道，她最恨我——远远最恨我——”维尔文夫人说完。

[ðə; ði][wɜːdz] [fel] ['streɪndʒli][ɒn][ðə; ði] ['sentɪd] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ru:m] :
The words fell strangely on the scented stillness of the room :
这 字 跌倒 奇怪的 在 这 香味 寂静 的 这 房间 :
这些话突兀地落在弥漫着香气的静谧房间里:

[ðeɪ] [si:md] [aʊt][ɒv; əv] [hɑ:məni] [wɪð] [ɪts] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [ɑ:ftə'nu:n] ['ɪntɪməsi] ,
they seemed out of harmony with its setting of afternoon intimacy ,
他们 似乎 出去 的 和谐 和 它是 环境 的 下午 亲密关系 ,
它们似乎与午后亲密的氛围格格不入。

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [ɒn] [wɪtʃ] [æt; ət]['eni]['məʊmənt] ,
the kind of intimacy on which at any moment ,
这 种类 的 亲密关系 在 哪个 在 任何 片刻 ,
那种在任何时刻都存在的亲密关系，

[ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] [maɪt] [ɪn'tru:d] [wɪ'ðəʊt] [pə'septəbli] ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði] [ætməsfɪə(r)] .
a visitor might intrude without perceptibly lowering the atmosphere .
一个 游客 可能 侵入 没有 明显地 降低 这 气氛 .
访客的到来可能不会明显降低气氛。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][grænd] [ˈɒprə] - ['sɪŋə(r)][hæd; həd] [streɪnd] [ðə; ði] [ə'kuːstɪks] [ɒv; əv]
It was as though a grand opera - singer had strained the acoustics of
它 曾是 作为 尽管 一个 盛大 歌剧 - 歌手 有 紧张 这 声学 的
[ə; eɪ] ['praɪvət] ['mjuːzɪk] - [ru:m] .
a private music - room .
一个 私人的 音乐 - 房间 :
就好像一位伟大的歌剧演员在私人音乐室里用尽全力演唱，破坏了音响效果。

- [stʊd] [ʌp] , ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] .
Thursdale stood up , facing his hostess .
- 站立 向上 , 面向 他的 女主人 :
瑟斯代尔站起身，面对着他的女主人。

[hɑ:f][ðə; ði][ru:m] [wɒz; wəz] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
Half the room was between them ,
一半 这 房间 曾是 之间 他们 ,
他们之间隔着半个房间，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] [tuː; tə][steə(r)][kləʊz] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈðə(r)] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [veɪlz] [ɒv; əv] ['retɪsnz]
but they seemed to stare close at each other now that the veils of reticence
[ænd; ənd][æmbrɪ'gju:əti; æmbrɪ'gju:ɪti][hæd; həd] ['fɔːlən] .
and ambiguity had fallen .
和 歧义 有 倒下 :
但现在，沉默和暧昧的面纱已经褪去，他们似乎彼此凝视着。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [kærəktə'rɪstɪk] .
His first words were characteristic .
他的 第一的 字 是 特征 :
他说的第一句话就很有特色。

❖She [dʌz] [dɪ'spaɪz] [em 'iː] , [ðen] ?
❖She does despise me , then ?
❖She 做 鄙视 我 , 然后 ?
也就是说，她很讨厌我？

◆ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
◆ he exclaimed .
◆ 他 惊呼 .

他惊呼道。

◆ She [θɪŋks] [ðə; ði] [paʊnd] [ɒv; əv] [fleɪ] [juː; jʊ] [tʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [nɪə(r)][ðə; ði] [hɑːt] . ◆
◆ She thinks the pound of flesh you took was a little too near the heart . ◆
◆ She 思考 这 磅 的 肉 你 采取 曾是 一个 小的 也 靠近 这 心 . ◆

她认为你割下的那一磅肉有点太伤人了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [peɪl] .
He was excessively pale .
他 曾是 过度 苍白 .

他脸色异常苍白。

◆ Please [tel] [em 'iː][ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɒv; əv][em 'iː] . ◆
◆ Please tell me exactly what she said of me . ◆
◆ Please 告诉 我 确切地 什么 她 说 的 我 . ◆

请告诉我她到底说了些什么。

◆ She [dɪd] [nɒt] [spiːk] [maʊtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [praʊd] .
◆ She did not speak much of you : she is proud .
◆ She 做过 不是 说话 很多 的 你 : 她 是 自豪的 .

她很少提起你：她很骄傲。

[bʌt; bət][aɪ][ˈgæðə(r)] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ʌndə'stændz] [lʌv] [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrəns] ,
But I gather that while she understands love or indifference ,
但 我 收集 那 尽管 她 明白 爱 或者 漠不关心 ,

但我认为，虽然她能理解爱或冷漠，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæv; həv][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈəʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeni] [ˌɪntə'miːdiət] [ˈfeɪdz] [ɒv; əv]
her eyes have never been opened to the many intermediate shades of
她 眼睛 有 绝不 到过 打开 到 这 许多 中间的 色调 的
[ˈfiːlɪŋ] .
feeling :
感觉 .

她从未领略过情感的种种细微差别。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [wɪð] [rezə'veɪʃ(ə)nz] — [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ]
she expressed an unwillingness to be taken with reservations — she thinks you
她 表达 一个 不情愿 到 是 已采取 和 预订 — 她 思考 你
[wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ˈbetə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] [sʌm; səm][wʌn] [els] [fɜːst] .
would have loved her better if you had loved some one else first .
会 有 喜爱 她 更好的 如果 你 有 喜爱 一些 — 别的 第一的 .

她表示不愿意接受有保留的态度——她认为如果你先爱过别人，你会更爱她。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɪz][əˈrɪdʒən(ə)] — [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪst] [bɒn][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][pɑːst] ! ◆
The point of view is original — she insists on a man with a past ! ◆
这 观点 的 看法 是 原来的 — 她 坚持 在 一个 男人 和 一个 过去的 ! ◆

她的观点很新颖——她坚持要找一个有过去的男人！

◆ Oh , [ə; eɪ][pɑːst] — [ɪf] she◆s ['sɪəriəs] — [aɪ][kʊd; kəd] [reɪk] [ʌp][ə; eɪ][pɑːst] ! ◆
◆ Oh , a past — if she◆s serious — I could rake up a past ! ◆
◆ Oh , 一个 过去的 — 如果 she◆s 严肃的 — 我 可以 耙 向上 一个 过去的 ! ◆

“哦，如果她是认真的，那我的过去——我可以把她的过去翻出来！”

[hi:; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .
he said with a laugh .
他 说 和 一个 笑 .

他笑着说。

💡So [ai] [sə'dʒestɪd] : [bʌt; bət][ɪ:; jɪ][hæz; həz][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ˈpɜ:ʃ(ə)n] [pɒ; əv][aɪ 'ti:] .
💡So **I suggested** : **but she has her eyes on this particular portion of it** .
💡So 我 建议 : 但 她 有 她 眼睛 在 这 特别的 部分 的 它 .
所以我建议：但她特别关注其中的这一部分。

[ɪ:; jɪ] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [test] [keɪs] .
She insists on making it a test case .
她 坚持 在 制作 它 一个 测试 案件 .

她坚持要把它作为测试案例。

[ɪ:; jɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə][em 'i:] ;
She wanted to know what you had done to me ;
她 通缉 到 知道 什么 你 有 完毕 到 我 ;

她想知道你对我做了什么；

[ænd; ənd][brɪ'fɜ:(r)][ai][kʊd; kəd] [ges] [hɜ:(r); hə(r)][drɪft][ai] ['blʌndə] ['ɪntu:] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
and before I could guess her drift I blundered into telling her .
和 前 我 可以 猜测 她 漂移 我 犯错 进入 讲述 她 .

还没等我猜到她的意思，我就笨手笨脚地告诉了她。

- [dru:] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [breθ] .
Thursdale drew a difficult breath .
- 画 一个 难的 气息 .

瑟斯代尔艰难地吸了一口气。

💡I ['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] — [ɔ:(r); jə(r)] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [kəm'pli:t] ,
💡**I never supposed — your revenge is complete** ,
💡**he said slowly** .
💡I 绝不 据称 — 你的 复仇 是 完全的 ,
💡 他 说 缓慢地 .

“我从未想过——你的复仇已经完成了，”他缓缓说道。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][gɑ:sp][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .
He heard a little gasp in her throat .
他 听到 一个 小的 喘气 在 她 喉 .

他听到她喉咙里发出了一声轻微的喘息。

💡My [rɪ'vendʒ] ?
💡**My revenge ?**
💡My 复仇 ?

我的复仇？

[wen] [ai] [sent] [fɜ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [wɔ:n] [ju:; jʊ] — [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [sə'praɪzd]
When I sent for you to warn you — to save you from being surprised
什么时候 我 发送 为了 你 到 警告 你 — 到 节省 你 从 存在 惊讶
[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] ?
as I was surprised ?
作为 我 曾是 惊讶 ?

我派人来叫你，是为了警告你——免得你像我一样措手不及？

💡You💡re ['veri] [gʊd] — [bʌt; bət] it💡s ['rɑ:ðə(r)] [leɪt] [tu:; tə] [tɔ:k] [pɒ; əv] ['seɪvɪŋ] [em 'i:] .
💡**You💡re very good — but it💡s rather late to talk of saving me** .
💡You💡re 非常 好的 — 但 it💡s 相当 晚的 到 讲话 的 保存 我 .

“你很优秀——但现在谈救我有点晚了。”

[hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ðɪ] [mə'kænɪkl] ['dʒestʃə(r)][pɒ; əv] [li:v] - ['teɪkɪŋ] .
He held out his hand in the mechanical gesture of leave - taking .
他 握住 出去 他的 手 在 这 机械的 手势 的 离开 - 采取 .

他机械地伸出手，做出告别的手势。

◆How [juː; jʊ][mʌst; məst][keə(r)] ! — [fɔː(r); fə(r)][ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ][səʊ] [dʌl] , ◆ [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]
◆How you must care ! — for I never saw you so dull , ◆ was her
◆How 你 必须 关心 ! — 为了 我 绝不 锯 你 所以 乏味的 , ◆ 曾是 她
[ˈɑːnsə(r)] .
answer .
回答 .

“你一定很在意吧！——因为我从没见过你这么无精打采，”她回答道。

◆Don◆t [juː; jʊ] [siː] [ðæt] it◆s [nɒt] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə][help] [juː; jʊ] ? ◆
◆Don◆t you see that it◆s not too late for me to help you ? ◆
◆Don◆t 你 看 那 it◆s 不是 也 晚的 为了 我 到 帮助 你 ? ◆

难道你看不出来现在我还能帮到你吗？

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)] , [fiː; fi] [brɔːt] [aʊt] [səˈblaɪmli] : ◆Take [ðə; ði][rest] —
And as he continued to stare , she brought out sublimely : ◆Take the rest —
和 作为 他 持续 到 盯 , 她 带来 出去 极致地 : ◆Take 这 休息 —
[ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] !
in imagination !
在 想像力 !

当他继续凝视着她时，她优雅地说道：“剩下的就靠想象吧！ ”

[let] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [liːst] [biː; bi][ʊv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .
Let it at least be of that much use to you .
让 它 在 至少 是 的 那 很多 使用 到 你 .

至少让它对你有所帮助。

[tel] [hɜː(r); hə(r)][ai][laɪd; liːd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — she◆s [tuː] [ˈredi] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] !
Tell her I lied to her — she◆s too ready to believe it !
告诉 她 我 撒谎了 到 她 — she◆s 也 准备好 到 相信 它 !

告诉她我骗了她——她太容易相信了！

[ænd; ænd][səʊ] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [aɪ] sha◆n◆t [hæv; həv] [biːn] [ˈweɪstɪd] . ◆
And so , after all , in a sense , I sha◆n◆t have been wasted . ◆
和 所以 , 后 全部 , 在 一个 感觉 , 我 sha◆n◆t 有 到过 浪费 . ◆

所以，从某种意义上说，我终究没有白活。

[hɪz; ɪz][steə(r)] [hʌŋ] [ʊn][hɜː(r); hə(r)] , [ˈwaɪdnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʊv; əv][ˈwʌndə(r)] .
His stare hung on her , widening to a kind of wonder .
他的 盯 悬挂 在 她 , 扩大 到 一个 种类 的 想知道 .

他的目光在她身上停留了片刻，眼中充满了惊奇。

[fiː; fi] [geɪv] [ðə; ði] [lʊk] [bæk] [ˈbraɪtli] , [ʌnˈblʌʃɪŋli] ,
She gave the look back brightly , unblushingly ,
她 给予 这 看 后退 明亮地 , 毫不羞愧地 ,

她目光明亮地回望过去，毫不羞涩。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ɪkˈspiːdiənt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈsɪmp(ə)l][tuː; tə] [niːd] [əˈbliːk] [əˈprəʊtʃɪz] .
as though the expedient were too simple to need oblique approaches .
作为 尽管 这 权宜 是 也 简单的 到 需要 斜 方法 .

仿佛权宜之计太过简单，无需迂回曲折。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [haʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [hæd; həd] [swept] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][æn; ən]
It was extraordinary how a few words had swept them from an
它 曾是 非凡的 如何 一个 很少 字 有 扫荡 他们 从 一个
[ˈætməsfɪə(r)] [ʊv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈkɒmpleks] [dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] [tuː; tə] [ðɪz] [ˈkɒntækt][ʊv; əv][ˈneɪkɪd] [səʊlz] .
atmosphere of the most complex dissimulations to this contact of naked souls .
气氛 的 这 最多 复杂的 伪装 到 这 接触 的 裸 灵魂 .

令人惊奇的是，寥寥数语竟将他们从最复杂的伪装氛围中，带到了这种赤裸裸的灵魂接触之中。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] - [tuː; tə][ɪkˈspænd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ʊv; əv] [feɪt] ;
It was not in Thursdale to expand with the pressure of fate ;
它 曾是 不是 在 - 到 扩张 和 这 压力 的 命运 ;

在瑟斯代尔，它并没有因为命运的压力而扩张；

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm] [krækt] [wɪð] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪft] [let][ɪn] [nju:] [laɪt] .
but something in him cracked with it , and the rift let in new light .
但 某物 在 他 裂纹 和 它 , 和 这 裂痕 让 在 新的 光 .

但与此同时，他内心深处的某些东西也出现了裂痕，裂缝中透出了新的光芒。

[hi:: hi] [went] [ʌp][tu:: tə][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
He went up to his friend and took her hand .
他 去 向上 到 他的 朋友 和 采取 她 手 .

他走到朋友面前，握住了她的手。

💎You [wʊd] [du:: də][aɪ 'ti:] — [ju:: jʊ] [wʊd] [du:: də][aɪ 'ti:] ! 💎
💎You would do it — you would do it ! 💎
💎You 会 做 它 — 你 会 做 它 ! 💎

你会做到的——你会做到的！

[ʃi: ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ʃʊk] .
She looked at him , smiling , but her hand shook .
她 看起来 在 他 , 微笑 , 但 她 手 摇晃 .

她看着他，面带微笑，但她的手却在颤抖。

💎Good - [baɪ] , 💎 [hi:: hi] [sed] , [ˈkɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] .
💎Good - by , 💎 he said , kissing it .
💎Good - 经过 , 💎 他 说 , 接吻 它 .

“再见,”他边说边吻了吻它。

💎Good - [baɪ] ?
💎Good - by ?
💎Good - 经过 ?

再见？

[ju:: jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] — ? 💎
You are going — ? 💎
你 是 去 — ? 💎

你要去——？

💎To [get][maɪ][ˈletə(r)] . 💎
💎To get my letter . 💎
💎To 得到 我的 信 . 💎

“为了收到我的信。”

💎Your [ˈletə(r)] ?
💎Your letter ?
💎Your 信 ?

你的信？

[ðə; ði][ˈletə(r)] won💎t [ˈmætə(r)] , [ɪf] [ju:: jʊ] [wɪl] [ˈəʊnli][du:: də] [wʊt] [aɪ][ɑ:sk] . 💎
The letter won💎t matter , if you will only do what I ask . 💎
这 信 won💎t 事情 , 如果 你 将要 仅有的 做 什么 我 问 . 💎

只要你按我说的做，这封信就无关紧要了。

[hi:: hi] [rɪˈtɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] .
He returned her gaze .
他 返回 她 目光 .

他回望了她。

💎I [maɪt] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [aʊt] [ʊv; əv] [ˈkærəktə(r)] .
💎I might , I suppose , without being out of character .
💎I 可能 , 我 认为 , 没有 存在 出去 的 特点 .

“我想我可能会这么做，这并不违背我的本性。”

[ˈəʊnli] , don't [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)][plæn] [helpt] [em 'i:][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [hɑ:m] [hɜ:(r); hə(r)] ?
Only , don't you see that if your plan helped me it could only harm her ?
仅有的 , don't 你 看 那 如果 你的 计划 帮助 我 它 可以 仅有的 伤害 她 ?
?
?
?

难道你看不出来，你的计划如果帮到我，只会害了她吗？

Harm [hɜ:(r); hə(r)] ?
Harm her ?
Harm 她 ?

伤害她？

To [ˈsækrɪfaɪs][ju:; jʊ] wouldn't [meɪk] [em 'i:] [ˈdɪfrənt] .
To sacrifice you wouldn't make me different .
To 牺牲 你 wouldn't 制作 我 不同的 .

牺牲你并不会让我变得不一样。

[aɪ][æɪ; fəɪ][gəʊ][ɒn] [ˈbi:ɪŋ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] — [ˈsɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɔ:tɪŋ] , [æz; əz][fi:; ji]
I shall go on being what I have always been — sifting and sorting , as she
我 将 去 在 存在 什么 我 有 总是 到过 — 筛分 和 排序 , 作为 她
[kɔ:lz][aɪ 'ti:] .
calls it .
呼叫 它 .

我将继续做我一直以来做的事——筛选和分类，正如她所说的那样。

[du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [tu:; tə][fɔ:l] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ?
Do you want my punishment to fall on her ?
做 你 想 我的 惩罚 到 落下 在 她 ?

你想让我的惩罚落到她身上吗？

[fi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈdi:pli] .
She looked at him long and deeply .
她 看起来 在 他 长的 和 深 .

她凝视了他许久，目光深邃。

Ah , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tʃu:z] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ] — !
Ah , if I had to choose between you — !
Ah , 如果 我 有 到 选择 之间 你 — !

“啊，如果非要在你们俩之间做选择的话——！ ”

You [wʊd] [let][hɜ:(r); hə(r)] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ns] ?
You would let her take her chance ?
You 会 让 她 拿 她 机会 ?

你会让她放手一搏吗？

[bʌt; bət][aɪ] can't , [ju:; jʊ] [si:] .
But I can't , you see .
但 我 can't , 你 看 .

但我做不到，你知道的。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ə'ləʊn] .
I must take my punishment alone .
我 必须 拿 我的 惩罚 独自的 .

我必须独自承受惩罚。

[fi:; ji] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] , [ˈsaɪɪŋ] .
She drew her hand away , sighing .
她 画 她 手 离开 , 叹息 .

她叹了口气，抽回了手。

❖ Oh , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ˈaɪðə(r)][pʊ; əv][juː; jʊ] . ❖❖
❖ Oh , there will be no punishment for either of you . ❖❖
❖ Oh , 那里 将要 是 不 惩罚 为了 任何一个 的 你 . ❖❖

“哦，你们两个都不会受到惩罚。”

[fɔː(r); fə(r)][ˈaɪðə(r)][pʊ; əv][juː 'es] ?
For either of us ?
为了 任何一个 的 我们 ?

对我们俩来说？

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈletə(r)][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] . ❖
There will be the reading of her letter for me . ❖
那里 将要 是 这 阅读 的 她 信 为了 我 . ❖

会有人替我读她的信。

[ʃiː; ji] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [lɑːf] .
She shook her head with a slight laugh .
她 摇晃 她 头 和 一个 轻微 笑 .

她轻笑一声，摇了摇头。

❖ There [wɪl] [biː; bi][nəʊ][ˈletə(r)] . ❖
❖ There will be no letter . ❖
❖ There 将要 是 不 信 . ❖

不会有信。

- [feɪst] [ə'baʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θreɪhəʊld] [wɪð] [freʃ] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] .
Thursdale faced about from the threshold with fresh life in his look .
- 面对 关于 从 这 临界点 和 新鲜的 生活 在 他的 看 .

瑟斯代尔从门口转过身来，神情焕然一新。

❖ No [ˈletə(r)] ?
❖ No letter ?
❖ No 信 ?

没有信吗？

[juː; jʊ] don❖t [miːn] — ❖
You don❖t mean — ❖
你 don❖t 意思是 — ❖

你不是说——

❖ I [miːn] [ðæt] she❖s [biːn] [wɪð] [juː; jʊ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] — she❖s [siːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]
❖ I mean that she❖s been with you since I saw her — she❖s seen you and
❖ I 意思是 那 she❖s 到过 和 你 自从 我 锯 她 — she❖s 已见 你 和
[hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .
heard your voice .
听到 你的 嗓音 .

我的意思是，自从我见到她以来，她就一直和你在一起——她见过你，听过你的声音。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈletə(r)] , [ʃiː; ji][hæz; həz][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][aɪ 'tiː] — [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ˈsteɪ(ə)n] , [baɪ]
If there is a letter , she has recalled it — from the first station , by
如果 那里 是 一个 信 , 她 有 召回 它 — 从 这 第一的 车站 , 经过
[ˈtelɪɡraːf] . ❖
telegraph . ❖
电报 . ❖

如果有信，她已经从第一站用电报把它取了回来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ˈfɔːsɪŋ] [æn; ən][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] .
He turned back to the door , forcing an answer to her smile .
他 转向 后退 到 这 门 , 强制 一个 回答 到 她 微笑 .

他转身走向门口，强颜欢笑地回应着她的微笑。

❖But [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [waɪl] [aɪ][æɫ; ʃəl][hæv; həv] [ri:d] [aɪ 'ti:], ❖ [hi:; hi] [sed] .
❖But in the mean while I shall have read it , ❖ he said .
❖But 在 这 意思是 尽管 我 将 有 读 它 , ❖ 他 说 .

“但在此期间，我会读完它，”他说。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɪd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['emptinəs]
The door closed on him , and she hid her eyes from the dreadful emptiness
这 门 关闭 在 他 , 和 她 隐藏 她 眼睛 从 这 可怕 空虚
[ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
of the room .
的 这 房间 .

门在他身后关上了，她不忍直视房间里可怕的空旷。

[ðə; ði][end]
The End
这 结尾

剧终

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [hænd]
THE HOUSE OF THE DEAD HAND
这 房子 的 这 死的 手

死手之屋

[æz; əz][fɜ:st] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ət'læntɪk] ['mʌnθli] , [ˈɔ:gəst] -
As first published in Atlantic Monthly , August 1904
作为 第一的 已发布 在 大西洋 月度 , 八月 -

最初发表于1904年8月的《大西洋月刊》

[aɪ]
I
我

我

❖Above [ɔ:l] , ❖ [ðə; ði]['letə(r)] [endɪd] , ❖don❖t [li:v] [si'enə] [wɪ'dəʊt] ['si:ɪŋ] ['dɒktə(r)] Lombard❖s
❖Above all , ❖ the letter ended , ❖don❖t leave Siena without seeing Doctor Lombard❖s
❖Above 全部 , ❖ 这 信 结束 , ❖don❖t 离开 锡耶纳 没有 看到 医生 Lombard❖s
[li:ə'na:dəʊ] .
Leonardo .
莱昂纳多 .

“最重要的是，”信的结尾写道，“不要在没去看看伦巴德医生的达芬奇画作之前离开锡耶纳。”

['lɒmbəd] [ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['mædmən] ([ɪf] [ðə; ði] [tu:] [ɑ:(r); ə(r)]
Lombard is a queer old Englishman , a mystic or a madman (if the two are
伦巴第 是 一个 酷儿 老的 英国人 , 一个 神秘 或者 一个 狂人 (如果 这 二 是
[nɒt] [sɪ'nɒnɪməs]) ,
not synonymous) ,
不是 同义词) ,

伦巴德是一个古怪的老英国人，一个神秘主义者，或者一个疯子（如果这两者不是同义词的话）。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'vəʊt] ['stju:d(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪtæliən] [rɪ'neɪs(ə)ns] .
and a devout student of the Italian Renaissance .
和 一个 虔诚的 学生 的 这 意大利语 复兴 .

以及一位意大利文艺复兴的虔诚研究者。

[hi:; hi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪn] ['ɪtəli] , [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ɪts] [ɪm'əʊtəst] ['kɔ:nəs] ,
He has lived for years in Italy , exploring its remotest corners ,
他 有 居住地 为了 年 在 意大利 , 探索 它是 最远 角落 ,
他曾在意大利生活多年，探索过那里最偏远的角落。

[ænd; ʌnd][hæz; həz] ['leɪtli] ['pɪkt] [ʌp][æən; ən] [ʌn'daʊtɪd] [li:ə'hɑ:dəʊ] , [wɪt] [keɪm] [tu:; tə] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ]
and has lately picked up an undoubted Leonardo , which came to light in a
和 有 最近 挑选 向上 一个 毫无疑问 莱昂纳多 , 哪个 来了 到 光 在 一个
[ˈfɑ:mhaʊs] [nɪə(r)][ˈberɡɑ:mɔ:] .
farmhouse near Bergamo .
农家 靠近 贝加莫 .

最近, 他又收藏了一幅毫无疑问是达芬奇的作品, 这幅作品是在贝加莫附近的一座农舍里发现的。

[aɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'li:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['pɪktʃəz] ['men](ə)nd [baɪ][və'sɑ:ri] ,
It is believed to be one of the missing pictures mentioned by Vasari ,
它 是 相信 到 是 一 的 这 丢失的 图片 提及 经过 瓦萨里 ,
[dʒə'nju:ɪn] [ænd; ʌnd][ɪz][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][məʊst] ['kɒmpɪtənt] [ɔ:'θɒrətɪz] ,
and is at any rate , according to the most competent authorities ,
和 是 在 任何 速度 , 根据 到 这 最多 胜任的 当局 ,
[ə; eɪ]['dʒenju:ɪn][ænd; ʌnd][ɔ:lməʊst] [ʌn'tʌtʃt] [ɪɡ'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['pɪəriəd] .
a genuine and almost untouched example of the best period .
一个 真的 和 几乎 未受触碰 例子 的 这 最好的 时期 .
[ə; eɪ]['dʒenju:ɪn][ænd; ʌnd][ɔ:lməʊst] [ʌn'tʌtʃt] [ɪɡ'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['pɪəriəd] .
这是那个时期最真实、几乎未受破坏的典范之作。

◆ Lombard [ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [stɪk] , [ænd; ʌnd] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trezəz] ;
◆ Lombard is a queer stick , and jealous of showing his treasures ;
◆ Lombard 是 一个 酷儿 戳 , 和 嫉妒的 的 显示 他的 宝藏 ;
[bʌt; bət][wi:; wi] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn][ðə; ði] - [ɪn] [si'enə]
but we struck up a friendship when I was working on the Sodomas in Siena
但 我们 击 向上 一个 友谊 什么时候 我 曾是 在 职的 在 这 - 在 锡耶纳
[θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
three years ago ,
三 年 前 ,
[bʌt; bət][wi:; wi] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn][ðə; ði] - [ɪn] [si'enə]
但三年前我在锡耶纳参与索多玛斯博物馆的工作时, 我们建立了友谊。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] [laɪn][ju:; jʊ] [meɪ] [get][ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði]
and if you will give him the enclosed line you may get a peep at the
和 如果 你 将要 给 他 这 内 线 你 可能 得到 一个 窥视 在 这
[li:ə'hɑ:dəʊ] .
Leonardo .
莱昂纳多 .

如果你把随信附上那根线给他, 你或许就能一睹达芬奇的真容。

[ˈprɒbəbli] [nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pi:p] , [ðəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hɪə(r)][hi:; hi] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə][hæv; həv]
Probably not more than a peep , though , for I hear he refuses to have
大概 不是 更多的 比 一个 窥视 , 尽管 , 为了 我 听到 他 拒绝 到 有
[aɪ 'ti:] [ri:prə'dju:st] .
it reproduced .
它 复制品 .

不过, 可能连一声叹息都没有, 因为我听说他拒绝将其复制。

[aɪ] [wɒnt] ['bædli][tu:; tə][ju:z][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['mɒnəgrɑ:f] [ɒn][ðə; ði] ['wɪnzə(r)] ['drɔ:ɪŋz] ,
I want badly to use it in my monograph on the Windsor drawings ,
我 想 糟糕 到 使用 它 在 我的 专著 在 这 温莎 图画 ,
[səʊ] [pli:z] [si:] [wɒt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ,
so please see what you can do for me ,
所以 请 看 什么 你 能 做 为了 我 ,
[aɪ 'ti:] [ri:prə'dju:st] .
所以请看看你能为我做些什么,

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] can❖t [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə][let][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɔː(r)] [meɪk] [ə; eɪ]
and if you can❖t persuade him to let you take a photograph or make a
和 如果 你 can❖t 说服 他 到 让 你 拿 一个 照片 或者 制作 一个
[sketʃ] ,
sketch ,
草图 ;

如果你无法说服他让你拍照或画素描，

[æt; ət] [liːst] [dʒɒt] [daʊn] [ə; eɪ] ['diːteɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][get][frɒm; frəm][hɪm]
at least jot down a detailed description of the picture and get from him
在 至少 点 向下 一个 详细的 描述 的 这 图片 和 得到 从 他
[ɔːl][ðə; ði][fæktz][juː; jʊ][kæn; kən] .
all the facts you can .
全部 这 事实 你 能 .

至少要详细记下照片的描述，并尽可能从他那里了解所有事实。

[aɪ][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['gʌvənments] [hæv; həv] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ][lɑːdʒ] [əd'vɑːns]
I hear that the French and Italian governments have offered him a large advance
我 听到 那 这 法语 和 意大利语 政府 有 提供 他 一个 大的 进步
[ɒn][hɪz; ɪz] ['pɜːtʃəs] ,
on his purchase ,
在 他的 购买 ,

我听说法国和意大利政府已经为他的购买提供了一大笔预付款。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [sel] [æt; ət] ['eni] [praɪs] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] can❖t [ə'fɔːd] [sʌtʃ]
but that he refuses to sell at any price , though he certainly can❖t afford such
但 那 他 拒绝 到 卖 在 任何 价格 , 尽管 他 当然 can❖t 买得起 这样的
[ˈlʌkʃəɪz] ;
luxuries ;
奢侈品 ;

但他拒绝以任何价格出售，尽管他当然买不起这样的奢侈品；

[ɪn][fækt] , [aɪ] don❖t [siː] [weə(r)] [hiː; hi][ɡɒt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
in fact , I don❖t see where he got enough money to buy the picture .
在 事实 , 我 don❖t 看 在哪里 他 得到 足够的 钱 到 买 这 图片 .

事实上，我看不出他从哪里弄来足够的钱买下这幅画。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊迪丝·华顿早期短篇小说——(The Early Short Fiction of Edith Wharton)

第7/8页

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][ˈvaɪə][pəˈpɑː][ˈdʒuːliʊs] . ◆
He lives in the Via Papa Giulio . ◆
他 生活 在 这 通过 爸爸 朱利奥 . ◆

他住在帕帕朱利奥大街。

[ˈwaɪənt][sæt][æɪ; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] d◆hote [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊˈtel] , [ˌɑːr ˈiː] - [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] friend◆s [ˈletə(r)]
Wyant sat at the table d◆hote of his hotel , re - reading his friend◆s letter
怀恩特 卫星 在 这 桌子 d◆hote 的 他的 酒店 , 关于 - 阅读 他的 friend◆s 信
[ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [leɪt] [ˈlʌntʃən] .
over a late luncheon .
超过 一个 晚的 午餐 .

怀恩特坐在酒店的餐桌旁，一边享用着迟来的午餐，一边重读着朋友的来信。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [faɪv] [deɪz] [ɪn][siˈenə] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn][ˈdɒktə(r)]
He had been five days in Siena without having found time to call on Doctor
他 有 到过 五 天 在 锡耶纳 没有 拥有 成立 时间 到 称呼 在 医生
[ˈlɒmbəd] ;
Lombard ;
伦巴第 ;

他在锡耶纳待了五天，却一直没能抽出时间去拜访伦巴德医生；

[nɒt][frɒm; frəm] [ˈeni] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɒpəˈtjuːnəti] [prɪˈzentɪd] ,
not from any indifference to the opportunity presented ,
不是 从 任何 漠不关心 到 这 机会 呈现 ,
并非对所面临的机会漠不关心，

[bʌt; bət][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [red] [ˈsɪti] [ænd; ənd][hiː; hi]
but because it was his first visit to the strange red city and he
但 因为 它 曾是 他的 第一的 访问 到 这 奇怪的 红色的 城市 和 他
[wɒz; wəz] [stɪl] [ˈlʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ɪts][mɔː(r)] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈwʌndər] — [ðə; ði] [brɪk] [ˈpæləs]
was still under the spell of its more conspicuous wonders — the brick palaces
曾是 仍然 在下面 这 拼写 的 它是 更多的 显眼的 奇迹 — 这 砖 宫殿
[flɪŋ] [aʊt][ðəə(r)] [rɔːt] - [ˈaɪən] [tɔːtʃ] - [həʊldəz] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ˈærəɡənt]
flinging out their wrought - iron torch - holders with a gesture of arrogant
投掷 出去 他们的 锻 - 铁 火炬 - 持有者 和 一个 手势 的 傲慢的
[ˈsuːzərənti; ˈsuːzərəɪnti] ;
suzerainty ;
宗主权 ;

但因为这是他第一次来到这座奇异的红色城市，他仍然沉浸在它最引人注目的奇观之中——砖砌的宫殿伸出锻铁火炬架，摆出一副傲慢的宗主姿态；

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkaʊns(ə)] - [ˈtʃeɪmbə(r)] [ɪmˈbleɪznd] [wɪð] [ˈsɪvɪk] [ˈæliɡəri] ; [ðə; ði][ˈpædʒənt][ɒv; əv][pəʊp]
the great council - chamber emblazoned with civic allegories ; the pageant of Pope
这 伟大的 理事会 - 房间 饰有 和 公民 寓言 ; 这 盛会 的 教皇
[ˈdʒuːliəs][ɒn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wɔːlz] ;
Julius on the Library walls ;
尤利乌斯 在 这 图书馆 墙壁 ;

宏伟的议事厅上绘有城市寓言；图书馆墙上绘有教皇尤利乌斯的画像；

[ðə; ði] - ['smailɪŋ] ['beɪlfəli] [θru:] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] ['məʊldəɪŋ] ['tʃæpəl] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:]
the Sodomas smiling balefully through the dusk of mouldering chapels — and it
这 - 微笑 悲惨地 通过 这 黄昏 的 模压 小教堂 — 和 它
[wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['hʌŋgə(r)][wɒz; wəz] [ə'pi:zd] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [wʌn]
was only when his first hunger was appeased that he remembered that one
曾是 仅有的什么时候 他的 第一的 饥饿 曾是 安抚 那 他 记得 那 —
[kɔ:s] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wɒz; wəz] [sti] [ʌn'teɪstɪd] .
course in the banquet was still untasted .
课程 在 这 宴会 曾是 仍然 未尝过的 .

索多玛人阴森森地笑着，透过破败教堂的暮色——直到他最初的饥饿得到满足，他才想起宴会上还有一道菜没尝。
[hi:; hi][pʊt][ðə; ði] ['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] ,
He put the letter in his pocket and turned to leave the room ,
他 放 这 信 在 他的 口袋 和 转向 到 离开 这 房间 ,
他把信放进口袋，转身离开了房间。

[wɪð] [ə; eɪ][nɒd][tu:; tə] [ɪts] ['əʊnli] ['ʌðə(r)] ['ɒkjəpənt] ,
with a nod to its only other occupant ,
和 一个 点头 到 它是仅有的 其他 居住者 ,
向车内另一位乘客点头致意

[æen; ən] ['ɒlɪv] - [skɪnd] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] ['lʌstrəs] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] ['kɒlə(r)] ,
an olive - skinned young man with lustrous eyes and a low collar ,
一个 橄榄 - 去皮 年轻的 男人 和 光泽的 眼睛 和 一个 低的 衣领 ,
一位肤色黝黑、眼神明亮、穿着低领衬衫的年轻男子

[hu:] [sæt][ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪb(ə)] , [pə'ru:zɪŋ] [ðə; ði] [fanfulə] [di: 'aɪ] [də'menɪkə] .
who sat on the other side of the table , perusing the Fanfulla di Domenica .
WHO 卫星 在 这 其他 边 的 这 桌子 , 仔细阅读 这 范富拉 迪 多米尼卡 .
坐在桌子另一边的人正在翻阅《星期日的范富拉报》。

[ðɪs] ['dʒentlmən] , [hɪz; ɪz] ['derli] [vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] , [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði][nɒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lætɪn] ['eləkwəns]
This gentleman , his daily vis - a - vis , returned the nod with a Latin eloquence
这 绅士 , 他的 日常的 视觉 - 一个 - 视觉 , 返回 这 点头 和 一个 拉丁 口才
[ɒv; əv] ['dʒestʃə(r)] ,
of gesture ,
的 手势 ,
这位先生，他的日常会面对象，用一个充满拉丁风情的手势回应了点头。

[ænd; ənd] ['waɪənt] [pɑ:st] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] ['æntɪ] - ['tʃeɪmbə(r)] , [weə(r)] [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ]
and Wyant passed on to the ante - chamber , where he paused to light a
和 怀恩特 通过了 在 到 这 赌注 - 房间 , 在哪里 他 暂停 到 光 一个
[sɪgə'ret] .
cigarette .
卷烟 .
怀恩特随后去了前厅，在那里他停下来点了一支烟。

[hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [rɪ'stɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['hʌrɪd] [step]
He was just restoring the case to his pocket when he heard a hurried step
他 曾是 只是 恢复 这 案件 到 他的 口袋 什么时候 他 听到 一个 慌忙 步
[br'haɪnd][hɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,
他正要把盒子放回口袋，就听到身后传来一阵急促的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌstrəs] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn] [əd'vɑ:nst] [θru:] [ðə; ði] [glɑ:s] [dɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the lustrous - eyed young man advanced through the glass doors of the
和 这 光泽的 - 眼睛 年轻的 男人 先进的 通过 这 玻璃 门 的 这
['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
dining - room .
用餐 - 房间 .
一位目光炯炯的年轻男子推开餐厅的玻璃门走了进来。

💎Pardon [em 'i:] , [sɜ:(r)] , 💎 [hi:; hi] [sed] [ɪn] ['meɪəd] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][ɪntə'neiʃ(ə)n]
💎Pardon me , sir , 💎 he said in measured English , and with an intonation
💎Pardon 我 , 先生 , 💎 他 说 在 测量 英语 , 和 和 一个 语调
[ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [pə'laɪtnəs] ;
of exquisite politeness ;
的 精美的 礼貌 ;

“对不起，先生，”他用沉稳的英语说道，语气中充满了彬彬有礼；

💎you [hæv; həv][let] [ðɪs] ['letə(r)] [fɔ:l] . 💎
💎you have let this letter fall . 💎
💎you 有 让 这 信 落下 . 💎

你让这封信掉在了地上。

[ˈwaɪənt] , [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] friend💎s [nəʊt] [ɒv; əv] [ɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə]['dɒktə(r)] ['lɒmbəd] , [tʊk] [aɪ 'ti:]
Wyant , recognizing his friend💎s note of introduction to Doctor Lombard , took it
怀恩特 , 识别 他的 friend💎s 笔记 的 介绍 到 医生 伦巴第 , 采取 它
[wɪð] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [θæŋks] ,
with a word of thanks ,
和 一个 单词 的 谢谢 ,

怀恩特认出这是朋友介绍隆巴德医生的便条，接过便条并道谢。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tɜ:n] [ə'weɪ] [wen] [hi:; hi] [pə'si:vɪ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and was about to turn away when he perceived that the eyes of his
和 曾是 关于 到 转动 离开 什么时候 他 感知 那 这 眼睛 的 他的
['feləʊ] ['daɪnə(r)] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɒn][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪz] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] [ɪn'terə'geɪʃ(ə)n] .
fellow diner remained fixed on him with a gaze of melancholy interrogation .
同伴 餐馆 剩余 固定的 在 他 和 一个 目光 的 忧郁 审讯 .

正当他要转身离开时，他发现同桌用餐者的目光仍然紧紧地盯着他，带着忧郁的审视。

💎Again ['pa:d(ə)n][em 'i:] , 💎 [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][lenʃkθ; lenθ] ['ventʃəd] ,
💎Again pardon me , 💎 the young man at length ventured ,
💎Again 赦免 我 , 💎 这 年轻的 男人 在 长度 冒险 ,

“再次请原谅，”年轻人终于开口说道。

💎but [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][baɪ] [tʃɑ:ns] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['dɒktə(r)] ['lɒmbəd] ? 💎
💎but are you by chance the friend of the illustrious Doctor Lombard ? 💎
💎but 是 你 经过 机会 这 朋友 的 这 杰出 医生 伦巴第 ? 💎

“但你碰巧是那位声名显赫的伦巴德博士的朋友吗？ ”

💎No , 💎 [rɪ'tɜ:nd] ['waɪənt] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['æŋɡləʊ] - ['sæksn] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] ['fɒrən]
💎No , 💎 returned Wyant , with the instinctive Anglo - Saxon distrust of foreign
💎No , 💎 返回 怀恩特 , 和 这 本能 盎格鲁 - 撒克逊 怀疑 的 外国的
[əd'vɑ:nsɪz] .
advances .
进展 .

“不，”怀恩特回答道，带着盎格鲁-撒克逊人对外国侵略的本能不信任。

[ðen] , ['fɪrɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ru:d] , [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑ:dɪd] [pə'laɪtnəs] : 💎Perhaps , [baɪ]
Then , fearing to appear rude , he said with a guarded politeness : 💎Perhaps , by
然后 , 害怕 到 出现 粗鲁的 , 他 说 和 一个 守卫 礼貌 : 💎Perhaps , 经过
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,

然后，他怕显得无礼，便小心翼翼地礼貌地说：“顺便问一下，也许.....”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [em 'i:][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
you can tell me the number of his house .
你 能 告诉 我 这 数字 的 他的 房子 .

你可以告诉我他家的门牌号。

[aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['ɡɪv(ə)n] [hɪə(r)] .
I see it is not given here .
我 看 它 是 不是 给定 这里 .

我发现这里没有给出。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['braɪtən] [pə'seɪptəbli] .
The young man brightened perceptibly .
这 年轻的 男人 明亮 明显地 .

年轻人的笑容明显明亮起来。

The ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [θɜ:'ti:n] ;
The number of the house is thirteen ;
The 数字 的 这 房子 是 十三 ;

房子的门牌号是十三号；

[bʌt; bət] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] ['ɪndɪkeɪt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [nəʊn] [ɪn] [si'enə] .
but any one can indicate it to you — it is well known in Siena .
但 任何 一 能 表明 它 到 你 — 它 是出色地 已知 在 锡耶纳 .

但任何人都可以告诉你——这在锡耶纳是众所周知的。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [kɔ:ld] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['mæʊmənt] , the [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [hænd] .
It is called , he continued after a moment , the House of the Dead Hand .
它 是 称为 , 他 持续 后 一个 片刻 , the 房子 的 这 死的 手 .

“它被称为,”他过了一会儿又说道,“死手之屋。”

['waɪənt] [stɛəd] .
Wyant stared .
怀恩特 凝视 .

怀恩特愣住了。

What [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [neɪm] !
What a queer name !
What 一个 酷儿 姓名 !

真是个古怪的名字！

[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

The [neɪm] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [æn; ən] [æn'ti:k] [hænd] [ɒv; əv] ['mɑ:b(ə)l] [wɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['hʌndrəd]
The name comes from an antique hand of marble which for many hundred
The 姓名 来 从 一个 古董 手 的 大理石 哪个 为了 许多 百
[j'ɪəz] [hæz; həz] [bi:n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
years has been above the door .
年 有 到过 多于 这 门 .

“这个名字来源于一块古老的大理石手，它已经矗立在门上方数百年了。”

['waɪənt] [wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [θæŋks] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ædɪd] :
Wyant was turning away with a gesture of thanks , when the other added :
怀恩特 曾是 转弯 离开 和 一个 手势 的 谢谢 , 什么时候 这 其他 额外 :

怀恩特转身道谢时，另一个人补充道：

If [ju:; jʊ] [wɒd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [rɪŋ] [twɑɪs] .
If you would have the kindness to ring twice .
If 你 会 有 这 仁慈 到 戒指 两次 .

如果您能好心拨打两次电话就太好了。

◆To [rɪŋ] [twɑɪs] ? ◆
◆To ring twice ? ◆
◆To 戒指 两次 ? ◆

“要按两次铃吗？”

◆At [dɔː; ɔɪ] doctor ◆s . ◆
◆At the doctor ◆s . ◆
◆At 这 doctor ◆s . ◆

“在医生那里。”

[dɔː; ɔɪ] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] .
The young man smiled .
这 年轻的 男人 微笑 .

年轻人笑了。

◆It [ɪz][dɔː; ɔɪ] ['kʌstəm] . ◆
◆It is the custom . ◆
◆It 是 这 风俗 . ◆

这是习俗。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [mɑːtʃ] [ɑːftə'nuːn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [bʌ; əv][sʌn] [frɒm; frəm][dɔː; ɔɪ][mɪd] -
It was a dazzling March afternoon , with a shower of sun from the mid -
它 曾是 一个 耀眼的 行进 下午 , 和 一个 淋浴 的 太阳 从 这 中 -
[bluː] ,
blue ,
蓝色的 ,

那是一个阳光灿烂的三月午后，湛蓝的天空中飘落着阵阵阳光。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['mɑːʃəlɪŋ] [bʌ; əv]['slɛtɪ] [klaʊdz] [br'hɑɪnd][dɔː; ɔɪ]['ʌmbə(r)] - ['kʌləd] [hɪlz] .
and a marshalling of slaty clouds behind the umber - colored hills .
和 一个 编组 的 板岩 云 在后面 这 数字 - 有色 丘陵 .

赭色山丘后方，聚集着一片灰蓝色的云朵。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æ; ən]['aʊə(r)]['waɪənt] ['bɪtə] [bʌ][dɔː; ɔɪ] ['lɪzə] ,
For nearly an hour Wyant loitered on the Lizza ,
为了 几乎 一个 小时 怀恩特 徘徊 在 这 莉扎 ,

怀恩特在利扎号上徘徊了将近一个小时，

['wɒtɪŋ] [dɔː; ɔɪ] ['ʃædəʊz] [reɪs] [ə'krɒs] [dɔː; ɔɪ]['neɪkɪd] ['lændskeɪp] [ænd; ænd][dɔː; ɔɪ] ['θʌndə(r)] ['blækən] [ɪn]
watching the shadows race across the naked landscape and the thunder blacken in
观看 这 阴影 种族 穿过 这 裸 景观 和 这 雷 黥 在

[dɔː; ɔɪ] [west] ;
the west ;
这 西方 ;

看着阴影飞速掠过裸露的土地，西方的雷声渐渐变得漆黑；

[ðen] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][dɔː; ɔɪ] [haʊs] [bʌ; əv][dɔː; ɔɪ] [ded] [hænd] .
then he decided to set out for the House of the Dead Hand .
然后 他 决定 到 放 出去 为了 这 房子 的 这 死的 手 .

然后他决定前往死手之屋。

[dɔː; ɔɪ][mæp][ɪn][hɪz; ɪz] ['gaɪdbʊk] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [dɔː; ɔɪ]['vaɪə][pə'pɑː]['dʒuːliəʊ][wɒz; wəz][wʌn][bʌ; əv]
The map in his guidebook showed him that the Via Papa Giulio was one of
这 地图 在 他的 指南 显示 他 那 这 通过 爸爸 朱利奥 曾是 一 的

[dɔː; ɔɪ] [striːts] [wɪtʃ] ['reɪdiəɪt] [frɒm; frəm][dɔː; ɔɪ][pi'ætsə] ,
the streets which radiate from the Piazza ,
这 街道 哪个 辐射 从 这 广场 ,

他旅行指南上的地图显示，帕帕·朱利奥大街是从广场向外辐射的街道之一。

[ænd; ænd] ['ðɪðə(r)] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [kɔːs] ,
and thither he bent his course ,
和 那里 他 弯曲 他的 课程 ,

于是他朝那个方向驶去。

[ˈpɔːzɪŋ] [æɪt; ət] [ˈevri] [ˈlðə(r)] [step] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] [waɪð] [sʌm; səm] [freɪ] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈweðə(r)] -
pausing at every other step to fill his eye with some fresh image of weather -
暂停 在 每一个 其他 步 到 充满 他的 眼睛 和 一些 新鲜的 图像 的 天气 -
[ˈbi:t(ə)n] [ˈbjʊ:ti] .
beaten beauty .
被打败 美丽 .

他每走一步都会停下来，让目光充满饱经风霜的美丽景象。

[ðə; ði] [klaʊdʒ] [hæd; həd] [rəʊld] [ˈʌpwəd] ,
The clouds had rolled upward ,
这 云 有 滚动 向上 ,
[əbˈskjʊr] [ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fjuˈnɪəriəl] [ˈbɔːldəkiŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [prəˈdʒektɪŋ]
obscuring the sunshine and hanging like a funereal baldachin above the projecting
遮蔽 这 阳光 和 绞刑 喜欢 一个 葬礼 华盖 多于 这 投影
[ˈkɔːnisɪz] [ɒv; əv][ˈdɒktə(r)] Lombard♦s [stri:t] ,
cornices of Doctor Lombard♦s street ,
檐口 的 医生 Lombard♦s 街道 ,
遮蔽了阳光，像葬礼用的华盖一样悬挂在伦巴第医生街突出的檐口上方。

[ænd; ənd][ˈwaɪənt] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbi:tliŋ] [ˈpæləs]
and Wyant walked for some distance in the shade of the beetling palace
和 怀恩特 步行 为了 一些 距离 在 这 阴影 的 这 甲虫 宫殿
[frʌnts] [brɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn][ə; eɪ] [ˈdɔːweɪ] [səˈmaʊnt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsæləʊ] [ˈmɑːb(ə)l][hænd] .
fronts before his eye fell on a doorway surmounted by a sallow marble hand .
前线 前 他的 眼睛 跌倒 在 一个 门口 克服 经过 一个 黄褐色 大理石 手 .
怀恩特在宫殿正面的阴影下走了一段路，然后他的目光落在了一扇门上，门上装饰着一只蜡黄的大理石手。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈsteəriŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈembləm] .
He stood for a moment staring up at the strange emblem .
他 站立 为了 一个 片刻 凝视 向上 在 这 奇怪的 徽 .
他站在那里，抬头凝视着那个奇怪的标志。
[ðə; ði][hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ] woman♦s — [ə; eɪ] [ded] [ˈdruːpɪŋ] [hænd] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðəə(r)] [kənˈvʌls]
The hand was a woman♦s — a dead drooping hand , which hung there convulsed
这 手 曾是 一个 woman♦s — 一个 死的 下垂 手 , 哪个 悬挂 那里 抽搐
[ænd; ənd] [ˈhelpləs] ,
and helpless ,
和 无助 ,
那只手属于一个女人——一只死气沉沉、无力回天的手，抽搐着垂在那里，无力反抗。

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bi:n] [θɹʌst] [fɔːθ] [ɪn] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈiːv(ə)l] [ˈmɪst(ə)ri]
as though it had been thrust forth in denunciation of some evil mystery
作为 尽管 它 有 到过 推力 前进 在 谴责 的 一些 邪恶的 神秘
[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
within the house ,
之内 这 房子 ,
仿佛是为了揭露家中某种邪恶的秘密而强行提出的。
[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌŋk] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [ˈɪntuː] [deθ] .
and had sunk struggling into death .
和 有 沉没 挣扎 进入 死亡 .
他挣扎着沉入海底，最终死去。
[ə; eɪ][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈwɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ]
A girl who was drawing water from the well in the court said that the English
一个 女孩 WHO 曾是 绘画 水 从 这 出色地 在 这 法庭 说 那 这 英语
[ˈdɒktə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] ,
doctor lived on the first floor ,
医生 居住地 在 这 第一的 地面 ,
一个在法院井边打水的女孩说，那位英国医生住在二楼。

[ænd; ʌnd][ˈwaɪənt] , [ˈpaːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [gleɪzd] [dɔː(r)] ,
and Wyant , passing through a glazed door ,
和 怀恩特 , 通过 通过 一个 釉面 门 ,
怀恩特穿过一扇玻璃门,

[ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][dæmp] [dɪˈgriːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈvɔːltɪd] [ˈsteəweɪ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈplɑːstə(r)] 
mounted the damp degrees of a vaulted stairway with a plaster 
安装 这 潮湿 学位 的 一个 拱形 楼梯 和 一个 石膏 
[ˈməʊldəɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ɒn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
mouldering in a niche on the landing .
模压 在 一个 小众市场 在 这 降落 .
在潮湿的拱形楼梯上，一个石膏雕塑“sculapius”在楼梯平台的壁龛里发霉。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði]  [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [dɔː(r)] ,
Facing the  was another door ,
面向 这  曾是 其他 门 ,
对面是阿斯克勒庇俄斯神像，还有另一扇门。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ˈwaɪənt] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [bel] - [rəʊp] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈhəʊn]
and as Wyant put his hand on the bell - rope he remembered his unknown
和 作为 怀恩特 放 他的 手 在 这 钟 - 绳索 他 记得 他的 未知
friend [ɪnˈdʒʌŋkʃn] ,
friend injunction ,
friend 禁令 ,
当怀恩特把手放在钟绳上时，他想起了那位不知名朋友的嘱咐。

[ænd; ʌnd] [ræŋ] [ˈtwɑɪs] .
and rang twice .
和 响铃 两次 .
响了两声。

[hɪz; ɪz] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [ˈwʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ænd; ʌnd] [smɔːl]
His ring was answered by a peasant woman with a low forehead and small
他的 戒指 曾是 回答 经过 一个 农民 女士 和 一个 低的 前额 和 小的
[kləʊz] - [set] [aɪz] ,
close - set eyes ,
关闭 - 放 眼睛 ,
接他电话的是一位额头低矮、眼睛小而靠得很近的农妇。

[huː] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [prəˈlɒŋd] [ˈskruːtəni][ɒv; əv] [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz][kɑːd] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈletə(r)][ɒv; əv]
who , after a prolonged scrutiny of himself , his card , and his letter of
WHO , 后 一个 延长 审查 的 他自己 , 他的 卡片 , 和 他的 信 的
[ɪntrəˈdʌkʃn] ,
introduction ,
介绍 ,
他仔细审视了自己、自己的名片和介绍信之后，

[left] [hɪm] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [kəʊld][ˈæntɪ] - [ˈtʃeɪmbə(r)] [flɔːd] [wɪð] [brɪk] .
left him standing in a high , cold ante - chamber floored with brick .
左边 他 常设 在 一个 高的 , 寒冷的 赌注 - 房间 倒地 和 砖 .
他被留在了一个高而冷的砖砌前厅里。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwʊdn] [ˈpætən] [klɪk] [daʊn] [æn; ən] [ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)l] [ˈkɒrɪdɔː(r)] ,
He heard her wooden pattens click down an interminable corridor ,
他 听到 她 木制的 图案 点击 向下 一个 没完没了 走廊 ,
他听到她的木屐沿着一条漫长的走廊发出咔哒咔哒的声音。

[ænd; ʌnd][ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [dɪˈleɪ] [ʃiː; ji] [rɪˈtɜːnd] [ænd; ʌnd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
and after some delay she returned and told him to follow her .
和 后 一些 延迟 她 返回 和 讲述 他 到 跟随 她 .
过了一会儿，她回来了，让他跟着她走。

[ðeɪ] [pa:st] [θru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sə'lu:n] , [beə(r)][æz; əz][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)] , [bʌt; bət] ['loftli]
They passed through a long saloon , bare as the ante - chamber , but loftily
他们 通过了 通过 一个 长的 酒吧 , 裸 作为 这 赌注 - 房间 , 但 傲慢地
['vɔ:ltɪd] ,
vaulted ,
拱形 ,

他们穿过一个长长的沙龙，沙龙和前厅一样空旷，但拱形很高。

[ænd; ənd] ['freskəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [sev(ə)n'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['traɪʌmf] [ɒv; əv]['sɪpi.ʊʊ][ɔ:(r)]
and frescoed with a seventeenth - century Triumph of Scipio or
和 壁画 和 一个 第十七 - 世纪 胜利 的 西庇阿 或者
[æɪlɪg'za:ndə(r); æɪlɪg'zændə(r)] — ['ma:(ə)l] ['fɪgəz] ['fɒləʊɪŋ] ['waɪənt] [wɪð] [ðə; ði] [fɪlmd] ['melənkəli] [geɪz]
Alexander — martial figures following Wyant with the filmed melancholy gaze
亚历山大 — 武术 数据 下列的 怀恩特 和 这 拍摄 忧郁 目光
[ɒv; əv] [ʃeɪdz] [ɪn]['lɪmbəʊ] .
of shades in limbo .
的 色调 在 炼狱 .

墙上绘有十七世纪的《西庇阿或亚历山大的凯旋》壁画——英勇的人物跟随怀恩特，眼神忧郁，如同身处炼狱的幽灵。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pa:tmənt] [hi; hi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tu;; tə][ə; eɪ][smɔ:lə(r)] [ru:m] ,
At the end of this apartment he was admitted to a smaller room ,
在 这 结尾 的 这 公寓 他 曾是 承认 到 一个 较小的 房间 ,
[ə'pɑ:tment] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tu;; tə][ə; eɪ][smɔ:lə(r)] [ru:m] ,
在这间公寓的尽头，他被安排到一间较小的房间。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['mɔ:t(ə)l][kəʊld] , [bʌt; bət] ['ʃəʊɪŋ] [mɔ:(r)] ['ɒbvɪəs] [saɪnz] [ɒv; əv]
with the same atmosphere of mortal cold , but showing more obvious signs of
和 这 相同的 气氛 的 凡人 寒冷的 , 但 显示 更多的 明显的 标志 的
['ɒkjəpənsɪ] .
occupancy .
占用 .

虽然同样弥漫着令人窒息的寒冷气氛，但居住痕迹却更加明显。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['tæpəstri] [wɪtʃ] [hæd; həd]['feɪdɪd][tu;; tə][ðə; ði] [greɪ] - [braʊn]
The walls were covered with tapestry which had faded to the gray - brown
这 墙壁 是 涵盖 和 挂毯 哪个 有 褪色 到 这 灰色的 - 棕色的
[tɪnts] [ɒv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] [vedʒə'teɪ(ə)n] ,
tints of decaying vegetation ,
色调 的 腐烂的 植被 ,

墙上挂满了挂毯，挂毯已经褪色成腐烂植物般的灰褐色。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hi; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['entəɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnləs] ['ɔ:təm]
so that the young man felt as though he were entering a sunless autumn
所以 那 这 年轻的 男人 毛毡 作为 尽管 他 是 进入 一个 无日光 秋天
[wɒd] .
wood .
木头 .

所以，这个年轻人感觉自己仿佛走进了一片不见天日的秋日森林。

[ə'genst] [ði:z] ['hæŋɪŋ] [stʊd] [ə; eɪ] [fju:] [tɔ:l] ['kæbɪnəts][ɒn] ['hevi] [ɡɪlt] [fi:t] ,
Against these hangings stood a few tall cabinets on heavy gilt feet ,
反对 这些 绞刑 站立 一个 很少 高的 橱柜 在 重的 镀金 脚 ,
[ə'genst] [ði:z] ['hæŋɪŋ] [stʊd] [ə; eɪ] [fju:] [tɔ:l] ['kæbɪnəts][ɒn] ['hevi] [ɡɪlt] [fi:t] ,
在这些挂毯的对面，摆放着几个高大的柜子，柜子底部是厚重的镀金底座。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [θri:] [p'ɜ:sənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] :
and at a table in the window three persons were seated :
和 在 一个 桌子 在 这 窗户 三 人 是 坐着 :
[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [θri:] [p'ɜ:sənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] :
靠窗的桌子旁坐着三个人:

[æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] [hu:] [wɒz; wəz] ['wɔ:mɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['breɪziə(r)] ,
an elderly lady who was warming her hands over a brazier ,
一个 老年 女士 WHO 曾是 变暖 她 双手 超过 一个 火盆 ,
[æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] [hu:] [wɒz; wəz] ['wɔ:mɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['breɪziə(r)] ,
一位老太太正在火盆上烤手，

[ə; eɪ][gɜ:l] [bent] [ə'blaʊ] [ə; eɪ][stri:p][ɒv; əv][ˈni:d(ə)l] - [wɜ:k] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld][mæn] .
a girl bent above a strip of needle - work , and an old man .
一个 女孩 弯曲 多于 一个 条 的 针 - 工作 , 和 一个 老的 男人 :
一个女孩弯腰看着一块针线活，旁边还有一个老人。

[æz; əz][ðə; ði][ˈlætə(r)] [ədˈvɑ:nst] [təˈwɔ:d] [ˈwaɪənt] ,
As the latter advanced toward Wyant ,
作为 这 后者 先进的 朝向 怀恩特 ,
当后者向怀恩特推进时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][ˈsteəriŋ] [wɪð] [ʌnˈsi:mlɪ] [ɪnˈtentnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [smɔ:l]
the young man was conscious of staring with unseemly intentness at his small
这 年轻的 男人 曾是 有意识的 的 凝视 和 不体面的 专注 在 他的 小的
[raʊnd] - [bækt] [ˈfɪgə(r)] ,
round - backed figure ,
圆形的 - 支持的 数字 ,
年轻人意识到自己正用不雅的专注目光盯着他矮小圆背的身影。

[drest] [wɪð] [ˈjæbi] [dɪsˈɔ:də(r)][ænd; ənd] [səˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [hed] , [li:n] , [ˈvʌlpain] ,
dressed with shabby disorder and surmounted by a wonderful head , lean , vulpine ,
穿着 和 破旧 紊乱 和 克服 经过 一个 精彩的 头 , 倾斜 , 狐狸 ,
衣衫褴褛，凌乱不堪，头上却顶着一颗奇特的脑袋，瘦削而狐狸般。

[ˈi:g(ə)l] - [bi:kt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɑ:t] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈdespɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈneɪs(ə)ns] :
eagle - beaked as that of some art - loving despot of the Renaissance :
鹰 - 有喙的 作为 那 的 一些 艺术 - 爱 暴君 的 这 复兴 :
像文艺复兴时期某些热爱艺术的暴君那样，长着鹰喙：

[ə; eɪ] [hed] [kəmˈbaɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l][heə(r)][ænd; ənd] [lɑ:dʒ] [ˈprɒmɪnənt] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhju:mənɪst]
a head combining the venerable hair and large prominent eyes of the humanist
一个 头 结合 这 可敬 头发 和 大的 著名的 眼睛 的 这 人文主义者
[wɪð] [ðə; ði] [ˈgri:di] [ˈprəʊfaɪl][ɒv; əv][ðə; ði][ədˈventʃərə(r)] .
with the greedy profile of the adventurer .
和 这 贪婪的 轮廓 的 这 冒险家 :
一张脸，既有文人主义者庄重的发型和炯炯有神的大眼睛，又有冒险家贪婪的侧脸。

[ˈwaɪənt] , [ɪn] [ˈmju:zɪŋ] [ɒŋ][ðə; ði][ˈɪtæliən] [ˈpɔ:treɪt] - [ˈmedlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪfti:nθ] [ˈsentʃəri] ,
Wyant , in musing on the Italian portrait - medals of the fifteenth century ,
怀恩特 , 在 沉思 在 这 意大利语 肖像 - 奖牌 的 这 第十五 世纪 ,
怀恩特在思考十五世纪意大利肖像奖章时，

[hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ˈəʊnli][ɪn] [ðæt] [ˈpɪəriəd][ɒv; əv] [fɪəs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlɪzəm][kʊd; kəd] [taɪps] [səʊ]
had often fancied that only in that period of fierce individualism could types so
有 经常 幻想 那 仅有的 在 那 时期 的 凶猛的 个人主义 可以 类型 所以
[ˌpærəˈdɒksɪk(ə)l][hæv; həv] [bi:n] [prəˈdju:st] ;
paradoxical have been produced ;
矛盾的 有 到过 生产 ;
我常常觉得，只有在那个个人主义盛行的时代，才能产生如此矛盾的人物类型；

[jet] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈkra:ftsmən] [hu:] [kəˈmɪtɪd] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [brɒnz] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [drɔ:n]
yet the subtle craftsmen who committed them to the bronze had never drawn
然而 这 微妙的 工匠 WHO 坚定的 他们 到 这 青铜 有 绝不 绘制
[ə; eɪ] [feɪs] [mɔ:(r)] [ˈstreɪndʒli] [stæmpt] [wɪð] [ˌkɒntrəˈdɪktəri] [ˈpæʃ(ə)nz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ˈdɒktə(r)]
a face more strangely stamped with contradictory passions than that of Doctor
一个 脸 更多的 奇怪的 盖章 和 矛盾的 激情 比 那 的 医生
[ˈlɒmbəd] .
Lombard .
伦巴第 .
然而，那些将这些形象铸成青铜像的技艺精湛的工匠们，从未描绘过一张像伦巴德医生那样，充满矛盾情感的奇异面孔。

◆ I [eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [si:] [juː; jə] , ◆ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['waɪənt] ,
◆ I am glad to see you , ◆ he said to Wyant ,
◆ I 是 高兴的 到 看 你 , ◆ 他 说 到 怀恩特 ,
“见到你我很高兴,”他对怀恩特说。

[ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [wɪt] [si:md] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['freɪmwɜ:k] [held] [tə'geðə(r)] [baɪ] ['nɒtɪd] [veɪns] .
extending a hand which seemed a mere framework held together by knotted veins .
扩展 一个 手 哪个 似乎 一个 仅仅 框架 握住 一起 经过 打结的 静脉 .
伸出一只手, 那只手仿佛只是一个由纠结的血管勉强支撑的框架。

◆ We [li:d] [ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf][hɪə(r)][ænd; ənd] [rɪ'si:v] [fju:] ['vɪzɪtəz] ,
◆ We lead a quiet life here and receive few visitors ,
◆ We 带领 一个 安静的 生活 这里 和 收到 很少 访客 ,
我们在这里过着平静的生活, 很少有访客。

[bʌt; bət] ['eni] [frend] [ʊv; əv] [prə'fesə(r)] Clyde◆s [ɪz] ['welkəm] . ◆
but any friend of Professor Clyde◆s is welcome . ◆
但 任何 朋友 的 教授 Clyde◆s 是 欢迎 . ◆
但克莱德教授的任何朋友都欢迎。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪt] [ɪn'klu:dɪd][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['draɪli] :
Then , with a gesture which included the two women , he added dryly :
然后 , 和 一个 手势 哪个 包括 这 二 女性 , 他 额外 干巴巴地 :
然后, 他做了个手势, 示意两位女士也在场, 冷冷地补充道:

◆ My [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ['bʃ(ə)n] [tʊ:k] [ʊv; əv] [prə'fesə(r)] [klaɪd] . ◆
◆ My wife and daughter often talk of Professor Clyde . ◆
◆ My 妻子 和 女儿 经常 讲话 的 教授 克莱德 . ◆
我的妻子和女儿经常谈起克莱德教授。

◆ Oh [jes] — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [em 'i:] [sʌtʃ] [naɪs] [təʊst] ; [ðeɪ] don◆t [ʌndə'stænd] [təʊst] [ɪn]
◆ Oh yes — he used to make me such nice toast ; they don◆t understand toast in
◆ Oh 是的 — 他 用过的 到 制作 我 这样的 好的 吐司 ; 他们 don◆t 理解 吐司 在
['ɪtəli] ,
Italy ,
意大利 ,
“哦, 是的——他以前给我做的吐司特别好吃; 意大利人不懂吐司是什么。”

◆ [sed] ['mɪsɪz] . [lɒmbəd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] .
◆ said Mrs . Lombard in a high plaintive voice .
◆ 说 太太 . 伦巴第 在 一个 高的 哀怨 嗓音 .
“,”伦巴德夫人用高亢而哀怨的声音说道。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['dɪfɪkəlt] , [frɒm; frəm][lɒktə(r)] Lombard◆s ['mænə(r)][ænd; ənd] [ə'pɪərəns]
It would have been difficult , from Doctor Lombard◆s manner and appearance
它 会 有 到过 难的 , 从 医生 Lombard◆s 方式 和 外貌
[tuː; tə] [ges] [hɪz; ɪz] [næʃə'næləti] ;
to guess his nationality ;
到 猜测 他的 国籍 ;
从隆巴德医生的举止和外貌上很难猜出他的国籍;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊz; wəz][səʊ] [ɪn'kənʃəntli] [ænd; ənd] [ɪnɪ'rædɪkəbli] ['ɪŋɡlɪ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]
but his wife was so inconsciently and ineradicably English that even the
但 他的 妻子 曾是 所以 无意识地 和 根深蒂固地 英语 那 甚至 这
[sɪlu'et] [ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)][kæp] [si:md] [ə; eɪ]['prəʊtest] [ə'genst] [kɒntɪ'nent(ə)] ['læksəti] .
silhouette of her cap seemed a protest against Continental laxities .
轮廓 的 她 帽 似乎 一个 反对 反对 大陆 松弛 .
但他的妻子身上却带着一种不自觉且根深蒂固的英国气质, 甚至连她帽子的轮廓都像是欧洲大陆松懈风气的一种抗议。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][staʊt][feə(r)][ˈwʊmən] , [wið][peɪl][tʃiːks][ˈnetɪd][wið][red][laɪnz] .
She was a stout fair woman , with pale cheeks netted with red lines .
她 曾是 一个 肥硕 公平的 女士 , 和 苍白 脸颊 网 和 红色的 线条 .

她身材丰腴，肤色白皙，苍白的脸颊上点缀着几道红线。

[ə; eɪ][brəʊtʃ][wið][ə; eɪ][ˈmɪnɪtʃə(r)][ˈpɔːtreɪt][səˈsteɪnd][ə; eɪ][ˈbɒɡ,wʊd][wɒtʃ] - [tʃeɪn][əˈpɒn][hɜː(r); hæ(r)][ˈbʊzəm] ,
A brooch with a miniature portrait sustained a bogwood watch - chain upon her bosom ,
一个 胸针 和 一个 微型 肖像 持续 一个 沼泽木 手表 - 链 之上 她 怀 ,

她胸前别着一枚镶嵌着微型肖像的胸针，胸针上挂着一条木表链。

[ænd; ʌnd][æt; ət][hɜː(r); hæ(r)][ˈelbəʊ][leɪ][ə; eɪ][hiːp][ɒv; əv][ˈnɪtɪŋ][ænd; ʌnd][æən; ən][əʊld][ˈkɒpi][ɒv; əv][ðə; ði][kwɪːn] .
and at her elbow lay a heap of knitting and an old copy of The Queen .
和 在 她 弯头 躺 一个 堆 的 针织 和 一个 老的 复制 的 这 女王 .

她的手边放着一堆毛线和一本旧的《女王》杂志。

[ðə; ði][ˌjʌŋ][gɜːl] , [huː][hæd; həd][rɪˈmeɪnd][ˈstændɪŋ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][slɪm][ˈreplɪkə][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈmʌðə(r)] ,
The young girl , who had remained standing , was a slim replica of her mother ,
这 年轻的 女孩 , WHO 有 剩余 常设 , 曾是 一个 苗条的 复制品 的 她 母亲 ,

那个一直站着的小女孩，身材苗条，简直就是她母亲的翻版。

[wið][æən; ən][ˈæp(ə)l] - [tʃiːkt][feɪs][ænd; ʌnd][əʊˈpeɪk][bluː][aɪz] .
with an apple - cheeked face and opaque blue eyes .
和 一个 苹果 - 脸颊 脸 和 不透明 蓝色的 眼睛 .

她有着苹果般的脸颊和深蓝色的眼睛。

[hɜː(r); hæ(r)][smɔːl][hed][wɒz; wəz][ˈprɒdɪɡli][ˈleɪdn][wið][breɪdz][ɒv; əv][dʌl][feə(r)][heə(r)] ,
Her small head was prodigally laden with braids of dull fair hair ,
她 小的 头 曾是 挥霍无度 满载 和 辫子 的 乏味的 公平的 头发 ,

她那小小的脑袋上扎着厚厚的、灰褐色的辫子，数量惊人。

[ænd; ʌnd][ʃiː, ʃi][maɪt][hæən; həv][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈtrænzɪənt][ˈprɪtɪnəs][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and she might have had a kind of transient prettiness but for the sullen droop of her round mouth .
和 她 可能 有 有 一个 种类 的 瞬态 美丽 但 为了 这 忧郁 下垂 的 她 圆形的 嘴 .

她或许曾有过一种转瞬即逝的美丽，但她圆圆的嘴唇却总是阴沉地耷拉着。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə][seɪ][ˈweðə(r)][hɜː(r); hæ(r)][ɪkˈspreʃ(ə)n][ɪmˈplaɪd][ɪl] - [ˈtempə(r)][ɔː(r)][ˈæpəθi] ;
It was hard to say whether her expression implied ill - temper or apathy ;
它 曾是 难的 到 说 无论 她 表达 暗示 患病的 - 脾气 或者 冷漠 ;

很难说她的表情是生气还是冷漠；

[bʌt; bət][ˈwaɪənt][wɒz; wəz][strʌk][baɪ][ðə; ði][ˈkɒntrɑːst][brɪˈtwiːn][ðə; ði][fɪəs][vɑːˈtæləti][ɒv; əv][ðə; ði]
but Wyant was struck by the contrast between the fierce vitality of the doctor's age and the inanimateness of his daughter's youth .
doctor's 年龄 和 这 无生命性 的 他的 daughter's 青年 .

但怀恩特注意到，医生年迈时的旺盛生命力与他女儿青春的迟钝状态形成了鲜明的对比。

[ˈsi:tɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][həʊst] [əd'vɑ:nst] ,
Seating himself in the chair which his host advanced ,
座位 他自己 在 这 椅子 哪个 他的 主持人 先进的 ;
他坐到主人递过来的椅子上,

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [traɪd] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [baɪ] [ə'dresɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['lɒmbəd]
the young man tried to open the conversation by addressing to Mrs . Lombard
这 年轻的 男人 尝试 到 打开 这 对话 经过 解决 到 太太 . 伦巴第
[sʌm; səm]['rændəm] [rɪ'mɑ:k] [ɒn][ðə; ði] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv][si'enə] .
some random remark on the beauties of Siena .
一些 随机的 评论 在 这 美女 的 锡耶纳 .
这位年轻人试图通过随意地赞美锡耶纳的美景来打开话匣子。

[ðə; ði]['leɪdi] [m'ɜ:məd] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [ə'sent] , [ænd; ənd]['dɒktə(r)] ['lɒmbəd] [ɪntə'pəʊzd] [wɪð] [ə; eɪ]
The lady murmured a resigned assent , and Doctor Lombard interposed with a
这 女士 低声说道 一个 辞职 同意 , 和 医生 伦巴第 插入 和 一个
[smaɪl] :
smile :
微笑 :

那位女士无奈地低声表示同意，隆巴德医生微笑着插话道：

💎My [dɪə(r)][sɜ:(r)] , [maɪ] [waɪf] [kən'sɪdə] [si'enə][ə; eɪ][məʊst] [sə'lu:briəs] [spɒt] ,
💎**My dear sir , my wife considers Siena a most salubrious spot** ,
💎My 亲爱的 先生 , 我的 妻子 考虑 锡耶纳 一个 最多 有益健康的 点 ,
亲爱的先生，我的妻子认为锡耶纳是一个非常宜人的地方。

[ænd; ənd][ɪz] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['tʃi:pənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:kɪtɪŋ] ;
and is favorably impressed by the cheapness of the marketing ;
和 是 有利 印象深刻 经过 这 廉价 的 这 营销 ;
并对这种低廉的营销方式印象深刻；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [di'plɔ:] [ðə; ði]['təʊt(ə)] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['mʌfɪn] [ænd; ənd] ['kæənəl] [kəʊl] ,
but she deplores the total absence of muffins and cannal coal ,
但 她 痛惜 这 全部的 缺席 的 松饼 和 通道 煤炭 ,
但她对完全没有松饼和煤块感到惋惜。

[ænd; ənd] ['kæənɒt] [rɪ'zaɪn] [hɜ:'self] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['meθəd] [ɒv; əv] ['dʌstɪŋ] ['fɜ:nɪʃə(r)] . 💎
and cannot resign herself to the Italian method of dusting furniture . 💎
和 不能 辞职 她自己 到 这 意大利语 方法 的 除尘 家具 . 💎
她无法接受意大利人那种擦拭家具灰尘的方法。

💎But [ðeɪ] don💎t , [ju:; jʊ] [nəʊ] — [ðeɪ] don💎t [dʌst] [aɪ 'ti:] !
💎**But they don💎t , you know — they don💎t dust it !**
💎But 他们 don💎t , 你 知道 — 他们 don💎t 灰尘 它 !
但他们不会，你知道——他们不会给它除尘！

💎 ['mɪsɪz] . ['lɒmbəd] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , [wɪ'dəʊt] ['ʃəʊɪŋ] ['eni] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
💎 **Mrs . Lombard protested , without showing any resentment of her**
💎 太太 . 伦巴第 抗议 , 没有 显示 任何 怨恨 的 她
husband💎s ['mænə(r)] .
husband💎s manner .
husband💎s 方式 .
隆巴德夫人表示抗议，但并未对丈夫的行为表现出任何不满。

💎Precisely — [ðeɪ] don💎t [dʌst] [aɪ 'ti:] .
💎**Precisely — they don💎t dust it** .
💎Precisely — 他们 don💎t 灰尘 它 .
没错——他们根本不打扫。

[sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [si'ɛnə] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [wʌns] [si:n] [ðə; ði] ['kɒbweb] [rɪ'mu:vɪd]
Since we have lived in Siena we have not once seen the cobwebs removed
自从 我们 有 居住地 在 锡耶纳 我们 有 不是 一次 已见 这 蜘蛛网 已移除
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bætlmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:ndʒə] .
from the battlements of the Mangia .
从 这 城垛 的 这 曼吉亚 .
自从我们住在锡耶纳以来，就再也没有见过曼吉亚城堡城垛上的蛛网被清除过。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kən'si:v] [ɒv; əv] [sʌt] ['haʊski:pɪŋ] ?
Can you conceive of such housekeeping ?
能 你 构想 的 这样的 家政 ?
你能想象这样的家务活吗？

[maɪ] [waɪf] [hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [deəd] [tuː; tə] [raɪt] [,aɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [æt; ət]
My wife has never yet dared to write it home to her aunts at
我的 妻子 有 绝不 然而 敢于 到 写 它 家 到 她 姑姑们 在
['bɑ:n,tʃɜ:rt] .
Bonchurch .
邦彻奇 .
我妻子至今仍不敢写信回家给她在邦彻奇的姑妈们。

[ˈmɪsɪz] . ['lɒmbəd] [ək'septɪd] [ɪn] ['saɪləns] [ðɪs] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈvju:z] ,
Mrs . Lombard accepted in silence this remarkable statement of her views ,
太太 . 伦巴第 公认 在 沉默 这 卓越 陈述 的 她 浏览 ,
[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
and her husband ,
和 她 丈夫 ,
隆巴德夫人默默地接受了这一非凡的观点陈述，而她的丈夫.....

[wɪð] [ə; eɪ] [mə'ɪljəs] [smaɪ] [æt; ət] Wyant❖s [ɪm'bærəsmənt] , ['plɑ:ntɪd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔ:(r)]
with a malicious smile at Wyant❖s embarrassment , planted himself suddenly before
和 一个 恶意 微笑 在 Wyant❖s 尴尬 , 已种植 他自己 突然 前
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
the young man .
这 年轻的 男人 .
怀恩特尴尬的表情让他露出了恶意的笑容，他突然出现在年轻人面前。

❖And [naʊ] , ❖ [sed] [hiː; hi] , ❖do [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [maɪ][ˌli:ə'na:dəʊ] ? ❖
❖And now , ❖ said he , ❖do you want to see my Leonardo ? ❖
❖And 现在 , ❖ 说 他 , ❖do 你 想 到 看 我的 莱昂纳多 ? ❖
“那么现在,”他说,“你想看看我的达芬奇吗? ”
❖Do [aɪ] ? ❖ [kraɪd] ['waɪənt] , [ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
❖Do I ? ❖ cried Wyant , on his feet in a flash .
❖Do 我 ? ❖ 哭 怀恩特 , 在 他的 脚 在 一个 闪光 .
“是吗?”怀恩特喊道,瞬间站了起来。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['tʃʌkl] .
The doctor chuckled .
这 医生 轻笑 .
医生轻笑了一声。

❖Ah , ❖ [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kru:n] [dɪ,lɪbə'reɪj(ə)n] ,
❖Ah , ❖ he said , with a kind of crooning deliberation ,
❖Ah , ❖ 他 说 , 和 一个 种类 的 低吟浅唱 审议 ,
“啊,”他用一种低沉而深思熟虑的语气说道。
❖that❖s [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɔ:l] [brɪ'heɪv] — that❖s [wɒt] [ðeɪ] [ɔ:l] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] . ❖
❖that❖s the way they all behave — that❖s what they all come for . ❖
❖that❖s 这 方式 他们 全部 表现 — that❖s 什么 他们 全部 来 为了 . ❖
“他们都是这样行事的——他们来这里就是为了这个。”

[hi:; hi] [tʒ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [wɪð] [ə'hʌðə(r)] [ˌveəri'eɪ(ə)n][ɒv; əv] ['mɒkəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] .
He turned to his daughter with another variation of mockery in his smile .
他 转向 到 他的 女儿 和 其他 变化 的 嘲讽 在 他的 微笑 .
他转向女儿，脸上带着另一种嘲讽的笑容。

◆Don◆t ['fænsi] it◆s [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [bəʊz] [jɜ:] , [maɪ][diə(r)] ; [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mə'tʃʊə(r)]
◆Don◆t fancy it◆s for your beaux yeux , my dear ; or for the mature
◆Don◆t 想要 it◆s 为了 你的 美男子 眼睛 , 我的 亲爱的 ; 或者 为了 这 成熟
[tʃɑ:ms] [ɒv; əv][lɒmbərd] . ['lɒmbəd] ,
 charms of Mrs . Lombard ,
魅力 的 太太 . 伦巴第 ,
“亲爱的，别以为这是因为你那双漂亮的眼睛；也别以为这是因为伦巴德夫人成熟的魅力。”

◆[hi:; hi] ['ædɪd] , [ˈgleəriŋ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ,
◆ he added , glaring suddenly at his wife ,
◆ 他 额外 , 刺眼 突然 在 他的 妻子 ,
他突然怒视着妻子，补充道：

[hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ænd; ænd][wəz; wəz] ['sɒftli] ['mɜ:məriŋ] [əʊvə(r)][ðə; ði]
who had taken up her knitting and was softly murmuring over the
WHO 有 已采取 向上 她 针织 和 曾是 轻轻 淙淙 超过 这
[ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [stɪtʃɪs] .
number of her stitches .
数字 的 她 针脚 .
她拿起毛线针，轻声念叨着针数。

[ˈnaɪðə(r)] ['leɪdi] [əˈprɪəd] [tu:; tə]['nəʊtɪs][hɪz; ɪz] [ˈplezəntri] , [ænd; ænd][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [əˈdresɪŋ]
Neither lady appeared to notice his pleasantries , and he continued , addressing
两者都不 女士 出现 到 注意 他的 客套话 , 和 他 持续 , 解决
[hɪm'self] [tu:; tə]['waɪənt] :
himself to Wyant :
他自己 到 怀恩特 :
两位女士似乎都没有注意到他的客套话，他继续说道，并转向怀恩特：

◆They [ɔ:l] [kʌm] — [ðeɪ] [ɔ:l] [kʌm] ; [bʌt; bət] ['meni] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [ænd; ænd] [fju:] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈtʃəʊzn] .
◆They all come — they all come ; but many are called and few are chosen .
◆They 全部 来 — 他们 全部 来 ; 但 许多 是 称为 和 很少 是 选定 .
◆
◆
◆
他们都来了——他们都来了；但被召的人多，被拣选的人少。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tu:; tə] [sə'lemnəti] .
His voice sank to solemnity .
他的 嗓音 沉没 到 严肃 .
他的声音变得严肃起来。

◆While [aɪ][lɪv; laɪv] , ◆[hi:; hi] [sed] , ◆no [ʌn'wɜ:ði] [aɪ] [jæl; ʃəl] ['desɪkreɪt] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] .
◆While I live , ◆ he said , ◆no unworthy eye shall desecrate that picture .
◆While 我 居住 , ◆ 他 说 , ◆no 不配 眼睛 将 亵渎 那 图片 .
“只要我活着，”他说，“任何不配的人都不能亵渎那幅画。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt][du:; də][maɪ] [frend] [klaɪd] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [send]
But I will not do my friend Clyde the injustice to suppose that he would send
但 我 将要 不是 做 我的 朋友 克莱德 这 不公正 到 认为 那 他 会 发送
[æn; ən] [ʌn'wɜ:ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
an unworthy representative .
一个 不配 代表 .
但我不会因为认为我的朋友克莱德会派一个不称职的代表而对他不公平。

[hi:; hi] [telz] [em 'i:][hi:; hi] [wɪʒ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bʊk] ；
He tells me he wishes a description of the picture for his book ；
他 讲述 我 他 愿望 一个 描述 的 这 图片 为了 他的 书 ；
他告诉我他想为他的书提供这幅画的描述；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] — [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
and you shall describe it to him — if you can .
和 你 将 描述 它 到 他 — 如果 你 能 .
你应该把这件事描述给他听——如果你能做到的话。

[ˈwaɪənt] [ˈhezɪtətɪd] ,
Wyant hesitated ,
怀恩特 犹豫了一下 ,

怀恩特犹豫了一下。

[nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [ˈweðə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'pɪʃəs] [ˈməʊmənt][tu:; tə][pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pi:l] [fɔ:(r); fə(r)]
not knowing whether it was a propitious moment to put in his appeal for
不是 会心 无论 它 曾是 一个 吉祥 片刻 到 放 在 他的 上诉 为了
[ə; eɪ] [ˈfəʊtəgrɑ:f] .
a photograph .
一个 照片 .

他不知道这是否是提出拍照请求的合适时机。

Well , [sɜ:(r)] , [hi:; hi] [sed] ,
Well , sir , he said ,
Well , 先生 , 他 说 ,

“嗯，先生，”他说。

you [nəʊ] [klaɪd] [ˈwɒnts] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
you know Clyde wants me to take away all I can of it .
you 知道 克莱德 想要 我 到 拿 离开 全部 我 能 的 它 .

你知道克莱德想让我尽可能地把它全部夺走。

[ˈdɒktə(r)] [ˈlɒmbəd] [aɪd] [hɪm] [sɑ:'dɒnɪkli] .
Doctor Lombard eyed him sardonically .
医生 伦巴第 眼睛 他 讽刺地 .

隆巴德医生冷笑着打量了他一眼。

Youre [ˈwelkəm] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈkæri] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ˈædɪŋ] ,
Youre welcome to take away all you can carry , he replied ; adding ,
Youre 欢迎 到 拿 离开 全部 你 能 携带 , 他 回复 ; 添加 ,

“你可以带走所有你能带走的东西，”他回答说；并补充道，

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tə(r)] : That [ɪz] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ,
as he turned to his daughter : That is , if he has your permission ,
作为 他 转向 到 他的 女儿 : That 是 , 如果 他 有 你的 允许 ,
[sɪˈbɪlə] .
Sybilla .
西比拉 .

他转向女儿说：“也就是说，如果他得到你的允许的话，西比拉。”

[ðə; ði][gɜ:l] [ˈrəʊz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ə'saɪd][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] ,
The girl rose without a word , and laying aside her work ,
这 女孩 玫瑰 没有 一个 单词 , 和 躺下 旁边 她 工作 ,
女孩一言不发地站起身，放下手中的工作，

[tʊk] [ə; eɪ] [ki:] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈsi:kɾət] [drɔ:(r)] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæbɪnəts] ,
took a key from a secret drawer in one of the cabinets ,
采取 一个 钥匙 从 一个 秘密 抽屉 在 一 的 这 橱柜 ,
从其中一个橱柜的暗格里取出了一把钥匙。

[waɪl] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [nəʊt][ɒv; əv][grɪm][ˌdʒɒkjəˈlærəti] :
while the doctor continued in the same note of grim jocularity :
尽管 这 医生 持续 在 这 相同的 笔记 的 严峻 滑稽 :

医生继续用那种苦笑的语气说道:

◆For [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɪz][nɒt] [maɪn] — [aɪˈtiː][ɪz][maɪ] daughter◆s . ◆
◆For **you must know that the picture is not mine — it is my daughter◆s** . ◆
◆For 你 必须 知道 那 这 图片 是 不是 矿 — 它 是 我的 daughter◆s . ◆
你必须知道, 这张照片不是我的, 是我女儿的。

[hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [wɪð] [ˈeɪvɪdənt] [əˈmjuːzmənt] [ðə; ði] [səˈpraɪzd] [glɑːns] [wɪtʃ] [ˈwaɪənt] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði]
He followed with evident amusement the surprised glance which Wyant turned on the
他 随后 和 明显 娱乐 这 惊讶 瞥一眼 哪个 怀恩特 转向 在 这
[jʌŋ] girl◆s [ɪmˈpæslv] [ˈfɪgə(r)] .
young girl◆s impassive figure .
年轻的 girl◆s 冷漠 数字 .

他饶有兴致地看着怀恩特惊讶地瞥向年轻女孩面无表情的身影。

◆Sybilla , ◆[hiː; hi] [pəˈsjuːd] , ◆is [ə; eɪ][ˈvɒtəri][ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] ;
◆**Sybilla , ◆ he pursued , ◆is a votary of the arts ;**
◆Sybilla , ◆ 他 追击 , ◆is 一个 信徒 的 这 艺术 ;
“西比拉,”他继续说道, “是一位艺术的信徒;

[fiː; fi] [hæz; həz] [ɪnˈherɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɒnd] father◆s [ˈpæf(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌnəˈteɪnəbl] .
she has inherited her fond father◆s passion for the unattainable .
她 有 遗传 她 喜爱 father◆s 热情 为了 这 高不可攀 .
她继承了慈父对遥不可及之物的热情。

[ˈlʌkɪli] , [haʊˈevə(r)] , [fiː; fi][ˈɔːlsəʊ][ˈriːs(ə)ntli] [ɪnˈherɪtɪd] [ə; eɪ][ˈtaɪdi] [ˈlegəsi] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
Luckily , however , she also recently inherited a tidy legacy from her
幸运的是 , 然而 , 她 还 最近 遗传 一个 整齐的 遗产 从 她
[ˈgrænmʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ðə; ði][ˌliːəˈnɑːdəʊ] ,
grandmother ; and having seen the Leonardo ,
祖母 ; 和 拥有 已见 这 莱昂纳多 ,

不过幸运的是, 她最近还从祖母那里继承了一笔可观的遗产; 而且在看过达芬奇的作品之后,

[ɒn] [wɪtʃ] [ɪts][dɪˈskʌvərə(r)][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ][praɪs] [fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [maɪ] [riːtʃ] ,
on which its discoverer had placed a price far beyond my reach ,
在 哪个 它是 发现者 有 放置 一个 价格 远的 超过 我的 抵达 ,
它的发现者给它标出的价格远远超出了我的承受范围。

[fiː; fi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [wɪtʃ] [dɪˈzɜːvs] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] :
she took a step which deserves to go down to history :
她 采取 一个 步 哪个 值得 到 去 向下 到 历史 :
她迈出了足以载入史册的一步:

[fiː; fi] [ɪnˈvestɪd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ɪnˈherɪtəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːtʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] ,
she invested her whole inheritance in the purchase of the picture ,
她 投资 她 所有的 遗产 在 这 购买 的 这 图片 ,
她把全部遗产都用来购买这幅画了。

[ðʌs] [ˈrɪneɪb(ə)lɪŋ][emˈiː][tuː; tə] [spend] [maɪ] [ˈkləʊzɪŋ] [jɪˈəz] [ɪn] [kəˈmjuːniən] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
thus enabling me to spend my closing years in communion with one of the
因此 使能 我 到 花费 我的 结束 年 在 圣餐 和 一 的 这
world◆s [ˈmaːstəpiːs, ˈmæs-] .
world◆s masterpieces :
world◆s 杰作 .

这使我得以在生命的最后几年里, 与世界杰作之一相伴。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [kʊd; kəd] [æntɪˈɡəni] [duː; də][mɔː(r)] ? ◆
My dear sir , could Antigone do more ? ◆
我的 亲爱的 先生 , 可以 安提戈涅 做 更多的 ? ◆
亲爱的先生, 安提戈涅还能做得更多吗?

[ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈjuːlədʒi][hæd; həd] [ˈmiːnwaɪl] [drɔːn] [əˈsaɪd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
The object of this strange eulogy had meanwhile drawn aside one of the
这 目的 的 这 奇怪的 颂 有 同时 绘制 旁边 一 的 这
[ˈtæpəstri] [ˈhæŋɪŋ] ,
tapestry hangings ,
挂毯 绞刑 ,

与此同时，这首奇特颂词的对象已经把其中一幅挂毯拉到了一边。

[ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kiː] [ˈɪntuː][ə; ei] [kənˈsiːld] [dɔː(r)] .
and fitted her key into a concealed door .
和 适配 她 钥匙 进入 一个 暗 门 .

并将钥匙插入了一扇隐蔽的门中。

💎Come , 💎 [sed] [ˈdɒktə(r)] [ˈlɒmbəd] , 💎let [juː ˈes][gəʊ][brɪˈɔː(r)] [ðə; ði] [laɪt] [feɪlz] [juː ˈes] . 💎
💎Come , 💎 said Doctor Lombard , 💎let us go before the light fails us . 💎
💎Come , 💎 说 医生 伦巴第 , 💎let 我们 去 前 这 光 失败 我们 . 💎

“来吧，”伦巴德医生说，“趁天还没黑，我们走吧。”

[ˈwaɪənt] [glɑːns, glæns] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈlɒmbəd] , [huː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [nɪt] [ɪmˈpæsɪvli] .
Wyant glanced at Mrs . Lombard , who continued to knit impassively .
怀恩特 瞥了一眼 在 太太 . 伦巴第 , WHO 持续 到 针织 面无表情地 .

怀恩特瞥了一眼伦巴德太太，她面无表情地继续织毛衣。

💎No , [nəʊ] , 💎 [sed] [hɪz; ɪz][həʊst] , 💎my [waɪf] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [wɪð] [juː ˈes] .
💎No , no , 💎 said his host , 💎my wife will not come with us .
💎No , 不 , 💎 说 他的 主持人 , 💎my 妻子 将要 不是 来 和 我们 .

“不，不，”他的主人说，“我的妻子不会和我们一起去。”

[juː; jʊ] [maɪt] [nɒt] [səˈspekt] [aɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][maɪ] [waɪf] [hæz; həz][nəʊ]
You might not suspect it from her conversation , but my wife has no
你 可能 不是 怀疑 它 从 她 对话 , 但 我的 妻子 有 不

[ˈfiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɑːt] — [ɪˈtæliən] [ɑːt] ,
feeling for art — Italian art ,
感觉 为了 艺术 — 意大利语 艺术 ,

你或许从她的谈话中看不出来，但我妻子对艺术——尤其是意大利艺术——毫无鉴赏力。

[ðæt] [ɪz] ; [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][ɪz][ˈfɒndə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈɜːli] [vɪkˈtɔːriən] [skuːl] . 💎
that is ; for no one is fonder of our early Victorian school . 💎
那 是 ; 为了 不 一 是 更爱 的 我们的 早期的 维多利亚时代 学校 . 💎

也就是说，没有人比我们更喜爱维多利亚早期的学校。

💎Frith💎s [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] , 💎 [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒmbəd] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
💎Frith💎s Railway Station , you know , 💎 said Mrs . Lombard , smiling .
💎Frith💎s 铁路 车站 , 你 知道 , 💎 说 太太 . 伦巴第 , 微笑 .

“你知道，就是弗里斯火车站，”伦巴德夫人笑着说。

💎I [laɪk] [æn; ən][ˈænɪmeɪtɪd] [ˈpɪktʃə(r)] . 💎
💎I like an animated picture . 💎
💎I 喜欢 一个 动画 图片 . 💎

我喜欢动画图片。

[mɪs] [ˈlɒmbəd] , [huː] [hæd; həd] [ˌʌnˈlɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
Miss Lombard , who had unlocked the door ,
错过 伦巴第 , WHO 有 已解锁 这 门 ,

是伦巴德小姐打开了门。

[held] [bæk] [ðə; ði] [ˈtæpəstri] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][ˈwaɪənt] [pɑːs] [aʊt] ;
held back the tapestry to let her father and Wyant pass out ;
握住 后退 这 挂毯 到 让 她 父亲 和 怀恩特 经过 出去 ;

拉开挂毯，让她的父亲和怀恩特昏过去；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɒləʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [stəʊn] [ˈpæsɪdʒ] [wið] [əˈnʌðə(r)] [dɔː(r)] [æt; ət] [ɪts] [end]
then she followed them down a narrow stone passage with another door at its end
然后 她 随后 他们 向下 一个 狭窄的 石头 通道 和 其他 门 在 它是 结尾
.
:
.

然后她跟着他们走进了一条狭窄的石砌通道，通道尽头还有一扇门。

[ðɪs] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈaɪən] - [bɑːd] , [ænd; ænd] [ˈwaɪənt] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd]
This door was iron - barred , and Wyant noticed that it had a complicated
这 门 曾是 铁 - 禁止 , 和 怀恩特 注意到 那 它 有 一个 复杂的
[ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt] [lɒk] .
patent lock .
专利 锁 .

这扇门装有铁栅栏，怀恩特注意到它有一个复杂的专利锁。

[ðə; ðɪ] [gɜːl] [ˈfɪtɪd] [əˈnʌðə(r)] [kiː] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [lɒk] ,
The girl fitted another key into the lock ,
这 女孩 适配 其他 钥匙 进入 这 锁 ,
女孩将另一把钥匙插进锁孔里。

[ænd; ænd] [ˈdɒktə(r)] [ˈlɒmbəd] [led] [ðə; ðɪ] [wei] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] .
and Doctor Lombard led the way into a small room .
和 医生 伦巴第 引领 这 方式 进入 一个 小的 房间 :
隆巴德医生带头走进了一间小房间。

[ðə; ðɪ] [daːk] [ˈpænəlɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˈpɑːtmənt] [wɒz; wəz] [ɪˈreɪdiəɪtɪd] [baɪ] [striːmz] [ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [laɪt]
The dark panelling of this apartment was irradiated by streams of yellow light
这 黑暗的 镶板 的 这 公寓 曾是 辐照 经过 溪流 的 黄色的 光
[ˈslaːntɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [disˈbænd] [ˈθʌndə(r)] [klaʊdz] ,
slanting through the disbanded thunder clouds ,
斜 通过 这 解散 雷 云 ,
公寓深色的镶板被斜射穿过散落雷云的黄色光束照射着。

[ænd; ænd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsentrəl] [ˈbraɪtnəs] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [kənˈsiːld] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfeɪdɪd]
and in the central brightness hung a picture concealed by a curtain of faded
和 在 这 中央 亮度 悬挂 一个 图片 暗 经过 一个 窗帘 的 褪色
[ˈvelvɪt] .
velvet .
天鹅绒 .

房间中央明亮的地方挂着一幅画，画被一块褪色的天鹅绒窗帘遮住了。

◆A [ˈɪt(ə)] [tuː] [braɪt] , [sɪˈbɪlə] , ◆ [sed] [ˈdɒktə(r)] [ˈlɒmbəd] .
◆**A little too bright , Sybilla ,** ◆ **said Doctor Lombard** .
◆A 小的 也 明亮的 , 西比拉 , ◆ 说 医生 伦巴第 .
“西比拉，你有点太亮了，”伦巴德医生说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [ˈsɒləm] ,
His face had grown solemn ,
他的 脸 有 生长 庄严 ,
他的脸色变得严肃起来。

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] [ˈnɜːvəsli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [druː] [ə; eɪ] [ˈlɪnɪn] [ˈdreɪpəri] [əˈkrɒs]
and his mouth twitched nervously as his daughter drew a linen drapery across
和 他的 嘴 抽搐 紧张地 作为 他的 女儿 画 一个 亚麻布 布料 穿过
[ðə; ðɪ] [ˈʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
the upper part of the window .
这 上 部分 的 这 窗户 .
当他的女儿拉上亚麻布窗帘遮住窗户上半部分时，他的嘴角紧张地抽搐了一下。

◆That [wɪl] [duː; də] — [ðæt] [wɪl] [duː; də] . ◆
◆That will do — that will do . ◆
◆That 将要 做 — 那 将要 做 . ◆

就这样吧，就这样吧。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪmˈpresɪvli] [tuː; tə] [ˈwaɪənt] .
He turned impressively to Wyant .
他 转向 令人印象深刻 到 怀恩特 .

他令人印象深刻地转向了怀恩特。

◆Do [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈpɒmɪgrænɪt] [bʌd] [ɪn] [ðɪs] [rʌɡ] ?
◆Do you see the pomegranate bud in this rug ?
◆Do 你 看 这 石榴 芽 在 这 小地毯 ?

你看到地毯上的石榴花蕾了吗？

[pleɪs] [jɔːˈself] [ðeə(r)] — [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [left] [fʊt] [ɒn] [aɪ ˈtiː] , [pliːz] .
Place yourself there — keep your left foot on it , please .
地方 你自己 那里 — 保持 你的 左边 脚 在 它 , 请 .

请站在那里——请把左脚放在上面。

[ænd; ænd] [naʊ] , [ˌsɪˈbɪlə] , [drɔː] [ðə; ði] [kɔːd] . ◆
And now , Sybilla , draw the cord . ◆
和 现在 , 西比拉 , 画 这 绳索 . ◆

现在，西比拉，拉绳子吧。

[mɪs] [ˈlɒmbəd] [ədˈvɑːnst] [ænd; ænd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ə; eɪ] [kɔːd] [ˈhɪd(ə)n] [brˈhaɪnd] [ðə; ði]
Miss Lombard advanced and placed her hand on a cord hidden behind the
错过 伦巴第 先进的 和 放置 她 手 在 一个 绳索 隐 在后面 这
[ˈvelvɪt] [ˈkɜːt(ə)n] .
velvet curtain .
天鹅绒 窗帘 .

隆巴德小姐走上前，将手放在藏在天鹅绒窗帘后面的一根绳子上。

◆Ah , ◆ [sed] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] , ◆one [ˈməʊmənt] : [aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] , [waɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
◆Ah , ◆ said the doctor , ◆one moment : I should like you , while looking at the
◆Ah , ◆ 说 这 医生 , ◆one 片刻 : 我 应该 喜欢 你 , 尽管 寻找 在 这
[ˈpɪktʃə(r)] ,
picture ,
图片 ,

“啊，”医生一边看着照片一边说，“稍等片刻：我应该会喜欢你的。”

[tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [maɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɒv; əv] [vɜːs] .
to have in mind a few lines of verse .
到 有 在 头脑 一个 很少 线条 的 诗 .

心中默念几句诗。

[ˌsɪˈbɪlə] — ◆
Sybilla — ◆
西比拉 — ◆

西比拉——

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈkaʊntənəns] ,
Without the slightest change of countenance ,
没有 这 丝毫 改变 的 面容 ,

面无一丝变化，

[ænd; ænd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɒmptnəs] [wɪtʃ] [pruːvd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
and with a promptness which proved her to be prepared for the
和 和 一个 迅速 哪个 已证实 她 到 是 准备 为了 这
[rɪˈkwest] ,
request ,
要求 ,

她迅速做出反应，证明她对这一要求早有准备。

[mɪs] [lɒmbəd] [brɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'saɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [fɒl] [raʊnd] [vɔɪs] [laɪk][hɜ:(r); hə(r)] mother❖s ,
Miss Lombard began to recite , in a full round voice like her mother❖s ,
错过 伦巴第 开始 到 背诵 , 在 一个 满的 圆形的 嗓音 喜欢 她 mother❖s ,
隆巴德小姐开始朗诵, 声音浑厚圆润, 像她母亲一样。

[es 'ti:] . Bernard❖s [ɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][vɜ:dʒɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['θɜ:ti] - [θɜ:d] ['kæntəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]
St . Bernard❖s invocation to the Virgin , in the thirty - third canto of the
英石 . Bernard❖s 调用 到 这 处女 , 在 这 三十 - 第三 坎托 的 这
[pærədəɪs] .
Paradise .
天堂 .

圣伯纳德在《天堂篇》第三十三章中向圣母玛利亚的祈祷。

❖Thank [juː; jʊ] , [maɪ][diə(r)] , ❖ [sed] [hɜ:(r); hə(r)][fɑ:ðə(r)] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
❖Thank you , my dear , ❖ said her father , drawing a deep breath as she
❖Thank 你 , 我的 亲爱的 , ❖ 说 她 父亲 , 绘画 一个 深的 气息 作为 她
[endɪd] .
ended .
结束 .

“谢谢你, 亲爱的,”她说完后, 父亲深吸了一口气说道。

❖That [ʌnə'prəʊtʃəbl] [kəmbɪ'neɪ(ə)n][ɒv; əv] ['vəʊəl] [saʊndz] [pri'peəz] [wʌn] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]
❖That unapproachable combination of vowel sounds prepares one better than anything
❖That 难以接近 组合 的 元音 声音 准备 一 更好的 比 任何事物
[aɪ] [nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kɒntəm'pleɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] . ❖
I know for the contemplation of the picture . ❖
我 知道 为了 这 沉思 的 这 图片 . ❖

“这种难以接近的元音组合, 比我所知的任何东西都更能让人做好欣赏这幅画的准备。”

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv] ['velvɪt] ['sləʊli] ['pɑ:tɪd] ,
As he spoke the folds of velvet slowly parted ,
作为 他 辐 这 折叠 的 天鹅绒 缓慢地 分手了 ,
他说话间, 天鹅绒的褶皱缓缓分开。

[ænd; ənd][ðə; ði][liːə'nɑ:dəʊ] [ə'prɪəd] [ɪn][ɪts] [freɪm] [ɒv; əv] ['tɑ:nɪft] [gəʊld] :
and the Leonardo appeared in its frame of tarnished gold :
和 这 莱昂纳多 出现 在 它是 框架 的 失去光泽 金子 :
于是, 达芬奇的画出现在了褪色的金框里:

[frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [mɪs] Lombard❖s [resɪ'teɪʃn] ['waɪənt][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd]
From the nature of Miss Lombard❖s recitation Wyant had expected a sacred
从 这 自然 的 错过 Lombard❖s 背诵 怀恩特 有 预期的 一个 神圣
['sʌbdʒɪkt] ,
subject ,
主题 ,

根据隆巴德小姐的朗诵内容, 怀恩特原本以为会是一个神圣的主题。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] [kɒmpə'zɪ(ə)n] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli]
and his surprise was therefore great as the composition was gradually
和 他的 惊喜 曾是 所以 伟大的 作为 这 作品 曾是 逐步地
[rɪ'vi:ld] [baɪ][ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [dɪ'vɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] .
revealed by the widening division of the curtain .
揭晓 经过 这 扩大 分配 的 这 窗帘 .

因此, 随着幕布的拉开, 画面逐渐显露出来, 他感到非常惊讶。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ə; eɪ] [sti:l] - ['kʌləd] ['rɪvə(r)] [wu:nd] [θru:] [ə; eɪ] [peɪl] [kæl'keəriəs] ['lændskeɪp] ;
In the background a steel - colored river wound through a pale calcareous landscape ;
在 这 背景 一个 钢 - 有色 河 伤口 通过 一个 苍白 钙质 景观 ;
[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
while to the left ,
尽管 到 这 左边 ,

背景中, 一条钢灰色的河流蜿蜒流淌在浅色的石灰岩地貌中; 而在左侧,

[ɒn][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [pi:k] , [ə; eɪ] [ˈkruːsɪfaɪd] [kraɪst] [hʌŋ] [ˈlɪvɪd] [əˈɡenst] [ˈɪndɪɡəʊ] [klaʊdz] .
on a lonely peak , a crucified Christ hung livid against indigo clouds .
在 一个 孤独 顶峰 , 一个 被钉在十字架上 基督 悬挂 铁青 反对 靛青 云 .

在孤寂的山峰上, 被钉在十字架上的基督像阴沉地悬挂在靛蓝色的云层前。

[ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːɡraʊnd] , [həʊˈevə(r)] ,
The central figure of the foreground , however ,
这 中央 数字 的 这 前景 , 然而 ,
然而, 前景的中心人物,

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈsiːtɪd] [ɪn][æn; ən] [ænˈtiːk] [tʃeə(r)][ɒv; əv][ˈmɑːb(ə)] [wɪð] [bʌs] - [rɪˈliːf]
was that of a woman seated in an antique chair of marble with bas - reliefs
曾是 那 的 一个 女士 坐着 在 一个 古董 椅子 的 大理石 和 基础 - 救济
[ɒv; əv] [ˈdɑːnsɪŋ] mɔːnads .
of dancing mɔːnads .
的 跳舞 mɔːnads .

画中是一位女子坐在古老的大理石椅子上, 椅子上有跳舞的曼纳德斯的浅浮雕。

[hɜː(r); hə(r)] [fi:t] [ˈrestɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈmedəʊ] [ˈsprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [ˈmɪnɪt] [waɪld] - [ˈflaʊəz] ,
Her feet rested on a meadow sprinkled with minute wild - flowers ,
她 脚 休息 在 一个 草地 撒上 和 分钟 荒野 - 花朵 ,
她的双脚踏在点缀着细小野花的草地上,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈætɪtʃuːd] [ɒv; əv] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈmædʒəsti][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðæt] [ɒv; əv][ˈdɑːsoʊ] Dossiɔːs [ˈsəːsi] .
and her attitude of smiling majesty recalled that of Dosso Dossi's Circe .
和 她 态度 的 微笑 威严 召回 那 的 多索 Dossi's 瑟茜 .
她那微笑高贵的姿态让人想起多索·多西笔下的喀耳刻。

[ʃiː; ʃɪ][wɔː(r)][ə; eɪ] [red] [rəʊb] , [ˈfləʊɪŋ] [ɪn] [ˈkləʊsli] [ˈfluːtɪd] [laɪnz] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ˈfænsɪfəli]
She wore a red robe , flowing in closely fluted lines from under a fancifully
她 穿着 一个 红色的 长袍 , 流动 在 密切 凹槽 线条 从 在下面 一个 异想天开
[ɪmˈbrɔɪdəd] [kləʊk] .
embroidered cloak .
绣花 披风 .
她身穿一件红色长袍, 长袍从一件精美刺绣的斗篷下垂落, 呈紧密的褶皱状。

[əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ðə; ði][ˈkrɪŋk(ə)ld][ˈgəʊldən][heə(r)] [fləʊd] [ˈsaɪdweɪz] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ]
Above her high forehead the crinkled golden hair flowed sideways beneath a
多于 她 高的 前额 这 皱巴巴的 金的 头发 流动 侧身 下面 一个
[veɪl] ;
veil ;
面纱 ;
她高高的额头上, 卷曲的金发在面纱下向两侧飘动;

[wʌŋ][hænd] [druːp] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ; [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [held] [ʌp][æn; ən] [ɪnˈvɜːtɪd]
one hand drooped on the arm of her chair ; the other held up an inverted
一 手 下垂 在 这 手臂 的 她 椅子 ; 这 其他 握住 向上 一个 倒
[ˈhjuːmən] [skʌl] ,
human skull ,
人类 颅骨 ,
一只手无力地搭在椅子扶手上; 另一只手举着一个倒扣的人类头骨。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌdaɪəˈnaɪsəs] , [smuːð] , [braʊn] [ænd; ənd] [ˈsaɪdlɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][,es ˈtiː] . [dʒɒn]
into which a young Dionysus , smooth , brown and sidelong as the St . John
进入 哪个 一个 年轻的 狄俄尼索斯 , 光滑的 , 棕色的 和 横 作为 这 英石 . 约翰
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈluːvə(r)] ,
of the Louvre ,
的 这 卢浮宫 ,
其中一位年轻的狄俄尼索斯, 皮肤光滑, 呈棕色, 身形修长, 如同卢浮宫的圣约翰像。

[pɔː] [ə; eɪ] [stri:m] [ɒv; əv] [waɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] - [pɔɪzd] [ˈflægən] .
poured a stream of wine from a high - poised flagon .
倾倒 一个 溪流 的 葡萄酒 从 一个 高的 - 准备 酒壶 .

从高高的酒壶中倾泻出一股葡萄酒。

[æɪt; ət][ðə; ði] lady♦s [fi:t] [lei] [ðə; ði] [ˈsɪmbəlz] [ɒv; əv][ɑ:t][ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] :
At the lady♦s feet lay the symbols of art and luxury :
在 这 lady♦s 脚 躺 这 符号 的 艺术 和 奢华 .

在这位女士的脚下，摆放着艺术和奢华的象征：

[ə; eɪ] [flu:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv][ˈmju:zɪk] , [ə; eɪ][ˈplætə(r)] [hi:pt] [wɪð] [greɪps] [ænd; ənd][ˈrəʊzɪz] ,
a flute and a roll of music , a platter heaped with grapes and roses ,
一个 长笛 和 一个 卷 的 音乐 , 一个 拼盘 堆积如山 和 葡萄 和 玫瑰 ,

一支笛子和一卷乐谱，一盘堆满葡萄和玫瑰的盘子，

[ðə; ði][ˈtɔ:səʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [gri:k] [ˌstætʃuˈet] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bəʊl] [əʊvəˈfləʊɪŋ] [wɪð] [kɔɪnz] [ænd; ənd]
the torso of a Greek statuette , and a bowl overflowing with coins and
这 躯干 的 一个 希腊语 塑像 , 和 一个 碗 溢出 和 硬币 和

[ˈdʒu:əlz] ;

jewels ;
珠宝 ;

一尊希腊小雕像的躯干，以及一个装满金币和珠宝的碗；

[bɪˈhaɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [ˈtʃɔ:ki] [ˈhɪltɒp] , [hʌŋ] [ðə; ði] [ˈkru:sɪfard] [kraɪst] .
behind her , on the chalky hilltop , hung the crucified Christ .
在后面 她 , 在 这 粉笔 山顶 , 悬挂 这 被钉在十字架上 基督 .

在她身后，白垩质的山顶上，悬挂着被钉在十字架上的基督像。

[ə; eɪ][skrəʊl][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:graʊnd] [bɔ:(r)][ðə; ði][ˈledʒənd] : [lʌks] [ˈmʌndi] .
A scroll in a corner of the foreground bore the legend : Lux Mundi .
一个 滚动 在 一个 角落 的 这 前景 钻孔 这 传奇 : 卢克斯 蒙迪 .

前景一角的卷轴上写着：Lux Mundi（世界之光）。

[ˈwaɪənt] , [ɪˈmɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] [plʌndʒ] [ɒv; əv][ˈwʌndə(r)] , [tɜ:nd] [ɪnˈkwær.rɪŋ.li] [təˈwɔ:d] [hɪz; ɪz]
Wyant , emerging from the first plunge of wonder , turned inquiringly toward his
怀恩特 , 新兴 从 这 第一的 暴跌 的 想知道 , 转向 询问地 朝向 他的

[kəmˈpænjənz] .

companions .
同伴 .

怀恩特从最初的惊奇中回过神来，疑惑地转向他的同伴们。

[ˈnaɪðə(r)] [hæd; həd] [mu:vɪd] .
Neither had moved .
两者都不 有 已搬 .

两人都没有动。

[mɪs] [ˈlɒmbəd] [stʊd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [kɔ:d] , [hɜ:(r); hə(r)][ɪdʒ] [ˈloʊərd; ˈlaʊərd] , [hɜ:(r); hə(r)]
Miss Lombard stood with her hand on the cord , her lids lowered , her
错过 伦巴第 站立 和 她 手 在 这 绳索 , 她 盖子 降低 , 她

[maʊθ] [ˈdru:pɪŋ] ;

mouth drooping ;
嘴 下垂 ;

隆巴德小姐一只手放在电线上，双眼低垂，嘴角耷拉着；

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [tɒt] - [laɪk] [ˈprəʊfaɪl] [tɜ:nd] [təˈwɔ:d] [hɪz; ɪz] [gest] ,
the doctor , his strange Thoth - like profile turned toward his guest ,
这 医生 , 他的 奇怪的 托特 - 喜欢 轮廓 转向 朝向 他的 客人 ,

医生侧过脸，那副奇异的、如同托特神祇般的侧脸转向他的客人。

[wɒz; wəz] [stɪl] [lɒst] [ɪn] [ræpt] [ˌkɒntəmˈpleɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtreʒə(r)] .
was still lost in rapt contemplation of his treasure .
曾是 仍然 丢失的 在 欣喜若狂 沉思 的 他的 宝藏 .

他仍然沉浸在对他的宝藏的沉思之中。

[ˈwaɪənt] [əˈdrest] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] .
Wyant addressed the young girl .
怀恩特 已解决 这 年轻的 女孩 .

怀恩特向小女孩说话。

💎You [ɑ:(r); ə(r)] ['fɔ:tʃənət] , 💎 [hi:; hi] [sed] , 💎to [bi:; bi][ðə; ði] [pəˈzesə(r)] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['pɜ:fɪkt] .
💎You are fortunate , 💎 he said , 💎to be the possessor of anything so perfect .
💎You 是 幸运 , 💎 他 说 , 💎to 是 这 拥有者 的 任何事物 所以 完美的 .
💎
💎
💎

“你很幸运,”他说, “能拥有如此完美的东西。”

💎It [ɪz] [kənˈsɪdəd] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , 💎 [ʃi:; ʃi] [sed] ['kəʊldli] .
💎It is considered very beautiful , 💎 she said coldly .
💎It 是 经过考虑的 非常 美丽的 , 💎 她 说 冷冷地 .

“它被认为非常漂亮,”她冷冷地说。

💎Beautiful — ['bju:tɪf(ə)l] ! 💎
💎Beautiful — beautiful ! 💎
💎Beautiful — 美丽的 ! 💎

太美了!

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [bɜ:st] [aʊt] .
the doctor burst out .
这 医生 爆裂 出去 .

医生突然惊叫起来。

💎Ah , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] , [wɔ:n] [aʊt] , ['əʊvə(r)] - [wɜ:kt] [wɜ:d] !
💎Ah , the poor , worn out , over - worked word !
💎Ah , 这 贫穷的 , 磨损 出去 , 超过 - 工作 单词 !

啊, 可怜的、疲惫的、过度使用的词语!

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] ['ædʒɪktɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [freʃ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [drɪˈskraɪb] [sʌtʃ] ['prɪsti:n]
There are no adjectives in the language fresh enough to describe such pristine
那里 是 不 形容词 在 这 语言 新鲜的 足够的 到 描述 这样的 纯净无瑕
['brɪljənsɪ] ;
brilliancy ;
才华横溢 ;

语言中没有任何形容词足够清新, 能够描述这种纯粹的光辉;

[ɔ:l][ðeə(r)] ['braɪtnəs] [hæz; həz] [bi:n] [wɔ:n] [ɒf] [baɪ][ˌmɪs'ju:z; ˌmɪs'ju:s] .
all their brightness has been worn off by misuse .
全部 他们的 亮度 有 到过 磨损 离开 经过 滥用 .

由于使用不当, 它们的光泽都已褪去。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] [kɔ:ld] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ! 💎
Think of the things that have been called beautiful , and then look at that ! 💎
思考 的 这 事物 那 有 到过 称为 美丽的 , 和 然后 看 在 那 ! 💎

想想那些被称作美丽的东西, 然后再看看这个!

💎It [ɪz] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ŋju:] [vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri] , 💎 ['waɪənt] [əˈgri:d] .
💎It is worthy of a new vocabulary , 💎 Wyant agreed .
💎It 是 值得 的 一个 新的 词汇 , 💎 怀恩特 同意 .

“它值得拥有一套新的词汇,”怀恩特赞同道。

💎Yes , 💎 ['dɒktə(r)] ['lɒmbəd] [kənˈtɪnju:d] , 💎my ['dɔ:tə(r)] [ɪz] [ɪnˈdi:d] ['fɔ:tʃənət] .
💎Yes , 💎 Doctor Lombard continued , 💎my daughter is indeed fortunate .
💎Yes , 💎 医生 伦巴第 持续 , 💎my 女儿 是 的确 幸运 .

“是的,”伦巴德医生继续说道, “我的女儿确实很幸运。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈtʃəʊzn] [wɒt] [ˈkæθəliks] [kɔːl][ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [laɪf] — [ðə; ði] [ˈkaʊnsl] [ɒv; əv][pəˈfekʃ(ə)n] .
She has chosen what Catholics call the higher life — the counsel of perfection .
她 有 选定 什么 天主教徒 称呼 这 更高 生活 — 这 法律顾问 的 完美 .

她选择了天主教徒所说的更高层次的生活——追求完美的道路。

[wɒt] [ˈʌðə(r)] [ˈpraɪvət] [ˈpɜːs(ə)n][inˈdʒɔɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ðə; ði][ˈmaːstə(r)] ?
What other private person enjoys the same opportunity of understanding the master ?
什么 其他 私人的 人 享受 这 相同的 机会 的 理解 这 掌握 ?

还有哪位普通人能享有如此了解大师的机会？

[huː] [els] [laɪvz; lɪvz][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈtʌtʃt] [ˈmaːstəpiːs] [ɒv; əv]
Who else lives under the same roof with an untouched masterpiece of
WHO 别的 生活 在下面 这 相同的 屋顶 和 一个 未受触碰 杰作 的
Leonardo💎s ?
Leonardo💎s ?
Leonardo💎s ?

还有谁与达芬奇未经修复的杰作生活在同一屋檐下？

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kriˈeɪʃ(ə)n]
Think of the happiness of being always under the influence of such a creation
思考 的 这 幸福 的 存在 总是 在下面 这 影响 的 这样的 一个 创建
;
;
;
;

想想如果一直生活在这样一种造物的影响下，该是多么幸福啊！

[ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ; [ɒv; əv] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː]ɪn [ˈdeɪlɪ] [ænd; ənd] [ˈaʊəli] [kəˈmjuːniən] !
of living into it ; of partaking of it in daily and hourly communion !
的 活的 进入 它 ; 的 参与 的 它 在 日常的 和 每小时 圣餐 !

活在其中；在每日每时每刻的交流中参与其中！

[ðɪs] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l] ; [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpɪktʃə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈsækrəmənt] .
This room is a chapel ; the sight of that picture is a sacrament .
这 房间 是 一个 教堂 ; 这 视线 的 那 图片 是 一个 圣餐 .

这个房间就像一座小教堂；看到那幅画是一种圣礼。

[wɒt] [æn; ən] [ˈætməsfɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [laɪf][tuː; tə][ʌnˈfəʊld] [ɪtˈself] [ɪn] !
What an atmosphere for a young life to unfold itself in !
什么 一个 气氛 为了 一个 年轻的 生活 到 展开 本身 在 !
多么适合年轻人成长的环境啊！

[maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ɪz] [ˈsɪŋgjələli] [ˈblesɪd; blest] .
My daughter is singularly blessed .
我的 女儿 是 单独地 蒙福 :
我的女儿真是个幸运儿。

[sɪˈbɪlə] , [pɔɪnt] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwaɪənt] ; [aɪ] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl]
Sybilla , point out some of the details to Mr . Wyant ; I see that he will
西比拉 , 观点 出去 一些 的 这 细节 到 先生 : 怀恩特 ; 我 看 那 他 将要
[əˈpriːʃieɪt] [ðem; ðəm] . 💎
appreciate them . 💎
欣赏 他们 : 💎

西比拉，你把一些细节告诉怀恩特先生；我想他会很感激的。

[ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [dens] [bluː] [aɪz] [təˈwɔːd] [ˈwaɪənt] ; [ðen] , [ˈglɑːnsɪŋ] [əˈwei] [frɒm; frəm]
The girl turned her dense blue eyes toward Wyant ; then , glancing away from
这 女孩 转向 她 稠密 蓝色的 眼睛 朝向 怀恩特 ; 然后 , 瞥了一眼 离开 从
[hɪm] ,
him ,
他 ,

女孩将她那双深邃的蓝眼睛转向怀恩特；然后，她又移开了目光，

[ʃiː ʃɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkænvəs] .
she pointed to the canvas .
她 尖 到 这 帆布 ；

她指着画布。

◆ Notice [ðə; ði] ['mɒd(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [left] [hænd] , ◆ [ʃiː ʃɪ] [brɪˈɡæən] [ɪn][ə; eɪ] [məˈnɒtənəs] [ˈvɔɪs] ;
◆ Notice the modeling of the left hand , ◆ she began in a monotonous voice ;
◆ Notice 这 造型 的 这 左边 手 , ◆ 她 开始 在 一个 单调 嗓音 ;
“注意左手的姿势,”她用单调的声音说道;

◆ it [riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊnə][ˈliːsə] .
◆ it recalls the hand of the Mona Lisa .
◆ it 召回 这 手 的 这 莫娜 丽莎 ；

它让人想起蒙娜丽莎的手。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪkɪd] ['dʒiːniəs] [wɪl] [rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][es 'tiː] . [dʒɒn][ɒv; əv]
The head of the naked genius will remind you of that of the St . John of
这 头 的 这 裸 天才 将要 提醒 你 的 那 的 这 英石 . 约翰 的
[ðə; ði] ['luːvə(r)] ,
the Louvre ,
这 卢浮宫 ；

这位裸体天才的头像会让你想起卢浮宫的圣约翰像。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['pɪʊəli] ['peɪɡən][ænd; ənd][ɪz] [tɜːnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
but it is more purely pagan and is turned a little less to the right .
但 它 是 更多的 纯粹 异教徒 和 是 转向 一个 小的 较少的 到 这 正确的 .
但它更纯粹是异教的，而且倾向右翼的程度也略小一些。

[ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ɒn][ðə; ði] [kləʊk] [ɪz] [sɪmˈbɒlɪk] :
The embroidery on the cloak is symbolic :
这 刺绣 在 这 披风 是 象征性的 ；
斗篷上的刺绣具有象征意义：

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [plɑːnt][hæv; həv] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] [vɑːz] .
you will see that the roots of this plant have burst through the vase .
你 将要 看 那 这 根 的 这 植物 有 爆裂 通过 这 花瓶 ；
你会看到这株植物的根已经从花瓶里长出来了。

[ðɪs] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌdefɪˈnɪj(ə)n] [ɒv; əv] Hamlet◆s [ˈkærəktə(r)] [ɪn] [ˈwɪlhəlm] [maɪstə(r)] .
This recalls the famous definition of Hamlet◆s character in Wilhelm Meister .
这 召回 这 著名的 定义 的 Hamlet◆s 特点 在 威廉 大师 .
这让人想起威廉·迈斯特对哈姆雷特性格的著名定义。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɪstɪk] [rəʊz] , [ðə; ði] [fleɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːpənt] , [ˈembləm] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .
Here are the mystic rose , the flame , and the serpent , emblem of eternity .
这里 是 这 神秘 玫瑰 , 这 火焰 , 和 这 蛇 , 徽 的 永恒 .
这里有神秘的玫瑰、火焰和蛇，象征着永恒。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ['sɪmbəlz] [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈsaɪfə(r)] . ◆
Some of the other symbols we have not yet been able to decipher . ◆
一些 的 这 其他 符号 我们 有 不是 然而 到过 有能力的 到 解码 . ◆
其他一些符号我们至今仍无法破译。

[ˈwaɪənt] [wɒt[t] [hɜː(r); hə(r)] ['kjuəriəsli] ; [ʃiː ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈsaɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] .
Wyant watched her curiously ; she seemed to be reciting a lesson .
怀恩特 观看 她 奇怪的是 ; 她 似乎 到 是 背诵 一个 课 .
怀恩特好奇地看着她；她似乎在背诵经文。

◆ And [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [ɪt'self] ?
◆ And the picture itself ?
◆ And 这 图片 本身 ?

那么，照片本身呢？

◆ [hi:; hi] [sed] .
◆ he said .
◆ 他 说 .

他说。

◆ How [du:; də][ju:; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðæt] ?
◆ How do you explain that ?
◆ How 做 你 解释 那 ?

你如何解释这一点？

[lʌks] ['mʌndi] — [wɒt] [ə; eɪ] ['kjuəriəs] [dɪ'vaɪs] [tu:; tə] [kə'nekt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] !
Lux Mundi — what a curious device to connect with such a subject !
卢克斯 蒙迪 — 什么 一个 好奇的 设备 到 连接 和 这样的 一个 主题 !
Lux Mundi——用这种方式来探讨这样一个主题，真是一个奇特的装置！

[wɒt] [kæn; kən][aɪ 'ti:] [mi:n] ? ◆
What can it mean ? ◆
什么 能 它 意思是 ? ◆

这到底是什么意思？

[mɪs] ['lɒmbəd] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] : [ðə; ðɪ] ['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz] ['eɪdɪntli] [nɒt] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn]
Miss Lombard dropped her eyes : the answer was evidently not included in
错过 伦巴第 掉落 她 眼睛 : 这 回答 曾是 显然 不是 包括 在
[hɜ:(r); hə(r)] ['les(ə)n] .
her lesson .
她 课 .

隆巴德小姐垂下眼帘：显然，她的课程里并没有包含这个答案。

◆ What , [ɪn'di:d] ?
◆ What , indeed ?
◆ What , 的确 ?

什么？

◆ [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [ɪntə'pəʊzd] .
◆ the doctor interposed .
◆ 这 医生 插入 .

医生插话道。

◆ What [dʌz] [laɪf] [mi:n] ?
◆ What does life mean ?
◆ What 做 生活 意思是 ?

生命的意义是什么？

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [dɪ'faɪn] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [weɪz] ,
As one may define it in a hundred different ways ,
作为 一 可能 定义 它 在 一个 百 不同的 方式 ,
人们可以用一百种不同的方式来定义它，

[səʊ][wʌn] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] ['mɪnɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] .
so one may find a hundred different meanings in this picture .
所以 一 可能 寻找 一个 百 不同的 含义 在 这 图片 ,
所以这幅图可能有上百种不同的含义。

[ɪts] ['sɪmbəlaɪzəm] [ɪz][æz; əz] ['meni] - ['fæsɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [kʌt] ['daɪmənd] .
Its symbolism is as many - faceted as a well - cut diamond .
它是 象征意义 是 作为 许多 - 多面体 作为 一个 出色地 - 切 钻石 .
它的象征意义如同切割精良的钻石一样，具有多面性。

[hu:] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪz] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['leɪdi] ?
Who , for instance , is that divine lady ?
WHO , 为了 实例 , 是 那 神圣的 女士 ?

例如，那位神圣的女士是谁？

[ɪz][aɪˈtiː][ʃiː; ʃi][huː][ɪz][ðə; ði][truː][lʌks][ˈmʌndi] — [ðə; ði][laɪt][rɪˈflektɪd][frɒm; frəm][ˈdʒuːəlz][ænd; ənd]
Is it she who is the true Lux Mundi — the light reflected from jewels and
是 它 她 WHO 是 这 真的 卢克斯 蒙迪 — 这 光 反映 从 珠宝 和
[jʌŋ][aɪz] ,
young eyes ,
年轻的 眼睛 ;

她才是真正的世界之光吗——珠宝和年轻眼眸中反射的光芒？

[frɒm; frəm][ˈpɒlɪʃt][ˈmɑːb(ə)][ænd; ənd][kliə(r)][ˈwɔːtəz][ænd; ənd][sˈtætʃuːz][ɒv; əv][brɒnz] ?
from polished marble and clear waters and statues of bronze ?
从 抛光 大理石 和 清除 水 和 雕像 的 青铜 ?
抛光的大理石、清澈的湖水和青铜雕像？

[ɔː(r)][ɪz][ðæt][ðə; ði][laɪt][ɒv; əv][ðə; ði][wɜːld] , [ɪkˈstɪŋɡwɪft; ekˈstɪŋɡwɪft][ɒn][ˈjɒndə(r)][ˈstɔːmi][hɪl] ,
Or is that the Light of the World , extinguished on yonder stormy hill ,
或者 是 那 这 光 的 这 世界 , 熄灭 在 远处 暴风雨 爬坡道 ,
或者，那是世界之光，在远处暴风雨肆虐的山丘上熄灭了吗？

[ænd; ənd][ɪz][ðɪs][ˈleɪdi][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][laɪf] , [ˈfiːstɪŋ][ˈblaɪndli][ɒn][ðə; ði][waɪn][ɒv; əv][ɪˈnɪkwəti] ,
and is this lady the Pride of Life , feasting blindly on the wine of iniquity ,
和 是 这 女士 这 自豪 的 生活 , 盛宴 盲目地 在 这 葡萄酒 的 罪恶 ,
这位女士难道就是人生的骄傲，盲目地沉溺于罪恶的美酒之中吗？

[wɪð][hɜː(r); hæ(r)][bæk][tɜːnd][tuː; tə][ðə; ði][laɪt][wɪtʃ][hæz; hæz][fɒn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)][ɪn][veɪn] ?
with her back turned to the light which has shone for her in vain ?
和 她 后退 转向 到 这 光 哪个 有 闪耀 为了 她 在 徒劳 ?
她背对着那束徒劳地照耀着她的光芒？

[ˈsʌmθɪŋ][ɒv; əv][bəuθ][ðiːz][ˈmiːnɪŋz][meɪ][biː; bi][treɪst][ɪn][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] ;
Something of both these meanings may be traced in the picture ;
某物 的 两个都 这些 含义 可能 是 追踪 在 这 图片 ;
这两种含义都可以从这幅画中找到一些端倪；

[bʌt; bət][tuː; tə][emˈiː][aɪˈtiː][ˈsɪmbəlaɪz] [ˈrɑːðə(r)][ðə; ði][ˈsentrəl][truːθ][ɒv; əv][ɪɡˈzɪstəns] :
but to me it symbolizes rather the central truth of existence :
但 到 我 它 象征着 相当 这 中央 真相 的 存在 :
但对我而言，它象征着存在的根本真理：

[ðæt][ɔːl][ðæt][ɪz][reɪzd][ɪn][ɪnˌkɹəˈrʌpʃən][ɪz][səʊn][ɪn][kəˈrʌp(ə)n] ; [ɑːt] , [ˈbjuːti] ,
that all that is raised in incorruption is sown in corruption ; art , beauty ,
那 全部 那 是 提高 在 廉洁 是 播种 在 腐败 ; 艺术 , 美丽 ,
凡在纯洁中孕育的，皆在腐败中播种；艺术、美、

[lʌv] , [rɪˈlɪdʒən] ; [ðæt][ɔːl][ˈaʊə(r)][waɪn][ɪz][drʌŋk][aʊt][ɒv; əv][skɒlz] ,
love , religion ; that all our wine is drunk out of skulls ,
爱 , 宗教 ; 那 全部 我们的 葡萄酒 是 醉 出去 的 头骨 ,
爱情，宗教；我们所有的酒都是用头骨喝的。

[ænd; ənd][pɔː:] [fɔː(r); fə(r)][juːˈes][baɪ][ðə; ði][mɪˈstɪəriəs][ˈdʒiːniəs][ɒv; əv][ə; eɪ][rɪˈməʊt][ænd; ənd][ˈkruːəl]
and poured for us by the mysterious genius of a remote and cruel
和 倾倒 为了 我们 经过 这 神秘 天才 的 一个 偏僻的 和 残忍的
[paːst] .
past .
过去的 .

这是遥远而残酷的过去中那位神秘天才为我们倾注的。

[ðə; ði] doctor face [feɪs][bleɪz] : [hɪz; ɪz][bent][ˈfɪɡə(r)][siːmd][tuː; tə][ˈstreɪtn][ɪtˈself][ænd; ənd][brɪˈkʌm]
The doctor's face blazed : his bent figure seemed to straighten itself and become
这 doctor's 脸 燃烧的 : 他的 弯曲 数字 似乎 到 拉直 本身 和 变得
[ˈtɔːlə(r)] .
taller .
更高 .

医生的脸涨得通红：他佝偻的身躯似乎挺直了，也显得高大了些。

💡Ah , 💡 [hiː; hi][kraɪd] , [ˈgrəʊɪŋ] [mɔː(r)] [dɪθɪ'ræmbɪk] , 💡how ['laɪtli] [juː; jʊ][ɑːsk] [wɒt] [aɪ 'tiː] [miːnz] !
💡Ah , 💡 he cried , growing more dithyrambic , 💡how lightly you ask what it means !
💡Ah , 💡 他 哭 , 生长 更多的 酒神颂 , 💡how 轻轻 你 问 什么 它 方法 !
“啊,”他喊道, 语气越来越激动, “你竟如此轻率地问它是什么意思! ”

[haʊ] [ˈkɒnfɪdəntli] [juː; jʊ][ɪk'spekt][æn; ən]['ɑːnsə(r)] !
How confidently you expect an answer !
如何 自信地 你 预计 一个 回答 !
你对得到答案有多大的把握!

[jet] [hɪə(r)][,eɪ 'em][aɪ] [huː] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][maɪ][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] ;
Yet here am I who have given my life to the study of the Renaissance ;
然而 这里 是 我 WHO 有 给定 我的 生活 到 这 学习 的 这 复兴 ;
然而, 我却毕生致力于文艺复兴的研究;

[huː] [hæv; həv][ˈvaɪələɪtɪd][ɪts] [tuːm] , [leɪd][ˈəʊpən][ɪts] [ded] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [treɪst] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]
who have violated its tomb , laid open its dead body , and traced the course of
WHO 有 违反 它是 墓 , 铺设 打开 它是 死的 身体 , 和 追踪 这 课程 的
[ˈevri] ['mʌs(ə)] ,
every muscle ,
每一个 肌肉 ,
他们亵渎了它的坟墓, 剖开了它的尸体, 追踪了它每一块肌肉的走向。

[bəʊn] , [ænd; ənd] ['ɑːtəri] ; [huː] [hæv; həv] [sʌkt] [ɪts] [ˈveri] [səʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv][ˈpəʊəts]
bone , and artery ; who have sucked its very soul from the pages of poets
骨 , 和 动脉 ; WHO 有 真烂 它是 非常 灵魂 从 这 页面 的 诗人
[ænd; ənd] ['hjuːmənɪst] ;
and humanists ;
和 人文主义者 ;
骨骼和动脉; 它们从诗人和人文主义者的书页中吸走了它的灵魂;

[huː] [hæv; həv] [wept] [ænd; ənd] [brɪ'liːvd] [wɪð] [ˈdʒəʊ.ə.kɪm][ɒv; əv][ˈflɔːrə] , [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈdaʊtɪd] [wɪð]
who have wept and believed with Joachim of Flora , smiled and doubted with
WHO 有 哭泣 和 相信 和 约阿希姆 的 弗洛拉 , 微笑 和 怀疑 和
💡neas ['sɪlviəs] [ˌpɪkɒl'ɑːmɪni] ;
💡neas **Sylvius Piccolomini ;**
💡neas 西尔维斯 皮科洛米尼 ;
他们曾与弗洛拉的约阿希姆一同哭泣和信仰, 也曾与西尔维乌斯·皮科洛米尼一同微笑和怀疑;

[huː] [hæv; həv] [ˈpeɪʃntli] [ˈfɒləʊd] [tuː; tə][ɪts] [sɔːs] [ðə; ði] [liːst] [ˌɪnspə'reɪ](ə)n[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəz] ,
who have patiently followed to its source the least inspiration of the masters ,
WHO 有 耐心 随后 到 它是 来源 这 至少 灵感 的 这 大师 ,
他们耐心地追寻着大师们最细微的灵感源泉,

[ænd; ənd] [grəʊp] [ɪn] [ˌniːə'lɪθɪk] ['kævənz] [ænd; ənd][ˌbæbɪ'ləʊniən][ˈruːɪnz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ʌn'fəʊldɪŋ]
and groped in neolithic caverns and Babylonian ruins for the first unfolding
和 摸索 在 新石器时代 洞穴 和 巴比伦 废墟 为了 这 第一的 展开
[ˈtendrəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæɹə'besks] [ɒv; əv] [mɑːn'teɪnʒə] [ænd; ənd] [krɪ'veli] ;
tendrils of the arabesques of Mantegna and Crivelli ;
卷须 的 这 阿拉伯式花纹 的 曼特尼亚 和 克里维利 ;
并在新石器时代的洞穴和巴比伦遗址中摸索, 寻找曼特尼亚和克里韦利阿拉伯式花纹的最初雏形;

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][stænd] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] [brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðɪs]
and I tell you that I stand abashed and ignorant before the mystery of this
和 我 告诉 你 那 我 站立 羞愧 和 无知 前 这 神秘 的 这
[ˈpɪktʃə(r)] .
picture .
图片 .
而我告诉你, 面对这幅画的奥秘, 我感到羞愧和无知。

[aɪˈtiː] [miːnz] [ˈnʌθɪŋ] — [aɪˈtiː] [miːnz] [ɔːl] [θɪŋz] .
It means nothing — it means all things .
它 方法 没有什么 — 它 方法 全部 事物 .

它什么都不是——它意味着一切。

[aɪˈtiː] [meɪ] [ˌreprɪzənt] [ðəː ɪi][ˈpɪəriəd] [wɪtʃ] [sɔː] [ɪts] [kriˈeɪ(ə)n] ;
It may represent the period which saw its creation ;
它 可能 代表 这 时期 哪个 锯 它是 创建 ;

它可能代表了它诞生的时期；

[aɪˈtiː] [meɪ] [ˌreprɪzənt] [ɔːl][ˈeɪdʒɪz][pɑːst][ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] .
it may represent all ages past and to come .
它 可能 代表 全部 年龄 过去的 和 到 来 .

它可能代表过去和未来的所有时代。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈvɒljʊ:mz] [ɒv; əv] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][ðəː ɪi][tˈaɪniəst] [ˈembləm] [ɒn][ðəː ɪi] lady❖s [kləʊk] ;
There are volumes of meaning in the tiniest emblem on the lady❖s cloak ;
那里 是 卷 的 意义 在 这 最小的 徽 在 这 lady❖s 披风 ;

女士斗篷上最小的徽章也蕴含着丰富的意义；

[ðəː ɪi] [ˈblɒsəmz] [ɒv; əv][ɪts][ˈbɔːdə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈruːtɪd] [ɪn][ðəː ɪi] [dɪpɪst] [sɔɪl][ɒv; əv] [mɪθ] [ænd; ənd]
the blossoms of its border are rooted in the deepest soil of myth and
这 花朵 的 它是 边界 是 根 在 这 最深处 土壤 的 神话 和

[trəˈdɪ(ə)n] .
tradition .
传统 .

它边界上的花朵深深扎根于神话和传统的土壤之中。

Don❖t [ɑːsk] [wɒt] [aɪˈtiː] [miːnz] , [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][bəʊ; bæʊ][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪn] [ˈθæŋkfulnəs]
Don❖t ask what it means , young man , but bow your head in thankfulness
Don❖t 问 什么 它 方法 , 年轻的 男人 , 但 弓 你的 头 在 感恩

[fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [siːn] [aɪˈtiː] ! ❖
for having seen it ! ❖
为了 拥有 已见 它 ! ❖

年轻人，别问它是什么意思，只要低下头，感谢你看到了它就好！

[mɪs] [ˈlɒmbəd] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
Miss Lombard laid her hand on his arm .
错过 伦巴第 铺设 她 手 在 他的 手臂 .

隆巴德小姐把手放在他的胳膊上。

❖Don❖t [ɪkˈsaɪt] [jɔːˈself] , [ˈfaːðə(r)] , ❖ [iː; jɪ] [sed] [ɪn][ðəː ɪi] [dɪˈtætɪt] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)]
❖Don❖t excite yourself , father , ❖ she said in the detached tone of a professional
❖Don❖t 激发 你自己 , 父亲 , ❖ 她 说 在 这 分离的 语气 的 一个 专业的
[nɜːs] .
nurse .
护士 .

“父亲，别激动，”她用专业护士那种冷漠的语气说道。

[hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈspeərɪŋ] [ˈdʒestʃə(r)] .
He answered with a despairing gesture .
他 回答 和 一个 绝望 手势 .

他绝望地做了个手势作为回应。

❖Ah , it❖s [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] .
❖Ah , it❖s easy for you to talk .
❖Ah , it❖s 简单的 为了 你 到 讲话 .

“啊，你当然会说。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [jɪəz] [ænd; ənd] [jɪəz] [tuː; tə] [spend] [wɪð] [aɪˈtiː] ; [aɪ][eɪˈem][æn; ən][əʊld][mæn] ,
You have years and years to spend with it ; I am an old man ,
你 有 年 和 年 到 花费 和 它 ; 我 是 一个 老的 男人 ,

你有大把大把的时间可以享受它；我已经是个老人了。

[ænd; ənd] ['evri] ['məʊmənt] [kaʊnts] ！
and every moment counts ！

和 每一个 片刻 计数 ！

每一刻都很重要！

It's [bæd][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jə] , she [ʃi: ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['ɒbstɪnəsi] .
It's bad for you , she repeated with gentle obstinacy .

It's 坏的 为了 你 , 她 重复 和 温和的 固执 .

“这对你不好，”她带着温和的固执重复道。

[ðə; ði] doctor's ['seɪkrɪd] ['fjʊəri][hæd; həd][ɪn][fækt] [bɜ:nt] [ɪt'self] [aʊt] .
The doctor's sacred fury had in fact burnt itself out .

这 doctor's 神圣 愤怒 有 在 事实 烧焦的 本身 出去 .

医生的神圣愤怒实际上已经消散殆尽。

[hi:; hi] [drɒpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [si:t] [wɪð] [dʌl] [aɪz] [ænd; ənd] ['slækən] [lɪps] ,
He dropped into a seat with dull eyes and slackening lips ,

他 掉落 进入 一个 座位 和 乏味的 眼睛 和 松弛 嘴唇 ,

他眼神黯淡，嘴唇松弛，颓然地坐了下来。

[ænd; ənd][hi:; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
and his daughter drew the curtain across the picture .

和 他的 女儿 画 这 窗帘 穿过 这 图片 .

他的女儿拉上了窗帘，遮住了照片。

['waɪənt] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [rɪ'lʌktəntli] .
Wyant turned away reluctantly .

怀恩特 转向 离开 勉强 .

怀恩特不情愿地转过身去。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; ɪz] [ˌɒpə'tju:nəti] [wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] ,
He felt that his opportunity was slipping from him ,

他 毛毡 那 他的 机会 曾是 滑倒 从 他 ,

他感觉机会正在从他身边溜走。

[jet] [hi:; hi] [deəd] [nɒt][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] Clyde's [wɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] .
yet he dared not refer to Clyde's wish for a photograph .

然而 他 敢于 不是 参考 到 Clyde's 希望 为了 一个 照片 .

但他不敢提及克莱德想要拍照的愿望。

[hi:; hi] [naʊ] [ʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:f] [wɪð] [wɪtʃ] ['dɒktə(r)] ['lɒmbəd] [hæd; həd]
He now understood the meaning of the laugh with which Doctor Lombard had

他 现在 理解 这 意义 的 这 笑 和 哪个 医生 伦巴第 有

['grɪ(ə)n][hɪm] [li:v] [tu:; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪteɪlz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] .
given him leave to carry away all the details he could remember .

给定 他 离开 到 携带 离开 全部 这 细节 他 可以 记住 .

他现在明白了隆巴德医生那声笑的含义，医生笑着允许他把所有能记住的细节都带走。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['dæz(ə)lɪŋ] , [səʊ] [ʌnɪk'spektɪd] , [səʊ] [krɒst] [wɪð] [rɪ'lu:sɪv] [ænd; ənd]
The picture was so dazzling , so unexpected , so crossed with elusive and

这 图片 曾是 所以 耀眼的 , 所以 意外 , 所以 交叉 和 难以捉摸的 和

[kɒntrə'dɪktəri] [sə'dʒestʃənz] ,
contradictory suggestions ,

矛盾的 建议 ,

这幅画面如此耀眼，如此出人意料，又如此交织着难以捉摸和自相矛盾的暗示。

[ðæt] [ðə; ði][məʊst] [ə'lɜ:t] [əb'zɜ:və(r)] , [wen] [pleɪst] ['sʌd(ə)nli] [brɪ'fɔ:(r)][aɪ 'ti:] ,
that the most alert observer , when placed suddenly before it ,

那 这 最多 警报 观察员 , 什么时候 放置 突然 前 它 ,

即使是最敏锐的观察者，当突然被置于它面前时，

[mʌst; məst] [lu:z] [hɪz; ɪz] [kəʊʔ:dɪneɪtɪŋ] [ˈfæk(ə)lti][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [kənˈfju:zd] [ˈwʌndə(r)] .
must lose his coordinating faculty in a sense of confused wonder .

必须 失去 他的 协调 学院 在 一个 感觉 的 使困惑 想知道 .

他在一种困惑的惊奇感中失去了协调能力。

[jet] [haʊ] [ˈvæljuəb(ə)l][tu:; tə] [klaɪd] [ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:k] [wɒd] [bi:; bi] !
Yet how valuable to Clyde the record of such a work would be !

然而 如何 有价值的 到 克莱德 这 记录 的 这样的 一个 工作 会 是 !

然而，对于克莱德来说，这样一份作品的记录该是多么宝贵啊！

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [aɪ ˈti:] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈsʌmɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði] master❖s [θɔ:t] ,
In some ways it seemed to be the summing up of the master❖s thought ,

在 一些 方式 它 似乎 到 是 这 求和 向上 的 这 master❖s 想法 ,

从某种意义上说，这似乎是对大师思想的总结。

[ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][enɪɡˈmætɪk] [fəˈlɒsəfi] .
the key to his enigmatic philosophy .

这 钥匙 到 他的 神秘的 哲学 .

这是他那神秘哲学的关键。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈsləʊli] [təˈwɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
The doctor had risen and was walking slowly toward the door .

这 医生 有 升起 和 曾是 步行 缓慢地 朝向 这 门 .

医生站起身，缓缓走向门口。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tə(r)] [ʌnˈlɒkt] [aɪ ˈti:] ,
His daughter unlocked it ,

他的 女儿 已解锁 它 ,

他女儿打开了它。

[ænd; ənd][ˈwaɪənt] [ˈfɒləʊd] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left]
and Wyant followed them back in silence to the room in which they had left

和 怀恩特 随后 他们 后退 在 沉默 到 这 房间 在 哪个 他们 有 左边

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɒmbəd] .
Mrs . Lombard .

太太 . 伦巴第 .

怀恩特默默地跟着他们回到了他们离开伦巴德太太的房间。

[ðæt] [ˈleɪdi][wɒz; wəz][nəʊ][ˈlɒŋɡə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi][kɒd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][ɪkˈskju:s] [fɔ:(r); fə(r)]
That lady was no longer there , and he could think of no excuse for

那 女士 曾是 不 更长 那里 , 和 他 可以 思考 的 不 原谅 为了

[ˈlɪŋɡərɪŋ] .
lingering .

挥之不去的 .

那位女士已经不在了，他想不出任何理由继续逗留。

[hi:; hi] [θæŋkt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [mɪs] [ˈlɒmbəd] ,
He thanked the doctor , and turned to Miss Lombard ,

他 谢谢 这 医生 , 和 转向 到 错过 伦巴第 ,

他向医生道谢，然后转向伦巴德小姐。

[hu:] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ðəʊ] [əˈweɪtɪŋ] [ˈfɑ:ðə(r)] [ˈɔ:dərs] .
who stood in the middle of the room as though awaiting farther orders .

WHO 站立 在 这 中间 的 这 房间 作为 尽管 等待中 更远 订单 .

他站在房间中央，仿佛在等待进一步的命令。

❖It [ɪz] [ˈveri] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , ❖ [hi:; hi] [sed] ,
❖It is very good of you , ❖ he said ,

❖It 是 非常 好的 的 你 , ❖ 他 说 ,

“你真是太好了，”他说。

◆to [ə'laʊ] [wʌn][i:v(ə)n][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] . ◆
◆to allow one even a glimpse of such a treasure . ◆
◆to 允许 一 甚至 一个 一瞥 的 这样的 一个 宝藏 . ◆

“哪怕只是让人瞥见一眼这样的珍宝。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɒd] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] .
She looked at him with her odd directness .
她 看起来 在 他 和 她 奇怪的 直接 .

她用她特有的直率眼神看着他。

◆You [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ? ◆
◆You will come again ? ◆
◆You 将要 来 再次 ? ◆

你还会再来吗？

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] ; [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɑːðə(r)][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : ◆You [nəʊ] [wɒt]
she said quickly ; and turning to her father she added : ◆You know what
她 说 迅速地 ; 和 转弯 到 她 父亲 她 额外 : ◆You 知道 什么

[prə'fesə(r)] [klaɪd] [ɑːskt] .
Professor Clyde asked .
教授 克莱德 问 .

她迅速说道；然后转向父亲补充道：“你知道克莱德教授问了什么。”

[ðɪs] ['dʒentlmən] ['kænɒt] [ɡɪv] [hɪm] ['eni] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪ'ðəʊt] ['siːɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'gen] .
This gentleman cannot give him any account of the picture without seeing it again .
这 绅士 不能 给 他 任何 帐户 的 这 图片 没有 看到 它 再次 .

◆
◆
◆

这位先生在未再次见到这幅画之前，无法向他描述画的内容。

[ˈdɒktə(r)] ['lɒmbəd] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['veɪɡli] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [stiːl] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn]
Doctor Lombard glanced at her vaguely ; he was still like a person in
医生 伦巴第 瞥了一眼 在 她 依稀 ; 他 曾是 仍然 喜欢 一个 人 在

[ə; eɪ] [traːns] .
a trance .
一个 发呆 .

隆巴德医生茫然地看了她一眼；他仍然像着了魔一样。

◆Eh ? ◆ [hiː; hi] [sed] , ['rəʊzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .
◆Eh ? he said , rousing himself with an effort .
◆Eh ? ◆ 他 说 , 振奋人心的 他自己 和 一个 努力 .

“嗯？”他说道，费力地让自己清醒过来。

◆I [sed] , ['fɑːðə(r)] ,
◆I said , father ,
◆I 说 , 父亲 ,

我说，父亲，

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['waɪənt][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ə'gen] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [tel] [prə'fesə(r)] [klaɪd]
that Mr . Wyant must see the picture again if he is to tell Professor Clyde
那 先生 . 怀恩特 必须 看 这 图片 再次 如果 他 是 到 告诉 教授 克莱德

[ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

怀恩特先生必须再看一遍那幅画，才能把事情告诉克莱德教授。

◆ [mɪs] ['lɒmbəd] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [təʊn] .
◆ Miss Lombard repeated with extraordinary precision of tone .
◆ 错过 伦巴第 重复 和 非凡的 精确 的 语气 .

隆巴德小姐以极其精准的语气重复道。

[ˈwaɪənt][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Wyant was silent .
怀恩特 曾是 沉默的 .

怀恩特沉默不语。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈpʌz(ə)ld] [sens] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [diˈvaɪn] [ænd; ənd][ˈgrætɪfaɪd]
He had the puzzled sense that his wishes were being divined and gratified
他 有 这 困惑 感觉 那 他的 愿望 是 存在 神谕 和 满意
[fɔː(r); fə(r)][ˈriːz(ə)nɪz] [wɪð] [wɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [wei] [kəˈnektɪd] .
for reasons with which he was in no way connected .
为了 原因 和 哪个 他 曾是 在 不 方式 连接 .

他感到困惑，觉得自己的愿望被某种力量洞察并得到满足，而这背后的原因与他毫无关系。

Well , [wel] , [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈmʌtə] , I don't [seɪ][nəʊ] — [ai] don't [seɪ][nəʊ] .
Well , well , the doctor muttered , I don't say no — I don't say no .
Well , 出色地 , 这 医生 低声说道 , I don't 说 不 — 我 don't 说 不 .
“好吧，好吧，”医生嘟囔着，“我不说不——我不说不。”

[ai] [nəʊ] [wɒt] [klaɪd] [ˈwɒnts] — [ai] don't [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][help] [hɪm] .
I know what Clyde wants — I don't refuse to help him .
我 知道 什么 克莱德 想要 — 我 don't 拒绝 到 帮助 他 .
我知道克莱德想要什么——我不会拒绝帮助他。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˈwaɪənt] .
He turned to Wyant .
他 转向 到 怀恩特 .

他转向怀恩特。

You [meɪ] [kʌm] [əˈgen] — [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [nəʊts] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈefət] .
You may come again — you may make notes , he added with a sudden effort .
You 可能 来 再次 — 你 可能 制作 笔记 , 他 额外 和 一个 突然 努力 .
“你可以再来——你可以做笔记，”他突然努力补充道。

Jot [daʊn] [wɒt] [əˈkɜːz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Jot down what occurs to you .
Jot 向下 什么 发生 到 你 .

把你想到的都记下来。

I'm [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːd] [ðæt] .
I'm willing to concede that .
I'm 愿意的 到 承认 那 .

我愿意承认这一点。

[ˈwaɪənt] [əˈgen] [kɔːt] [ðə; ði] girl's [aɪ] , [bʌt; bət][ɪts] [ɪmˈfæɪtɪk] [ˈmesɪdʒ] [pəˈplekst] [hɪm] .
Wyant again caught the girl's eye , but its emphatic message perplexed him .
怀恩特 再次 捕捉 这 girl's 眼睛 , 但 它是 强调 信息 困惑 他 .
怀恩特再次吸引了女孩的目光，但女孩强烈的讯息却让他感到困惑。

You're [ˈveri] [gʊd] , [hiː; hi] [sed] [ˈtentətɪvli] ,
You're very good , he said tentatively ,
You're 非常 好的 , 他 说 姑且 ,
“你很棒，”他试探性地说， “

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɪz][səʊ] [mɪˈstɪəriəs] — [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈkɒmplɪkətɪd] [ˈdiːteɪl] — [ðæt]
but the fact is the picture is so mysterious — so full of complicated detail — that
但 这 事实 是 这 图片 是 所以 神秘 — 所以 满的 的 复杂的 细节 — 那
Iɪm [əˈfreɪd][nəʊ] [nəʊts] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [wʊd] [sɜːv] Clydeɪs [ˈpɜːpəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] —
I'm afraid no notes I could make would serve Clyde's purpose as well as —
I'm 害怕的 不 笔记 我 可以 制作 会 服务 Clyde's 目的 作为 出色地 作为 —
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfəʊtəɡrɑːf] ,
as a photograph ,
作为 一个 照片 ,

但事实上，这张照片太神秘了——充满了复杂的细节——恐怕我做的任何笔记都无法像照片那样有效地满足克莱德的需求。

[seɪ] .
say .
说 .

说。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈlaʊ] [em ˈiː] —
If you would allow me —
如果 你 会 允许 我 —

如果您允许的话——

[mɪs] Lombardɪs [braʊ] [ˈdaːkənd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfaːðə(r)] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfjuəriəsli] .
Miss Lombard's brow darkened , and her father raised his head furiously .
错过 Lombard's 眉头 变暗 , 和 她 父亲 提高 他的 头 愤怒地 .

隆巴德小姐眉头紧锁，她的父亲愤怒地抬起头来。

ɪA [ˈfəʊtəɡrɑːf] ?
A **photograph ?**
A 照片 ?

一张照片？

[ə; eɪ] [ˈfəʊtəɡrɑːf] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
A photograph , did you say ?
一个 照片 , 做过 你 说 ?

你说的是照片？

[ɡʊd] [ɡʊd] , [mæn] , [nɒt] [ten] [ˈpiːp(ə)] [hæv; həv] [biːn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [set] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [ruːm] !
Good God , man , not ten people have been allowed to set foot in that room !
好的 上帝 , 男人 , 不是 十 人们 有 到过 允许 到 放 脚 在 那 房间 !

我的天哪，竟然连十个人都没被允许踏进那个房间！

[ə; eɪ] [ˈfəʊtəɡrɑːf] ?
A photograph ?
一个 照片 ?

一张照片？

[ˈwaɪənt] [sɔː] [hɪz; ɪz] [mɪsˈteɪk] , [bʌt; bət] [sɔː] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [tuː] [faː(r)][tuː; tə] [rɪˈtriːt] .
Wyant saw his mistake , but saw also that he had gone too far to retreat .
怀恩特 锯 他的 错误 , 但 锯 还 那 他 有 已消失 也 远的 到 撤退 .

怀恩特意识到了自己的错误，但也意识到自己已经走得太远，无法回头了。

ɪI [nəʊ] , [sɜː(r)] , [frɒm; frəm] [wɒt] [klaɪd] [hæz; həz][təʊld][em ˈiː] ,
I **know , sir , from what Clyde has told me ,**
I 知道 , 先生 , 从 什么 克莱德 有 讲述 我 ,

“先生，我知道，这是克莱德告诉我的。”

[ðæt] [juː; jʊ][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ˌriːprəˈdʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [ˈpʌblɪʃt] ;
that you object to having any reproduction of the picture published ;
那 你 目的 到 拥有 任何 生殖 的 这 图片 已发布 ;

您反对以任何形式复制并发表该图片；

[bʌt; bət][hiː; hi] [həʊpt] [juː; jʊ] [maɪt] [let][em 'iː] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfəʊtəɡrɑːf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)] [juːz] —
but he hoped you might let me take a photograph for his personal use —
但 他 希望 你 可能 让 我 拿 一个 照片 为了 他的 个人的 使用 —
[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˈriːprəˈdjuːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
not to be reproduced in his book ,
不是 到 是 复制品 在 他的 书 ,
但他希望你能允许我拍一张照片供他个人使用——而不是刊登在他的书中。

[bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [baɪ] .
but simply to give him something to work by .
但 简单地 到 给 他 某物 到 工作 经过 .
但只是为了给他一些工作参考。

[aɪ][ʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈfəʊtəɡrɑːf] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈnegətɪv] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi]
I should take the photograph myself , and the negative would of course be
我 应该 拿 这 照片 我 , 和 这 消极的 会 的 课程 是
[jɔːz] .
yours .
你的 .
我应该亲自拍照，底片当然归你所有。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt] [aɪ 'tiː] , [ˈəʊnli][wʌn] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [strʌk] [ɒf] ,
If you wished it , only one impression would be struck off ,
如果 你 希望 它 , 仅有的 一 印象 会 是 击 离开 ,
如果你愿意，只会删除一个印记。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [klaɪd] [kʊd; kəd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [aɪ 'tiː] .
and that one Clyde could return to you when he had done with it .
和 那 一 克莱德 可以 返回 到 你 什么时候 他 有 完毕 和 它 .
等克莱德用完那东西后，就可以把它还给你了。

[ˈdɒktə(r)] [ˈlɒmbəd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [snaɪl] .
Doctor Lombard interrupted him with a snarl .
医生 伦巴第 中断 他 和 一个 咆哮 .
隆巴德医生咆哮着打断了他。

When [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [aɪ 'tiː] ?
When he had done with it ?
When 他 有 完毕 和 它 ?
他用完之后呢？

[dʒʌst][səʊ] : [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɜːd] !
Just so : I thank thee for that word !
只是 所以 : 我 感谢 你 为了 那 单词 !
正是如此：我感谢你这句话！

[wen] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɑːr 'iː] - [ˈfəʊtəɡræfɪd] , [drɔːn] , [treɪst] , [ˈɔːtə(ʊ)taɪp] , [pɑːst] [əˈbaʊt]
When it had been re - photographed , drawn , traced , autotyped , passed about
什么时候 它 有 到过 关于 - 拍摄 , 绘制 , 追踪 , 自动输入 , 通过了 关于
[frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] ,
from hand to hand ,
从 手 到 手 ,
当它被重新拍摄、绘制、描摹、自动打字、在众人之间流传之后，

[di'fail] [baɪ] [ˈevri] [ˈɪgnərənt] [aɪ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈvʌlgəraɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈblʌndərɪŋ] [preɪz] [ɒv; əv] [ˈevri]
defiled by every ignorant eye in England , vulgarized by the blundering praise of every
被玷污的 经过 每一个 无知 眼睛 在 英格兰 , 庸俗化 经过 这 笨拙 称赞 的 每一个
[ɑːt] - [ˈskɪblə(r)] [ɪn] [ˈjʊərəp] !
art - scribbler in Europe !
艺术 - 涂鸦者 在 欧洲 !
被英国所有无知的目光玷污，被欧洲所有艺术评论家的拙劣赞美庸俗化！

[ba:] ！
Bah ！
 呸 ！

呸！

I❖d [æz; əz] [su:n] [gɪv] [ju;; jʊ][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [ɪt'self] : [waɪ] don❖t [ju;; jʊ][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ? ❖
I❖d as soon give you the picture itself : why don❖t you ask for that ? ❖
I❖d 作为 很快 给 你 这 图片 本身 : 为什么 don❖t 你 问 为了 那 ? ❖

我宁愿直接把照片给你：你为什么不直接要呢？

❖Well , [sɜ:(r)] , ❖ [sed] ['waɪənt] ['kɑ:mlɪ] , ❖if [ju;; jʊ] [wɪl] [trʌst] [em 'i:] [wɪð] [aɪ 'ti:] ,
❖Well , sir , ❖ said Wyant calmly , ❖if you will trust me with it ,
❖Well , 先生 , ❖ 说 怀恩特 平静地 , ❖if 你 将要 相信 我 和 它 ,

“好吧，先生，”怀恩特平静地说，“如果您信任我的话……”

I❖ll [ɪn'ɡerdʒ] [tu;; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['seɪfli] [tu;; tə] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [bæk] ,
I❖ll engage to take it safely to England and back ,
I❖ll 从事 到 拿 它 安全 到 英格兰 和 后退 ,

我会负责安全地将它运送到英国并运回来。

[ænd; ənd][tu;; tə][let][nəʊ] [aɪ] [bʌt; bət] Clyde❖s [si:] [aɪ 'ti:] [waɪl] [aɪ 'ti:] [ɪz] [aʊt] [ʊv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['ki:pɪŋ] .
and to let no eye but Clyde❖s see it while it is out of your keeping .
和 到 让 不 眼睛 但 Clyde❖s 看 它 尽管 它 是 出去 的 你的 保持 .

❖
❖
❖

在你保管期间，除了克莱德之外，任何人都不能看到它。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [rɪ'si:vð] [ðɪs] [rɪ'mɑ:kəb(ə)] [prə'pəʊz(ə)] [ɪn] ['saɪləns] ; [ðen] [hi;; hi] [bɜ:st] ['ɪntu:] [ə; ei] [lɑ:f] .
The doctor received this remarkable proposal in silence ; then he burst into a laugh .
这 医生 已收到 这 卓越 提议 在 沉默 ; 然后 他 爆裂 进入 一个 笑 .

医生默默地接受了这个非同寻常的提议；然后他突然大笑起来。

❖Upon [maɪ] [səʊl] ！
❖Upon my soul ！
❖Upon 我的 灵魂 ！

我的灵魂作证！

❖ [hi;; hi] [sed] [wɪð] [sɑ:'dɒnɪk] [gʊd] ['hju:mə(r)] .
❖ he said with sardonic good humor .
❖ 他 说 和 讽刺的 好的 幽默 .

他带着讽刺的幽默说道。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mɪs] Lombard❖s [tɜ:n] [tu;; tə] [lʊk] [pə'pleksɪdli] [æt; ət] ['waɪənt] .
It was Miss Lombard❖s turn to look perplexedly at Wyant .
它 曾是 错过 Lombard❖s 转动 到 看 困惑地 在 怀恩特 .

轮到隆巴德小姐困惑地看着怀恩特了。

[hɪz; ɪz][lɑ:st] [wɜ:dz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] father❖s [ˌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] ['kæɪrɪd]
His last words and her father❖s unexpected reply had evidently carried
他的 最后的 字 和 她 father❖s 意外 回复 有 显然 携带

[hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] [hɜ:(r); hə(r)] [depθ] .
her beyond her depth .
她 超过 她 深度 .

他的遗言和她父亲出乎意料的答案显然让她不知所措。

❖Well , [sɜ:(r)] , [eɪ 'em][aɪ][tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] ? ❖
❖Well , sir , am I to take the picture ? ❖
❖Well , 先生 , 是 我 到 拿 这 图片 ? ❖

“先生，我来拍照吗？ ”

[ˈwaɪənt] [ˈsmaɪlɪŋli] [pəˈsju:d] .
Wyant smilingly pursued .
怀恩特 微笑着 追击 .

怀恩特面带微笑地追了上去。

❖No , [jʌŋ] [mæn] ; [nɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈfəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
❖**No , young man ; nor a photograph of it** .
❖No , 年轻的 男人 ; 也不 一个 照片 的 它 .

“不，年轻人；也没有它的照片。”

[nɔ:(r)][ə; eɪ] [sketʃ] , [aɪðə(r)] ; [maɪnd] [ðæt] , — [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [ri:prəˈdju:st] .
Nor a sketch , either ; mind that , — nothing that can be reproduced .
也不 一个 草图 , 任何一个 ; 头脑 那 , — 没有什么 那 能 是 复制品 .

也不是草图；请注意，——没有任何可以复制的东西。

[sɪˈbɪlə] , ❖ [hi:; hi] [kraɪd] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] , ❖swear [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][[æɪ; ʃəl]
Sybilla , ❖ he cried with sudden passion , ❖swear to me that the picture shall
西比拉 , ❖ 他 哭 和 突然 热情 , ❖swear 到 我 那 这 图片 将
[ˈnevə(r)][bi:; bi] [ri:prəˈdju:st] !
never be reproduced !
绝不 是 复制品 !

“西比拉，”他突然激动地喊道，“向我发誓，这幅画永远不会被复制！”

[nəʊ] [ˈfəʊtəgrɑ:f] , [nəʊ] [sketʃ] — [naʊ] [ɔ:(r)] [ˈɑ:ftəwəd] .
No photograph , no sketch — now or afterward .
不 照片 , 不 草图 — 现在 或者 之后 .

没有照片，也没有草图——现在没有，以后也没有。

[du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)][em ˈi:] ? ❖
Do you hear me ? ❖
做 你 听到 我 ? ❖

你听见我说话了吗？

❖Yes , [ˈfɑ:ðə(r)] , ❖ [sed] [ðə; ði][gɜ:l] [ˈkwaɪətli] .
❖**Yes , father , ❖ said the girl quietly** .
❖Yes , 父亲 , ❖ 说 这 女孩 悄悄 .

“是的，父亲，”女孩轻声说道。

❖The [ˈvænd(ə)lz] , ❖ [hi:; hi] [ˈmætə] , ❖the [desəkreitɜ:z] [ɒv; əv] [ˈbju:ti] ;
❖**The vandals , ❖ he muttered , ❖the desecrators of beauty** ;
❖The 破坏者 , ❖ 他 低声说道 , ❖the 亵渎者 的 美丽 ;

“这些破坏者，”他喃喃自语道，“这些美的亵渎者；

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈevə(r)][get][ˈɪntu:][ðəə(r)][hændz] I❖d [bɜ:n] [aɪ ˈti:] [fɜ:st] , [baɪ] [gɒd] ! ❖
if I thought it would ever get into their hands I❖d burn it first , by God ! ❖
如果 我 想法 它 会 曾经 得到 进入 他们的 双手 I❖d 烧伤 它 第一的 , 经过 上帝 ! ❖

如果我觉得它有可能会落入他们手里，我发誓我一定会先把它烧掉！

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ˈwaɪənt] , [ˈspi:kɪŋ] [mɔ:(r)][ˈkwaɪətli] .
He turned to Wyant , speaking more quietly .
他 转向 到 怀恩特 , 请讲 更多的 悄悄 .

他转向怀恩特，放低了声音说话。

❖I [sed] [ju:; jʊ] [maɪt] [kʌm] [bæk] — [aɪ][ˈnevə(r)] [rɪˈtrækt] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .
❖**I said you might come back — I never retract what I say** .
❖I 说 你 可能 来 后退 — 我 绝不 缩回 什么 我 说 .

我说你可能会回来——我从不收回我说过的话。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [em 'iː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [klaɪd] [jæl; jəl] [siː] [ðə; ði]
But you must give me your word that no one but Clyde shall see the
但 你 必须 给 我 你的 单词 那 不 一 但 克莱德 将 看 这
[nəʊts] [juː; jʊ] [meɪk] .
notes you make .
笔记 你 制作 .
但你必须向我保证，除了克莱德之外，任何人都不许看到你做的笔记。

[ˈwaɪənt][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [wɔːm] .
Wyant was growing warm .
怀恩特 曾是 生长 温暖的 .
怀恩特渐渐感到温暖起来。

◆If [juː; jʊ] won◆t [trʌst] [em 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfəʊtəgrɑːf] [ai][ˈwʌndə(r)][juː; jʊ] [trʌst] [em 'iː][nɒt][tuː; tə] [ʃəʊ]
◆If you won◆t trust me with a photograph I wonder you trust me not to show
◆If 你 won◆t 相信 我 和 一个 照片 我 想知道 你 相信 我 不是 到 展示
[maɪ] [nəʊts] !
my notes !
我的 笔记 !
如果你连照片都不信任我，我倒想知道你是否会信任我不会泄露我的笔记！

◆ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
◆ he exclaimed .
◆ 他 惊呼 .
他惊呼道。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [smaɪl] .
The doctor looked at him with a malicious smile .
这 医生 看起来 在 他 和 一个 恶意 微笑 .
医生带着恶意的笑容看着他。

◆Humph ! ◆
◆Humph ! ◆
◆Humph ! ◆
哼！

[hiː; hi] [sed] ; ◆would [ðeɪ] [biː; bi][ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə] [ˈenɪbədi] ? ◆
he said ; ◆would they be of much use to anybody ? ◆
他 说 ; ◆would 他们 是 的 很多 使用 到 任何人 ? ◆
他说：“这些东西对谁有用呢？ ”

[ˈwaɪənt] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [graʊnd] [ænd; ænd] [kənˈtrəʊld] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
Wyant saw that he was losing ground and controlled his impatience .
怀恩特 锯 那 他 曾是 输 地面 和 受控 他的 不耐烦 .
怀恩特意识到自己正在落后，便克制住了自己的急躁情绪。

◆To [klaɪd] , [ai][həʊp] , [æt; ət][ˈeni] [reɪt] , ◆ [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
◆To Clyde , I hope , at any rate , ◆ he answered , holding out his hand .
◆To 克莱德 , 我 希望 , 在 任何 速度 , ◆ 他 回答 , 保持 出去 他的 手 .
“至少我希望是给克莱德的,”他回答道，同时伸出手。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ʃʊk] [aɪ 'tiː] [wɪðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [rɪˈzentmənt] , [ænd; ænd][ˈwaɪənt] [ˈædɪd] : ◆When
The doctor shook it without a trace of resentment , and Wyant added : ◆When
这 医生 摇晃 它 没有 一个 痕迹 的 怨恨 , 和 怀恩特 额外 : ◆When
[jæl; jəl][ai] [kʌm] ,
shall I come ,
将 我 来 ,
医生摇了摇头，没有丝毫怨恨，怀恩特补充道：“我什么时候来？ ”

[sɜː(r)] ? ◆
sir ? ◆
先生 ? ◆
先生？

◆To - [ˈmɒrəʊ] — [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] , ◆ [kraɪd] [mɪs] [ˈlɒmbəd] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] .
◆To - **morrow** — **to** - **morrow morning** , ◆ **cried Miss Lombard** , **speaking suddenly** .
◆To - 明天 — 到 - 明天 早晨 , ◆ 哭 错过 伦巴第 , 请讲 突然 .
“明天——明天早上,”伦巴德小姐突然喊道。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈrʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
She looked fixedly at her father , **and he shrugged his shoulders** .
她 看起来 固定地 在 她 父亲 , 和 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .
她目不转睛地看着父亲, 父亲耸了耸肩。

◆The [ˈpɪktʃə(r)][ɪz] [hɜːz] , ◆ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈwaɪənt] .
◆The **picture is hers** , ◆ **he said to Wyant** .
◆The 图片 是 她的 , ◆ 他 说 到 怀恩特 .
“这张照片是她的,”他对怀恩特说。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈæntɪ] - [ˈtʃeɪmbə(r)][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] .
In the ante-chamber the young man was met by the woman who had
在 这 赌注 - 房间 这 年轻的 男人 曾是 遇见 经过 这 女士 WHO 有
[ədˈmɪtɪd] [hɪm] .
admitted him .
承认 他 .
在休息室里, 这位年轻人遇到了接待他的那位女士。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhændɪd] [hɪm][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ʌnˈbɑː] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .
She handed him his hat and stick , **and turned to unbar the door** .
她 递交 他 他的 帽子 和 戳 , 和 转向 到 解除限制 这 门 .
她把帽子和拐杖递给他, 然后转身去打开门闩。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [bəʊlt] [slɪpt] [bæk] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
As the bolt slipped back he felt a touch on his arm .
作为 这 螺栓 滑倒了 后退 他 毛毡 一个 触碰 在 他的 手臂 .
当螺栓滑回原位时, 他感到手臂上被人碰了一下。

◆You [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈletə(r)] ? ◆
◆You **have a letter** ? ◆
◆You 有 一个 信 ? ◆
你有信吗?

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
she said in a low tone .
她 说 在 一个 低的 语气 .
她低声说道。

◆A [ˈletə(r)] ? ◆
◆A **letter** ? ◆
◆A 信 ? ◆
一封信?

[hiː; hi] [stɛəd] .
He stared .
他 凝视 .
他愣住了。

◆What [ˈletə(r)] ? ◆
◆What **letter** ? ◆
◆What 信 ? ◆
什么字母?

[ʃiː; ʃɪ] [ˈrʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [tuː; tə] [let] [hɪm] [pɑːs] .
She shrugged her shoulders , **and drew back to let him pass** .
她 耸了耸肩 她 肩膀 , 和 画 后退 到 让 他 经过 .
她耸了耸肩, 后退一步让他过去。

[æz; əz][ˈwaɪənt] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [pɔːzd] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [ɡlɑːns] [ʌp][æt; ət][ɪts]
As Wyant emerged from the house he paused once more to glance up at its
 作为 怀恩特 出现 从 这 房子 他 暂停 一次 更多的 到 瞥一眼 向上 在 它是
 [skaːd] [brɪk] [fəˈsaːd] .
scarred brick facade .
 疤痕 砖 正面 .

怀恩特走出房子时，再次停下来抬头看了一眼它伤痕累累的砖墙。

[ðə; ði][ˈmɑːb(ə)l][hænd] [druːp] [ˈtrædʒɪkli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈentrəns] :
The marble hand drooped tragically above the entrance :
 这 大理石 手 下垂 悲剧的是 多于 这 入口 :

入口上方，那只大理石手悲惨地垂了下来：

[ɪn][ðə; ði] [ˈweɪnɪŋ] [laɪt] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈlækst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪvnis] [bʊ; əv][dɪˈspeə(r)]
in the waning light it seemed to have relaxed into the passiveness of despair
 在 这 减弱 光 它 似乎 到 有 轻松 进入 这 被动 的 绝望
 ,
 .
 ,

在昏暗的光线下，它似乎放松下来，陷入了绝望的被动之中。

[ænd; ənd][ˈwaɪənt] [stʊd] [ˈmjuːzɪŋ] [bʌn][ɪts] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmiːnɪŋ] .
and Wyant stood musing on its hidden meaning .
 和 怀恩特 站立 沉思 在 它是 隐 意义 .

怀恩特站在那里沉思着它所蕴含的意义。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [hænd][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][ˈəʊnli] [mɪˈstriəriəs] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdɒktə(r)] Lombard❖s
But the Dead Hand was not the only mysterious thing about Doctor Lombard❖s
 但 这 死的 手 曾是 不是 这 仅有的 神秘 事物 关于 医生 Lombard❖s
 [haʊs] .
house .
 房子 .

但死手并不是隆巴德医生家中唯一的神秘之处。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪˈleɪf(ə)nz] [bɪˈtwiːn] [mɪs] [ˈlɒmbəd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfaːðə(r)] ?
What were the relations between Miss Lombard and her father ?
 什么 是 这 关系 之间 错过 伦巴第 和 她 父亲 ?

伦巴德小姐和她父亲是什么关系？

[əˈbʌv] [ɔːl] , [bɪˈtwiːn] [mɪs] [ˈlɒmbəd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈpɪktʃə(r)] ?
Above all , between Miss Lombard and her picture ?
 多于 全部 , 之间 错过 伦巴第 和 她 图片 ?

最重要的是，在隆巴德小姐和她的照片之间？

[ʃiː; ji][dɪd][nɒt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][ˈkeɪpəb(ə)l][bʊ; əv][ə; eɪ] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aːts]
She did not look like a person capable of a disinterested passion for the arts
 她 做过 不是 看 喜欢 一个 人 有能力的 的 一个 无私的 热情 为了 这 艺术
 ;
 ;
 ;

她看起来不像是一个能够对艺术抱有无私热情的人；

[ænd; ənd][ðəə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈmomənts] [wen] [aɪˈtiː] [strʌk] [ˈwaɪənt] [ðæt] [ʃiː; ji] [heɪt] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] .
and there had been moments when it struck Wyant that she hated the picture .
 和 那里 有 到过 时刻 什么时候 它 击 怀恩特 那 她 憎恨 这 图片 .

有好几次，怀恩特突然意识到她讨厌这张照片。

[ðə; ði][skɑɪ][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wɒz; wəz] [ˈflʌɪd] [wɪð] [ˈtɜːbjələnt] [ˈjeləʊ] [laɪt] ,
The sky at the end of the street was flooded with turbulent yellow light ,
这 天空 在 这 结尾 的 这 街道 曾是 被淹 和 湍流 黄色的 光 ,
街道尽头的天空被汹涌的黄色光芒笼罩,

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][steps] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][ˌdoʊməˈniːkəʊ] ,
and the young man turned his steps toward the church of San Domenico ,
和 这 年轻的 男人 转向 他的 步骤 朝向 这 教会 的 圣 多梅尼科 ,
于是, 年轻人转身朝圣多米尼克教堂走去。

[ɪn][ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv] [ˈkæʃtɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈbraɪtnəs] [ɒn] Sodomas [esˈtiː] . [ˈkæθ(ə)rɪn] .
in the hope of catching the lingering brightness on Sodomas St . Catherine .
在 这 希望 的 捕捉 这 挥之不去的 亮度 在 Sodomas 英石 . 凯瑟琳 .
希望能捕捉到索多玛圣凯瑟琳岛上残存的光芒。

[ðə; ði][greɪt] [beə(r)] [aɪlz] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlməʊst] [daːk] [wen] [hiː; hi] [ˈentəd] ,
The great bare aisles were almost dark when he entered ,
这 伟大的 裸 过道 是 几乎 黑暗的 什么时候 他 进入 ,
他走进来的时候, 空荡荡的走廊里几乎一片漆黑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][grəʊp] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [steps] .
and he had to grope his way to the chapel steps .
和 他 有 到 摸索 他的 方式 到 这 教堂 步骤 .
他只好摸索着走到教堂台阶前。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt(ə)rɪ] [iːvəʊˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] , [ðə; ði] saintas [ˈfɪgə(r)] [ˈɪmɜːdʒd] [peɪl]
Under the momentary evocation of the sunset , the saintas figure emerged pale
在下面 这 瞬间 招魂 的 这 日落 , 这 saintas 数字 出现 苍白
[ænd; ənd] [ˌswuːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌsk] ,
and swooning from the dusk ,
和 晕倒 从 这 黄昏 ,
在夕阳西下短暂的映照下, 圣人的身影从暮色中浮现出来, 脸色苍白, 神情恍惚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] [laɪt] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsenʃuəl] [tɪndʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈekstəsi] .
and the warm light gave a sensual tinge to her ecstasy .
和 这 温暖的 光 给予 一个 感性的 色调 到 她 狂喜 .
温暖的灯光为她的狂喜增添了一丝感性的色彩。

[ðə; ði] [fleʃ] [siːmd] [tuː; tə] [gləʊ] [ænd; ənd] [hiːv] , [ðə; ði] [ˈaɪlɪdz] [tuː; tə][ˈtremb(ə)] ;
The flesh seemed to glow and heave , the eyelids to tremble ;
这 肉 似乎 到 辉光 和 举 , 这 眼睑 到 颤抖 ;
肉体似乎在发光和起伏, 眼睑也在颤抖;

[ˈwaɪənt] [stʊd] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌæksɪˈdent(ə)] [kəˌlæbəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ˈkʌlə(r)] .
Wyant stood fascinated by the accidental collaboration of light and color .
怀恩特 站立 着迷 经过 这 偶然 合作 的 光 和 颜色 .
怀恩特被光线和色彩的偶然结合深深吸引。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [hæd; həd] [ˈflʌtə] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Suddenly he noticed that something white had fluttered to the ground at his
突然 他 注意到 那 某物 白色的 有 飘动 到 这 地面 在 他的
[fiːt] .
feet .
脚 .

他突然注意到有什么白色的东西飘落到他脚边的地上。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪn] [ʃiːt] [ɒv; əv] [nəʊt] - [ˈpeɪpə(r)] ,
He stooped and picked up a small thin sheet of note - paper ,
他 弯腰 和 挑选 向上 一个 小的 薄的 床单 的 笔记 - 纸 ,
他弯下腰, 捡起一张薄薄的小纸片。

[hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [ʌn'kɒŋəsli] ['kæriŋ] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] ?
Had he been unconsciously carrying it about with him all the afternoon ?
 有 他 到过 不知不觉 携带 它 关于 和 他 全部 这 下午 ?
 他是不是整个下午都无意识地随身带着它？

[hu:] [wɒz; wəz] [kaʊnt] [ˌɒtəˈvi:ɑ:nɒs] [sɛlsi] ,
Who was Count Ottaviano Celsi ,
WHO 曾是 数数 奥塔维亚诺 塞尔西 ,

奥塔维亚诺·塞尔西伯爵是谁？

[ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [ˈwaɪənt] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [ˈtʃəʊzn] [tu:; tə] [ækt] [æz; əz] [ðæt] nobleman♠s
and how came Wyant to have been chosen to act as that nobleman♠s
和 如何 来了 怀恩特 到 有 到过 选定 到 行为 作为 那 nobleman♠s
[ˈæmbjələnt] [ˈletə(r)] - [bɒks] ?
ambulant letter - box ?
可行走的 信 - 盒子 ?

而怀恩特又是如何被选中担任那位贵族的流动信箱的呢？

[ˈwaɪənt] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [stɪk] [ɒn] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)] [steps] [ænd; ənd] [brɪˈɡæən] [tu:; tə] [ɪkˈsplɔ:(r)] [hɪz; ɪz]
Wyant laid his hat and stick on the chapel steps and began to explore his
怀恩特 铺设 他的 帽子 和 戳 在 这 教堂 步骤 和 开始 到 探索 他的
[pˈbɒkɪts] ,
pockets ,
口袋 ,

怀恩特把帽子和手杖放在教堂台阶上，开始翻找口袋。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪˈræʃən(ə)] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðəə(r)] [sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] ;
in the irrational hope of finding there some clue to the mystery ;
在 这 非理性 希望 的 寻找 那里 一些 线索 到 这 神秘 ;
怀着一种不切实际的希望，希望在那里找到解开谜团的线索；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [held] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hɪmˈself] [pʊt] [ðəə(r)] ,
but they held nothing which he had not himself put there ,
但 他们 握住 没有什么 哪个 他 有 不是 他自己 放 那里 ;
但那里的一切东西都是他自己放的。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [rɪˈdju:st] [tu:; tə] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈletə(r)] ,
and he was reduced to wondering how the letter ,
和 他 曾是 减少 到 好奇 如何 这 信 ,
他开始疑惑这封信是怎么回事。

[səˈpəʊzɪŋ] [sʌm; səm] [ˈʌnˈhəʊn] [hænd] [tu:; tə] [hæv; həv] [brɪˈstəʊd] [aɪˈti:] [ɒn] [hɪm] ,
supposing some unknown hand to have bestowed it on him ,
假如 一些 未知 手 到 有 授予 它 在 他 ,
假设这是某个不知名的人赐予他的，

[hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [fɔ:l] [aʊt] [waɪl] [hi:; hi] [stʊd] [ˈməʊʃnləs] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] .
had happened to fall out while he stood motionless before the picture .
有 发生 到 落下 出去 尽管 他 站立 静止不动 前 这 图片 .
当他一动不动地站在画像前时，画像碰巧掉了下来。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [dɪˈstɜ:bɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [step] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪl] ,
At this point he was disturbed by a step on the floor of the aisle ,
在 这 观点 他 曾是 不安 经过 一个 步 在 这 地面 的 这 走道 ,
这时，他被过道地板上的脚步声惊醒了。

[ænd; ənd] [ˈtɜ:nɪŋ] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈlʌstrəs] - [aɪd] [ˈneɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] d♠hote .
and turning , he saw his lustrous - eyed neighbor of the table d♠hote .
和 转弯 , 他 锯 他的 光泽的 - 眼睛 邻居 的 这 桌子 d♠hote .
他转过身，看见了坐在餐桌旁的那位目光炯炯的邻座。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [baʊd] [ænd; ənd] [weɪvd] [æn; ən] [əˌpɒləˈdʒetɪk] [hænd] .
The young man bowed and waved an apologetic hand .
这 年轻的 男人 鞠躬 和 挥手 一个 道歉的 手 .
年轻人鞠躬并挥手道歉。

❖I [duː; də][nɒt] [ɪn'truːd] ?
❖I do not intrude ?
❖I 做 不是 侵入 ?

我没有干涉吗？

❖ [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] ['swɑːvli] .
❖ he inquired suavely .
❖ 他 询问 温文尔雅 .

他温文尔雅地问道。

[wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃæp(ə)] ,
Without waiting for a reply , he mounted the steps of the chapel ,
没有 等待 为了 一个 回复 , 他 安装 这 步骤 的 这 教堂 ,
他不等对方回应, 便走上了教堂的台阶。

[ˈglɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][ʔæfəb(ə)] [eə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɑːftə'nuːn] ['kɔːlə(r)] .
glancing about him with the affable air of an afternoon caller .
瞥了一眼 关于 他 和 这 和蔼可亲 空气 的 一个 下午 呼叫者 .
他环顾四周, 神态和蔼可亲, 就像一位午后来访的客人。

❖I [siː] , ❖ [hiː; hi] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
❖I see , he remarked with a smile ,
❖I 看 , ❖ 他 评论 和 一个 微笑 ,

“我明白了,”他笑着说道。

❖that [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][ʔaʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [ʔaʊə(r)] [seɪnt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] . ❖
❖that you know the hour at which our saint should be visited . ❖
❖that 你 知道 这 小时 在 哪个 我们的 圣 应该 是 到访 . ❖

“请您知道拜访我们圣人的时刻。”

[ˈwaɪənt] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði][ʔaʊə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [fə'lɪsɪtəs] .
Wyant agreed that the hour was indeed felicitous .
怀恩特 同意 那 这 小时 曾是 的确 幸福的 .

怀恩特同意, 这个时间的确很合适。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [stʊd] ['biːmɪŋli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] .
The stranger stood beamingly before the picture .
这 陌生人 站立 笑容满面 前 这 图片 .

陌生人面带笑容地站在照片前。

❖What [greɪs] !
❖What grace !
❖What 优雅 !

多么恩典！

[wɒt] [ˈpəʊətri] !
What poetry !
什么 诗 !

多么诗意！

❖ [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [ə'pɒstrəfaɪz] [ðə; ði][es 'tiː] . ['kæθ(ə)rɪn] ,
❖ he murmured , apostrophizing the St . Catherine ,
❖ 他 低声说道 , 撇号 这 英石 . 凯瑟琳 ,

他低声说道, 用撇号呼唤着圣凯瑟琳。

[bʌt; bət] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [slɪp] [ˈræpɪdli] [ə'baʊt] [ðə; ði][tʃæp(ə)] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .
but letting his glance slip rapidly about the chapel as he spoke .
但 出租 他的 瞥一眼 滑 快速 关于 这 教堂 作为 他 辐 .

但他说话时, 目光却迅速地扫过教堂四周。

[ˈwaɪənt] , [dɪ'tektɪŋ] [ðə; ði] [mə'nuːvə(r)] , [m'ɜːməd] [ə; eɪ] [briːf] [ə'sent] .
Wyant , detecting the manoeuvre , murmured a brief assent .
怀恩特 , 检测 这 演习 , 低声说道 一个 简短的 同意 .

怀恩特察觉到这一举动, 低声简短地表示同意。

❖But [aɪˈtiː][ɪz][kəʊld][hɪə(r)] — [ˈmɔːtəli] [kəʊld] ; [juː; jʊ][duː; də][nɒt][faɪnd][aɪˈtiː][səʊ] ? ❖
❖But it is cold here — mortally cold ; you do not find it so ? ❖
❖But 它 是 寒冷的 这里 — 致命的 寒冷的 ; 你 做 不是 寻找 它 所以 ? ❖

“但是这里很冷——冷得要命；你不觉得吗？”

[ðə; ði][ɪnˈtruːdə(r)][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][hæt] .
The intruder put on his hat .
这 入侵者 放 在 他的 帽子 .

入侵者戴上了帽子。

❖It [ɪz] [pəˈmɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] — [wen] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [ˈempti] .
❖It is permitted at this hour — when the church is empty .
❖It 是 允许 在 这 小时 — 什么时候 这 教会 是 空的 .

现在是允许的——教堂空无一人的时候。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] , [maɪ][diə(r)][sɜː(r)] — [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [ˈdæmpnəs] ?
And you , my dear sir — do you not feel the dampness ?
和 你 , 我的 亲爱的 先生 — 做 你 不是 感觉 这 潮湿 ?

而你，我亲爱的先生——难道你感觉不到潮湿吗？

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ˈɑːtɪst] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ?
You are an artist , are you not ?
你 是 一个 艺术家 , 是 你 不是 ?

你是一位艺术家，对吗？

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ˈɑːtɪsts] [aɪˈtiː][ɪz] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˈkʌvə(r)][ðə; ði] [hed] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn]
And to artists it is permitted to cover the head when they are engaged in
和 到 艺术家 它 是 允许 到 覆盖 这 头 什么时候 他们 是 已订婚的 在
[ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɒv; ʌv][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋz] . ❖
the study of the paintings . ❖
这 学习 的 这 绘画 . ❖

艺术家在研究画作时，可以遮住头部。

[hiː; hi] [dɑːtɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ʌnd] [bent] [ˈəʊvə(r)] Wyant❖s [hæt] .
He darted suddenly toward the steps and bent over Wyant❖s hat .
他 飞镖 突然 朝向 这 步骤 和 弯曲 超过 Wyant❖s 帽子 .

他突然冲向台阶，弯腰去拿怀恩特的帽子。

❖Permit [emˈiː] — [ˈkʌvə(r)] [jɔːˈself] ! ❖
❖Permit me — cover yourself ! ❖
❖Permit 我 — 覆盖 你自己 ! ❖

请允许我——保护好自己！

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði][hæt] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈɡreɪʃɪetɪŋ] [ˈdʒestʃə(r)] .
he said a moment later , holding out the hat with an ingratiating gesture .
他 说 一个 片刻 之后 , 保持 出去 这 帽子 和 一个 讨好 手势 .

片刻后，他递出帽子，做出讨好的姿态，说道。

[ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ɒn] [ˈwaɪənt] .
A light flashed on Wyant .
一个 光 闪光灯 在 怀恩特 .

一道光闪过怀恩特的身上。

❖Perhaps , ❖ [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ❖you [wɪl] [tel] [emˈiː]
❖Perhaps , ❖ he said , looking straight at the young man , ❖you will tell me
❖Perhaps , ❖ 他 说 , 寻找 直的 在 这 年轻的 男人 , ❖you 将要 告诉 我

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
your name .
你的 姓名 .

“或许，”他直视着年轻人说，“你会告诉我你的名字。”

[maɪ] [əʊn] [ɪz] ['waɪənt] .
My own is Wyant .
我的 自己的 是 怀恩特 .

我的名字是怀恩特。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [sə'praɪzd] , [bʌt; bət] [nɒt] [dɪskən'sɜ:tɪd] , [dru:] [fɔ:θ] [ə; eɪ] ['kɒrənɪtɪd] [kɑ:d] ,
The stranger , surprised , but not disconcerted , drew forth a coroneted card ,
这 陌生人 , 惊讶 , 但 不是 不安 , 画 前进 一个 冠冕 卡片 ,
陌生人虽感到惊讶, 但并不慌乱, 掏出了一张带有王冠的卡片。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['bʊfəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bæʊ] .
which he offered with a low bow .
哪个 他 提供 和 一个 低的 弓 .

他深深鞠躬, 将礼物献上。

[ɒn] [ðə; ði] [kɑ:d] [wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] : —
On the card was engraved : —
在 这 卡片 曾是 刻 : —

卡片上刻着: —

[ɪl] [kəʊnt] [ptə'vi:ɑ:nɒʊ] [sɛlsi] .
Il Conte Ottaviano Celsi .
il 孔特 奥塔维亚诺 塞尔西 .

奥塔维亚诺·塞尔西伯爵。

❖ I [eɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ❖ [sed] ['waɪənt] ;
❖ **I am much obliged to you ,** ❖ **said Wyant ;**
❖ I 是 很多 有义务 到 你 , ❖ 说 怀恩特 ;

“我非常感谢你,”怀恩特说道;

❖ and [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ə'pærəntli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]
❖ **and I may as well tell you that the letter which you apparently expected to**
❖ and 我 可能 作为 出色地 告诉 你 那 这 信 哪个 你 显然 预期的 到
[faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [hæt] [ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] ,
find in the lining of my hat is not there ,
寻找 在 这 衬垫 的 我的 帽子 是 不是 那里 ,
我不妨也告诉你, 你原本以为会在我的帽子衬里里找到的那封信并不在那里。

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] .
but in my pocket .
但 在 我的 口袋 .

但它在我的口袋里。

[hi:; hi] [dru:] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ɪts] ['əʊnə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [peɪl] .
He drew it out and handed it to its owner , who had grown very pale .
他 画 它 出去 和 递交 它 到 它是 所有者 , WHO 有 生长 非常 苍白 .
他把它抽出来递给它的主人, 主人脸色变得非常苍白。

❖ And [naʊ] , ❖ ['waɪənt] [kən'tɪnju:d] ,
❖ **And now ,** ❖ **Wyant continued** ,
❖ And 现在 , ❖ 怀恩特 持续 ,

“现在,”怀恩特继续说道, “

❖ you [wɪl] [pə'hæps] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wɒt] [ɔ:l] [ðɪs] [mi:nz] . ❖
❖ **you will perhaps be good enough to tell me what all this means** . ❖
❖ you 将要 也许 是 好的 足够的 到 告诉 我 什么 全部 这 方法 . ❖

您或许能告诉我这一切意味着什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'dju:st] [ɒn] [kaʊnt] [ptə'vi:ɑ:nɒʊ] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'kwest] .
There was no mistaking the effect produced on Count Ottaviano by this request .
那里 曾是 不 误会 这 影响 生产 在 数数 奥塔维亚诺 经过 这 要求 .
奥塔维亚诺伯爵对这一请求的反应是显而易见的。

[hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ə'tʃi:vɪd] [ˈəʊnli][æŋ; ən] [ɪnɪ'fektʃuəl] [smaɪl] .
His lips moved , but he achieved only an ineffectual smile .
他的 嘴唇 已搬 , 但 他 已达成 仅有的 一个 无效 微笑 .

他的嘴唇动了动，但只挤出一个勉强的笑容。

❖I [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [nəʊ] , ❖ ['waɪənt] [went] [ɒn] ,
❖I suppose you know , ❖ Wyant went on ,
❖I 认为 你 知道 , ❖ 怀恩特 去 在 ,

“我想你应该知道，”怀恩特继续说道。

[hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)] ['raɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] other❖s [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] , ❖that [ju:; jʊ][hæv; həv]
his anger rising at the sight of the other❖s discomfiture , ❖that you have
他的 愤怒 上升 在 这 视线 的 这 other❖s 沮丧 , ❖that 你 有
[ˈteɪkən][æŋ; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['lɪbəti] .
taken an unwarrantable liberty .
已采取 一个 不合理的 自由 .

看到对方的窘迫，他怒火中烧，“你这是越俎代庖”。

[aɪ] don❖t [jet] [ʌndə'stænd] [wɒt] [pɑ:t][ai][hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə] [pleɪ] ,
I don❖t yet understand what part I have been made to play ,
我 don❖t 然而 理解 什么 部分 我 有 到过 制成 到 玩 ,

我还不明白我被安排扮演什么角色。

[bʌt; bət] it❖s ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ju:z][ɒv; əv][em 'i:][tu:; tə] [sɜ:v] [sʌm; səm] ['pɜ:pəs]
but it❖s evident that you have made use of me to serve some purpose
但 it❖s 明显 那 你 有 制成 使用 的 我 到 服务 一些 目的
[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ,
of your own ,
的 你的 自己的 ,

但很明显，你利用我达到了你自己的目的。

[ænd; ənd][aɪ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] . ❖
and I propose to know the reason why . ❖
和 我 提出 到 知道 这 原因 为什么 . ❖

我希望知道其中的原因。

[kaʊnt] [ˌɒtə'vi:ɑ:nəʊ] [əd'vɑ:nst] [wɪð] [æŋ; ən] [ɪm'plɔ:rɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .
Count Ottaviano advanced with an imploring gesture .
数数 奥塔维亚诺 先进的 和 一个 恳求 手势 .

奥塔维亚诺伯爵带着恳求的姿态走上前去。

❖Sir , ❖ [hi:; hi] ['pli:dɪd] , ❖you [pə'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [spi:k] ? ❖
❖Sir , ❖ he pleaded , ❖you permit me to speak ? ❖
❖Sir , ❖ 他 恳求 , ❖you 允许 我 到 说话 ? ❖

“先生，”他恳求道，“您允许我发言吗？ ”

❖I [ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] , ❖ [kraɪd] ['waɪənt] .
❖I expect you to , ❖ cried Wyant .
❖I 预计 你 到 , ❖ 哭 怀恩特 .

“我希望你能做到，”怀恩特喊道。

❖But [nɒt][hɪə(r)] , ❖ [hi:; hi] ['ædɪd] , ['hɪərəɪŋ] [ðə; ði][klæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] verger❖s [ki:z] .
❖But not here , ❖ he added , hearing the clank of the verger❖s keys .
❖But 不是 这里 , ❖ 他 额外 , 听力 这 铮铮 的 这 verger❖s 钥匙 .

“但这里不行，”他补充道，同时听到了教堂管理员钥匙的叮当声。

❖It [ɪz] ['grəʊɪŋ] [dɑ:k] , [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; əɪ][bi:; bi] [tɜ:nd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] . ❖
❖It is growing dark , and we shall be turned out in a few minutes . ❖
❖It 是 生长 黑暗的 , 和 我们 将 是 转向 出去 在 一个 很少 分钟 . ❖

天色渐暗，我们再过几分钟就要被赶出去了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ɒtə'vi:ɑ:nɒv] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
He walked across the church , and Count Ottaviano followed him out into the
他 步行 穿过 这 教会 , 和 数数 奥塔维亚诺 随后 他 出去 进入 这
[dɪ'zɜːtɪd] [skweə(r)] .
deserted square .
荒凉的 正方形 .

他穿过教堂，奥塔维亚诺伯爵跟着他来到了空荡荡的广场上。

Now , [sed] ['waɪənt] , ['pɔːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steps] .

Now , **said Wyant , pausing on the steps .**

Now , 说 怀恩特 , 暂停 在 这 步骤 .

“现在，”怀恩特说着，停在了台阶上。

[ðə; ði] [kaʊnt] , [huː] [hæd; həd][ri'geɪn, riː-] [sʌm; səm] ['meɜə(r)] [ɒv; əv] [self] - [pə'zeɪ(ə)n] , [brɪ'gæn] [tuː; tə]

The Count , who had regained some measure of self - possession , began to

这 数数 , WHO 有 恢复 一些 措施 的 自己 - 拥有 , 开始 到

[spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [kiː] ,

speak in a high key ,

说话 在 一个 高的 钥匙 ,

伯爵恢复了一些镇定，开始高声说话。

[wɪð] [æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [kən'sɪliətəri] ['dʒestʃə(r)] .

with an accompaniment of conciliatory gesture .

和 一个 伴奏 的 和解 手势 .

并伴以和解的手势。

My [diə(r)][sɜː(r)] — [maɪ][diə(r)]['mɪstə(r)] . ['waɪənt] — [juː; jʊ][faɪnd][em 'iː][ɪn][æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)] [pə'zɪɪ(ə)n]

My dear sir — my dear Mr . Wyant — you find me in an abominable position

My 亲爱的 先生 — 我的 亲爱的 先生 . 怀恩特 — 你 寻找 我 在 一个 可恶 位置

— [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɒnə(r)] ,

— that , as a man of honor ,

— 那 , 作为 一个 男人 的 荣誉 ,

“我亲爱的先生——我亲爱的怀恩特先生——您发现我处境极其糟糕——作为一个有荣誉感的人，

[aɪ] [ɪ'mɪːdiətli] [kən'fes] .

I immediately confess .

我 立即地 承认 .

我立即坦白。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [jes] !

I have taken advantage of you — yes !

我 有 已采取 优势 的 你 — 是的 !

我占了你的便宜——没错！

[aɪ][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [eɪmɪə'bɪləti] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɪvəlri] — [tuː] [faː(r)] , [pə'hæps] ?

I have counted on your amiability , your chivalry — too far , perhaps ?

我 有 计数 在 你的 和蔼 , 你的 骑士精神 — 也 远的 , 也许 ?

我曾寄希望于你的友善和骑士精神——或许我做得太过火了？

[aɪ] [kən'fes] [aɪ 'tiː] !

I confess it !

我 承认 它 !

我承认！

[bʌt; bət] [wɒt] [kɒd; kəd][aɪ][duː; də] ?

But what could I do ?

但 什么 可以 我 做 ?

但我又能怎么办呢？

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ə; eɪ] lady — [hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] — a [ˈleɪdi] [huːm]
It was to oblige a lady — he laid a hand on his heart — a lady whom
它 曾是 到 必须 一个 lady — 他 铺设 一个 手 在 他的 心 — a 女士 谁
[aɪ] [wɒd] [daɪ][tuː; tə] [sɜːv] ！
I would die to serve ！
我 会 死 到 服务 ！
“这都是为了讨好一位女士——”他把手放在胸口，“一位我愿意为之献出生命的女士！”

[hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [ɪnˈkriːsɪŋ] [vɒljʊˈbɪlɪti] , [hɪz; ɪz] [dɪˈlɪbəreɪt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [swept] [əˈweɪ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtɒrənt]
He went on with increasing volubility , his deliberate English swept away by a torrent
他 去 在 和 增加 流动性 , 他的 商榷 英语 扫荡 离开 经过 一个 激流
[ɒv; əv][ɪˈtæliən] ,
of Italian ,
的 意大利语 ,
他越说越滔滔不绝，原本刻意说着的英语被如潮水般涌来的意大利语淹没了。

[θruː] [wɪtʃ] [ˈwaɪənt] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] , [ˈstrʌɡ(ə)ld] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəmprɪˈhenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
through which Wyant , with some difficulty , struggled to a comprehension of
通过 哪个 怀恩特 , 和 一些 困难 , 挣扎 到 一个 理解 的
[ðə; ðɪ] [keɪs] .
the case .
这 案件 .
怀恩特费尽周折才理解了案情。

伊迪丝·华顿早期短篇小说——(The Early Short Fiction of Edith Wharton)

第8/8页

[kaʊnt] [ptə'vi:ɑ:nʊʃ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['steɪtmənt] , [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si'enə] [sʌm; səm]
Count Ottaviano , **according to his own statement** , **had come to Siena some**
数数 奥塔维亚诺 , 根据 到 他的 自己的 陈述 , 有 来 到 锡耶纳 一些
[mʌnθs] ['pri:vɪəslɪ] ,
months previously ,
几个月 之前 ,

据奥塔维亚诺伯爵本人所述，他几个月前就来到了锡耶纳。

[ɒn] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] mother♦s ['prɒpəti] ; [ðə; ði] [pə'tɜ:nl] [ɪ'stɜrt] ['bi:ɪŋ] [nɪə(r)]
on business connected with his mother♦s property ; the paternal estate being near
在 商业 连接 和 他的 mother♦s 财产 ; 这 父系 财产 存在 靠近
[ɔ:vi'eɪtəu] ,
Orvieto ,
奥尔维耶托 ,

从事与他母亲的财产相关的业务；父亲的产业位于奥尔维耶托附近，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [hɪz; ɪz][fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] ['sɪndɪk] .
of which ancient city his father was syndic .
的 哪个 古老的 城市 他的 父亲 曾是 辛迪加 .

他父亲曾是哪座古城的市政官员？

[su:n] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] [ɪn] [si'enə] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl]
Soon after his arrival in Siena the young Count had met the incomparable
很快 后 他的 到达 在 锡耶纳 这 年轻的 数数 有 遇见 这 无与伦比
['dɔ:ʔə(r)] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] ['lɒmbəd] ,
daughter of Doctor Lombard ,
女儿 的 医生 伦巴第 ,

年轻的伯爵抵达锡耶纳后不久，便遇到了隆巴德医生的绝世佳人女儿。

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] ['di:pli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
and falling deeply in love with her ,
和 坠落 深 在 爱 和 她 ,

并深深地爱上了她，

[hæd; həd] [prɪ'veɪld] [ɒn][hɪz; ɪz]['peərənts][tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['mæɪɪdʒ] .
had prevailed on his parents to ask her hand in marriage .
有 最终获胜 在 他的 父母 到 问 她 手 在 婚姻 .

他成功说服父母向她提亲。

['dɒktə(r)] ['lɒmbəd] [hæd; həd][nɒt] [ə'pəʊzd] [hɪz; ɪz][su:t] ,
Doctor Lombard had not opposed his suit ,
医生 伦巴第 有 不是 反对 他的 套装 ,

隆巴德医生没有反对他的诉讼。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɒv; əv] ['setlmənts] [ə'rəʊz][aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ðæt] [mɪs] ['lɒmbəd] ,
but when the question of settlements arose it became known that Miss Lombard ,
但 什么时候 这 问题 的 定居点 出现 它 成为 已知 那 错过 伦巴第 ,

但当财产分割问题出现时，人们才知道伦巴德小姐

[hu:] [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['prɒpəti] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [raɪt] ,
who was possessed of a small property in her own right ,
WHO 曾是 拥有 的 一个 小的 财产 在 她 自己的 正确的 ,

她本人拥有一小块属于她自己的房产，

[hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [brɪʃɔ:(r)] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'maʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
had a short time before invested the whole amount in the purchase of the
有 一个 短的 时间 前 投资 这 所有的 数量 在 这 购买 的 这
[ˈberɡɑ:mɔ:] [li:ə'na:dəʊ] .
Bergamo Leonardo .
贝加莫 莱昂纳多 .

在将全部资金投入购买贝加莫莱昂纳多酒店之前，我只有很短的时间。

[ˌðeərə'pɒn] [kaʊnt] Ottaviano's ['peərənts][hæd; həd] [pə'laitli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sel] [ðə; ði]
Thereupon Count Ottaviano's parents had politely suggested that she should sell the
于是 数数 Ottaviano's 父母 有 礼貌地 建议 那 她 应该 卖 这
[ˈpɪktʃə(r)] [ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] ;
picture and thus recover her independence ;
图片 和 因此 恢复 她 独立 ;

于是，奥塔维亚诺伯爵的父母礼貌地建议她卖掉这幅画，从而恢复经济独立；

[ænd; ənd] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)] ['bi:ɪŋ] [met] [baɪ][ə; eɪ] [kɜ:t] [rɪ'fju:z(ə)] [frɒm; frəm] ['dɒktə(r)] ['lɒmbəd] ,
and this proposal being met by a curt refusal from Doctor Lombard ,
和 这 提议 存在 遇见 经过 一个 简短 拒绝 从 医生 伦巴第 ,
而这一提议遭到了隆巴德医生的断然拒绝。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [ðeə(r)] [kən'sent] [tu:; tə][ðeə(r)] son's ['mæɪɪdʒ] .
they had withdrawn their consent to their son's marriage .
他们 有 撤回 他们的 同意 到 他们的 son's 婚姻 .
他们撤回了对儿子婚姻的同意。

[ðə; ði] [jʌŋ] lady's ['ætɪtju:d] [hæd; həd] [hɪðə'tu:] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv] ['pæsɪv] [səb'mɪʃn] ;
The young lady's attitude had hitherto been one of passive submission ;
这 年轻的 lady's 态度 有 迄今为止 到过 一 的 被动的 提交 ;
这位年轻女士此前一直持被动顺从的态度；

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['hɒrəbli] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] ['ventʃə(r)] ['əʊpənli]
she was horribly afraid of her father , and would never venture openly
她 曾是 糟糕透了 害怕的 的 她 父亲 , 和 会 绝不 风险投资 公然
[tu:; tə] [ə'pəʊz] [hɪm] ;
to oppose him ;
到 反对 他 ;
她非常害怕她的父亲，绝不敢公开反对他；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [nəʊn] [tu:; tə][ɒtə'vi:ɑ:nɒʊ][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][nɒt] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ʌp]
but she had made known to Ottaviano her intention of not giving him up
但 她 有 制成 已知 到 奥塔维亚诺 她 意图 的 不是 给予 他 向上
,
.
,
但她已经向奥塔维亚诺表明了不会放弃他的意愿。

[ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ['peɪɪntli] [tɪl] [ɪ'vents] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ][mɔ:(r)]['feɪvərəb(ə)l] [tɜ:n] .
of waiting patiently till events should take a more favorable turn .
的 等待 耐心 直到 活动 应该 拿 一个 更多的 有利 转动 .
耐心等待事态出现更有利的转机。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] ['hɑ:dli] [ə'weə(r)] , [ðə; ði] [kaʊnt] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
She seemed hardly aware , the Count said with a sigh ,
她 似乎 几乎 意识到的 , 这 数数 说 和 一个 叹 ,
“她似乎几乎毫无察觉，”伯爵叹了口气说道。

[ðæt] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [leɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ; [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv][eɪdʒ] ,
that the means of escape lay in her own hands ; that she was of age ,
那 这 方法 的 逃脱 躺 在 她 自己的 双手 ; 那 她 曾是 的 年龄 ,
逃脱的办法掌握在她自己手中；她已经成年了，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈmæri] [wɪˈðəʊt] [ˈɑːskɪŋ]
and had a right to sell the picture , and to marry without asking
和 有 一个 正确的 到 卖 这 图片 , 和 到 结婚 没有 问
[hɜː(r); hə(r)] father♦s [kənˈsent] .
her father♦s consent .
她 father♦s 同意 .
她有权出售这幅画，也有权不经父亲同意就结婚。

[ˈmiːnwaɪl] [hɜː(r); hə(r)][ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] [spiəd] [nəʊ][peɪnz] [tuː; tə] [ki:p] [hɪmˈself] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
Meanwhile her suitor spared no pains to keep himself before her ,
同时 她 求婚者 幸存 不 疼痛 到 保持 他自己 前 她 ,
[tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ,
to remind her that he ,
到 提醒 她 那 他 ,
与此同时，她的追求者不遗余力地在她面前保持联系，不断提醒她他，

[tuː] , [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈnevə(r)] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .
too , was waiting and would never give her up .
也 , 曾是 等待 和 会 绝不 给 她 向上 .
他也一直在等她，永远不会放弃她。

[ˈdɒktə(r)] [ˈlɒmbəd] , [huː] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [sɪˈbɪlə] [tuː; tə]
Doctor Lombard , who suspected the young man of trying to persuade Sybilla to
医生 伦巴第 , WHO 怀疑 这 年轻的 男人 的 尝试 到 说服 西比拉 到
[sel] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] ,
sell the picture ,
卖 这 图片 ,
隆巴德医生怀疑这个年轻人试图说服西比拉卖掉这幅画，

[hæd; həd] [fəˈbɪd(ə)n] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [tuː; tə] [mi:t] [ɔː(r)][tuː; tə] [kɒrəˈspɒnd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [ˈdrɪvŋ]
had forbidden the lovers to meet or to correspond ; they were thus driven
有 禁止 这 恋人 到 见面 或者 到 对应 ; 他们 是 因此 驱动
[tuː; tə] [klænˈdestɪn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
to clandestine communication ,
到 秘密 沟通 ,
当局禁止这对恋人见面或通信；因此，他们被迫进行秘密交流。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪnˈdʒenjuəsli] [əˈvaʊd] ,
and had several times , the Count ingenuously avowed ,
和 有 一些 时代 , 这 数数 巧妙地 公开承认 ,
伯爵曾多次天真地宣称，
[meɪd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] doctor♦s [ˈvɪzɪtəz] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈletəz] .
made use of the doctor♦s visitors as a means of exchanging letters .
制成 使用 的 这 doctor♦s 访客 作为 一个 方法 的 交换 信件 .

利用医生的访客作为交换信件的媒介。
♦And [juː; jʊ][təʊld][ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] [tuː; tə] [rɪŋ] [ˈtwɑɪs] ? ♦
♦And you told the visitors to ring twice ? ♦
♦And 你 讲述 这 访客 到 戒指 两次 ? ♦
你竟然让访客按两次电话？

[ˈwaɪənt] [ɪntəˈpəʊzd] .
Wyant interposed .
怀恩特 插入 .
怀恩特介入。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [ˈdʒestʃə(r)] .
The young man extended his hands in a deprecating gesture .
这 年轻的 男人 扩展 他的 双手 在 一个 弃用 手势 .
年轻人伸出双手，做出贬低的手势。

[kʊd; kəd][ˈmɪstə(r)] . [ˈwaɪənt] [bleɪm] [hɪm] ?
Could Mr . Wyant blame him ?
可以 先生 . 怀恩特 责备 他 ?

怀恩特先生能责怪他吗？

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɑːd(ə)nt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪˈnæməd] !
He was young , he was ardent , he was enamored !
他 曾是 年轻的 , 他 曾是 热心 , 他 曾是 爱慕 !

他年轻, 热情, 坠入爱河！

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɪm][ðə; ðɪ][suːˈpri:m; sjuːˈpri:m] [ˈbʌnə(r)] [ɒv; əv] [əˈvaʊ] [hɜː(r); hə(r)]
The young lady had done him the supreme honor of avowing her
这 年轻的 女士 有 完毕 他 这 最高 荣誉 的 宣称 她
[əˈtætʃmənt] ,
attachment ,
依恋 ,

这位年轻女子给予了他至高无上的荣誉, 她向他表达了爱意。

[ɒv; əv] [ˈpledʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌnˈɔːltərəb(ə)] [fɪˈdeləti] ; [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][ˈsʌfə(r)][hɪz; ɪz] [dɪˈvəʃn] [tuː; tə][biː; bi]
of pledging her unalterable fidelity ; should he suffer his devotion to be
的 认捐 她 不可更改的 忠诚 ; 应该 他 遭受 他的 虔诚 到 是
[əʊtˈdʌn] ?
outdone ?
胜过 ?

她发誓对她忠贞不渝; 他怎能容忍自己的忠诚被他人超越？

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈpɜːpəs] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , [wɒz; wəz][nɒt] [ˈmɪəli] [tuː; tə]
But his purpose in writing to her , he admitted , was not merely to
但 他的 目的 在 写作 到 她 , 他 承认 , 曾是 不是 仅仅 到
[rɪˈɪtəreɪt] [hɪz; ɪz] [fɪˈdeləti] ;
reiterate his fidelity ;
重申 他的 忠诚 ;

但他承认, 他写信给她的目的不仅仅是重申他的忠诚;

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [baɪ] [ˈevri] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [ɪnˈdjuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sel] [ðə; ðɪ]
he was trying by every means in his power to induce her to sell the
他 曾是 尝试 经过 每一个 方法 在 他的 力量 到 诱导 她 到 卖 这
[ˈpɪktʃə(r)] .
picture .
图片 .

他想尽一切办法诱使她卖掉这幅画。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːɡənəɪzd] [ə; eɪ][plæn][ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] ; [ˈevri] [ˈdiːteɪl][wɒz; wəz] [kəmˈpliːt] ;
He had organized a plan of action ; every detail was complete ;
他 有 组织 一个 计划 的 行动 ; 每一个 细节 曾是 完全的 ;

他制定了行动计划, 每个细节都考虑周全。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃənz] [hiː; hi] [wʊd]
if she would but have the courage to carry out his instructions he would
如果 她 会 但 有 这 勇气 到 携带 出去 他的 指示 他 会
[ˈɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] .
answer for the result .
回答 为了 这 结果 .

如果她有勇气执行他的指示, 他将承担后果。

[hɪz; ɪz][aɪˈdɪə][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsiːkrətli] [rɪˈtaɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɒnvənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɑːnt]
His idea was that she should secretly retire to a convent of which his aunt
他的 主意 曾是 那 她 应该 偷偷 退休 到 一个 修道院 的 哪个 他的 阿姨
[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmʌðə(r)] [suːˈprɪəriə(r)] ,
was the Mother Superior ,
曾是 这 母亲 优越的 ,

他的想法是让她秘密隐居到他姑妈担任院长的修道院。

[ænd; ænd][frɒm; frəm] [ðæt] ['strɒŋhəʊld] [ʃʊd; ʃəd] [træn'zækt][ðə; ði] [seɪl] [pɒv; əv][ðə; ði][ˌliːə'naːdəʊ] .

and from that stronghold should transact the sale of the Leonardo .

和 从 那 据点 应该 办理 这 销售 的 这 莱昂纳多 .

并应从该据点进行达芬奇画作的出售交易。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɜːtʃəsə(r)] ['redi] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] ;

He had a purchaser ready , who was willing to pay a large sum ;

他 有 一个 购买者 准备好 , WHO 曾是 愿意的 到 支付 一个 大的 和 ;

他已经找到了买家, 愿意支付一大笔钱;

[ə; eɪ] [sʌm] , [kaʊnt] [ˌptə'viːɑːnoʊ] ['wɪspəd] , [kən'sɪdəreɪbli] [ɪn] [ɪk'ses] [pɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] lady💎s

a sum , Count Ottaviano whispered , considerably in excess of the young lady💎s

一个 和 , 数数 奥塔维亚诺 低声说道 , 相当 在 过量的 的 这 年轻的 lady💎s

[ə'ɪdʒən(ə)l] [ɪn'herɪtəns] ;

original inheritance ;

原来的 遗产 ;

奥塔维亚诺伯爵低声说道, 这笔钱远远超过了这位年轻女士原本的继承金额;

[wʌns][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][səʊld] , [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] , [ɪf] ['nesəsəri] , [biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ] [fɔːs] [frɒm; frəm]

once the picture sold , it could , if necessary , be removed by force from

一次 这 图片 卖 , 它 可以 , 如果 必要的 , 是 已移除 经过 力量 从

[ˈdɒktə(r)] Lombard💎s [haʊs] ,

Doctor Lombard💎s house ,

医生 Lombard💎s 房子 ,

一旦画作售出, 如有必要, 可以强行将其从隆巴德医生家中移走。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , ['biːɪŋ] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

and his daughter , being safely in the convent ,

和 他的 女儿 , 存在 安全 在 这 修道院 ,

他的女儿则安然无恙地待在修道院里。

[wʊd] [biː; bi] [speəd] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [siːnz] [ɪnsɪ'dent(ə)][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)] .

would be spared the painful scenes incidental to the removal .

会 是 幸存 这 痛苦 场景 偶然的 到 这 移动 .

这样就能避免移除过程中伴随而来的痛苦场面。

['faɪnəli] , [ɪf] ['dɒktə(r)] ['lɒmbəd] [wɜː(r); wə(r)] [vɪn'dɪktɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə]

Finally , if Doctor Lombard were vindictive enough to refuse his consent to

最后 , 如果 医生 伦巴第 是 报复心强的 足够的 到 拒绝 他的 同意 到

[hɜː(r); hə(r)] ['mæɪrɪdʒ] ,

her marriage ,

她 婚姻 ,

最后, 如果隆巴德医生心怀怨恨, 拒绝同意她的婚事,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈəʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [səmeɪʃən] [rɪspektʃəwjuːz] ,

she had only to make a sommation respectueuse ,

她 有 仅有的 到 制作 一个 集结 尊敬的 ,

她只需要向她致以敬意,

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði][end][pɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [dɪ'leɪ] [nəʊ][ˈpaʊə(r)][pɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [prɪ'vent]

and at the end of the prescribed delay no power on earth could prevent

和 在 这 结尾 的 这 规定 延迟 不 力量 在 地球 可以 防止

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [pɒv; əv] [kaʊnt] [ˌptə'viːɑːnoʊ] .

her becoming the wife of Count Ottaviano .

她 成为 这 妻子 的 数数 奥塔维亚诺 .

在规定的期限结束时, 世上没有任何力量能够阻止她成为奥塔维亚诺伯爵的妻子。

Wyant💎s ['æŋgə(r)][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)][pɒv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][rəʊ'mæns] .

Wyant💎s anger had fallen at the recital of this simple romance .

Wyant💎s 愤怒 有 倒下 在 这 独奏会 的 这 简单的 浪漫 .

怀恩特听到这则简单的爱情故事后, 怒火中烧。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [əbˈsɜːd] [tuː; tə][biː; bi][ˈæŋɡri] [wið] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kənˈfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrəts] [tuː; tə]
It was absurd to be angry with a young man who confided his secrets to
它 曾是 荒诞 到 是 生气的 和 一个 年轻的 男人 WHO 坦白 他的 秘密 到
[ðə; ði][fɜːst][ˈstreɪndʒə(r)][hiː; hi][met] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
the first stranger he met in the streets ,
这 第一的 陌生人 他 遇见 在 这 街道 ,
一个年轻人把自己的秘密告诉了他街上遇到的第一个陌生人，却因此对他生气，这实在是荒谬的。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wenˈevə(r)] [hiː; hi] [ˈmen](ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and placed his hand on his heart whenever he mentioned the name of his
和 放置 他的 手 在 他的 心 每当 他 提及 这 姓名 的 他的
[brɪˈtrəʊðd] .
betrothed .
未婚妻 .
每当他提到未婚妻的名字时，他都会把手放在胸口。

[ðə; ði] [ˈiːziːst] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] .
The easiest way out of the business was to take it as a joke .
这 最容易 方式 出去 的 这 商业 曾是 到 拿 它 作为 一个 开玩笑 .
摆脱这种困境最简单的方法就是把它当成一个笑话。

[ˈwaɪənt][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][wɔːl] [tuː; tə] [ðɪs] [ŋjuː] [ˈpɪrəməs] [ænd; ənd] [ˈθɪzbi] ,
Wyant had played the wall to this new Pyramus and Thisbe ,
怀恩特 有 玩 这 墙 到 这 新的 皮拉摩斯 和 提斯比 ,
怀恩特曾为这部新的《皮拉摩斯与提斯柏》扮演过挡箭牌的角色。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌfɪləˈsɒfɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði][pɑːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌnˈwɪtɪŋli]
and was philosophic enough to laugh at the part he had unwittingly
和 曾是 哲学 足够的 到 笑 在 这 部分 他 有 不知不觉
[pəˈfɔːmd] .
performed .
执行 .
他很有哲理，能够笑着看待自己无意中扮演的角色。

[hiː; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [wið] [ə; eɪ] [smɑɪl] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˌptəˈviːɑːnoʊ] .
He held out his hand with a smile to Count Ottaviano .
他 握住 出去 他的 手 和 一个 微笑 到 数数 奥塔维亚诺 .
他面带微笑地向奥塔维亚诺伯爵伸出了手。

💎I won💎t [dɪˈpraɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [lɒŋɡə(r)] , 💎 [hiː; hi] [sed] , 💎of [ðə; ði] [ˈplezə(r)] [ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
💎I won💎t deprive you any longer , 💎 he said , 💎of the pleasure of reading your
💎I won💎t 剥夺 你 任何 更长 , 💎 他 说 , 💎of 这 乐趣 的 阅读 你的
[ˈletə(r)] . 💎
letter . 💎
信 : 💎

💎Oh , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] !
💎Oh , sir , a thousand thanks !
💎Oh , 先生 , 一个 千 谢谢 !
哦，先生，万分感谢！

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːsə] [ˈlɒmbəd] ,
And when you return to the casa Lombard ,
和 什么时候 你 返回 到 这 卡萨 伦巴第 ,
当你回到伦巴第之家时，

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm][em ˈiː] — [ðə; ði][ˈletə(r)][fiː; fi] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] ? 💎
you will take a message from me — the letter she expected this afternoon ? 💎
你 将要 拿 一个 信息 从 我 — 这 信 她 预期的 这 下午 ? 💎
你会帮我带个口信——就是她今天下午期待收到的那封信？

◆The ['letə(r)][ʃiː ʃi] [ɪk'spektɪd] ? ◆
◆The letter she expected ? ◆
◆The 信 她 预期的 ? ◆

她期待的那封信？

[ˈwaɪənt] [pɔːzd] .
Wyant paused .
怀恩特 暂停 .

怀恩特停顿了一下。

◆No , [θæŋk] [juː; jʊ] .
◆No , thank you .
◆No , 感谢 你 .

不，谢谢。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [weə(r)] [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][wiː; wi] don◆t [duː; də] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]
I thought you understood that where I come from we don◆t do that kind of
我 想法 你 理解 那 在哪里 我 来 从 我们 don◆t 做 那 种类 的
[θɪŋ] — ['nəʊɪŋli] . ◆
thing — knowingly . ◆
事物 — 明知 . ◆

我以为你明白，在我们那里，人们不会故意做那种事。

◆But , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [sɜːv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ! ◆
◆But , sir , to serve a young lady ! ◆
◆But , 先生 , 到 服务 一个 年轻的 女士 ! ◆

“可是，先生，我是来服侍一位年轻女士的！”

◆I◆m ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
◆I◆m sorry for the young lady ,
◆I◆m 对不起 为了 这 年轻的 女士 ,

我为这位年轻女士感到难过。

[ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː][ɪz] true◆ — [ðə; ði] Count◆s [ɪk'spresɪv] [hændz] [ri'zent] [ðə; ði] [daʊt] —
if what you tell me is true◆ — the Count◆s expressive hands resented the doubt —
如果 什么 你 告诉 我 是 true◆ — 这 Count◆s 富有表现力的 双手 怨恨 这 怀疑 —
◆but [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ʌndə(r)] [ɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
◆but remember that if I am under obligations to any one in this matter ,
◆but 记住 那 如果 我 是 在下面 义务 到 任何 一 在 这 事情 ,
如果你告诉我的是真的——伯爵夸张的手势表明他对这种怀疑感到不满——“但记住，如果我在这件事上对任何人负有责任，

[aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['faːðə(r)] ,
it is to her father ,
它 是 到 她 父亲 ,

这是给她父亲的。

[huː] [hæz; həz] [əd'mɪtɪd] [em 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][hæz; həz] [ə'laʊd] [em 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]
who has admitted me to his house and has allowed me to see his
WHO 有 承认 我 到 他的 房子 和 有 允许 我 到 看 他的
['pɪktʃə(r)] . ◆
picture . ◆
图片 . ◆

他让我到他家做客，还允许我看他的照片。

◆His ['pɪktʃə(r)] ?
◆His picture ?
◆His 图片 ?

他的照片？

[hɜːz] ！
Hers ！
她的 ！

她的！

Well , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][hɪz; ɪz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
Well , the house is his , at all events .
Well , 这 房子 是 他的 , 在 全部 活动 .

“总之，房子是他的。”

Unhappily — [sɪns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dʌndʒən] ！
Unhappily — since to her it is a dungeon ！
Unhappily — 自从 到 她 它 是 一个 地牢 ！

“可惜——因为对她来说，那简直就是个地牢！”

Why doesn't [fiː; ji] [liːv] [aɪ 'tiː] , [ðen] ?
Why doesn't she leave it , then ?
Why doesn't 她 离开 它 , 然后 ?

那她为什么不离开呢？

[ɪk'skleɪmd] ['waɪənt] [ɪm'peɪjntli] .
exclaimed Wyant impatiently .
惊呼 怀恩特 不耐烦地 .

“！”怀恩特不耐烦地喊道。

[ðə; ði] [kaʊnt] [klɔːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] .
The Count clasped his hands .
这 数数 紧握 他的 双手 .

伯爵双手合十。

Ah , [haʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] — [wɪð] [wɒt] [fɔːs] , [wɪð] [wɒt] [və'ɪləti] ！
Ah , how you say that — with what force , with what virility ！
Ah , 如何 你 说 那 — 和 什么 力量 , 和 什么 男性活力 ！

啊，你这话说得真有气势，真有男子气概！

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [seɪ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [təʊn] — [juː; jʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntrɪmən] ！
If you would but say it to her in that tone — you , her countryman ！
如果 你 会 但 说 它 到 她 在 那 语气 — 你 , 她 同胞 ！

如果你用那种语气对她说——你，她的同胞！

[fiː; ji][hæz; həz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ɪdiət] ; [ðə; ði][fɑːðə(r)][ɪz]
She has no one to advise her ; the mother is an idiot ; the father is
她 有 不 一 到 建议 她 ; 这 母亲 是 一个 笨蛋 ; 这 父亲 是
[tə'reɪəb(ə)] ;
terrible ;
糟糕的 ;

她没有人可以给她建议；母亲是个白痴；父亲很糟糕；

[fiː; ji][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ;
she is in his power ;
她 是 在 他的 力量 ;

他在他的掌控之中；

[aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [fiː; ji] [rɪ'zɪstɪd] [hɪm] .
it is my belief that he would kill her if she resisted him .
它 是 我的 信仰 那 他 会 杀 她 如果 她 抵抗 他 .

我认为，如果她反抗他，他会杀了她。

[mɪstə(r)] . ['waɪənt] , [aɪ]['tremb(ə)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [waɪl] [fiː; ji] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ！
Mr . Wyant , I tremble for her life while she remains in that house ！
先生 . 怀恩特 , 我 颤抖 为了 她 生活 尽管 她 遗迹 在 那 房子 ！

怀恩特先生，只要她还待在那栋房子里，我就为她的生命担忧！

❖ Oh , [kʌm] , ❖ [sed] [ˈwaɪənt] [ˈlaɪtli] , ❖ they [si:m] [tu:; tə] [ˌʌndəˈstænd] [i:t] [ˈʌðə(r)] [wel] [ɪˈnʌf] .
❖ Oh , come , ❖ said Wyant lightly , ❖ they seem to understand each other well enough .
❖ Oh , 来 , ❖ 说 怀恩特 轻轻 , ❖ they 似乎 到 理解 每个 其他 出色地 足够的 .
“哦，别这样，”怀恩特轻松地说，“他们看起来彼此之间很了解。”

[bʌt; bət][ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,
But in any case ,
但 在 任何 案件 ,
但无论如何，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [ðæt] [aɪ] can❖t [ɪntəˈfɪə(r)] — [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]
you must see that I can❖t interfere — at least you would if you were
你 必须 看 那 我 can❖t 干扰 — 在 至少 你 会 如果 你 是
[æn; ən] [ɪŋɡlɪʃmən] ,
an Englishman ,
一个 英国人 ,
你应该明白我无法干涉——至少如果你是英国人，你就会明白。

❖ [hi:; hi] [ˈædɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] [pʊ; əv] [kənˈtempt] .
❖ he added with an escape of contempt .
❖ 他 额外 和 一个 逃脱 的 鄙视 .
他带着轻蔑的语气补充道。

[θri:]
III
三、
三

Wyant❖s [əfɪlˈɪeɪnɪz] [ɪn] [siˈenə] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈstrɪktɪd] [tu:; tə][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [hɪz; ɪz][lənd] - [ˈleɪdi]
Wyant❖s affiliations in Siena being restricted to an acquaintance with his land - lady
Wyant❖s 隶属关系 在 锡耶纳 存在 受限制的 到 一个 熟人 和 他的 土地 - 女士
,
.
,
怀恩特在锡耶纳的人脉仅限于与房东太太的熟人关系。

[hi:; hi][wʊz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [əˈplai] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌverɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][pʊ; əv] [kaʊnt]
he was forced to apply to her for the verification of Count
他 曾是 强制 到 申请 到 她 为了 这 确认 的 数数
Ottaviano❖s [ˈstɔ:ri] .
Ottaviano❖s story .
Ottaviano❖s 故事 .
他被迫向她申请核实奥塔维亚诺伯爵的说法。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈnəʊblmən] [hæd; həd] , [aɪˈti:] [əˈpiəd] , [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪktli] [kəˈrekt] [əˈkaʊnt] [pʊ; əv]
The young nobleman had , it appeared , given a perfectly correct account of
这 年轻的 贵族 有 , 它 出现 , 给定 一个 完美 正确的 帐户 的
[hɪz; ɪz][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
his situation .
他的 情况 .
这位年轻的贵族似乎对自己的处境做出了完全正确的描述。

[hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] , [kaʊnt] [selsɪ] - - , [wʊz; wəz][ə; eɪ][mæn][pʊ; əv] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈfæməli][ænd; ənd]
His father , Count Celsi - Mongirone , was a man of distinguished family and
他的 父亲 , 数数 塞尔西 - - , 曾是 一个 男人 的 杰出的 家庭 和
[sʌm; səm] [welθ] .
some wealth .
一些 财富 .
他的父亲塞尔西-蒙古罗内伯爵出身名门，家境殷实。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈsɪndɪk][ɒv; əv][ˌɔːviˈeɪtəʊ] ,
He was syndic of Orvieto ,
他 曾是 辛迪加 的 奥尔维耶托 ,
他是奥尔维耶托的辛迪加成员 ,
[ænd; ənd][lɪvd; ˈlaɪvd][ˈaɪðə(r)][ɪn][ðæt][təʊn][ɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz][ˈneɪbəɪɪŋ][ˈɪsteɪt][ɒv; əv] - .
and lived either in that town or on his neighboring estate of Mongirone .
和 居住地 任何一个 在 那 镇 或者 在 他的 邻接 财产 的 - .
他要么住在那个镇上 , 要么住在邻近的蒙古罗内庄园 .
[hɪz; ɪz][waɪf][əʊnd][ə; eɪ][lɑːdʒ][ˈprɒpəti][nɪə(r)][siˈenə] , [ænd; ənd][kaʊnt][ptəˈviːɑːnoʊ] , [huː][wɒz; wəz]
His wife owned a large property near Siena , and Count Ottaviano , who was
他的 妻子 拥有 一个 大的 财产 靠近 锡耶纳 , 和 数数 奥塔维亚诺 , WHO 曾是
[ðə; ði][ˈsekənd][sʌn] ,
the second son ,
这 第二 儿子 ,
他的妻子在锡耶纳附近拥有一大片地产 , 而次子奥塔维亚诺伯爵
[keɪm][ðeə(r)][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][tuː; tə][lʊk][ˈɪntuː][ɪts][ˈmænɪdʒmənt] .
came there from time to time to look into its management .
来了 那里 从 时间 到 时间 到 看 进入 它是 管理 .
时不时会去那里考察一下管理情况 .
[ðə; ði][ˈeldɪst][sʌn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈɑːmi] , [ðə; ði][ˈjʌŋɡɪst][ɪn][ðə; ði][tʃɜːtʃ] ;
The eldest son was in the army , the youngest in the Church ;
这 长子 儿子 曾是 在 这 军队 , 这 最小的 在 这 教会 ;
长子参军 , 幼子在教会服侍 ;
[ænd; ənd][æn; ən][ɑːnt][ɒv; əv][kaʊnt] Ottaviano♠s [wɒz; wəz][ˈmʌðə(r)][suːˈpiəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and an aunt of Count Ottaviano♠s was Mother Superior of the
和 一个 阿姨 的 数数 Ottaviano♠s 曾是 母亲 优越的 的 这
[ˌviziˈtændiːn][ˈkɒnvənt][ɪn][siˈenə] .
Visitandine convent in Siena .
探访 修道院 在 锡耶纳 .
奥塔维亚诺伯爵的一位姑姑是锡耶纳圣母往见会修道院的院长 .
[æt; ət][wʌn][taɪm][aɪˈtiː][hæd; həd][biːn][sed][ðæt][kaʊnt][ptəˈviːɑːnoʊ] ,
At one time it had been said that Count Ottaviano ,
在 一 时间 它 有 到过 说 那 数数 奥塔维亚诺 ,
曾有人说过 , 奥塔维亚诺伯爵 ,
[huː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst][ˈeɪmiəb(ə)][ænd; ənd][əˈkʌmplɪft][jʌŋ][mæn] ,
who was a most amiable and accomplished young man ,
WHO 曾是 一个 最多 可亲 和 完成 年轻的 男人 ,
他是一位非常和蔼可亲且才华横溢的年轻人 .
[wɒz; wəz][tuː; tə][ˈmæri][ðə; ði][ˈdɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ][ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ˈdɒktə(r)][ˈlɒmbəd] ,
was to marry the daughter of the strange Englishman , Doctor Lombard ,
曾是 到 结婚 这 女儿 的 这 奇怪的 英国人 , 医生 伦巴第 ,
她要娶那位古怪的英国人伦巴第医生的女儿 .
[bʌt; bət][ˈdɪfɪkəltɪz][ˈhævɪŋ][əˈrɪz(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][əˈdʒʌstmənt][ɒv; əv][ðə; ði][jʌŋ] lady♠s [ˈdʌʊə(r)]
but difficulties having arisen as to the adjustment of the young lady♠s dower
但 困难 拥有 出现 作为 到 这 调整 的 这 年轻的 lady♠s 嫁妆
,
.
,
但由于在调整这位年轻女士的嫁妆方面出现了困难 ,
[kaʊnt][selsi] - - [hæd; həd][ˈveri][ˈprɒpəli][ˈbrəʊkən][ɒf][ðə; ði][mætʃ] .
Count Celsi - Mongirone had very properly broken off the match .
数数 塞尔西 - - 有 非常 适当地 破碎的 离开 这 匹配 .
塞尔西-蒙古罗内伯爵非常恰当地终止了比赛 .

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][sæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [haʊˈevə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['diːpli]
It was sad for the young man , however , who was said to be deeply
它 曾是 伤心 为了 这 年轻的 男人 , 然而 , WHO 曾是 说 到 是 深

[ɪn] [lʌv] ,
in love ,
在 爱 ,

然而，对于这位据说深陷爱河的年轻人来说，这却令人悲伤。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] ['friːkwənt] [ɪkˈskjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siˈenə] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [hɪz; ɪz]
and to find frequent excuses for coming to Siena to inspect his
和 到 寻找 频繁 借口 为了 未来 到 锡耶纳 到 检查 他的

mother💎s [ɪˈsteɪt] .
mother💎s estate .
mother💎s 财产 .

并经常找借口到锡耶纳视察他母亲的遗产。

[vjuː] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [kaʊnt] Ottaviano💎s [ˌpɜːsəˈnæləti] [ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv]
Viewed in the light of Count Ottaviano💎s personality the story had a tinge of
已查看 在 这 光 的 数数 Ottaviano💎s 性格 这 故事 有 一个 色调 的

[ˈɒprə] [buːf] ;
opera bouffe ;
歌剧 布菲 ;

从奥塔维亚诺伯爵的性格来看，这个故事带有一丝滑稽歌剧的色彩；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz]['waɪənt] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]
but the next morning , as Wyant mounted the stairs of the House of the
但 这 下一个 早晨 , 作为 怀恩特 安装 这 楼梯 的 这 房子 的 这

[ded] [hænd] ,
Dead Hand ,
死的 手 ,

但第二天早上，当怀恩特登上死手之屋的台阶时，

[ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n] [ɪnˈsensəbli] [əˈsjuːmd] [əˈnʌðə(r)] ['æspekt] .
the situation insensibly assumed another aspect .
这 情况 无意识地 假定 其他 方面 .

情况不知不觉地呈现出另一种面貌。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['dɒktə(r)] ['lɒmbəd] ['laɪtli] ;
It was impossible to take Doctor Lombard lightly ;
它 曾是 不可能的 到 拿 医生 伦巴第 轻轻 ;

绝对不能轻视伦巴德医生；

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [fəˈtæləti] [ɪn][ðə; ði] [əˈpiərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɔːnt]
and there was a suggestion of fatality in the appearance of his gaunt
和 那里 曾是 一个 建议 的 死亡 在 这 外貌 的 他的 瘦削

[ˈdwelɪŋ] .
dwelling .
住宅 .

从他那间破败的住所来看，似乎预示着某种不祥之兆。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [əˈmɪd] [wɒt] ['trædʒɪk] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [dəˈmestɪk] ['tɪrəni] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['brəʊkən]
Who could tell amid what tragic records of domestic tyranny and fluttering broken
WHO 可以 告诉 之中 什么 悲惨 记录 的 国内的 暴政 和 飘动 破碎的

[pɜːpəsɪz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdrɑːmə][ɒv; əv] [mɪs] Lombard💎s [feɪt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [aʊt] ?
purposes the little drama of Miss Lombard💎s fate was being played out ?
目的 这 小的 戏剧 的 错过 Lombard💎s 命运 曾是 存在 玩 出去 ?

谁能想到，在那些关于家庭暴政和破碎梦想的悲惨记录中，正在上演着伦巴德小姐命运的小小戏剧呢？

[maɪt] [nɒt][ðə; ði] [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] ['mɒdɪfaɪ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðɪn]
Might not the accumulated influences of such a house modify the lives within
可能 不是 这 积累 影响 的 这样的 一个 房子 调整 这 生活 之内
[aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] [ʌn'ɡest] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'bɜ:bən] ['vɪlə] [wɪð] ['sænət(ə)rɪ]
it in a manner unguessed by the inmates of a suburban villa with sanitary
它 在 一个 方式 未猜到的 经过 这 囚犯 的 一个 郊区 别墅 和 卫生
[ˈplʌmɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ?
plumbing and a telephone ?
管道 和 一个 电话 ?

这样一栋房子所积累的影响，会不会以郊区别墅居民无法预料的方式，改变住户的生活？这些别墅拥有卫生管道和电话。

[wʌn] [ˈpɜ:s(ə)n] , [æt; ət] [li:st] , [rɪ'meɪnd] [ʌnpə'tɜ:bd] [baɪ] [sʌtʃ] ['fænsɪf(ə)l] [ˈprɔ:bləmz] ; [ænd; ənd] [ðæt]
One person , at least , remained unperturbed by such fanciful problems ; and that
— 人 , 在 至少 , 剩余 镇定自若 经过 这样的 奇幻的 问题 ; 和 那
[wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈlɒmbəd] ,
was Mrs . Lombard ,
曾是 太太 . 伦巴第 ,

至少有一个人对这些异想天开的问题毫不在意；这个人就是伦巴德夫人。

[hu:] , [æt; ət] Wyant❖s ['entrəns] , [reɪzɪd] [ə; eɪ] ['plæslɪli] ['rɪŋkld] [braʊ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
who , at Wyant❖s entrance , raised a placidly wrinkled brow from her
WHO , 在 Wyant❖s 入口 , 提高 一个 平静地 皱 眉头 从 她
[ˈnɪtɪŋ] .
knitting .
针织 .

怀恩特进门时，她放下手中的毛线，平静地抬起皱着的眉头。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz][maɪld] ,
The morning was mild ,
这 早晨 曾是 温和的 ,
早晨天气温和。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [wi:ld] ['ɪntu:] [ə; eɪ][bɑ:(r)][ɒv; əv] ['sʌŋfaɪn] [nɪə(r)][ðə; ði]
and her chair had been wheeled into a bar of sunshine near the
和 她 椅子 有 到过 带轮子的 进入 一个 酒吧 的 阳光 靠近 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

她的椅子被推到了窗边阳光充足的地方。

[səʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [spɒt] [ɒv; əv] [prəʊz] [ɪn][ðə; ði][pəʊ'etɪk] [glu:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
so that she made a cheerful spot of prose in the poetic gloom of her
所以 那 她 制成 一个 快乐 点 的 散文 在 这 诗意的 愁云 的 她
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

因此，她在周围诗意的阴郁环境中，创作出了一幅明快的散文画卷。

❖What [ə; eɪ][naɪs] ['mɔ:nɪŋ] ! ❖
❖What a nice morning ! ❖
❖What 一个 好的 早晨 ! ❖

多么美好的早晨！

[ʃi:; ji] [sed] ; ❖it [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] ['weðə(r)] [æt; ət] ['bɔ:n,tʃɜ:rtʃ] . ❖
she said ; ❖it must be delightful weather at Bonchurch . ❖
她 说 ; ❖it 必须 是 愉快 天气 在 邦彻奇 . ❖

她说：“邦彻奇的天气一定很宜人。”

[hɜː(r); hə(r)] [dʌl] [bluː] [glɑːns] [ˈwɒndə] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈhæərəʊ] [stri:t] [wið] [ɪts] [ˈθretnɪŋ] [haʊs]
Her dull blue glance wandered across the narrow street with its threatening house
她 乏味的 蓝色的 瞥一眼 漫步 穿过 这 狭窄的 街道 和 它是 威胁 房子
[frʌnts] ,
fronts ,
前线 ,

她那黯淡的蓝色目光扫过狭窄的街道，街道两旁是令人望而生畏的房屋正面。

[ænd; ənd] [ˈflʌtə] [bæk] [ˈbæfld] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] [wið] [klɪpt] [wɪŋz] .
and fluttered back baffled , like a bird with clipped wings .
和 飘动 后退 困惑 , 喜欢 一个 鸟 和 剪辑 翅膀 .

然后茫然地扑腾回来，就像一只翅膀被剪掉的鸟。

[aɪˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈeɪdənt] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈleɪdi] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [siːn] [brɪˈpɒnd] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt]
It was evident , poor lady , that she had never seen beyond the opposite
它 曾是 明显 , 贫穷的 女士 , 那 她 有 绝不 已见 超过 这 对面的
[ˈhaʊzɪz] .
houses .
房屋 .

很明显，这位可怜的女士从未见过对面房子以外的地方。

[ˈwaɪənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈsɒri] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈləʊn] .
Wyant was not sorry to find her alone .
怀恩特 曾是 不是 对不起 到 寻找 她 独自的 .

怀恩特并不后悔发现她独自一人。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌriːəˈpiərəns] [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [wʌns] :
Seeing that she was surprised at his reappearance he said at once :
看到 那 她 曾是 惊讶 在 他的 再次出现 他 说 在 一次 :

见她对他的再次出现感到惊讶，他立刻说道：

💎I [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [mɪs] Lombard💎s [ˈpɪktʃə(r)] . 💎
💎**I have come back to study Miss Lombard💎s picture .** 💎
💎I 有 来 后退 到 学习 错过 Lombard💎s 图片 . 💎

我回来是为了研究伦巴德小姐的画像。

💎Oh , [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] — 💎 [ˈmɪsɪz] . Lombard💎s [feɪs] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
💎**Oh , the picture —** 💎 **Mrs . Lombard💎s face expressed a gentle disappointment ,**
💎Oh , 这 图片 — 💎 太太 : Lombard💎s 脸 表达 一个 温和的 失望 ,
“哦，那张照片——”伦巴德太太脸上流露出淡淡的失望。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈbɔːdəm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ekjˈuːtə] [,sensiˈbɪlɪti] .
which might have been boredom in a person of acuter sensibilities .
哪个 可能 有 到过 无聊 在 一个 人 的 急性 感性 .

对于一个更敏感的人来说，这或许是无聊的表现。

💎It💎s [æn; ən] [əˈrɪdʒən(ə)] [ˌliːəˈnɑːdəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , 💎 [ʃiː; ʃɪ] [sed] [məˈkæniikli] .
💎**It💎s an original Leonardo , you know ,** 💎 **she said mechanically .**
💎It💎s 一个 原来的 莱昂纳多 , 你 知道 , 💎 她 说 机械地 .

“你知道，这是达芬奇的真迹，”她机械地说。

💎And [mɪs] [ˈlɒmbəd] [ɪz] [ˈveri] [praʊd] [ɒv; əv] [aɪˈtiː] , [aɪ] [səˈpəʊz] ?
💎**And Miss Lombard is very proud of it , I suppose ?**
💎And 错过 伦巴第 是 非常 自豪的 的 它 , 我 认为 ?

我想，隆巴德小姐应该为此感到非常自豪吧？

[ʃiː; ʃɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪnˈherɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] father💎s [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] . 💎
She seems to have inherited her father💎s love for art . 💎
她 似乎 到 有 遗传 她 father💎s 爱 为了 艺术 : 💎

她似乎继承了父亲对艺术的热爱。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɒmbəd] [ˈkaʊntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪtʃɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] : ~~It~~s [ʌnˈjuːʒuəl][ɪn][səʊ]
Mrs . Lombard counted her stitches , and he went on : ~~It~~s unusual in so
太太 . 伦巴第 计数 她 针脚 , 和 他 去 在 : ~~It~~s 异常 在 所以
[jʌŋ] [ə; eɪ][gɜːl] .
young a girl .
年轻的 一个 女孩 .

隆巴德太太数了数她的针脚，他接着说：“对于这么小的女孩来说，这很不寻常。”

[sʌtʃ] [teɪstɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [drɪˈveləp] [ˈleɪtə(r)] . ~~Such~~
Such tastes generally develop later . ~~Such~~
这样的 口味 一般来说 发展 之后 . ~~Such~~

这种喜好通常是后来才形成的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɒmbəd] [lʊkt] [ʌp] [ˈiːgəli] .
Mrs . Lombard looked up eagerly .
太太 . 伦巴第 看起来 向上 急切地 .

伦巴德夫人急切地抬起头。

~~That~~s
~~That~~s
~~That~~s

那是

[wɒt] [aɪ] [seɪ] !
what I say !
什么 我 说 !

我说的话！

[aɪ][wɒz; wəz] [kwɪt] [ˈdɪfrənt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I was quite different at her age , you know .
我 曾是 相当 不同的 在 她 年龄 , 你 知道 .

你知道，我像她那么大的时候，和她完全不一样。

[aɪ] [laɪkt] [ˈdɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [bɪt][ɒv; əv] [ˈfænsi] - [wɜːk] .
I liked dancing , and doing a pretty bit of fancy - work .
我 喜欢 跳舞 , 和 正在做 一个 漂亮的 少量 的 想要 - 工作 .

我喜欢跳舞，也喜欢做一些花哨的工作。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] couldn~~t~~ [sketʃ] , [tuː] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmɑːstə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] .
Not that I couldn~~t~~ sketch , too ; I had a master down from London .
不是 那 我 couldn~~t~~ 草图 , 也 ; 我 有 一个 掌握 向下 从 伦敦 .

倒不是说我不会画画；我请了一位从伦敦来的老师来教我画画。

[maɪ] [ɑːnt] [hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [ˈkreɪənz] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ðeə(r)] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [naʊ] — [aɪ][dɪd]
My aunts have some of my crayons hung up in their drawing - room now — I did
我的 姑姑们 有 一些 的 我的 蜡笔 悬挂 向上 在 他们的 绘画 - 房间 现在 — 我 做过
[ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ˈkenɪlwɜːrθ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ˈpliːzɪŋ] .
a view of Kenilworth which was thought pleasing .
一个 看法 的 肯尼尔沃思 哪个 曾是 想法 令人愉悦 .

我姑妈们现在把我的一些蜡笔画挂在了她们的客厅里——我画了一幅肯尼尔沃思的风景画，她们觉得很漂亮。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ə; eɪ][ˈpɪknɪk] , [tuː] ,
But I liked a picnic , too ,
但 我 喜欢 一个 野餐 , 也 ,

但我也喜欢野餐。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈprɪti] [wɜːk] [θruː] [ðə; ði] [wʊdʒ] [wɪð] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] .
or a pretty walk through the woods with young people of my own age .
或者 一个 漂亮的 走 通过 这 树林 和 年轻的 人们 的 我的 自己的 年龄 .

或者和同龄的年轻人一起在树林里散步。

[ai] [seɪ] it❖s [mɔː(r)] ['hæt(ə)rəl] , ['mɪstə(r)] . ['waɪənt] ; [wʌn] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɑːt] ,
I say it❖s more natural , Mr . Wyant ; one may have a feeling for art ,
我 说 it❖s 更多的 自然的 , 先生 : 怀恩特 ; 一 可能 有 一个 感觉 为了 艺术 ;
我认为这更自然, 怀恩特先生; 一个人可能天生就对艺术有感觉。

[ænd; ənd][duː; də] ['kreɪənz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['freɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [els]
and do crayons that are worth framing , and yet not give up everything else
和 做 蜡笔 那 是 值得 框架 , 和 然而 不是 给 向上 一切 别的
.
:
.

创作出值得装裱的蜡笔画, 但又不放弃其他一切。
[ai][wɒz; wəz] [tɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] . ❖
I was taught that there were other things . ❖
我 曾是 教授 那 那里 是 其他 事物 : ❖
我从小就被教导说, 还有其他的事情。

['waɪənt] , [hɑːf] - [ə'feɪmd] [ɒv; əv] [prə'vəʊkɪŋ] [ðɪːz] ['ɪnəs(ə)nt] ['kɒnfɪdəns] , [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst]
Wyant , half - ashamed of provoking these innocent confidences , could not resist
怀恩特 , 一半 - 羞愧 的 挑衅 这些 清白的 秘密 , 可以 不是 抵抗
[ə'ʌðə(r)] ['kwɛstʃən] .
another question .
其他 问题 :
怀恩特对冒犯了这些无辜的秘密感到有些羞愧, 但他还是忍不住又问了一个问题。

❖And [mɪs] ['lɒmbəd] [k'leəz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] ? ❖
❖And Miss Lombard cares for nothing else ? ❖
❖And 错过 伦巴第 关心 为了 没有什么 别的 ? ❖
“难道伦巴德小姐就只关心这些吗? ”

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lʊkt] ['trʌblɪd] .
Her mother looked troubled .
她 母亲 看起来 麻烦 :
她母亲看起来很忧虑。

❖Sybilla [ɪz][səʊ]['kleɪvə(r)] — [ʃiː; ʃɪ] [sez] [ai] don❖t [ʌndə'stænd] .
❖Sybilla is so clever — she says I don❖t understand .
❖Sybilla 是 所以 聪明的 — 她 说道 我 don❖t 理解 :
西比拉真聪明——她说我不懂。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [self] - ['kɒnfɪdənt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] !
You know how self - confident young people are !
你 知道 如何 自己 - 自信的 年轻的 人们 是 !
你知道年轻人有多自信!

[maɪ] ['hʌzbənd] ['nevə(r)] [sed] [ðæt] [ɒv; əv][,em 'iː] , [naʊ] — [hiː; hi] [nəʊz] [ai][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt]
My husband never said that of me , now — he knows I had an excellent
我的 丈夫 绝不 说 那 的 我 , 现在 — 他 知道 我 有 一个 出色的
[,edʒu'keɪ(ə)n] .
education .
教育 :

我丈夫现在从来没那样评价过我——他知道我接受过良好的教育。
[maɪ] [ɑːnt] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ; [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][hæv; həv] [ə'pɪnjənz] ,
My aunts were very particular ; I was brought up to have opinions ,
我的 姑姑们 是 非常 特别的 ; 我 曾是 带来 向上 到 有 意见 ,
我的姑姑们非常讲究; 我从小就被教育要有自己的见解。

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spektɪd] [ðem; ðəm] .
and my husband has always respected them .
和 我的 丈夫 有 总是 受人尊敬 他们 :
我丈夫一直都很尊重他们。

[hi:; hi] [sez] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] wouldn't [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [mɪs] ['hɪərɪŋ] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒn] ['eni]
He says himself that he wouldn't for the world miss hearing my opinion on any
他 说道 他自己 那 他 wouldn't 为了 这 世界 错过 听力 我的 观点 在 任何
[sʌbdʒɪkt] ;
subject ;
主题 ;

他自己也说，他绝不会错过听听我对任何问题的看法；

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi] ['bʊf(ə)n] [rɪ'fə:z] [tu:; tə][maɪ] [teɪsts] .
you may have noticed that he often refers to my tastes .
你 可能 有 注意到 那 他 经常 指 到 我的 口味 .

你可能已经注意到，他经常提到我的喜好。

[hi:; hi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'spektɪd] [maɪ] ['prefrəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ;
He has always respected my preference for living in England ;
他 有 总是 受人尊敬 我的 偏爱 为了 活的 在 英格兰 ;

他一直尊重我选择居住在英国的意愿；

[hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə][hɪə(r)][em 'i:] [ɡɪv] [maɪ] ['rɪ:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
he likes to hear me give my reasons for it .
他 点赞 到 听到 我 给 我的 原因 为了 它 .

他喜欢听我解释原因。

[hi:; hi][ɪz][səʊ] [maɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ][aɪ'diəz] [ðæt] [hi:; hi] ['bʊf(ə)n] [sez] [hi:; hi] [nəʊz] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ]
He is so much interested in my ideas that he often says he knows just what I
他 是 所以 很多 感兴趣的 在 我的 想法 那 他 经常 说道 他 知道 只是 什么 我

[eɪ 'em][gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [spi:k] .
am going to say before I speak .
是 去 到 说 前 我 说话 .

他对我的想法非常感兴趣，经常在我开口之前就说他知道我要说什么。

[bʌt; bət] [sɪ'bɪlə] [dʌz] [nɒt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] —
But Sybilla does not care for what I think —
但 西比拉 做 不是 关心 为了 什么 我 思考 —

但西比拉并不在意我的想法——

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['dɒktə(r)] ['lɒmbəd] ['entəd] .
At this point Doctor Lombard entered .
在 这 观点 医生 伦巴第 进入 .

这时，伦巴德医生走了进来。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns] ['fɑ:pli] [æt; ət][waɪənt] .
He glanced sharply at Wyant .
他 瞥了一眼 尖锐地 在 怀恩特 .

他锐利地瞥了怀恩特一眼。

♦The ['sɜ:vənt] [ɪz][ə; eɪ] [fu:l] ; [ʃi:; ʃɪ] didn't [tel] [em 'i:][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] .
♦The servant is a fool ; she didn't tell me you were here .
♦The 仆人 是 一个 傻子 ; 她 didn't 告诉 我 你 是 这里 .

“那个女仆真是个傻瓜，她竟然没告诉我你在这里。”

♦ [hɪz; ɪz] [aɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
♦ His eye turned to his wife .
♦ 他的 眼睛 转向 到 他的 妻子 .

他的目光转向了妻子。

♦Well , [maɪ][diə(r)] , [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['telɪŋ] ['mɪstə(r)] . [waɪənt] ?
♦Well , my dear , what have you been telling Mr . Wyant ?
♦Well , 我的 亲爱的 , 什么 有 你 到过 讲述 先生 . 怀恩特 ?

“亲爱的，你都跟怀恩特先生说了些什么呢？ ”

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɑːnt] [æt; ət] [ˈbɑːn.tʃɜːrtʃ] , I❖ll [biː; bi] [bəʊnd] ! ❖
About the aunts at Bonchurch , I❖ll be bound ! ❖
关于 这 姑姑们 在 邦彻奇 , I❖ll 是 边界 ! ❖

至于邦彻奇的那些姑妈们，我可真是服了！

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɒmbəd] [ləkt] [traɪˈʌmfəntli] [æt; ət] [ˈwaɪənt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz]
Mrs . Lombard looked triumphantly at Wyant , and her husband rubbed his
太太 . 伦巴第 看起来 凯旋而归 在 怀恩特 , 和 她 丈夫 摩擦 他的
[hʊkt] [ˈfɪŋgəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
hooked fingers , with a smile .
钩子 手指 , 和 一个 微笑 .

隆巴德夫人得意地看着怀恩特，她的丈夫笑着搓了搓他那钩状的手指。

❖Mrs . Lombard❖s [ɑːnt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [suːˈpiəriə(r)] [ˈwɪmɪn] .
❖Mrs . Lombard❖s aunts are very superior women .
❖Mrs . Lombard❖s 姑姑们 是 非常 优越的 女性 .

隆巴德夫人的姑妈们都是非常优秀的女性。

[ðeɪ] [səbˈskraɪb] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːkjʊleɪtɪŋ] [ˈlaɪbrəri] ,
They subscribe to the circulating library ,
他们 订阅 到 这 循环 图书馆 ,

他们订阅了流通图书馆的图书，

[ænd; ənd] [ˈbɒrəʊ] [ɡʊd] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmʌnθli] [ˈpækɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] curate❖s [waɪf]
and borrow Good Words and the Monthly Packet from the curate❖s wife
和 借 好的 字 和 这 月度 包 从 这 curate❖s 妻子
[əˈkrɒs] [ðə; ði] [weɪ] .
across the way .
穿过 这 方式 .

然后向街对面牧师的妻子借阅《好话集》和《月刊》。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈrektə(r)] [tuː; tə] [tiː] [ˈtwais] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [peɪdʒ] - [bɔɪ] ,
They have the rector to tea twice a year , and keep a page - boy ,
他们 有 这 校长 到 茶 两次 一个 年 , 和 保持 一个 页 - 男生 ,

他们每年请校长来喝两次茶，还雇了一个侍童。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] [tuː] baronets❖ [waɪvz] .
and are visited by two baronets❖ wives .
和 是 到访 经过 二 baronets❖ 妻子们 .

两位男爵夫人前来拜访。

[ðeɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒuˈkeɪ](ə)n [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈɔːf(ə)n] [niːs] ,
They devoted themselves to the education of their orphan niece ,
他们 奉献 他们自己 到 这 教育 的 他们的 孤儿 侄女 ,

他们全身心投入到抚养孤儿侄女的教育中。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈbəʊstɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . Lombard❖s [ˌkɒnvəˈseɪ](ə)n [ˈəʊz]
and I think I may say without boasting that Mrs . Lombard❖s conversation shows
和 我 思考 我 可能 说 没有 吹嘘 那 太太 . Lombard❖s 对话 演出
[mɑːkt] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] . ❖
marked traces of the advantages she enjoyed . ❖
标记 痕迹 的 这 优势 她 享受 . ❖

而且，我毫不夸张地说，伦巴德夫人的谈吐明显带有她所享有的优势的痕迹。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɒmbəd] [ˈkʌləd] [wɪð] [ˈplezə(r)] .
Mrs . Lombard colored with pleasure .
太太 . 伦巴第 有色 和 乐趣 .

伦巴德夫人兴致勃勃地涂色。

❖I [wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwaɪənt] [ðæt] [maɪ] [ɑːnt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [pəˈtɪkjələ(r)] . ❖
❖I was telling Mr . Wyant that my aunts were very particular . ❖
❖I 曾是 讲述 先生 . 怀恩特 那 我的 姑姑们 是 非常 特别的 . ❖

我当时告诉怀恩特先生，我的姑妈们非常讲究。

💡Quite [səʊ] , [maɪ][diə(r)] ; [ænd; ənd][dɪd][ju:; jə] ['men](ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [sli:p] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
💡Quite so , my dear ; and did you mention that they never sleep in anything but
💡Quite 所以 , 我的 亲爱的 ; 和 做过 你 提到 那 他们 绝不 睡觉 在 任何事物 但
['lɪnɪn] ,
linen ,
亚麻布 ,

“正是如此，亲爱的；你有没有说过他们睡觉只穿亚麻布床单？”

[ænd; ənd] [ðæt] [mis] [sə'fi:ə; sə'faɪə] [pʊts] [ə'weɪ] [ðə; ði][fɜ:rz][ænd; ənd] ['blæŋkɪts] ['evri] [sprɪŋ] [wɪð]
and that Miss Sophia puts away the furs and blankets every spring with
和 那 错过 索菲亚 放置 离开 这 毛皮 和 毯子 每一个 春天 和
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ?
her own hands ?
她 自己的 双手 ?

索菲亚小姐每年春天都会亲手把皮草和毯子收起来吗？

[bəʊθ] [ðəʊz] [fæktz][ɑ:(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][stju:d(ə)nt][ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] .
Both those facts are interesting to the student of human nature .
两个都 那些 事实 是 有趣的 到 这 学生 的 人类 自然 .

这两个事实对于研究人性的人来说都很有趣。

💡['dɒktə(r)] ['lɒmbəd] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒt]] .
💡 Doctor Lombard glanced at his watch .
💡 医生 伦巴第 瞥了一眼 在 他的 手表 .

隆巴德医生看了看手表。

💡But [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] [æŋ; ən] [ɪn'kɒmprəbl] ['məʊmənt] ; [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['pɜ:fɪkt] [æt; ət] [ðɪs]
💡But we are missing an incomparable moment ; the light is perfect at this
💡But 我们 是 丢失的 一个 无与伦比 片刻 ; 这 光 是 完美的 在 这
['aʊə(r)] . 💡
hour . 💡
小时 . 💡

但我们错过了一个无与伦比的时刻；此时的光线完美极了。

['waɪənt] [rəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][led] [hɪm] [θru:] [ðə; ði] ['tæpəstrið] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
Wyant rose , and the doctor led him through the tapestried door and down the
怀恩特 玫瑰 , 和 这 医生 引领 他 通过 这 挂毯 门 和 向下 这
['pæsɪdʒweɪ] .
passageway .
通道 .

怀恩特站起身，医生领着他穿过挂毯门，沿着走廊走去。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['pɜ:fɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ʃɒn] [wɪð] [æŋ; ən][ɪnə(r)] ['reɪdɪənsɪ]
The light was , in fact , perfect , and the picture shone with an inner radiancy
这 光 曾是 , 在 事实 , 完美的 , 和 这 图片 闪耀 和 一个 内 辐射
,
,
,

光线确实完美，画面散发着内在的光彩。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][læmp] [bɜ:nd] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [sɒft] [skri:n] [ɒv; əv][ðə; ði] lady💡s [fleʃ] .
as though a lamp burned behind the soft screen of the lady💡s flesh .
作为 尽管 一个 灯 烧伤 在后面 这 柔软的 屏幕 的 这 lady💡s 肉 .

仿佛有一盏灯在女士柔软的肌肤背后燃烧。

['evri] ['di:teɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] [wɪð] ['dʒu:əl] - [laɪk] [prɪ'sɪz(ə)n] .
Every detail of the foreground detached itself with jewel - like precision .
每一个 细节 的 这 前景 分离的 本身 和 宝石 - 喜欢 精确 .

前景中的每一个细节都像宝石般精致，清晰可见。

[ˈwaɪənt] [ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [əkˈsesəriz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] .
Wyant noticed a dozen accessories which had escaped him on the previous day .
怀恩特 注意到 一个 打 配件 哪个 有 逃脱 他 在 这 以前的 天 .

怀恩特注意到有十几件饰品是他前一天遗落的。

[hiː; hi] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz][nəʊt] - [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ,
He drew out his note - book , and the doctor ,
他 画 出去 他的 笔记 - 书 , 和 这 医生 ,
他拿出笔记本, 医生说:

[huː] [hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [sɑːˈdɒnɪk] [grɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪˈvaʊt] [ˌkɒntəmˈpleɪ(ə)n] ,
who had dropped his sardonic grin for a look of devout contemplation ,
WHO 有 掉落 他的 讽刺的 咧嘴笑 为了 一个 看 的 虔诚的 沉思 ,
[pʊʃt] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [ˈfɔːwəd] ,
pushed a chair forward ,
推动 一个 椅子 向前 ,
他收起了嘲讽的笑容, 取而代之的是虔诚沉思的神情, 然后把椅子往前推了推。

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɒn][ə; eɪ] [kɑːrvd] [ˈset(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
and seated himself on a carved settle against the wall .
和 坐着 他自己 在 一个 雕刻 定居 反对 这 墙 .
他坐在靠墙的雕花长椅上。

◆Now , [ðen] , ◆[hiː; hi] [sed] , ◆tell [klaɪd] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈletə(r)] [ˈkɪlɪθ] . ◆
◆Now , then , ◆he said , ◆tell Clyde what you can ; but the letter killeth . ◆
◆Now , 然后 , ◆他 说 , ◆tell 克莱德 什么 你 能 ; 但 这 信 基雷斯 . ◆
“那么,”他说, “你能告诉克莱德的就告诉她吧; 但是信件会害死人。”

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] ,
He sank down ,
他 沉没 向下 ,
他沉了下去,

[hɪz; ɪz][hændz] [ˈhæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈset(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [bɜːd] ,
his hands hanging on the arm of the settle like the claws of a dead bird ,
他的 双手 绞刑 在 这 手臂 的 这 定居 喜欢 这 爪子 的 一个 死的 鸟 ,
他的双手像死鸟的爪子一样挂在长椅的扶手上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] Wyant◆s [ˈnəʊtbʊk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɒbvɪəs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪˈtektɪŋ] [ˈeni]
his eyes fixed on Wyant◆s notebook with the obvious intention of detecting any
他的 眼睛 固定的 在 Wyant◆s 笔记本 和 这 明显的 意图 的 检测 任何
[əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌsʌrəpˈtɪʃəs] [sketʃ] .
attempt at a surreptitious sketch .
试图 在 一个 偷偷摸摸的 草图 .
他的目光紧紧盯着怀恩特的笔记本, 显然是想发现他是否有偷偷素描的企图。

[ˈwaɪənt] , [ˈnetɪd] [æt; ət] [ðɪs] [sɜːˈveɪləns] , [ænd; ənd] [dɪˈstɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
Wyant , nettled at this surveillance , and disturbed by the speculations which
怀恩特 , 荨麻 在 这 监视 , 和 不安 经过 这 猜测 哪个
[ˈdɒktə(r)] Lombard◆s [streɪndʒ] [ˈhaʊshəʊld] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
Doctor Lombard◆s strange household excited ,
医生 Lombard◆s 奇怪的 家庭 兴奋的 ,
怀恩特对这种监视感到恼火, 也对隆巴德医生古怪的家庭生活所引起的各种猜测感到不安。

[sæt] [ˈməʊnləs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
sat motionless for a few minutes ,
卫星 静止不动 为了 一个 很少 分钟 ,
静静地坐了几分钟, 一动不动。

[ˈsteəɪŋ] [fɜːst][æt; ət][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk][ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] - [bʊk] .
staring first at the picture and then at the blank pages of the note - book .
凝视 第一的 在 这 图片 和 然后 在 这 空白的 页面 的 这 笔记 - 书 .
先是盯着图片看, 然后又盯着笔记本的空白页看。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['dɒktə(r)] ['lɒmbəd] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [rəʊzd]
The thought that Doctor Lombard was enjoying his discomfiture at length roused
这 想法 那 医生 伦巴第 曾是 享受 他的 沮丧 在 长度 唤醒
[hɪm] ,
him ,
他 ,

想到隆巴德医生似乎很享受自己的窘境，他终于清醒过来。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə] [raɪt] .
and he began to write .
和 他 开始 到 写 .

于是他开始写作。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɒk] [ɒn][ðə; ði]['aɪən][dɔ:(r)] .
He was interrupted by a knock on the iron door .
他 曾是 中断 经过 一个 敲 在 这 铁 门 .

他正说着话，突然听到有人敲铁门。

['dɒktə(r)] ['lɒmbəd] [rəʊz][tu:; tə] [ʌn'lɒk] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ['entəd] .
Doctor Lombard rose to unlock it , and his daughter entered .
医生 伦巴第 玫瑰 到 开锁 它 , 和 他的 女儿 进入 .

隆巴德医生起身去开门，他的女儿走了进去。

[ʃi:; ʃi] [baʊd] ['hʌrɪdli] [tu:; tə]['waɪənt] , [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
She bowed hurriedly to Wyant , without looking at him .
她 鞠躬 匆匆 到 怀恩特 , 没有 寻找 在 他 .

她匆匆向怀恩特鞠了一躬，眼睛都没看他一眼。

💎Father ,
💎Father ,
💎Father ,

父亲，

[hæd; həd][ju:; jʊ] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm]['mɒnti; 'mɒntɪ] - [wɒz; wəz][tu:; tə] [kʌm]
had you forgotten that the man from Monte Amiato was to come
有 你 被遗忘的 那 这 男人 从 蒙特 - 曾是 到 来

[bæk] [ðɪs] ['mɔ:naɪŋ] [wɪð] [æn; ən]['ɑ:nsə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][bʌs] - [rɪ'li:f] ?
back this morning with an answer about the bas - relief ?
后退 这 早晨 和 一个 回答 关于 这 基础 - 宽慰 ?

你难道忘了蒙特阿米亚托的那个人今天早上要回来，带来关于浅浮雕的答复吗？

[hi:; hi][ɪz][hɪə(r)] [naʊ] ; [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] can💎t [weɪt] . 💎
He is here now ; he says he can💎t wait . 💎
他 是 这里 现在 ; 他 说道 他 can💎t 等待 . 💎

他现在就在这里；他说他等不及了。

💎The ['dev(ə)] !
💎The devil !
💎The 魔鬼 !

魔鬼！

💎 [kraɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['fa:ðə(r)] [ɪm'peɪʃntli] .
💎 cried her father impatiently .
💎 哭 她 父亲 不耐烦地 .

她父亲不耐烦地喊道。

💎Didn💎t [ju:; jʊ] [tel] [hɪm] — 💎
💎Didn💎t you tell him — 💎
💎Didn💎t 你 告诉 他 — 💎

你没告诉他吗——

Yes ; [bʌt; bət][hi:; hi] [sez] [hi:; hi] can't [kʌm] [bæk] .
Yes ; but he says he can't come back .
Yes ; 但 他 说道 他 can't 来 后退 .

“是的；但他表示他不能回来。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʌnt] [tu:; tə] [si:] [hɪm][ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [naʊ] .
If you want to see him you must come now .
如果 你 想 到 看 他 你 必须 来 现在 .

如果你想见他，现在就必须来。

Then [ju:; jʊ] [θɪŋk] there's [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ? —
Then you think there's a chance ? —
Then 你 思考 there's 一个 机会 ? —

“那你觉得还有希望吗？”

[ʃi:; ʃɪ] [n'ɒdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

[hi:; hi] [tʒ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˈwaɪənt] , [hu:] [wɒz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [əˈsɪdʒuəsli] .
He turned and looked at Wyant , who was writing assiduously .
他 转向 和 看起来 在 怀恩特 , WHO 曾是 写作 勤勉地 .

他转过身，看向正在埋头写作的怀恩特。

You [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] , [ˌsɪˈbɪlə] ; [aɪ][fæl; əl][bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
You will stay here , Sybilla ; I shall be back in a moment .
You 将要 停留 这里 , 西比拉 ; 我 将 是 后退 在 一个 片刻 .

“你留在这里，西比拉；我一会儿就回来。”

[hi:; hi] [ˈhʌrɪd] [aʊt] , [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)][bɪˈhaɪnd][hɪm] .
He hurried out , locking the door behind him .
他 慌忙 出去 , 锁定 这 门 在后面 他 .

他匆匆走出去，随手把门锁上了。

[ˈwaɪənt][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] ,
Wyant had looked up ,
怀恩特 有 看起来 向上 ,

怀恩特抬起头来

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [mɪs] [ˈlɒmbəd] [wʊd] [ʃəʊ] [ˈeni] [səˈpraɪz] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [lʊkt] [ɪn] [wɪð] [hɪm] ;
wondering if Miss Lombard would show any surprise at being locked in with him ;
好奇 如果 错过 伦巴第 会 展示 任何 惊喜 在 存在 已锁定 在 和 他 ;

想知道伦巴德小姐如果被他锁在里面会不会感到惊讶；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tʒ:n] [tu:; tə][bi:; bi] [səˈpraɪzd] ,
but it was his turn to be surprised ,
但 它 曾是 他的 转动 到 是 惊讶 ,

但这次轮到他感到惊讶了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈhɑ:dli] [hæd; həd] [ðeɪ] [hɜ:d] [ðə; ðɪ] [ki:] [wɪðˈdrɔ:n] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [mu:vd] [kləʊz] [tu:; tə][hɪm] ,
for hardly had they heard the key withdrawn when she moved close to him ,
为了 几乎 有 他们 听到 这 钥匙 撤回 什么时候 她 已搬 关闭 到 他 ,

他们刚听到钥匙被拔出的声音，她就靠近了他。

[hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [tju:ˈmʌltʃuəs] .
her small face pale and tumultuous .
她 小的 脸 苍白 和 动荡的 .

她那张小脸苍白而波涛汹涌。

I [əˈreɪndʒd] [aɪ ˈti:] — [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [gɑ:spt] .
I arranged it — I must speak to you , she gasped .
I 安排 它 — 我 必须 说话 到 你 , 她 倒吸一口气 .

“是我安排的——我必须跟你谈谈，”她喘着气说。

◆He◆ll [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] . ◆
◆He◆ll be back in five minutes . ◆
◆He◆ll 是 后退 在 五 分钟 . ◆

他五分钟后就回来。

[hɜ:ɹ(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [si:md] [tu:; tə] [feɪl] , [ænd; ʌnd] [ʃi:; ʃɪ] [lɒkt] [æt; ət] [hɪm] ['helpləsli] .
Her courage seemed to fail , and she looked at him helplessly .
她 勇气 似乎 到 失败 , 和 她 看起来 在 他 无助地 .
她的勇气似乎消失了, 她无助地看着他。

['waɪənt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['stepɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɪk'splɒʊsɪvz] .
Wyant had a sense of stepping among explosives .
怀恩特 有 一个 感觉 的 步进 之中 爆炸物 .
怀恩特感觉自己像是在炸药堆里行走。

[hi:; hi] [glɑ:ns, glæns] [ə'baʊt] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['dʌski] ['vɔ:ltɪd] [ru:m] ,
He glanced about him at the dusky vaulted room ,
他 瞥了一眼 关于 他 在 这 昏暗 拱形 房间 ,
他环顾四周, 只见昏暗的拱形房间。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] ['hɔ:ntɪŋ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['pɪktʃə(r)] [əʊvə'hed] ,
at the haunting smile of the strange picture overhead ,
在 这 令人难忘 微笑 的 这 奇怪的 图片 开销 ,
头顶上那张怪异照片上令人不安的微笑,

[ænd; ʌnd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pɪŋk] - [ænd; ʌnd] - [waɪt] [gɜ:l] ['wɪspəɪŋ] [ɒv; əv] [kən'spɪrəsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs]
and at the pink - and - white girl whispering of conspiracies in a voice
和 在 这 粉色的 - 和 - 白色的 女孩 耳语 的 阴谋论 在 一个 嗓音
[ment] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['plætɪtju:d] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊərət; ,kjʊ'reɪt] .
meant to exchange platitudes with a curate .
意思是 到 交换 老生常谈 和 一个 策展 .
还有那个穿着粉白相间衣服的女孩, 用一种像是和牧师闲聊的语气低声谈论着阴谋论。

◆How [kæn; kən] [aɪ] [help] [ju:; jʊ] ?
◆How can I help you ?
◆How 能 我 帮助 你 ?

我能帮您什么吗?

◆ [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .
◆ he said with a rush of compassion .
◆ 他 说 和 一个 匆忙 的 同情 .
他带着一丝怜悯说道。

◆Oh , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] !
◆Oh , if you would !
◆Oh , 如果 你 会 !

哦, 如果你愿意的话!

[aɪ] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ;
I never have a chance to speak to any one ;
我 绝不 有 一个 机会 到 说话 到 任何 一 ;
我一直没有机会和任何人说话;

it◆s [səʊ] ['dɪfɪkəlt] — [hi:; hi] ['wɒtʃɪz] [em 'i:] — he◆ll [bi:; bi] [bæk] [ɪ'mi:diətli] . ◆
it◆s so difficult — he watches me — he◆ll be back immediately . ◆
it◆s 所以 难的 — 他 手表 我 — he◆ll 是 后退 立即地 . ◆

太难了——他看着我——他马上就会回来。

◆Try [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wɒt] [aɪ] [kæn; kən] [du:; də] . ◆
◆Try to tell me what I can do . ◆
◆Try 到 告诉 我 什么 我 能 做 . ◆

请告诉我我能做什么。

❖I don❖t [deə(r)] ; [ai] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][br'haɪnd][em 'i:] . ❖
❖I don❖t dare ; I feel as if he were behind me . ❖
❖I don❖t 敢 ; 我 感觉 作为 如果 他 是 在后面 我 : ❖

我不敢；我感觉他就在我身后。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'wei] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] .
She turned away , fixing her eyes on the picture .
她 转向 离开 , 定影 她 眼睛 在 这 图片 : .

她转过身，目光落在照片上。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ˈstɑ:tld] [hɜ:(r); hə(r)] .
A sound startled her .
一个 声音 惊慌 她 : .

一声响动吓了她一跳。

❖There [hi:; hi] [ˈkɒmz] , [ænd; ənd][ai] haven❖t [ˈspəʊkən] !
❖There he comes , and I haven❖t spoken !
❖There 他 来 , 和 我 haven❖t 说 !

他来了，而我还没说话呢！

[,ai 'ti:][wɒz; wəz][maɪ][ˈəʊnli] [tʃɑ:ns] ; [bʌt; bət][,ai 'ti:] [bi'wildə] [em 'i:][səʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhʌrɪd] . ❖
It was my only chance ; but it bewilders me so to be hurried . ❖
它 曾是 我的 仅有的 机会 ; 但 它 令人困惑 我 所以 到 是 慌忙 : ❖

这是我唯一的机会；但如此匆忙让我感到困惑。

❖I don❖t [hɪə(r)] [ˈeni] [wʌn] , ❖ [sed] [ˈwaɪənt] , [ˈlɪsənɪŋ] .
❖I don❖t hear any one , ❖ said Wyant , listening .
❖I don❖t 听到 任何 一 , ❖ 说 怀恩特 , 聆听 : .

“我什么也没听到,”怀恩特侧耳倾听着说道。

❖Try [tu:; tə] [tel] [em 'i:] . ❖
❖Try to tell me . ❖
❖Try 到 告诉 我 : ❖

“试着告诉我。”

❖How [kæn; kən][ai] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
❖How can I make you understand ?
❖How 能 我 制作 你 理解 ?

我该如何让你明白？

[,ai 'ti:] [wʊd] [teɪk] [səʊ] [lɒŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] . ❖
It would take so long to explain . ❖
它 会 拿 所以 长的 到 解释 : ❖

解释起来需要很长时间。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ,
She drew a deep breath ,
她 画 一个 深的 气息 ,

她深吸了一口气，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [plʌndʒ] — ❖Will [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] — [æt; ət] [ə'baʊt]
and then with a plunge — ❖Will you come here again this afternoon — at about
和 然后 和 一个 暴跌 — ❖Will 你 来 这里 再次 这 下午 — 在 关于

[faɪv] ? ❖
five ? ❖
五 ? ❖

然后话锋一转——“今天下午五点左右，您还会再来吗？”

[ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .
she whispered .
她 低声说道 : .

她低声说道。

❖Come [hɪə(r)] [ə'gen] ? ❖
❖Come here again ? ❖
❖Come 这里 再次 ? ❖

“再来一次？”

❖Yes — [juː; jʊ][kæn; kən][ɑːsk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] , — [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] .
❖Yes — you can ask to see the picture , — make some excuse .
❖Yes — 你 能 问 到 看 这 图片 , — 制作 一些 原谅 .

是的——你可以要求看照片——找个借口。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;
He will come with you , of course ;
他 将要 来 和 你 , 的 课程 ;

他当然会和你一起去；

[aɪ] [wɪl] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [lɒk] [juː; jʊ][bəʊθ] in❖ — [ʃiː; ʃi]
I will open the door for you — and — and lock you both in❖ — she
我 将要 打开 这 门 为了 你 — 和 — 和 锁 你 两个都 in❖ — 她
[gɑːspt] .
gasped .
倒吸一口气 .

“我会为你们打开门——然后——然后把你们两个都锁在里面——”她喘着气说。

❖Lock [juː 'es][ɪn] ? ❖
❖Lock us in ? ❖
❖Lock 我们 在 ? ❖

“把我们锁起来？”

❖You [siː] ?
❖You see ?
❖You 看 ?

你看到了吗？

[juː; jʊ] [ʌndə'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗？

It❖s [ðə; ði][ˈəʊnli] [wei] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] — [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ˈevə(r)][tuː; tə][duː; də]
It❖s the only way for me to leave the house — if I am ever to do
It❖s 这 仅有的 方式 为了 我 到 离开 这 房子 — 如果 我 是 曾经 到 做
it❖ — [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'nʌðə(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [breθ] .
it❖ — She drew another difficult breath .
it❖ — 她 画 其他 难的 气息 .

这是我离开家的唯一方法——如果我能离开的话——她又艰难地吸了一口气。

❖The [kiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] — [baɪ][ə; eɪ] [seɪf] [ˈpɜːs(ə)n] — [ɪn][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] , — [pə'hæps]
❖The key will be returned — by a safe person — in half an hour , — perhaps
❖The 钥匙 将要 是 返回 — 经过 一个 安全的 人 — 在 一半 一个 小时 , — 也许
[ˈsuːnə(r)] — ❖
sooner — ❖
很快 — ❖

“钥匙将在半小时内，或许更快，由一位可靠的人送还。”

[ʃiː; ʃi] [ˈtremblɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði][ˈset(ə)] [fɔː(r); fə(r)]
She trembled so much that she was obliged to lean against the settle for
她 颤抖 所以 很多 那 她 曾是 有义务 到 倾斜 反对 这 定居 为了
[sə'pɔːt] .
support .
支持 .

她颤抖得厉害，不得不靠在长椅上支撑身体。

❖Wyant [lɒkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['stedəli] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
❖Wyant looked at her steadily ; he was very sorry for her .
❖Wyant 看起来 在 她 稳步 ; 他 曾是 非常 对不起 为了 她 .

怀恩特目光坚定地注视着她；他非常同情她。

❖I can❖t , [mɪs] ['lɒmbəd] , ❖ [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
❖I can❖t , Miss Lombard , ❖ he said at length .
❖I can❖t , 错过 伦巴第 , ❖ 他 说 在 长度 .

“我不能，伦巴德小姐，”他长长地说。

❖You can❖t ? ❖
❖You can❖t ? ❖
❖You can❖t ? ❖

你不能吗？

❖I❖m ['sɒri] ; [ai][mɒst; məst] [si:m] ['kru:əl] ; [bʌt; bət][kən'sɪdə(r)] — ❖
❖I❖m sorry ; I must seem cruel ; but consider — ❖
❖I❖m 对不起 ; 我 必须 似乎 残忍的 ; 但 考虑 — ❖

“我很抱歉，我可能看起来很残忍，但请考虑一下——”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði][fju:'tɪləti][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] :
He was stopped by the futility of the word :
他 曾是 停止 经过 这 无用 的 这 单词 :

他被言语的徒劳所打断：

[æz; əz] [wel] [ɑ:sk][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ræbɪt] [tu:; tə] [pɔ:z] [ɪn][ɪts] [dæʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] !
as well ask a hunted rabbit to pause in its dash for a hole !
作为 出色地 问 一个 猎杀 兔子 到 暂停 在 它是 短跑 为了 一个 洞 !

就好比让一只被追赶的兔子停下来，停止它冲向洞穴的步伐！

['waɪənt] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] ['nɜ:vləs] .
Wyant took her hand ; it was cold and nerveless .
怀恩特 采取 她 手 ; 它 曾是 寒冷的 和 无神经 .

怀恩特握住她的手；她的手冰冷而麻木。

❖I [wɪl] [sɜ:v] [ju:; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] [ai][kæn; kən] ;
❖I will serve you in any way I can ;
❖I 将要 服务 你 在 任何 方式 我 能 ;

我将竭尽所能为您服务；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mɒst; məst] [si:] [ðæt] [ðɪs] [wei] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
but you must see that this way is impossible .
但 你 必须 看 那 这 方式 是 不可能的 .

但你必须明白，这条路行不通。

Can❖t
Can❖t
Can❖t

不能

[ai] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] ?
I talk to you again ?
我 讲话 到 你 再次 ?

我又跟你说话了？

[pə'hæps] — ❖
Perhaps — ❖
也许 — ❖

或许——

❖Oh , ❖ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['startɪŋ] [ʌp] , ❖there [hi:; hi] ['kɒmz] ! ❖
❖Oh , ❖ she cried , starting up , ❖there he comes ! ❖
❖Oh , ❖ 她 哭 , 开始 向上 , ❖there 他 来 ! ❖

“哦，”她突然站起来喊道，“他来了！ ”

[ˈdɒktə(r)] Lombard♦s [step] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .

Doctor Lombard♦s step sounded in the passage .
医生 Lombard♦s 步 听起来 在 这 通道 .

隆巴德医生的脚步声在走廊里响起。

[ˈwaɪənt] [held] [hɜ:(r); hə(r)][fɑ:st] .

Wyant held her fast .
怀恩特 握住 她 快速地 .

怀恩特紧紧地抱住了她。

♦Tell [em ˈi:] [wʌŋ] [θɪŋ] : [hi:; hi] won♦t [let] [ju:; jʊ] [sel] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] ? ♦

♦Tell me one thing : he won♦t let you sell the picture ? ♦
♦Tell 我 一 事物 : 他 won♦t 让 你 卖 这 图片 ? ♦

告诉我一件事：他不会让你卖掉那幅画吗？

♦No — [hʌʃ] ! ♦

♦No — hush ! ♦
♦No — 嘘 ! ♦

“不——嘘！ ”

♦Make [nəʊ] [pledʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfju:tʃə(r)] , [ðen] ; [ˈpromɪs] [em ˈi:] [ðæt] . ♦

♦Make no pledges for the future , then ; promise me that . ♦
♦Make 不 承诺 为了 这 未来 , 然后 ; 承诺 我 那 . ♦

“那就不要对未来做出任何承诺；答应我这一点。”

♦The [ˈfju:tʃə(r)] ? ♦

♦The future ? ♦
♦The 未来 ? ♦

未来？

♦In [keɪs] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] : [jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][ɪz] [æŋ; ən] [əʊld] [mæn] .

♦In case he should die : your father is an old man . ♦
♦In 案件 他 应该 死 : 你的 父亲 是 一个 老的 男人 . ♦

万一他去世了：你父亲年纪大了。

[ju:; jʊ] haven♦t [ˈpromɪst] ? ♦

You haven♦t promised ? ♦
你 haven♦t 承诺 ? ♦

你还没答应吗？

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

♦Don♦t , [ðen] ; [rɪˈmembə(r)] [ðæt] . ♦

♦Don♦t , then ; remember that . ♦
♦Don♦t , 然后 ; 记住 那 . ♦

“那就别这么做；记住这一点。”

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑ:nsə(r)] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ki:] [tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .

She made no answer , and the key turned in the lock .
她 制成 不 回答 , 和 这 钥匙 转向 在 这 锁 .

她没有回答，钥匙在锁孔里转动起来。

[æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [aʊt] [ʊv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

As he passed out of the house ,
作为 他 通过了 出去 的 这 房子 ,

他走出房子时，

[ɪts] [ˈskaʊlɪŋ] [ˈkɔːnɪs] [ænd; ənd] [fəˈsɑːd] [ɒv; əv] [ˈrævɪdʒ] [brɪk] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ]
its scowling cornice and facade of ravaged brick looked down on him with the
它是 皱眉 檐口 和 正面 的 饱受蹂躏 砖 看起来 向下 在 他 和 这
[ˈstaːtl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] ,
startlingness of a strange face ,
令人震惊 的 一个 奇怪的 脸 ,
它那阴森森的檐口和残破的砖墙正面居高临下地俯视着他，仿佛一张陌生的面孔，令人惊恐。

[siːn] [ˈməʊməntɹəli] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪŋ] [ɪtˈself] [ɒn][ðə; ðɪ] [breɪn] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv]
seen momentarily in a crowd , and impressing itself on the brain as part of
已见 片刻 在 一个 人群 , 和 令人印象深刻 本身 在 这 脑 作为 部分 的
[æn; ən][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˈfjuːtʃə(r)] .
an inevitable future .
一个 不可避免的 未来 .
在人群中短暂地看到它，并作为不可避免的未来的一部分深深地印在了脑海中。

[əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈdɔːweɪ] , [ðə; ðɪ][ˈmɑːb(ə)l][hænd] [riːtʃt] [aʊt] [laɪk] [ðə; ðɪ][kraɪ][ɒv; əv][æn; ən] [ɪmˈprɪznd]
Above the doorway , the marble hand reached out like the cry of an imprisoned
多于 这 门口 , 这 大理石 手 达到 出去 喜欢 这 哭 的 一个 被监禁
[ˈæŋɡwɪʃ] .
anguish :
痛苦 .
门楣上方，大理石手伸出来，如同被囚禁的痛苦的呐喊。

[ˈwaɪənt] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ɪmˈpeɪjntli] .
Wyant turned away impatiently .
怀恩特 转向 离开 不耐烦地 .
怀恩特不耐烦地转过身去。

💎Rubbish ! 💎
💎Rubbish ! 💎
💎Rubbish ! 💎
胡说八道！

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
he said to himself .
他 说 到 他自己 .
他自言自语道。

💎She isn't [wɔːld] [ɪn] ; [fiː; ji][kæn; kən][get] [aʊt] [ɪf] [fiː; ji] ['wɒnts] [tuː; tə] . 💎
💎She isn't walled in ; she can get out if she wants to . 💎
💎She isn't 有围墙的 在 ; 她 能 得到 出去 如果 她 想要 到 . 💎
她并没有被困在墙里；如果她想出去，她随时都可以出去。

[aɪ ˈviː]
IV
第四
第四

[ˈwaɪənt][hæd; həd] [ˈeni] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][plænz][fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] Lombard💎s [eɪd] :
Wyant had any number of plans for coming to Miss Lombard's aid :
怀恩特 有 任何 数字 的 计划 为了 未来 到 错过 Lombard💎s 援助 :
怀恩特有很多种方法可以帮助隆巴德小姐：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪˈlæbəreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtwentiəθ] [wen] , [ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɑːftəˈnuːn] ,
he was elaborating the twentieth when , on the same afternoon ,
他 曾是 详细说明 这 第二十 什么时候 , 在 这 相同的 下午 ,
当天下午，他正在详细阐述第二十个问题时，

[hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪkˈspres] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈflɒrəns] .
he stepped into the express train for Florence .
他 步 进入 这 表达 火车 为了 佛罗伦萨 .
他登上了开往佛罗伦萨的特快列车。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][treɪn][ri:tʃt][tʃɛrtɑ:ldoʊ][hi:; hi][wɒz; wəz][kən'vɪnst][ðæt] , [ɪn][ðɒs]['heɪsən]
By the time the train reached Certaldo he was convinced that , in thus hastening
经过 这 时间 这 火车 达到 塞塔尔多 他 曾是 确信 那 , 在 因此 加速
[hɪz; ɪz][dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,
his departure ,
他的 离开 ,

当火车抵达切尔塔尔多时，他确信，这样做可以加快他的离开速度。

[hi:; hi][hæd; həd]['fɒləʊd][ðə; ði]['əʊnli]['ri:znəbl][kɔ:s] ; [æt; ət]['ɛmpəli] ,
he had followed the only reasonable course ; at Empoli ,
他 有 随后 这 仅有的 合理的 课程 ; 在 恩波利 ,
他采取了唯一合理的做法；在恩波利，

[hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə][rɪ'flekt][ðæt][ðə; ði][pri:st][ænd; ənd][ðə; ði]['li:vəɪt][hæd; həd]['prɒbəbli]['dʒʌstɪfaɪd]
he began to reflect that the priest and the Levite had probably justified
他 开始 到 反映 那 这 牧师 和 这 利未人 有 大概 合理的
[ðəm'selvz][ɪn][mʌtʃ][ðə; ði][seɪm]['mænə(r)] .
themselves in much the same manner .
他们自己 在 很多 这 相同的 方式 :
他开始反思，祭司和利未人很可能以大致相同的方式为自己辩解。

[ə; eɪ][mʌnθ]['leɪtə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz][rɪ'tʌ:n][tu:; tə]['ɪŋɡlənd] ,
A month later , after his return to England ,
一个 月 之后 , 后 他的 返回 到 英格兰 ,
一个月后，他返回英国后，

[hi:; hi][wɒz; wəz][ʌnɪk'spektɪdli][rɪ'li:vɪd][frɒm; frəm][ðɪ:z][ɔ:l'tʌ: nətɪvz][ɒv; əv][ɪks'tenjʊ'eɪʃən][ænd; ənd]
he was unexpectedly relieved from these alternatives of extenuation and
他 曾是 不料 松了口气 从 这些 替代方案 的 减轻 和
[ə'pru:v(ə)l] .
approval .
赞同 :

他意外地摆脱了这些辩解和批准的选项，感到如释重负。

[ə; eɪ]['pærəgrɑ:f][ɪn][ðə; ði]['mɔ:nɪŋ]['peɪpə(r)][ə'naʊnst][ðə; ði]['sʌd(ə)n][deθ][ɒv; əv]['dɒktə(r)]['lɒmbəd]
A paragraph in the morning paper announced the sudden death of Doctor Lombard
一个 段落 在 这 早晨 纸 宣布 这 突然 死亡 的 医生 伦巴第
,
:
,
晨报上的一则消息宣布了伦巴德医生突然去世的消息。

[ðə; ði][dɪ'stɪŋɡwɪft]['ɪŋɡlɪʃ][dɪlə'tæntɪ][hu:][hæd; həd][lɒŋ][rɪ'zaɪdɪd][ɪn][si'enə] .
the distinguished English dilettante who had long resided in Siena .
这 杰出的 英语 业余爱好者 WHO 有 长的 居住地 在 锡耶纳 :
这位杰出的英国业余爱好者长期居住在锡耶纳。

Wyant💎s [dʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][kəm'pli:t] .
Wyant💎s justification was complete .
Wyant💎s 理由 曾是 完全的 :
怀恩特的辩解是完全成立的。

['aʊə(r)]['blaɪndɪst]['ɪmpʌls][bɪ'kʌm]['eɪvɪdəns][ɒv; əv][pɜ:spɪ'kæsəti][wen][ðeɪ][fɔ:l][ɪn][wɪð][ðə; ði]
Our blindest impulses become evidence of perspicacity when they fall in with the
我们的 盲人 冲动 变得 证据 的 洞察力 什么时候 他们 落下 在 和 这
[kɔ:s][ɒv; əv][ɪ'vents] .
course of events .
课程 的 活动 :
当我们最盲目的冲动与事件的发展进程相吻合时，它们就变成了洞察力的证明。

[ˈwaɪənt][kʊd; kəd] [naʊ] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] [ˈspekjuleɪt] [ɒn][ðə; ði] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)nz][frəm; frəm]
Wyant could now comfortably speculate on the particular complications from
怀恩特 可以 现在 舒适地 推测 在 这 特别的 并发症 从
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːsaɪt] [hæd; həd] [ˈprɒbəbli] [saɪvd] [hɪm] .
which his foresight had probably saved him .
哪个 他的 远见 有 大概 已保存 他 .
怀恩特现在可以安心地推测，他的先见之明可能让他免于陷入哪些具体的困境。

[ðə; ði][ˈklaɪmæks][wɒz; wəz] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [drəˈmætɪk] .
The climax was unexpectedly dramatic .
这 高潮 曾是 不料 戏剧性 .
高潮部分出乎意料地精彩。

[mɪs] [ˈlɒmbəd] , [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] , [wɒtˈevə(r)] [ɪts] [ˈɪʃuː] ,
Miss Lombard , on the brink of a step which , whatever its issue ,
错过 伦巴第 , 在 这 边缘 的 一个 步 哪个 , 任何 它是 问题 ,
隆巴德小姐正处于一个抉择的边缘，无论结果如何，

[wʊd] [hæv; həv] [ˈbæːdnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌretərəˈspektɪv] [kəmˈpʌŋk(ə)n] ,
would have burdened her with retrospective compunction ,
会 有 负担 她 和 回顾性 愧疚 ,
这会让她背负事后的悔恨，

[hæd; həd] [biːn] [set] [friː] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] suitor❖s [ˈɑːdə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]
had been set free before her suitor❖s ardor could have had time to
有 到过 放 自由的 前 她 suitor❖s 热情 可以 有 有 时间 到
[kuːl] ,
cool ,
凉爽的 ,
她还没等追求者的热情冷却下来就被释放了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈdaʊtləs] [ˈplænɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] [ɒv; əv] [dəˈmestɪk] [fəˈlɪsəti] [ɒn][ðə; ði] [ˈprəʊsiːdz]
and was now doubtless planning a life of domestic felicity on the proceeds
和 曾是 现在 毫无疑问 规划 一个 生活 的 国内的 费利西蒂 在 这 收益
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌliːəˈnɑːdəʊ] .
of the Leonardo .
的 这 莱昂纳多 .
毫无疑问，他现在正计划用达芬奇画作的收益过上幸福的家庭生活。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [strʌk] [ˈwaɪənt][æz; əz] [ɒd] — [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [ˈmen(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪl]
One thing , however , struck Wyant as odd — he saw no mention of the sale
一 事物 , 然而 , 击 怀恩特 作为 奇怪的 一 他 锯 不 提到 的 这 销售
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] .
of the picture .
的 这 图片 .
然而，有一件事让怀恩特觉得很奇怪——他没有看到任何关于这幅画出售的记录。

[hiː; hi][hæd; həd] [skænd] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [əˈnaʊnsmənt] [ɒv; əv][ɪts]
He had scanned the papers for an immediate announcement of its
他 有 扫描 这 文件 为了 一个 即时 公告 的 它是
[trænsˈfɜː(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mjuːˈziəm] ;
transfer to one of the great museums ;
转移 到 一 的 这 伟大的 博物馆 ;
他快速浏览了报纸，寻找立即宣布将这件文物转移到某座著名博物馆的消息；

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [kənˈkluːdɪŋ] [ðæt] [mɪs] [ˈlɒmbəd] , [aʊt] [ɒv; əv] [ˈfɪliəl] [ˈpaɪəti] ,
but presently concluding that Miss Lombard , out of filial piety ,
但 目前 总结 那 错过 伦巴第 , 出去 的 孝 虔诚 ,
但现在得出结论，伦巴德小姐出于孝道，

[hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [æŋ; ən] [ə'piərəns] [ɒv; əv] [ʌn'si:mli] [heɪst] [ɪn][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv]
had wished to avoid an appearance of unseemly haste in the disposal of
有 希望 到 避免 一个 外貌 的 不体面的 匆忙 在 这 处理 的
[hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] ,
her treasure ,
她 宝藏 ,

她原本希望避免在处理自己的财物时显得过于仓促，不合时宜。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['mætə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
he dismissed the matter from his mind .
他 解雇 这 事情 从 他的 头脑 .

他把这件事抛在了脑后。

[ʌðə(r)] [ə'feəz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm] ; [ðə; ði] [mʌnθs] [slɪpt] [baɪ] ,
Other affairs happened to engage him ; the months slipped by ,
其他 事务 发生 到 从事 他 ; 这 几个月 滑倒了 经过 ,
他又忙于其他事情；几个月就这么过去了。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [dwelt] [les] ['vɪvɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and gradually the lady and the picture dwelt less vividly in his mind .
和 逐步地 这 女士 和 这 图片 居住 较少的 生动地 在 他的 头脑 .

渐渐地，那位女士和那幅画在他脑海中的印象不再那么鲜明了。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [faɪv][ɔː(r)][sɪks] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [wen] [tʃɑːns] [tɒk] [hɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [si'enə] ,
It was not till five or six years later , when chance took him again to Siena ,
它 曾是 不是 直到 五 或者 六 年 之后 , 什么时候 机会 采取 他 再次 到 锡耶纳 ,
直到五六年之后，机缘巧合之下，他又一次来到了锡耶纳。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌrekə'leɪk(ə)n] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['ɪnə(r)][fəʊld][ɒv; əv] ['meməri] .
that the recollection started from some inner fold of memory .
那 这 回忆 开始 从 一些 内 折叠 的 记忆 .

这段回忆是从记忆深处的某个角落开始的。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['hæpənd] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] Lombard's [stri:t] ,
He found himself , as it happened , at the head of Doctor Lombard's street ,
他 成立 他自己 , 作为 它 发生 , 在 这 头 的 医生 Lombard's 街道 ,
他碰巧发现自己站在了伦巴第医生街的街口。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [daʊn] [ðæt] [grɪm] ['θʌrəfeə(r)] , [kɔːt] [æŋ; ən] [ə'bli:k] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]
and glancing down that grim thoroughfare , caught an oblique glimpse of the
和 瞥了一眼 向下 那 严峻 通道 , 捕捉 一个 斜 一瞥 的 这
doctor's [haʊs] [frʌnt] ,
doctor's house front ,
doctor's 房子 正面 ,

目光沿着那条阴森森的街道向下望去，斜眼瞥见了医生的房子正面。

[wɪð] [ðə; ði] [ded] [hænd] [prə'dʒektɪŋ] [ə'boʊv] [ɪts] ['θreʃhəʊld] .
with the Dead Hand projecting above its threshold .
和 这 死的 手 投影 多于 它是 临界点 .

死手伸出门槛上方。

[ðə; ði] [saɪt] [rɪ'vaɪvd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [əʊvə(r)][æŋ; ən]['ædmərəb(ə)l] [frɪ'tɑːtə] ,
The sight revived his interest , and that evening , over an admirable frittata ,
这 视线 复活 他的 兴趣 , 和 那 晚上 , 超过 一个 令人钦佩的 意式烘蛋 ,

眼前的景象重新唤起了他的兴趣，那天晚上，在享用一份美味的煎蛋饼时，

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi] [ə'baʊt] [mɪs] Lombard's ['mæɪɪdʒ] .
he questioned his landlady about Miss Lombard's marriage .
他 被质问 他的 房东 关于 错过 Lombard's 婚姻 .

他向房东太太询问了伦巴德小姐的婚姻情况。

❖The ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['dɒktə(r)] ?
❖The daughter of the English doctor ?
❖The 女儿 的 这 英语 医生 ?
那位英国医生的女儿？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈnevə(r)] ['mærid] , [sɪˈnjɔːrɑː] . ❖
But she has never married , signore . ❖
但 她 有 绝不 已婚 , 先生 : ❖
但她从未结婚，先生。

❖Never ['mærid] ?
❖Never married ?
❖Never 已婚 ?
从未结婚？

[wɒt] , [ðen] , [br'keɪm] [ɒv; əv] [kaʊnt] [ptə'vi:ɑ:nɒʊ] ? ❖
What , then , became of Count Ottaviano ? ❖
什么 , 然后 , 成为 的 数数 奥塔维娅诺 ? ❖
那么，奥塔维娅诺伯爵后来怎么样了昵？

❖For [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ; [bʌt; bət][lɑːst] [jɪə(r)][hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]
❖For a long time he waited ; but last year he married a noble lady of the
❖For 一个 长的 时间 他 等待 ; 但 最后的 年 他 已婚 一个 高贵 女士 的 这
[mə'remə] . ❖
Maremma . ❖
马雷玛 : ❖
他等了很久；但去年他娶了马雷玛的一位贵族小姐。

❖But [wɒt] ['hæpənd] — [waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mæridʒ] ['brəʊkən] ? ❖
❖But what happened — why was the marriage broken ? ❖
❖But 什么 发生 — 为什么 曾是 这 婚姻 破碎的 ? ❖
但究竟发生了什么——为什么婚姻破裂了？

[ðə; ði]['ləndleɪdi] [ɪˈnæktɪd] [ə; eɪ] [ˈpæntəmaɪm] [ɒv; əv] ['bæfld] [ɪŋˈterə'geɪʃ(ə)n] .
The landlady enacted a pantomime of baffled interrogation .
这 房东 已颁布 一个 哑剧 的 困惑 审讯 :
女房东用哑剧表演了一番困惑的质问。

❖And [mɪs] ['lɒmbəd] [stɪl] [laɪvz; livz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] father❖s [haʊs] ? ❖
❖And Miss Lombard still lives in her father❖s house ? ❖
❖And 错过 伦巴第 仍然 生活 在 她 father❖s 房子 ? ❖
“伦巴德小姐现在还住在她父亲的房子里吗？”

❖Yes , [sɪˈnjɔːrɑː] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ðeə(r)] . ❖
❖Yes , signore ; she is still there . ❖
❖Yes , 先生 ; 她 是 仍然 那里 : ❖
“是的，先生；她还在那里。”

❖And [ðə; ði][liːə'haːdəʊ] — ❖
❖And the Leonardo — ❖
❖And 这 莱昂纳多 — ❖
还有达芬奇——

❖The [liːə'haːdəʊ] , [ˈɔːlsəʊ] , [ɪz] [stɪl] [ðeə(r)] . ❖
❖The Leonardo , also , is still there . ❖
❖The 莱昂纳多 , 还 , 是 仍然 那里 : ❖
“达芬奇的画作也还在那里。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æz; əz]['waɪənt] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [hænd] ,
The next day , as Wyant entered the House of the Dead Hand ,
这 下一个 天 , 作为 怀恩特 进入 这 房子 的 这 死的 手 ,
第二天，当怀恩特进入死手之屋时，

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [kaʊnt] Ottaviano❖s [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [rɪŋ] [twɪs] ,
he remembered Count Ottaviano❖s injunction to ring twice ,
他 记得 数数 Ottaviano❖s 禁令 到 戒指 两次 ,
他想起了奥塔维亚诺伯爵的嘱咐，要按两次铃。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['mɔːnfəli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] ['sʌt(ə)lti] [hæd; həd] [biːn] [veɪn] .
and smiled mournfully to think that so much subtlety had been vain .
和 微笑 悲伤地 到 思考 那 所以 很多 微妙之处 有 到过 徒劳 .
想到自己之前所做的种种努力都付诸东流，不禁苦笑了一下。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] ['mæɪdʒ] ?
But what could have prevented the marriage ?
但 什么 可以 有 阻止 这 婚姻 ?
但究竟是什么原因导致这场婚姻破裂呢？

[ɪf] ['dɒktə(r)] Lombard❖s [deθ] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] , [taɪm] [maɪt] [hæv; həv][ˈæktɪd][æz; əz]
If Doctor Lombard❖s death had been long delayed , time might have acted as
如果 医生 Lombard❖s 死亡 有 到过 长的 延迟 , 时间 可能 有 行动 作为
[ə; eɪ] [dɪ'zɒlvənt] ,
a dissolvent ,
一个 溶剂 ,
如果隆巴德医生的死讯被长期拖延，时间或许就能起到溶解作用。

[ɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] lady❖s [rɪ'zɒlv] [hæv; həv] [feɪld] ;
or the young lady❖s resolve have failed ;
或者 这 年轻的 lady❖s 解决 有 失败的 ;
或者这位年轻女士的决心动摇了；

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [hiːt] [ɒv; əv][ˈɑːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['waɪənt][hæd; həd]
but it seemed impossible that the white heat of ardor in which Wyant had
但 它 似乎 不可能的 那 这 白色的 热 的 热情 在 哪个 怀恩特 有
[left] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kuːld] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [wiːks] .
left the lovers should have cooled in a few short weeks .
左边 这 恋人 应该 有 冷却 在 一个 很少 短的 周 .
但怀恩特让这对恋人燃起的炽热激情，似乎不可能在短短几周内就冷却下来。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['steəweɪ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [ə; eɪ]
As he ascended the vaulted stairway the atmosphere of the place seemed a
作为 他 上升 这 拱形 楼梯 这 气氛 的 这 地方 似乎 一个
[rɪ'plai][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'dʒektə] .
reply to his conjectures .
回复 到 他的 猜想 .
当他拾级而上，登上拱形楼梯时，这里的气氛似乎印证了他的猜想。

[ðə; ði] [seɪm] ['nʌmɪŋ] [eə(r)] [fel] [ɒŋ][hɪm] , [laɪk] [æŋ; ən] [emə'neiʃn] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [pə'sɪstənt] [wɪl]
The same numbing air fell on him , like an emanation from some persistent will
这 相同的 麻木 空气 跌倒 在 他 , 喜欢 一个 散发 从 一些 执着的 将要
- ['paʊə(r)] ,
- **power** ,
- 力量 ,
同样的麻木感笼罩着他，仿佛是某种顽强意志力散发出来的。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪ'djuːs] [tuː; tə] ['ɪmpətəns] ['evri] ['ɪmpʌls]
a something fierce and imminent which might reduce to impotence every impulse
一个 某物 凶猛的 和 迫在眉睫 哪个 可能 减少 到 阳痿 每一个 冲动
[wɪðɪn] [ɪts][reɪndʒ] .
within its range .
之内 它是 范围 .
某种凶猛而迫在眉睫的东西，可能会使它范围内的一切冲动都丧失殆尽。

[ˈwaɪənt][kʊd; kəd][ˈɔːlməʊst][ˈfænsɪ][ə; eɪ][hænd][ən][hɪz; ɪz][ˈfəʊldə(r)] ,
Wyant could almost fancy a hand on his shoulder ,
怀恩特 可以 几乎 想要 一个 手 在 他的 肩膀 ,
怀恩特几乎能想象到有人把手搭在他的肩膀上,
[ˈgaɪdɪŋ][hɪm][ˈʌpwəd][wɪð][ðə; ði][aɪˈrɑːnɪkl][ɪnˈtent][əv; əv][kənˈfrʌntɪŋ][hɪm][wɪð][ðə; ði][ˈeɪvɪdəns][əv; əv]
guiding him upward with the ironical intent of confronting him with the evidence of
指导 他 向上 和 这 讽刺 意图 的 面对 他 和 这 证据 的
[ɪts][wɜːk] .
its work .
它是 工作 .

引导他向上, 带着讽刺的意图, 让他面对自己工作的证据。
[ə; eɪ][streɪndʒ][ˈsɜːvənt][ˈəʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈprez(ə)ntli][ˌɪntrəˈdjuːst][tuː; tə]
A strange servant opened the door , and he was presently introduced to
一个 奇怪的 仆人 打开 这 门 , 和 他 曾是 目前 介绍 到
[ðə; ði][ˈtæpəstrɪd][ruːm] ,
the tapestried room ,
这 挂毯 房间 ,
一个陌生的仆人打开了门, 他随即被引见到挂满挂毯的房间里。

[weə(r)] , [frɒm; frəm][ðeə(r)][ˈjuːzuəl][siːts][ɪn][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] ,
where , from their usual seats in the window ,
在哪里 , 从 他们的 通常 座位 在 这 窗户 ,
他们通常坐在靠窗的座位上,

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɒmbəd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈdɔːtə(r)][ədˈvɑːnst][tuː; tə][ˈwelkəm][hɪm][wɪð][feɪnt]
Mrs . Lombard and her daughter advanced to welcome him with faint
太太 . 伦巴第 和 她 女儿 先进的 到 欢迎 他 和 头晕的
[ɪ,dʒækjuˈleɪʃn][əv; əv][səˈpraɪz] .
ejaculations of surprise .
射精 的 惊喜 .
隆巴德夫人和她的女儿上前迎接他, 发出轻微的惊讶之声。

[bəʊθ][hæd; həd][grəʊn][ˈbɒli][əʊld] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][draɪ] , [smuːð][wei] ,
Both had grown oddly old , but in a dry , smooth way ,
两个都 有 生长 奇怪 老的 , 但 在 一个 干燥 , 光滑的 方式 ,
两人都以一种奇特的方式老去, 但老态龙钟, 却又显得自然流畅。

[æz; əz][fruːts][maɪt][ˈfrɪv(ə)l][ən][ə; eɪ][ˌelf][ɪnˈsted][əv; əv][ˈraɪpənɪŋ][ən][ðə; ði][triː] .
as fruits might shrivel on a shelf instead of ripening on the tree .
作为 水果 可能 萎缩 在 一个 架子 反而 的 成熟 在 这 树 .
就像水果放在架子上可能会干瘪, 而不是在树上成熟一样。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɒmbəd][wɒz; wəz][stɪl][ˈnɪtɪŋ] ,
Mrs . Lombard was still knitting ,
太太 . 伦巴第 曾是 仍然 针织 ,
隆巴德太太还在织毛衣。

[ænd; ənd][ˈpɔːzɪŋ][naʊ][ænd; ənd][ðen][tuː; tə][wɔːm][hɜː(r); hə(r)][ˈswəʊlən][hændz][əˈbʌv][ðə; ði][ˈbreɪziə(r)] ;
and pausing now and then to warm her swollen hands above the brazier ;
和 暂停 现在 和 然后 到 温暖的 她 肿 双手 多于 这 火盆 ;
她时不时停下来, 将肿胀的双手放在火盆上方烤烤;

[ænd; ənd][mɪs][ˈlɒmbəd] , [ɪn][ˈraɪzɪŋ] ,
and Miss Lombard , in rising ,
和 错过 伦巴第 , 在 上升 ,
隆巴德小姐, 在起身时,

[hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][ə; eɪ][stri:p][ɒv; əv]['ni:d(ə)l] - [wɜ:k] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [seɪm] [ɒn]
had laid aside a strip of needle - work which might have been the same on
有 铺设 旁边 一个 条 的 针 - 工作 哪个 可能 有 到过 这 相同的 在
[wɪtʃ] ['waɪənt][hæd; həd][fɜ:st] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .
which Wyant had first seen her engaged .
哪个 怀恩特 有 第一的 已见 她 已订婚的 .
他留下了一块刺绣布，那块布可能就是怀恩特第一次见到她订婚时所用的那块。

[ðəə(r)]['vɪzɪtə(r)][ɪn'kwaɪə] [dɪ'skri:tli] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['feəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪntəv(ə)l] ,
Their visitor inquired discreetly how they had fared in the interval ,
他们的 游客 询问 谨慎地 如何 他们 有 表现 在 这 间隔 ,
来访者谨慎地询问他们这段时间过得如何。

[ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu; tə] ['ɪŋɡlənd] , [bʌt; bət][hæd; həd]
and learned that they had thought of returning to England , but had
和 学习 那 他们 有 想法 的 返回 到 英格兰 , 但 有
[sʌmhəʊ] ['nevə(r)] [dʌŋ] [səʊ] .
somehow never done so .
不知何故 绝不 完毕 所以 .
得知他们曾想过返回英国，但不知何故却从未付诸行动。

💎I [eɪ 'em] ['sɒri] [nɒt][tu;; tə] [si:] [maɪ] [ɑ:nt] [ə'gen] , 💎 ['mɪsɪz] . ['lɒmbəd] [sed] [rɪ'zainɪdli] ;
💎**I am sorry not to see my aunts again** , 💎 **Mrs . Lombard said resignedly** ;
💎I 是 对不起 不是 到 看 我的 姑姑们 再次 , 💎 太太 : 伦巴第 说 无奈地 ;
“我很遗憾以后再也见不到我的姑妈们了,”伦巴德太太无奈地说;

💎but [sɪ'bɪlə] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] [best] [ðæt] [wi;; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ] [ðɪs] [jɪə(r)] . 💎
💎**but Sybilla thinks it best that we should not go this year** . 💎
💎but 西比拉 思考 它 最好的 那 我们 应该 不是 去 这 年 . 💎
但西比拉认为我们今年最好不要去。

💎Next [jɪə(r)] , [pə'hæps] , 💎 [mɜ:məd] [mɪs] ['lɒmbəd] ,
💎**Next year , perhaps , murmured Miss Lombard** ,
💎Next 年 , 也许 , 💎 低声说道 错过 伦巴第 ,
“也许明年吧,”伦巴德小姐低声说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [si:md] [tu; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm]
in a voice which seemed to suggest that they had a great waste of time
在 一个 嗓音 哪个 似乎 到 建议 那 他们 有 一个 伟大的 浪费 的 时间
[tu; tə] [fɪl] .
to fill .
到 充满 .
他们的语气似乎表明他们有很多空闲时间需要打发。

[ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] , [ænd; ənd][sæt] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] .
She had returned to her seat , and sat bending over her work .
她 有 返回 到 她 座位 , 和 卫星 弯曲 超过 她 工作 .
她回到座位上，弯腰继续工作。

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [ɪn'veləpt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [θɪk] [breɪdz] ,
Her hair enveloped her head in the same thick braids ,
她 头发 被包裹 她 头 在 这 相同的 厚的 辫子 ,
她的头发编成粗粗的辫子，紧紧地包裹着她的头部。

[bʌt; bət][ðə; ði][rəʊz]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [hæd; həd] [tɜ:nd] [tu; tə] ['blɒtʃɪz] [ɒv; əv] [dʌl] [red] ,
but the rose color of her cheeks had turned to blotches of dull red ,
但 这 玫瑰 颜色 的 她 脸颊 有 转向 到 斑点 的 乏味的红色的 ,
但她脸颊上原本的玫瑰色已经变成了暗淡的红色斑点。

[laɪk] [sʌm; səm] ['pɪɡmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['da:kənd] [ɪn] ['draɪɪŋ] .
like some pigment which has darkened in drying .
喜欢 一些 颜料 哪个 有 变暗 在 烘干 .
就像某些颜料在干燥过程中颜色变深一样。

◆And [prə'fesə(r)] [klaɪd] — [ɪz][hiː; hi] [wel] ?
◆And **Professor Clyde — is he well ?**
◆And 教授 克莱德 — 是 他 出色地 ?

克莱德教授还好吗？

◆ ['mɪsɪz] . ['lɒmbəd] [ɑːskt] [æfəbli] ; [kən'tɪnjʊŋ] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [reɪzd] [ə; eɪ] ['stɑːtld]
◆ **Mrs . Lombard asked affably ; continuing , as her daughter raised a startled**
◆ 太太 . 伦巴第 问 和蔼可亲 ; 继续 , 作为 她 女儿 提高 一个 惊慌
[aɪ] :
eye :
眼睛 :

隆巴德太太和蔼地问道，接着，她的女儿惊讶地抬起一只眼睛：

◆ Surely , [sɪ'bɪlə] , ['mɪstə(r)] . ['waɪənt][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz][sent] [baɪ] [prə'fesə(r)]
◆ **Surely , Sybilla , Mr . Wyant was the gentleman who was sent by Professor**
◆ Surely , 西比拉 , 先生 . 怀恩特 曾是 这 绅士 WHO 曾是 发送 经过 教授
[klaɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][liːə'nɑːdəʊ] ? ◆
Clyde to see the Leonardo ? ◆
克莱德 到 看 这 莱昂纳多 ? ◆

“西比拉，怀恩特先生肯定就是克莱德教授派来看达芬奇画作的那位先生吧？”

[mɪs] ['lɒmbəd] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət]['waɪənt] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi][pɒv; əv]
Miss Lombard was silent , but Wyant hastened to assure the elder lady of
错过 伦巴第 曾是 沉默的 , 但 怀恩特 加快 到 保证 这 长老 女士 的
[hɪz; ɪz] friend◆s [wel] - ['biːɪŋ] .
his friend◆s well - being .
他的 friend◆s 出色地 - 存在 .

隆巴德小姐沉默不语，但怀恩特赶紧向这位老太太保证他的朋友一切安好。

◆ Ah — [pə'hæps] , [ðen] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [si'ənə] , ◆ [ʃiː; ʃi] [sed] , ['saɪɪŋ]
◆ **Ah — perhaps , then , he will come back some day to Siena , ◆ she said , sighing**
◆ Ah — 也许 , 然后 , 他 将要 来 后退 一些 天 到 锡耶纳 , ◆ 她 说 , 叹息
.
:
.

“啊——或许，他有一天会回到锡耶纳的，”她叹了口气说道。

['waɪənt] [dɪ'kleəd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'sjuː] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
Wyant declared that it was more than likely ; and there ensued a pause ,
怀恩特 声明 那 它 曾是 更多的 比 可能 ; 和 那里 随后 一个 暂停 ,
怀恩特断言这极有可能；随后陷入了沉默。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [brəʊk] [baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['lɒmbəd] : ◆And [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði]
which he presently broke by saying to Miss Lombard : ◆And you still have the
哪个 他 目前 打破 经过 说 到 错过 伦巴第 : ◆And 你 仍然 有 这
['pɪktʃə(r)] ? ◆
picture ? ◆
图片 ? ◆

他随即打断谈话，对隆巴德小姐说：“你还留着那幅画吗？”

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
She raised her eyes and looked at him .
她 提高 她 眼睛 和 看起来 在 他 .

她抬起头看着他。

◆ Should [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] ?
◆ **Should you like to see it ?**
◆ Should 你 喜欢 到 看 它 ?

你想看吗？

◆ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
◆ she asked .
◆ 她 问 .

她问道。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'sent] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['siːkrət]
On his assenting, she rose, and extracting the same key from the same secret
在 他的 同意 , 她 玫瑰 , 和 提取 这 相同的 钥匙 从 这 相同的 秘密
[drɔː(r)] ,
drawer ,
抽屉 ,

他同意后，她起身，从同一个秘密抽屉里取出了同一把钥匙。

[ʌn'lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tæpəstri] .
unlocked the door beneath the tapestry .
已解锁 这 门 下面 这 挂毯 .

打开了挂毯下的门。

[ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsiɪdʒ] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪv] ['dʒestʃə(r)]
They walked down the passage in silence, and she stood aside with a grave gesture
他们 步行 向下 这 通道 在 沉默 , 和 她 站立 旁边 和 一个 严重 手势
,
:
,

他们默默地沿着走廊走着，她神情严肃地站在一旁。

['meɪkɪŋ] ['waɪənt] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
making Wyant pass before her into the room .
制作 怀恩特 经过 前 她 进入 这 房间 .

让怀恩特走在她前面进入房间。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [krɒst] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .
Then she crossed over and drew the curtain back from the picture .
然后 她 交叉 超过 和 画 这 窗帘 后退 从 这 图片 .

然后她走过去，拉开了挂在画前的帘子。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] [ɑːftə'nuːn] [pɔː] [fɒl] [ɒn] [aɪ 'tiː] :
The light of the early afternoon poured full on it :
这 光 的 这 早期的 下午 倾倒 满的 在 它 :

午后阳光倾泻而下：

[ɪts] ['sɜːfɪs] [ə'piəd] [tuː; tə] ['rɪp(ə)] [ænd; ənd] [hiːv] [wɪð] [ə; eɪ] ['fluːɪd] ['splendə(r)] .
its surface appeared to ripple and heave with a fluid splendor .
它是 表面 出现 到 波纹 和 举 和 一个 体液 辉煌 .

它的表面仿佛波光粼粼，涌动着，散发出流动的绚丽光彩。

[ðə; ði] [k'ʌləz] [hæd; həd] [lɒst] [nʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wɔːmθ] , [ðə; ði] ['aʊtləɪnz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pjʊə(r)]
The colors had lost none of their warmth, the outlines none of their pure
这 颜色 有 丢失的没有任何 的 他们的 温暖 , 这 概述 没有任何 的 他们的 纯的
[prɪ'sɪʒ(ə)n] ;
precision ;
精确 ;

色彩依旧温暖，轮廓依旧精准；

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['waɪənt] [laɪk] [sʌm; səm] ['mædʒɪk(ə)] ['flaʊə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɜːst] ['sʌd(ə)nli]
it seemed to Wyant like some magical flower which had burst suddenly
它 似乎 到 怀恩特 喜欢 一些 神奇 花 哪个 有 爆裂 突然
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [məʊld] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ə'blɪvɪən] .
from the mould of darkness and oblivion .
从 这 模具 的 黑暗 和 遗忘 .

在怀恩特看来，它就像一朵神奇的花朵，突然从黑暗和遗忘的模具中绽放出来。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [mɪs] [ˈlɒmbəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] .
He turned to Miss Lombard with a movement of comprehension .
他 转向 到 错过 伦巴第 和 一个 移动 的 理解 .

他转向伦巴德小姐，脸上露出恍然大悟的神情。

💡Ah , [ai] [ˌʌndəˈstænd] — [ju:; jʊ] couldn💡t [pɑ:t] [wɪð] [aɪ ˈti:] , [ˈɑ:ftə(r)] [ɔ:l] !
💡Ah , I understand — you couldn💡t part with it , after all !
💡Ah , 我 理解 — 你 couldn💡t 部分 和 它 , 后 全部 !
啊，我明白了——你终究还是舍不得它！

💡 [hi:; hi] [kraɪd] .
💡 **he cried .**
💡 他 哭 .

他哭了。

💡No — [ai] couldn💡t [pɑ:t] [wɪð] [aɪ ˈti:] , 💡 [ʃi:; ji] [ˈɑ:nsə(r)d] .
💡No — I couldn💡t part with it , 💡 she answered .
💡No — 我 couldn💡t 部分 和 它 , 💡 她 回答 .

“不——我舍不得它，”她回答道。

💡It💡s [tu:] [ˈbju:trɪf(ə)l] , — [tu:] [ˈbju:trɪf(ə)l] , 💡 — [hi:; hi] [əˈsent] .
💡It💡s too beautiful , — too beautiful , 💡 — he assented .
💡It💡s 也 美丽的 , — 也 美丽的 , 💡 — 他 同意 .

“太美了，——太美了，”他赞同道。

💡Too [ˈbju:trɪf(ə)l] ? 💡
💡Too beautiful ? 💡
💡Too 美丽的 ? 💡

太美了吗？

[ʃi:; ji] [tɜ:nd] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [steə(r)] .
She turned on him with a curious stare .
她 转向 在 他 和 一个 好奇的 盯 .

她转过身，用好奇的目光看着他。

💡I [hæv; həv] [ˈnevə(r)] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈbju:trɪf(ə)l] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . 💡
💡I have never thought it beautiful , you know . 💡
💡I 有 绝不 想法 它 美丽的 , 你 知道 . 💡

“我从来没觉得它漂亮过，你知道吗？ ”

[hi:; hi] [geɪv] [bæk] [ðə; ðɪ] [steə(r)] .
He gave back the stare .
他 给予 后退 这 盯 .

他回瞪了对方一眼。

💡You [hæv; həv] [ˈnevə(r)] — 💡
💡You have never — 💡
💡You 有 绝不 — 💡

你从来没有——

[ʃi:; ji] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

💡It💡s [nɒt] [ðæt] .
💡It💡s not that .
💡It💡s 不是 那 .

并非如此。

[ai] [heit] [aɪ ˈti:] ; I💡ve [ˈɔ:lweɪz] [heɪt] [aɪ ˈti:] .
I hate it ; I💡ve always hated it .
我 恨 它 ; I💡ve 总是 憎恨 它 .

我讨厌它；我一直都很讨厌它。

[bʌt; bət][hiː; hi] wouldn't [let][em 'iː] — [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][let][em 'iː] [naʊ] .
But he wouldn't let me — he will never let me now .
但 他 wouldn't 让 我 — 他 将要 绝不 让 我 现在 .

但他不让我这么做——现在他永远不会让我这么做。

[ˈwaɪənt][wɒz; wəz] [stɑːtld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [tens] .
Wyant was startled by her use of the present tense .
怀恩特 曾是 惊慌 经过 她 使用 的 这 展示 紧张 .

怀恩特对她使用现在时感到惊讶。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [səˈpraɪzd] [hɪm] , [tuː] : [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfɪksəti][ɒv; əv] [rɪˈzentmənt] [ɪn]
Her look surprised him , too : there was a strange fixity of resentment in
她 看 惊讶 他 , 也 : 那里 曾是 一个 奇怪的 固定性 的 怨恨 在
[hɜː(r); hə(r)] [ɪˈnɒkjuəs] [aɪ] .
her innocuous eye .
她 无害的 眼睛 .

她的眼神也让他感到惊讶：在她那双看似无害的眼睛里，却透着一股奇怪的怨恨。

[wɒz; wəz][aɪ 'tiː][ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [fiː; ji][wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [ˈlʌndə(r)][sʌm; səm] [dɪˈluːʒn] ?
Was it possible that she was laboring under some delusion ?
曾是 它 可能的 那 她 曾是 劳动 在下面 一些 错觉 ?

她是否有可能患有某种妄想症？

[ɔː(r)][dɪd][ðə; ði][ˈprəʊnaʊn] [nɒt] [rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ?
Or did the pronoun not refer to her father ?
或者 做过 这 代词 不是 参考 到 她 父亲 ?

或者，这个代词指的并非她的父亲？

💎You [miːn] [ðæt] [ˈdɒktə(r)] [ˈlɒmbəd] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [paːt] [wɪð] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] ? 💎
💎You mean that Doctor Lombard did not wish you to part with the picture ? 💎
💎You 意思是 那 医生 伦巴第 做过 不是 希望 你 到 部分 和 这 图片 ? 💎

你的意思是说，隆巴德医生不希望你把画送人？

💎No — [hiː; hi] [prɪˈventɪd] [em 'iː] ; [hiː; hi] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈvent] [em 'iː] . 💎
💎No — he prevented me ; he will always prevent me . 💎
💎No — 他 阻止 我 ; 他 将要 总是 防止 我 . 💎

“不——是他阻止了我；他永远都会阻止我。”

[ðəə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [pɔːz] .
There was another pause .
那里 曾是 其他 暂停 .

又是一阵沉默。

💎You ['prɒmɪst] [hɪm] , [ðen] , [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] — 💎
💎You promised him , then , before his death — 💎
💎You 承诺 他 , 然后 , 前 他的 死亡 — 💎

“那么，在他临终前，你向他承诺过——”

💎No ; [aɪ] ['prɒmɪst] ['nʌθɪŋ] .
💎No ; I promised nothing .
💎No ; 我 承诺 没有什么 .

不，我什么也没承诺。

[hiː; hi][daɪd] [tuː] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] .
He died too suddenly to make me .
他 死亡 也 突然 到 制作 我 .

他去世得太突然了，我都没来得及见他。

💎 [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .
💎 Her voice sank to a whisper .
💎 她 嗓音 沉没 到 一个 耳语 .

她的声音低了下来，几乎变成了耳语。

❖I [wɒz; wəz] [fri:] — [ˈpɜːfɪktli] [fri:] — ɔː(r)][ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [tɪl] [ai] [traɪd] . ❖
❖I was free — perfectly free — or I thought I was till I tried . ❖
❖I 曾是 自由的 — 完美 自由的 — 或者 我 想法 我 曾是 直到 我 尝试 . ❖

“我曾经是自由的——完全自由的——或者说，我以为我是自由的，直到我尝试过。”

❖Till [juː; jɒ] [traɪd] ? ❖
❖Till you tried ? ❖
❖Till 你 尝试 ? ❖

直到你尝试过？

❖To [ˌdɪsəˈbeɪ] [hɪm] — [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] .
❖To disobey him — to sell the picture .
❖To 违 他 — 到 卖 这 图片 .

违抗他的命令——卖掉这幅画。

[ðen] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)] .
Then I found it was impossible .
然后 我 成立 它 曾是 不可能的 .

后来我发现这是不可能的。

[ai] [traɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [em ˈiː] . ❖
I tried again and again ; but he was always in the room with me . ❖
我 尝试 再次 和 再次 ; 但 他 曾是 总是 在 这 房间 和 我 . ❖

我一次又一次地尝试，但他总是和我待在同一个房间里。

[ʃiː; ʃɪ] [glɑːns, glæns] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [step] ;
She glanced over her shoulder as though she had heard a step ;
她 瞥了一眼 超过 她 肩膀 作为 尽管 她 有 听到 一个 步 ;
[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈwaɪənt] ,
and to Wyant ,
和 到 怀恩特 ,

她回头瞥了一眼，仿佛听到了脚步声；而对于怀恩特来说，

[tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɜːd] [ˈprez(ə)ns] .
too , for a moment , the room seemed full of a third presence .
也 , 为了 一个 片刻 , 这 房间 似乎 满的 的 一个 第三 在场 .

那一刻，房间里似乎还充满了第三种存在。

❖And [juː; jɒ] can❖t❖ — [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] , [ʌnˈkɒŋəsli] [ˈdrɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪtʃ]
❖And you can❖t❖ — he faltered , unconsciously dropping his voice to the pitch
❖And 你 can❖t❖ — 他 犹豫不决 , 不知不觉 下降 他的 嗓音 到 这 沥青
[ɒv; əv] [hɜːz] .
of hers .
的 她的 .

“而你不能——”他犹豫了一下，不自觉地压低了声音，和她的声音一样高。

[ʃiː; ʃɪ] [ʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ˈmɪstɪkli] .
She shook her head , gazing at him mystically .
她 摇晃 她 头 , 凝视 在 他 神秘地 .

她摇了摇头，神秘地凝视着他。

❖I can❖t [lɒk] [hɪm] [aʊt] ; [ai] [kæn; kən] [ˈnevə(r)] [lɒk] [hɪm] [aʊt] [naʊ] .
❖I can❖t lock him out ; I can never lock him out now .
❖I can❖t 锁 他 出去 ; 我 能 绝不 锁 他 出去 现在 .

我无法把他拒之门外；我现在永远也无法把他拒之门外。

[ai] [təʊld] [juː; jɒ] [ai] [ʊd; fəd] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [ə ˈnʌðə(r)] [tʃɑːns] . ❖
I told you I should never have another chance . ❖
我 讲述 你 我 应该 绝不 有 其他 机会 . ❖

我告诉过你，我不应该再有第二次机会了。

[ˈwaɪənt] [felt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [laɪk] [ə; eɪ][kəʊld] [breθ] [ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] .
Wyant felt the chill of her words like a cold breath in his hair .
怀恩特 毛毡 这 寒意 的 她 字 喜欢 一个 寒冷的 气息 在 他的 头发 .

怀恩特感到她话语中的寒意，就像一阵冷风吹拂在他的头发上。

💎Oh💎 — [hi:; hi] [grəʊn] ; [bʌt; bət][fi:; fi] [kʌt] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ˈdʒestʃə(r)] .
💎Oh💎 — he groaned ; but she cut him off with a grave gesture .
💎Oh💎 — 他 呻吟 ; 但 她 切 他 离开 和 一个 严重 手势 .

“哦……”他呻吟了一声；但她严肃地打断了他。

💎It [ɪz] [tu:] [leɪt] , 💎 [fi:; fi] [sed] ; 💎but [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [helpt] [ˌem ˈi:] [ðæt] [deɪ] . 💎
💎It is too late , 💎 she said ; 💎but you ought to have helped me that day . 💎
💎It 是 也 晚的 , 💎 她 说 ; 💎but 你 应该 到 有 帮助 我 那 天 . 💎

“太晚了，”她说，“但那天你本应该帮帮我的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

